

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1963-1964.

5 JUNI 1964.

Ontwerp van wet betreffende de prijzen en bepaalde handelspraktijken.

INHOUD.

	Bladz.
Inleidend artikel	4
Hoofdstuk I. — <i>Prijzen</i> (art. 2 tot 16)	4
Afd. 1. — Normale prijzen	8
Afd. 2. — Prijzen bij besluiten gereguleerd	8
Afd. 3. — Beperking inzake prijsbinding	9
Afd. 4. — Voorafgaande aangifte van de prijsverhoging van produkten of diensten	10
Afd. 5. — Informatiemaatregelen	11
**	
Hoofdstuk II. — <i>Voorlichting van de verbruiker</i> (art. 17 tot 27)	13
Afd. 1. — Bekendmaking van de prijzen	13
Afd. 2. — Voor de verkoop geconditioneerde produkten	18
Afd. 3. — Benaming en samenstelling der produkten	22
Afd. 4. — Handelsreclame	23
**	
Hoofdstuk III. — <i>Bepaalde handelspraktijken</i> (art. 28 tot 56)	24
Afd. 1. — Verkoop met verlies	24
Afd. 2. — Uitverkopen	28
Afd. 3. — Opruimingen of solden	33
Afd. 4. — Andere verkopen tegen verminderde prijs	36
Afd. 5. — Gezamenlijk aanbod van produkten of diensten	39
Afd. 6. — Openbare verkopen	53
Afd. 7. — Afgedwongen aankopen	58
Afd. 8. — Kettingverkoop	59
Afd. 9. — Reizende verkopen	60
**	

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1963-1964.

5 JUIN 1964.

Projet de loi sur les prix et sur certaines pratiques du commerce.

SOMMAIRE.

	Page
Article préliminaire	4
Chapitre I. — <i>Des prix</i> (art. 2 à 16)	4
Sect. 1. — Des prix normaux	8
Sect. 2. — Des prix réglementés par arrêté	8
Sect. 3. — Des restrictions en matière de prix imposés	9
Sect. 4. — De la déclaration préalable de hausse de prix de produits ou de services	10
Sect. 5. — Mesures d'informations	11
**	
Chapitre II. — <i>De l'information du consommateur</i> (art. 17 à 27)	13
Sect. 1. — De la publicité des prix	13
Sect. 2. — Des produits conditionnés pour la vente	18
Sect. 3. — De la dénomination et de la composition des produits	22
Sect. 4. — De la publicité commerciale	23
**	
Chapitre III. — <i>De certaines pratiques de commerce</i> (art. 28 à 56)	24
Sect. 1. — Des ventes à perte	24
Sect. 2. — Des ventes en liquidation	28
Sect. 3. — Des ventes en solde	33
Sect. 4. — Des autres ventes à prix réduit	36
Sect. 5. — De l'offre conjointe de produits ou services	39
Sect. 6. — Des ventes publiques	53
Sect. 7. — Des achats forcés	58
Sect. 8. — Des ventes en chaîne	59
Sect. 9. — Des ventes itinérantes	60
**	

	Bladz.		Page
Hoofdstuk IV. — <i>Over handelwijzen strekkend tot het verdraaien van de normale voorwaarden der mededinging</i> (art. 57)	60	Chapitre IV. — <i>Des procédés tendant à fausser les conditions normales de la concurrence</i> (art. 57)	60
**		**	
Hoofdstuk V. — <i>Vordering tot staking</i> (art. 58 tot 62)	61	Chapitre V. — <i>De l'action en cessation</i> (art. 58 à 62)	61
**		**	
Hoofdstuk VI. — <i>Sancties</i> (art. 63 tot 68)	63	Chapitre VI. — <i>Des sanctions</i> (art. 63 à 68)	63
Afd. 1. — <i>Strafbepalingen</i>	63	Sect. 1. — <i>Des sanctions pénales</i>	63
Afd. 2. — <i>Schrapping van de inschrijving</i>	65	Sect. 2. — <i>Radiation de l'immatriculation</i>	65
**		**	
Hoofdstuk VII. — <i>Opzoeking en vaststelling van de bij deze Wet verboden daden</i> (art. 69 tot 71)	65	Chapitre VII. — <i>Recherches et constatations des actes interdits par la présente loi</i> (art. 69 à 71)	65
**		**	
Hoofdstuk VIII. — <i>Raad voor economische geschillen</i> (art. 72 tot 76)	68	Chapitre VIII. — <i>Du Conseil du contentieux économique</i> (art. 72 à 76)	68
**		**	
Hoofdstuk IX. — <i>Wijzigings- opheffings- en overgangsbepalingen</i> (art. 77 tot 81)	72	Chapitre IX. — <i>Dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires</i> (art. 77 à 81)	72
**		**	
Hoofdstuk X. — <i>Slotbepalingen</i> (art. 82 tot 85)	72	Chapitre X. — <i>Dispositions finales</i> (art. 82 à 85)	72

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het zo hoog mogelijk opvoeren van de levensstandaard van alle landgenoten is het hoofddoel van het beleid inzake economische expansie en sociale vooruitgang.

Het wetsontwerp betreffende de prijzen en bepaalde handelspraktijken ligt in de lijn van deze belangrijke bekommernis. Het is een poging tot codificatie en tot aanpassing aan de huidige omstandigheden, van de bestaande regelen inzake prijzenbeleid en zekere vormen van distributie en verkooppromotie.

Hoofdstuk I is aan het prijzenvraagstuk gewijd; het bepaalt en preciseert de toepassingsvoorwaarden der verschillende stelsels: normale prijzen, gereglementeerde prijzen, prijsbinding, voorafgaande aangifte van prijsverhoging alsmede de procedures inzake voorlichting en advies.

Hoofdstuk II heeft de voorlichting van de verbruiker tot voorwerp, ondermeer wat betreft de bekendmaking van de prijzen en de conditionering voor de verkoop in het klein, de benaming en de samenstelling der produkten; dit hoofdstuk legt eveneens de grondbeginselen vast van de plichtenleer op het gebied van de handelsreclame.

Hoofdstuk III bepaalt de voorwaarden waaraan verschillende handelspraktijken moeten voldoen ten einde de gewenste eerlijkheid in de mededinging te waarborgen. Het betreft de verkoop met verlies, de uitverkopen, de opruiming van restanten, de verkopen tegen verlaagde prijs, het gezamenlijk aanbod van produkten of diensten, de openbare verkopen, de gedwongen aankopen, de kettingverkoop en de reizende verkoop.

De voorgestelde maatregelen zijn genuanceerd. Zij streven ernaar de belangen van de producenten, verdelers en gebruikers te beschermen en de misbruiken te beteugelen zonder echter de handelsgebruiken en de vooruitgangsmogelijkheden vast te leggen.

Hoofdstuk IV betreft de daden van oneerlijke concurrentie die niet elders in het ontwerp behandeld zijn.

Hoofdstuk V vervangt de tradionele strafvordering door een waarschuwingsprocedure, die is ingegeven door de bij koninklijk besluit van 23 december 1934 ingevoerde vordering tot staking. Het breidt deze uit tot nieuwe gebieden.

Hoofdstuk VI houdt de strafbepalingen in. Het bepaalt ook de administratieve maatregelen die worden toegepast op alwie de voorschriften betreffende de inschrijving van de uitgevers van ristorno- en premiezegels niet naleeft.

Hoofdstuk VII heeft betrekking op de opsporing en de vaststelling van de bij de wet verboden daden.

Hoofdstuk VIII betreft de hervorming van de Raad voor economische geschillen.

Tenslotte houdt hoofdstuk IX wijzigingen, opheffingen en overgangsbepalingen in.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'objectif fondamental de la politique d'expansion économique et de progrès social est de porter au niveau le plus élevé le standard de vie de tous nos compatriotes.

C'est dans la ligne de cette préoccupation majeure que s'inscrit le projet de loi sur les prix et sur certaines pratiques commerciales. Il constitue un essai de codification et d'adaptation aux circonstances présentes des règles existantes relatives à la politique des prix et à certaines formes de distributions et de promotion de vente.

Le chapitre I est consacré au problème des prix; il définit et précise les conditions d'application des différents régimes: prix normaux, prix réglementés, prix imposés, déclaration préalable de hausse de prix, ainsi que les procédures d'information et de consultation.

Le chapitre II a pour objet l'information du consommateur, notamment quant à la publicité des prix et au conditionnement pour la vente au détail, à la dénomination et à la composition des produits; ce chapitre consacre également les principes fondamentaux de la déontologie dans le domaine de la publicité.

Le chapitre III détermine les conditions auxquelles différentes pratiques de commerce doivent satisfaire pour assurer toute la loyauté désirable de la concurrence. Il s'agit des ventes à perte, des ventes en liquidation, des ventes en soldes, des ventes à prix réduits, de l'offre conjointe de produits ou services, des ventes publiques, des achats forcés, des ventes en chaîne et des ventes itinérantes.

Les solutions proposées sont nuancées. Elle tendent à sauvegarder les intérêts des producteurs, distributeurs et consommateurs et à réprimer les abus sans cliché pour autant les usages commerciaux et les possibilités de progrès.

Le chapitre IV est relatif aux actes de concurrence déloyale non visés par les dispositions précédentes.

Le chapitre V substitue à l'action pénale traditionnelle, une procédure d'avertissement s'inspirant, en l'étendant à de nouveaux domaines, de l'action en cessation introduite par l'arrêté royal du 23 décembre 1934.

Le chapitre VI contient les dispositions pénales. Il définit également les mesures administratives pouvant frapper ceux qui ne respectent pas les prescriptions relatives à l'immatriculation des émetteurs de timbres-prime ou de timbres-ristourne.

Le chapitre VII concerne la recherche et la constatation des actes interdits par la loi.

Le chapitre VIII est relatif à la réorganisation du Conseil du contentieux économique.

Enfin, le chapitre IX comporte des dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires.

Inleidend artikel.

Artikel 1 geeft de definitie van de woorden « produkten » en « diensten », die in het beschikkend gedeelte vaak voorkomen : deze bepaling is determinerend om de uitgestrektheid te bepalen der machten en verplichtingen die uit de wet voortvloeien.

Onder produkten en diensten wordt verstaan elk economisch voorwerp dat kan aanleiding geven tot handelsdaden. Dus zullen gas en electriciteit, eetwaren en grondstoffen als produkten worden beschouwd. Diensten omvatten de gehele tertiaire sector van het bedrijfsleven, met inbegrip van de verzekeringen, maar met uitsluiting van de verhuring van onroerende goederen, en van de prestaties verricht in uitoefening van vrije beroepen die tot nog toe aan commercialisering ontsnapten, zoals deze van advocaten en geneesheren.

HOOFDSTUK I.**Prijzen.***Inleiding.*

De schepping van de meest gunstige voorwaarden voor de economische expansie en de volledige tewerkstelling vergt een billijke spreiding onder alle betrokkenen, van producent tot verbruiker. Deze spreiding geschiedt door de markteconomie, maar de gebreken verbonden aan de werking hiervan vergen dikwijls het ingrijpen en de bemiddeling van de regeringen.

De landen met een markteconomie zijn ertoe gekomen, ook al heerst er geen schaarste, de concurrentievoorwaarden bijzondere aandacht te schenken. Zo zijn sedert het opdoeken van de oorlogsgevolgen gepaste wetgevingen dienaangaande tot stand gekomen : regelingen inzake prijzen en concurrentie in het E.G.K.S.-verdrag; — regelingen betreffende de mededinging in het Verdrag tot oprichting van de E.E.G.; — Frans decreet van 24 juni 1950 over het verbod van handelspraktijken tot beperking van de concurrentie; — Prijzenwet van 21 maart 1961 in Nederland. In België heeft de wet van 27 mei 1960 tot bescherming tegen het misbruik van economische machtsposities getracht sommige hinderpalen uit de weg te ruimen, welke ingevolge het bestaan van monopolies of belangengemeenschappen gerezen waren.

Het memorandum der Commissie van de Europese Economische Gemeenschap, dat in verband met het actieprogramma der Gemeenschap in de loop van het tweede stadium werd opgesteld, legt nadruk op het feit dat een constructieve politiek inzake mededinging en der meest belangrijke en doeltreffende instrumenten is om de doeleinden van het verdrag van Rome te verwezenlijken.

De Belgische wetgeving is op dit gebied vrij versnipperd en talrijke handelspraktijken worden zeer betwist. Het blijkt derhalve hoe langer hoe noodzakelijker een nieuwe concurrentiecode op te stellen.

Vanzelfsprekend is de prijs de kern van het concurrentievraagstuk, vermits de produkten in de onder-

Article préliminaire.

L'article 1 donne la définition des termes produits et services fréquemment utilisés dans le dispositif : cette disposition est déterminante pour fixer l'étendue des pouvoirs et des obligations qui résultent de la loi.

Par produits et services, il faut entendre toute la matière économique qui peut faire l'objet d'actes de commerce. Aussi, doit-on considérer comme produits le gaz et l'électricité, les denrées comme les matières premières. Par services, il faut entendre tout le secteur tertiaire de l'économie, y compris les assurances, sans toutefois y inclure les loyers de biens immeubles, et les prestations des professions libérales qui ont échappé jusqu'à présent à la commercialité : comme celles des avocats et des médecins.

CHAPITRE 1^{er}.**Des prix.***Introduction.*

La réalisation des conditions les plus favorables à l'expansion économique et au plein emploi, suppose une répartition équitable entre tous les intervenants, du producteur au consommateur. Cette répartition se fait par l'économie de marché, mais les imperfections inhérentes au jeu de celle-ci réclament souvent l'intervention et l'arbitrage des gouvernements.

Les pays qui connaissent l'économie de marché sont amenés à se pencher sur les conditions de concurrence, même en l'absence de toute pénurie. C'est ainsi que, depuis la liquidation des séquelles de la guerre, des législations appropriées voient le jour : règles de prix et de concurrence dans le traité C.E.C.A.; — règles de concurrence du traité instituant la C.E.E.; — décret français du 24 juin 1950 sur l'introduction des pratiques commerciales restreignant la concurrence; — « Prijzenwet » du 24 mars 1961 aux Pays-Bas. En Belgique, la loi du 27 mai 1960, sur la protection contre l'abus de puissance économique, a cherché à écarter certains obstacles nés de l'existence de monopoles ou d'ententes.

Le memorandum de la Commission de la Communauté économique européenne sur le programme d'action de la Communauté pendant la deuxième étape souligne qu'une politique de concurrence constructive constitue l'un des instruments les plus importants et les plus efficaces pour réaliser les objectifs du traité de Rome.

La législation belge, dans ce domaine, est assez éparse et de nombreuses pratiques commerciales sont très controversées. Dès lors, établir un nouveau code de la concurrence s'avère de plus en plus nécessaire.

Le prix est évidemment au centre de la concurrence, puisque c'est par le mécanisme des prix, aux divers

scheiden stadia van de economische kringloop door het prijzenmechanisme, onder de verbruikers verdeeld worden.

In feite is het prijzenbeleid voor de regeringen een bestendige zorg geworden, zodra de politiek van volledige tewerkstelling zekere spanningen voor gevolg heeft.

Bedoeld beleid is bijzonder belangrijk om de koopkracht van de verbruikers te valoriseren, om een doeltreffende en op expansie gerichte organisatie van de produktie en van de distributie in de hand te werken en een billijke verdeling van het nationaal inkomen onder de produktiefactoren te bevorderen. Bovendien dient het prijzenbeleid het concurrentievermogen van de exportindustrieën te handhaven.

Het mechanisme der markten en der prijzen is en blijft de grondslag van de economische bedrijvigheid en de eerste voorwaarde tot prijzenregulering bestaat in het scheppen van een evenwichtstoestand tussen aanbod (produktie en invoer) en vraag (verbruik en uitvoer).

De ontwikkeling van het handelsverkeer, dat door de Euromarkt bestendig in de hand wordt gewerkt door het afschaffen van de hinderpalen voor het verkeer van produkten en diensten, kan een beslissende factor voor dit evenwicht zijn.

De mededinging volstaat niet altijd om over de ganse lijn een economische verdeling der winsten onder producenten, verdelers en verbruikers te verzekeren. Plaatselijk kunnen klaarblijkelijk overdreven prijzen blijven bestaan. De hoven en rechtbanken moeten de misbruiken inzake abnormale prijzen kunnen uitschakelen. In dit opzicht beschikken zij voor hun beoordeling over de ruimste vrijheid: de in aanmerking te nemen gegevens zijn deze, welke reeds in de besluitwet van 22 januari 1945 worden opgesomd, met name de exploitatiekosten van handel of nijverheid, de geboekte winsten en de markttoestand. De beoordelingscriteria nader toelichten lijkt wel onmogelijk, zo de verantwoording van de prijs onvermijdelijk op de kostprijs dient te steunen, moet nochtans met de marktvoorwaarden en met sommige niet in de boekhouding begrepen factoren, rekening gehouden worden.

Aan de andere kant is de prijzenpolitiek een bestanddeel van de economische en sociale politiek en in het nastreven van deze fundamentele doeleinden kan zoals de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven het trouwens in zijn advies van 1 februari 1963 uitdrukkelijk heeft erkend, het nodig blijken maximumprijzen en -marges vast te stellen. Dit wetsontwerp bekrachtigt dienaangaande de aan de Minister van Economische Zaken reeds bij de besluitwet van 22 januari 1945 toegekende machten.

Wel te verstaan zal zoals in het verleden het prijzenbeleid vooral steunen op onderhandelingen en raadplegingen. De ervaring heeft uitgewezen, dat het vergelijken der standpunten en de onderhandelingen vaak leiden tot praktische en soepele oplossingen die stroken met het algemeen belang.

stades du circuit économique, que les produits sont répartis entre les consommateurs.

En fait, la politique des prix est devenue une préoccupation constante des gouvernements dès que la politique de plein emploi provoque certaines tensions.

Elle revêt une importance spéciale pour valoriser le pouvoir d'achat des consommateurs, favoriser une organisation efficace et expansionniste de la production et de la distribution, en vue de promouvoir une répartition équitable du revenu national entre les facteurs de production. En plus, la politique des prix doit assurer le maintien de la capacité concurrentielle des industries exportatrices.

Le mécanisme des marchés et des prix reste à la base de l'activité économique et la première condition de régulation de la politique des prix est d'assurer un équilibre entre l'offre (production et importation) et la demande (consommation et exportation).

Le développement des échanges, que ne cesse de favoriser le Marché commun par la suppression des entraves à la circulation des produits et services, peut être un facteur déterminant de cet équilibre.

La concurrence ne suffit pas toujours pour opérer dans l'ensemble une répartition économique des profits entre producteurs, distributeurs et consommateurs. Des prix manifestement exagérés peuvent subsister localement. Les cours et tribunaux doivent pouvoir éliminer les abus des prix anormaux. La plus large liberté d'appréciation leur est laissée à cet égard: les éléments à prendre en considération restent ceux énoncés dans l'arrêté-loi du 22 janvier 1945, notamment les frais d'exploitation du commerce ou de l'industrie, les bénéfices réalisés et l'état du marché. Préciser davantage les critères d'appréciation ne paraît guère possible; s'il est inévitable que la justification du prix soit axée sur le prix de revient, il importe cependant de tenir compte des conditions du marché et de certains facteurs extra-comptables.

Par ailleurs, la politique des prix constitue un élément de la politique économique et sociale et dans la poursuite de ces objectifs fondamentaux, il peut s'avérer nécessaire de fixer des prix et des marges maxima, ainsi que l'a d'ailleurs expressément reconnu le Conseil Central de l'Economie, dans son avis du 1^{er} février 1963. Le présent projet de loi confirme, sur ce point, les pouvoirs déjà conférés au Ministre des Affaires économiques par l'arrêté-loi du 22 janvier 1945.

Il est bien entendu que la politique des prix sera, comme par le passé, basée avant tout sur la négociation et la consultation. L'expérience a démontré que la confrontation des points de vue et la négociation conduisent souvent à des solutions pratiques et souples, conformes à l'intérêt général.

De Prijzencommissie (1), een bij het Ministerie van Economische Zaken opgericht adviserend orgaan, is belast, hetzij op verzoek van de Minister, hetzij uit eigen beweging, met het uitbrengen van adviezen over de inzake prijzen te voeren politiek. Vermelde commissie, die de afgevaardigden der representatieve organisaties van nijverheid, landbouw, ambachtswezen, handel, vervoer, kredietinstellingen, werknemers en gezinsbelangen verenigt, neemt kennis van de zienswijze der belanghebbenden en hoort deze doorgaans, alvorens haar advies uit te brengen. De regering moet er voor waken, dat alle kringen die bij de prijzenpolitiek belang hebben in deze Commissie steeds werkelijk vertegenwoordigd zijn.

Het wetsontwerp handhaaft het recht van initiatief der Commissie, maar verplicht de Minister, behalve in geval van hoogdringendheid, deze laatste te raadplegen wanneer hij voornemens is maximumprijzen of -marges voor een gehele sector of een gehele bedrijfstak vast te stellen, alsook nopens de toelaatbaarheid der aangegeven prijsverhogingen.

Het wetsontwerp bekrachtigt het stelsel van de voorafgaande aangifte der prijsverhogingen, dat in de loop der jongste jaren onbetwistbare uitslagen heeft opgeleverd.

Het spreekt vanzelf dat de lijst der produkten, die aan het stelsel der voorafgaande aangifte der prijsverhogingen onderworpen zijn, op een soepele wijze zal aangelegd worden. Deze lijst zal, volgens de omstandigheden, uitgebreid of ingekrompen kunnen worden.

Talrijke beroepskingen hebben nochtans de wens uitgesproken de onontbeerlijke waarborgen van objectiviteit in het voorbereiden en in het uitwerken der reglementaire maatregelen nog verder te zien uitbreiden. Om aan deze gewettigde bekommernis te voldoen, wordt bepaald, dat de Minister niet enkel de Prijzencommissie kan raadplegen, maar dat het hem tevens vrijstaat de Raad voor economische geschillen erom te verzoeken informatiemaatregelen over de betwiste of onvoldoend toegelichte punten te gelasten. Deze mogelijkheid wordt eveneens voorzien voor de Voorzitter van de Prijzencommissie ten einde deze laatste over de door haar aangeduide punten toe te lichten.

De Prijzencommissie brengt met redenen omklede adviezen uit. Wanneer deze niet eenparig worden verstrekt, drukken ze de verschillende uitgebrachte meningen uit.

Wanneer de omstandigheden het vereisen, moet de Minister dringende maatregelen kunnen treffen en de verantwoordelijkheid voor een reglementeringsmaatregel zonder voorafgaande raadplegingen op zich kunnen nemen. Het feit dat de Prijzencommissie in dit geval haar mening kan uitdrukken, is een rem op het te vaak gemaakt gebruik van een dergelijke procedure.

(1) Koninklijk besluit van 16 februari 1951, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 19 maart en 28 december 1951, 24 januari 1955, 27 januari 1956 en 4 januari 1958.

La Commission des prix (1), organe consultatif institué auprès du Ministère des Affaires économiques, est chargé de donner des avis, soit à la demande du Ministre, soit d'initiative, sur la politique à suivre en matière de prix. Groupant les délégués des organisations représentatives de l'industrie, de l'agriculture, de l'artisanat, du commerce, des transports, des organismes de crédit, des travailleurs et des intérêts familiaux, la Commission des prix prend connaissance des points de vue des intéressés, qu'elle entend généralement avant de formuler son avis. Le gouvernement veillera à assurer au sein de cette Commission la représentation effective et constante de tous les milieux intéressés à la politique des prix.

Le projet de loi, tout en maintenant le droit d'initiative de la Commission, rend obligatoire sa consultation par le Ministre, hormis l'urgence, lorsque celui-ci a l'intention de fixer des prix ou des marges maxima pour tout un secteur ou toute une branche, ainsi que sur l'admissibilité des hausses de prix déclarées.

Le projet de loi consacre le régime de la déclaration préalable des hausses de prix, qui a donné d'incontestables résultats au cours des dernières années.

Il doit être entendu que la liste des produits soumis à déclaration préalable de hausse de prix sera établie d'une façon souple. Elle pourra être élargie ou restreinte, selon les circonstances.

De nombreux milieux professionnels ont cependant souhaité voir renforcer davantage encore les garanties indispensables d'objectivité dans la préparation et l'élaboration des mesures réglementaires. Afin de répondre à ce souci légitime, il est prévu que le Ministre, outre la consultation de la Commission des prix, peut demander au Conseil du contentieux économique d'ordonner des mesures d'information sur les points controversés ou insuffisamment éclairés. Cette faculté est également prévue pour le Président de la Commission des prix, en vue d'éclairer la Commission sur les points indiqués par elle.

La Commission des prix rend des avis motivés. Lorsqu'ils ne sont pas unanimes, ils expriment les différentes opinions émises.

Lorsque les circonstances le justifient, le Ministre doit pouvoir prendre des mesures d'urgence et prendre la responsabilité d'une mesure de réglementation sans recourir aux consultations. L'avis d'opinion, que peut remettre dans ce cas la Commission des prix, est un frein au recours trop fréquent à une telle procédure.

(1) Arrêté royal du 16 février 1951, modifié et complété par les arrêtés royaux des 19 mars et 28 décembre 1951, 24 janvier 1955, 27 janvier 1956 et 4 janvier 1958.

De Minister blijft de beslissende overheid nadit hij door de Administratie, de Prijzencommissie of de Raad voor economische geschillen voorgelicht werd. Zijn politieke verantwoordelijkheid is aldus nauwkeurig afgebakend.

Volgens het standpunt van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven moet het prijzenbeleid in de schoot der regering worden gecoördineerd en is de Minister, tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, voor het algemeen prijzenbeleid verantwoordelijk.

De ervaring der jongste jaren bewijst trouwens, dat de belangrijke vraagstukken door het prijzenbeleid gesteld wegens hun invloed op het algemeen regeringsbeleid in feite worden besproken in het Ministerieel Comité voor Economische en Sociale Coördinatie, dat uit de rechtstreeks betrokken Ministers samengesteld is.

Het ontwerp voorziet echter dat maatregelen die produkten en diensten betreffen die eveneens onder de reglementerende bevoegdheid van andere Ministers vallen gezamenlijk dienen voorgesteld, onverschillig of het initiatief van de Minister van Economische Zaken of van andere Ministers is uitgegaan.

Het ontwerp voorziet ook de mogelijkheid prijsbinding voor bepaalde produkten of diensten te verbieden. Zonder deze praktijk principieel af te keuren, blijkt dat in sommige sectoren het herstel van de mededinging in alle stadia een middenweg tot prijsregeling kan vormen en de markteconomie aldus normaal kan werken. Alvorens dit verbod uit te spreken, moet de Minister de Raad voor economische geschillen verzoeken een gemotiveerd advies uit te brengen over de geschiktheid van de overwogen maatregel. Bovendien mag elke belanghebbende onderneming of vereniging aan de Minister gedurende vijftien dagen na de bekendmaking van diens voornemen in het *Belgisch Staatsblad*, een memorie voorleggen met de uitzetting van alle nodig geachte opmerkingen.

Markt- en prijsvormingontleding brengen complexe verschijnselen aan het licht. Om rationeel te kunnen ingrijpen, moet de regering volledig ingelicht zijn. Handelstoestanden zijn zeer verscheiden en evolueren bestendig. Het handelsinitiatief doet voortdurend nieuwe opvattingen, methoden en betrekkingen tussen concurrenten onderling en tussen kopers en verkopers ontstaan. Een doelmatige Administratie moet op de hoogte zijn van deze ontwikkelingen. Het is noodzakelijk dat de onderscheiden instanties, die zullen moeten ingrijpen met kennis van zaken kunnen beslissen en over de mogelijkheid beschikken bestendig de nodige inlichtingen te verkrijgen.

In de naburige landen beschikt de uitvoerende overheid over de ruimste inlichtingsmacht (Frankrijk : artikel 13 van de Ordonnance n° 45-1483 van 30 juni 1945 — Duitse Bondsrepubliek : Verordnung über Auskunftspflicht van 13 juli 1923, Anordnung über Verbraucherpreise van 27 december 1948 — Nederland : Prijzenwet van 24 maart 1961 — Groothertogdom Luxemburg : Wet van 30 juni 1961 — Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal : artikel 47 van het verdrag).

Le Ministre reste l'autorité qui décide, après avoir été éclairé par l'Administration, la Commission des prix ou le Conseil du contentieux économique. Sa responsabilité politique est ainsi bien précisée.

Conformément au point de vue du Conseil central de l'Economie, la politique des prix doit être coordonnée au sein du gouvernement et le Ministre, qui a les affaires économiques dans ses attributions, est responsable de la politique générale des prix.

L'expérience de ces dernières années démontre qu'en raison de leurs incidences sur la politique générale des gouvernements, les questions importantes soulevées par la politique des prix sont, en fait, débattues au Comité ministériel de Coordination économique et sociale, qui groupe les Ministres directement intéressés.

Le projet de loi précise toutefois que les mesures qui concernent des produits ou services relevant également de la compétence réglementaire d'autres Ministres doivent être proposées conjointement, que l'initiative émane du Ministre des Affaires économiques ou des autres Ministres.

Le projet prévoit également la possibilité d'interdire les prix imposés pour certains produits ou services à déterminer. Sans condamner dans son principe la pratique des prix imposés, il apparaît que le rétablissement de la concurrence à tous les stades peut, dans certains secteurs, être un moyen terme dans la réglementation des prix et que l'économie de marché peut ainsi fonctionner normalement. Avant de prononcer l'interdiction, le Ministre devra demander au Conseil du contentieux économique de se prononcer par voie d'avis motivé sur l'opportunité de l'interdiction envisagée. En outre, toute entreprise ou association intéressée pourra, dans les 15 jours de la publication au *Moniteur belge* de l'intention du Ministre, lui faire parvenir un mémoire, exposant toutes observations qu'elle estime devoir formuler.

L'analyse des marchés et de la formation des prix révèle des phénomènes complexes. Pour agir rationnellement, le gouvernement doit être entièrement informé. Les situations commerciales sont très diversifiées et en perpétuelle évolution. L'initiative en affaires renouvelle constamment les conceptions, les méthodes, les rapports entre concurrents, entre vendeurs et acheteurs. Une Administration efficiente doit être au fait de ces évolutions. Il est indispensable que les différentes instances appelées à intervenir puissent statuer en connaissance de cause et disposent de la possibilité d'obtenir, d'une façon permanente, les informations nécessaires.

Les autorités exécutives dans les pays voisins disposent des pouvoirs d'information les plus étendus (France : article 13 de l'Ordonnance n° 45-1483 du 30 juin 1945 — l'Allemagne fédérale : Verordnung über Auskunftspflicht du 13 juillet 1923, Anordnung über Verbraucherpreise du 27 décembre 1948 — Pays-Bas : Prijzenwet du 24 mars 1961 — Grand-Duché de Luxembourg : Loi du 30 juin 1961 — Communauté européenne du Charbon et de l'Acier : article 47 du traité).

De wet van 4 juli 1962, waarbij de regering gemachtigd wordt statistische en andere onderzoekingen te houden betreffende de demografische, economische en sociale toestand van het land, bekrachtigde de mogelijkheid tot het voorschrijven van onderzoekingen van bestuurlijke aard met het oog op een gebeurlijke reglementering die reeds was vastgelegd in het besluit van 31 januari 1945.

Het blijkt evenwel noodzakelijk het onderzoek niet tot de macro-economie te beperken en de Minister van Economische Zaken verantwoordelijk voor het prijzenbeleid, in de mogelijkheid te stellen de verantwoording van elke toegepaste prijs te vorderen : het wetsontwerp bepaalt de voorwaarden, waaronder ambtenaren en deskundigen zich van deze onderzoekings-taak kunnen kwijten.

Om de prijzenpolitiek ten uitvoer te leggen beschikt de Minister aldus over een progressieve reeks van actiemiddelen : informatie, onderhandeling, stelsel van voorafgaande aangifte van prijsverhoging, vaststelling van maximumprijzen per sector, verbod van prijsbinding. De prijzenpolitiek vergt nochtans niet noodzakelijk rechtstreeks ingrijpende maatregelen : wanneer het concurrentiemechanisme normaal werkt, zal op grond van het onderzoek vaak kunnen worden besloten dat dergelijk ingrijpen overbodig is.

AFDELING I.

Normale prijzen.

ART. 2.

Het ontwerp bevestigt vooreerst het algemeen beginsel, dat de prijzen normaal moeten zijn. Het voorziet in de rechterlijke controle over het prijzenpeil en bepaalt, dat de in aanmerking te nemen criteria deze zijn, welke bij de besluitwet van 22 januari 1945 werden vastgelegd en die door de rechtspraak moeten worden uitgewerkt.

In elk afzonderlijk geval zal de beoordeling rekening houden met de exploitatiekosten der onderneming, gebeurlijk vergeleken met deze van de gehele betrokken handels- of nijverheidssector. De elementen van de kostprijs zouden niet mogen worden overschat en de winsten niet overdreven, met inachtneming van omzet, geïnvesteerd kapitaal en markttoestand. Maar overdreven prijzen die niet in verhouding staan met de kosten of de risico's van de onderneming zouden niet kunnen verantwoord worden door een toestand van schaarste.

Zoals in dit artikel nader wordt bepaald, zijn prijzen, die het voorwerp waren van een maatregel genomen bij toepassing van artikel 3, niet onderworpen aan het voorschrift betreffende de normale prijs.

AFDELING 2.

Prijzen bij besluiten gereguleerd.

ART. 3.

Het toezicht van de rechtbanken kan alleen op afderlijke gevallen worden uitgeoefend en de neiging

La loi du 4 juillet 1962, autorisant le gouvernement à procéder à des investigations statistiques ou autres sur la situation démographique, économique et sociale du pays, a confirmé la possibilité prévue dans l'arrêté-loi du 31 janvier 1945, de prescrire des investigations à but administratif, en vue d'une réglementation éventuelle.

Mais il apparaît nécessaire de permettre une information qui ne soit pas seulement macroéconomique et que le Ministre des Affaires économiques, responsable de la politique des prix, puisse demander la justification de tout prix pratiqué : le projet de loi fixe les conditions dans lesquelles les fonctionnaires et experts peuvent exercer cette mission d'information.

Pour exécuter la politique des prix, le Ministre disposera ainsi d'une gamme progressive de moyens d'action : information, négociation, régime de la déclaration préalable des hausses de prix, fixation de prix-maximum par secteur, interdiction des prix imposés. Mais la politique des prix ne postule pas nécessairement des mesures d'intervention directe : lorsque le mécanisme de la concurrence joue normalement, l'information permettra souvent à elle seule de conclure à l'inutilité d'une intervention.

SECTION I

Des prix normaux.

ART. 2.

Le projet affirme d'abord le principe général suivant lequel les prix doivent être normaux. Il consacre le contrôle judiciaire du niveau des prix et précise que les critères à considérer sont ceux que l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 avait consacré et que la jurisprudence doit dégager.

L'appréciation, dans chaque cas d'espèce, tiendra compte des frais d'exploitation de l'entreprise, comparés éventuellement à ceux de l'ensemble du secteur considéré de l'industrie ou du commerce. Les éléments du prix de revient ne devraient pas être surévalués et les bénéfices n'être pas exagérés, compte tenu du chiffre d'affaires, des capitaux investis et de l'état du marché. Mais une situation de pénurie ne peut suffire à justifier des prix exagérés, qui ne seraient pas en rapport avec les coûts ou les risques de l'entreprise.

Ainsi que le précise cet article, les prix qui font l'objet d'une mesure prévue à l'article 3 sont soustraits aux prescriptions relatives au prix normal.

SECTION 2

Des prix réglementés par arrêtés.

ART. 3.

Le contrôle des tribunaux ne peut jouer que cas par cas et une tendance à exagérer les prix fait rapidement

om prijzen te overdrijven breidt zich als een olievlek snel uit. Er dient in de mogelijkheid voorzien van een spoedige ingreep op het gehele grondgebied of alleen op een gedeelte ervan, dat aan misbruiken is blootgesteld.

Het ontwerp verleent de Minister dan ook de macht maximumverkoopprijzen en -winstmarges vast te stellen in alle of in elk der produktie-, invoer- of distributiestadiala. De maximumprijzen of -marges zullen in absolute waarde of in percentage kunnen worden vastgesteld, op een bepaald niveau of op een bepaalde datum kunnen geblokkeerd worden en volgens schemata, formules, parameters, indexcijfers, referenties of andere technische procédés kunnen worden opge maakt. De bepaling van het produkt of van de dienst kan gaan tot zijn specifieke beschrijving, maar zal een onpersoonlijk karakter bewaren.

ART. 4.

De te treffen beslissingen moeten, zoals in het verleden, de vrucht blijven van beraadslaging en onderhandeling. Aldus heeft het ontwerp bepaald dat, behoudens hoogdringendheid, de Minister slechts van de hem toegekende machten gebruik kan maken nadat hij een met redenen omkleed advies van de Prijzencommissie heeft verkregen, zowel wat de opportuniteit als de aard zelf van de door hem overwogen maatregel betreft.

AFDELING 3.

Beperking inzake prijsbinding.

ART. 5.

Wanneer praktijken ontstaan, die tegen het algemeen belang indruisen, kan het nodig zijn de producenten of invoerders te verbieden aan de klant-verdeler een beding op te leggen, waarbij deze verplicht wordt tegen een minimumverkoopprijs verder te verkopen. Een dergelijke beslissing zal betrekking hebben op produkten of diensten van een bepaalde sector of bedrijfstak en zal niet als een algemeen verbod van het systeem kunnen gelden. Zij zal voorafgegaan worden door een raadpleging van de Raad voor Economische Geschillen, die zal kunnen wijzen op de bezwaren, gevaren of voordelen van prijsbinding in het raam van de toestand die in de sector heerst, haar uitwerking op de concurrentie in elk stadium van de distributie en haar gevolg op het niveau van de prijs door de verbruiker betaald.

De Minister mag ook de richt-, catalogus- of andere referentieprijzen verbieden, hetzij om wanorde, alsmede om overdreven kortingen die deze prijzen voor gevolg hebben, te voorkomen, hetzij om te beletten dat zij de opgelegde prijzen zouden vervangen. De Minister zal dus deze maatregel hetzij afzonderlijk, hetzij tegelijk met een verbod van de opgelegde prijs kunnen nemen.

ART. 6.

Het voornemen van de Minister prijsbinding te verbieden zal daarenboven in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worden opdat elke belanghebbende

tache d'huile. La possibilité d'une intervention rapide, englobant tout le territoire ou seulement la partie de celui-ci, exposée aux abus, doit être prévue.

Aussi le projet donne-t-il au Ministre le pouvoir de fixer des prix de vente et des marges commerciales maxima à tous ou chacun des stades de la production, de l'importation ou de la distribution. Les prix ou marges maxima pourront être fixés en valeur absolue ou en pourcentage, être bloqués à un niveau ou à une date déterminée, être établis suivant des schémas, des formules, des paramètres, des indexations, des références, ou autres procédés techniques. La définition du produit ou du service peut aller jusqu'à leur description spécifique, mais restera à caractère impersonnel.

ART. 4.

Les décisions à prendre doivent être, comme dans le passé, le fruit de la consultation et de la négociation. Aussi, le projet a-t-il prévu que, hormis l'urgence, le Ministre ne peut faire usage des pouvoirs qui lui sont consentis, qu'après avoir obtenu un avis motivé de la Commission des prix, à la fois sur l'opportunité et sur la nature même de la mesure qu'il envisage.

SECTION 3

Des restrictions en matière de prix imposés.

ART. 5.

En raison de pratiques contraires à l'intérêt général, il peut être nécessaire d'interdire aux producteurs ou importateurs d'imposer au client-distributeur une clause l'obligeant à revendre à un prix de vente minimum. Une telle décision visera des produits ou services d'un secteur ou d'une branche déterminée et ne sera pas une interdiction générale du système. Elle sera précédée d'une consultation du Conseil du contentieux économique, qui pourra faire apparaître les inconvénients, les dangers ou les avantages de l'application du système aux conditions prévalant dans le secteur, ainsi que son effet sur la concurrence à chaque échelon de la distribution et ses conséquences sur le niveau des prix que paie le consommateur.

Le Ministre peut également interdire les prix indicatifs, de catalogues et autres prix de référence, soit pour éviter le désordre et les remises exagérées qu'ils entraînent, soit pour éviter que ces prix ne se substituent aux prix imposés. Le Ministre pourra donc prendre une telle mesure, soit isolément, soit en même temps qu'une mesure d'interdiction des prix imposés.

ART. 6.

L'intention du Ministre d'interdire le prix imposé sera, en outre, publiée au *Moniteur belge* et ce, afin que toute entreprise ou association intéressée puisse,

onderneming of vereniging de mogelijkheid zou hebben, binnen de 15 dagen van deze bekendmaking, haar eigen argumenten te doen gelden.

ART. 7.

De beslissing zich tegen een minimumprijs te verzetten zou evenwel kunnen gedwarsboemd worden door een weigering te verkopen. Naar het voorbeeld van de Franse ervaring wordt dan ook bepaald dat wanneer artikel 5 wordt toegepast producenten en verdelers ertoe gehouden zijn de vraag van verdelers of verbruikers naar produkten of diensten te voldoen inzien zij te goeder trouw en voor normale hoeveelheden gedaan wordt. Het is van belang dat de groot- en kleinhandelaars verder bevoorraad blijven in de mate waarin zij voldoen aan de voorwaarden die stroken met normaal handelsgebruik.

Anderzijds zullen voortbrengers en verdelers, voor vergelijkbare transacties, geen discriminerende verkooppraktijken mogen beoefenen, die er in feite zouden op neerkomen de handelaar te bestraffen en die onrechtstreeks een drukking zouden uitoefenen die, wat haar gevolgen betreft, zou gelijkstaan met een weigering te verkopen.

AFDELING 4.

Voorafgaande aangifte van de prijsverhoging van produkten of diensten.

ART. 8.

Voor sommige produkten en diensten hebben de prijsverhogingen een zodanige terugslag op het geheel van de economie en van het sociaal leven, dat een preventieve maatregel onontbeerlijk is : de voorafgaande aangifte van de verhoging, ingevoerd bij het ministerieel besluit van 8 oktober 1959 houdende verplichting tot aangifte der prijsverhogingen (*Belgisch Staatsblad* van 10 oktober 1959).

Dit toezicht maakt het mogelijk de soepelheid van het prijsmechanisme te verzoenen met de eisen van het algemeen belang.

De lijst van de produkten en diensten omvat niet alleen de allernoodzakelijkste waren — begrip dat trouwens tamelijk subjectief is — maar produkten en diensten die voor de gehele markt representatief zijn. De lijst moet kunnen aangepast worden volgens de omstandigheden en de evolutie van de produktie en van het verbruik. Daarom is bepaald dat de Koning de produkten en diensten aanwijst, waarvan de prijsverhoging vooraf moet worden aangegeven, alsmede de categorieën ondernemingen, die tot aangifte verplicht zijn. Door onderneming verstaat men elke inrichting of iedere persoon die een economische, nijverheids-, handels-, landbouw- en ambachtelijke activiteit uitoefent, ongeacht of deze door een natuurlijke of een rechtspersoon wordt uitgebaat. Deze verplichting geldt thans voor producenten en invoerders.

Zolang er geen koninklijk besluit bij toepassing van de artikelen 8 en 9 zal worden getroffen, blijven de bepalingen van bovenvermeld ministerieel besluit van 8 oktober 1959 van kracht.

dans les 15 jours à dater de cette publication, faire parvenir au Ministre sa propre argumentation.

ART. 7.

La décision de s'opposer à un prix minimum pourrait être tenue en échec par le refus de vendre. Aussi, à l'exemple de l'expérience française, il est prévu, qu'en cas d'application de l'article 5, les producteurs et distributeurs sont tenus de satisfaire aux demandes de produits ou de prestations de services faites par des distributeurs ou des consommateurs de bonne foi pour des quantités normales. Il importe que le commerçant — grossiste ou détaillant — continue à être approvisionné, dans la mesure évidemment où il répond aux conditions conformes aux usages commerciaux.

Par ailleurs, les producteurs et distributeurs ne pourront pratiquer pour des transactions comparables des conditions discriminatoires de vente qui équivaldraient, en fait, à pénaliser le commerçant et à exercer ainsi indirectement une pression apparentée dans ses effets au refus de vente.

SECTION 4

De la déclaration préalable de hausse de prix de produits ou de services.

ART. 8.

Pour certains produits et services, les hausses de prix ont une telle répercussion dans l'ensemble de l'économie et de la vie sociale, qu'une mesure préventive est indispensable : c'est la déclaration préalable de hausse qui est prévue dans notre législation par l'arrêté ministériel du 8 octobre 1959, prescrivant la déclaration des hausses de prix (*Moniteur belge* du 10 octobre 1959).

Ce mécanisme de surveillance des prix permet de concilier la souplesse du mécanisme des prix avec les impératifs de l'intérêt général.

La liste des produits et services ne concerne pas uniquement les denrées de première nécessité — notion assez subjective d'ailleurs — mais des produits et services représentatifs de l'ensemble du marché. La liste doit pouvoir être adaptée suivant les circonstances et l'évolution de la production et de la consommation. C'est pourquoi, il est prévu que le Roi détermine les produits et services soumis à déclaration préalable de hausse de prix, ainsi que les catégories d'entreprises tenues à faire la déclaration. Par entreprise, il faut entendre toute personne ou tout établissement, qu'il soit exploité par une personne physique ou morale, exerçant une activité économique, industrielle, commerciale, agricole ou artisanale. L'obligation générale de déclarer les hausses incombe actuellement aux producteurs et aux importateurs.

Tant qu'un arrêté royal n'aura pas été pris en application des articles 8 et 9, les dispositions de l'arrêté ministériel précité du 8 octobre 1959 resteront en vigueur.

In geen geval mag de aangegeven verhoging worden toegepast vóór het verstrijken van de termijn, door de Koning bepaald. Thans is deze termijn op 21 dagen vastgesteld. Het onderzoek door de Administratie en de voorziene raadplegingen geschieden gedurende die periode. De duur van de termijn hangt natuurlijk af van de min of meer volledige aard van de aangifte en van de verantwoording ervan. Het ontwerp voorziet dat hij de duur van 30 dagen niet mag overschrijden.

ART. 9.

De Koning legt de modaliteiten van de aangifte vast en ondermeer haar minimuminhoud en de verantwoording die ze moet vergezellen.

Zoals onder het huidig stelsel, wordt de Prijzencommissie over de toelaatbaarheid van de aangegeven verhogingen geraadpleegd, met inachtneming van de verstrekte verantwoordingen. Zo het advies niet binnen de bepaalde termijn verstrekt is dient de Minister met zijn beslissing niet langer te wachten.

De adviezen van de Prijzencommissie zijn met redenen omkleed en hun draagwijdte hangt af van de juistheid der motivering en der door de belanghebbenden verstrekte verantwoording.

ART. 10.

De verplichte aangifte en verantwoording van de verhoging is een preventief middel van de prijzenpolitiek, dat op grond van de ervaring nuttig is gebleken. Wanneer de verhoging in het economisch raam van de onderneming en van de markt niet verantwoord blijkt, wordt de firma verzocht de verhoging geheel of gedeeltelijk uit te stellen of prijs te geven. Het komt voor dat overredingsmiddelen niet volstaan: dan beschikt de Minister slechts over de mogelijkheid een maximumprijs voor de gehele sector vast te stellen.

ART. 11.

De beslissingen zich tegen de door een onderneming of een groep ondernemingen aangegeven verhogingen te verzetten worden niet in het *Staatsblad* bekendgemaakt, vermits zij van individuele aard zijn, maar zij worden de aangever bij ter post aangetekend schrijven ter kennis gebracht.

AFDELING 5.

Informatiemaatregelen.

ART. 12 en 13.

De voorlichting is de eerste waarborg van de objectiviteit. Indien er twijfel zou blijven bestaan, kan de Minister de Raad voor economische geschillen verzoeken over welbepaalde punten informatiemaatregelen te bevelen. Deze mogelijkheid is van aard de belanghebbenden alle waarborgen van onpartijdigheid te bieden en de geheimhouding te verzekeren van de elementen die de betwiste standpunten of beoordelingen kunnen ophelderen.

Le Roi fixe le délai avant l'expiration duquel la hausse déclarée ne peut être appliquée. Actuellement, ce délai est de 21 jours. Il doit permettre l'examen par l'Administration ainsi que les consultations prévues. Le délai nécessaire est évidemment fonction du caractère plus ou moins complet et précis de la déclaration et de sa justification. Le projet prévoit qu'il ne peut être supérieur à 30 jours.

ART. 9.

Le Roi fixe les modalités de la déclaration et notamment le contenu minimum de celle-ci et les justifications à fournir.

Tout comme dans le régime actuel, la Commission des prix est consultée sur l'admissibilité des hausses déclarées, compte tenu des justifications fournies. Si l'avis n'est pas donné dans le délai fixé, le Ministre ne doit pas attendre pour prendre sa décision.

Les avis de la Commission des prix sont motivés et leur portée dépend de la pertinence de la motivation, tout comme celle de la justification fournie par les intéressés.

ART. 10.

L'obligation de déclaration et de justification de hausse est un moyen préventif de la politique des prix, qui s'est révélé utile à l'expérience. Lorsque la hausse apparaît non justifiée dans le contexte économique de l'entreprise et du marché, la firme est invitée à surseoir ou à renoncer totalement ou partiellement à la hausse. Il arrive que la persuasion ne suffise pas; dans ce cas le Ministre n'a d'autre possibilité que le recours aux prix maxima pour tout le secteur.

ART. 11.

Les décisions de s'opposer aux hausses déclarées, par une entreprise ou un groupe d'entreprises, ne sont pas publiées au *Moniteur*, puisqu'elles ont un caractère individuel, mais elles sont notifiées au déclarant par lettre recommandée à la poste.

SECTION 5.

Mesures d'information.

ART. 12 et 13.

L'information est la première garantie de l'objectivité. Si des doutes subsistent, le Ministre peut demander au Conseil du contentieux économique d'ordonner des mesures d'information sur les points qu'il indique. Cette possibilité est de nature à donner aux intéressés toutes garanties d'impartialité et de discrétion sur des éléments de nature à clarifier les points de vue ou appréciations controversés.

De Prijzencommissie, bij het Ministerie van Economische Zaken en Energie opgericht bij koninklijk besluit van 16 februari 1951, gewijzigd en aangevuld bij de koninklijke besluiten van 19 maart en 28 december 1951, 24 januari 1955, 27 januari 1956 en 1 januari 1958, werkt samen met de Administratie en inzonderheid met de Prijzendienst, die met het secretariaat en de voorbereidingswerken belast is.

In de tot heden gevolgde onderzoeksprocedure wint de Commissie de inlichtingen in bij de belanghebbende ondernemingen of bij de beroepsorganisaties, die ze vertegenwoordigen, maar soms blijven bepaalde punten in het duister. Daarom wordt met het oog op een objectieve voorlichting voorzien, dat de Voorzitter van de Prijzencommissie de Raad voor economische geschillen kan verzoeken onderzoeksmaatregelen betreffende de door de Commissie aangeduide punten te bevelen.

De raadpleging van de Commissie mag de oplossing van het gestelde vraagstuk niet vertragen. Daarom moet het advies worden verstrekt binnen een termijn van 30 dagen wanneer het om een maatregel van algemene aard gaat (tenzij wegens de ingewikkeldheid van de gestelde vragen een langere termijn noodzakelijk werd geacht) en binnen de door de Minister noodzakelijk geachte termijn wanneer het om een aangifte van prijsverhoging gaat. De snelheid van het onderzoek hangt gewoonlijk af van de nauwkeurigheid en de objectiviteit van de voorlichting.

Tenslotte weze aangestipt dat de waarde van de adviezen van de Prijzencommissie vooral afhangt van de juistheid der argumenten waarop ze steunen. Daarom zijn ze gemotiveerd en drukken ze wanneer ze niet eenparig zijn uitgebracht de verschillende uitgesproken meningen uit.

ART. 14 tot 16.

De raadpleging, die elke tussenkomst voorafgaat, onderstelt een objectieve en volledige voorlichting van de Minister en van de adviserende lichamen. De rol van de Administratie bestaat erin door middel van contacten met de ondernemingen en gebeurlijk met de beroepsorganisaties, die ze vertegenwoordigen, inlichtingen te verzamelen. Het blijkt nochtans noodzakelijk de verplichte voorlichting omtrent de toegepaste prijzen en de verantwoording ervan te voorzien. Wanneer er redenen bestaan om een dergelijk dwangmiddel aan te wenden, moet de onderneming in het bezit worden gesteld van een nauwkeurig verzoek van de Minister of van de Raad voor economische geschillen en, ingeval zij op dit eerste verzoek niet ingaat, dient zij aangemaand om te antwoorden binnen een tweede termijn.

De weerspanningen zullen niet strafrechterlijk worden vervolgd. Zij zullen evenwel de gevolgen dragen van de achteraf eventueel getroffen beslissing en zullen het alleen aan zichzelf te wijten hebben, indien deze laatste geen rekening heeft kunnen houden met gegevens, die zij weigerden bekend te maken of vormen.

Indien men aan de verstrekte inlichtingen een onbetwistbare waarde wenst te geven, moeten deze vol-

La Commission des prix, instituée auprès du Ministre des Affaires économiques et de l'Énergie par l'arrêté royal du 16 février 1951, modifié et complété par les arrêtés royaux des 19 mars et 28 décembre 1951, 21 janvier 1955, 27 janvier 1956 et 4 janvier 1958, fonctionne en relation avec l'Administration et notamment le Service des Prix, qui en assure le secrétariat et la préparation des travaux.

Dans la procédure d'examen suivie jusqu'à présent, la Commission s'informe auprès des entreprises intéressées ou les organisations professionnelles qui les représentent, mais il arrive parfois que des points ne soient pas suffisamment clairs. C'est pourquoi, dans un souci d'information objective, il est prévu que le Président de la Commission des prix peut demander au Conseil du contentieux économique d'ordonner des mesures d'instruction sur les points indiqués par la Commission.

La consultation de la Commission ne peut retarder les solutions aux problèmes posés. C'est pourquoi l'avis devra être remis dans le délai de 30 jours, s'il s'agit d'une mesure à caractère général, à moins qu'en raison de la complexité des questions posées, un délai plus long n'ait été jugé nécessaire, et dans le délai jugé nécessaire par le Ministre, s'il s'agit d'une déclaration de hausse. La rapidité d'examen est généralement fonction de la précision et de l'objectivité de l'information.

Enfin, les avis de la Commission des prix valent, avant tout, par la pertinence des arguments. C'est pourquoi ils sont motivés et expriment les différentes opinions émises s'ils ne sont pas unanimes.

ART. 14 à 16.

La consultation préalable à toute mesure d'intervention suppose l'information objective et complète du Ministre et des organes consultatifs. Le rôle de l'Administration est de réunir les informations par des contacts avec les entreprises et éventuellement avec les organisations professionnelles qui les représentent. Il semble qu'il soit cependant nécessaire de prévoir l'obligation d'information sur les prix pratiqués et de leur justification. Lorsqu'il y aura lieu de recourir à cette contrainte, l'entreprise sera saisie d'une requête précise du Ministre ou du Conseil du contentieux économique et, en cas de carence à la première demande, sommée de répondre dans un second délai.

Les récalcitrants ne seront pas poursuivis pénalement, mais auront à supporter les conséquences de la décision, qui pourrait suivre et ne pourront s'en prendre qu'à eux-mêmes si cette décision n'a pu tenir compte des éléments qu'ils n'ont pas fait connaître ou qu'ils ont dénaturés.

La possibilité de vérifier des renseignements fournis est indispensable si l'on veut donner à ceux-ci une

strekt aan controle onderworpen; dit verklaart het optreden der ambtenaren en deskundigen, bedoeld in artikel 15. De uitgebreidheid van hun machten en de voorwaarden waaronder zij hun opdracht vervullen, evenals de aanwending der ingewonnen individuele inlichtingen worden nader omschreven ten einde al de waarborgen van geheimhouding te bieden, welke de ondernemingen gerechtigd zijn te verwachten, ook ten overstaan van de fiscus.

HOOFDSTUK II.

Voorlichting van de verbruiker.

AFDELING I.

Bekendmaking van de prijzen.

a) Inleiding.

Onder de huidige bepalingen betreffende de bekendmaking van de prijzen is de eerste, in chronologische orde, de wet van 30 juli 1923 (*Belgisch Staatsblad* dd. 18 augustus 1923) waarbij aan de Koning de macht werd verleend het aanplakken en de wijze van aanplakken der verkoopprijzen in 't klein van de volstrekt noodzakelijke koopwaren en eetwaren voor voeding, kleding, verwarming en verlichting voor te schrijven. Na deze wet verscheen op 18 oktober 1923 een uitvoeringsbesluit (*Belgisch Staatsblad* dd. 20 oktober 1923). Later nog verschenen koninklijke besluiten betreffende respectievelijk de aanplakking van vlees- en melkprijzen.

Na deze bepalingen zijn op verschillende tijdstippen besluiten genomen, waarbij hotelhouders, restauratiehouders, herbergiers en vervoerders tot aanplakking van hun prijzen verplicht worden; het belangrijkste besluit hiervan is het ministerieel besluit van 12 mei 1945, dat deze verplichting tot alle in het klein verkochte waren en tot alle prestaties heeft uitgebeid. Dit besluit is thans ingetrokken bij het ministerieel besluit van 30 april 1948 (*Belgisch Staatsblad* dd. 12 mei 1948) tot verzekering van de eerlijkheid in de handelsverrichtingen, genomen in uitvoering van de besluitwet van 22 januari 1945 (*Belgisch Staatsblad* dd. 21 januari 1945), betreffende het beteugelen van elke inbreuk op de reglementering betreffende de bevoorrading van het land en van de wet van 1 oktober 1855 betreffende de maten en gewichten. De essentiële bepalingen van het ministerieel besluit van 12 mei 1945 zijn in de artikelen 1, 2, 7 en 8 van het ministerieel besluit van 30 april 1948 overgenomen.

Het hoeft niet te worden onderstreept dat de verplichting inzake aanplakking der prijzen niet alleen de belangen van de verbruikers behartigt door ze tegen misbruiken te beschermen, maar eveneens deze van de handelaars, daar het wantrouwen veroorzaakt door het niet-aanplakken zeker geen prikkel is voor de kopers en evenmin bevordelijk is voor degenen die bij wijze van beroep diensten verstrekken. De bestaande wettelijke en reglementaire bepalingen op dat gebied hebben dan ook gunstige resultaten opgeleverd.

leur valeur indiscutable. D'où l'intervention des fonctionnaires et des experts prévus à l'article 15. L'étendue de leurs pouvoirs et les conditions d'exercice de leur mission, de même que l'utilisation des informations individuelles recueillies, sont précisées en vue de donner toutes les garanties de discrétion, fiscales y comprises, que sont en droit d'exiger les entreprises.

CHAPITRE II.

De l'information du consommateur.

SECTION I.

De la publicité des prix.

a) Introduction.

Parmi les dispositions actuelles relatives à la publicité des prix, la première en date est la loi du 30 juillet 1923 (*Moniteur belge* du 18 août 1923) qui confère au Roi le pouvoir d'imposer l'affichage et le mode d'affichage des prix de vente au détail des marchandises et denrées de première nécessité servant à l'alimentation, à l'habillement, au chauffage et à l'éclairage et qui fut suivie, le 18 octobre 1923, d'un arrêté d'exécution (*Moniteur belge* du 20 octobre 1923). Ultérieurement parurent des arrêtés royaux se rapportant respectivement à l'affichage du prix de la viande et à l'affichage du prix du lait.

A ces dispositions vinrent s'ajouter à des dates diverses des arrêtés imposant aux hôteliers, aux restaurateurs, aux cafetiers et aux transporteurs l'obligation d'afficher les prix, mais principalement l'arrêté ministériel du 12 mai 1945, qui a rendu cette obligation applicable à toutes les marchandises vendues au détail et à toutes les prestations; à l'heure actuelle, cet arrêté a été abrogé par l'arrêté ministériel du 30 avril 1948 (*Moniteur belge* du 12 mai 1948) destiné à assurer la loyauté des transactions commerciales pris en exécution de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 (*Moniteur belge* du 24 janvier 1945) concernant la répression des infractions relatives à l'approvisionnement du pays et de la loi du 1^{er} octobre 1855 sur les poids et mesures. Il reprend les dispositions essentielles de l'arrêté ministériel du 12 mai 1945 en ses articles 1, 2, 7 et 8.

Il est à peine nécessaire de signaler que l'obligation d'afficher les prix ne sert pas uniquement les intérêts des consommateurs qu'elle protège contre les abus, mais aussi ceux des commerçants, étant donné que l'absence d'affichage par la méfiance qu'elle suscite n'est pas faite pour stimuler les achats ni les recours à ceux qui prestent des services par profession. Aussi les dispositions légales et réglementaires qui existent en la matière ont-elles produit des résultats favorables.

Het is nochtans niet te ontkennen dat de bepalingen met de ruimste draagwijdte — namelijk deze van het ministerieel besluit van 30 april 1948 dat van algemene toepassing is — geen volledige voldoening schenken en dat ze in het licht der ervaring opgedaan in de loop van de jaren zouden moeten worden bijgewerkt.

Zo geeft het voorschrift « ... de publiciteit der prijzen ervan op klare en ondubbelzinnige wijze te verzekeren... » (artikel 1 van het ministerieel besluit van 30 april 1948) aanleiding tot uiteenlopende interpretaties : sommigen beweren dat deze publiciteit verzekerd is wanneer de prijs op zichtbare wijze op een etiket is aangeduid, ook wanneer dit omgedraaid is. Voor anderen, daarentegen, is de publiciteit slechts voorhanden indien de prijs tevens aangeplakt is : het etiket mag dan ook niet omgedraaid zijn en dient leesbaar te zijn voor de klant.

Verder is aan te stippen dat het ministerieel besluit van 30 april 1948 zich tot algemene regels inzake bekendmaking der prijzen beperkt zonder de toepassingsmodaliteiten ervan voldoende te bepalen, ondermeer op grond van de aard der waren, eetwaren en diensten. Uit dit gebrek aan uitgewerkte voorschriften zijn talrijke moeilijkheden voortgesproken.

Eveneens dient opgemerkt dat de producenten, die waren aan de verbruikers te koop bieden, luidens bedoeld ministerieel besluit niet verplicht zijn hun prijzen aan te duiden en aan te plakken. Dit is een anomalie welke geenszins te verantwoorden is.

Om tenslotte het begrip « verkoop in het klein » te bepalen, dient onder het stelsel van het ministerieel besluit van 30 april 1948 te worden verwezen naar de definitie gegeven in de wet van 20 mei 1846, gewijzigd bij de wetten van 29 maart 1929 en 16 augustus 1932, definitie die niet meer aan de huidige opvattingen beantwoordt.

b) *Ontleding van de artikelen 17 tot 20.*

ART. 17.

Dit artikel bepaalt vooreerst in hoever de aanduiding van de prijzen verplichtend is :

1. De aanduiding van de prijs der produkten is slechts verplicht wanneer deze aan de verbruiker te koop worden geboden.

Dit aanbod heeft plaats wanneer produkten in winkels, op de openbare weg, op de markten, enz., worden uitgesteld. Zo zijn landbouwers, die produkten van hun bedrijf rechtstreeks aan de verbruiker verkopen, niet aan deze verplichting onderworpen wanneer zij hun produkten niet eerst hebben aangeboden.

Daarentegen dient hij, die produkten, waarvan hij de producent is, aan de verbruiker te koop biedt, net als degene die produkten herverkoopt, de prijzen aan te duiden. De verplichting tot aanduiding geldt derhalve voor tuiniers, wijnbouwers, kippenfokkers, enz., die hun waren op openbare markten, in een kraam, op een snijbank, enz., aan de verbruiker te koop bieden.

On ne peut méconnaître toutefois que parmi ces dispositions, celles qui ont la portée la plus étendue — c'est-à-dire les dispositions de l'arrêté ministériel du 30 avril 1948 qui est d'une application générale — ne donnent pas entièrement satisfaction et qu'elles devraient être mises à jour, à la lumière de l'expérience acquise au cours des années qui se sont écoulées depuis leur application.

C'est ainsi que la prescription « ... assurer la publicité des prix d'une façon apparente et non équivoque... » (article 1^{er} de l'arrêté ministériel du 30 avril 1948) donne lieu à des interprétations diverses : certains prétendent que cette publicité est assurée lorsque le prix est indiqué visiblement sur une étiquette, quoique celle-ci soit retournée; tandis que pour d'autres la publicité n'existe que si le prix est également affiché. Dès lors, l'étiquette ne peut être retournée et doit être lisible pour le client.

Il y a lieu de signaler en outre que l'arrêté ministériel du 30 avril 1948 se borne à énoncer des règles générales en matière de publicité des prix, sans prescrire suffisamment les modalités de leur application en tenant compte notamment de la nature des marchandises, denrées et prestations. De cette absence de prescriptions modalisées ont résulté de multiples difficultés.

Il convient de relever également que ledit arrêté ministériel n'oblige pas les producteurs qui offrent des marchandises en vente aux consommateurs à publier leur prix. Ceci constitue une anomalie que rien ne justifie.

Enfin, pour définir la notion de vente au détail, il faut, sous le régime de l'arrêté ministériel du 30 avril 1948 se référer à la définition donnée par la loi du 20 mai 1846, modifiée par la loi du 29 mars 1929 et celle du 16 août 1932, ce qui ne correspond plus guère aux conceptions actuelles.

b) *Examen des articles 17 à 20.*

ART. 17.

Cet article énonce tout d'abord dans quelle mesure l'indication des prix est obligatoire :

1. L'indication du prix de produits n'est obligatoire que lorsque ceux-ci sont offerts en vente au consommateur.

On peut considérer que cette offre a lieu lorsque des produits sont exposés dans les magasins, sur la voie publique, sur les marchés, etc. C'est ainsi que les agriculteurs qui vendent directement aux consommateurs des produits de leurs exploitations ne sont pas astreints à cette obligation lorsque la vente de leurs produits n'est pas précédée d'une offre.

Par contre, celui qui offre en vente au consommateur des produits dont il est le producteur, est tenu, non moins que celui qui revend les produits, d'en indiquer le prix. L'obligation de l'indication incombe dès lors aux horticulteurs, aux viticulteurs, aux éleveurs de volaille, etc., qui offrent leurs produits en vente au consommateur sur les marchés publics, dans une échoppe, sur un étal, etc.

De aanduiding der prijzen is eveneens verplicht wanneer het gaat om een verkoopaanbod per briefwisseling.

2. Wanneer de voorwerpen in een handelsinrichting worden uitgesteld, wordt verondersteld dat zij te koop zijn : hun prijs moet dus aangeduid worden en wel op zichtbare wijze, vermits er uitstalling is. De prijs moet eveneens worden aangeduid voor de voorwerpen die zich in laden, kasten, rekken, enz., in de winkel bevinden en voor de verkoop bestemd zijn : deze prijs moet alléén schriftelijk en op ondubbelzinnige wijze aangeduid worden, daar het voorwerpen betreft die niet uitgesteld zijn.

De regel is natuurlijk niet van toepassing op voorwerpen, die in een winkel worden uitgesteld maar niet te koop zijn, zoals bv. de na te maken modellen, voorwerpen die de handelaar klaarblijkelijk niet wenst te verkopen (meubelen of snuisterijen), die welke reeds verkocht zijn, enz. Het moet nochtans duidelijk blijken dat de voorwerpen niet te koop zijn; in sommige gevallen zal men bv. « model » of « verkocht » moeten aanplakken.

3. Handelaars en ambachtslieden, wier activiteit een arbeidsprestatie omvat, moeten, net als degenen die produkten herverkopen, de prijs van deze arbeidsprestatie aanduiden. Dit geldt bv. voor schoenmakers, electriciens, fotografen, huisschilders, lood- en zinkbewerkers, schouwvegers, kleermakers tegen tariefloon, enz. Personen die vrije beroepen uitoefenen zijn door deze bepaling niet bedoeld daar zij geen algemeen aanbod aan het publiek doen.

Artikel 17 bepaalt eveneens hoe de aanduiding der prijzen moet geschieden :

1. De aanduiding moet schriftelijk gedaan worden.

Een mondelinge aanduiding van de prijs beantwoordt dus niet aan de voorschriften van de wet.

2. De aanduiding moet bij uitstalling duidelijk zichtbaar zijn. Is er geen uitstalling, dan volstaat een schriftelijke aanduiding.

Er is duidelijk zichtbare aanduiding wanneer kopers met een normaal gezichtsvermogen in staat zijn de prijs te lezen van op de plaats waar zij zich bevinden ten opzichte van het gebruikte opschrift : zijn de voorwerpen in uitstalkasten, uitstalramen, vakken, toonbanken, enz., geplaatst, dan moet de prijs kunnen worden gelezen van op de openbare weg of van op de plaats waartoe het publiek toegang heeft.

Zijn de voorwerpen in kasten, laden, hangkasten, enz. ondergebracht, dan kan de prijs aangeduid worden door kleinere cijfers dan in het voorgaande geval, ofschoon ze gemakkelijk leesbaar moeten zijn voor degene aan wie het voorwerp wordt getoond.

Kan niet als duidelijk zichtbaar of schriftelijk worden beschouwd een prijs die aangeduid is door conventionele tekens — zoals letters van het alfabet — die alleen de verkoper in cijfers omrekenen kan.

L'indication des prix est également obligatoire, notamment, lorsqu'il s'agit d'une offre de vente par correspondance.

2. Les objets exposés dans un établissement commercial, sont présumés à vendre : leur prix doit être indiqué et doit l'être d'une manière apparente, puisqu'il y a exposition. Mais certains objets destinés à être vendus ne sont pas exposés, mais placés dans des tiroirs, armoires, penderies, etc., se trouvant dans le magasin : le prix de ces objets non exposés doit être indiqué par écrit et d'une manière non équivoque.

Cette règle ne s'applique évidemment pas aux objets exposés dans un magasin, mais qui ne sont pas à vendre, tels que les modèles à reproduire, les objets que le commerçant n'a manifestement pas l'intention de vendre (meubles ou bibelots), ceux qui ont déjà été vendus, etc. Il devra toutefois être manifeste que ces objets ne sont pas à vendre; dans certains cas, il conviendra d'afficher par exemple : « modèle » ou « vendu ».

3. Les commerçants et les artisans dont l'activité comporte une prestation de service sont tenus, non moins que ceux qui revendent des produits, d'indiquer le prix de l'offre de cette prestation. Il en est ainsi p. ex. des savetiers, des électriciens, des photographes, des peintres en bâtiments, des plombiers-zingueurs, ramoneurs, tailleurs à façon, etc. Quant aux titulaires de professions libérales, ceux-ci ne sont pas visés par la disposition étant donné qu'ils ne font pas d'offre générale au public.

L'article 17 énonce également comment l'indication des prix doit être réalisée.

1. L'indication doit être faite par écrit.

De ce fait, l'indication orale des prix ne répond pas au prescrit de la loi.

2. L'indication doit être apparente lorsqu'il y a exposition; il suffit qu'elle soit faite par écrit lorsqu'il n'y a pas exposition.

Le prix est indiqué de façon apparente lorsque les acheteurs jouissant d'une vue normale sont en mesure de le lire de l'endroit où ils se trouvent par rapport à l'écrit utilisé; dans le cas des objets placés dans les vitrines, les étalages, dans les rayons, les comptoirs, etc., le prix doit pouvoir être lu soit de l'extérieur, soit de l'endroit où le public a accès.

Dans le cas des objets rangés dans des armoires, tiroirs, penderies, etc., le prix peut être indiqué par des chiffres plus petits que dans le cas précédent, mais aisément lisible par celui à qui l'objet est présenté.

On ne peut considérer comme apparent ou indiqué par écrit le prix apposé au moyen de signes conventionnels — tels que des lettres de l'alphabet — que le vendeur, seul, est en mesure de convertir en chiffres.

3. De aanduiding moet ondubbelzinnig zijn.

Zijn ondubbelzinnig de aanduidingen die geen onzekerheid laten bestaan omtrent de verkoopprijs van het aangeboden voorwerp .

Ondermeer in volgende gevallen is er dubbelzinnigheid inzake aanduiding van de prijs :

— etiketten (niet aan de uitgestalde voorwerpen gehecht) zijn zo geplaatst dat men niet met zekerheid weet op welk artikel zij betrekking hebben;

— een voorwerp wordt samen met zijn toebehoren uitgesteld (bv. een kroonluchter met lampekappen en gloeilampen) en de aangeplakte prijs is die van het voorwerp zonder toebehoren : de bekendmaking zal slechts ondubbelzinnig zijn indien op het etiket vermeld staat : « zonder toebehoren » ;

— het produkt wordt onverpakt verkocht en de hoeveelheid, die men tegen betaling van de aangeduide prijs bekomt, is niet vermeld.

Artikel 17 bepaalt eindelijk dat, zo een niet in de prijs begrepen taks, door de koper bij de aankoop te betalen is, daarvan schriftelijk melding dient gemaakt op duidelijk zichtbare wijze zo het voorwerp uitgesteld is, en op ondubbelzinnige wijze zo er geen uitstalling is.

ART. 18.

Artikel 18 vult artikel 17 aan : dit laatste schrijft, wat de prijsaanduiding betreft, geen bepaald procedé voor opdat de aanduiding zou zijn zoals zij luidens artikel 17 behoort te zijn : het laat met andere woorden de keuze vrij onder de verschillende aanduidingswijzen, zoals het vermelden van de prijs op een etiket, op het produkt zelf, op de verpakking, op een gemeenschappelijk bord, enz.

Voor de meeste produkten en diensten kan men genoeg nemen met de vrijheid, die aan de belanghebbenden wordt gelaten om de hun passende aanduidingswijze te kiezen. Maar wel zou het noodzakelijk zijn van die regel af te wijken wanneer er slechts één enkele geschikte aanduidingswijze bestaat en er andere wijzen door handelaars gebruikt worden.

Artikel 18 verleent bovendien aan de Koning de macht sommige produkten van de verplichte aanduiding van de prijs op goed zichtbare wijze vrij te stellen. Zo is het bv. begrijpelijk dat het voor het groot publiek niet zeer belangrijk is door middel van aanplakkingen de prijs te kennen van bepaalde weelde-artikelen.

De Koning mag echter geen vrijstelling verlenen van de verplichte aanduiding van de prijs op ondubbelzinnige wijze : dit voorschrift blijft steeds van toepassing, en beoogt te voorkomen dat de prijs wordt bepaald naargelang het uitzicht van de koper.

ART. 19.

Artikel 19 legt zeer strenge regelen op voor elke tekoopstelling met prijsverhoging tussen een verlaagde prijs en de voorgaande prijs.

3. L'indication doit être non équivoque.

Le prix n'est pas équivoque lorsqu'aucune incertitude ne peut surgir quant à la somme à déboursier pour acquérir l'objet offert en vente.

L'indication est équivoque, notamment dans les cas suivants :

— des étiquettes (qui ne sont pas attachées aux objets étalés) sont disposées de façon à ce que l'on ne sache pas, avec certitude, de quel objet chacune indique le prix;

— l'objet est exposé avec ses accessoires (p. ex. un lustre avec des abat-jour et des ampoules) et le prix affiché est celui de l'objet sans accessoires : la publicité ne sera non équivoque que s'il est mentionné sur l'étiquette : « accessoires non compris » ;

— le produit est vendu en vrac et la quantité obtenue moyennant le paiement du prix indiqué n'est pas renseignée.

L'article 17 prescrit enfin que si une taxe non comprise dans le prix est à payer par l'acheteur au moment de l'achat, mention doit en être faite par écrit, d'une façon apparente si l'objet est exposé, d'une manière non équivoque s'il n'est pas exposé.

ART. 18.

L'article 18 constitue le complément de l'article 17 : en effet, ce dernier ne prescrit pas de procédé auquel il y a lieu de recourir pour que l'indication du prix soit telle qu'elle est prescrite par l'article 17 : en d'autres termes, il laisse le choix entre les divers modes d'indication tels que l'inscription du prix sur une étiquette, sur le produit même, sur son emballage, sur un tableau collectif, etc.

Pour la majorité des produits et services, cette liberté laissée aux intéressés de choisir le mode d'indication et d'affichage qui leur convient donne satisfaction, mais il serait nécessaire de pouvoir restreindre cette liberté, lorsqu'il n'existe qu'un seul mode d'indication adéquat et que d'autres modes sont mis en œuvre par les commerçants.

L'article 18 accorde également au Roi le pouvoir de dispenser certains produits de l'obligation de l'indication du prix d'une manière apparente. On pourrait par exemple concevoir : que le grand public n'a pas d'intérêt majeur à connaître par la voie de l'affichage, le prix de certains produits de grand luxe.

Toutefois, il n'est pas permis au Roi de dispenser de l'obligation d'indiquer le prix d'une manière non équivoque. Cette prescription est toujours obligatoire, et doit éviter que le prix ne soit adapté à l'apparence du client.

ART. 19.

L'article 19 soumet à des règles très sévères toute offre de vente comportant comparaison d'un prix réduit avec un prix antérieur.

Deze vergelijking is niet volstrekt noodzakelijk. Elke verkoper mag, met inachtneming van artikel 17, een verkoop met korting inrichten en die zelfs aankondigen zonder enige verwijzing naar zijn vorige prijs; maar, indien zijn reclame op een dergelijke vergelijking gebaseerd is, moet hij, op grond van artikel 19 :

1. De gewone prijs en de verlaagde prijs aanplakken; de eerste prijs wordt aangeduid overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 17 en 18 en is doorgehaald; de tweede prijs staat op dezelfde kant van het etiket met de doorgehaalde prijs. De aanduiding van de korting mag eveneens geschieden door de vermelding van een verlagingspercentage op alle doorgehaalde prijzen toegepast;

2. Naar de prijzen verwijzen, die hijzelf voor de verkoop van een gelijk produkt gewoonlijk toepast : de handelaar die een prijs doorhaalt mag dus nooit op deze manier verwijzen naar de prijzen van andere handelaars;

3. De aanvangsdatum der korting aanduiden en deze datum tijdens de gehele duur van de verkoop met korting aangeplakt laten.

Deze verplichtingen van de verkoper, die een prijsvergelijking toepast, worden opgelegd niet alleen om de verbruiker te beschermen maar ook om de eerlijkheid van de concurrentie te waarborgen. De aanplaking van de aanvangsdatum van de verkoop met korting zal het inzonderheid mogelijk maken de duur van de reclameverkoop met korting te controleren, en na te gaan of het niet gaat om een eenvoudige verkoop tegen een nieuwe prijs die achteraf wordt voorgesteld als een offer waarin de verkoper heeft toegestemd.

Indien een handelaar, ondanks alles, wenst te verwijzen naar de door zijn concurrenten toegepaste prijzen, mag hij zulks doen, vermits artikel 19 hem dit niet verbiedt en deze vergelijking ook niet tegen artikel 27 indruist voor zover het om een algemene vergelijking gaat : maar onder deze omstandigheden kan niet aanvaard worden dat die prijzen zouden doorgehaald worden; de doorgehaalde prijs wekt onmiddellijk het idee op, dat de verkoper zijn eigen gewone prijs heeft verlaagd en, zo dit idee wordt gesuggereerd, moet deze suggestie dan ook aan de werkelijkheid beantwoorden.

Een handelaar, die gewoonlijk tegen lagere prijzen dan die van zijn concurrenten verkoopt, zal zijn prijzen slechts mogen doorhalen indien hij zijn eigen prijzen gedurende een beperkte periode werkelijk nog verlaagt. In dit geval zal hij tegelijk de doorgehaalde prijs mogen toepassen en tevens de prijs van de markt mogen vermelden : hij zal dus drie prijzen mogen aanplakken.

Er dient opgemerkt dat men voor een lanceerprijs geen gebruik mag maken van doorgehaalde prijzen. De lanceerprijs is immers geen verlaagde prijs, vermits er vroeger helemaal geen prijs was.

Artikel 19 is dus niet van toepassing op de lanceerprijs : om een nieuw produkt op de markt te brengen, mag men verwijzen naar de prijs van gelijkaar-

La comparaison de prix n'est pas de rigueur : tout vendeur peut, en ce conformant simplement à l'article 17, pratiquer la vente à prix réduit et même l'annoncer sans faire aucune référence à son prix antérieur; mais si sa publicité est axée sur une telle comparaison, l'article 19 lui impose :

1. D'afficher ce prix habituel et le prix réduit, le premier étant indiqué conformément aux dispositions des articles 17 et 18, et barré, et le second figurant sur la même face de l'étiquette portant le prix barré; l'indication de la réduction peut également se faire par la mention d'un pourcentage de réduction, à appliquer à tous les prix barrés;

2. De se référer obligatoirement au prix habituellement pratiqué par lui-même pour la vente d'un produit identique : le commerçant qui affiche un prix barré ne peut donc jamais se référer de cette manière au prix pratiqué par d'autres commerçants;

3. D'indiquer la date à partir de laquelle les réductions sont accordées et de maintenir cette date affichée pendant toute la durée de la vente à prix réduit.

Ces obligations, imposées au vendeur qui pratique la comparaison des prix, se justifient tant par le souci de protéger le consommateur que par celui d'assurer la loyauté de la concurrence. Plus particulièrement, l'affichage de la date de début de la vente à prix réduit permettra de contrôler la durée de la vente publicitaire et de s'assurer qu'il ne s'agit pas simplement d'une vente faite à un nouveau prix, présenté ultérieurement comme un sacrifice consenti par le vendeur.

Si un commerçant désire malgré tout faire une référence aux prix pratiqués par ses concurrents, il le peut, car l'article 19 ne le lui interdit pas et cette comparaison est licite aux termes de l'article 27 pourvu qu'elle soit générale : mais dans ces conditions on ne peut admettre que ces prix soient barrés; le prix barré suggère en effet directement l'idée que le vendeur a réduit son prix habituel et si cette idée est suggérée, cette suggestion doit aussi répondre à la réalité.

Un commerçant qui vend habituellement à des prix inférieurs à ceux de ses concurrents ne pourra barrer ses prix que si effectivement il réduit encore ses prix pendant une période limitée. Dans ce cas, il pourra à la fois pratiquer le prix barré et faire état du prix du marché : il pourra donc afficher trois prix.

Il est à remarquer que pour un prix de lancement on ne peut procéder au moyen de prix barrés. Le prix de lancement n'est en effet pas un prix réduit, puisqu'il n'y a pas de prix préexistant.

L'article 19 ne s'applique donc pas au prix de lancement : on peut, pour lancer un produit neuf, se référer au prix de produits similaires, ou au prix réel

dige produkten of naar de werkelijke prijs waartegen het produkt na de lanceerperiode zal verkocht worden, maar de als « gelijkaardig » voorgestelde produkten moeten dit dan ook werkelijk zijn en ook de voor de toekomst aangekondigde prijs moet werkelijk toegepast worden : zoniet zou de verkoper, ten opzichte van het bepaalde in artikel 27, in overtreding zijn wegens bedrieglijke vergelijkingen of bedrog van de klanten inzake de kwaliteit van de door hem verkochte produkten.

ART. 20.

De factuur, welke als een der voornaamste bronnen van inlichting geldt, is tot nog toe weinig nauwkeurig. De prijs kan echter alleen ten volle als vergelijkingselement gelden wanneer men in staat is met de specifieke gegevens der overeenkomst rekening te houden. Daarom bepaalt artikel 20 welke vermeldingen moeten voorkomen op de facturen die reeds onder het huidige stelsel moeten opgemaakt worden.

Hier rijst de vraag of op een factuur, afgeleverd aan de verbruiker, een verwijzing mag voorkomen naar een ander document, zoals een verzendingsbordereel of -bericht : deze praktijk is niet strijdig met de doelstellingen van artikel 20, voor zover dit document in de inrichting, die het aflevert, gemakkelijk kan worden geïdentificeerd of in een register kan worden nagegaan door middel van een op de factuur voorkomende vermelding en op voorwaarde dat het document, waarnaar verwezen wordt, alle voor de factuur voorgeschreven elementen bevat en dat de koper met de afgeleverde bon genoegen neemt.

Luidens § 2 mag de Koning een factuur opleggen daar waar het afleveren ervan niet verplicht is : hij mag bepalen welke onder de in § 1 opgesomde vermeldingen op de factuur moeten voorkomen.

AFDELING 2.

Voor de verkoop geconditioneerde produkten.

a) *Inleiding.*

In de talrijke besluiten die de vervaardiging en de verhandeling van bepaalde produkten reglementeren komen bepalingen voor betreffende de aanduiding der hoeveelheid per verkoopeenheid van geconditioneerde produkten. Daarbij dienen ook vermeld de artikelen 3 tot 6 van het reeds vermeld ministerieel besluit van 30 april 1948.

Tussen de bepalingen van de besluiten betreffende bijzondere produkten en deze van het ministerieel besluit van 30 april 1948 ligt het verschil hoofdzakelijk hierin dat dit laatste besluit slechts van toepassing is op de produkten geconditioneerd voor de verkoop in het klein, terwijl de bijzondere bepalingen toepasselijk zijn in om het even welk stadium van de distributie, voor zover het produkt waarop ze betrekking hebben, geconditioneerd werd.

Deze verschillende besluiten hebben voor de koper van geconditioneerde produkten het nadeel uitgeschakeld dat voortvloeit uit zijn afwezigheid bij het wegen of meten van het produkt. Bovendien werken deze

auquel le produit sera vendu une fois passée la période de lancement, mais les produits présentés comme « similaires » devront l'être réellement et le prix futur annoncé devra, lui aussi, être réellement pratiqué : sinon, le vendeur contreviendrait aux dispositions de l'article 27, en faisant des comparaisons trompeuses ou en abusant la clientèle sur la qualité de ce qu'il vend.

ART. 20.

Dans les usages actuels, la facture, qui est une base d'information fondamentale, est encore entourée d'une certaine imprécision. Cependant, un prix n'a de valeur comparative que compte tenu des éléments spécifiques de la transaction. C'est pourquoi l'article 20 prévoit les mentions que doit comporter la facture, dans les cas où celle-ci est déjà obligatoire à l'heure actuelle.

La question se pose de savoir si la facture remise au consommateur peut porter référence à un autre document tel qu'un bordereau ou avis d'envoi des marchandises : cette pratique n'est pas contraire aux objectifs visés par l'article 20 du moment que ce document est parfaitement identifiable ou répertoriable au sein de l'établissement émetteur, d'après une mention figurant sur la facture et à condition que le document auquel il est fait référence contienne tous les éléments exigés pour la facture et que l'acheteur se contente du bon qu'on lui délivre.

Le Roi peut, en vertu du § 2, imposer la délivrance d'une facture dans des cas particuliers où celle-ci n'est pas encore obligatoire : il peut déterminer les mentions qui doivent y figurer.

SECTION II.

Des produits conditionnés pour la vente.

a) *Introduction.*

Des dispositions relatives à l'indication, en cas de conditionnement, de la quantité conditionnée par unité de vente se rencontrent dans les nombreux arrêtés qui régulent la fabrication et le commerce de produits déterminés. A ces dispositions s'ajoutent les articles 3, 4, 5 et 6 de l'arrêté ministériel déjà cité du 30 avril 1948.

Les dispositions de ces arrêtés relatifs à des produits particuliers se différencient principalement de celles de l'arrêté ministériel du 30 avril 1948 par le fait que ce dernier n'est applicable qu'aux produits conditionnés pour la vente au détail, tandis que les dispositions particulières trouvent leur application à n'importe quel stade de la distribution du moment que le produit auquel elles se rapportent a été conditionné.

Le résultat de ces divers arrêtés a été d'éliminer au profit de l'acheteur de produits conditionnés le désavantage que présente son absence au pesage ou au mesurage du produit offert en vente. De plus, ces arrê-

besluiten een oneerlijk concurrentieproces tegen, waarbij verpakkingen of recipiënten, die op « gezeitsbedrog » neerkomen, worden aangewend. Dit proces waardoor het publiek bedrogen wordt wat de inhoud van de verpakkingen en van de recipiënten betreft, geeft de indruk dat de ondernemingen, die normale verpakkingen en recipiënten gebruiken, tegen minder voordelige prijzen verkopen dan degene die zich van bedrijflijke verpakkingen en recipiënten bedienen.

Er dient ten andere opgemerkt :

— dat het ministerieel besluit van 30 april 1948 geen gewag maakt van de niet opzettelijke verschillen, die moeten worden geduld tussen de werkelijke en de aangeduide hoeveelheid;

— dat het ministerieel besluit van 30 april 1948 in zijn artikel 3 betreffende de vermelding van het nettogewicht, het volume, enz., geen regeling bevat omtrent de keuze van een dezer aanduidingen door de betrokkenen.

Onder het huidig stelsel is het voor degenen, die waren conditioneren met het oog op de verkoop in het klein, bijna altijd mogelijk in de verpakkingen of recipiënten de hoeveelheid te plaatsen, die zij verkiezen; zij moeten enkel ervoor zorgen dat de aangeduide hoeveelheid met de werkelijke overeenstemt.

Zo vindt men in de handel verpakkingen of recipiënten met bv. 227 gram, 69 centiliter, enz. Dit is ondermeer het geval met de geconditioneerde waren uit landen, die het tiendelig metriek stelsel nog niet toepassen of met waren die geconditioneerd zijn om naar deze landen verzonden te worden.

Aan deze vrijheid is wel een nadeel verbonden : voor de meeste verbruikers is het onmogelijk de prijs met die van een gelijkaardig produkt, dat elders verkocht wordt, te vergelijken, daar zulks berekeningen vergt waarvan zij zich liever onthouden.

Met andere woorden, verliest de verplichting tot prijsaanplakking en gewichtsaanduiding gedeeltelijk haar doeltreffendheid wanneer de conditioneerder niet verplicht is de waren in hoeveelheden, die met afgeronde metrieke waarden overeenstemmen, te fractioneren.

Hoewel het zeer wenselijk zou zijn de verkoop van verpakkingen of recipiënten met waren waarvan de hoeveelheid niet met afgeronde metrieke hoeveelheden overeenstemt, te verbieden, kan thans nog geen onmiddellijk en volledig verbod worden overwogen; het verbod zou langzamerhand moeten worden ingevoerd voor zover het noodzakelijk is, en dit eventueel in overleg met de partners van ons land in de Europese instellingen.

Het ontwerp voorziet in deze mogelijkheid door tussenkoms van een koninklijk besluit.

b) *Ontleding van de artikelen 21 tot 25.*

Voor de toepassing van deze bepalingen verstaat men onder « een produkt conditioneren », het fractioneren, het vervolgens wegen of meten alvorens het te

tés font obstacle à un procédé de concurrence déloyale consistant à faire usage d'emballages ou récipients « trompe-l'œil ». Ce procédé, qui induit le public en erreur en ce qui concerne le contenu des emballages et récipients, crée l'impression que les entreprises qui emploient des emballages et des récipients normaux vendent à des prix moins avantageux que celles qui se servent d'emballages et de récipients trompeurs.

Par ailleurs, il faut noter :

— que l'arrêté ministériel du 30 avril 1948 ne contient aucune disposition relative aux écarts involontaires qu'il y a lieu d'admettre entre la quantité effective et la quantité indiquée;

— que l'arrêté ministériel du 30 avril 1948 omet de faire connaître, lorsqu'il prescrit par son article 3 de mentionner le poids net, le volume, etc., les règles qui doivent guider les assujettis dans le choix d'une de ces mentions.

Sous le régime actuel, il est presque toujours loisible à ceux qui conditionnent des marchandises en vue de la vente au détail, de placer dans les emballages ou les récipients la quantité de marchandises qu'il leur convient d'y loger; ils sont uniquement tenus de faire correspondre la quantité indiquée avec la quantité contenue effectivement dans les emballages ou les récipients.

De ce fait, il se rencontre dans le commerce des emballages ou des récipients contenant p. ex. 227 grammes, 69 centilitres, etc. Tel est le cas notamment des marchandises conditionnées dans les pays qui n'ont pas adopté le système métrique décimal et des marchandises conditionnées en vue de l'expédition dans ces pays.

Cette liberté n'est pas sans présenter un inconvénient : celui de rendre inaccessible à la plupart des consommateurs la comparaison du prix d'un produit similaire vendu ailleurs, cette comparaison nécessitant des calculs dont ils préfèrent s'abstenir.

En d'autres termes, l'obligation d'afficher les prix et l'obligation d'indiquer la quantité perdent une partie de leur efficacité si le conditionneur n'est pas obligé de fractionner les marchandises en quantités égales à des valeurs métriques rondes.

Quoique l'interdiction de mettre en vente des emballages ou des récipients contenant des denrées ou des marchandises dont la quantité n'est pas égale à des quantités métriques rondes serait hautement recommandable, on ne peut envisager en ce moment une interdiction immédiate et totale; celle-ci doit être instaurée par étapes, pour autant que la nécessité s'en fasse sentir et éventuellement en accord avec les partenaires de la Belgique au sein des organismes internationaux.

Le projet prévoit cette possibilité par voie d'arrêté royal.

b) *Examen des articles 21 à 25.*

Au sens de ces dispositions, « conditionner un produit » consiste à le fractionner et ensuite à le peser ou à le mesurer avant la mise en vente, de façon à ce que

koop te stellen, zodat deze verrichtingen normaliter niet meer daarna moeten plaats hebben. Doorgaans bevinden geconditioneerde produkten zich in een verpakking of in een recipiënt, al zijn er ook die zonder verpakking worden aangeboden.

ART. 21.

Krachtens artikel 3 van het ministerieel besluit van 30 april 1948 mogen zij, die aan kleinhandelaars produkten leveren, geconditioneerd voor de verkoop in het klein, de hoeveelheid vermelden, hetzij op de verpakking of op de recipiënt, hetzij op de facturen die aan de kleinhandelaar worden afgegeven. Deze laatste is ertoe gehouden in geval van vermelding op de facturen de hoeveelheid zelf aan te duiden op de verpakking, op de recipiënt of op het prijsetiket.

Om de taak van de kleinhandelaar te verrichten, schrijft artikel 21 van dit ontwerp in hoofdzaak voor dat de conditioneerders, die gebruik maken van verpakkingen of van recipiënten, verplicht zijn de hoeveelheid hierop te vermelden, d.w.z. dat zij zich van hun verplichtingen niet meer zullen kunnen kwijten door deze aanduiding op de facturen aan te brengen. De invoerders behouden evenwel dit recht krachtens artikel 22.

Artikel 21 is niet van toepassing op produkten voor uitvoer bestemd.

ART. 22.

Wat de verkoop in het klein betreft, wijzigt artikel 22 niets aan de voorschriften van het ministerieel besluit van 30 april 1948.

ART. 23.

Sommige verdelers hebben aangedrongen op het verbod van de verkooppraktijk « brutogewicht voor netto ». Het lijkt immers geen twijfel dat dit een oneerlijk procédé is.

Zo worden bv. kisten sinaasappels « brutogewicht voor netto » verkocht, waarbij het betrekkelijk licht hout van de verpakking aldus aan de groot- of kleinhandelaar tegen de prijs der sinaasappels wordt aangerekend: in het laatste distributiestadium wordt dit hout slotslotte door de verbruiker betaald.

Hoewel men kan aannemen dat de groot- en kleinhandelaars gewapend zijn om zich tegen dergelijk procédé te verzetten door het afsluiten van koopverrichtingen op deze basis te weigeren, komt het wetsontwerp evenwel hun moeilijkheden tegemoet.

Krachtens dit artikel zullen dus sinaasappels in kisten (voor de verkoop in het groot geconditioneerd) niet meer mogen worden verkocht zonder de aanduiding van het nettogewicht op de factuur, het verzendingsbericht of enig ander met het produkt verzonden document.

ART. 24.

De waarborgen vervat in de artikelen 21 en 22 zouden waardeloos zijn indien de kleinhandelaar niet verplicht was te voorzien in de eventuele tekortkoming

ces opérations ne doivent plus normalement avoir lieu par après. Généralement les produits conditionnés sont contenus dans un emballage ou un récipient, mais il en existe aussi qui sont présentés sans emballage.

ART. 21.

En vertu de l'article 3 de l'arrêté ministériel du 30 avril 1948, il est loisible à ceux qui fournissent aux détaillants des produits conditionnés pour la vente au détail de mentionner la quantité ou bien sur l'emballage ou le récipient, ou bien sur les factures délivrées au détaillant. Ce dernier, en cas de mention sur les factures, est obligé de porter l'indication de la quantité sur l'emballage ou le récipient ou bien sur l'étiquette indicatrice du prix.

Afin d'alléger la tâche du détaillant, l'article 21 du présent projet dispose en substance que les conditionneurs qui font usage d'emballages ou de récipients sont tenus d'indiquer la quantité sur ceux-ci, c'est-à-dire qu'ils ne pourront plus s'acquitter de leurs obligations en portant cette indication sur les factures. Les importateurs continuent toutefois à jouir de cette faculté en vertu de l'article 22.

L'article 21 ne s'applique pas aux produits destinés à l'exportation.

ART. 22.

En ce qui concerne la vente au détail, l'article 22 n'apporte aucune modification aux prescriptions de l'arrêté ministériel du 30 avril 1948.

ART. 23.

Certains distributeurs ont insisté pour que la pratique de vente poids brut pour net soit interdite. Il est certain, en effet, que ce procédé est déloyal.

Par exemple, des caisses d'oranges sont vendues « poids brut pour net », le bois plus ou moins léger de l'emballage se trouvant ainsi vendu au grossiste ou au détaillant au prix des oranges: au bas de la chaîne de distribution, c'est le consommateur qui finit par payer ce bois.

Encore qu'on puisse estimer que les grossistes et détaillants sont armés pour faire échec à ce procédé, en refusant de conclure des achats sur cette base, le projet de loi leur vient cependant en aide.

En vertu de cet article, les oranges en caisses (conditionnées pour la vente en gros) ne pourraient plus être vendues sans l'indication du poids net, soit sur la facture, soit sur la note d'envoi ou tout autre document accompagnant le produit.

ART. 24.

Les garanties des articles 21 et 22 seraient illusoi-res si le détaillant n'avait pas l'obligation de suppléer à la carence éventuelle du producteur ou de l'importa-

van de producent of invoerder of indien hij niet verplicht was de hoeveelheid aan te duiden wanneer hem produkten worden geleverd, die niet uitgepakt werden.

ART. 25.

Deze nieuwe bepaling verleent aan de Koning zekere machten, waarbij hij regels kan vaststellen naargelang de bijzondere kenmerken der onderscheiden produkten.

1. Het zou weinig geschikt zijn de aanduiding van de hoeveelheid voor alle produkten zonder onderscheid verplichtend te maken. Zo is het volstrekt nutteloos het netto-gewicht aan te geven van een kleurstof voor weefsels, wanneer de conditioneerder heeft aangeduid welke hoeveelheid weefsels met de inhoud van één zakje kan worden geleverd. Daarom verleent artikel 25, 1°, aan de Koning de bevoegdheid sommige produkten aan de toepassing van de artikelen 21, 22, 23 en 24, te onttrekken. Er valt op te merken dat artikel 25, 1°, zo het toelaat een produkt te onttrekken aan de verplichte aanduiding van de hoeveelheid, de Koning niet de bevoegdheid geeft vrijstelling te verlenen inzake het verplicht aanwenden van de eenheden van het metrieke stelsel, ingevoerd door de wet van 1 oktober 1855.

2. Twee factoren bemoeilijkheden een nauwkeurige aanduiding van de hoeveelheid, te weten :

— het gebruik van sommige conditioneringsmachines, waarbij, ondanks een zeer stipte regeling, verschillen van verpakking tot verpakking of van recipiënt tot recipiënt voorkomen;

— het uitdrogen van het produkt vanaf het ogenblik dat het de fabriek verlaat.

Het schijnt dan ook billijk dat de Koning in bepaalde gevallen de toelaatbare verschillen tussen aangeduide en werkelijke hoeveelheid zou kunnen vaststellen (artikel 25, 2°).

3. Voor verscheidene produkten kunnen de conditioneersders aarzelen tussen de aanduiding van het nettogewicht, het nettovolume, de lengte en het aantal stuks; zo zal de vraag rijzen of de aanduiding van het nettovolume van vernis kan volstaan, terwijl doorgaans voor bereide verf het nettogewicht wordt aangeduid.

Om deze onzekerheid te voorkomen, werd besloten aan de Koning de bevoegdheid te verlenen de modaliteiten inzake de aanduiding van de hoeveelheid overeenkomstig de artikelen 21 tot 24 vast te stellen (artikel 25, 3°).

4. Het vraagstuk van de conditionering had in zijn geheel door het wetsontwerp kunnen opgelost worden : men heeft echter de meer soepele formule der koninklijke besluiten verkozen, vooral wegens het feit dat het vraagstuk van de conditionering zich op internationaal vlak stelt en dus binnen het raam van Benelux en de Gemeenschappelijke Markt zal moeten besproken worden.

teur ou d'indiquer la quantité lorsqu'il s'agit de produits qui lui sont livrés sans avoir été déballés.

ART. 25.

Cette disposition nouvelle accorde au Roi certains pouvoirs lui permettant de tracer des règles en fonction des caractéristiques particulières aux différents produits.

1. Il pourrait être contre-indiqué de soumettre indistinctement tous les produits à l'obligation de l'indication de la quantité. C'est ainsi qu'il ne paraît guère utile d'indiquer le poids net d'un produit servant à teindre les tissus lorsque le conditionneur a indiqué quelle quantité de tissus peut être teinte au moyen du contenu d'un sachet. Pour ces motifs, l'article 25, 1°, a conféré au Roi le pouvoir de soustraire certains produits à l'application des articles 21, 22, 23 et 24. Il est à remarquer que les prescriptions de l'article 25, 1°, tout en libérant un produit de l'obligation de l'indication de la quantité, empêcheraient le Roi de libérer ce produit de celle d'utiliser à cette fin les unités du système métrique instauré par la loi du 1^{er} octobre 1855.

2. Deux facteurs rendent difficile l'indication exacte de la quantité, à savoir :

— l'emploi de certaines machines à conditionner qui, malgré le réglage le plus sérieux, donne lieu à des inégalités d'emballage à emballage ou de récipient à récipient;

— la dessiccation du produit à partir du moment où il a quitté l'usine.

Dès lors, il paraît équitable que le Roi puisse en certains cas déterminer les écarts admissibles entre la quantité indiquée et la quantité réelle (article 25, 2°).

3° Pour divers produits, les conditionneurs pourraient hésiter entre l'indication du poids net, du volume net, de la longueur et du nombre de pièces; ainsi la question se posera si l'indication du volume net du vernis donne satisfaction alors que généralement le poids net est indiqué dans le cas des peintures préparées.

Pour prévenir ces incertitudes, il a été décidé de confier au Roi le pouvoir de fixer les modalités de l'indication de la quantité imposée par les articles 21 à 24 (article 25, 3°).

4. Le problème du conditionnement aurait pu être résolu dans son ensemble par le projet de loi : on a préféré la formule plus souple du recours à des arrêtés royaux, surtout en raison du fait que ce problème du conditionnement se pose sur le plan international et devra faire l'objet de consultations dans le cadre de Benelux et du Marché Commun.

AFDELING 3.

Benaming en samenstelling der produkten.a) *Inleiding.*

Om volledig te zijn, mag de voorlichting van de verbruiker zich niet tot de bekendmaking van de prijs en de hoeveelheden beperken. Ze omvat eveneens nauwkeurige aanduidingen betreffende de benaming en samenstelling der te koop geboden produkten : de verkoop van een zaak onder de benaming van een andere zaak kan niet geduld worden.

Krachtens de wet van 9 februari 1960 kan de Koning daartoe alle nuttige maatregelen treffen. Het is met het oog op de eenvormigheid logisch gebleken de voorschriften van deze wet in het ontwerp op te nemen; artikel 26 wijkt evenwel van de bestaande voorschriften af doordat het in twee leemten voorziet : luidens 5° van het voorgesteld artikel kan de toevoeging van sommige tekens aan de toegelaten benamingen niet enkel opgelegd, maar ook verboden worden; verder zal het nemen van monsters voortaan mogelijk zijn dank zij de inlassing in het ontwerp van de voorschriften der wet van 1960 : door het optreden van de ambtenaren belast met het opsporen der inbreuken zal men tot een strengere toepassing kunnen komen.

b) *Ontleding van artikel 26.*

De tekst zelf van artikel 26 is klaar en duidelijk en vergt weinig uitleg.

Zoals de wet van 9 februari 1960, schrijft artikel 26 verscheidene reglementeringsmodaliteiten voor met het oog op de bescherming van een benaming.

Zo kan het wenselijk zijn dat alleen produkten met een bepaalde menging, samenstelling of kwaliteit, door een bepaalde benaming kunnen worden aangeduid, met uitzondering van alle andere (artikel 26, 1°).

Bovendien kan het nodig zijn het gebruik van een bepaalde term voor de aanduiding van een produkt te verbieden, hoewel de keuze van een andere benaming vrij blijft (artikel 26, 2°).

Het kan tevens onontbeerlijk zijn te eisen dat een bepaald produkt zou worden aangeduid door een bepaalde benaming (artikel 26, 3°) of door toevoeging aan zijn benaming van tekens, woorden of uitdrukkingen die er de betekenis nader van bepalen (artikel 26, 4°); dergelijke toevoegingen moeten echter ook kunnen worden verboden wanneer ze de koper zouden kunnen misleiden (artikel 26, 5°).

Het is niet nodig reeds in artikel 26 te bepalen in hoever en onder welke voorwaarden de benamingen van sommige produkten bescherming verdienen. Elke aanvraag zal aan een technisch onderzoek onderworpen worden ten einde na te gaan of de gevraagde bescherming strookt met het algemeen belang en vast te stellen in hoever zij nuttig is voor de versterking der waarborgen inzake eerlijkheid van de handelsverrichtingen.

Met het oog op een volledige en objectieve voorlichting, zal het aangewezen zijn, alvorens te regle-

SECTION 3.

De la dénomination et de la composition des produits.a) *Introduction.*

Pour que l'information du consommateur soit complète, elle ne doit pas se limiter à la publicité du prix et des quantités, mais comporter des indications exactes se rapportant à la dénomination et à la composition des produits offerts en vente : on ne peut admettre qu'une chose soit vendue sous le nom d'une autre chose.

La loi du 9 février 1960 a permis au Roi de prendre à cet effet toutes les mesures utiles. Il a semblé logique, dans un but d'uniformisation, d'inclure les prescriptions de cette loi dans le projet; l'article 26 s'écarte cependant du prescrit existant par le fait qu'il comble deux lacunes : le 5° de l'article proposé permet d'interdire, et non pas seulement d'imposer l'adjonction de certains signes aux dénominations permises; au surplus, grâce à l'inclusion du prescrit de la loi de 1960 dans le projet, la prise d'échantillons sera désormais possible, ce qui permettra une application plus rigoureuse à l'intervention des agents chargés de la recherche des infractions.

b) *Examen de l'article 26.*

Le texte même de l'article 26 est clair et précis et demande peu de commentaire.

L'article 26 prévoit, comme le faisait la loi du 9 février 1960, diverses modalités de réglementation en vue de la protection d'une dénomination.

Il peut, en effet, paraître souhaitable de prévoir que seuls les produits d'une certaine composition, constitution ou qualité peuvent, à l'exclusion de tous les autres, être désignés par une dénomination déterminée (article 26, 1°).

Il peut aussi s'avérer utile d'interdire l'emploi d'un terme pour la désignation d'un produit, tout en maintenant la liberté du choix d'une autre dénomination (article 26, 2°).

Il peut également être indispensable d'exiger qu'un produit donné soit désigné à l'aide d'un terme déterminé (article 26, 3°) ou par l'adjonction à sa dénomination de signes, mots ou locutions qui en précisent le sens (article 26, 4°); de telles adjonctions doivent cependant aussi pouvoir être interdites, lorsqu'elles sont susceptibles d'induire l'acheteur en erreur (article 26, 5°).

Il n'y a pas lieu de prévoir, d'ores et déjà, dans l'article 26 dans quelle mesure et dans quelles conditions les dénominations de certains produits méritent d'être protégées : toute demande introduite à cet effet fera l'objet d'une enquête technique aux fins d'établir si la réglementation sollicitée est compatible avec l'intérêt général et de déterminer les conditions dans lesquelles cette réglementation peut contribuer à raffermir les garanties de la loyauté des transactions commerciales.

A cet égard, il sera souhaitable, en vue d'une information complète et objective, de solliciter, préalable-

menteren, advies van de Hoge Raad voor de Middenstand of van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven in te winnen.

Bovendien kunnen de bestaande beroepsverenigingen in de betrokken economische sector eveneens geraadpleegd worden.

Indien de reglementering van de benaming of van de samenstelling van een produkt eveneens voor een ander departement belang heeft, zal het besluit, bij toepassing van artikel 85, in nauwe samenwerking door de betrokken Ministers worden opgemaakt en ondertekend.

AFDELING 4.

Handelsreclame.

ART. 27.

Tot dusver werd de handelsreclame niet door een bijzondere wetgeving geregeld : als handelspubliciteit afwijkt van de ter zake geldende regelen van plichtenleer, kan de handelaar, die zich daardoor benadeeld voelt, zich tot de voorzitter van de Rechtbank van Koophandel wenden met een vordering tot staking, of tot het Parket, indien de publiciteitsdaad een misdrijf is.

Niettemin kan de passiviteit van de handelaars ten overstaan van sommige oneerlijke procedés van hun mededingers verklaard worden door hun bedoeling enerzijds, betwistingen te vermijden, welke ingevolge een optreden in rechte gemakkelijk ontstaan en anderzijds, voor sommige onder hen althans, zelf dergelijke procedés aan te wenden; aan het eerlijk karakter van de handelsreclame wordt also stilaan afbreuk gedaan.

Anderdeels heeft de handelsreclame niet enkel belang voor de handelaars : ze kan, wanneer ze bedrieglijk is, de verbruikers op een dwaalspoor brengen en krachtens het huidig stelsel hebben deze laatsten geen enkel verhaal tegen dergelijke praktijken.

Artikel 27 van het ontwerp streeft helemaal geen beperking na van de middelen der handelsreclame. Het verwijst alléén zeer bondig naar de eerlijkheidsbeginselen die aan de basis van de handelspubliciteit moeten liggen.

De bepalingen der §§ 1 en 2 van artikel 27 streven deze eerlijkheid na.

Zo is verboden de handelsreclame die onjuiste aanduidingen verstrekt waardoor het publiek op een dwaalspoor kan worden gebracht. Beide voorwaarden vullen elkander aan. Men aanvaardt immers dat handelspubliciteit overdrijft : elke verkoper mag zich voor de beste of de enige uitgeven en zijn produkten door middel van buitensporige bewoordingen aanprijzen. Hij bedriegt niemand, vermits de overdrijving zonneklaar is. Anders zou zijn, indien de reclame onjuiste gegevens verschaft, onder meer nopens de oorsprong, de aard, de samenstelling of de hoedanigheid der producten : dan zou de koper immers bedreven zijn omtrent een nauwkeurig punt dat hem aanbelangt en dat doorslaggevend kan zijn voor het gevolg dat hij aan het verkoopaanbod geven zal.

Zijn eveneens verboden vergelijkingen die bedrieglijk of geringschattend zijn en deze die het mogelijk

ment à l'adoption de la réglementation envisagée, l'avis du Conseil supérieur des classes moyennes ou l'avis du Conseil central de l'Economie.

Au surplus, les organismes professionnels existant dans le secteur économique intéressé, pourront également faire l'objet d'une consultation éventuelle.

Si la réglementation de la dénomination ou de la composition d'un produit intéresse un autre département, une étroite collaboration présidera à la rédaction de l'arrêté en question, qui sera contresigné par les Ministres intéressés, en application de l'article 85.

SECTION 4.

De la publicité commerciale.

ART. 27.

La publicité commerciale n'a pas jusqu'à présent, fait l'objet d'une législation spéciale : si la publicité s'écarte des règles de déontologie qui s'appliquent en la matière, cet écart donne au commerçant qui s'en trouve lésé, soit un recours auprès du président du Tribunal de Commerce sur base de l'action en cessation, soit un recours auprès du parquet si l'acte de publicité constitue une infraction.

Néanmoins, l'inaction des commerçants devant certains procédés déloyaux mis en œuvre par leurs concurrents peut trouver son origine dans leur désir d'éviter les conflits que suscitent fréquemment les procédures judiciaires et pour certains d'entre eux, dans leur désir d'avoir recours eux-mêmes, à de tels procédés ce qui risque de dégrader peu à peu le caractère honnête de la publicité.

D'autre part, la publicité commerciale n'intéresse pas que les seuls commerçants : elle peut, lorsqu'elle est mensongère, induire en erreur les consommateurs et, dans le système actuel ces derniers n'ont aucun recours contre de tels procédés.

L'article 27 du projet ne tend nullement à limiter les ressources de la publicité commerciale, mais à rappeler brièvement les principes de loyauté qui doivent se trouver à la base d'une telle publicité.

Les dispositions des §§ 1 et 2 de l'article 27 ont pour but d'assurer la loyauté de la publicité.

C'est ainsi qu'est interdite toute publicité commerciale qui comporte des indications inexactes et de nature à induire le public en erreur. Ces deux conditions sont cumulatives; il est en effet admis que : tout vendeur peut se proclamer le meilleur ou l'unique et vanter ses produits en termes excessifs. Il ne trompe personne, l'exagération étant flagrante. Mais il n'en serait pas de même si la publicité fournissait des éléments faux, par exemple au sujet de l'origine, la nature, la composition ou la qualité des produits : l'acheteur se trouverait ainsi trompé sur un point précis qui l'intéresse et qui peut être déterminant pour la suite qu'il réservera à l'offre de vente qui lui est faite.

Sont également interdites, les comparaisons trompeuses, dénigrantes ou qui permettent d'identifier un

maken een andere handelaar, industrieel of ambachtsman te identificeren : dergelijke praktijken zijn trouwens strijdig met de beroepsdeontologie.

Hetzelfde geldt voor de reclame die verwarring met een ander handelaar, industrieel of ambachtsman zou voor gevolg hebben. De bij § 2 bedoelde vergelijking of verwarring hoeft niet noodzakelijkerwijze een rechtstreekse mededinger te betreffen, d.w.z. iemand met dezelfde bedrijvigheid en die zich tot dezelfde cliënteel wendt : hier, zoals in artikel 58 dat op daden van oneerlijke mededinging slaat, wordt niet de mededinger maar elke andere handelaar, industrieel of ambachtsman beoogd; het overnemen van een reclameslagzin kan bv. zowel in een andere bedrijfstak als op een ander vlak van de distributie nadeel berokkenen.

De eerste twee paragrafen van artikel 27 hebben betrekking op de oneerlijke reclame; de volgende paragraaf slaat op de reclame ten voordele van in het wetsontwerp onwettelijk verklaarde praktijken.

Deze onwettelijke praktijken zijn enerzijds tekortkomingen waarop de vordering tot staking (art. 58, 1°) toepasselijk is en anderzijds misdrijven waarop principieel de strafrechterlijke aktie (art. 63, § 1, 1° en 3° en § 3) van toepassing is, maar gebeurlijk ook de vordering tot staking, te weten wanneer er gelijktijdig tekortkoming is op grond van artikel 57.

Paragraaf 3 van artikel 27 is gewijd aan de reclame die gemaakt wordt in het voordeel van tekortkomingen en § 4 aan de publiciteit ten voordele van misdrijven.

Dit onderscheid moet gemaakt worden omdat op de publiciteit die verboden wordt door de §§ 1, 2 en 3, van artikel 27 uitsluitend de vordering tot staking toepasselijk is, terwijl de bij § 4 bedoelde reclame principieel door strafvordering bestreden wordt (daar de verkooppraktijken zelf waarop deze reclame betrekking heeft, strafrechterlijk behandeld zijn) en slechts tot een vordering tot staking kan aanleiding geven wanneer zij gelijktijdig een misdrijf én een daad van oneerlijke concurrentie uitmaakt, zoals bepaald in artikel 57.

Hier waren dus afzonderlijke bepalingen nodig, zodat er in de artikelen respectievelijk 58, 1° b, en 63, § 1, 1°, g, naar kon verwezen worden.

Uit § 5 vloeit voort, dat de uitgever en de drukker in geen enkel geval hoeven na te gaan of de handelsreclame de bepalingen van artikel 27 eerbiedigt.

HOOFDSTUK III.

Bepaalde handelspraktijken.

AFDELING 1.

Verkoop met verlies.

ART. 28.

Vooraf in grote warenhuizen wordt hoe langer hoe meer de verkoop van het « reclameprodukt » of van het « vedetteprodukt » onder de meest verscheidene slogans toegepast.

autre commerçant, industriel ou artisan : de telles pratiques sont d'ailleurs réprochées par la déontologie professionnelle.

Il en est de même de la publicité qui créerait la confusion avec un autre commerçant, industriel ou artisan. Il n'est pas nécessaire que la comparaison et la confusion visées au § 2 s'appliquent à un concurrent direct, c'est-à-dire à une personne dont les activités sont similaires et qui s'adresse à la même clientèle : ici, comme dans l'article 58 consacré aux actes de concurrence déloyale, ce n'est pas le concurrent qui se trouve visé, mais tout autre commerçant, industriel ou artisan; le plagiat d'un slogan publicitaire peut par exemple se trouver à l'origine d'un préjudice dans une autre branche d'activité comme à un niveau différent de la distribution.

Les deux premiers paragraphes de l'article 27 concernent la publicité malhonnête; le paragraphe suivant est relatif à la publicité faite en faveur de pratiques commerciales déclarées illégales par le projet de loi.

Ces pratiques illégales sont, d'une part, des manquements, auxquels s'applique l'action en cessation (article 58, 1°), et d'autre part, des infractions, auxquelles s'applique en principe l'action pénale (article 63, § 1, 1° et 3° et § 3) mais éventuellement aussi l'action en cessation à savoir s'il y a en même temps manquement à l'article 57.

Le § 3 de l'article 27 vise la publicité faite en faveur des manquements, le § 4 celle faite en faveur des infractions.

Cette distinction s'impose du fait que les manquements aux dispositions de l'article 27, §§ 1, 2 et 3, tombent exclusivement sous le coup de l'action en cessation, alors que la publicité visée par le § 4 est en principe combattue par la voie de l'action pénale (puisque la pratique de vente qu'elle concerne est elle-même traitée pénalement) et ne tombe au surplus sous le coup de l'action en cessation qui si elle constitue en même temps une infraction et un acte de concurrence déloyale défini à l'article 57.

Deux dispositions distinctes s'imposent donc ici, afin de pouvoir s'y référer respectivement dans les articles 58, 1°, b et 63, § 1, 1°, g.

Du § 5 découle qu'en aucun cas l'éditeur et l'imprimeur ne doivent s'assurer de la conformité de la publicité commerciale au prescrit de l'article 27.

CHAPITRE III.

De certaines pratiques de commerce.

SECTION 1.

Des ventes à perte.

ART. 28.

Sous les slogans les plus divers se pratique de plus en plus, surtout dans les magasins à rayons multiples, la vente du « produit-réclame » ou du « produit-vedette ».

Het gaat hier doorgaans om zeer bekende artikelen, die opzettelijk met verlies worden verkocht, hetzij gedurende enkele dagen, hetzij zelfs gedurende enkele minuten, om een klant aan te lokken in de hoop dat hij niet enkel deze produkten zal kopen maar ook andere die weliswaar minder bekend zijn, maar daarentegen met normale of hoge winstmarge verkocht worden.

Zo wordt het verlies dat met de verkoop van het reclameprodukt aan oude en nieuwe klanten gepaard gaat meer dan goedge maakt door een toenemende verkoop van andere produkten.

De verkoop van deze « vedetteprodukten » ver beneden hun gewone prijs benadeelt in ernstige mate de fabrikant, die zijn verkoop ziet afnemen, daar de kleinhandelaars de produkten weigeren, waarvan de prijs aldus te fel werd verlaagd, en die hun voortaan slechts een zeer beperkte winst zullen opbrengen. Wanneer dan achteraf de verkoper met verlies op zijn beurt van de verkoop van het « reclameprodukt » afziet, kan van de ene op de andere dag de fabrikant zijn totale afzet verliezen en failliet gaan, zonder daarvoor in het minst verantwoordelijk te zijn.

De wetgever mag er zich derhalve niet toe beperken overdreven prijsverhogingen te bestrijden maar moet ook zorgen voor de reglementering van bepaalde kortingen, waar zij de wettige belangen schaden van producenten en verdelers.

Artikel 311 van het Strafwetboek alsmede de wet van 18 juli 1924 bestraffen deze praktijk alleen wanneer het aanwenden van bedrieglijke middelen is bewezen.

Het bepalen van een minimum maakt deze bewijsvoering, die steeds moeilijk is, overbodig : in deze geest verbiedt artikel 28 aan elke voortverkoper een produkt te verkopen tegen een prijs die niet minstens zo hoog is als de prijs waartegen hijzelf het produkt heeft gekocht of waartegen hij zich kan herbevoorraden op het ogenblik van de verkoop.

Bilijksheidshalve moet men anderdeels de handelaars in de mogelijkheid stellen in zekere omstandigheden beneden de koopprijs of beneden de herbevoorradingsprijs te verkopen. Deze omstandigheden worden in artikel 28 opgesomd. Deze mogelijkheid moet voor alle verkopers openblijven en zulks niettegenstaande elk andersluidend beding : bv. indien het betrokken produkt onder het stelsel van een opgelegde minimumprijs valt, mag in de bij artikel 28 bedoelde gevallen, de prijsbinding geen beletsel zijn voor de verkoop tegen een lagere prijs dan de aankoop- of herbevoorradingsprijs.

Vermeld artikel mag echter niet gelden als een beperking van de bevoegdheid van de Minister om een maximumverkoopprijs op grond van artikel 3, 2°, vast te stellen : in de louter theoretische veronderstelling dat deze maximumprijs voor een bepaalde handelaar lager zou zijn dan zijn aankoop- of herbevoorradingsprijs zou het algemeen belang eisen dat de beperking van artikel 28 niet kan worden ingeroepen; in dit verband weze opgemerkt dat artikel 28 enkel slaat op de verkopen in het stadium van de verdeling en dat het gevaar voor een verkoop met verlies ten gevolge van de vaststelling van een maximumprijs praktisch alleen voor de producent, maar niet voor de voortverkoper bestaat.

Il s'agit en général d'articles très connus, délibérément vendus à perte, soit pendant quelques jours, soit même pendant quelques minutes, pour attirer la clientèle dans l'espoir qu'elle ne s'en tiendra pas uniquement à l'achat de ces produits, mais achètera également d'autres produits, moins connus mais assurant par contre des bénéfices normaux ou élevés.

La perte découlant de la vente du produit-reclame aux clients, anciens et nouveaux, est alors compensée, et même au delà, par l'accroissement des ventes d'autres produits.

La vente de ces « produits-vedette » bien au-dessous de leur prix habituel porte un préjudice grave au fabricant, dont les ventes diminuent parce que les détaillants refusent les produits dont le prix a été ainsi avili et qui ne leur laisseront plus désormais qu'une marge bénéficiaire très réduite. Si, par la suite, le vendeur à perte vient à son tour à renoncer à la vente de ces « produits-reclame », le fabricant peut se trouver du jour au lendemain dépouillé de toute sa clientèle et acculé à la faillite, sans qu'il en soit le moins du monde responsable.

Il convient donc que le législateur ne se borne pas à combattre la hausse immodérée des prix, mais se soucie de réglementer certains rabais, en ce qu'ils ont de préjudiciable aux intérêts légitimes des producteurs et des distributeurs.

L'article 311 du Code pénal et la loi du 18 juillet 1924 ne combattent ce système que si l'emploi de moyens frauduleux est prouvé.

Cette preuve étant toujours difficile, la fixation d'un minimum exclura désormais l'obligation de la four-nir : c'est dans cet esprit que l'article 28 interdit à tout revendeur de vendre un produit à un prix qui n'atteint pas celui auquel il l'a lui-même acheté, ou celui auquel, au moment de la vente, il lui est possible de se réapprovisionner.

Mais il faut, d'autre part, dans un but d'équité, que les commerçants puissent vendre en dessous du prix d'achat ou du prix de réapprovisionnement dans certaines circonstances. Celles-ci sont énumérées à l'article 28. Cette faculté doit être laissée aux vendeurs nonobstant toute convention contraire : par ex., si le produit en question se trouve sous le régime d'un prix minimum imposé, cette particularité ne peut empêcher sa vente à un prix inférieur à son prix d'achat ou de réapprovisionnement, dans les cas visés à l'article 28.

Cet article ne peut toutefois constituer une limitation au pouvoir du Ministre de fixer un prix de vente maximum, en vertu de l'article 3, 2°. Ainsi, dans l'hypothèse toute théorique d'ailleurs, où ce prix maximum serait, pour un commerçant déterminé, inférieur à son prix d'achat ou de réapprovisionnement, l'intérêt public exigerait que la limitation de l'article 28 ne puisse être invoquée; à cet égard, il faut noter que l'article 28 concerne uniquement les ventes au stade de la distribution et que le danger de se voir obligé de vendre à perte, à la suite de la fixation d'un prix maximum n'existe pratiquement que pour le producteur, pas pour le revendeur.

Voor de producent bestaat er als dusdanig geen « aankoop prijs » of « herbevoorradsingsprijs ». Het staat hem derhalve vrij tegen om het even welke prijs te verkopen, want van zijnentwege bestaat er ten overstaan van het publiek geen gevaar voor ongezonde en bedrieglijke praktijken.

Artikel 28 is niet toepasselijk op de producenten : een voortverkoper zou zich evenwel niet voor producent kunnen uitgeven, alléén om aan de wet te ontsnappen, door bv. het produkt een eenvoudige bewerking te doen ondergaan die geen essentiële verandering uitmaakt en economisch niet is verantwoord.

Er dient onderstreept dat steeds de laagste der twee vastgestelde minimumprijzen (aankoop prijs of herbevoorradsingsprijs), in aanmerking moet worden genomen.

Onder herbevoorradsingsprijs verstaat men deze die voor hetzelfde produkt en niet voor een gelijkaardig produkt of een vervangingsprodukt geëist wordt.

De onder *a*) en *b*) bedoelde uitzonderingen vergen geen commentaar.

Littera *c* stelt twee voorwaarden. Het moet gaan om produkten :

1. « Waarvan de waarde snel kan verminderen » (hetgeen afhangt van de aard der produkten) en

2. « Waarvan de bewaring niet meer kan worden verzekerd » (hetgeen een feitelijke toestand is, die door de rechter moet worden beoordeeld).

Vanzelfsprekend moeten bepaalde praktijken worden vermeden die erin zouden bestaan bv. aan bederf onderhevige landbouwprodukten met verlies te verkopen alleen om klanten aan te lokken. Om deze reden kan niet genoeg de nadruk worden gelegd op de zeer belangrijke voorwaarde der niet-verzekerde bewaring. De bewaring van eetwaren, waarvan de waarde snel kan verminderen, kan vaak worden verzekerd, bv. in silo's of koelkasten ; dit geldt echter niet voor alle produkten en in alle omstandigheden : zo zouden verse aardbeien natuurlijk de dag zelf niet met verlies mogen worden verkocht. Enkele uren vóór het sluiten van de winkel, de dag vóór de wekelijkse rustdag of de vooravond van een feestdag zouden ze echter beneden de aankoop prijs mogen worden verkocht, aangezien de bewaring ervan tot de eerste werkdag niet meer verzekerd zou kunnen worden. In dergelijke gevallen is men aangewezen op het beoordelingsvermogen van de rechter.

Littera *d*) heeft betrekking op produkten die, zonder daarom seizoenprodukten te zijn, slechts vervaardigd werden met het oog op een gebeurtenis of traditionele feestdag (kerstboomversieringen, paaseieren, enz.). Daar het gebruik van en de belangstelling voor zulke produkten beperkt blijft tot uitzonderlijke omstandigheden, zou het anti-economisch zijn deze produkten te bewaren tot het volgend jaar. Sommige van deze produkten zijn ten andere vervaardigd voor aankoop op welbepaalde data (agenda's, dagbladen, tijdschriften, enz.); eens die datum verstreken, vermindert hun waarde zeer snel.

Pour le producteur, il n'y a pas de « prix d'achat » ou « de réapprovisionnement » comme tel. Il peut donc vendre à n'importe quel prix, car le danger d'une pratique malsaine et trompeuse vis-à-vis du public n'existe pas dans son chef.

Si l'article 28 ne s'applique pas aux producteurs, un revendeur ne pourrait cependant pas s'improviser producteur dans le seul but d'échapper à la loi, p. ex. en faisant subir au produit une simple transformation qui ne serait ni essentielle, ni économiquement justifiée.

Il faut également souligner que c'est toujours le plus bas des deux minima fixés (prix d'achat ou prix de réapprovisionnement), qui est pris en considération.

Par le prix de réapprovisionnement, il faut entendre celui qui est exigé pour le même produit, et non pour un produit analogue ou un produit de substitution.

Les exceptions visées sous *a*) et *b*) ne demandent pas de commentaires.

Le littera *c* pose deux conditions. Il faut que le produit soit :

1. « Susceptible d'une détérioration rapide » (ce qui dépend de sa nature) et que

2. « Sa conservation ne puisse plus être assurée », (ce qui est une question de fait, à apprécier par le juge).

Il faudra, certes, veiller à éviter des pratiques qui consisteraient à vendre à perte, p. ex. des produits agricoles de nature périssable, uniquement en vue d'attirer la clientèle. C'est pourquoi on ne saurait trop insister sur la condition très importante de la conservation qui ne peut plus être assurée. La conservation des denrées susceptibles à dépréciation rapide peut souvent être assurée, p. ex. dans des silos ou des armoires frigorifiques; il n'en est cependant pas ainsi pour tous les produits et dans toutes les circonstances : des fraises fraîches ne pourraient évidemment pas être vendues à perte le jour même. Néanmoins, elles pourraient être vendues en-dessous du prix d'achat quelques heures avant la fermeture du magasin, la veille de son jour de fermeture hebdomadaire, ou la veille d'un jour férié, car leur conservation, même en frigo, jusqu'au premier jour ouvrable ne pourrait plus être assurée. Il faudra, dans cette matière, s'en remettre à la sagesse du juge.

Le littera *d*) vise des produits qui sans être saisonniers n'ont été conçus qu'en raison d'un événement ou d'une fête traditionnelle (garniture de sapin de Noël, œufs de Pâques, etc.). L'usage et l'intérêt du produit étant limitée à une circonstance très particulière, il serait anti-économique d'obliger de les stocker jusqu'à l'année suivante. D'autre part, certains de ces produits sont créés en fonction d'une date déterminée (agendas, journaux, périodiques, etc.); au delà de cette date, ils se déprécient très rapidement.

Deze littera heeft eveneens betrekking op speculatieve produkten die, daar ze aan noodwendigheden beantwoorden die aan geen seizoenschommelingen onderhevig zijn, een grote soepelheid inzake prijzen vergen. Deze produkten zijn zeer tijdelijk in zwang (opnamen van bepaalde zangers, hulla-hoop, yo-yo, enz.). Hun waardevermindering voltrekt zich veel sneller dan deze van een artikel dat verandert. Op de blinde voorliefde volgt de onverschilligheid en hun handelswaarde wordt onbeduidend. Zulke produkten moet men dan ook tegen om het even welke prijs kunnen verkopen.

Nochtans zal erop gewaakt moeten worden dat bij deze produkten geen ouderwetse produkten gevoegd worden, die men slechts gedurende de soldeperiode met verlies mag verkopen.

Men zal er zich ook moeten voor hoeden een produkt niet al te snel onder de bepaling van littera *d* te doen vallen teneinde het als reklaamartikel aan te wenden. Onder voorwendsel dat een zanger of een orkest niet meer de gunst van het publiek geniet, zou men bepaalde fono-opnamen met verlies kunnen verkopen en de klanten naar zich toehalen dank zij een « reklameprodukt » dat in principe veroordeeld is maar in feite zou beschermd zijn. Daarom juist eist de wet dat dit produkt, om met verlies te worden verkocht, kennelijk niet meer onder normale handelsvoorwaarden, dus met winst, kan verhandeld worden. Omwille van de wet van vraag en aanbod kan deze winst zeer wisselvallig zijn. Indien een artikel, zij het met een kleinere winst, door het merendeel der concurrenten blijft verkocht worden, dan mag men het dus niet met verlies te koop bieden.

Littera *e*) heeft betrekking op produkten waarvan de handelswaarde gevoelig verminderd is :

— Hetzij ingevolge beschadiging, waaronder niet wordt verstaan beschadiging door slijtage; het gaat hier om nieuwe produkten die, bv. tijdens de verkoop toevallig beschadigd worden; de minderwaarde die daarvan het gevolg is moet belangrijk zijn. Dergelijke produkten mogen niet worden gelijkgesteld met produkten die tot een geschonden reeks behoren of verlegen zijn, en waarvan de handelswaarde slechts in geringe mate verminderd is; deze laatste produkten mogen slechts gedurende de periode der « solden », voorzien bij sectie 3, met verlies worden verkocht.

— Hetzij omdat zij plots het voorwerp waren van grondige technische wijzigingen (bv. verdwijning der 78 toeren platen).

— Hetzij omdat hun gebruiksmogelijkheden beperkt werden (bv. restanten).

Aan te stippen valt dat, zo de produkten bedoeld onder littera *d*) en *e*) niet ouderwets zijn, niet tot een geschonden reeks behoren of niet verlegen zijn, hieruit noodzakelijk voortvloeit dat ze niet onder de benaming « solden », gedurende de periode der solden, mogen verkocht worden.

Ce littera vise également des produits spéculatifs exigeant une grande élasticité dans le prix du fait qu'ils sont soumis à des besoins ne fluctuant pas au rythme des saisons. Ceux-ci font l'objet d'une « vogue » (disques de certains chanteurs, yo-yo, hulla-hoop, etc.). Leur dépréciation est plus rapide que celle d'un article qui se démode. L'indifférence suit l'engouement; leur valeur commerciale devient insignifiante. De tels produits doivent alors pouvoir être liquidés à n'importe quel prix.

Il faudra, toutefois, veiller à ce qu'on n'assimile pas à ces produits les marchandises démodées, dont le rabais en dessous du prix d'achat ou du prix de revient est strictement réservé aux périodes de soldes.

Il faudra être également attentif à ce qu'on ne déclassé pas trop vite un produit pour qu'il serve d'article réclame. Sous prétexte qu'un chanteur ou un orchestre n'est plus en vogue, on en vendrait le disque à perte et ce « produit-réclame », qui est condamné en principe, mais serait dans ce cas protégé en fait, drainerait toute la clientèle des concurrents. C'est pourquoi, la loi exige que ledit produit, pour pouvoir être vendu à perte, ne puisse manifestement plus être vendu aux conditions normales du commerce, c'est-à-dire avec un bénéfice. Etant donné la loi de l'offre et de la demande, ce bénéfice peut être fluctuant. Si, donc l'article continue à se vendre avec un bénéfice, même moindre, chez la plupart des concurrents, sa vente à perte ne pourrait être permise.

Le littera *e*) se rapporte aux produits dont la valeur commerciale se trouve profondément diminuée :

— soit du fait de leur détérioration, celle-ci n'étant pas celle qui résulte de l'usage; il s'agit de produits neufs qui, par exemple, au cours de leur mise en vente ont été abimés accidentellement. En ce cas, la moins-value subie doit être importante. Il ne faut pas les confondre avec les produits dépareillés et défraîchis, dont la valeur commerciale n'est pas fortement amoindrie et qui ne peuvent être vendus à perte que pendant les périodes de « soldes », prévues à la section 3.

— soit parce qu'ils ont été brusquement touchés par une modification fondamentale de la technique (p. ex. disparition des disques 78 tours).

— soit, enfin, parce que leurs possibilités d'utilisation sont limitées (fin de coupe).

Remarquons que si les produits faisant l'objet des litteras *d*) et *e*) ne sont pas démodés, dépareillés ou défraîchis, ils ne pourront pas être vendus sous la dénomination « soldes », pendant la période des soldes.

AFDELING 2.

Uitverkoop.

a) Inleiding.

Voor het geheel van de verlaagde prijzen, als dusdanig, bestaat er geen algemene reglementering.

Op dit ogenblik valt het aanplakken van een doorgehaalde prijs, terwijl de prijsvermindering denkbeeldig is, zoals iedere valse prijsverlaging, onder toepassing van het koninklijk besluit n° 121 dd. 26 februari 1935.

Twee bijzondere vormen van verlaagde prijzen hebben tot dusver de aandacht van de wetgever gaande gehouden : de solden en de uitverkoop.

De afdelingen 2 en 3 van hoofdstuk III zijn aan deze verkopen gewijd; een vierde afdeling behandelt de andere verkopen tegen verlaagde prijs.

De reglementering, uitgevaardigd op het gebied van de opruiming en van de uitverkoop steunt, evenals het koninklijk besluit van 23 december 1934 betreffende de oneerlijke mededinging, op de wet van 31 juli 1934, waarbij de Koning bijzondere machten worden verleend.

1. Het koninklijk besluit van 26 februari 1935 (*Belgisch Staatsblad* van 3 maart 1935) gewijzigd door de wet van 28 december 1957 (*Belgisch Staatsblad* van 24 januari 1958) beschermt handelaars en verbruikers tegen sommige procédés inzake verkoop in het klein van niet gebruikte goederen.

Dit koninklijk besluit bepaalt dat de verkoop in het klein van niet gebruikte goederen enkel mag worden aangekondigd of aangeplakt onder de benaming « verkoop van solden », « uitverkoop », of onder een gelijkaardige benaming, waaruit de bedoeling blijkt een voorraad, partij of assortiment snel af te zetten, indien de handelaar dergelijke waren sedert minstens één jaar in België in het klein verkoopt en indien hij er in het handelsregister is ingeschreven.

De Koning bepaalt de tijdstippen waarop het veroorloofd is dergelijke verkopen aan te kondigen of aan te plakken en de plaatsen en lokalen die daarvoor mogen worden gebruikt.

Het koninklijk besluit van 26 februari 1935 geeft een bepaling van de « verkoop in het klein » : het is de verkoop van een kleinere hoeveelheid dan deze welke bepaald is in artikel 2 van de wet van 20 mei 1846 (*Belgisch Staatsblad* van 26 mei 1846) op de openbare verkopen in 't klein van nieuwe koopwaren, gewijzigd door de wet van 16 augustus 1932 (*Belgisch Staatsblad* van 21 augustus 1932).

Het verslag aan de Koning, dat het koninklijk besluit van 26 februari 1935 voorafgaat, bepaalt anderzijds de « niet-gebruikte koopwaar » : hieronder wordt verstaan de nieuwe koopwaar, welke gewoonlijk wordt verkocht, en het nieuw voorwerp dat verlegen of ouderwets kan zijn of waarvan de waarde kan verminderen om redenen van mode, seizoen, nieuwe uitvindingen, enz.

SECTION 2.

Des ventes en liquidation.

a) Introduction.

Les prix réduits ne font pas comme tels l'objet d'une réglementation générale.

Actuellement, l'affichage d'un prix barré alors que le démarquage est illusoire, de même que toute fausse réduction de prix tombent sous le prescrit de l'arrêté royal n° 121 du 26 février 1935.

Deux formes spéciales de prix réduits ont retenu jusqu'à présent l'attention du législateur : les soldes et les liquidations.

C'est à ces ventes que sont consacrées les sections 2 et 3 du chapitre III, tandis qu'une quatrième traite des autres ventes à prix réduit.

La réglementation édictée dans le domaine des liquidations et des soldes s'appuie, comme l'arrêté royal du 23 décembre 1934 relatif à la concurrence déloyale, sur la loi du 31 juillet 1934 accordant des pouvoirs spéciaux au Roi.

1. L'arrêté royal du 26 février 1935 (*Moniteur belge* du 3 mars 1935) modifié par la loi du 28 décembre 1957 (*Moniteur belge* du 24 janvier 1958), protège les commerçants et les consommateurs contre certains procédés en matière de vente en détail de marchandises non usagées.

Aux termes de cet arrêté royal, la vente en détail de marchandises non usagées ne peut être annoncée ou affichée comme vente en « solde » ou « liquidation », ou sous une dénomination analogue, indiquant que la vente est organisée en vue de l'écoulement rapide d'un fonds, lot ou assortiment de ces marchandises, que si le commerçant exerce en Belgique le commerce en détail de marchandises de cette espèce depuis un an au moins et y est inscrit au Registre du Commerce.

Le Roi fixe les périodes pendant lesquelles il est permis d'annoncer ou d'afficher de telles ventes et règle les endroits et locaux qui peuvent y être affectés.

L'arrêté royal du 26 février 1935 définit la « vente au détail » : c'est la vente d'une quantité inférieure à celles indiquées dans l'article 2 de la loi du 20 mai 1846 (*Moniteur belge* du 26 mai 1846), modifiée par celle du 16 août 1932 (*Moniteur belge* du 21 mai 1932) sur les ventes publiques au détail de marchandises neuves.

Le rapport au Roi qui précède l'arrêté royal du 26 février 1935 fournit d'autre part la définition de la « marchandise non usagée » : c'est la marchandise neuve de vente courante et d'objet neuf qui peut être défraîchi, ou démodé ou sujet à dépréciation pour des raisons de mode, de saison, d'inventions nouvelles, etc.

2. Het koninklijk besluit van 31 oktober 1958 (*Belgisch Staatsblad* van 6 november 1958) dat het vorige uitvoert bepaalt de tijdstippen : van 15 januari tot 15 februari en van 15 juli tot 15 augustus (voor sommige toeristische gemeenten loopt deze tweede periode van 15 augustus tot 15 september).

Deze verkopen mogen evenwel buiten voornoemde periode geschieden, indien zulks verantwoord is door het einde der handelsbedrijvigheid, de grondige verbouwing van de onderneming of een toevallige gebeurtenis de handelsvoering ernstig stoort.

Tenslotte schrijft dit koninklijk besluit voor, dat deze verkopen moeten geschieden op plaatsen en in lokalen waar de handelaar sedert tenminste één jaar gevestigd is en die in het handelsregister zijn vermeld.

Strafrechtelijke sancties betreffen de inbreuken op deze reglementering.

b) *Onderzoek der artikelen 29 tot 31.*

Onder het hierboven beschreven stelsel worden verkopen tegen verlaagde prijzen in zo verschillende vormen en in een zodanige wanorde gehouden, dat de verbruiker onmogelijk gezonde vergelijkingen kan maken, terwijl de kleinhandelaar vaak verplicht is zo scherp te concurreren, dat hem weinig of geen winst overblijft.

Doorlopende uitverkoop en vermomde soldeverkoop, voorgewende kortingen en verkopen beneden de aankoopprijs, scheppen een klimaat dat de distributie- én zelfs de productiesector in ernstige mate verstoort.

Afdeling 1 was gewijd aan de verkopen met verlies : ook deze zijn verkopen tegen verlaagde prijs, maar dan van een bijzondere soort, zodat het verbod ervan, buiten enkele uitzonderingen, verantwoord is.

De afdelingen 2, 3 en 4, beogen de gezonde toepassing van al de andere verkopen tegen verlaagde prijs, die niet verboden worden, maar afzonderlijk gereglementeerd.

Afdeling 2 reglementeert de uitverkoop. Deze geschiedt gewoonlijk tegen verlaagde prijs maar heeft geen publicitair karakter : hij beantwoordt aan sommige in het ontwerp opgesomde noodgevallen, die in dit geval, de afwijking rechtvaardigen van het verbod, bij artikel 28, a) bepaald, met verlies te verkopen.

ART. 29.

De uitverkoop is een verkoop, gehouden met het oog op de versnelde afzet van een voorraad, in 7 wel bepaalde gevallen: de bedoeling dergelijke verkoop te houden, dient uit een voorafgaande kennisgeving aan de Minister te blijken gedaan minstens 3 volle dagen voor het begin van de verkoop (uitgenomen zo de uitverkoop plaats heeft ter uitvoering van een rechterlijke beslissing).

Eerste geval: de verkoop heeft plaats ter uitvoering van een rechterlijke beslissing; toelichting hierbij is overbodig.

Het tweede geval is de uitverkoop na overlijden : uit de bepaling blijkt, dat het verboden is bij een uitverkoop produkten te betrekken, die bij het overlij-

2. L'arrêté royal du 31 octobre 1958 (*Moniteur belge* du 6 novembre 1958) pris en exécution du précédent fixe les périodes : du 15 janvier au 15 février et du 15 juillet au 15 août (pour certaines communes touristiques, cette seconde période s'étend du 15 août au 15 septembre).

Toutefois, ces ventes peuvent avoir lieu en dehors de ces périodes si elles sont motivées par la cessation du commerce, la transformation essentielle de l'entreprise ou un événement fortuit troublant gravement le marché de celle-ci.

Cet arrêté royal prévoit enfin que ces ventes doivent avoir lieu dans les lieux et locaux où le commerçant est établi depuis un an au moins et qui sont mentionnés au Registre du Commerce.

Des peines pénales sanctionnent les infractions à la réglementation susvisée.

b) *Examen des articles 29 à 31.*

Sous le régime décrit ci-dessus, des ventes à prix réduit se pratiquent sous les formes les plus diverses et dans un désordre tel que le consommateur y perd toute faculté de saine comparaison tandis que le détaillant se trouve souvent acculé à une politique de surenchère médiocrement profitable ou ruineuse.

Liquidation perpétuelle et soldes déguisées, faux rabais et ventes en dessous du prix d'achat créent un climat qui détériore sérieusement le secteur de la distribution et même celui de la production.

La section 1 a été consacrée aux ventes avec perte : ces ventes constituent aussi des ventes à prix réduit, mais d'un genre spécial qui justifie leur interdiction, sauf exception prévues.

Les sections 2, 3 et 4 tendent à assainir la pratique des autres ventes à prix réduit qui, elles, ne sont pas interdites, mais séparément réglementées.

La section 2 régit la vente en liquidation. Celle-ci se pratique généralement à prix réduit, mais elle n'a rien de publicitaire, elle répond à certains cas de nécessité énumérés par le projet, ce qui justifie, en l'occurrence, la dérogation à l'interdiction de vente à perte formulée par l'article 28, a).

ART. 29.

La liquidation est une vente qui se pratique en vue de l'écoulement accéléré d'un stock, dans 7 cas bien précis; l'intention d'organiser une telle vente doit résulter d'une notification préalable au Ministre (sauf si la liquidation a lieu en exécution d'une décision judiciaire) 3 jours francs avant le début de la vente.

Premier cas : la vente a lieu en exécution d'une décision judiciaire; ce cas ne demande aucun éclaircissement.

Le second cas est celui de la liquidation après décès : il ressort du dispositif qu'il est interdit d'inclure dans la liquidation des produits qui, au moment du décès,

den aan derden toebehoorden, al zijn deze derden de erfgenamen die de handel voortzetten.

Kunnen dus alleen in aanmerking komen producten uit de voorraad, die de handelaar bij zijn overlijden toebehoort.

Het ontwerp belet de erfgenamen, die de handel voortzetten, niet de voorraad — of een deel van de voorraad van de overledene — uit te verkopen, omdat die erfgenamen waarschijnlijk in veel gevallen in de eerste plaats aandacht zullen schenken aan de hernieuwing van het assortiment en de modernisering van de verkoopinstallaties: het verbod de bestaande voorraad geheel of gedeeltelijk uit te verkopen zou voor hen een nutteloze last betekenen. Men moet trouwens erkennen, dat een dergelijk verbod weinig uitwerking zou hebben daar het gemakkelijk zou kunnen omzeild worden door het inroepen van een ander noodgeval, bv. de verbouwing of de verplaatsing van de inrichting.

Derde geval: vermits het ontwerp, om de hierboven vermelde redenen, de erfgenamen vrijlaat de voorraad van de overleden handelaar uit te verkopen, zelfs wanneer zij zijn handel verder drijven, lijkt het normaal en wel om dezelfde redenen, de overnemer van een handelszaak te machtigen over te gaan tot de uitverkoop van de voorraad van zijn voorganger.

Wat juist tot de voorraad behoort kan gemakkelijk worden nagegaan, daar, ingevolge artikel 29 in fine een voorafgaande kennisgeving van het voornemen uit te verkopen is opgelegd. Het Departement van Economische Zaken beschikt trouwens over de gepaste middelen om toezicht uit te oefenen.

Het vierde geval is het einde of de gedeeltelijke stopzetting der handelsbedrijvigheid; in dat geval mag worden uitverkocht, indien de verkoper sinds 3 jaar geen gelijksoortige producten om dezelfde reden heeft uitverkocht.

Met deze beperking tracht men de handelaar die er reeds toegebracht werd zijn bedrijvigheid te moeten stopzetten en zijn voorraad uit te verkopen, tot voorzichtigheid aan te zetten: hij dient te weten dat, indien hij een gelijksoortige handel opnieuw wil beginnen, hij niet weer zal mogen uitverkopen wanneer hij, vooraleer 3 jaar verstreken zijn, opnieuw zijn handelsbedrijvigheid moet prijsgeven.

Vijfde geval: de grondige verbouwingen of de herstelwerken, die tenminste één maand duren, uitgevoerd in de lokalen waar de verkoop gewoonlijk geschiedt, wettigen een uitverkoop.

Voor misbruiken schijnt men hier niet te moeten vrezen: vooreerst kan de Koning desnoods de duur van sommige uitverkopen reglementeren (artikel 30, lid 3) maar bij toepassing van artikel 31, § 2, zal daarenboven deze duur reeds automatisch beperkt worden door de omvang van de voorraad, die voorhanden is op het ogenblik van de kennisgeving die artikel 29, in fine oplegt.

Een zesde geval is de verplaatsing of de afschaffing van de handelsinrichting, die de verkoop der producten noodzakelijk maakt.

Hier rijst de vraag of de verplaatsing of de afschaffing van een filiaal een uitverkoop wettigt. Het ont-

appartenait à des tiers, même s'il s'agit des héritiers qui continuent le commerce.

Il ne peut donc s'agir que des produits issus du stock appartenant au commerçant au moment de son décès.

Le projet n'interdit pas aux héritiers qui poursuivent le commerce de liquider le stock — ou une partie du stock du décédé — parce qu'il est vraisemblable qu'en de nombreux cas, le renouvellement de l'assortiment et la modernisation des installations de vente seront le premier souci des héritiers qui se trouveront dans ce cas: ce serait leur imposer une charge inutile que de leur interdire la possibilité de liquider l'ancien stock en tout ou en partie; il faut bien reconnaître aussi qu'il serait assez vain de formuler une telle interdiction, puisque celle-ci serait aisément tournée en invoquant un autre cas de nécessité, par ex. les transformations ou le transfert de l'établissement.

Troisième cas: puisque le projet permet aux héritiers de liquider le stock du commerçant décédé, même lorsqu'ils continuent son commerce et ce pour les raisons exposées ci-dessus, il est normal, pour identité de raison, de permettre aussi à celui qui reprend un commerce, de liquider le stock de son prédécesseur.

La composition exacte du stock pourra aisément être établie puisque l'article 29 *in fine* impose la notification préalable de l'intention de liquider. Le Département des Affaires économiques dispose d'ailleurs de l'instrument adéquat pour exercer un contrôle.

Le quatrième cas est celui de la cessation totale ou partielle de l'activité commerciale, qui permet la liquidation, mais dans la mesure seulement où le vendeur n'a pas procédé à une liquidation de produits similaires, pour le même motif, au cours des trois dernières années.

Cette restriction tend à inciter à la prudence celui qui a déjà été contraint de cesser son commerce et de liquider son stock: s'il recommence un commerce similaire, il doit savoir qu'une nouvelle liquidation pour cessation de commerce ne lui sera permise que trois ans après la première.

Cinquième cas: les transformations essentielles ou les travaux de remise en état, d'une durée d'au moins 1 mois, dans les locaux où s'effectue habituellement la vente, constituent un cinquième cas de liquidation.

Il ne semble pas que des abus soient à craindre: d'une part, le Roi peut au besoin réglementer la durée de certaines liquidations (article 30, alinéa 3), mais en application de l'article 31, § 2, cette durée se trouvera déjà automatiquement limitée par l'importance du stock existant au moment de la notification qu'impose l'article 29, in fine.

Un sixième cas est constitué par le transfert ou la suppression de l'établissement commercial, qui nécessite la vente des produits.

La question peut se poser de savoir si le transfert ou la suppression d'une succursale justifie une liqui-

werp antwoordt bevestigend op deze vraag, want als men een handelaar, die zijn enige inrichting verplaatst, zijn voorraad laat uitverkopen, dan is het op grond van overwegingen die evengoed gelden voor de handelaar, die over een filiaal beschikt : deze haalt immers uit het bestaan van een tweede verkoopcentrum geen enkel bijzonder voordeel op het ogenblik dat hij zijn eerste centrum verplaatst of afschaft; een verhuizing is in beide gevallen een even zware last waarmede in dezelfde mate rekening dient gehouden.

Het zevende en laatste geval doet zich voor, wanneer door een ramp belangrijke schade aan de produkten werd toegebracht.

Het gaat hier niet op de gelegenheidsverkoop van alleenstaande beschadigde of verlegen produkten — waarvoor de verkoop met prijsvermindering (afd. 4) of naargelang het geval, de verkoop met verlies of de soldenverkoop (afdeling 1 en 3) passen — maar wel om voorraden of assortimenten, die in hun geheel de gevolgen hebben ondergaan van een ramp die de produkten voor een normale verkoop ongeschikt heeft gemaakt.

Voor de toepassing van artikel 29, 7, is niet vereist dat al de uitverkochte produkten ernstig beschadigd zijn : voldoende is dat ze bv. zó door de ramp zijn aangelaast dat hun voorafgaand sorteren of reinigen voor de verkoper zulk een last betekent, dat hij met zekerheid verlies zou lijden indien hij in de onmogelijkheid was gesteld uit te verkopen. Het gevaar voor misbruik wordt hier vermeden door de verplichte kennisgeving en door het mogelijk toezicht (artikel 29 in fine).

Behalve wanneer wordt uitverkocht in uitvoering van een rechterlijke beslissing, legt artikel 29 in fine de verplichting op voorafgaandelijk de Minister van Economische Zaken bij aangetekend schrijven kennis te geven van de bedoeling een uitverkoop te houden.

Deze bepaling betekent geenszins dat men de uitverkopen aan een stelsel van voorafgaande machtiging zou willen onderwerpen; het enige doel ervan is de Minister van Economische Zaken in de mogelijkheid te stellen het karakter te vrijwaren dat de wet aan de uitverkopen heeft willen geven en dat zijn uiting vindt in artikel 29 als in artikel 31, waarover hierna wordt uitgewijd.

Arr. 30.

Artikel 30 verbiedt verkopen, die aan de bepaling van de « uitverkoop » zoals deze blijkt uit artikel 29 beantwoorden aan te kondigen of te doen plaats hebben zonder gebruikmaking van deze benaming. Hieruit volgt dat een handelaar, alhoewel hij zich in een der 7 gevallen, opgesomd in artikel 29 bevindt, geen gebruik mag maken van de benaming « uitverkoop » zo hij dit inzicht aan de Minister niet heeft bekend gemaakt. De afdeling 2 is op hem niet toepasselijk en hij geniet niet van de bepalingen van artikel 28, lid 2; op deze handelaar zijn de bepalingen van afdeling 4 toepasselijk. Deze bepalingen schrijven verplichtingen voor, die niet op de uitverkopen toepasselijk zijn. Hij die echter zijn bedoeling een « uitverkoop » te houden, heeft bekend gemaakt, is ertoe gehouden deze benaming te gebruiken.

ation; le projet tranche affirmativement cette question, car si l'on admet la liquidation du stock d'un commerçant qui transfère son unique établissement, c'est eu égard à des considérations qui valent aussi bien pour le commerçant qui dispose d'une succursale : on voit mal en effet l'avantage spécial qui retirerait ce dernier de l'existence d'un second centre de vente à un moment où il procède au transfert ou à la suppression du premier, un déménagement constituant dans les deux cas une charge identique et méritant la même considération.

Le septième et dernier cas est celui des dégâts importants, occasionnés aux produits par un sinistre.

Il ne s'agit pas en l'occurrence de la vente occasionnelle de produits détériorés ou défraîchis isolés, pour lesquels conviennent les ventes à prix réduit (section 1) ou selon le cas la vente à perte ou les soldes (section 1 et 3) mais de stocks ou assortiments ayant été soumis dans leur intégralité aux effets d'un sinistre, ayant rendu les produits impropres à la vente normale.

Il ne faut pas, pour que l'article 29, 7, soit applicable, que les produits liquidés pour cette raison soient tous gravement détériorés : il suffit par ex. qu'ils le soient au point où le tri préalable ou le nettoyage des produits exposés aux effets du sinistre constitue pour le vendeur une charge telle que l'impossibilité de les liquider lui causerait un préjudice certain : le danger d'abus se trouve rencontré par la notification obligatoire et la possibilité d'un contrôle (article 29 in fine).

L'article 29 in fine impose, sauf lorsqu'il y a liquidation en exécution d'une décision judiciaire, la notification préalable par lettre recommandée au Ministre des Affaires économiques de l'intention de procéder à une liquidation.

Cette disposition ne se propose nullement de soumettre les liquidations à un système d'autorisation préalable; elle tend uniquement à mettre entre les mains du Ministre des Affaires économiques les moyens nécessaires pour conserver aux liquidations le caractère que la loi a voulu leur donner et qui ressort tant de l'article 29 que de l'article 31 dont question ci-dessous.

ART. 30.

L'article 30 interdit d'annoncer ou de pratiquer des ventes répondant à la définition de « liquidation » telle qu'elle ressort de l'article 29, sans le recours à cette dénomination. Il s'ensuit que le commerçant qui se trouve dans l'un des 7 cas prévus par l'article 29, mais n'a pas notifié au Ministre son intention de liquider, ne peut faire usage de la dénomination « liquidation ». La section 2 ne lui est pas applicable; il ne bénéficie pas des dispositions de l'article 28 alinéa 2; il tombe par contre sous le coup des dispositions de la section 4, qui impose des obligations qui ne sont pas prévues pour les liquidations. Celui qui a notifié son intention de liquider, est d'autre part tenu d'utiliser cette dénomination.

Het verplicht gebruikt van een bepaalde benaming beperkt trouwens geenszins de mogelijkheden der handelspubliciteit. Elke andere benaming of slagzin kan daarnevens in volle vrijheid worden gebruikt.

In artikel 33 komt trouwens een gelijksoortige bepaling voor, in verband met opruiming van restanten.

Zo nodig zou de Koning de duur van sommige uitverkoop kunnen beperken en de modaliteiten van de verkoop vaststellen.

ART. 31.

Artikel 31 somt de drie voorwaarden op aan dewelke elke uitverkoop moet voldoen.

§ 1. De verkoop moet plaats hebben in de lokalen waar dezelfde verkoper (of diegene van wie hij de erfgenaam is of van wie hij de handelszaak heeft overgenomen) vóór het begin van de uitverkoop gewoonlijk dezelfde produkten verkocht.

Deze voorwaarde is niet toepasselijk :

1. Wanneer de uitverkoop geschiedt ter uitvoering van een rechterlijke beslissing;

2. Wanneer de Minister van Economische Zaken de verkoop op een andere plaats heeft toegelaten, hetgeen bv. in geval van ramp zal nodig blijken.

Deze toelating slaat niet op de uitverkoop zelf (zie dienaangaande de toelichting bij artikel 29) maar ze betekent dat de Minister, op verzoek van de verkoper, een afwijking van de verplichting tot het uitverkopen in de lokalen zelf, waar de handel werd gevoerd, kan toestaan.

Buiten deze twee uitzonderingsgevallen, moet de in § 1 gestelde voorwaarde altijd worden nagekomen : men wil daarmee verhinderen dat uitverkopen zouden plaats hebben in portalen of in lokalen die daartoe speciaal verhuurd worden. De wetgever wenst dat de uitverkoop die normaal de bedrijvigheid van een bepaalde handelaar afsluit, die bepaalde produkten op een bepaalde plaats verkocht, zou verricht worden door diezelfde gevestigde koopman, handelend onder zijn volle verantwoordelijkheid; de uitverkoop mag niet ontfaan in een half-clandestiene verrichting, die niet geschiedt op de door de omstandigheden als normaal aangewezen plaats, maar wel daar waar ze voor de verkoper de grootste winst kan opbrengen, en voor de andere gevestigde kooplieden evenals voor de verbruikers vaak de meest nadelige gevolgen kan hebben.

§ 2. De uitverkochte produkten moeten deel uitmaken van de voorraad van de verkoper of het voorwerp zijn geweest van een bestelling die, uit hoofde van haar omvang en het tijdstip waarop zij gedaan werd, als normaal kan aangezien worden.

Billijkheidshalve mogen bestelde produkten niet worden uitgesloten van het voordeel van de uitverkoop; de rechtbanken zullen over de normale aard der vóór de kennisgeving of vóór het vonnis gedane bestellingen oordelen en zich ervan vergewissen of het hier niet gaat om een poging tot omzeiling van het

L'emploi obligatoire d'une dénomination déterminée ne limite d'ailleurs en aucune façon les ressources de la publicité commerciale : toute autre dénomination ou slogan peut subsidiairement être utilisé en toute liberté.

On retrouvera, à l'article 33, une disposition similaire en ce qui concerne les soldes.

Si le besoin s'en faisait sentir, le Roi pourrait limiter la durée de certaines ventes en liquidation et fixer les modalités de vente.

ART. 31.

L'article 31 énumère les trois conditions auxquelles doit répondre toute vente en liquidation.

§ 1. La vente doit avoir lieu dans les locaux où le même vendeur (ou celui dont il est l'héritier ou dont il a repris le commerce) a habituellement vendu des produits identiques avant le début de la liquidation

Cette condition n'est pas d'application :

1. lorsque la liquidation est effectuée en exécution d'une décision judiciaire;

2. lorsque le Ministre des Affaires économiques a autorisé la vente en un autre endroit, ce qui s'indiquera, par ex., en cas de sinistre.

Cette autorisation ne vise pas la liquidation comme telle (voir à ce sujet le commentaire de l'article 29), mais signifie que le Ministre peut, sur requête du vendeur, autoriser une dérogation à l'obligation de procéder à la liquidation dans les locaux mêmes où s'est pratiqué le commerce.

En dehors de ces deux cas exceptionnels, la condition énoncée par le § 1 doit toujours être respectée : elle tend à éviter les liquidations qui sont faites sous des porches ou dans des locaux spécialement loués à cette fin; la loi veut que la liquidation, qui constitue normalement le terme de l'activité d'un commerçant déterminé vendant en un endroit déterminé des produits déterminés, soit l'acte de ce même commerçant établi, agissant sous son entière responsabilité et ne dégénère pas en une opération semi clandestine, effectuée non pas à l'endroit où les circonstances l'imposent normalement, mais à l'endroit où elle est susceptible d'être la plus profitable au vendeur et souvent la plus néfaste tant pour les autres commerçants établis que pour les consommateurs.

§ 2. Les produits liquidés doivent faire partie du stock du vendeur ou avoir fait l'objet d'une commande, qui peut être considérée comme normale, compte tenu de son volume et de sa date.

L'équité impose de ne pas exclure les produits commandés du bénéfice de la liquidation; les Tribunaux apprécieront le caractère normal des commandes faites avant la notification ou le jugement et s'assureront qu'il n'y a pas eu tentative de tourner l'interdiction du réapprovisionnement en cours de liquidation. Ils base-

herbevoorradingsverbod tijdens de uitverkoop. Ze zullen die normale aard beoordelen op grond van de omvang en van het moment der bestellingen.

Het is mogelijk dat dezelfde verkoper meerdere inrichtingen bezit : in dit geval zullen de produkten voor uitverkoop bestemd niet van de ene zetel naar de andere mogen vervoerd worden zonder toestemming van de Minister.

§ 3. De derde voorwaarde vindt in alle gevallen geen automatische toepassing; al is de uitverkoop traditioneel een verkoop tegen verlaagde prijs, toch is de uitverkoper helemaal niet verplicht kortingen toe te staan : hij is inzake bekendmaking van de prijzen alleen verplicht de bepalingen van artikel 17 na te komen.

Als de prijs als een verlaagde prijs aan het publiek wordt voorgesteld, onverschillig onder welke benaming of welke wijze zulks geschiedt, dan moet de verlaging reëel zijn, zodra de voorstelling indruk van prijsverlaging verwekt.

Een verlaagde prijs is niet hetzelfde als een lage prijs, lager dan de marktprijs : hij onderstelt een vorige prijs, welke hoger lag. De realiteit van de verlaging wordt dan ook slechts beoordeeld door vergelijking met de prijs, die dezelfde verkoper, degene van wie hij de erfgenaam is of van wie hij de handel heeft overgenomen, gewoonlijk voor de verkoop van gelijke produkten vraagt; een prijs die alleen maar lager ligt dan deze der concurrentie of lager dan een uitzonderlijk hoge prijs of de prijs van gelijksoortige produkten, kan niet als verminderde prijs doorgaan in de geest van artikel 31, § 3 : het aanplakken van zulke zogezegd verlaagde prijzen zou neerkomen op het bedriegen van de koper nopens de ware aard der voorgewende verlaging, vermits in werkelijkheid dit offer denkbeeldig zou kunnen zijn, daar de verkoper steeds tegen lagere prijzen dan deze van zijn mededingers heeft verkocht.

Wie tot uitverkoop overgaat en de indruk van een prijsverlaging wekt, moet er zorg voor dragen dat deze verlaging met de werkelijkheid strookt ten opzichte van zijn eigen prijzen; wel mag hij steeds — want artikel 31, § 3, verbiedt het hem niet — de aandacht vestigen op zijn lage prijzen, zonder ze evenwel als verminderde prijzen te doen doorgaan.

Wat voorafgaat moet in één lijn worden gebracht met wat afdeling 4 (artikel 36) voorschrijft, wat betreft verkopen tegen verminderde prijs, andere dan uitverkopen en opruiming van restanten.

Artikel 31, § 3, beperkt dus de mogelijkheden der handelspubliciteit niet, maar verplicht tot eerlijkheid en verbiedt elke dubbelzinnigheid in de reclame : elke aangekondigde of voorgewende verlaging moet in de zin van hetgeen voorafgaat met de werkelijkheid stroken.

AFDELING III.

Opruiming van solden.

ART. 32.

Er werd hoger op gewezen dat de uitverkoop een verkoop is, gehouden met het oog op een versnelde

ront cette appréciation de la normalité sur le volume des commandes et sur le moment auquel elles ont été placées.

Il est possible qu'un même vendeur possède plusieurs établissements : dans ce cas les produits à liquider ne pourront être transférés d'un siège à un autre sans autorisation du Ministre.

§ 3. La 3^e condition ne s'applique pas automatiquement dans tous les cas : si traditionnellement les liquidations constituent des ventes à prix réduit, rien n'astreint celui qui liquide à accorder des réductions : il est seulement tenu, en ce qui concerne la publicité de ses prix, de respecter les dispositions de l'article 17.

Néanmoins, si le prix est présenté au public comme un prix réduit, que cette présentation ait lieu sous n'importe quelle dénomination, ou selon n'importe quel procédé, du moment qu'est suggérée une réduction de prix, cette réduction doit être réelle.

Un prix réduit n'est pas la même chose qu'un prix bas, inférieur à celui du marché : il implique l'existence d'un prix antérieur plus élevé. Aussi la réalité de la réduction suggérée s'apprécie-t-elle uniquement par référence au prix habituellement pratiqué pour la vente de produits identiques par le même vendeur, celui dont il est l'héritier ou dont il a repris le commerce; il serait contraire à l'esprit de l'article 31, § 3, d'afficher des prix réduits uniquement par rapport aux prix de la concurrence, par rapport à un prix exceptionnellement élevé ou par rapport au prix de produits similaires : ce serait tromper l'acheteur sur le caractère réel de la réduction consentie, puisqu'en réalité, ce sacrifice pourrait être fictif, le vendeur ayant toujours vendu à des prix inférieurs à ceux de ses concurrents.

Le vendeur qui procède à une liquidation et qui suggère l'idée d'une réduction de prix, doit veiller à ce que cette réduction soit réelle par rapport à ses propres prix ; il peut toujours — car l'article 31, § 3, ne le lui interdit pas — attirer l'attention sur la modicité de ses prix, mais sans faire passer cette modicité pour une réduction.

Ce qui précède doit être rapproché de ce qui sera prévu à la section 4, (article 36) pour les ventes à prix réduit autres que soldes et liquidations.

L'article 31, § 3, ne limite donc pas les ressources de la publicité commerciale, mais impose l'honnêteté et l'absence de toute équivoque dans cette publicité : toute réduction annoncée ou suggérée doit être «réelle» au sens décrit ci-dessus.

SECTION III.

Des ventes en solde.

ART. 32.

On a vu que les ventes en liquidation sont des ventes faites en vue de l'écoulement accéléré d'un stock et ne

afzet van een voorraad en dat hij slechts in 7 wel bepaalde gevallen, in artikel 29 vermeld, mag plaatshebben; hij moet verder ter kennis worden gebracht van de Administratie, zoals in artikel 29 in fine is voorgeschreven en aan de drie voorwaarden, in artikel 31 opgesomd, moet worden voldaan: verkoop in het gewoon lokaal, beperking tot een bepaalde voorraad en realiteit van aangekondigde prijsverlaging.

Buiten deze beperkingen mag men om het even wat op om het even welk ogenblik uitverkopen.

De opruiming van restanten is eveneens een verkoop die gehouden is met het oog op een versnelde afzet van produkten, maar ze mag slechts bepaalde produkten tot voorwerp hebben en enkel in bepaalde perioden plaatshebben: voorts gelden ook hier zekere voorwaarden, die trouwens nagenoeg dezelfde zijn als die welke in geval van uitverkoop voorgeschreven zijn, met dit verschil dat de prijsverlaging bij opruiming vereist is, wegens de relatieve gebrekkigheid van de produkten die opgeruimd worden, terwijl de wenselijkheid van een korting bij een uitverkoop alleen van het oordeel van de verkoper afhangt.

Dit vloeit voort uit de ontleding van de artikelen 32 tot 31, op grond waarvan de opruiming slechts geoorloofd is indien zij beantwoordt aan de in artikel 32 gegeven definitie en aan de voorwaarden voldoet opgesomd in de artikelen 33 en 34.

Volgens deze definitie moeten de op te ruimen produkten eerstens ouderwets zijn, tot een geschonden reeks behoren of verlegen zijn. Met deze beperking wil men het werkelijk karakter van de opruiming handhaven, namelijk een seizoenverrichting waardoor de verkoper zich kan ontdoen van de produkten die onverkoopbaar dreigen te worden, zodat hij zijn assortiment kan hernieuwen.

Het ligt voor de hand dat het produkt om in de zin van de wet ouderwets te zijn, niet reeds op het ogenblik der opruiming aan deze voorwaarde moet voldoen; het volstaat dat de verkoper redelijkerwijs veronderstellen kan dat het in de loop van het volgende seizoen uit de mode zal gaan en slechts met moeite zal worden verkocht.

Een ouderwets produkt beantwoordt immers niet aan enige juridische definitie: het is een feitenkwestie welke de wetgever niet zou kunnen regelen en welke aan het eventueel oordeel van de rechter moet overgelaten worden.

Er mag echter geen verwarring zijn met een produkt dat het voorwerp is van een kortstondige blinde voorliefde en waarvan sprake in de commentaar op artikel 28, d).

De uitdrukking « tot een geschonden reeks behorend » hoeft geen commentaar; « verlegen » zijn de produkten die beschadigd zijn zonder enig toevallige tussenkomst van buiten uit maar die zich in deze toestand bevinden door de normale tentoonstelling of behandeling met het oog op de verkoop.

De tekst van artikel 32, is niet noodzakelijk op seizoenprodukten toepasselijk, vermits de op te ruimen produkten dit niet altijd zijn; om deze reden is er sprake van « seizoenvernieuwing » en niet van seizoenprodukten.

peuvent avoir lieu que dans 7 cas bien précis, énoncés à l'article 29; elles doivent en outre être notifiées à l'Administration comme le prescrit l'article 29 in fine et respecter les trois conditions qu'énumère l'article 31: vente dans le local habituel, limitation à un stock déterminé et réalité de la réduction annoncée.

A part ces restrictions, il est permis de vendre en liquidation n'importe quoi et n'importe quand.

Les soldes sont également des ventes faites en vue de l'écoulement accéléré de produits mais ne peuvent avoir pour objet que certains produits et n'avoir lieu que pendant certaines périodes; en outre, elles sont, elles aussi, soumises à certaines conditions, qui sont d'ailleurs sensiblement les mêmes que celles qui sont imposées aux liquidations, à cette différence près qu'en cas de solde la réduction de prix est de rigueur, en raison de la défectuosité relative des produits pouvant être soldés, tandis que dans la liquidation, l'opportunité d'un rabais dépend uniquement de l'appréciation du vendeur.

C'est ce qui résulte de l'analyse des articles 32 à 34, aux termes desquels la vente en solde n'est autorisée que si elle répond à la définition énoncée par l'article 32 et remplit les conditions énumérées aux articles 33 et 34.

D'après la définition, les produits soldés doivent être démodés, dépareillés ou défraîchis. Cette limitation tend à conserver à la vente en solde son caractère véritable, qui est celui d'une opération saisonnière, tendant à permettre au vendeur, afin de pouvoir assurer le renouvellement de son assortiment, de se débarrasser des produits qui risquent de devenir invendables.

Il va de soi que, pour que le produit soit démodé au sens de la loi, il ne faut pas qu'au moment de la vente en solde, il réponde déjà à cette condition; il suffit que le vendeur puisse légitimement supposer qu'au cours de la saison suivante il sera passé de mode et ne se vendra que difficilement.

Un produit démodé ne répond en effet à aucune définition juridique: c'est une question de fait, que le législateur ne pourrait régler et qu'il convient de laisser, le cas échéant, à l'appréciation souveraine du juge.

Un produit démodé ne peut être confondu avec les produits faisant l'objet d'un engouement éphémère, dont il a été question au commentaire de l'article 28, d).

Le terme « dépareillé » se passe d'explication; quant aux produits « défraîchis », ce sont ceux qui ont été abîmés sans l'intervention d'une cause accidentelle extérieure et dont l'état résulte de leur exposition ou manipulation normale en vue de la vente.

Le texte de l'article 32 ne s'applique pas nécessairement à des produits saisonniers, car les produits soldés ne le sont pas toujours; c'est pourquoi il est question de « renouvellement saisonnier » et non pas de produits saisonniers.

Benevens de overeenstemming met deze definitie, moeten volgende zes voorwaarden vervuld zijn :

1. Men mag deze verkopen niet aankondigen zonder aanwending van de benaming « solden » of « opruiming », « soldes » of « Schlussverkauf »; anderdeels mogen die benamingen niet aangewend worden om andere verkopen aan te kondigen.

Met de verplichte aankondiging onder een wel bepaalde benaming wil men, zoals bij de uitverkoop, de misbruiken voorkomen, die zich anders zeker zouden voordoen ten gevolge van de twijfel door dubbelzinnige aankondigingen verwekt.

2. De verkoop moet plaats hebben tijdens de periodes en volgens de regelen, welke door de Koning bepaald worden; de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en de Hoge Raad voor de Middenstand moeten geraadpleegd worden alvorens het koninklijk besluit waarvan sprake, kan genomen worden.

De opmerkingen aan het einde van de uiteenzetting over de uitverkoop behouden hun volle waarde ten opzichte van de opruiming. Hieruit vloeit voort dat degene die, zelfs gedurende de door de Koning voor de opruiming vastgestelde periode, in zijn gewone winkel produkten van zijn voorraad zou verkopen, ook al zijn deze onderwets, uit de reeks of verlegen, de bepalingen van afdeling 3 niet zou kunnen inroepen, evenmin als het bij artikel 28, tweede lid, toegekende recht om eventueel met verlies te verkopen, indien hij bv. een « sensationele verkoop tegen spotprijzen » heeft aangekondigd om de benaming « solden » te vermijden. Hij zou in dit geval onder de toepassing van afdeling 4 vallen, die de overblijvende gevallen betreft en die verplichtingen oplegt, welke voor de opruiming van restanten niet voorgeschreven zijn.

3. De verkoop moet luidens § 1 van artikel 31 geschieden in het lokaal waar de produkten vroeger werden te koop gesteld : deze voorwaarde is gebaseerd op dezelfde motieven als diegene die ten grondslag liggen aan de gelijkaardige in artikel 31, § 1, vermelde voorwaarde; de opruiming mogen evenmin als de uitverkoop ontaarden in een half-clandestiene verkoop en de verantwoordelijkheid en de faam van de handelaar, die hiervan gebruik maak' moeten aldus op het spel worden gezet;

1. De verkoper moet de op te ruimen produkten gewoonlijk vóór het begin van de opruiming te koop geboden hebben. Hierdoor worden verhinderd speciale bestellingen van artikelen die door de handelaar slechts tijdens de soldenperiode verkocht worden met het doel zijn cliënteel uit te breiden en die hij op andere tijdstippen niet zou willen verkopen.

Hier dient gewezen op het feit dat fabrieksvoorraden, die onverkoopbaar zouden worden ingevolge een grondige technische wijziging, luidens artikel 28, e) zelfs met verlies kunnen verkocht worden en dit op om het even welk ogenblik.

Vermits de op te ruimen produkten per definitie onderwets, uit de reeks of verlegen moeten zijn, is het normaal te eisen dat die produkten voor het begin van

Outre la conformité à cette définition, les six conditions suivantes doivent être réunies :

1. On ne peut annoncer ces ventes sans le recours à la dénomination « soldes », « opruimingen » ou « solden » ou « Schlussverkauf »; d'autre part, ces dénominations ne peuvent servir pour annoncer d'autres ventes.

Le but poursuivi en imposant ici, comme pour les liquidations, l'annonce sous une dénomination bien déterminée est d'éviter les abus qui ne manqueraient pas de se produire sinon, à la faveur du doute que provoqueraient des annonces équivoques.

2. La vente doit avoir lieu pendant les périodes et suivant les modalités à déterminer par le Roi; le Conseil Central de l'Economie et le Conseil Supérieur des Classes Moyennes doivent avoir été préalablement consultés avant la prise de l'arrêté royal en question.

Les remarques faites in fine de l'exposé consacré aux liquidations conservent leur pleine valeur en ce qui concerne les soldes : il en résulte que celui qui, même pendant la période fixée par le Roi pour la vente en soldes, vendrait des produits de son stock, même démodés, dépareillés ou défraîchis, dans son magasin habituel, ne pourrait se prévaloir des dispositions de la section 3 et invoquer le droit que lui confère l'article 28, al. 2, de vendre éventuellement à perte, s'il a annoncé, par ex., une « vente sensationnelle à prix sacrifiés » en évitant la dénomination « soldes ». Il tomberait, dans ce cas, sous l'application de la section 4, qui est résiduaire, et qui impose des obligations qui ne sont pas imposées aux soldes.

3. La vente doit aux termes du § 1 de l'article 31 avoir lieu dans le local où les produits ont été antérieurement mis en vente : cette condition s'inspire des mêmes motifs que la condition similaire qui figure à l'article 31, § 1; les soldes, pas plus que les liquidations, ne peuvent dégénérer en une vente semi-clandestine et doivent engager la responsabilité et la réputation du commerçant qui y recourt.

4. Le vendeur doit avoir offert les produits soldés d'une manière habituelle avant le début de la période des soldes. Ceci exclut des commandes spéciales d'articles que le commerçant ne vend qu'en période de « soldes » pour augmenter sa clientèle et qu'il dédaigne en d'autres temps.

Il est à remarquer à ce sujet que les stocks d'usine, qui risquent de devenir invendables par suite d'une modification fondamentale de la technique, peuvent être vendus, même à perte, à n'importe quel moment, en vertu de l'article 28, e).

Il est normal d'exiger que ces produits aient été acquis et offerts en vente avant le début des soldes puisque par définition les produits soldés doivent être

de solden werden aangekocht en te koop gesteld. Zo dit niet het geval zou zijn, zouden deze produkten moeilijk aan de zoëven vernoemde voorwaarden kunnen voldoen.

5. De produkten mogen, gedurende de maand vóór de opruiming, het voorwerp niet geweest zijn van een verkoop of tekoopstelling zoals bedoeld door de afdeling 4 van hoofdstuk III. Die verkopen zijn deze, gedaan op een wijze welke de indruk van een prijsvermindering suggereert.

Voor wat de term prijsvermindering betreft, volstaat het naar de toelichting van artikel 31 § 3 te verwijzen. Hieruit vloeit voort dat de verkoper, vóór de solden, de op te ruimen produkten aan een lagere prijs dan deze van de markt mag aangeboden hebben van zodra deze handelwijze niet wordt voorgesteld als een verkoop met prijsvermindering zoals bedoeld bij afdeling 4. Hij mag eveneens een vermindering toestaan op zijn produkten, van zodra deze niet in zijn publiciteit vermeld is. De bepalingen van artikel 34, § 2 lid 1 in fine willen slechts de praktijk der vermomde opruimingen, aangekondigd onder een andere benaming vóór het begin van de periode vastgesteld door de Koning, beletten. Het is vanzelfsprekend dat deze bepalingen een aankondiging vóór de vastgestelde periode betreffende de begindatum van de opruiming en de belangrijkheid van de afslag, die zal toegestaan worden, niet verbieden; hetgeen verboden wordt, is het werkelijk toestaan van die afslag gedurende de maand vóór de opruiming;

6. De prijzen der produkten « moeten » verlaagd zijn en deze verlaging moet « reëel » zijn ten opzichte van de gewone prijzen van dezelfde produkten. De werkelijkheid van de verlaging moet hier op dezelfde wijze begrepen worden als in artikel 31, § 3, met dit verschil dat in artikel 34 de referenteprijs de prijs van het produkt zelf vóór de opruiming is, terwijl het in het geval van de uitverkoop gaat om de vroegere prijs van gelijke produkten, die misschien nog niet te koop werden gesteld, maar die zich toch in de bij artikel 31, § 2, bedoelde voorraad bevonden;

Er weze eindelijk aangestipt, dat de term « verkoper » in artikel 34, § 2, de chef van het bedrijf en niet deze van de verkoopinrichting aanduidt. Dit zal de opruiming van produkten van een bijhuis in een ander mogelijk maken, op voorwaarde dat dit vroeger gelijke produkten heeft verkocht.

AFDELING 4.

Andere verkopen tegen verminderde prijs.

ART. 35.

Afdeling 4 is van residuaire draagwijdte : buiten het bepaalde in deze afdeling en wat in afdelingen 1 tot 3 werd voorgeschreven zijn de verkopen tegen verminderde prijs absoluut vrij; de bepalingen van afdeling 4 zijn van toepassing op het aanbod van verkoop in het klein dat aan het publiek gedaan wordt, hetzij onder een andere benaming dan « solden » of « uitverkoop » maar waarbij de indruk van een prijsverla-

démodés, dépareillés ou défraîchis, ce qu'il ne pourraient être s'ils avaient été acquis pendant la période des soldes.

5. Pendant le mois qui précède le début des soldes, les produits ne peuvent avoir fait l'objet d'aucune vente ou offre en vente visée à la section 4 du chapitre III. Ces ventes sont celles faites selon tout procédé suggérant une réduction des prix.

Pour l'interprétation du terme « réduction », il convient de s'en reporter à ce qui a été dit au commentaire de l'article 31 § 3. Il en résulte, qu'avant les soldes le vendeur peut avoir offert en vente les produits soldés à des prix inférieurs à ceux du marché du moment que cette pratique, n'est pas présentée comme une vente à prix réduit visée à la susdite section 4. Il peut également vendre effectivement ses produits en accordant une réduction sans que celle-ci ne soit suggérée dans sa publicité. Les dispositions du § 2 alinéa 1, in fine de l'article 34 tendent uniquement à empêcher la pratique des soldes déguisées, annoncées sous une autre dénomination avant le début de la période fixée par le Roi. Ces dispositions n'interdisent évidemment pas d'annoncer avant les soldes que celles-ci débiteront tel jour et que les réductions seront de telle importance; ce qui est interdit c'est de pratiquer effectivement ces réductions pendant le mois qui précède les soldes.

6. Les prix des produits « doivent » avoir été diminués et cette réduction doit être « réelle » par rapport au prix habituel des mêmes produits. La réalité de la réduction doit être comprise ici de la même façon que dans l'article 31, § 3, avec cette différence que dans l'article 34 le prix de référence est le prix du produit soldé lui-même tel qu'il se présentait avant les soldes, tandis que dans le cas des liquidations, il s'agit du prix antérieur de produits identiques qui n'ont peut-être pas encore été offerts en vente, mais se trouvent dans le stock visé à l'article 31, § 2.

Remarquons enfin que le terme « vendeur » désigne dans l'article 34, § 2, le chef de l'entreprise et non pas le chef de l'établissement de vente. Ceci permettra de solder des produits d'une succursale dans une autre, à condition que celle-ci ait vendu antérieurement des produits identiques.

SECTION 4.

Des autres ventes à prix réduit.

ART. 35.

La section 4 est de portée résiduaire : en dehors de ce qu'elle prescrit et de ce que prévoient les sections 1 à 3, les ventes à prix réduit sont absolument libres; les dispositions de la section 4 s'appliquent aux offres de vente au détail, faites au public, soit sous une dénomination autre que soldes ou liquidations, mais qui suggère une réduction des prix, soit sans recours à une dénomination quelconque, mais selon un procédé

ging wordt gewekt, hetzij zonder enige benaming, maar volgens een of ander publicitair procédé dat bij de verbruiker dezelfde indruk wekt.

Uitverkopen zijn aan bijzondere omstandigheden gebonden, terwijl solden slechts bepaalde produkten tot voorwerp hebben en in de tijd beperkt zijn: beide zijn aan bepaalde voorwaarden onderworpen, maar rechtvaardigen eventueel een afwijking van het verbod met verlies te verkopen, praktijk die in andere omstandigheden een verboden procédé van verkoop met korting is.

De verkoop met prijsvermindering, waarvan sprake in afdeling 4, is aan geen enkele bijzondere omstandigheid gebonden en is op alle produkten toepasselijk. Met solden en uitverkopen heeft hij slechts gemeen dat zijn duur beperkt is ten overstaan van een noodzakelijk langere periode tijdens dewelke onder de normale en gewone voorwaarden wordt verkocht.

De prijsverlaging werd besproken in de toelichting van artikel 31, § 3.

ART. 36.

Artikel 36 schrijft slechts één enkele voorwaarde voor, die trouwens ook bij solden of uitverkopen is opgelegd: de aangekondigde vermindering moet reëel zijn ten opzichte van de prijzen die dezelfde verkoper voor de verkoop van gelijke produkten gewoonlijk toepast.

De term « gewoonlijk » impliceert dat de aangekondigde vermindering op een verkoopperiode met hogere prijzen volgt en dat deze periode lang genoeg heeft geduurd om het gebruik van deze term te verantwoorden: het zou bv. een misbruik zijn een vermindering aan te kondigen wanneer men gedurende 1 of 2 dagen uitzonderlijk een prijs heeft toegepast, die hoger is dan de « gewoonlijk » gevraagde prijs, die men dan verlaagd zou noemen de dag waarop men hem weer toepast; in dit geval mag men zijn reclame wel baseren op het gematigd karakter van de prijs, maar men mag geen zinspeling maken op een verlaagde prijs.

ART. 37.

Artikel 37 legt degenen die hun tekoopstelling met prijsverlaging in de tijd beperken, bijkomende verplichtingen op.

Uiteraard is elke verkoop met vermindering in de tijd beperkt, maar de verkoper is niet verplicht de duur van zijn aanbod ter kennis van het publiek te brengen.

Het gebeurt nochtans dikwijls dat dergelijke aanbiddingen voor een vooraf bepaalde duur gedaan worden; dit procédé geeft aanleiding tot zekere misbruiken: ofwel heeft de verkoop een zeer beperkte duur, enkele uren, soms enkele minuten, en veroorzaakt de verplaatsing van talrijke personen, die klaarblijkelijk niet zullen bediend worden; ofwel wordt de verkoop voor een duur van 8 dagen aangekondigd maar vanaf de derde dag wendt de verkoper voor, dat zijn voorraad is uitgeput; zo ontsnapt hij aan de beloofde verlaging terwijl hij toch profijt haalt uit het feit dat de klanten zich ingevolge zijn aanbod verplaatst hebben en andere produkten kopen.

publicitaire qui fait naître dans l'esprit du consommateur l'idée qu'une réduction lui est offerte.

Les liquidations sont liées à des circonstances particulières, tandis que les soldes ne s'appliquent qu'à certains produits et sont limitées par des périodes de vente; les unes et les autres sont soumises à des conditions restrictives, mais permettent de déroger éventuellement à l'interdiction de vendre à perte, la vente à perte étant, par ailleurs, un procédé interdit de vente à prix réduit.

La vente à prix réduit dont il est question à la section 4, n'est liée à aucune circonstance particulière et peut s'appliquer à tous les produits. Elle n'a de commun avec les soldes et les liquidations que sa durée limitée, par rapport à une période nécessairement plus longue, au cours de laquelle la vente s'est effectuée dans les conditions normales et habituelles.

La réduction a été explicitée dans le commentaire de l'article 31, § 3.

ART. 36.

L'article 36 n'impose qu'une seule condition qui est d'ailleurs également imposée aux soldes et aux liquidations: la réduction annoncée doit être réelle par rapport aux prix habituellement pratiqués par le même vendeur pour la vente de produits identiques.

Le terme « habituellement » implique que la réduction annoncée succède à une période de vente à prix plus élevé et que cette période est assez longue que pour justifier l'usage de ce terme: il serait par ex. abusif d'annoncer une réduction alors que pendant un jour ou deux, on a exceptionnellement pratiqué un prix plus élevé que celui qu'on pratique « habituellement » et qu'on qualifieraient de prix réduit le jour où on le remet en vigueur; dans un tel cas, il est licite d'axer sa publicité sur le caractère modéré du prix, mais il ne peut être fait allusion à un prix réduit.

ART. 37.

L'article 37 impose des obligations supplémentaires à ceux qui limitent dans le temps leur offre en vente à prix réduit.

La vente à prix réduit est par définition toujours limitée dans le temps, mais le vendeur n'est pas tenu de porter la durée de son offre à la connaissance du public.

Il arrive cependant fréquemment que de telles offres sont faites pour une durée annoncée d'avance et ce procédé donne naissance à certains abus: ou bien la vente n'a qu'une durée très limitée, quelques heures voire quelques minutes, et provoque le déplacement de nombreuses personnes qui, manifestement, ne pourront être toutes servies; ou bien la vente est annoncée pour une durée de 8 jours, mais le vendeur prétexte, dès le 3^e jour, l'épuisement de son stock, pour échapper à la réduction promise tout en profitant du déplacement de la clientèle, provoqué par son offre, pour vendre d'autres produits.

Daarom bepaalt artikel 37 dat de verkoper, die de duur van de verkoop met afslag aankondigt :

1. Over een voorraad dient te beschikken die normaal moet voorzien worden, rekening houdend met de duur van de verkoop en de omvang van de gevoerde publiciteit;

2. Geen verkoop met afslag waarvan de duur tot minder dan één dag beperkt is, mag aankondigen.

Zoals voor het vorig artikel is het ook de bedoeling van dit artikel aan de afslag, haar ernstig karakter te bewaren dat ten gevolge van zekere dubbelzinnige praktijken geleidelijk is teloor gegaan.

Ingevolge dit artikel moet de handelaar over een voorraad beschikken teneinde de bevoorrading van de kopers onder de aangeboden voorwaarden te kunnen waarborgen gedurende de aangekondigde duur van de verkoop. Noodzakelijkerwijze zal deze voorraad groter dienen te zijn dan deze bij normale verkoop aanwezig. Derhalve zal de verkoper zich niet kunnen beperken tot een bevoorrading die amper hoger ligt dan deze bij gewone verkoop maar hij zal een voorraad moeten aanleggen die naargelang de duur van de verkoop en de omvang van de gevoerde publiciteit, het dubbele, het drievoudige of zelfs meer kan bereiken. Er dient inderdaad vermeden te worden dat een koper, aangelokt door een omvangrijke publiciteit die hem in de waan brengt dat hij voldoening zal krijgen, zich zelfs op de laatste dag van de verkoop, vruchteloos tot de handelaar zou wenden. Overigens houdt het aanbod van enig voordeel voor de aanbieder steeds een zedelijke verplichting in, en er is werkelijk geen reden waarom alléén een handelaar een aangegane verbintenis, voortvloeiend uit een toetredingscontract waarvan hijzelf alleen en ongevaagd het initiatief nam, niet zou hoeven na te komen.

Handelaars, die dus verlangen over te gaan tot een verkoop met afslag gedurende een beperkte tijd zullen dus met omzichtigheid dienen tewerk te gaan. Deze omzichtigheid zal des te meer geboden zijn daar de verkoper dikwijls niet weet welk succes zijn aankondiging zal hebben.

De aankondiging van een verkoop met prijsverlaging van enigszins lange duur en het vooruitzicht van een grote toeloop van klanten, kunnen de verkoper er ongetwijfeld toe nopen een ruime voorraad aan te leggen, dan wanneer het succes van het aanbod misschien niet aan de verwachtingen zal beantwoorden. Men dient echter niet uit het oog te verliezen dat deze voorraad, zo hij gedurende de verkoop met korting niet uitverkocht geraakt, daarom toch niet onverkocht zal blijven zodat de verkoper geen nadeel lijdt. Hij zal integendeel de produkten, die hij wegens zijn uitzonderlijk omvangrijke bestelling waarschijnlijk tegen een lage prijs heeft aangekocht, gedeeltelijk tegen de gewone prijs kunnen verkopen.

Tenslotte diet erop gewezen dat de verkoper die tijdens de aangekondigde kortingsperiode, zonder enige bijbedoeling zonder voorraad valt, zijn belofte op gelijke wijze kan houden door bons af te leveren, die recht geven op een uitgestelde verkrijging van het

C'est pourquoi l'article 37 impose au vendeur qui annonce la durée de sa vente à prix réduit :

1. de disposer du stock qui doit normalement être prévu compte tenu de la durée de la vente et de l'importance de la publicité menée;

2. de ne pas annoncer de vente à prix réduit d'une durée inférieure à un jour.

Cet article, au même titre que le précédent, tend à conserver à la réduction son caractère sérieux, que certaines pratiques équivoques lui ont graduellement fait perdre.

En vertu de cet article, le commerçant doit disposer d'un stock permettant de garantir l'approvisionnement des acheteurs, aux conditions de son offre pendant toute la période annoncée. Ce stock sera nécessairement plus important que celui qui existait au cours d'une période de vente normale. C'est ainsi que le vendeur ne peut se limiter à un approvisionnement légèrement supérieur à celui qu'il détient ordinairement, mais doit se constituer une réserve pouvant atteindre le double, le triple ou davantage suivant la durée de la vente et la publicité qu'il aura faite. Il faut, en effet, que l'acheteur, attiré par une publicité importante tendant à le persuader qu'il sera satisfait en tout état de cause, ne se rende pas en vain à l'établissement, même le dernier jour de la vente. Au demeurant, l'offre d'un avantage, quel qu'il soit, fait naître une obligation morale dans le chef de son auteur, et l'on voit mal pour quelle raison le commerçant seul ne serait pas obligé de tenir un engagement qui résulte d'un contrat d'adhésion dont il a pris seul et spontanément l'initiative.

Les commerçants désireux de procéder à des ventes à prix réduits pendant une période limitée devront donc agir avec une circonspection d'autant plus grande qu'ils ignorent souvent le succès qui sera réservé à leur annonce.

L'annonce d'une vente à prix réduit d'une assez longue durée et la perspective d'une grande affluence de clientèle peuvent certes amener le vendeur à constituer un stock important, alors que peut-être le succès ne répondra pas à ses espoirs. Mais il ne faut pas perdre de vue que si le stock n'est pas épuisé pendant la vente à prix réduit, il ne demeurera pas pour autant invendu, de sorte que le vendeur ne subit aucun préjudice. Au contraire, il pourra vendre au prix habituel une partie de ce qu'il a probablement acheté lui-même à prix réduit, en raison de l'importance exceptionnelle de sa commande.

Il faut signaler enfin que le vendeur qui, sans aucune arrière pensée, se trouverait à court de marchandises alors que la période pendant laquelle il s'est engagé à vendre à prix réduit n'est pas écoulée, pourra valablement tenir ce qu'il a promis en délivrant

aangekochte, onder de voorwaarden bepaald voor de verkoop met prijsverlaging.

Uit wat vooraf gaat blijkt dat, zo men een « verkoop tot uitputting van de voorraad » aankondigt, geen tijdsperiode voor dergelijke verkoop mag vastgesteld worden.

Uit hetgeen voorafgaat blijkt ook dat artikelen die de handelaar zich niet meer kan aanschaffen, hetzij omdat ze slechts in een geringe hoeveelheid bestaan, hetzij omdat de fabricatie ervan stopgezet is, normaliter niet het voorwerp van een in de tijd beperkte aankondiging kunnen uitmaken. De verkoper weet inderdaad dat hij misschien iedereen niet zal kunnen tevreden stellen. Zijn publiciteit zou in tegenstrijd zijn met de verplichting te beschikken over de voorraad zoals voorgeschreven in artikel 37.

Luidens artikel 37 moet de in de tijd beperkte verkoop met afslag ten minste gedurende één dag plaats hebben. Dit voorschrift wil een einde maken aan de aankondigingen van verkopen gedurende enkele uren, zelfs gedurende enkele minuten. Deze aankondigingen zijn de oorzaak van massale toelopen der klanten en hebben geen ander doel dan deze mensen ertoe aan te zetten andere produkten, dan de aangekondigde te kopen, vermits de tijdsperiode, waarin met afslag verkocht wordt, verstreken is wanneer de klant zich aanbiedt.

Het is niet nodig hier een uitzondering te voorzien voor de eetwaren waarvan de waarde snel kan verminderen en de bewaring niet verzekerd kan worden : er bestaat immers voor de verkoper geen enkele reden, de verkoop van die produkten in de tijd te beperken : hij zal vanaf een zeker ogenblik verkopen tot uitputting van de voorraad of tot de sluiting; hij verkoopt immers produkten die, zo ze niet verkocht zijn, verloren zullen zijn. Een beperking in de tijd van hun verkoop met afslag zou gelijk staan met het feit dat, eens die tijdsperiode voorbij, de produkten terug aan hun oude prijs zouden verkocht worden. Dit zou bedrog zijn, want wat overschiet zal eenvoudig vernietigd worden.

AFDELING 5.

Gezamenlijk aanbod van produkten of diensten.

a) Inleiding.

De reglementering omtrent de verkoop met premie steunt op de wet van 31 juli 1934, waarbij aan de Koning bijzondere machten worden toegekend.

In het koninklijk besluit n° 61 van 13 januari 1935 (*Belgisch Staatsblad* van 17 januari 1935) dat door andere besluiten werd aangevuld, wordt de premie bepaald als, enerzijds, het voorwerp dat kosteloos tegen een geringe vergoeding of een versmolten prijs wordt aangeboden, ingevolge het aankopen van een voorwerp of het verstrekken van een dienst en, anderzijds, de dienst die kosteloos, tegen een geringe vergoeding of een versmolten prijs wordt verstrekt ingevolge het aankopen van een voorwerp of het verstrekken van een dienst.

De voordracht aan de Koning van dit besluit bevestigt dat dit laatste beoogt « het stelsel van verkoop met

à ses clients des bons, leur donnant droit à l'obtention différée de leurs achats, aux conditions de la vente à prix réduit.

Il résulte de ce qui précède que si l'on désire annoncer une « vente jusqu'à épuisement du stock », aucune durée dans le temps ne peut être fixée pour cette vente.

Il découle également de ce qui précède que des articles dont le commerçant ne pourra plus se réapprovisionner, soit qu'ils existent en quantité limitée, soit que leur fabrication ait cessé, ne peuvent normalement pas faire l'objet d'une annonce limitée dans le temps. En effet, le vendeur sait d'avance qu'il s'expose à ne pas pouvoir satisfaire tout le monde. Sa publicité serait donc en opposition avec l'obligation de disposer du stock qu'exige le prescrit de l'article 37.

Aux termes de l'article 37 la vente à prix réduit limitée dans le temps ne peut avoir une durée inférieure à un jour. Cette disposition tend à mettre un terme aux annonces de ventes limitées à quelques heures, voir quelques minutes. Ces annonces provoquent le déplacement massif de la clientèle et n'ont d'autre objectif que d'amener celle-ci à acheter d'autres produits que ceux qui sont annoncés et dont le temps de vente à prix réduit est écoulé lorsque le client se présente.

Il n'est pas apparu utile de prévoir ici une exception pour les denrées sujettes à dépréciation rapide et dont la conservation ne peut être assurée : en effet il n'existe pour le vendeur aucune raison de limiter dans le temps la vente de tels produits : il vendra à partir d'un certain moment et jusqu'à épuisement ou fermeture, car en réalité il vend des produits qui vont se gâter s'ils ne sont pas écoulés; la limitation dans le temps de leur vente à prix réduit équivaldrait à dire que, passé ce délai, l'ancien prix sera rétabli, ce qui serait une tromperie : ce qui reste de ce produit sera simplement détruit.

SECTION 5.

De l'offre conjointe de produits ou services.

a) Introduction.

La réglementation relative à la vente avec prime découle de la loi du 31 juillet 1934 accordant au Roi des pouvoirs spéciaux.

L'arrêté royal n° 61 du 13 janvier 1935 (*Moniteur belge* du 17 janvier 1935), complété par des arrêtés royaux ultérieurs, définit la prime comme étant d'une part les objets offerts gratuitement moyennant une légère rémunération ou à prix confondu, en raison de l'achat d'un objet ou de la prestation d'un service et d'autre part les services prestés gratuitement, moyennant une légère rémunération ou à prix confondu, en raison de l'achat d'un objet ou de la prestation d'un service.

Cet arrêté se propose, aux termes de son Rapport au Roi « d'extirper de façon radicale la concurrence par

premiën grondig uit te roeien om nog alleen te laten voortbestaan de premie welke gelijkstaat, in werkelijkheid, met een terugbetaling ».

Om dit doel te bereiken heeft het koninklijk besluit van 13 januari 1935 het aanbieden van premies aan groot- en kleinhandelaars volstrekt verboden en het aanbieden van premies aan het publiek enkel toegelaten in ruil voor zegels coupons of penningtekens, waarvan de terugbetaling in speciën door de houders kan worden aangevraagd, indien de premie niet gewenst wordt. De nominale waarde in speciën moet op de zegel vermeld staan.

Allerlei soorten giften, die gelden als « aanvaard door de handelsgebruiken » zijn echter in de zin der wetgeving geen premies, te weten :

a) de kosteloos gegeven voorwerpen en de kosteloos verstrekte diensten, die gelijkaardig zijn aan één der hoofdoorwerpen of hoofddiensten;

b) de door een fabrikant gegeven voorwerpen, indien ze van dezelfde aard zijn als het hoofdoorwerp en gewoonlijk in zijn fabriek vervaardigd worden;

c) de inlichtingen die betrekking hebben op het gebruik van het verkochte voorwerp of de verstrekte dienst;

d) de toebehoren die normaal met het hoofdoorwerp ervan samengaan bij de aankoop of met de hoofddienst, bij het verstrekken ervan;

e) de gegeven voorwerpen en de verstrekte diensten, die een louter publicitair karakter hebben en geen enkele handelswaarde bezitten.

Deze giften mogen bij de aankoop van een voorwerp of het verstrekken van een dienst worden geschonken, niet « in afwijking van » het premieverbod, maar omdat ze « vallen buiten het toepassingsgebied der wet ».

De Koning kan de enige toegestane afwijking (premië tegen afgifte van zegels) intrekken bij de verkoop van door hem bepaalde produkten van allereerste noodzakelijkheid en bij de verkoop van produkten die in het belang van de betrokken nijverheid niet met premie zouden mogen verkocht worden.

Onder de koopwaren van allereerste noodzakelijkheid werd het voorrecht van verkoop tegen afgifte van premiezegels aldus ontnomen aan de deegwaren.

De Koning kan ook de handel in premiezegels reglementeren en deze activiteit afhankelijk maken van solvabiliteitswaarborgen en van een toezicht over de regelmatigheid der verrichtingen : bewuste reglementering is het voorwerp van het koninklijk besluit van 12 november 1935.

Dit koninklijk besluit voorziet :

1. Een boekhouding waaruit het aantal en de nominale waarde blijkt der in omloop gebrachte zegels, alsmede het bedrag dat de verkoper aan zegelbezitters verschuldigd is;

la prime, pour ne laisser subsister qu'une seule forme de prime, qui en réalité équivaut à une ristourne périodique exigible en espèces ».

Pour atteindre ce but, l'arrêté royal du 13 janvier 1935 a interdit de manière absolue l'offre de primes aux grossistes et aux détaillants et n'a permis que l'offre de prime au public, uniquement en échange de timbres, coupons ou jetons, dont le remboursement en espèces peut être demandé par les détenteurs, au cas où l'acquisition de la prime ne serait pas désirée. La valeur nominale en espèce doit être inscrite sur le timbre.

Mais divers genres de gratifications présentés comme étant « admis par les usages commerciaux », ne constituent pas des primes, au sens de la législation, à savoir :

a) les objets donnés et les services prestés gratuitement, qui sont identiques à l'un des objets ou des services principaux;

b) les objets donnés par un fabricant, s'il sont de la même nature que l'objet principal et sont habituellement fabriqués dans son usine;

c) les renseignements se rapportant à l'utilisation de l'objet vendu ou du service presté;

d) les accessoires qui accompagnent normalement l'acquisition de l'objet principal ou la prestation du service principal;

e) les objets donnés et les services prestés qui n'ont qu'un caractère de pure publicité et ne représentent aucune valeur commerciale.

Ces gratifications peuvent être remises à l'occasion d'un achat ou d'une prestation de service, non pas « en dérogation » à l'interdiction de la vente avec primes, mais parce que leurs objets « ne sont pas visés par la loi ».

Le Roi peut exclure du bénéfice de la seule dérogation prévue (primes contre remise de timbres) la vente des produits de première nécessité qu'il détermine et la vente des produits pour lesquels cette exclusion serait justifiée dans l'intérêt de l'industrie en cause.

Parmi les produits de première nécessité, les pâtes alimentaires ont ainsi été exclues du bénéfice de la vente contre remise de timbres-primes.

Le Roi peut aussi réglementer le commerce des timbres-primes et en subordonner l'exercice à la délivrance de garanties de solvabilité et au contrôle de la régularité des opérations : cette réglementation a fait l'objet de l'arrêté royal du 12 novembre 1935.

Cet arrêté royal prévoit :

1. La tenue d'une comptabilité renseignant le nombre et la valeur nominale des timbres mis en circulation et la somme à concurrence de laquelle le vendeur est débiteur vis-à-vis des détenteurs de timbres;

2. De verplichting voor de handelaar de goede afloop van zijn verrichtingen tegenover derden-zegelbezitters te waarborgen, hetzij door het aval van een aangenomen bank, hetzij door een verzekeringspolis, hetzij door consignatie van gelden of van Belgische of door de Staat gewaarborgde rentewaarden in de Nationale Bank van België.

Deze waarborg moet 30 % vertegenwoordigen van de waarde der volgens de boekhouding in omloop gebrachte zegels, en aangevuld worden zodra dit percentage ingevolge nieuwe uitgiften, tot 25 % is gedaald.

Bij het niet nakomen van deze reglementering zijn strafrechtelijke sancties voorzien.

Sedert tal van jaren wordt het premiestelsel vaak op hartstochtelijke wijze en aangevallen én verdedigd.

Zo dit vraagstuk thans nog actueel is, dan is dit klaarblijkelijk het gevolg van het feit dat de wetgeving van 1935 er niet is in geslaagd de premiepraktijk binnen redelijke perken te houden en alzo de vele misbruiken te voorkomen, die zich hebben voorgedaan en zich blijven voordoen.

Het koninklijk besluit van 13 januari 1935 blijkt inderdaad te kort te schieten en wel om volgende redenen :

Bij de reglementering wordt uitdrukkelijk gesteld, dat het verbod alleen op de rechtstreekse premies slaat, zodat het wettelijk verbod gemakkelijk kan worden omzeild door een koppelverkoop, zonder versmolten prijs, van de premie en van het hoofdvoerpwerp; bovendien worden een ganse reeks van giften, welke juist rechtstreeks premies uitmaken, door de wet zelf niet als afwijkingen van het verbodsbeginsel voorgesteld (hetgeen tot verklaring in strenge zin zou hebben geleid), maar als giften, waarop de reglementering niet van toepassing is : volgens de wet zijn het geen premies.

Tenslotte zijn de gebruikte bewoordingen vaak te onbepaald en gaven ze aanleiding tot tal van moeilijkheden en uiteenlopende interpretaties door de rechtbanken. Zo komt het, dat thans de verkoop met premie haast openlijk en in een grote juridische onzekerheid geschiedt. Deze verkoop steunt niet hoofdzakelijk op de enige toegelaten « afwijking » (premie tegen zegels), maar wel op de voordelen, waarvan de wet zegt, zonder ze zelfs nauwkeurig te bepalen, dat het geen premies zijn.

De tegenstanders der premie voeren tot staving van hun stelling in hoofdzaak aan :

1. Dat een contract enkel zou moeten gesloten worden rekening houdend met de bestanddelen ervan, d.w.z. met de hoedanigheden en de prijs van produkt of dienst. Elk voordeel, dat niet op een dezer bestanddelen betrekking heeft, zou derhalve slechts de keuzevrijheid van de verbruiker op abnormale wijze beïnvloeden en dus de normale concurrentievoorwaarden vervalsen;

2. Dat de handelaar, die premies aanbiedt, zulks enkel tegen zo voordelige voorwaarden doen kan

2. L'obligation de garantir la bonne fin de ses opérations commerciales vis-à-vis des tiers détenteurs des timbres, soit par un aval donné par une banque agréée, soit à l'aide d'une police d'assurance, soit par la consignation de deniers ou titres de rentes belges ou garanties par l'Etat, auprès de la Banque Nationale de Belgique.

Cette garantie doit être égale à 30 % de la valeur due pour les timbres en circulation, telle qu'elle ressort de la comptabilité et doit être complétée chaque fois que, par suite de nouvelles émissions, elle est descendue à 25 % de la valeur des timbres ou titres en circulation.

La réglementation susvisée est sanctionnée par des peines pénales.

Le système de la vente avec primes a fait l'objet, depuis de nombreuses années, de discussions et de controverses souvent passionnées.

Si le problème demeure encore toujours posé, c'est manifestement parce que la législation de 1935 n'a pas réussi à maintenir la pratique des primes dans des limites raisonnables et à prévenir ainsi les multiples abus qui se sont produits et se produisent encore constamment.

L'arrêté royal du 13 janvier 1935 se révèle, en effet, insuffisant pour les raisons suivantes :

La réglementation ne prétend interdire que les seules primes directes, de sorte qu'il est facile de tourner l'interdiction légale par une vente jumelée, mais sans prix confondu, de la prime et de l'objet principal; au surplus, toute une série de gratifications, qui, précisément, constituaient des primes directes, sont présentées par la loi elle-même non pas comme des dérogations au principe de l'interdiction (ce qui aurait imposé l'interprétation stricte), mais comme des gratifications auxquelles la réglementation ne s'applique pas : ce ne sont pas légalement, des primes.

Enfin, les termes utilisés sont souvent trop vagues et ont suscité de nombreuses difficultés et divergences d'interprétation par les Tribunaux. Ainsi, actuellement, la vente avec primes se pratique-t-elle quasi ouvertement et dans une grande insécurité juridique; elle n'est pas axée en ordre principal sur la seule « dérogation » permise (prime contre timbre) mais précisément sur ces avantages dont la loi affirme, sans même les définir clairement, que ce ne sont pas des primes.

À l'appui de leur thèse les adversaires de la prime invoquent principalement :

1. Qu'un contrat ne devrait être conclu qu'en fonction de ses seuls éléments constitutifs, c'est-à-dire des qualités du produit ou du service et son prix. Tout avantage qui ne porterait pas sur un de ses éléments constitutifs, ne pourrait dès lors qu'influencer anormalement la liberté de choix du consommateur et fausserait, par conséquent, les conditions normales de la concurrence.

2. Que le commerçant qui offre une prime, ne peut le faire à des conditions aussi avantageuses pour le con-

omdat zijn winst wordt geboekt naar aanleiding van een hoofdverrichting en omdat een dergelijke reclamevorm hem de stabilisatie toelaat van zijn prijzen en van zijn winstmarges, waarvan een deel der tegenwaarde aan de verbruiker wordt aangeboden. Bewust stelsel benadeelt echter aanzienlijk de handelaar, die het publiek dezelfde of zelfs gelijksoortige voorwerpen of diensten als deze die als premie worden aangeboden te koop biedt, vermits deze handelaar verplicht is zijn algemene onkosten te dekken en zijn winst te boeken ter gelegenheid van de enige verrichting die hij aanbiedt: aldus stoort de premie de organisatie der distributie en zelfs deze van de productie; zij doet de distributiekringen door mekaar lopen en maakt van sommige handelaars de verdelers van produkten die buiten het normaal bestek van hun beroepskundigheid vallen;

3. Dat de premiepraktijk vrij spoedig een ganse handelssector besmet, zodat elke handelaar die tot die sector behoort weldra verplicht wordt dit stelsel ook zelf toe te passen, wenst hij niet door zijn mededingers te worden voorbijgestreefd. Hieruit vloeit vaak een zodanig opbod voort, dat de premie ten opzichte van de hoofdverrichtingen overdreven belangrijk wordt en dat sommige mededingers, wier winstmarges gering zijn, soms verplicht zijn, hetzij de hoedanigheid van het hoofdprodukt te verminderen, hetzij de prijs ervan te verhogen: in dit laatste geval zetten zij een stijgingsbeweging in, die zou kunnen uitbreiding nemen. In beide gevallen valt de verrichting uit in het nadeel van de verbruiker;

4. Dat het premiestelsel de waarde verlaagt van het voorwerp dat als premie wordt gegeven, of van de dienst die deze functie vervult, en zulks om de tweevoudige reden dat de premie dikwijls van geringe kwaliteit is, en dat ze in de ogen van het publiek geen werkelijke waarde heeft daar ze als toebehoren wordt geschonken. Dit discredit strekt zich uit tot een ganse reeks van gelijksoortige voorwerpen en benadeelt de handelaars die in deze produkten gespecialiseerd zijn;

5. Dat het premiestelsel de verbruiker ertoe brengt zich nutteloze produkten aan te schaffen.

De voorstanders der premie antwoorden hierop in hoofdzaak:

1. Dat deze praktijk moet worden opgenomen in het algemeen kader der handelspromotie, die tot het wezen zelf van de handel behoort, en die het gevaarlijk zou zijn te willen lamleggen, op gevaar af de handel in het algemeen te schaden;

2. Dat de premie slechts een reclamevorm is en dat er niet méér redenen bestaan om de premie te beperken dan om de handelspubliciteit aan banden te leggen;

3. Dat de premie ten opzichte van de handelspubliciteit het voordeel heeft de verbruiker een rechtstreeks en vaak merkkelijk voordeel te bieden.

4. Dat er geen enkele reden bestaat om de distributiekringlopen af te zonderen en een handelaar te ver-

sommateur que parce que son bénéfice est prélevé à l'occasion de la réalisation d'une opération principale et que cette forme de publicité lui permet de stabiliser ses prix et ses marges, dont une partie de la contreva-leur est offerte au consommateur. Mais ce système lèse considérablement le commerçant offrant au public des objets ou services identiques ou même similaires aux objets ou services offerts en prime, puisque ce commerçant est obligé de couvrir ses frais généraux et de percevoir son bénéfice lors de la réalisation de l'opération qu'il propose et qui, pour lui, est unique: la prime détériore ainsi l'organisation de la distribution et même celle de la production; elle mélange les circuits de distribution et confie à certains commerçants la fourniture ou la vente de produits sortant du cadre normal de leur compétence professionnelle;

3. Que la pratique de la prime ne tarde pas à contaminer tout un secteur du commerce de sorte que tout commerçant relevant de ce secteur se trouve dans l'obligation, s'il ne veut pas être distancé par ses concurrents, de pratiquer également ce système. Il en découle souvent une telle surenchère que la prime en acquiert une importance démesurée par rapport à l'opération principale et que certains concurrents, dont les marges bénéficiaires sont réduites, doivent parfois soit entamer la qualité du produit principal soit en augmenter le prix: dans ce dernier cas ils amorcent un mouvement de hausse qui risque de se propager; dans les 2 cas c'est le consommateur qui fait les frais de l'opération;

4. Que le système des primes avilit l'objet ou le service donné en prime pour le double motif que la prime est souvent de médiocre qualité et apparaît comme dépourvue d'une réelle valeur du fait de sa situation d'accessoire. Ce discredit affecte toute une gamme d'objets similaires et cause un préjudice aux commerçants spécialisés dans ces produits;

5. Que le système des primes fait acquérir par le consommateur des produits inutiles.

Les partisans de la prime répliquent, en ordre principal:

1. Que cette pratique doit s'insérer dans le cadre général de la promotion des ventes, qui est de l'essence du commerce et qu'il serait dangereux de paralyser sous peine de nuire au commerce en général;

2. Que la prime n'est qu'une forme de publicité et qu'il n'y a pas plus de raison de limiter la prime que de mettre des entraves à la publicité;

3. Que la prime présente l'avantage, par rapport à la publicité, d'offrir au consommateur un profit direct et souvent appréciable;

4. Qu'aucune raison n'existe de cloisonner les circuits de distribution et d'interdire à un commerçant de

hinderen een artikel te verkopen of te schenken, dat gewoonlijk niet beschouwd wordt als tot zijn handels-tak behorend.

Deze, en nog tal van andere argumenten, werden grondig besproken door de verschillende beroeps- en interberoepsverenigingen van zelfstandige werknemers en door representatieve groeperingen van alle belanghebbende kringen.

De Hoge Raad voor de Middenstand in 1954 en de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven in 1959 hebben over dit vraagstuk geadviseerd en hun zeer opbouwende en objectieve voorstellen hebben grotendeels geleid tot oplossingen die in dit wetsontwerp werden opgenomen; deze twee Raden, die opnieuw naar aanleiding van dit ontwerp werden geraadpleegd, hebben zeer uiteenlopende meningen uitgebracht; maar talrijke vooraanstaande personen hebben de voorgestelde oplossingen nochtans zeer gunstig onthaald.

Gezien het belang en de actualiteit van het vraagstuk werden, tijdens de jongste jaren, een aantal wetsontwerpen en -voorstellen ingediend om tot nieuwe oplossingen te komen. Maar om allerlei redenen zijn deze ontwerpen en voorstellen nooit verder geraakt dan in de parlementaire commissies. De bij deze gelegenheid gedane inspanningen zijn echter niet nutteloos geweest en van de uitgebrachte adviezen en meningen werd vaak dankbaar gebruik gemaakt.

Het probleem van de premieverkoop is natuurlijk ook in de andere landen van de Gemeenschappelijke Markt gesteld en de bereikte oplossingen doorgaans in restrictieve zin georiënteerd, hebben nuttige vergelijkingen mogelijk gemaakt.

De Regering acht het ogenblik gekomen om, in het raam van een wetsontwerp tot sanering van de distributiesector en tot normalisering van de concurrentieregels, een oplossing van het premievraagstuk in zijn geheel voor te stellen.

De wetgever is er zich van bewust dat, althans in de mate van het mogelijke, de vrijheid dient in stand gehouden, die aan de basis moet liggen der handelsbetrekkingen, en dan ook moet heersen in de aanwending der middelen tot bevordering van de verkoop. Hij mag echter niet ongevoelig blijven t.o.v. klaarblijkelijke misbruiken, die deze vrijheid soms met zich brengt, en moet gepaste maatregelen treffen om de verkooppromotie binnen bepaalde grenzen te houden, die bepaald worden door de eerbiediging der wettige belangen van de verbruikers én van de handelaars.

In dit opzicht staat het vast, dat de premiepraktijk niet zó maar kan worden gelijkgesteld met de handelspubliciteit, alléén omdat beide hetzelfde resultaat zouden beogen, namelijk de bevordering der verkopen en diensten. In werkelijkheid zijn het twee uiteraard verschillende procédés, vermits de reclame door een betere voorlichting, de verbruiker over het bestaan en de kwaliteiten van een produkt of van een dienst tracht te beïnvloeden, terwijl met de premie wordt gestreefd naar het sluiten van een handelsovereenkomst door te lokken met een voordeel, dat aan deze overeenkomst geheel vreemd is.

Aan de premiepraktijk mogen dus specifieke grenzen worden gesteld die niet noodzakelijk gelden voor de handelspubliciteit.

vendre ou de remettre un article qui ne ressortit pas habituellement à son secteur du commerce.

Ces arguments et bien d'autres encore ont été largement débattus par les diverses organisations professionnelles et interprofessionnelles de travailleurs indépendants et par des groupements représentatifs de tous les milieux intéressés.

Le Conseil supérieur des Classes Moyennes en 1954 et le Conseil Central de l'Economie en 1959 ont émis un avis sur ce problème et leurs propositions très constructives et objectives ont inspiré une grande partie des solutions contenues dans le présent projet de loi; ces deux Conseils reconsultés, sur le présent avant-projet de loi, ont émis des avis très partagés; mais de nombreuses personnalités de premier plan se sont néanmoins montrées très favorables aux solutions proposées.

L'importance et l'actualité du problème ont fait en sorte que divers projets et propositions de loi ont été déposés, au cours de ces dernières années en vue d'apporter des solutions nouvelles, mais pour des motifs divers, ces projets et propositions n'ont jamais dépassé le stade des commissions parlementaires. L'effort fourni à ces occasions n'a toutefois pas été perdu et les avis émis ont souvent été d'un précieux concours.

Les autres pays du Marché Commun ont évidemment été aussi confrontés avec le problème des primes et les solutions apportées, dans un sens généralement restrictif, ont permis d'utiles comparaisons.

Le Gouvernement a estimé que le moment était venu, dans le cadre d'un projet de loi destiné à assainir le secteur de la distribution et à normaliser les règles de la concurrence, pour proposer une solution d'ensemble au problème des primes.

Conscient de la nécessité de maintenir, dans toute la mesure du possible, le climat de liberté qui doit être à la base des relations commerciales et qui doit dès lors s'appliquer également aux moyens de promotion des ventes, le législateur ne peut demeurer indifférent en présence des abus manifestes auxquels cette liberté peut parfois mener et se doit de prendre des mesures aptes à maintenir les moyens de promotion dans les limites dictées par les intérêts légitimes des consommateurs et des commerçants.

A cet égard, il est certain que la pratique des primes ne peut être assimilée purement et simplement à la publicité pour le motif que l'une et l'autre tendent au même résultat de la promotion des ventes et des services. Ce sont, en réalité, deux procédés distincts par essence puisque la publicité vise à influencer le consommateur par une meilleure information sur l'existence et les qualités d'un produit ou d'un service alors que la prime cherche à provoquer la conclusion d'opération commerciales par l'appât que représente un avantage totalement étranger à l'objet de ces opérations.

La pratique des primes peut donc connaître des limites spécifiques que ne doit pas nécessairement connaître la publicité.

Anderzijds wordt algemeen aanvaard, dat het belang van de verbruiker niet als enig criterium voor het geoorloofd karakter van een handelspraktijk mag gelden. De economische wetgeving biedt talrijke voorbeelden van praktijken die om redenen van eerlijkheid tegenover mededingende handelaars werden beperkt of verboden, alhoewel de verbruikers er klaarblijkelijk rechtstreeks voordeel bij hadden : het koninklijk besluit van 23 december 1934 betreffende de oneerlijke mededinging, het koninklijk besluit van 26 februari 1935 betreffende de opruimingen en de uitverkopen, enz.

Dits wetsontwerp beoogt, evenals het koninklijk besluit van 13 januari 1935, de premie in het algemeen te verbieden, met dien verstande dat praktijken die binnen redelijk te beschouwen perken blijven, uitdrukkelijk zijn toegelaten. Deze wijze van wetgeving is verkieslijk boven die welke erin bestaat enkel de misbruiken van het premiestelsel te beschrijven en te verbieden; men kan immers van de wetgever niet verwachten dat hij alle bestaande misbruiken beschrijft en dat hij alle misbruiken voorziet, die zich in de toekomst zouden kunnen voordoen op een gebied waar de menselijke vindingrijkheid voortdurend nieuwe vormen van premietoekenning doet ontstaan.

Daarom is het juist dat het ontwerp niet alléén op de traditionele premie betrekking heeft, zo het koninklijk besluit van 13 januari 1935, maar eveneens op elke verkrijging, van welke aard ook, die met een handelsverrichting gepaard gaat, en die op iets anders betrekking heeft dan op de prijs of de kwaliteiten van het voorwerp dezer handelsverrichting.

De perken der geoorloofde praktijken zullen verschillen al naargelang de wijze waarop bijkomende verkrijgingen aan de verbruiker zijn voorgesteld. De bezwaren tegen het premiestelsel verschillen immers en hebben een verschillende draagwijdte, naargelang de procédés die bij de premieverlening zijn toegepast.

Het doel van de voorgestelde bepalingen is de sanering van de markt, zowel ten aanzien van de vraag als van het aanbod.

In dit raam passen de maatregelen die voorzien zijn tegenover de uitgevers van zegels : de huidige wetgeving legt alléén diegenen, die eigenlijke premiezegels uitgeven, bepaalde verplichtingen op. In het ontwerp worden deze verplichtingen veralgemeend en trouwens verscherpt voor alle uitgevers van zegels, met inbegrip der ristornozegels.

De ristornozegel is inderdaad een quasi-munt : het is normaal, ten aanzien van de uitgifte ervan, sommige voorzorgsmaatregelen te nemen, want bedrieglijke praktijken inzake zegels zijn niet enkel nadelig voor de verbruikers : zij werpen een vlek op de goede naam van vaak onschuldige kleinhandelaars, die slechts als tussenpersoon zijn opgetreden.

b) *Ontleding der artikelen.*

ART. 38.

Dit artikel formuleert het algemeen verbod, geldend in alle stadia van de handel, van alle procédés die neerkomen op het gezamenlijk aanbieden van produkten, diensten of elk ander voordeel; het verbiedt,

D'autre part, il est généralement admis que l'intérêt du consommateur ne peut être le seul critère de la licéité d'une pratique commerciale. La législation économique comporte de nombreux exemples où une pratique a été limitée ou interdite pour des motifs de loyauté envers les commerçants concurrents, alors que les consommateurs y avaient manifestement un avantage immédiat : l'arrêté royal du 23 décembre 1934 sur la concurrence déloyale, l'arrêté royal du 26 février 1935 sur les ventes en soldes, et les liquidations, etc...

L'économie du projet de loi consiste comme l'arrêté royal du 13 janvier 1935, à interdire la prime en général tout en autorisant expressément les pratiques qui demeurent dans des limites pouvant être considérées comme raisonnables. Cette façon de légiférer apparaît préférable à celle qui consisterait à ne décrire, pour les interdire, que les abus du système des primes, attendu qu'il serait vain d'espérer que le législateur puisse décrire tout les abus existants et prévoir tous ceux qui pourraient surgir à l'avenir dans un domaine où l'ingéniosité humaine fait constamment apparaître de nouvelles formes de remise de primes.

C'est précisément la raison pour laquelle le projet ne vise pas seulement la prime traditionnelle, comme le faisait l'arrêté royal du 13 janvier 1935, mais également toute acquisition quelconque liée à une opération commerciale et portant sur autre chose que le prix ou les qualités de l'objet de cette opération.

Les limites des pratiques autorisées différeront selon la façon dont les acquisitions secondaires seront proposées au consommateur. Les critiques pouvant être faites au système des primes sont en effet de nature différente et ont une portée différente selon les procédés d'octroi.

Le but des dispositions proposées est l'assainissement du marché, tant du côté de l'offre que du côté de la demande.

C'est dans cet ordre d'idées que se situent les mesures prises à l'égard des émetteurs de timbres : la législation actuelle n'impose certaines obligations qu'à ceux qui émettent des timbres-primés. Le projet ci-joint généralise ces obligations, rendues au demeurant plus sévères, à tous les émetteurs de timbres, y compris ceux qui n'émettent que des timbres-ristournes.

Le timbre-ristourne est en effet une quasi-monnaie : il est normal d'en entourer l'émission de certaines précautions, car la fraude en matière de timbres ne cause pas seulement préjudice aux consommateurs : elle entache la réputation de détaillants souvent innocents qui n'ont servi que d'intermédiaires.

b) *Analyse des articles.*

ART. 38.

Cet article contient l'interdiction générale, et à tous les stades du commerce, de tous procédés qui reviennent à offrir conjointement des produits, des services ou tout autre avantage, c'est-à-dire à subordonner l'ac-

m.a.w. de verkrijging van een produkt, van een dienst of van een voordeel, afhankelijk te maken van een bepaalde handelsverrichting.

Vallen aldus onder de verbodsbepaling alle procédés van gebonden aanbod die worden bedoeld door de benamingen koppelverkoop, gebonden verkoop, verkoop met premie, verkoop met ristornozegel, enz., en die in de meest uiteenlopende vormen in praktijk worden gebracht rechtstreeks of bij middel van welke titel ook, gelijktijdig of uitgesteld, met kosteloos toegerekend voordeel of met voordeel ten bezwarenden titel, met afzonderlijke prijsaanduiding of met prijzen die geheel of ten dele met die van een andere handelsverrichting versmolten zijn.

De ontgoochelende ervaring, die werd opgedaan onder het stelsel der huidige wetgeving, die alleen de verkoop met premie regelde, heeft de noodzakelijkheid doen blijken in het algemeen elk procédé te verbieden, dat aan bovenstaande bepaling beantwoordt : op dit verbod kunnen dan wel uitdrukkelijk bepaalde afwijkingen worden toegestaan. Wanneer alleen de verkoop met premie verboden wordt kan men al te gemakkelijk dit verbod ontduiken door procédés die verwant zijn met de toekenning van ristornotitels of door een of andere vorm van koppelverkoop.

Er valt onmiddellijk op te merken dat het verbod enkel betrekking heeft op het gezamenlijk aanbod t.t.z., het middel tot bevordering van de handelsverrichtingen in het algemeen. Het doet onder geen enkel opzicht afbreuk aan de vrijheid van onderhandelen, die de grondslag van de handel moet blijven; een handelaar zou bv. een klant, die zich verschillende produkten aanschafft, grotere prijsverminderingen kunnen toestaan dan die welke toegelaten zijn op grond van de volgende artikelen, op voorwaarde dat het door hem toegestane voordeel niet heeft gediend om bij het aanbod klanten aan te lokken.

Daarenboven is het verbod ruimer gesteld dan in artikel 1 van het koninklijk besluit n° 61 van 13 januari 1935, vermits het zich niet meer beperkt tot de verkopen en tot de dienstprestaties, maar op algemene wijze alle produkten en diensten omvat, te weten, alle handelsverrichtingen, overeenkomstig de in de wet voor het woord « dienst » gegeven bepaling. Aldus zal de reglementering toepasselijk zijn op alle handelscontracten, zoals vervoer, huur en andere contracten, waar de praktijk der premie eveneens kan worden vastgesteld.

Men dient hierbij aan te stippen dat voordelen zoals geschenken, eindejaarsgeschenken en welke giften ook, door het ontwerp niet verboden zijn zolang zij niet gebonden zijn aan bepaalde handelsverrichtingen.

De prijsverminderingen vallen klaarblijkelijk niet onder het in artikel 38 voorzien verbod; deze verminderingen worden inderdaad gereguleerd, zowel in andere afdelingen van het wetsontwerp (afdelingen 1 tot 4 van hoofdstuk III), als in artikel 41, 3°, wat betreft de uitgestelde verminderingen; voor het overige zijn zij volkomen vrij, onder voorbehoud echter van wat in artikel 28 is bepaald (verkoop met verlies).

quisition d'un produit, d'un service ou d'un avantage, à la réalisation d'une opération commerciale déterminée.

De la sorte, se trouvent visés tous les procédés d'offre liée connus généralement sous les noms des ventes jumelées, ventes liées, ventes avec primes, ventes avec timbres-ristourne, etc..., et qui se trouvent réalisés sous les formes les plus diverses, directement ou par l'intermédiaire d'un titre quelconque, simultanément ou d'une manière différée, avec avantage gratuit ou avec avantage à titre onéreux, soit moyennant un prix distinct, soit moyennant un prix confondu, en tout ou en partie avec celui d'une autre opération commerciale.

L'expérience décevante faite sous le régime de la législation actuelle, qui ne réglemeute que la seule vente avec prime, a fait apparaître la nécessité d'interdire, d'une manière générale, tout procédé répondant à la définition donnée ci-dessus, quitte à permettre explicitement des dérogations bien déterminées; la seule interdiction de la vente avec prime se trouvait en effet trop aisément contournée par l'adoption de procédés relevant soit de l'attribution de titres de ristourne, soit de l'une ou de l'autre forme de vente jumelée.

Il convient de remarquer immédiatement que l'interdiction ne vise que les offres conjointes, c'est-à-dire, le moyen de promotion des opérations commerciales en général. Elle ne porte, en aucune façon, atteinte à la liberté de négociation, qui doit rester à la base du commerce; un commerçant pourrait par exemple, consentir à un client qui acquiert plusieurs produits des réductions plus importantes que celles qui sont autorisées par les articles suivants du moment que l'avantage qu'il accorde, ne lui a pas servi à appâter préalablement la clientèle.

En outre, l'interdiction est plus large que celle prévue par l'article premier de l'arrêté royal n° 61 du 13 janvier 1935 puisqu'elle ne se limite plus aux ventes et aux prestations de services, mais s'étend, d'une manière générale, à tous les produits et services, c'est-à-dire à toutes les prestations du commerce conformément à la définition qui est donnée dans la loi au mot « service ». C'est ainsi que la réglementation s'appliquera à tous les contrats du commerce, tels que les contrats de transport, de location et autres où la pratique des primes peut également être constatée.

Il convient d'observer que les avantages, tels que cadeaux, étrennes et dons quelconques, ne sont pas interdits par le projet de loi, dès l'instant où ils ne se font pas à l'occasion d'une transaction commerciale.

Les réductions de prix ne se trouvent manifestement pas visées par l'interdiction portée par l'article 38 : ces réductions sont en effet réglementées tant par d'autres sections du projet de loi (sections 1 à 4, du chapitre III) que par l'article 41, 3°, en ce qui concerne les réductions différées : pour le reste, elles sont parfaitement libres sous réserves de ce qui est prévu à l'article 28 (vente à perte).

Tenslotte ontsnapt de coöperatieve ristourne aan de bepalingen van afdeling 5 omdat het recht op de ristourne voortvloeit uit het coöperatiecontract en geen voordeel is dat samen met een produkt of een dienst aan om het even wie wordt aangeboden.

ART. 39.

Dit artikel is gewijd aan een eerste reeks afwijkingen van artikel 38 : zekere koppelverkoop moeten mogelijk blijven.

1. De eerste afwijking door artikel 39 voorzien heeft betrekking op de normale verkooppraktijk die erin bestaat voorwerpen, die een onsplitsbaar geheel uitmaken of die gewoonlijk samen verkocht worden, tegelijk en tegen een globale prijs te koop te bieden.

Dit betreft bijvoorbeeld een volledige eetkamer of een volledige slaapkamer, een kostuum, een restaurantmenu, t.t.z. produkten of diensten die afzonderlijk kunnen worden aangeboden, omdat zij als dusdanig kunnen worden gebruikt, maar die men gewoonlijk samen koopt en verkoopt, omdat men ze normaal samen gebruikt.

Om een geheel te vormen moeten de produkten, die het geheel vormen, vanzelfsprekend tot dezelfde nijverheids- of handelstak behoren.

Een meer nauwkeurige bepaling van een geheel zal uit de rechtspraak van de rechtbanken blijken;

2. Een tweede afwijking, door artikel 39 voorzien, betreft het gezamenlijk aanbod van zekere produkten of diensten, die geen geheel uitmaken. De toekenning van directe premies in de vorm van globale verkopen (koppelverkoop, verkopen tegen versmolten prijzen, enz.) wordt hier toegestaan, maar onder belangrijke beperkingen.

Eerst en vooral moet de verbruiker volle vrijheid worden gelaten en mag hij niet gedwongen worden tot de verkrijging van een tweede produkt of dienst, om te bekomen wat hij wenst te kopen. Een passende voorlichting moet de praktische toepassing van dit beginsel verzekeren : elk produkt moet afzonderlijk en tegen zijn gewone prijs kunnen bekomen worden; de koper moet duidelijk ingelicht zijn over deze mogelijkheid en de afzonderlijke prijs van elk der in koppelverkoop aangeboden produkten kennen.

Voorts mag het verlenen van een prijsverlaging bij het verkrijgen van het geheel niet een ontduiking van het verbod van de verkoop met premies ten gevolge hebben. Derhalve wordt deze verlaging op twee wijzen beperkt .

De eerste beperking is een percentage berekend op de samengefelde afzonderlijke prijzen. Men moet inderdaad verhinderen dat een te grote prijsvermindering de verbruiker ertoe zou aanzetten door een koppelverkoop produkten te verkrijgen, die hij in het geheel niet of slechts in beperkte mate nodig heeft.

De tweede beperking betreft de kostprijs van de goedkoopste produkten of diensten. De toepassing van het in vorig lid bepaald percentage alleen zou, wanneer het gezamenlijk aanbod twee produkten van zeer verschillende waarde betreft, voor gevolg kunnen heb-

Enfin, la ristourne coopérative échappe aux dispositions de la section 5 puisque le droit à la ristourne résulte du contrat coopératif et n'est pas un avantage offert conjointement à un produit ou un service, indistinctement à toute personne.

ART. 39.

Cet article est consacré à une première série de dérogations à l'article 38 : certaines ventes jumelées doivent demeurer permises.

1. La première dérogation prévue par l'article 39 se réfère à des pratiques de vente courantes et qui consistent à offrir en vente simultanément, à prix global, des objets qui constituent un ensemble inséparable ou un ensemble qu'il est d'usage de vendre conjointement.

Il s'agit par exemple d'une salle à manger ou d'une chambre à coucher complète, d'un costume, d'un menu de restaurant, c'est-à-dire de produits ou de services qui sont susceptibles d'être offerts séparément, parce qu'ils sont utilisables comme tels, mais qu'il est courant d'acheter et de vendre groupés, leur utilisation normale postulant ce groupement.

Pour qu'il y ait ensemble, il va de soi que les produits qui le constituent doivent relever de la même branche industrielle ou commerciale.

Une définition plus précise d'un ensemble se dégagera de la jurisprudence des tribunaux;

2. Une deuxième dérogation, prévue par l'article 39, concerne l'offre conjointe de produits ou services ne constituant pas un ensemble. L'octroi de primes directes sous la forme de ventes globales (ventes jumelées, ventes à prix confondus, etc.) est admis ici, mais moyennant des restrictions importantes.

Tout d'abord, le consommateur doit conserver son entière liberté et ne peut être contraint d'acquiescer un second produit ou service pour obtenir ce qu'il souhaite acheter. Une information adéquate doit assurer l'application pratique de ce principe : chaque produit doit pouvoir être acquis séparément et à son prix habituel et l'acheteur doit être clairement informé de cette possibilité et connaître le prix séparé de chacun des produits offerts en vente jumelée.

En outre, l'octroi d'une réduction de prix à l'acquisition du tout ne peut avoir pour effet de contourner l'interdiction de la vente avec primes. C'est pourquoi cette réduction subit une double limitation.

La première limitation est un pourcentage calculé sur les prix séparés totalisés. Il convient, en effet, d'éviter que l'attrait d'une réduction trop importante ne puisse inciter le consommateur à acquiescer, en vente jumelée, des produits dont il n'a nul besoin ou qu'un usage limité.

La seconde limitation se réfère au prix de revient des produits ou services les moins chers. L'application du seul pourcentage prévu à l'alinéa précédent pourrait, en effet, avoir pour conséquence lorsque l'offre conjointe porte sur deux produits de valeur fort diffé-

ben dat het goedkoopste produkt kosteloos verkregen wordt. Zó zou het verbod van de kosteloze premie te gemakkelijk omzeild worden. De tekst bepaalt dan ook dat een produkt of dienst niet onder zijn kostprijs zal mogen aangeboden worden zodat de in artikel 28 voorziene bepaling evenmin onder het mom van een koppelverkoop zal kunnen omzeild worden.

3. De derde afwijking heeft betrekking op gelijke produkten of diensten, waarvoor het globaal percentage hoger mag zijn, aangezien een soortgelijk aanbod minder gevaar loopt in feite een vermomde verkoop met premie te zijn. Alle geleverde produkten of verstrekte diensten hebben inderdaad een gelijkwaardige functie en geen enkel dient als aantrekkingsmiddel voor het leveren van een produkt of het verstrekken van een dienst van een andere aard. Het percentage werd op een derde bepaald.

ART. 40.

Artikel 40 betreft een tweede reeks afwijkingen van artikel 38.

Het betreft hier zekere uitzonderlijk toegelaten rechtstreekse premies.

Die afwijkingen komen in grote lijnen overeen met wat het koninklijk besluit van 13 januari 1935 niet als premie aanzag.

Artikel 40 beoogt aan de ontworpen wet een gematigd karakter te geven door in de mate van het mogelijke zekere in ons land geldende handsgewoonten te eerbiedigen, zonder dat de toegestane uitzonderingen, het in artikel 38 vastgelegd principe zouden aantasten.

Dit artikel, zoals trouwens de artikelen 39 en 41, somt uitzonderingen op : het moet dus, evenals deze artikelen, in enge zin worden geïnterpreteerd, waardoor de opbouw van analoge stelsels uitgesloten is. De omstandigheden en de draagwijdte van de uitzonderingen worden hier duidelijker bepaald dan in de koninklijke besluiten van 1935 en 1936.

1. De toebehoren zijn beter bepaald dan in de thans geldende wetgeving. Het woord is meer limitatief. Het bijhorende voorwerp moet door de fabrikant van het hoofdvoorwerp specifiek aan dit laatste zijn aangepast, het moet tegelijkertijd worden geleverd en dienen om het gebruik van het hoofdprodukt uit te breiden of te vergemakkelijken.

Men steunt hier dus op het begrip, dat voorkomt in de Nederlandse wetgeving, van het branche-eigen produkt.

Men kan niet beweren dat aan de koper van een produkt een premie wordt aangeboden, wanneer hem het accessorium van dit produkt zonder bijkomende onkosten wordt geschonken : de toekenning van dit toebehoren werkt inderdaad niet als een lokmiddel; de koper wordt enkel in het bezit gesteld van iets dat specifiek is aangepast aan het produkt dat hij koopt en dat hij noodzakelijkerwijze tegelijkertijd met dit voorwerp moet ontvangen, om dit laatste maximaal te kunnen gebruiken. In dit opzicht wordt deze uitzon-

rente, de permettre l'octroi à titre gratuit du produit le moins cher. De la sorte, l'interdiction de l'octroi de la prime gratuite se trouverait aisément contournée. Aussi, le texte prévoit qu'en aucune façon, un produit ou un service du lot ne pourra être offert à un prix inférieur à son prix de revient et que pourra également par le biais de la vente jumelée, être éludée la disposition prévue à l'article 28.

3. La troisième dérogation concerne les produits ou services identiques pour lesquels le pourcentage global peut être supérieur, étant donné qu'une offre de ce genre présente moins de danger de dissimuler, en fait, une vente avec primes. En effet, tous les produits ou services fournis ont une fonction équivalente et aucun ne sert d'élément attractif pour la fourniture d'un produit ou service de nature différente. Aussi ce pourcentage a-t-il été fixé à un tiers.

ART. 40.

L'article 40 concerne une seconde série de dérogations à l'interdiction générale portée par l'article 38.

Il s'agit ici de certaines primes directes, exceptionnellement autorisées.

Ces primes directes, autorisées par dérogation, correspondent grosso-modo, avec ce que l'arrêté royal du 13 janvier 1935 définissait comme ne constituant pas des primes.

L'article 40 a pour but de conférer à la loi en projet un caractère modéré et de ne pas bouleverser de fond en comble les usages commerciaux en vigueur dans notre pays, sans toutefois que les exceptions qu'il admet n'énervent les principes de base inscrits dans l'article 38.

Cet article, comme d'ailleurs les articles 39 et 41, énumère des exceptions; il est donc, comme eux, de stricte interprétation et ne permet aucune construction de systèmes analogues. Il précise davantage que ne l'ont fait les arrêtés royaux de 1935 et 1936, les circonstances et la portée des exceptions prévues.

1. L'accessoire est mieux défini que dans la législation actuelle. Le terme est plus limitatif. L'objet accessoire doit être spécifiquement adapté à l'objet principal par le fabricant de celui-ci, livré en même temps et tendre à faciliter l'usage du produit principal.

On se réfère donc ici, à la notion figurant dans la législation néerlandaise, du produit propre à la branche.

On ne peut considérer qu'il est offert une prime à l'acheteur d'un produit lorsque l'accessoire de celui-ci est remis sans dépenses supplémentaires : en effet, la délivrance de cet objet n'agit pas à la manière d'un appât; elle ne tend qu'à mettre d'acheteur en possession d'un objet spécifiquement adapté au produit qu'il achète et qu'il lui est utile de recevoir en même temps que cet objet, pour pouvoir faire de celui-ci un usage maximum. Dans cette mesure, l'exception dont il s'agit est essentiellement inspirée par le souci de ren-

dering hoofdzakelijk ingegeven door de bezorgdheid voor de fabrikanten een normale afzet van hun produktie mogelijk te maken en de produktiviteit van de ondernemingen zodoende in de hand te werken.

De toebehoren vormen met het hoofdvoorwerp een geheel, dat echter niet hetzelfde is als het geheel dat bedoeld wordt in artikel 39, 1 : de voorwerpen, die luidens dit artikel een geheel vormen kunnen afzonderlijk worden gebruikt (bv. een tafel, een stoel, een jas, enz.). In het geval bedoeld bij artikel 40, 1°, wordt er daarentegen naast het hoofdvoorwerp (bv. een stofzuiger) een bijhorend voorwerp (bv. een verstuiver) gegeven, dat niet zonder het hoofdvoorwerp kan worden gebruikt, maar alléén geschikt is om het gebruik ervan uit te breiden of te vergemakkelijken;

2. De verpakking wordt niet beschouwd als een premie voor zover zij natuurlijk opgevat is in functie van de aard en van de waarde van de aangeboden produkten. Het zal een kwestie van beoordeling door de Rechtbanken zijn, die er zullen moeten voor waken dat de verpakkingen niet dienen om de beperkende bepalingen van de wet te omzeilen;

3. Indien men aanneemt dat de taak van de verdelers er vooral in moet bestaan de belangen van de kopers te behartigen, kan men moeilijk beweren dat zij niet kosteloos kleine diensten mogen presteren, als daar zijn het herstellen en het bewaren van het verkochte artikel : zo kunnen verkopers, die zich een inspanning willen getroosten, in de mogelijkheid worden gesteld zich te doen gelden.

Er valt nochtans op te merken dat het aanbod van welke dienst ook als premie bij de aankoop van een produkt (bv. de dienst na verkoop) een verplichting voor de verkoper inhoudt; de aangeboden dienst kan dan ook slechts als geoorloofde premie worden beschouwd op voorwaarde dat en in de mate waarin de aangegane verplichting werkelijk wordt nageleefd;

4. Het begrip « voorwerpen van dezelfde aard », dat in de huidige reglementering voorkomt, heeft, in het ontwerp, plaats gemaakt voor dit van « monsters », dat meer beperkt is, maar ook beter gekend; in twijfelachtige gevallen zal men de handelsgebruiken moeten nagaan.

In het ontwerp wordt een grens opgelegd inzake hoeveelheid en maat, zulks ten einde aan het monster zijn werkelijk karakter te behouden.

Het is echter niet uitgesloten dat, voor zekere produkten, het monster de omvang bereikt van de minimumeenheid of van het gewoon formaat, zoals het in de handel voorkomt : dit zal bv. het geval zijn voor flesjes bier, die als kosteloos monster worden aangeboden. De Rechtbanken zullen elk geval afzonderlijk moeten beoordelen; zij zul'en bv. zeggen dat deze of gene minimumeenheid, die in de handel wordt verkocht, niet als monster kan worden aanvaard, omdat de aangeboden hoeveelheid de « maat, volstrekt onontbeerlijk voor de beoordeling van de hoedanigheden van het produkt » overschrijdt : dat deze of gene andere minimumeenheid daarentegen voor een dergelijke beoordeling onontbeerlijk is; logischerwijze is echter uitgesloten dat zij ooit zouden kunnen aanvaarden dat een hoeveelheid, die de minimumeenheid

dre possible aux fabricants l'écoulement normal de leur production et de favoriser par conséquent la productivité des entreprises.

L'accessoire constitue avec l'objet principal un ensemble. Cet ensemble est cependant différent de celui visé à l'article 39, 1, en ce sens que les objets qui constituent un ensemble aux termes de cet article sont susceptibles d'être utilisés séparément (par ex. une table, une chaise, un veston, etc.), tandis que dans le cas visé par l'article 40, 1°, il y a, à côté de l'objet principal (par ex. un aspirateur) un objet accessoire (par ex. un vaporisateur) non susceptible d'être utilisé sans l'objet principal, mais apte à en étendre ou faciliter l'usage;

2. L'emballage n'est pas considéré comme une prime pour autant évidemment qu'il est conçu en fonction de la nature et de la valeur des produits offerts. Ce sera une question d'appréciation de la part des Tribunaux qui auront à veiller à ce que les emballages ne servent pas à détourner les dispositions limitatives de la loi;

3. si l'on part du principe que le rôle des distributeurs est avant tout de servir les intérêts de l'acheteur, on ne peut qu'approuver qu'il leur soit loisible de prêter gratuitement des menus services, tels que la réparation et la conservation de l'objet vendu et qu'ainsi ceux d'entre eux qui ne ménagent pas leurs peines puissent se mettre en valeur.

Il est à noter cependant que l'offre d'un service quel qu'il soit, comme prime à l'achat d'un produit (par ex. le service après vente) crée une obligation dans le chef du vendeur et que ce n'est qu'à la condition que, et dans la mesure où cette obligation est tenue, que le service offert peut être considéré comme prime licite;

4. la notion d'« objets de même nature » figurant dans la réglementation actuelle a fait place dans le projet à celle d'« échantillons », plus limitative, mais aussi mieux connue; dans les cas douteux, il conviendra de se référer aux usages du commerce.

Une limite de quantité et de mesure est imposée pour conserver au produit son caractère d'échantillon.

Toutefois, il n'est pas exclu que dans certains cas l'échantillon puisse atteindre une unité minimum ou un format courant du même produit vendu dans le commerce : il en sera ainsi par ex. pour les bouteilles de bières offertes en échantillon gratuit. Les Tribunaux apprécieront chaque cas d'espèce : ils diront par ex. que telle unité minimum vendue dans le commerce ne peut être admise comme échantillon, parce que la quantité offerte dépasse la « mesure strictement indispensable à une appréciation des qualités du produit », que telle autre unité minimum est par contre indispensable à cette appréciation; mais il est logiquement exclu qu'ils admettent jamais qu'une quantité supérieure à l'unité minimum répond à la définition de l'échantillon. Cette unité minimum vendue dans le commerce sera donc — et dans certains cas seulement

die in de handel voorkomt overschrijdt, aan de bepaling van het monster beantwoordt. De in de handel verkochte minimumeenheid zal dus het absoluut maximum van het monster zijn en dan nog alleen in bepaalde gevallen, die de rechtbanken zullen aanwijzen.

5. Dit voorschrift maakt het mogelijk in billijke mate voorwerpen aan te bieden waarop de naam voorkomt van de schenker of enige andere vermelding of aanduiding, die er naar verwijst, zonder dat deze mogelijkheid kan worden misbruikt om de geest van de wet te ontduiken.

Om dit misbruik te vermijden wordt o.m. voorgeschreven dat de reclameopschriften duidelijk zichtbaar, onafscheidbaar van de voorwerpen waarop zij voorkomen, en onuitwisbaar moeten zijn: indien dergelijke eisen niet werden gesteld, zou de verkoop met premie immers nagenoeg vrij kunnen worden toegepast, daar voorwerpen met uitwisbare of praktisch onzichtbare opschriften (bv. kunstbloemen, die de naam van een firma onderaan de stengel dragen) praktisch niet verschillen van voorwerpen zonder enig reclameopschrift. Daarenboven is het verboden voorwerpen te geven, waarvan de door de aanbieder betaalde aanschaffingsprijs meer bedraagt dan het twintigste van de verkoopprijs van het hoofdprodukt: zekere voorwerpen kunnen, zelfs wanneer zij onuitwisbare reclameopschriften dragen, een aanzienlijke waarde vertegenwoordigen (bv. asbakken in kristal). Het ontwerp eist dat de eventuele aanbieder van dergelijke publicitaire voorwerpen er zelf geen hogere prijs voor heeft betaald dan 5 % van de verkoopprijs van het hoofdprodukt of van de hoofddienst waar het aangeboden voorwerp mee samengaat; het gaat hier dus om de aankoopprijs van de publicitaire premie, en niet om haar « waarde », op het niveau van haar normale verkoopprijs in de kleinhandel.

Er valt dus aan te stippen dat niet alleen typische reclamevoorwerpen, zoals speelkaarten en asbakjes, maar om het even welke voorwerpen met reclamedoeleinden kunnen worden geschonken, op voorwaarde dat ze voldoen aan de twee voorwaarden die in 5° van artikel 40 zijn gesteld.

Een laatste opmerking: de in artikel 40, 5°, bedoelde voorwerpen met reclameopschriften mogen niet als dusdanig in de handel te vinden zijn (nl. bekleed met hun opschriften). Hieruit volgt bv. dat reiskoffers of aktentassen, die verkocht worden bekleed met om het even welke reclame (bv. die van een luchtvaartmaatschappij) niet als premie mogen worden aangeboden.

6. Het 6° van artikel 40 vergt geen commentaar.

7. Deze bepaling heeft tot doel de verkoop te bevorderen; inderdaad mogelijke klanten kunnen soms tot kopen worden aangezet dank zij het uitreiken, bij de aankoop van produkten, van tombolabiljetten en van deelnemingsbons voor wedstrijden of spelen.

ART. 41.

Dit artikel reglementeert de zegels, coupons, en andere gelijkaardige titels, die toelaten om het even welk voordeel te bekomen.

que les Tribunaux apprécieront — le maximum absolu de l'échantillon.

5. Cette disposition a pour but de permettre que les objets portant le nom, ou toute autre mention ou indication se référant à ceux qui les donnent puissent être délivrés dans une juste mesure et sans que cette latitude puisse être mise à profit pour éluder l'esprit de la loi.

C'est notamment pour éviter cet abus que les inscriptions publicitaires devront être nettement apparentes, inséparables des objets sur lesquels elles sont portées et inaltérables: en effet, faute d'exiger des inscriptions de l'espèce, la vente avec primes pourrait s'exercer à peu près librement, un objet pourvu d'inscriptions effaçables ou pratiquement invisibles (par ex. les fleurs artificielles portant le nom d'une firme au bas de la tige) ne se différenciant guère de celui qui est dépourvu d'inscriptions publicitaires. En outre, il est interdit de donner des objets dont la valeur d'acquisition par celui qui les offre, serait supérieure au vingtième de la valeur de vente des produits principaux: certains objets, même revêtus d'inscriptions publicitaires indélébiles, peuvent en effet représenter une valeur considérable (par ex. cendriers en cristal); le projet exige, qu'offerts en prime publicitaire, ils n'aient pas coûté à celui qui les offre, plus de 5 % du prix de vente du produit ou service principal; il s'agit donc ici de leur prix d'achat, non de leur « valeur » au niveau de leur prix de vente normal dans le commerce de détail.

Il convient ainsi de signaler que n'importe quel objet peut être donné dans un but publicitaire, pourvu qu'il réponde à la double condition énoncée au 5° de l'article 40; il ne s'agit donc pas uniquement des objets essentiellement publicitaires, tels que les jeux de cartes, les cendriers, etc.

Une dernière remarque s'impose: les objets revêtus d'inscriptions publicitaires visés par l'article 40, 5°, ne peuvent pas se trouver comme tels dans le commerce (c'est-à-dire revêtus de leurs inscriptions). Il s'ensuit par ex. que des valises ou serviettes, vendues revêtues d'une publicité quelconque (par ex. celle d'une compagnie d'aviation) ne peuvent plus être offertes en prime.

6. Le 6 de l'article 40 n'exige pas de commentaires.

7. Cette disposition vise à stimuler les ventes; la remise de billets de tombola à l'achat de produits, ainsi que la remise de bons de participation à des concours ou jeux, sont en effet de nature à amener certaines catégories d'acheteurs potentiels à procéder à des achats.

ART. 41.

Cet article contient la réglementation applicable aux timbres, coupons, et autres titres analogues permettant l'obtention d'un avantage quelconque.

Het artikel maakt een onderscheid tussen vier soorten van titels :

1. De eerste categorie titels leidt tot de uitgestelde verkrijging van zekere in de vorige artikelen omschreven voordelen. Het gaat eerst en vooral om het gelijke produkt of de gelijke dienst. In de mate waarin de onmiddellijke verkrijging van gelijke produkten of diensten mag worden aangeboden, is er geen enkele reden de uitgestelde verkrijging van deze produkten te verbieden, voor zover natuurlijk het aanbod onder dezelfde voorwaarden wordt gedaan. Aldus bieden bv. zekere firma's elke verbruiker een kosteloos produkt aan, tegen afgifte van de verpakking van een bepaald aantal gelijke produkten.

Het 1° van artikel 41 slaat in de tweede plaats op reclamevoorwerpen, chromo's en deelnemingsbons voor tombola's, wedstrijden, spelen en andere competities. De mogelijkheid op geoorloofde wijze titels af te leveren met het oog op de uitgestelde verkrijging van dergelijke voordelen, wanneer een bepaald aantal titels zullen verzameld zijn, voorkomt dat zekere ondernemingen, die tegen lage eenheidsprijzen verkopen zouden benadeeld worden ten overstaan van concurrerende ondernemingen.

2. Een tweede categorie titels geeft recht op een prijsverlaging bij de aankoop van een produkt of bij de aanschaffing van een dienst.

Om van de afwijking die in dit lid voorzien is, te kunnen genieten is als voorwaarde gesteld dat het aangeboden produkt of de aangeboden dienst wel omschreven zou zijn. Deze voorwaarde drukt het fundamenteel verschil uit tussen deze soort van titels en de premiezegel, die tot verkrijging van een min of meer uitgebreid gamma van produkten of diensten leiden kan.

De voorwaarden die bij de aflevering van deze titels moeten eerbiedigd worden zijn afgekeken van deze die gelden voor de koppelverkoop, waarvan de titels in kwestie in feite slechts een uitdrukking zijn, volgens een techniek van uitgestelde verkrijging van een bijkomend produkt of van een bijkomende dienst.

Een nieuwe voorwaarde wordt hieraan toegevoegd, ten einde de totstandkoming van gelijklopende distributiekeringen te voorkomen : het produkt of de dienst mag slechts worden verkregen bij een handelaar die van het verkopen van dergelijke produkten of van het presteren van dergelijke diensten zijn beroep maakt. Men moet inderdaad vermijden dat bv. handelaars in voedingswaren door fabrikanten of groothandelaars gedwongen worden produkten te leveren, die geen uitsaans hebben met hun assortiment, of diensten te verstrekken, waarvoor zij helemaal niet bevoegd zijn.

3. De uitgestelde *ristorno* is wel geen eigenlijke premie, in de gewone betekenis van dit woord, maar zij is een voordeel, dat bij artikel 38 zou verboden zijn, indien zij niet onder de uitzonderingen was opgenomen.

De *ristorno* is een vorm van vermindering : het is een uitgestelde korting; men kan ze dus moeilijk verbieden, te meer daar de werkelijke waarde, die voor het produkt of voor de dienst wordt betaald, niet verborgen houdt.

Il distingue quatre sortes de titres :

1. La première catégorie de titres permet l'acquisition différée de certains avantages prévus aux articles précédents. Il s'agit, tout d'abord, du produit ou service identique. Dans la mesure où l'offre de produits ou services identiques est autorisée lorsqu'elle est faite directement; il n'y a aucune raison de l'interdire lorsqu'elle a lieu, d'une manière différée, pour autant bien entendu qu'elle se produise dans les mêmes conditions. C'est ainsi, par ex. que certaines firmes offrent un produit gratuit à tout consommateur, remettant les emballages d'un nombre déterminé de produits identiques.

Il s'agit ensuite des objets publicitaires, des chromos et des bons de participation à des tombolas, concours, jeux et autres compétitions. La possibilité de permettre l'octroi de titres en vue d'obtenir de tels avantages lorsqu'un certain nombre de titres sont réunis, évite que certaines entreprises vendant les produits à prix unitaire peu élevé ne soient défavorisées par rapport à des entreprises concurrentes.

2. La seconde catégorie de titres concerne ceux qui confèrent le droit d'obtenir une réduction de prix à l'achat d'un produit ou l'acquisition d'un service.

La condition, pour que la dérogation prévue par cet alinéa s'applique, est que le produit ou service offert soit déterminé. Cette condition exprime la différence fondamentale entre ce genre de titre et le timbre-prime qui permet l'acquisition d'un éventail plus ou moins étendu de produits ou services.

Les conditions prévues pour l'octroi de ce titre s'inspirent de celles fixées pour la vente jumelée dont elle n'est en fait, qu'une expression selon une technique d'acquisition différée d'un produit ou service accessoire.

Une condition nouvelle est ajoutée en ce sens que pour éviter l'instauration de circuits parallèles de distribution, le produit ou service ne pourra être acquis que chez un commerçant faisant profession de fournir de tels produits ou services. Il faut éviter, en effet, que par ex. des commerçants en produits alimentaires ne soient contraints par les fabricants ou grossistes, de fournir des produits sortant de leur assortiment ou de fournir des services pour lesquels ils n'ont aucune compétence.

3. La *ristourne* différée ne constitue pas une prime proprement dite, au sens usuel du terme, mais c'est un avantage qui serait interdit par l'article 38 si l'on n'en prévoyait pas l'exception.

La *ristourne* est une forme de réduction : c'est un rabais différé; on pourrait donc difficilement l'interdire, d'autant plus que ce rabais ne voile nullement la valeur réelle que l'on paie pour le produit ou pour le service.

De voorwaarden gespecificeerd onder *a)* en *b)* stroken met de principes die een eerlijke handelsvoering moet eerbiedigen.

4. Op grond van deze paragraaf is het geoorloofd onder zekere zeer strikte voorwaarden bij de verkoop van een produkt of de prestatie van een dienst een onrechtstreekse premie aan te bieden door tussenkomst van een titel. Hetzelfde principe vindt men terug in het koninklijk besluit van 13 januari 1935 : de begunstigde moet naar keuze de premie dan wel het bedrag in speciën van de titels kunnen krijgen.

De ervaring opgedaan tijdens de toepassing van dit procédé heeft evenwel tal van misbruiken aan het licht gebracht, die het ontwerp tracht uit te schakelen. Sommige premies zijn zodanig in waarde gestegen, dat zij de keuze van de koper bepalen, zonder dat deze laatste nog aandacht schenkt aan de hoedanigheid van het hoofdprodukt of van de hoofddienst. De verbruiker koopt in dergelijk geval de premie.

De waarde van dergelijke premies beïnvloedt in sterke mate de kostprijs van het hoofdvoorwerp (dat zonder de premie heel wat goedkoper of van betere kwaliteit zou kunnen zijn) of is zelfs van die aard dat de aanbieder verplicht is de premie tegen aankoopprijs te verkopen in koppelverkoop met het hoofdprodukt. Het gebeurt dat hij dan zelfs het hoofd moet bieden aan moeilijkheden inzake afzet van zijn eigen produktie : het publiek koopt ongewoon grote hoeveelheden van het hoofdprodukt alléén maar om de premie goedkoop te verkrijgen; in een periode van buitengewone verkoop valt de afzet van het hoofdprodukt plotseling stil, door de kunstmatig verwekte oververzadiging van de markt. In dergelijke gevallen wordt de premie weleens opgeofferd, zonder enige verplichting nog het hoofdprodukt te kopen, maar dan wordt zij ook meteen een louter afbrekend concurrentiemiddel.

Het ontwerp bepaalt daarom dat de waarde van de titel deze van de premie moet dekken, zonder dat een bijkomende betaling mag geëist worden. Daarbij mag de nominale waarde van de titel, die op de premie recht geeft, niet meer bedragen dan 10 % van de verkoopprijs der op de titel rechtgevendende produkten of van de prijs der diensten die met de titel samengaan. Zij mag ook niet lager zijn dan de aanschaffingsprijs van de premie door de schenker zelf betaald.

Om daarenboven de verbruikers te beschermen tegen elk bedrog omtrent de waarde van de premie, moet deze laatste door eenieder ook afzonderlijk kunnen worden verkregen, tegen de prijs die op de titel is vermeld vermeerderd met ten hoogste 20 %.

Wie de premie schenkt, zal ze dan ook moeten verkopen, hetgeen uitlegt waarom de tegenwaarde van de titels, zoals reeds hoger is aangestipt, niet geringer mag zijn dan de door de aanbieder betaalde aanschaffingsprijs van de premie : anders zou de premie met verlies worden verkocht.

ART. 42.

Dit artikel gaat uit van het idee dat degene, die de titels uitgeeft die in artikel 41 bedoeld zijn, vaak quasigeld in omloop brengt; het is dus normaal dat

Les conditions spécifiées sous *a)* et *b)* découlent des principes exigés par la loyauté dans les transactions commerciales.

4. Ce paragraphe permet dans certaines conditions très strictes l'offre d'une prime indirecte par l'intermédiaire d'un titre à l'occasion de la vente d'un produit ou d'une prestation de service. Le principe est similaire à celui qui a été édicté par l'arrêté royal du 13 janvier 1935 : le bénéficiaire doit pouvoir, à son gré, obtenir la prime ou le montant en espèces des titres.

Toutefois l'expérience de la pratique de ce procédé a révélé de nombreux abus, que le projet se propose d'éliminer. Certaines primes ont tellement augmenté de valeur qu'elles déterminent le choix de l'acheteur sans égard pour la qualité du produit ou du service principal. Le consommateur en arrive à acheter la prime.

La valeur de telles primes influence gravement le prix de revient du bien principal (qui sans la prime pourrait être vendu beaucoup moins cher ou pourrait être de meilleure qualité) ou est même telle, que celui qui offre la prime se voit obligé de la vendre à son prix d'achat sous forme de vente jumelée. Il se peut qu'il se trouve alors confronté avec les difficultés d'écoulement de sa production; le public achète des quantités inusitées du produit principal dans le seul but d'acquérir la prime à bon compte; il en résulte qu'après une période de vente excessive l'écoulement du produit principal se trouve freiné par la saturation artificielle du marché. Dans de pareils cas, la prime est quelquefois sacrifiée, en ce sens qu'elle est simplement vendue au prix de revient, sans aucune obligation d'acheter encore le produit principal, la prime devient alors un élément de concurrence purement destructive.

Aussi, le projet prévoit-il que la valeur du titre doit couvrir celle de la prime, sans qu'aucun paiement supplémentaire ne puisse être exigé. En outre, la valeur nominale du titre donnant droit à la prime ne peut pas dépasser 10 % du prix de vente des produits ou du prix des services et ne peut être non plus inférieure au prix d'acquisition de l'avantage par celui qui le donne.

En outre, pour garantir les consommateurs contre toute tromperie sur la valeur de la prime, celle-ci doit pouvoir être acquise séparément par quiconque au prix mentionné sur le titre, augmenté au maximum de 20 %.

Celui qui donne la prime devra donc aussi la vendre, ce qui explique que la contrevaleur des titres comme il est dit plus haut, doit être égale ou supérieure au prix d'acquisition par celui qui offre la prime : sinon il y aurait vente à perte de la prime.

ART. 42.

Cet article part de l'idée que celui qui émet des titres visés à l'article 41 met souvent en circulation de la quasi-monnaie; il est donc normal que ses activités

zijn activiteit gecontroleerd wordt en dat in sommige gevallen voorzorgen worden genomen, zoals voor banken en posterijen.

Er valt aan te stippen dat in artikel 42 de uitgever van de titels wordt bedoeld, en niet diegene die ze gebruikt voor de bevordering van zijn verkoop of die deze alleen maar drukt (behalve dan wanneer zij zelf uitgevers zijn); volgens artikel 42 wordt de uitgever aldus gedefinieerd: het is diegene, die voor eigen rekening titels drukt of doet drukken, ten einde in beide gevallen deze titels, hetzij zelf aan de kopers van zijn produkten te overhandigen, hetzij te verkopen aan derden, die ze aan de kopers van hun produkten wensen te overhandigen.

Om te vermijden dat de handelaar of de uitgever van titels zou verplicht worden deze terug te betalen, wanneer de bedragen ter inruiling aangeboden nog veel te laag zijn, kan de Koning het minimumbedrag van de terugbetaling vaststellen, zodat het systeem van de premiezegels en vooral van de ristornozegels een beloning voor trouwe klanten blijft. Bovendien dient erover gewaakt dat dit bedrag niet zodanig hoog vastgesteld zou worden dat hierdoor de terugbetaling zou verhinderd worden.

Het derde lid van dit artikel heeft betrekking op het geval waarin de handelaar een grotere ristorno belooft, indien de begunstigde deze som voor een nieuwe aankoop in zijn winkel aanwendt: op deze wijze verliest de ristorno haar karakter van korting en wordt ze een verkapte en onwettige rechtstreekse premie. Het procédé wordt derhalve verboden.

In geval van stopzetting der uitgifte, waarborgt artikel 42, laatste lid, de terugbetaling; deze is eisbaar, welk ook het bedrag moge weze, gedurende één jaar vanaf de schrapping waarvan sprake in de artikelen 45 en 68.

Bij staking van betaling is de terugbetaling evenwel geen voorrecht. De houder van titels staat dus op gelijke voet met de andere schuldeisers van de gefailleerde.

ART. 43.

Ten einde een doeltreffende controle van de uitgifte der titels, bedoeld in artikel 41, mogelijk te maken, wordt een inschrijving opgelegd.

Worden uitgesloten van het voorrecht deze titels uit te geven, personen die niet voldoende waarborgen van eerlijkheid bieden en vennootschappen door zulke personen beheerd: hiervoor gelden dezelfde redenen als voor de wetgeving betreffende de verkoop op afbetaling.

Elk procédé van verkoop met rechtstreekse of onrechtstreekse premies is uiteraard en vooral in tijden van geringe verkoop gericht op de bevordering van de handel; dergelijke verkopen moeten in een minimum van tijd kunnen ingericht worden en de Regering wenst dan ook het verlenen van een inschrijving niet op de lange baan te schuiven: de Minister moet dan ook krachtens de wet over de inschrijving beslissen zodra de aanvraag ingekomen is, dit evenwel onder voorbehoud van latere controle.

De uitgifte van titels kan echter niet geschieden alvorens het inschrijvingsnummer ter kennis van de

soient contrôlées et que l'on prenne dans certains cas des précautions, comme on le fait pour les banques et la poste.

A noter que c'est l'émetteur des titres qui se trouve visé ici, et non pas celui qui les utilise pour la promotion de sa vente ou se contente de les imprimer (sauf s'ils sont eux-mêmes des émetteurs); l'article 42 définit d'ailleurs l'émetteur: c'est celui qui imprime pour son propre compte ou fait imprimer des titres, en vue dans l'un et l'autre cas, de les remettre lui-même aux acheteurs de ses produits, ou de les vendre à des tiers, qui veulent les remettre aux acheteurs de leurs produits.

Pour éviter que le commerçant ou l'émetteur de titres ne soit astreint à rembourser ceux-ci lorsque les montants offerts à l'échange sont ridiculement bas, le Roi pourra fixer le montant minimal à rembourser de façon à conserver au système de timbres-primés et surtout de timbres-ristournes sa fonction de récompense à la fidélité du client. Il faut en outre, veiller à ce que ce montant ne puisse être fixé à un niveau trop élevé de façon à éviter les remboursements.

Le troisième alinéa de cet article vise un cas, où le commerçant promet une ristourne plus importante si le bénéficiaire la consacre à un nouvel achat dans son magasin; la ristourne perd ainsi son caractère de rabais et devient une prime directe déguisée et illicite. Il convient donc d'en interdire le procédé.

Le dernier alinéa de l'article 42 garantit le remboursement en cas de cessation d'émission; celui-ci est exigible, quel que soit le montant, pendant un an à partir de la radiation dont il sera question aux articles 45 et 68.

Toutefois, en cas de cessation de paiement le remboursement en espèces ne constitue pas un privilège: le détenteur de titres concourra donc avec les autres créanciers du failli.

ART. 43.

Afin de permettre un contrôle efficace de l'émission des titres visés à l'article 41, une immatriculation est imposée.

Par identité de motifs avec la législation sur les ventes à tempérament, sont exclus du privilège d'émettre des titres, les personnes ne présentant pas de garanties suffisantes d'intégrité, ainsi que les sociétés, à la gestion desquelles ces personnes participent.

Tout procédé de vente avec primes (directes ou indirectes) est essentiellement destiné à promouvoir des ventes, surtout en période d'accalmie; ces ventes doivent pouvoir être mises sur pied en un minimum de temps. Le Gouvernement ne cherche pas à retarder l'octroi de l'immatriculation: aussi le Ministre doit-il, aux termes de la loi, statuer sur l'immatriculation dès réception de la demande sous réserve, bien entendu, de contrôle ultérieur.

L'émission des titres ne peut cependant avoir lieu avant que le numéro d'immatriculation ne soit porté à

begunstigde is gebracht, aangezien dit nummer krachtens artikel 44 op de titel zelf moet voorkomen.

ART. 45.

Dit artikel somt de gevallen op, waarin de ingeschrevene gehouden is zelf zijn schrapping aan te vragen.

ART. 46.

De Koning moet over de nodige reglementaire macht beschikken om de toepassing van de bepalingen van afdeling 5 te verzekeren.

Het 1° van artikel 46 strekt ertoe de verbruiker te beschermen tegen verlies en beschadiging van de in artikel 41 bedoelde titels : een minimumformaat kan voor de zegels worden bepaald.

De bevoegdheid toegekend onder 2° en 4° beoogt de terugbetaling van de zegel te waarborgen alsook de solvabiliteit van de uitgever.

Onder 3° maakt artikel 46 het mogelijk te beletten dat de terugbetaling afhankelijk zou worden gemaakt van de voorlegging van een te groot aantal zegels zonder dat hierdoor echter de zegel het karakter verliest van beloning voor de trouwe klant.

De vaststelling van percentages door de wet in sommige gevallen kan te strak zijn : overeenkomstig de bepalingen onder 5° en 6°, kan de Koning die percentages wijzigen rekening houdend met de evolutie eigen aan elke distributiesector.

Zo zou het in zekere sectoren aangewezen kunnen zijn de premie totaal te verbieden.

In die gevallen zullen vanzelfsprekend de betrokken kringen vooraf worden geraadpleegd.

Aan te stippen valt dat luidens artikel 46, 5° de Koning eveneens het aantal en de duur van sommige gezamenlijke aanbiedingen tegen versmolten prijzen kan beperken.

AFDELING 6.

Openbare verkopen.

a) *Inleiding.*

Op de openbare verkopen is tijdens de laatste jaren eveneens strenge kritiek uitgebracht.

Het huidige verbod openbare verkopen te houden is niet absoluut, maar blijft beperkt tot de gebieden waar deze verkopen neerkomen op een procédé van oneerlijke mededinging. Het verbod slaat noch op eetwaren, noch op grondstoffen, noch op de verkoop in het groot. Anderzijds moet het mogelijk blijven voorraden in bepaalde noodgevallen zoals bij gerechtelijke verkoop, na faillissement, staking van de handelszaak, overlijden, enz., te kunnen uitverkopen. In die gevallen, evenals bij uitverkoop van reeds gebruikte produkten, is de openbare verkoop in het klein verantwoord.

la connaissance de son bénéficiaire, ce numéro étant appelé à figurer sur le titre lui-même en vertu de l'article 44.

ART. 45.

Cet article énumère les cas où les bénéficiaires d'une immatriculation sont tenus de demander eux-mêmes leur radiation.

ART. 46.

Le Roi doit être doté des pouvoirs réglementaires nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la section 5.

Le 1° de l'article 46 tend à préserver le consommateur contre les risques de perte et de détérioration des titres visés à l'article 41 par l'imposition d'un format minimum des timbres.

Le pouvoir accordé sous 2° et 4° visent à garantir le remboursement des timbres et la solvabilité de celui qui les a émis.

Le 3°, tout en conservant au timbres leur caractère de récompense à la fidélité du client, tend à empêcher que le remboursement soit subordonné à la présentation d'un nombre de timbres trop important.

Les 5° et 6° permettent au Roi d'assouplir ce que la fixation de pourcentages par la loi, peut avoir de trop rigide, compte tenu de la diversité de l'évolution de chaque secteur de la distribution.

C'est ainsi que dans certains de ces secteurs, il pourrait être indiqué d'en arriver à une interdiction totale de la prime.

Dans ces cas il va sans dire que les milieux intéressés seront consultés au préalable.

A noter que le 5° de l'article 46 permet également au Roi de limiter la fréquence et la durée de certaines offres conjointes à prix global.

SECTION 6.

Des ventes publiques.

a) *Introduction.*

Les ventes publiques ont fait également l'objet de sévères critiques au cours des dernières années.

L'interdiction qui frappe actuellement les ventes à cri public n'est pas absolue, mais limitée aux domaines où elle constitue un procédé de concurrence déloyale. Elle ne concerne ni les denrées, ni les matières premières, ni les ventes en gros. Par ailleurs, il est nécessaire de permettre la liquidation des stocks dans les cas de nécessité tels que ventes par justice, après faillite, cessation de commerce, décès, etc... Dans ces cas, de même qu'en vue de la liquidation des produits usagés, la vente publique en détail est justifiée.

Daarom voorziet de wet van 20 mei 1946, naast het verbod op de verkoop in het klein van nieuwe vervaardigde koopwaren, de voorwaarden geldend voor de andere openbare verkopen in het klein.

Met deze beperkingen is men er evenwel niet in geslaagd de verkoopzalen te herstellen in hun functie, die namelijk bestaat in de afzet van produkten die aan particulieren toebehoren en van reeds gebruikte produkten.

De klachten geuit door de verschillende handelskringen tegen de oneerlijke mededinging van inrichters van openbare verkopen hebben de noodzakelijkheid aan het licht gebracht een wetgeving, die meer dan honderd jaar oud is, aan de behoeften van deze tijd aan te passen; die klachten hebben trouwens aanleiding gegeven tot het indienen van wetsvoorstellen op 5 maart 1959 bij de Kamer en op 12 maart 1959 bij de Senaat; deze voorstellen beogen de wijziging van de wetten op de openbare verkopen van nieuwe en van reeds gebruikte koopwaren.

Na nauwkeurige afbakening van zijn toepassingsgebied, streeft bijgaand wetsontwerp, evenals bovenbedoelde voorstellen, de drie volgende doeleinden na :

— handhaving, behoudens in noodgevallen, van het principieel verbod op de commerciële openbare verkoop aan verbruikers van nieuwe vervaardigde produkten;

— meer rationele organisatie van de openbare verkoop van reeds gebruikte produkten;

— verscherping van de controle en van de beteugeling der misbruiken.

b) *Ontleding van de artikelen.*

ART. 47.

Na de bepaling van het verkoopprocedé dat in deze afdeling is behandeld, omschrijft dit artikel onmiddellijk het relatief beperkt toepassingsgebied van de artikelen 47 tot 53.

Er worden twee soorten openbare verkopen bedoeld; deze bij opbod en deze bij afslag; bij opbod worden de koopvoorstellen in stijgende orde gedaan en bij afslag in dalende orde.

De verkoopwijze tegen omgeroepen vaste prijs, die in de tekst van 1846 voorkomt, is toegelaten: het blijkt inderdaad dat dit procedé niet oneerlijk en zeer verspreid is en dat het, dank zij de moderne omroepen geluidsversterkingsmiddelen, in het bereik van alle handelaars ligt. Het zou trouwens nutteloos zijn de omroeping van de prijzen te willen beperken, waar de wet anderzijds de duidelijke aanplakking ervan oplegt, die thans op hetzelfde neerkomt als een ononderbroken herhaalde omroeping.

Controle en beteugeling van misbruiken moeten van bij de aanvang der verrichtingen mogelijk zijn. Daarom wordt uitstalling van produkten met het oog op hun openbare verkoop gelijkgesteld met de verkoop zelf. Het ontwerp bekrachtigt hierin de rechtspraak, die tekoopstelling en verkoop op dezelfde voet heeft geplaatst.

C'est pourquoi, à côté de l'interdiction frappant la vente en détail de marchandises neuves manufacturées, la loi du 20 mai 1846 soumet à certaines conditions les autres ventes publiques en détail.

Ces limitations n'ont, toutefois, pas réussi à restituer aux salles de vente leur mission d'écoulement des produits détenus par les particuliers et des produits usagés.

Les plaintes adressées par les divers milieux du commerce contre la concurrence déloyale pratiquée par les organisateurs de ventes publiques ont fait ressortir la nécessité d'adapter aux besoins de notre époque une législation plus que séculaire; elles ont d'ailleurs déjà donné lieu au dépôt, le 5 mars 1959 à la Chambre et le 12 mars 1959 au Sénat, de propositions de loi portant modification des ventes publiques de marchandises neuves et usagées.

A l'instar de ces propositions, et après délimitation précise de son champ d'application, le régime qui fait l'objet de la présente loi tend à réaliser les trois objectifs suivants :

— maintien du principe de l'interdiction de la vente publique commerciale au consommateur de produits neufs manufacturés, sauf en cas de nécessité;

— organisation plus rationnelle de la vente publique des produits usagés;

— renforcement du contrôle et de la répression des abus.

b) *Examen des articles.*

ART. 47.

Après avoir précisé la nature du procedé de vente qui fait l'objet de cette section, cet article délimite immédiatement le champ d'application, relativement restreint, des articles 47 à 53.

Deux modes de vente à cri public sont visés: les enchères et le rabais qui consistent dans la formulation successive, pour les enchères, d'offres d'achat en ordre croissant, pour le rabais, d'offres de vente en ordre décroissant.

Le mode de vente à prix fixe proclamé, inclus dans le texte de 1846, est libéré; il paraît en effet non déloyal, très répandu, et à la portée de tout commerçant, grâce aux moyens modernes de diffusion et d'amplification. Ne serait-il pas vain de limiter cette proclamation des prix, alors que la loi impose leur affichage apparent, lequel devient actuellement aussi parlant qu'une proclamation répétée de manière continue.

Le contrôle et la répression des abus doivent être possibles dès le début des opérations. Aussi, l'exposition des produits en vue de la vente publique est-elle assimilée à la vente elle-même. Le texte consacre aussi la jurisprudence qui considère l'offre en vente au même titre que la vente.

Onder de produkten die openbaar worden te koop gesteld, handelt afdeling 6 slechts over de « vervaardigde » produkten. Dit begrip werd met opzet uit de wet van 1846 overgenomen om goed te doen uitkomen dat het ontwerp niets wijzigt wat betreft de aard van de produkten waarvan de verkoop gereglementeerd wordt. De voorbereidende werkzaamheden van de wet van 1846, een rondschrijven van 29 mei 1846 van de Minister van Binnenlandse Zaken en een reeds lang bestaande rechtspraak bepalen dit begrip nauwkeurig, zodat geen interpretatiemoeilijkheden meer te duchten zijn. Het heeft geen belang of de produkten op industriële of ambachtelijke wijze vervaardigd zijn.

In artikel 47 worden de gevallen opgesomd waarin de wet op de openbare verkoop niet van toepassing is, onverschillig of het om nieuwe of om reeds gebruikte produkten gaat. Deze gevallen worden grotendeels uit de bestaande wetgeving overgenomen.

1. De openbare verkopen die volgens het Handelswetboek geen commerciële verkopen zijn, daar zij niet het gevolg zijn van een commerciële aankoop d.w.z. een aankoop met het oog op een wederverkoop. In principe is dit het geval wanneer de verkoper een particulier, een administratie (Douane) of openbare instelling is (Openbare Kas van Lening). Het is eveneens het geval voor de verkopen van gebouwen.

2. De verkopen in het groot. Vermits de criteria van de wet van 1846 inzake waarde en hoeveelheid het niet mogelijk maken de misbruiken te beteugelen, worden zij in het ontwerp weggelaten, des te meer daar zij dure onderzoeken vergen, waartoe de gemeentebesturen in vele gevallen liever niet overgaan. Het is dus de hoedanigheid van de kopers die in aanmerking wordt genomen.

3. Het zou overdreven geweest zijn de openbare verkoop van schilderijen, postzegels, kunstboeken, beeldhouwwerken, enz., waarvoor dikwijls de openbare verkoop de enige doeltreffende verkoopwijze is, te bemoeilijken. Kunstvoorwerpen zijn deze, bij het scheppen waarvan de kunst hoofdbekommernis was. Als verzamelingsvoorwerpen gelden slechts deze waaraan dit karakter algemeen is erkend. Antiquariaatsvoorwerpen zijn deze die, economisch gezien, de huidige produktie geen concurrentie meer kunnen aandoen.

Op dit gebied is het om zo te zeggen praktisch onontbeerlijk beroep te doen op de wijsheid van de rechter; het is immers onmogelijk in de wet voldoende objectieve criteria vast te leggen om een produkt in een of andere categorie onder te brengen.

Zo is het bv. evident dat een nieuw tapijt soms als een kunststuk kan voorgesteld worden, zo het om een enig stuk gaat hetgeen echter zelden het geval is. Deze eigenschap kan echter niet aan het tapijt toegeschreven worden zo de fabrikatievoorwaarden ervan duidelijk het nuttige boven het kunstige stellen.

De moeilijkheid is voor beelden en schilderijen dezelfde, alhoewel gemakkelijker op te lossen omdat het nuttig karakter hiervan gewoonlijk onbestaande is. Men ziet dus dat, indien de wet zelf een poging zou doen algemene en absolute criteria op te stellen, deze

Parmi les produits mis en vente publique, la section 6 ne concerne que les produits « manufacturés ». Cette notion, qui a été reprise à dessein de la loi de 1846, pour bien marquer l'absence d'innovation en ce qui concerne la nature des produits dont la vente publique est réglementée, a été précisée déjà par les travaux préparatoires de la loi de 1846, par la circulaire du Ministère de l'Intérieur du 29 mai 1846 et par une jurisprudence déjà ancienne. Elle ne semble plus depuis lors avoir donné lieu à des difficultés. Il importe peu que le produit soit manufacturé industriellement ou de manière artisanale.

L'article 47 énumère les cas où la loi n'est pas d'application à la vente publique, qu'il s'agisse de produits neufs ou de produits usagés. Ces cas sont repris pour la plupart de la loi actuelle.

1. Les ventes publiques non commerciales au sens du Code de Commerce, c'est-à-dire qui ne sont pas la suite d'un achat commercial, ou achat pour revendre. C'est le cas en principe lorsque le vendeur est un particulier, une administration (Douane) ou un établissement public (Caisse publique de prêt). C'est également le cas des ventes d'immeubles.

2. Les ventes en gros. Puisque les critères de valeur et de quantité de la loi de 1846 ne permettent pas de réprimer les abus, ils sont abandonnés d'autant plus qu'ils occasionnent des expertises onéreuses auxquelles les administrations communales s'abstiennent souvent de recourir. C'est donc la qualité des acheteurs qui est prise en considération.

3. Il eût été excessif d'entraver la vente publique des tableaux, timbres-postes, livres d'art, sculptures, etc.. pour lesquels la vente publique est bien souvent le seul mode de vente efficace. Les objets d'art sont ceux où la préoccupation artistique a été dominante. Les objets de collection ne doivent être admis comme tels que si ce caractère leur est communément reconnu. Les antiquités sont ici des produits qui économiquement ne sont plus susceptibles de concurrencer la production actuelle.

Dans ce domaine, il est pratiquement indispensable de s'en remettre à la sagesse du juge, car la loi ne peut énumérer de façon satisfaisante des critères objectifs qui permettraient de classer avec certitude un produit déterminé dans l'une ou l'autre de ces catégories.

Il est évident, par exemple, qu'un tapis neuf, peut, dans certains cas, être présenté comme une œuvre d'art, notamment lorsqu'il s'agit d'une pièce unique, ce qui est relativement rare, mais ce caractère doit lui être refusé si les conditions de sa fabrication montrent la prédominance de la préoccupation utilitaire sur la préoccupation artistique.

Pour les statues et les tableaux, le problème sera similaire, mais plus facile à résoudre que le précédent, car il apparaît bien qu'ici la préoccupation utilitaire est généralement exclue. On voit donc bien que si la loi elle-même se hasardait à énoncer des critères géné-

laatst en weliswaar in vele gevallen geldig zouden zijn; daarentegen zou in andere gevallen de openbare verkoop onmogelijk worden terwijl deze praktijk in zulk geval normaal en zelfs onmisbaar is.

4. De verkopen die door de wet zijn voorgeschreven, zoals de veilingen (artikel 1686 van het Burgerlijk Wetboek), de verkopen door een vervoerder van niet teruggevorderde vervoerde voorwerpen (artikel 8 van de wet dd. 25 augustus 1891) en de verkopen op rechterlijk gezag, d.w.z. de verkopen op beslag, waarvan de vorm door het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering is geregeld (artikel 617 en volgende).

5. De verkopen die artikel 32, lid 4, van de wet van 25 september 1946 op het gerechtelijk akkoord uitdrukkelijk aan de toepassing van de wet van 20 mei 1846 heeft onttrokken.

ART. 48.

Het principe van de wet van 1846 wordt gehandhaafd : verbod nieuwe produkten openbaar te verkopen.

De wet vermoedt dat het produkt nieuw is zo het geen duidelijke tekens van gebruik vertoont of zo het niet bewezen is dat het gebruikt werd; dit bewijs kan ondermeer blijken uit het voorleggen van een gebruikscertificaat dat echter noch door de fabricant, noch door de inrichter van de verkoop of noch door de verkoper mag afgeleverd worden; de objectiviteit van al deze personen kan betwijfeld worden.

ART 49.

Het verbod is nochtans niet absoluut en de openbare verkoop van nieuwe produkten is, in de bij artikel 29 opgesomde gevallen van uitverkoop, toegelaten, maar gereguleerd. De artikelen 3, 4 en 5 van de wet van 1846 hielden gelijkaardige bepalingen in. Men hoefde ze slechts aan de nieuwe opvatting van de wet aan te passen.

De modaliteiten waaraan de openbare verkopen van nieuwe produkten, die in de gevallen van uitverkoop zijn toegelaten, worden onderworpen, hebben tot doel de misbruiken te bestrijden die inzonderheid het gevolg zijn van permanente uitverkopen en beogen een doeltreffende en gecoördineerde controle. Deze controle behoort niet meer tot de bevoegdheid van de burgemeesters en schepenen, maar is toevertrouwd aan de Minister die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft. Deze is beter gewapend om de strijd te coördineren tegen degenen die misbruik maken van de openbare verkoop, zich organiseren, van de ene gemeente naar de andere trekken en op die wijze maar al te vaak aan elke beteugeling ontsnappen.

De bij deze tekst opgelegde beschrijvingsstaat was reeds in artikel 5, lid 1, van de wet van 1846 voorzien; alleen de nummering wordt eraan toegevoegd. De aangifte moet acht werkdagen vóór het begin van de verkoopverrichtingen geschieden, ten einde op administratief vlak de controle te kunnen organiseren, waar de verkoop ook moge doorgaan.

raux et absolus, ces critères seraient sans doute valables dans de nombreux cas, mais dans d'autres ils rendraient la vente publique impossible, alors qu'en fait ce procédé de vente est souvent, dans ces derniers cas, normal et même indispensable.

4. Les ventes prescrites par la loi, telles que les licitations (article 1686 du Code Civil), les ventes par le transporteur des objets transportés non réclamés (article 8 de la loi du 25 août 1891) et les ventes par autorité de justice, c'est-à-dire les ventes sur saisies, dont la forme est réglée par le Code de procédure civile (article 617 et suivants).

5. Les ventes que la loi du 25 septembre 1946, sur le concordat judiciaire, a soustrait expressément par son article 32, alinéa 4, à l'application de la loi du 20 mai 1846.

ART. 48.

Le principe de la loi de 1846 est maintenu : interdiction de la vente publique pour les produits neufs.

La loi établit ici une présomption : le produit est réputé neuf s'il ne présente aucun signe apparent d'usage ou s'il n'est pas prouvé qu'il est usagé; cette preuve peut notamment résulter de la production d'un certificat d'usage, mais celui-ci ne peut être délivré par le fabricant du produit, l'organisateur de la vente ou le vendeur, toutes personnes dont l'objectivité peut être mise en doute.

ART. 49.

L'interdiction n'est cependant pas absolue et la vente publique de produits neufs est autorisée, mais réglementée, dans les cas de liquidation énumérés par l'article 29. Les articles 3, 4 et 5 de la loi de 1846 contenaient des dispositions analogues. Il a suffi de les adapter à la nouvelle conception de la loi.

Les modalités auxquelles sont soumises les ventes publiques de produits neufs autorisées dans les cas de liquidation, ont pour but d'éviter les abus dérivant notamment de liquidations permanentes et de permettre un contrôle coordonné et efficace. Ce contrôle a été retiré de la compétence des bourgmestres et échevins, pour être confié au Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions, mieux armé pour coordonner la lutte contre ceux qui abusent du procédé de la vente à cri public, lesquels s'organisent et se déplacent d'une commune à l'autre et parviennent trop souvent ainsi à échapper à toute répression.

L'état descriptif imposé par ce texte était déjà prévu à l'article 5, alinéa premier, de la loi de 1846; seule la numérotation y a été ajoutée. La déclaration huit jours ouvrables avant le début des opérations de vente doit permettre l'organisation administrative du contrôle, quelle que soit la localité où s'organise la vente.

ART. 50.

Dit artikel bepaalt de voorwaarden die moeten worden vervuld bij de openbare verkoop van reeds gebruikte produkten :

1. Een beschrijvingsstaat, gewaarmerkt door de deurwaarder of door de notaris die met de openbare verkoop is belast, moet het voor deze laatsten, onder hun verantwoordelijkheid, en ook voor de controle- en fiscusbeambten mogelijk maken de naleving van de wettelijke voorschriften na te gaan door de nieuwe produkten, waarvan de openbare verkoop verboden is, uit te schakelen, de taksen te heffen in geval van schijnopbod en te zorgen voor de regelmatigheid van de verkoopverrichtingen;

2. De verplichting acht dagen tevoren alle nodige gegevens aan het Ministerie van Economische Zaken mede te delen, zulks met het oog op een doeltreffende controle van de naleving der wettelijke voorschriften;

3. Een lokaal dat afgezonderd is van elke winkel wordt opgelegd om te beletten dat nieuwe produkten, hetzij tijdens de verkoop, hetzij juist ervoor, zouden worden aangebracht;

4. Alleen voor de voorwerpen in de beschrijvingsstaat vermeld mag reclame worden gemaakt. Al te vaak worden kopers aangelokt door bekendmakingen betreffende voorwerpen die in werkelijkheid niet te koop gesteld worden. De tekst moet het mogelijk maken deze misbruiken uit te schakelen.

ART. 51.

Artikel 51 organiseert de controle en bepaalt de aansprakelijkheid van degenen die aan openbare verkoopverrichtingen deelnemen. Het is nuttig gebleken de deskundigen, die kunnen geroepen zijn om de controlebeambten hun medewerking te verlenen, te beveiligen tegen intimidatiepogingen. Persoonlijk kunnen zij slechts in geval van zware schuld aansprakelijk worden gesteld.

Bepaalde leden van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven zouden ze zelfs van zware fout hebben willen vrijstellen, zoals de gerechtelijke deskundigen. Rekening houdend met het principe dat zware schuld met bedrog is gelijk te stellen, bleek het overdreven op die zienswijze in te gaan.

De verwijzing naar de tarieven geldend in gerechtszaken waarborgt de beperking der honoraria die de deskundigen zouden kunnen eisen. In het nieuw stelsel van de openbare verkoop zal expertise alleen dan vereist zijn, wanneer de inrichters het risico hebben genomen schijnbaar nieuwe voorwerpen zonder gebruikscertificaat te koop te stellen.

In lid drie vragen de termen « zolang geen definitieve uitspraak gedaan is » geen verdere toelichting in de tekst : er is een definitieve uitspraak zodra de Minister het verslag zonder gevolg classeert of wanneer een gerechtelijke beslissing gevallen is als gevolg van een actie ingesteld door de Minister.

ART. 50.

Cet article contient l'énoncé des conditions auxquelles sont soumises les ventes publiques de produits usagés :

1. Un état descriptif certifié par l'huissier ou le notaire chargé de la vente publique doit permettre à celui-ci, en engageant sa responsabilité, ainsi qu'aux agents du fisc et aux agents du contrôle, de veiller au respect des prescriptions légales en écartant les produits neufs dont la vente publique est interdite, de percevoir les taxes en cas d'enchères fictives, de veiller à la régularité des opérations de vente;

2. Obligation de communiquer au Ministère des Affaires économiques huit jours à l'avance les éléments nécessaires à un contrôle efficace du respect des prescriptions légales;

3. Un local distinct de tout magasin est imposé pour empêcher l'adjonction de produits neufs, soit au cours des opérations de vente, soit quelques instants avant celles-ci;

4. Seuls les objets renseignés à l'état descriptif peuvent faire l'objet de la publicité. Trop souvent le concours des amateurs est recherché par une publicité relative à des objets qui ne sont pas réellement mis en vente. Le texte doit permettre de faire cesser ces abus.

ART. 51.

L'article 51 organise le contrôle et la responsabilité de ceux qui participent aux opérations de vente publique. Il est utile de mettre les experts, qui seraient amenés à prêter leurs concours aux agents de contrôle, à l'abri des manœuvres d'intimidation. Ils ne pourraient être mis personnellement en cause qu'en cas de faute lourde.

Certains membres du Conseil Central de l'Economie auraient voulu les exonérer même de leur faute lourde, au même titre que les experts judiciaires. Compte tenu du principe suivant lequel la faute lourde est assimilable au dol, il a paru excessif d'entrer dans cette voie.

La référence aux tarifs appliqués en matière judiciaire est une garantie de modération des honoraires que les experts pourraient réclamer. Dans le nouveau système des ventes publiques, le recours aux expertises ne sera requis que lorsque les organisateurs auront pris le risque d'exposer en vente des objets, neufs d'apparence, sans certificat d'usage.

A l'alinéa 3 les termes « aussi longtemps qu'il n'aura pas été statué définitivement » ne demandent aucune précision dans le texte : il est statué définitivement lorsque le Ministre classe sans suite le rapport ou lorsqu'une décision judiciaire est intervenue suite à l'action engagée par le Ministre.

ART. 52.

Een der voornaamste oorzaken van misbruik bij openbare verkoop is wel de onverantwoordelijkheid der inrichters. Artikel 52 wil deze toestand verhelpen en verplicht uitdrukkelijk de ministeriële ambtenaar, die krachtens de fiskale wetgeving moet aanwezig zijn (artikel 226 van het Wetboek van Registratierechten), zich te verzetten tegen de tekoopstelling van produkten waarvan de openbare verkoop is verboden.

ART. 53.

Het nieuwe stelsel dat op de openbare verkopen zal worden toegepast, houdt zekere verzachtingen in waarvan niet kan worden voorzien of zij niet zullen aanleiding geven tot misbruiken. Het is onmogelijk deze alle in éénzelfde wet te willen beteugelen zonder ernstige miskenningen van verworven rechten. Het is verkieslijk gebleken de Koning de bevoegdheid te verlenen om sommige bijkomende maatregelen van beperkte draagwijdte te bevelen. Deze maatregelen zullen kunnen verschillen volgens de evolutie van de markt der openbare verkopen en zelfs een voorlopig karakter aannemen, hetgeen niet zou overeenstemmen met het blijvend karakter van een wettekst.

AFDELING 7.

Afgedwongen aankopen.

ART. 54.

De afgedwongen verkoop per briefwisseling dreigt op gevaarlijke wijze in omvang toe te nemen.

Dit verkoopprocedé is ongezond en de Franse wetgever heeft reeds door een verbodsbepaling ingegrepen.

De stellers van het ontwerp zijn van mening dat het aanbod, waarbij een verkoper de verbruiker voorstelt een produkt dat hij hem ongevraagd heeft toegezonden, hetzij te betalen, hetzij terug te zenden, zelfs zonder kosten, gelijkstaat met een poging om de klant moreel tot kopen te dwingen; men wekt inderdaad bij hem een schuldgevoel op wanneer hij zou geneigd zijn gebruik te maken van zijn onbestreden recht (dat door de rechtspraak trouwens wordt erkend) om het produkt eenvoudigweg te behouden, zonder het te betalen.

Men moet, in de zin van dit artikel, beschouwen dat er geen voorafgaande vraag vanwege de geadresseerde is geweest, wanneer deze laatste voor één of meer produkten documentatie heeft gevraagd en de produkten zelf, zij het op proef, ontvangen heeft.

In dit procedé schuilt een morele druk op de verbruiker.

Wanneer de termijn die voor de proef werd bepaald verstreken is, kan de aanvaarding van het aanbod niet vermoed worden, vermits nooit om een dergelijk aanbod werd gevraagd.

ART. 52.

Une des principales sources d'abus en matière de ventes publiques, paraît bien être l'irresponsabilité des organisateurs. L'article 52 a pour but de remédier à cet état de choses et fait une obligation stricte à l'officier ministériel, dont la présence est requise par la loi fiscale (article 226 du Code des droits d'enregistrement) de s'opposer à la mise en vente de produits dont la vente publique est interdite.

ART. 53.

Le régime nouveau appliqué aux ventes publiques comporte certains allègements, dont il n'est pas possible de prévoir s'ils ne donneront pas lieu à des abus. Vouloir les réprimer tous dans la loi même, sans léser gravement des droits acquis, est impossible. Il a paru préférable de donner au Roi le pouvoir de prendre certaines mesures complémentaires à portée limitée. Ces mesures pourront varier suivant l'évolution du marché des ventes publiques et même revêtir un caractère provisoire qui s'accommoderait mal de la permanence d'un texte législatif.

SECTION 7.

Des achats forcés.

ART. 54.

La vente forcée par correspondance tend à se propager dangereusement.

Cette méthode de vente est malsaine et le législateur français est déjà intervenu dans le sens d'une interdiction de ce procédé.

Les auteurs du projet ont considéré que l'offre par laquelle un vendeur propose au consommateur soit de payer un produit qu'il lui a envoyé sans y avoir été invité le moins du monde, soit de renvoyer ce produit, même sans frais, constitue une tentative de forcer la main au client en lui suggérant un sentiment de culpabilité au cas où il serait tenté d'user de son droit le plus strict (d'ailleurs reconnu par la jurisprudence) de conserver simplement le produit sans le payer.

Au sens du présent article, il faut considérer qu'il n'y a pas de demande préalable de la part du destinataire lorsque celui-ci, ayant fait une demande de documentation au sujet d'un ou de plusieurs produits, reçoit ce ou ces produits eux-mêmes, même si ceux-ci lui sont procurés à l'essai.

Il y a là une pression morale exercée sur le consommateur.

Lorsque les délais impartis pour l'essai sont écoulés, on ne peut préjuger de l'acceptation d'une offre quelconque, celle-ci n'ayant jamais été sollicitée.

AFDELING 8.

Kettingverkoop.

ART. 55.

Het is overbodig het mechanisme van dit verkoopstelsel, dat steunt op een procédé van meetkundige progressie, uiteen te zetten.

De eerste klanten zullen zeker niets te vrezen hebben, maar zelfs in de voor de afzet der produkten gunstigste conjunctuur staat het vast dat onvermijdelijk het oogenblik van onvermogen zal aanbreken, waarop de industrieel-uitgever de aangegane verbintenissen niet meer zal kunnen nakomen. Dit oogenblik zal des te vlugger aanbreken naarmate de activiteit van de correspondenten intensiever zal zijn.

Uit gemaakte berekeningen is gebleken dat één enkele filière, op de 15^e rang, meer personen zou moeten omvatten dan er op de wereld bestaan.

Vernits de inrichters dit zeer goed weten is dit procédé een schuldige speculatie, waardoor vele personen kunnen bedrogen worden. Op het einde der ketting zullen de laatste houders van bons in de onmogelijkheid zijn hun titels te plaatsen, ofwel zal de industrieel-uitgever in de materiële onmogelijkheid verkeren de aangekondigde koopwaar te leveren.

In de beide gevallen hebben de laatste houders van titels fondsen afgestaan voor iets dat er niet is.

De « sneeuwbalverkoop » is essentieel oneerlijk, niet alleen vanwege de inrichter, maar ook vanwege de deelnemers: de sommen door de inrichter geïnd dank zij de verkoop van bonboekjes blijven zijn eigendom, zonder dat hij nog één enkel produkt moet leveren, zodra de kopers der bonboekjes deze niet meer kunnen afzetten; de deelnemers kan worden verweten dat zij getracht hebben zich ten koste van derden produkten aan te schaffen.

Deze verkoopwijze werd door de Franse wetgeving verboden. Anderzijds hebben sommige landen, ondermeer Duitsland, Zwitserland en ook ons land, ernaar gestreefd de misbruiken van dit stelsel op grond van de bestaande wetgeving te bestrijden.

Evenwel, om artikel 496 en volgende van ons Strafwetboek, tot beteugeling van oplichterij en bedrog, te kunnen toepassen, moet een klacht worden ingediend door een slachtoffer van dergelijke praktijken.

Wij staan hier voor praktijken die immoreel en gevaarlijk zijn, des te meer misschien daar het dikwijls moeilijk is, wegens de zeer uiteenlopende en beweeglijke vormen die zij aannemen, ze in het raam van een algemeen door het strafrecht erkend wanbedrijf onder te brengen en ze als dusdanig te bestraffen. Het moet dus voor de gerechtelijke macht mogelijk gemaakt worden in te grijpen alvorens er een slachtoffer is.

SECTION 8.

Des ventes en chaîne.

ART. 55.

Il est superflu d'exposer le mécanisme de ce système de vente, basé sur un procédé à progression géométrique.

Les premiers clients seront certes désintéressés, mais, même dans la conjoncture la plus favorable à l'écoulement des produits, il est certain qu'il arrivera fatalement un moment d'impuissance, ou l'industriel émetteur ne pourra plus tenir les engagements pris. Ce moment arrivera d'autant plus vite que l'activité des correspondants se sera davantage multipliée.

Des calculs ont démontré qu'une seule filière, au 15^e échelon, devrait englober plus de personnes que n'en compte le globe.

Cette circonstance étant parfaitement connue des organisateurs, le procédé constitue une spéculation coupable de nature à tromper un grand nombre de personnes. En dernière analyse, les derniers porteurs de bons seront dans l'impossibilité de placer les titres qu'ils détiennent, ou bien l'industriel émetteur sera dans l'impossibilité de leur livrer la marchandise annoncée.

Dans l'une ou l'autre hypothèse, les derniers porteurs de titres auront remis des fonds dans l'espérance d'un événement chimérique.

La vente « à la boule de neige » est foncièrement malhonnête, non seulement dans le chef de l'organisateur, mais aussi dans le chef des participants: les sommes que l'organisateur a recueillies en vendant des carnets de bons, lui restent acquises sans qu'il n'ait plus à livrer aucun produit, du moment que les acheteurs des carnets de bons ne parviennent plus à écouler ces derniers; quant aux participants, on peut leur reprocher d'avoir essayé de se procurer des produits aux dépens d'autrui.

Ce procédé de vente a fait l'objet d'une interdiction par la législation française. D'autre part, certains pays, tels que l'Allemagne, la Suisse ainsi que le nôtre, ont essayé de réprimer les abus de ce système sur base de la législation existante.

Toutefois, pour pouvoir appliquer les articles 496 et suivants de notre Code Pénal réprimant l'escroquerie et la tromperie, il est nécessaire qu'une plainte soit déposée par une victime de celle-ci.

On se trouve en face de pratiques immorales et dangereuses, d'autant plus peut-être qu'il est souvent difficile en raison des formes très diverses et mouvantes qu'elles peuvent adopter, de les faire entrer dans le cadre d'un délit général, reconnu par le droit pénal, et ainsi de les sanctionner. Il doit être possible dès lors au pouvoir judiciaire d'intervenir avant même qu'il n'y ait eu de victime.

AFDELING 9.

Reizende verkopen.

ART. 56.

Sommige handelaars passen een stelsel toe dat erin bestaat opeenvolgend hun produkten gedurende enkele dagen, soms zelfs maar gedurende enkele uren, uit te stellen in lokalen waar zij hun handel gewoonlijk niet uitoefenen.

Dit stelsel valt niet onder de toepassing van de reglementering inzake leurhandel, want het gaat hier niet om een verkoop van deur tot deur, op de openbare weg of op de openbare markten. Het valt ook niet onder de toepassing van de reglementering inzake de openbare verkoop van nieuwe koopwaren, want het is geen openbare verkoop met opbod of met afslag.

Tegen deze verkoopwijze kunnen evenwel dezelfde bezwaren aangevoerd worden als tegen de openbare verkoop, daar ze voor de plaatselijke handel nadelig is, berust op een stemming die kunstmatig bij de verbruikers wordt verwekt en niet dezelfde waarborgen biedt als deze geboden door de gevestigde en bij de klanten bekende handelaar.

Het ontwerp verbiedt deze verkopen maar stelt de Minister in staat deze verkopen toe te laten in de mate waarin zou blijken dat ze geen misbruik uitmaken.

HOOFDSTUK IV.

Over handelwijzen strekkend tot het verdraaien van de normale voorwaarden der mededinging.

ART. 57.

Artikel 57 verbiedt elke daad die indruist tegen de eerlijke gebruiken inzake handel of nijverheid, waardoor een handelaar, industrieel of ambachtsman de beroepsbelangen schaadt of tracht te schaden van een andere handelaar, industrieel of ambachtsman.

De daden, door dit artikel bedoeld, zijn deze van oneerlijke mededinging die het voorwerp zijn van het koninklijk besluit n° 55 dd. 23 december 1934.

In verband hiermede dient opgemerkt dat daden, die op zichzelf niet indruisen tegen de eerlijke gebruiken inzake handel en slechts ingevolge een contract verboden zijn, niet door artikel 57 bedoeld zijn; dit in overeenstemming met de huidige rechtspraak.

Er moet nochtans op gewezen worden dat het ontwerp een beperking van het begrip oneerlijke mededinging verwerpt, die door de rechtspraak was ingevoerd, en die geleid heeft tot de uitsluiting van de geschillen gerezen tussen personen, wier activiteiten niet gelijkaardig zijn en zich niet tot dezelfde cliënteel wenden, doordat zij worden uitgeoefend in verschillende stadia van de produktie- en de distributiekringloop: de tekst van artikel 57 situeert de daad van oneerlijke mededinging namelijk tussen « een handelaar, industrieel of ambachtsman » en « een andere handelaar, industrieel of ambachtsman » (en niet meer « zijn » concurrenten of één van hen).

SECTION 9.

Des ventes itinérantes.

ART. 56.

Certains commerçants pratiquent un système de vente qui consiste à étaler successivement leurs produits pendant quelques jours, voire quelques heures, dans des locaux quelconques où ils n'exercent pas de façon continue leur commerce.

Ce système ne tombe pas sous le coup de la réglementation du commerce ambulante, car il ne s'agit pas de commerce de porte en porte, sur la voie publique ou sur les marchés publics, ni sous le coup de la réglementation de la vente publique de marchandises neuves, car il n'y a pas vente à cri public aux enchères ou au rabais.

Mais ce mode de vente peut présenter les mêmes inconvénients que les ventes publiques en ce qu'il nuit au commerce local; il est basé sur un climat psychologique artificiellement créé auprès des consommateurs et ne présente pas les garanties offertes par le commerçant installé et connu de la clientèle.

Le projet interdit de telles ventes, mais accorde au Ministre la possibilité de les autoriser dans la mesure où il apparaîtra qu'elles ne constituent pas un abus.

CHAPITRE IV.

Des procédés tendant à fausser les conditions normales de la concurrence.

ART. 57.

L'article 57 interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale ou industrielle par lequel un commerçant, industriel ou artisan porte atteinte ou tente de porter atteinte aux intérêts professionnels d'un autre commerçant, industriel ou artisan.

Les actes visés par cet article sont pratiquement les actes de concurrence déloyale qui ont fait l'objet de l'arrêté royal n° 55 du 23 décembre 1934.

Il y a lieu de remarquer, à ce sujet, que les actes qui ne sont pas en eux-mêmes contraires aux usages honnêtes en matière commerciale et ne se trouvent interdits qu'en vertu d'un contrat, ne sont pas visés par l'article 57, ce conformément à la jurisprudence actuelle.

Signalons cependant qu'une restriction apportée par la jurisprudence à la notion de la concurrence déloyale et qui exclut les litiges entre personnes dont les activités ne sont pas similaires et ne s'adressent pas à la même clientèle parce qu'elles se situent à des stades différents du circuit de la production ou de la distribution, n'a pas été retenue: le libellé de l'article 57 situe, en effet, l'acte de concurrence déloyale entre « un commerçant, industriel ou artisan » et « un autre commerçant, industriel ou artisan » (et non plus « ses » concurrents ou l'un d'eux).

De daden, verboden ingevolge artikel 57 zijn andere dan deze die, alhoewel aan de criteria van artikel 57 beantwoordend, reeds elders hetzij in dit wetsontwerp, hetzij in een andere wetgeving verboden zouden zijn : het is inderdaad nutteloos, verschillende malen eenzelfde verbod te herhalen.

Nochtans dient onmiddellijk aangestipt dat de daden, verboden bij artikel 57, volgens de bepalingen van hoofdstuk V door de vordering tot staking zullen beteugeld worden; dit trouwens zoals de meeste daden, verboden door dit wetsontwerp en waarvoor de goede trouw a priori niet uitgesloten dient te worden.

De daden voorzien in artikel 57 zullen onderworpen zijn aan de vordering tot staking zelfs indien ze, overeenkomstig gelijk welke andere wettelijke bepaling tegelijk een strafrechtelijke inbreuk uitmaken. Het wetsontwerp verwijdt zich hier van een dikwijls gevolgde rechtspraak, die de vordering tot staking verwerpt zo een strafrechtelijke vordering mogelijk is.

De mogelijkheid voor eenzelfde daad, hetzij een strafrechtelijke vordering, hetzij een vordering tot staking in te stellen is slechts mogelijk voor de daden bedoeld in artikel 57 : de andere tekortkomingen, voorzien in het ontwerp, zijn slechts onderhevig aan de vordering tot staking, om reden dat zulke daden, luidens de wet, nooit strafrechtelijk beteugeld kunnen worden.

HOOFDSTUK V.

Vordering tot staking.

a) Inleiding.

Hoofdstuk V slaat op de vordering tot staking. De voorgestelde tekst wijkt volledig af van de traditioneel toegepaste methode om naleving der wetten af te dwingen; hij bestraft de tekortkoming aan het wetsvoorschrift niet rechtstreeks door een strafbepaling, maar voert, op een zeer ruim vlak, een waarschuwings- of aanmaningsprocedure in, die elke strafvordering voorafgaat.

De auteurs van de voorgestelde tekst zijn van de gedachte uitgegaan dat zowel de voorschriften van dit ontwerp als de handel in het algemeen een uiterst kiese stof uitmaken, waar niet alleen begrippen van eerlijkheid en rechtshapenheid die vaak verschillend beoordeeld kunnen worden doorslaggevend zijn om een bepaalde gedraging als strafbaar te beschouwen, maar waar ook de goede trouw van de belanghebbenden gemakkelijk kan verschalkt worden door verkeerde interpretaties, die aanleiding zouden kunnen geven tot een beteugeling, waarvan de strengheid niet zou zijn verantwoord.

Afdeling 1 van hoofdstuk VI (strafbepalingen) beschouwt dan ook alléén die gedragingen als inbreuken die rechtstreeks met correctionele straffen moeten beteugeld worden, die in géén enkel geval als eerlijke middelen tot bevordering van de verkoop kunnen worden uitgelegd; voorbeelden daarvan zijn de verkoop boven de prijzen voortvloeiend uit de toepassing der artikelen 2 of 3, het gebruik van valse certificaten (artikel 48), de « sneeuwbalverkopen » (artikel 55) en de niet-commerciële misdrijven die tot het gebied van het beroepsgeheim behoren (artikel 15).

Les actes interdits en vertu de l'article 57 sont différents de ceux qui, tout en répondant aux critères énoncés par l'article 57, se trouveraient déjà interdits ailleurs, soit dans le présent projet de loi, soit dans une autre législation : en effet, il serait vain de formuler plusieurs fois une même interdiction.

Il convient, cependant, de signaler, dès à présent, que les actes interdits par l'article 57 seront, aux termes des dispositions du Chapitre V, combattus par l'action en cessation, comme le seront d'ailleurs la plupart des autres actes interdits par le projet et d'où la bonne foi ne peut être a priori exclue.

Toutefois, les actes visés à l'article 57 seront passibles de l'action en cessation même si, aux termes d'une autre disposition légale, quelle qu'elle soit, ces actes constituaient en même temps une infraction pénale : le projet s'écartere ici d'une jurisprudence souvent suivie et qui écarte l'action en cessation lorsqu'une action pénale est possible. La possibilité d'intenter, pour un même acte, soit l'action pénale, soit l'action en cessation n'existe qu'en ce qui concerne les actes visés à l'article 57 : les autres manquements prévus par le projet ne peuvent être combattus que par la seule action en cessation, étant donné qu'aux termes de la loi ces actes ne sont jamais passibles de peines pénales.

CHAPITRE V.

De l'action en cessation.

a) Introduction.

Le Chapitre V se rapporte à l'action en cessation. Le texte proposé s'écartere résolument des méthodes traditionnelles, mises en œuvre pour assurer le respect des lois; il ne sanctionne pas directement par des peines pénales tout manquement aux prescriptions légales, mais introduit, sur un très large plan, une procédure d'avertissement ou d'injonction préalable à toute action répressive.

Les auteurs du texte proposé sont partis de l'idée que les prescriptions de la loi et le commerce en général constituent une matière extrêmement délicate, où non seulement des notions souvent diversement appréciées d'honnêteté et de loyauté sont déterminantes pour l'attribution du caractère délictuel à un comportement déterminé, mais où, au surplus, des erreurs excusables d'interprétation peuvent surprendre la bonne foi des intéressés et se trouver à l'origine d'une répression dont la sévérité serait injustifiée.

Aussi, le texte proposé pour le chapitre VI, section 1 (sanctions pénales) ne laisse-t-il subsister, comme infractions directement réprimées par des condamnations correctionnelles, que les seuls actes qui ne peuvent, en aucune manière, être interprétés comme des moyens honnêtes de promotion de vente, tels que la vente à des prix supérieurs à ceux résultant de l'application des articles 2 ou 3, l'usage de faux certificats (article 48), les ventes « à la boule de neige » (article 55) et les infractions non commerciales qui relèvent du domaine du secret professionnel (article 15).

Worden ook rechtstreeks strafrechtelijk vervolgd, omdat de goede trouw der overtreders niet kan worden ingeroepen, de inbreuken ten opzichte van de bepalingen der artikelen 17 (prijsaanduiding), 20 (factuur), 21 tot 24 (aanduiding der hoeveelheden), alsmede deze ten opzichte van de besluiten genomen bij toepassing van de artikelen 18, 20 25, 26 en 27, § 4.

b) Ontleding van de artikelen.

ART. 58.

Lid 1 van dit artikel bepaalt dat de andere tekortkomingen die normaliter als misdrijven zouden kunnen gelden, bij de handelsrechter kunnen worden aangegeven die, ten gronde beslissend, maar overeenkomstig de rechtspleging inzake kortgeding (cf. artikel 62), zo nodig de staking van de tekortkoming zal bevelen. Pas wanneer de betrokkene deze aanmaning in de wind slaat of wanneer hij er gevolg aan geeft, maar nadien recidiveert, zal hij strafrechterlijk kunnen vervolgd worden.

Lid 2 van artikel 58 voorziet een tweede mogelijkheid van vordering tot staking : deze welke erop gericht is een einde te maken aan de in artikel 57 omschreven oneerlijke praktijken, zelfs zou deze strafrechterlijk kunnen vervolgd worden (zie in dit verband de uiteenzetting betreffende artikel 57).

ART. 59.

Het toepassingsgebied van het koninklijk besluit n° 55 van 23 december 1934 werd door de rechtspraak beperkt : deze heeft de geschillen uitgesloten inzake intellectuele rechten en deze betreffende praktijken waarop reeds een bijzondere strafwetgeving toepasselijk is.

De eerste van deze beperkingen vindt men terug in dit ontwerp (art. 59, 2°) de tweede echter niet daar artikel 58, 2° er formeel anders over beschikt. Nochtans kunnen, onder de daden van oneerlijke mededinging met mogelijkheid van strafrechtelijke beteugeling, de inbreuken op het gebied van de prijzen zoals trouwens de geschillen inzake intellectuele rechten het voorwerp niet uitmaken van een vordering tot staking (art. 59, 1°).

ART. 60.

De vordering tot staking kan worden ingesteld op verzoek van om het even welke natuurlijke of rechtspersoon, die van enig belang bij de staking van de aangeklaagde tekortkoming doet blijken : de aanklager moet immers een wettig belang te verdedigen hebben.

Ook producenten- of verdelersverenigingen met rechtspersoonlijkheid, waarvan bovenbedoelde personen lid zijn, kunnen de staking vorderen.

De vordering kan eveneens, maar dan alléén wanneer zij op artikel 58, 1° gegrond is, uitgaan van de Minister van Economische Zaken die, als orgaan van de uitvoerende macht, belast is met de uitvoering der wetten en zich, in casu, van zijn taak kwijt, door een

Sont également sanctionnés directement par des peines pénales, parce que la bonne foi des contrevenants ne saurait être invoquée, les manquements aux dispositions des articles 17 (indication du prix), 20 (facture), 21 à 24 (indication des quantités), ainsi qu'aux arrêtés pris en application des articles 18, 20, 25, 26 et 27, § 4.

b) Commentaire des articles.

ART. 58.

Aux termes de l'alinéa premier de cet article, les autres manquements aux prescriptions de la loi, qui normalement pourraient être érigés en infractions, sont rendus susceptibles d'être dénoncés au juge consulaire lequel, statuant sur le fond, mais conformément aux règles de procédure en matière de référé (cnf. article 62), ordonnera, s'il y a lieu, la cessation du manquement. Ce n'est que si l'intéressé ne se soumet pas à cette injonction ou si, s'y étant soumis, il récidive, que des poursuites pénales seront intentées.

L'alinéa 2 de l'article 58 prévoit une seconde possibilité d'action en cessation, celle qui est appelée à mettre un terme aux actes de concurrence déloyale, tels qu'ils sont définis à l'article 57, même s'ils peuvent être pénalement réprimés (voir à ce sujet l'exposé consacré à l'article 57).

ART. 59.

Le champ d'application de l'arrêté royal n° 55 du 23 décembre 1934 a été restreint par la jurisprudence, qui en a exclu les litiges en matière de droits intellectuels et ceux concernant des pratiques déjà couvertes par une législation répressive particulière.

La première de ces restrictions est consacrée par le présent projet (article 59, 2°) tandis que la seconde ne l'est point, puisque l'article 58, 2°, en a formellement disposé autrement. Toutefois, parmi les actes de concurrence déloyale susceptibles de répression pénale, les infractions en matière de prix ne peuvent, au même titre que les litiges en matière de droits intellectuels, faire l'objet d'une action en cessation (article 59, 1°).

ART. 60.

L'action en cessation peut être intentée à la requête de toute personne physique ou morale qui justifie d'un intérêt à la cessation du manquement incriminé : le plaignant doit, en effet, avoir un intérêt légitime à défendre.

L'action appartient également aux associations de producteurs ou de distributeurs, jouissant de la personnalité civile, dont sont membres les personnes visées ci-dessus.

Elle appartient aussi au Ministre des Affaires économiques qui, en sa qualité d'organe du pouvoir exécutif, est chargé de veiller à l'exécution des lois et qui, en l'occurrence, le fait en « provoquant » une injonction, tendant à assurer le respect des lois, mais seule-

aanmaning tot eerbiediging van de wet te « verweken ».

Ook belanghebbende verbruiksverenigingen met rechtspersoonlijkheid kunnen een vordering instellen, maar slechts in het enige geval waarin het nuttig bleek hun deze mogelijkheid te bieden, met name wanneer de belangen der verbruikers geschaad worden of kunnen worden door een publiciteit die de kopers op een dwaalspoor brengt door ze te bedriegen aangaande oorsprong, aard, samenstelling of hoedanigheid der produkten (artikel 27, § 1).

ART. 61.

In de gevallen voorzien bij de artikelen 57 en 58 is de bekendmaking van het bevelschrift tot staking mogelijk maar zij is niet automatisch : de rechter kan daartoe bevel geven, maar enkel indien deze bekendmaking nodig is voor de ophouding van de aangeklaagde daad en haar nawerking. Ze mag pas worden uitgevoerd, wanneer het bevelschrift definitief is geworden : daardoor kan de bekendmaking wel met vertraging geschieden, maar billijkheidshalve kan niet anders worden te werk gegaan, gelet op de belangen die kunnen geschaad worden.

ART. 62.

De rechtspleging is gebleven zoals zij door het koninklijk besluit van 23 december 1934 reeds was voorgeschreven.

Elk bevelschrift, elk ingesteld beroep en elk arrest bij toepassing van artikel 62, lid 2 gewezen, moet evenwel aan de Minister van Economische Zaken worden medegedeeld. Deze kennisgeving is er vooral op bedoeld de ambtenaren waarvan sprake in artikel 69 in de mogelijkheid te stellen vlug en zonder aarzeling te achterhalen of de door hen vastgestelde tekortkomingen al dan niet als misdrijven dienen aanzien.

HOOFDSTUK VI.

Sancties.

AFDELING 1.

Strafbepalingen.

ART. 63.

De voorgeschreven straffen zijn correctionele boeten. Het maximum ervan werd op 10.000 F bepaald, bedrag dat reeds in andere wetten van economische aard voorkomt, onder meer de wet op het handelsregister en de statistiekwet van 4 juli 1962.

Met voornoemde wetten als leidraad heeft men zich dan ook zoveel mogelijk tot boeten beperkt.

Van deze regel wordt slechts afgeweken in de §§ 2, 3 en 4 van artikel 63, wanneer de artikelen 458, 496 of 203 van het Strafwetboek van toepassing zijn.

ment en ce qui concerne les actions basées sur l'article 58, 1°:

Elle appartient, enfin, aux associations de consommateurs intéressées, jouissant de la personnalité civile, mais dans le seul cas où il a semblé utile de la leur confier, à savoir lorsque les intérêts des consommateurs sont ou risquent d'être lésés par une publicité qui induirait en erreur les acheteurs, en les trompant sur l'origine, la nature, la composition ou la qualité des produits (article 27, § 1).

ART. 61.

La publicité de l'ordonnance en cessation est possible dans les cas visés par les articles 57 et 58, mais elle n'est pas automatique : le juge peut l'ordonner mais seulement si la publicité est indispensable à la cessation de l'acte incriminé et ses effets. Elle ne peut être exécutée que lorsque l'ordonnance est devenue définitive : cette disposition rendra peut être la publicité tardive, mais on ne peut équitablement agir autrement, en présence des intérêts qui risquent d'être lésés.

ART. 62.

La procédure est demeurée identique à celle prévue par l'arrêté royal du 23 décembre 1934.

Toutefois, toute ordonnance, tout appel contre pareille décision et tout arrêt rendu en application de l'article 62, alinéa 2, doivent faire l'objet d'une notification au Ministre des Affaires économiques, notification qui doit notamment permettre aux agents visés à l'article 69 de s'assurer rapidement et sans hésitation du caractère délictuel ou non des manquements qu'ils sont amenés à constater.

CHAPITRE VI.

Des sanctions.

SECTION 1.

Des sanctions pénales.

ART. 63.

Les peines prévues sont des amendes correctionnelles. Le maximum en a été fixé à 10.000 francs, montant qui figure déjà dans d'autres lois à caractère économique, telles la loi sur le registre du commerce et la loi statistique du 4 juillet 1962.

C'est en s'inspirant de ces lois aussi qu'on s'est limité autant que possible à des amendes.

Il n'est fait exception à ce principe qu'aux §§ 2, 3 et 4 de l'article 63, lorsqu'il y a lieu à application des articles 458, 496 ou 203 du Code pénal.

ART. 64.

Artikel 64 voorziet dat de straffen van § 1 van artikel 63 verdubbeld worden zo binnen de 5 jaar van een uiteindelijke veroordeling uit hoofde van een der inbreuken voorzien door de §§ 1, 3 en 4 een inbreuk gepleegd wordt op de bepalingen van gezegd § 1.

In alle andere gevallen zijn de gewone regels van de herhaling van toepassing.

De verruiming van het begrip herhaling kan op het eerste gezicht overdreven lijken, maar zij is aanvaardbaar, gelet op het feit dat de overtreders dank zij de vordering tot staking waarvan sprake in hoofdstuk V, in al de gevallen waarin hun goede trouw zou kunnen betrokken zijn, vooraf behoorlijk werden verwittigd wat betreft het onwettig karakter van hun tekortkomingen.

ART. 65.

Zoals voor de vordering tot staking voorgeschreven in het artikel 58 kan de rechtbank de aanplakking en de bekendmaking bevelen; zij kan eveneens, indien daartoe aanleiding bestaat, de ongeoorloofde winsten verbeurd verklaren, die dank zij het misdrijf werden geboekt.

Het zou abnormaal zijn de veroordeelde toe te laten de dikwijls aanzienlijke ongeoorloofde winst te behouden, die hij dan door het betalen van een eenvoudige boete of zelfs door het ondergaan van een vrijheidsstraf, in de gevallen bedoeld bij artikel 63, §§ 3 en 4, als rechtmatig verkregen zou gaan beschouwen.

ART. 66.

Artikel 66 stelt de rechtspersonen burgerlijk verantwoordelijk voor de betaling van de boeten, kosten, enz., ingeval hun schuldige zaakvoerders, vennoten of aangestelden worden veroordeeld. Deze tekst is ingegeven door artikel 123*decies* van het Strafwetboek.

ART. 67.

Artikel 67 vergt geen toelichting, behalve het tweede lid ervan, dat in afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek bepaalt, dat de bijzondere verbeurdverklaring in casu niet van rechtswege wordt uitgesproken: behalve bij herhaling, zal de Rechtbank er dus de gepastheid van beoordelen.

Niet alleen om de redenen die reeds werden uiteengezet in verband met hoofdstuk V, schrijft artikel 67, lid 3 en 4 voor dat elke beslissing en elk beroep ter kennis van de Minister van Economische Zaken moet gebracht worden, maar eveneens omdat het onontbeerlijk is dat de Administratie van de Handel stelselmatig wordt ingelicht over handelspraktijken die het ingrijpen van Hoven en Rechtbanken voor gevolg hadden en op dit gebied niet meer alléén is aangewezen op de rechtspraak die fragmentarisch in speciale periodieken of gewone dagbladen verschijnt.

Deze Administratie wordt inderdaad regelmatig aangaande de rechtspraak door handelaars geraadpleegd en het is dus van belang dat zij beter in de mogelijkheid wordt gesteld haar correspondenten objectief voor te lichten.

ART. 64.

L'article 64 prévoit que la peine prévue au § 1 de l'article 63 sera doublée si une infraction aux dispositions du même § 1 est commise dans les 5 ans à dater d'une condamnation définitive pour l'une des infractions visées aux §§ 1, 3 et 4.

Dans tous les autres cas les règles normales régissant la récidive demeurent donc d'application.

L'extension de la notion de récidive peut sembler à première vue excessive, mais elle est admissible eu égard au fait que les contrevenants sont, dans tous les cas où leur bonne foi pourrait avoir été en cause, dûment avertis du caractère illicite de leurs manquements, grâce à l'action en cessation prévue au chapitre V.

ART. 65.

Comme pour l'action en cessation prévue à l'article 58, le tribunal peut ordonner l'affichage et la publication; il peut également ordonner, s'il y a lieu, la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction.

Il ne serait pas normal de laisser au condamné le bénéfice de profits illicites, souvent importants, qu'il pourrait considérer comme régulièrement acquis en s'acquittant d'une simple amende ou même en subissant une peine privative de liberté dans les cas visés à l'article 63, §§ 3 et 4.

ART. 66.

L'article 66 rend les personnes morales civilement responsables du paiement des amendes, frais, etc. en cas de condamnation de leurs gérants, associés ou préposés coupables. Le texte s'inspire de l'article 123, *decies* du Code pénal.

ART. 67.

L'article 67 ne demande aucun éclaircissement, sauf son alinéa 2 qui prévoit que, contrairement à l'article 43 du Code pénal, la confiscation spéciale n'est pas de droit en l'occurrence: le Tribunal en appréciera donc l'opportunité, sauf en cas de récidive.

L'article 67, alinéas 3 et 4, prescrit la notification au Ministre des Affaires économiques de toute décision et de tout recours, non seulement pour les raisons déjà exposées au chapitre V, mais également parce qu'il est indispensable que l'Administration du Commerce soit systématiquement informée des usages commerciaux qui ont donné lieu à l'intervention des Cours et Tribunaux et n'en soit plus réduite, dans ce domaine, à devoir se satisfaire d'une jurisprudence fragmentaire extraite de périodiques spécialisés ou même de simples quotidiens.

Cette Administration est, en effet, régulièrement consultée à ce sujet par les commerçants et il importe qu'elle soit mieux mise en mesure d'éclairer objectivement ses correspondants.

AFDELING 2.

Schrapping van de inschrijving.

ART. 68.

Afdeling 2 van dit hoofdstuk is aan een tweede soort sanctie, nl. de administratieve sanctie van de schrapping gewijd. Deze mag slechts in de 4 gevallen, opgesomd door artikel 68, § 1, uitgesproken worden.

Ook hier komen wij dicht bij het vigerend stelsel inzake verkoop op afbetaling.

De Minister is niet tot schrapping gehouden, maar indien hij ertoe overgaat moet hij de ingeschrevene de kans gunnen zich te verdedigen.

De door § 3 opgelegde publicatie van een met redenen omkleed ministerieel besluit is al, bij schrapping, een rem op de willekeur van de Uitvoerende Macht.

Paragraaf 3 stelt eveneens een termijn van maximum 1 jaar vast waarin geen nieuwe inschrijving kan worden bekomen. Bij herhaling wordt deze termijn gebracht op 5 jaar; na drie schrappingen kunnen de uitgevers van titels geen nieuwe inschrijving meer bekomen.

Het ontwerp organiseert de verdediging van de belanghebbende, die moet beschermd worden tegen een willekeurige uitoefening van de macht tot schrapping van de inschrijving (artikel 68, § 2).

De schrapping is een administratieve akte in de zin van artikel 9 van de wet van 23 december 1946 houdende oprichting van een Raad van State; elke belanghebbende kan dus bij de Raad een verzoekschrift indienen tot vernietiging van de schrapping.

HOOFDSTUK VII.

Opzoeking en vaststelling van de bij deze wet verboden daden.

ART. 69.

Artikel 69 duidt de personen aan, belast met het opsporen en vaststellen der strafrechtelijke inbreuken op de wet en bepaalt de machten hen hiervoor toegekend.

Het zijn eerst en vooral de officieren van de gerechtelijke politie maar eveneens, in de mate bepaald door artikel 69, de Rijksambtenaren te dien einde door de Minister gemachtigd.

Deze Rijksambtenaren zullen door middel van een proces-verbaal niet alleen de inbreuken, voorzien bij artikel 63, maar tevens deze op de artikelen 498 en 499 van het Strafwetboek vaststellen: dit laatste is niet nieuw gezien overeenkomstig de besluitwet van 14 mei 1946 « houdende verscherping van de controle der prijzen », door dit ontwerp echter afgeschaft, deze ambtenaren reeds bevoegd zijn om, ingeval van inbreuk op artikel 498 van het Strafwetboek, op te treden.

De verwijzing in artikel 10 van deze besluitwet naar artikel 499 van het Strafwetboek werd destijds ingevolge een materiële vergissing weggelaten. Het is meer aangeduid deze besluitwet af te schaffen en in dit ont-

SECTION 2.

Radiation de l'immatriculation.

ART. 68.

La section 2 de ce chapitre est consacrée à une seconde sorte de sanction, à savoir : la mesure administrative de la radiation. Celle-ci ne peut être prononcée que dans les 4 cas énumérés par l'article 68, § 1.

Ici encore nous nous rapprochons du système en vigueur pour la vente à tempérament.

Le Ministre n'est pas tenu d'opérer cette radiation mais s'il le fait il doit permettre au bénéficiaire de l'inscription de se défendre.

La publication d'un arrêté ministériel motivé, imposée par le § 3, est un frein à l'arbitraire du Pouvoir Exécutif en cas de radiation.

Le paragraphe 3 fixe, également, le délai (maximum 1 an) endéans lequel une nouvelle immatriculation ne peut être obtenue. En cas de récidive, ce délai est de 5 ans; après trois radiations, les émetteurs de titres ne peuvent plus obtenir de nouvelle immatriculation.

Pour protéger l'intéressé contre l'exercice arbitraire du pouvoir de radier l'immatriculation, le projet organise le droit de défense que tout intéressé pourra exercer (article 68, § 2).

La radiation étant un acte administratif, au sens de l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, tout intéressé pourra introduire auprès dudit Conseil une requête en annulation de la radiation prononcée.

CHAPITRE VII.

Recherche et constatation des actes interdits par la présente loi.

ART. 69.

L'article 69 indique quelles personnes sont chargées de rechercher et de constater les infractions pénales aux dispositions de la loi et quels sont leurs pouvoirs.

Ce sont d'abord les officiers de police judiciaire, mais également dans la mesure qui se trouve précisée à l'article 69 les agents de l'Etat commissionnés à cette fin par le Ministre.

Ces agents de l'Etat constateront par procès-verbal non seulement les infractions prévues à l'article 63 mais également celles aux articles 498 et 499 du Code pénal: ceci ne constitue pas une innovation car aux termes de l'arrêté-loi du 14 mai 1946 renforçant le contrôle des prix, disposition abrogée par le présent projet, ces agents sont déjà compétents pour verbaliser en cas d'infraction à l'article 498 du Code pénal.

Dans le texte de l'article 10 de cet arrêté-loi, la référence à l'article 499 du Code pénal avait été jadis omise à la suite d'une erreur matérielle. Plutôt que de maintenir en vigueur le seul article 10 de cet arrêté-loi et de

werp de enige verbeterde bepaling waarvan de afschaffing niet gewenst is over te nemen dan slechts artikel 10 van de besluitwet dd. 14 mei 1946, gewijzigd door de toevoeging van artikel 499, van kracht te laten. Met aldus te handelen zullen de inbreuken op de artikelen 498 en 499 van het Strafwetboek voortaan slechts met de door het Strafwetboek voorziene straffen betuigd worden en niet meer onder het strafregime van de besluitwet dd. 22 januari 1945 vallen, zoals door de besluitwet dd. 14 mei 1946 voorgeschreven.

§ 2 van artikel 69 somt de machten op waarover de personen, bedoeld in § 1, zullen kunnen beschikken : het is het minimum waarover zij moeten kunnen beschikken zo men wenst dat hun optreden doeltreffend zou zijn. Deze machten zijn slechts een zeer klein gedeelte van deze, hen toegekend bij de besluitwet van 22 januari 1945.

ART. 70.

Artikel 70 preciseert dat, van de personen bedoeld bij artikel 69, het slechts de aangestelde Rijksambtenaren zijn die bevoegd zijn om de tekortkomingen bedoeld in artikel 58, 1° op te sporen en vast te stellen. Het gaat hier dus niet om daden van oneerlijke mededinging (art. 57) die onder artikel 58, 2° vallen en waarvoor de Minister niet gemachtigd is een vordering tot staking in te stellen (zie art. 60, lid 2).

Het dient nochtans aangestipt dat de aangestelde Rijksambtenaren tegenover deze daden niet onverschillig dienen te blijven. Deze daden kunnen, in zekere gevallen, inbreuken zijn en aldus hun tussenkomst wettigen. Dit zou het geval zijn, zo zij het voortbestaan van een daad van oneerlijke mededinging, reeds voorwerp van een bevelschrift tot staking (art. 63 § 1, 3°) zouden vaststellen, of nog zo zij een daad van oneerlijke mededinging die tegelijkertijd of een inbreuk op de wet betreffende de prijzen en bepaalde handelspraktijken of een inbreuk op een andere wettelijke of reglementaire bepaling zou uitmaken en waarvoor zij wettelijk eveneens met de opsporing en vaststelling belast zijn.

Hun tussenkomst zou in deze gevallen steunen hetzij op artikel 69 hetzij op de bepaling die hun bevoegdheid als verbaliserend agent vastlegt.

Zelfs indien de daad van oneerlijke mededinging een inbreuk zou uitmaken waarvoor die genoemde ambtenaren niet wettelijk belast zijn met de opsporing en vaststelling, zouden zij, ingevolge artikel 29 van het Wetboek van Strafvordering, verplicht zijn hiervan aangifte te doen bij de procureur des Konings.

Maar in al die gevallen zal de actie van de Rijksambtenaren bepaald worden door het bestaan van een strafrechtelijke inbreuk, die eveneens een daad van oneerlijke mededinging uitmaakt : hun tussenkomst zal door artikel 69 en niet door artikel 70 gerechtvaardigd zijn, en zal gebeuren hetzij onder de vorm van een proces-verbaal en gerechtelijke vervolgingen hetzij door aanklacht op basis van artikel 29 van het Wetboek van Strafvordering maar nooit door een verslag aan de Minister met het oog op de inleiding van een vordering tot staking door deze laatste. Zo dus de genoemde ambtenaren een daad van oneerlijke mededinging (art. 57 en art. 58, 2°) vaststellen die geen overtreding is, moeten zij zich van elke tussenkomst onthouden.

L'amender en y ajoutant la référence à l'article 499 il a été jugé préférable d'abroger tout l'arrêté-loi et de reprendre dans le présent projet sa seule disposition, préalablement corrigée, dont l'abrogation n'est pas opportune. En procédant ainsi, il en résultera qu'aux infractions aux articles 498 et 499 du Code pénal (qui, aux termes de l'arrêté-loi du 14 mai 1946 avaient été placées sous le régime répressif de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945) seront dorénavant uniquement applicables les peines prévues par le Code pénal.

Le § 2 de l'article 69 énumère les pouvoirs dont disposeront les personnes visées au § 1^{er} : ces pouvoirs sont le minimum dont elles doivent disposer si l'on désire que leur action soit efficace : ils constituent une minime partie des pouvoirs que leur reconnaissait l'arrêté-loi du 22 janvier 1945.

ART. 70.

L'article 70 précise que, parmi les personnes visées à l'article 69 seuls les agents de l'Etat commissionnés sont compétents pour rechercher et constater les manquements visés par l'article 58, 1°. Il ne s'agit donc pas ici des actes de concurrence déloyale, (art. 57) qui sont visés à l'article 58, 2°, et pour lesquels le Ministre n'est pas habilité à engager l'action en cessation (voir art. 60, al. 2).

Il convient toutefois d'observer que les agents de l'Etat commissionnés ne devront pas sans plus se désintéresser de ces actes, qui peuvent, dans certains cas, être des infractions et requérir à ce titre leur intervention. Il en serait ainsi lorsqu'ils constateraient la persistance d'un acte de concurrence déloyale ayant déjà fait l'objet d'une ordonnance en cessation (art. 63, § 1^{er}, 3°), ou lorsqu'ils constateraient un acte de concurrence déloyale constituant en même temps soit une infraction à la loi sur les prix et certaines pratiques du commerce, soit une infraction à une autre disposition légale ou réglementaire pour la recherche et la constatation de laquelle ils ont été légalement rendus compétents.

Dans ces cas leur intervention serait basée soit sur l'article 69 soit sur la disposition qui fixe leur compétence d'agent verbalisant.

Même si l'acte de concurrence déloyale constituait une infraction que les dits agents ne sont pas légalement chargés de rechercher et de constater, ils auraient le devoir, en application de l'article 29 du Code d'Instruction criminelle, d'en donner avis au procureur du Roi.

Mais dans tous ces cas, l'action des agents de l'Etat sera conditionnée par l'existence d'une infraction pénale, constituant en même temps un acte de concurrence déloyale : leur intervention sera justifiée par l'article 69 et non par l'article 70, et se traduira soit par des procès-verbaux et des poursuites judiciaires, soit par une dénonciation sur base de l'article 29 du Code d'Instruction criminelle, mais jamais par un rapport au Ministre en vue de l'engagement par celui-ci d'une action en cessation. C'est dire que si les dits agents constatent un acte de concurrence déloyale (art. 57 et 58, 2°) qui ne constitue pas une infraction, ils doivent s'abstenir de toute intervention.

De artikelen, die de mededeling aan de Minister van iedere gerechtelijke beslissing opleggen (art. 62, lid 4 en 5 en 67) zal het mogelijk maken te bepalen welke houding de ambtenaren in ieder afzonderlijk geval zullen dienen aan te nemen.

Deze artikelen zullen hen vooral nuttig zijn in de veelvuldige en minder theoretische gevallen waarin zij zullen te doen hebben met tekortkomingen bedoeld bij artikel 58, 1° en waarvan zij eerst niet zullen weten of deze tekortkomingen niet reeds het voorwerp van een bevelschrift tot staking hebben uitgemaakt. Dit zou als gevolg hebben dat deze tekortkomingen strafrechtelijke inbreuken zouden geworden zijn waarop artikel 69 en niet artikel 70 van toepassing zou zijn.

Dit onderscheid is belangrijk, want men dient niet alleen te weten of een vordering tot staking of een strafrechtelijke actie dient ingesteld te worden (verslag of proces-verbaal) maar eveneens welke de machten zullen zijn waarover de ambtenaar bij het vervullen van zijn opdracht zal beschikken : artikel 70 kent immers niet dezelfde machten toe als artikel 69 en dit voor de volgende reden : men kan immers slechts door het delictueel karakter van de aangeklaagde feiten, machten zoals deze van de inbeslagname van documenten en huiszoekingen, rechtvaardigen.

De Rijksambtenaren aangesteld krachtens artikel 69 blijven, bij het vervullen van hun gerechtelijke zending (art. 69), aan het gezag van de administratieve hiërarchie onderworpen; deze overheid mag zich echter niet mengen in de uitoefening van hun gerechtelijke functies : bij de uitoefening dezer functies zijn de aangestelde ambtenaren onderworpen aan het toezicht van de procureur-generaal.

ART. 71.

Zonder te willen vooruitlopen op de einduitslag van de strafvordering, tracht artikel 71, in geval van misdrijf tegen de bepalingen van de wet, een even snelle en doeltreffende ingreep mogelijk te maken als in de vordering tot staking.

De procureur des Konings kan, op vertoon van de ter uitvoering van artikel 69 opgemaakte processen-verbaal, bevel geven voorlopig beslag te leggen op de produkten die het voorwerp van het misdrijf uitmaken; hij kan dus ook beslag leggen op produkten, die worden aangeboden in overtreding van een beslissing genomen bij toepassing van artikel 58 daar het niet naleven van een dergelijke beslissing een misdrijf is, ingevolge de bepalingen van artikel 63, § 1, 3°.

De overtreder kan tot gerechtelijke bewaarder van de in beslag genomen produkten aangesteld worden.

De procureur des Konings kan het beslag opheffen, indien de overtreder afziet van de gedraging die hem wordt ten laste gelegd; door zulks te doen erkent hij nochtans de gegrondheid van de vervolging niet.

Het beslag wordt natuurlijk van rechtswege opgeheven door het vonnis, dat een einde maakt aan de vervolging, evenals door het seponeren van de zaak.

Dit artikel heeft tot doel proceduur-spitsvondigheden en andere opschortende procédés, die de overtreders zouden kunnen uitdenken om de gevolgen van een veroordeling zoveel mogelijk uit te stellen, nutteloos te maken.

Par le jeu des articles qui imposent la communication de toute décision judiciaire au Ministre (art. 62, al. 4 et 5, et 67) il sera possible aux agents de déterminer quelle attitude ils devront adopter dans chaque cas d'espèce.

Ces articles leur seront surtout utiles dans les cas plus nombreux et moins théoriques où ils seront confrontés avec des manquements visés par l'article 58, 1°, et ignoreront au départ si ces manquements n'ont pas déjà fait l'objet d'une ordonnance en cessation, et s'ils ne sont pas devenus, de ce fait des infractions pénales auxquelles s'appliquerait l'article 69 et non pas l'article 70.

La distinction est importante, car il convient non seulement de savoir si sera engagée une action en cessation ou une action pénale (rapport ou procès-verbal) mais aussi de déterminer quels sont les pouvoirs dont disposera l'agent dans l'accomplissement de sa mission : en effet l'article 70 n'accorde pas les mêmes pouvoirs que l'article 69 et la raison en est bien claire : on ne pourrait justifier que par le caractère délictuel des faits incriminés la mise en œuvre de pouvoirs tels que la saisie de documents et la visite domiciliaire.

Les agents de l'Etat commissionnés en vertu de l'article 69 demeurent, lorsqu'ils accomplissent des devoirs judiciaires (art. 69), soumis à l'autorité de la hiérarchie administrative, mais cette autorité ne peut s'immiscer dans l'exercice de leurs fonctions judiciaires : dans l'exercice de ces fonctions, les agents commissionnés se trouvent sous la surveillance du procureur général.

ART. 71.

L'article 71 tend à permettre, tout en réservant l'issue de l'action pénale, une intervention aussi rapide et aussi efficace que l'action en cessation lorsqu'il y a infraction aux dispositions de la loi.

Sur le vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 69, le procureur du Roi peut ordonner la saisie provisoire des produits qui constituent l'objet de l'infraction; il peut donc aussi saisir les produits offerts en infraction à une décision prise en application de l'article 58, puisque tout manquement à de telles décisions constitue une infraction aux termes de l'article 63, § 1, 3°.

Le contrevenant peut être constitué gardien judiciaire des produits saisis.

Le procureur du Roi peut lever la saisie si le contrevenant renonce à son comportement délictuel par cette renonciation, celui-ci ne reconnaît cependant pas le bien-fondé des poursuites.

La saisie est bien entendu levée de plein droit par le jugement qui met fin aux poursuites ou par le classement sans suite.

Cet article est de nature à faire échec aux artifices de procédure et à tous autres procédés dilatoires qui pourraient être mis en œuvre par les contrevenants afin de retarder l'effet recherché par la condamnation.

HOOFDSTUK VIII.

Raad voor economische geschillen.

Hoofdstuk VIII is gewijd aan de reorganisatie van de Raad voor economische geschillen, met het oog op de rol die deze geroepen is te vervullen in het raam van de uitvoering van dit ontwerp en meer bepaaldelijk van hoofdstuk I. Het is daarom dat deze hervorming in het wetsontwerp zelf is opgenomen en niet in een afzonderlijke wetsbepaling. Deze reorganisatie vergt een aanpassing van de verschillende voorschriften, die op de Raad betrekking hebben. Aan deze aanpassing zijn voorschriften gewijd die voorkomen in hoofdstuk I.

De Raad voor economische geschillen werd bij koninklijk besluit n° 62 van 13 januari 1935 in de schoot van de Uitvoerende Macht opgericht.

De Raad bestaat uit een voorzitter, een ondervoorzitter en zes leden, voor drie jaar benoemd door de Koning onder de magistraten der rechterlijke orde.

Hij is in twee kamers verdeeld; elke kamer bestaat uit drie leden en twee personen door de kamer aangeuid wegens hun technische bevoegdheid. Deze personen hebben enkel raadgevende stem. Er is nog een Regeringscommissaris en een griffier.

Aldus samengesteld houdt de Raad zitting inzake economische reglementering (koninklijk besluit n° 62 van 13 januari 1935, besluitwet van 22 januari 1945), en inzake oprichting van centra tot bevordering van de technische vooruitgang in de verschillende takken van 's lands bedrijfsleven (besluitwet van 30 januari 1947).

In zaken die het misbruik van economische machtsposities betreffen, (wet van 27 mei 1960) blijft het aantal leden-magistraten hetzelfde, blijft ook de verplichting bestaan technici aan te stellen, maar de kamer is niet meer zo vrij in de aanduiding van haar technische medewerkers; zij moet zich laten bijstaan door twee technici, die worden gekozen op een lijst van minstens tien namen, die om de twee jaar door de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven wordt opge maakt. Er dient nog aan herinnerd dat de wet van 27 mei 1960 de functie van commissaris-verslaggever heeft in het leven geroepen: deze verstrekt adviezen aan de Raad.

In het raam van het koninklijk besluit n° 62, van de besluitwet van 30 januari 1947 en van de wet van 27 mei 1960 is de raadpleging van de Raad verplichtend.

Zij is facultatief in het raam van artikel 4bis van de besluitwet van 22 januari 1945, gewijzigd bij artikel 1 van de besluitwet van 7 juni 1946.

De raadpleging gaat steeds de beslissing vooraf.

De Raad heeft enkel adviserende macht, maar in het raam van het koninklijk besluit n° 62 van de besluitwet van 30 januari 1947 en van de wet van 27 mei 1960 bindt een negatief advies de Regering: zo zij met het advies niet instemt kan zij ervan afzien in te grijpen, maar zo zij met het negatief advies geen rekening houdt en een andere beslissing neemt, is deze beslissing vernietigbaar.

CHAPITRE VIII.

Du Conseil du contentieux économique.

Le chapitre VIII contient des dispositions qui réorganisent le Conseil du contentieux économique en fonction du rôle qu'il est amené à jouer dans le cadre de l'exécution du présent projet et plus particulièrement de son chapitre I. C'est la raison pour laquelle, au lieu de faire l'objet d'un prescrit légal distinct, cette réforme est opérée dans le corps même du projet. Cette nouvelle organisation nécessite une adaptation des différentes dispositions de loi qui concernent actuellement le Conseil du contentieux économique. Cette adaptation fait l'objet de dispositions reprises au chapitre IX.

Le Conseil du contentieux économique a été institué au sein du Pouvoir exécutif par l'arrêté royal n° 62 du 13 janvier 1935.

Le Conseil est composé d'un président, d'un vice-président et de six membres, nommés par le Roi pour trois ans parmi les magistrats de l'ordre judiciaire.

Il est divisé en deux chambres; chacune des chambres est composée de trois membres et deux personnes désignées par la chambre, en raison de leur compétence technique. Ces personnes n'ont qu'une voix consultative. Il y a encore un commissaire du Gouvernement et un greffier.

Le Conseil ainsi composé en matière de réglementation économique (arrêté royal n° 62 du 13 janvier 1935, arrêté-loi du 22 janvier 1945) et en matière de création de centres pour promouvoir le progrès technique des diverses branches de l'économie nationale (arrêté-loi du 30 janvier 1947).

Dans les affaires relatives à l'abus de la puissance économique (loi du 27 mai 1960), le nombre de membres-magistrats reste le même, l'obligation de s'adjoindre des techniciens est maintenue, mais la chambre ne choisit plus si librement ses collaborateurs techniciens; elle doit s'adjoindre deux techniciens choisis sur une liste comportant au moins dix noms et dressée tous les deux ans par le Conseil Central de l'Economie. Il faut encore rappeler que la loi du 27 mai 1960 a créé la fonction de commissaire-rapporteur, chargé de donner son avis au Conseil.

Le Conseil doit être consulté dans le cadre de l'arrêté royal n° 62 de l'arrêté-loi du 30 janvier 1947 et de la loi du 27 mai 1960.

La consultation est facultative dans le cadre de l'article 4bis de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945, modifié par l'article premier de l'arrêté-loi du 7 juin 1946.

La consultation est toujours préalable à la décision.

Le Conseil n'a qu'un pouvoir d'avis. Mais dans le cadre de l'arrêté royal n° 62, de l'arrêté-loi du 30 janvier 1947, de la loi du 27 mai 1960, l'avis négatif lie le Gouvernement. Si l'avis émis ne lui convient pas, le Gouvernement peut renoncer à agir. Mais si le Gouvernement passe outre à l'avis négatif et prend une décision différente, cette décision encourt l'annulation.

De bevoegdheid tot advies, die aan de Raad werd toegekend door het koninklijk besluit n° 62 van 13 januari 1945, de besluitwet van 22 januari 1945, de besluitwet van 30 januari 1947 en de wet van 27 mei 1960 blijft onveranderd.

De artikelen 5, 12, 13, 14, 15 en 16 van het ontwerp breiden de macht van de Raad voor economische geschillen uit.

Luidens artikel 5 moet de Minister de Raad voor economische geschillen raadplegen over de gepastheid een systeem van prijsbinding of gelijkaardige procédés te verbieden.

Ten einde de objectiviteit te verzekeren van een onderzoeksmaatregel over door de Minister of door de Prijzencommissie aangeduide punten, kunnen Minister of Prijzencommissie de Raad voor economische geschillen op grond van de artikelen 12 en 13 met de uitvoering van deze onderzoeksmaatregel belasten. Om hem in staat te stellen deze opdracht te vervullen, verlenen de artikelen 15 en 16 aan de Raad de nodige machten. Zo de huidige bevoegdheid van de Raad behouden blijft, geldt zulks niet wat betreft zijn samenstelling en wat betreft de te volgen procedure, behalve wat betreft artikel 4ter van de besluitwet van 22 januari 1945 en de wet van 27 mei 1960 : de in deze bepalingen vastgelegde procedure blijft onveranderd.

ART. 72.

Thans bestaat de Raad voor economische geschillen uit een voorzitter, een ondervoorzitter, zes leden benoemd onder de magistraten van de rechterlijke orde en vier technici.

Luidens artikel 72, § 1, zal de Raad, benevens de voorzitter en de ondervoorzitter, acht bijzitters-economisten en vier bijzitters-rechtsgeleerden omvatten.

Deze nieuwe samenstelling van de Raad is op grond van volgende overwegingen verantwoord :

De voor advies aan de Raad voorgelegde problemen zijn vooral van economische aard. Het is derhalve redelijk dat de economisten van de Raad zouden deel uitmaken, er de meerderheid zouden vormen en met medebeslissende stem aan de adviserende procedure van de Raad zouden deelnemen. Maar doordat de formaliteiten opgelegd inzake raadpleging of onderzoek een fundamenteel element zijn van de wettigheid der daad moet de aanwezigheid van ervaren rechtsgeleerden in de Raad behouden blijven. Zij zullen enerzijds onder de werkelijke magistraten van de rechterlijke orde en anderzijds onder de doctors in de rechten worden gekozen.

In het raam van dit wetsontwerp, van het koninklijk besluit n° 62 van 13 januari 1935 en van de besluitwet van 30 januari 1947, wordt de Raad door commissarissen-verslaggevers bijgestaan.

De taak, waarmede de wet van 27 mei 1960 de commissarissen-verslaggevers heeft belast blijft dezelfde.

Paragraaf 2 stelt de duur van de mandaten van voorzitter, ondervoorzitter en bijzitters op zes jaar vast. Thans is de duur van deze mandaten drie jaar en lijkt te kort; daarom wordt in § 2 voorgesteld hem te verdubbelen.

La compétence d'avis que l'arrêté royal n° 62 du 13 janvier 1945, l'arrêté-loi du 22 janvier 1945, l'arrêté-loi du 30 janvier 1947 et la loi du 27 mai 1960 confèrent au Conseil du contentieux économique reste inchangée.

Les articles 5, 12, 13, 14, 15 et 16 du projet élargissent les pouvoirs du Conseil du contentieux économique.

Aux termes de l'article 5, le Ministre est tenu de consulter le Conseil du contentieux économique sur l'opportunité d'interdire une pratique de prix imposés ou procédés analogues.

Pour assurer l'objectivité d'une mesure d'investigation sur des points indiqués par le Ministre ou par la Commission des Prix, les articles 12 et 13 permettent au Ministre ou à la Commission des Prix de charger le Conseil du contentieux économique de l'accomplissement de cette mesure d'investigation. Pour pouvoir mener à bien ces devoirs, les articles 15 et 16 donnent au Conseil les pouvoirs nécessaires. Si la compétence actuelle du Conseil reste maintenue, il n'en est pas de même en ce qui concerne sa composition et la procédure à suivre devant lui, sauf en ce qui concerne l'article 4ter, de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 et la loi du 27 mai 1960. La procédure prévue par ces dispositions reste inchangée.

ART. 72.

Actuellement, le Conseil du contentieux économique est composé d'un président, d'un vice-président, de six membres nommés parmi les magistrats de l'ordre judiciaire et de quatre techniciens.

Aux termes de l'article 72, § 1^{er}, le Conseil sera composé outre le président et le vice-président, de huit assesseurs-économistes et de quatre assesseurs-juristes.

Cette nouvelle composition du Conseil se justifie pour les considérations suivantes :

Les problèmes qui sont souvent à l'avis du Conseil sont surtout de nature économique. Il est donc raisonnable que les économistes fassent partie du Conseil, en forment la majorité et participent avec voix délibérative à la procédure consultative du Conseil. Mais comme les formalités de la consultation ou des devoirs d'investigation sont un élément fondamental de la légalité de l'acte, la présence de juristes avertis au sein du Conseil doit être maintenue. Ils seront choisis parmi les magistrats effectifs de l'ordre judiciaire d'une part et parmi les docteurs en droit d'autre part.

Dans le cadre tracé par le présent projet de loi, par l'arrêté royal n° 62 du 13 janvier 1935 et par l'arrêté-loi du 30 janvier 1947, le Conseil est assisté de commissaires-rapporteurs.

La mission dont la loi du 27 mai 1960 charge les commissaires-rapporteurs reste inchangée.

Le § 2 fixe la durée des mandats du président, du vice-président et des assesseurs à six ans. Actuellement, la durée de ces mandats est fixée à trois ans. Cette durée paraît trop brève. C'est pour cette raison que le § 2 propose de la doubler.

Thans worden de voorzitter en de ondervoorzitter van de Raad onder de werkelijke of ere-magistraten van de rechterlijke orde benoemd. Daar de leeftijdsgrens voor voorzitter, ondervoorzitter en bijzitters op volle 67 jaar is vastgesteld, kunnen voorzitter en ondervoorzitter enkel onder de werkelijke magistraten van de rechterlijke orde gekozen worden.

De bepalingen van artikel 72, § 3, leden 2 tot 4 en § 4, leden 3 en 4 maken deel uit van een geheel van bepalingen die het taalstelsel van de Raad bepalen.

Dit stelsel kan bondig als volgt worden samengevat : de ene helft van het aantal voorzitters, bijzitters-economisten, bijzitters-rechtsgeleerden en commissarissen-verslaggevers moet een grondige kennis van de Nederlandse taal bezitten en de andere helft een grondige kennis van de Franse taal.

Wat de voorzitters betreft is deze bepaling vervat in artikel 72, § 3, leden 2 tot 4, wat de bijzitters betreft, in artikel 72, § 4, leden 3 en 4, wat de commissarissen-verslaggevers betreft, in artikel 74, § 3.

Deze bepalingen leggen dus voor hogervermelde functies de regel van het numeriek evenwicht op. Artikel 75, § 4, laat echter een afwijking van deze regel toe. Krachtens deze bepaling kan de Koning namelijk het aantal bijzitters-economisten, bijzitters-rechtsgeleerden en commissarissen-verslaggevers verhogen wanneer het aantal en het belang van de zaken zulks vergen. In dit geval zal de regel van het billijk evenwicht worden tegepast, wat de verdeling van genoemde betrekkingen tussen de Franse en de Nederlandse rol betreft.

Opdat de toepassing van de regel van het billijk evenwicht niet tot misbruiken zou leiden, bepaalt artikel 75, § 4, dat het koninklijk besluit, waarbij van het numeriek evenwicht wordt afgeweken, met redenen moet zijn omkleed en in de Ministerraad overlegd.

Artikel 72, § 4, lid 4, voorziet dat alléén de bijzitter die, aan de hand van zijn diploma, bewijst dat hij het examen van licentiaat in de economische wetenschappen, licentiaat in de handelswetenschappen, handelsingenieur of doctor in de rechten in een bepaalde landstaal heeft afgelegd, een grondige kennis van die taal bezit.

Wat de voorzitter, de ondervoorzitter en de commissarissen-verslaggevers betreft, wordt dezelfde regel respectievelijk in artikel 72, § 3, leden 2 tot 4 en in artikel 74, § 3, lid 2, vastgelegd.

Het gebruik der talen door de Raad zelf is geregeld overeenkomstig de wet van 2 augustus 1963.

ART. 73.

De Raad bestaat uit twee kamers : een Nederlandstalige en een Franstalige.

Krachtens artikel 73, § 1, lid 2, zijn aan elke kamer een zelfde aantal bijzitters-economisten en een zelfde aantal bijzitters-juristen verbonden. Zoals hierboven

Actuellement, le président et le vice-président du Conseil sont nommés parmi les magistrats de l'ordre judiciaire effectifs ou honoraires. La limite d'âge pour le président, le vice-président, et les assesseurs étant fixée à 67 ans accomplis, le président ou le vice-président ne peuvent être choisis que parmi les magistrats effectifs de l'ordre judiciaire.

Les dispositions de l'article 72, § 3, alinéas 2 à 4 et § 4, alinéas 3 et 4, font partie d'un ensemble de dispositions déterminant le régime linguistique applicable au Conseil.

Ce régime peut s'analyser brièvement comme suit : Les présidents, les assesseurs-économistes, les assesseurs juristes et les commissaires rapporteurs doivent avoir pour la moitié de leur nombre une connaissance approfondie de la langue néerlandaise et pour l'autre moitié de chacun de leur nombre une connaissance approfondie de la langue française.

Cette disposition est formulée en ce qui concerne les présidents, par l'article 72, § 3, alinéas 2 à 4, en ce qui concerne les assesseurs, par l'article 72, § 4, alinéas 3 et 4, en ce qui concerne les commissaires rapporteurs, par l'article 74, § 3.

Ces dispositions établissent donc la règle de l'équilibre numérique pour les fonctions ci-dessus. Mais l'article 75, § 4, permet de déroger à cette règle. En effet, en vertu de cette disposition, le Roi peut augmenter le nombre des assesseurs-économistes, des assesseurs juristes et des commissaires rapporteurs, lorsque le nombre et l'importance des affaires l'exigent. Dans ce cas, il sera fait application de la règle du juste équilibre en ce qui concerne la répartition des dits emplois entre le rôle français et le rôle néerlandais.

Pour éviter que la règle du juste équilibre puisse trouver application abusive, l'article 75, § 4, prévoit que l'arrêté royal qui déroge à l'équilibre numérique, doit être motivé et délibéré en Conseil des Ministres.

L'article 72, § 4, alinéa 4, considère comme ayant une connaissance approfondie, l'assesseur qui par son diplôme justifie qu'il a passé, selon le cas, l'examen de licencié en sciences économiques, de licencié en sciences commerciales ou d'ingénieur commercial, ou de docteur en droit dans la dite langue nationale.

En ce qui concerne le président, le vice-président et les commissaires rapporteurs, la même règle est formulée respectivement par l'article 72, § 3, alinéas 2 à 4 et par l'article 74, § 3, alinéa 2.

L'emploi des langues par le Conseil lui-même est réglé conformément à la loi du 2 août 1963.

ART. 73.

Le Conseil est divisé en deux chambres : une chambre d'expression française et une chambre d'expression néerlandaise.

En vertu de l'article 73, § 1, alinéa 2, à chaque chambre seront attachés un même nombre d'assesseurs-économistes et un même nombre d'assesseurs-juristes.

werd aangestipt, maakt artikel 75, § 4, het mogelijk dit numeriek evenwicht tussen beide kamers met verschillend taalstelsel te vervangen door het juiste evenwicht, zodat een der kamers een groter aantal bijzitters dan de andere kamer kan tellen. Deze afwijking van de regel van het numeriek evenwicht kan nochtans enkel geschieden bij een bij toepassing van artikel 75, § 4, van het ontwerp getroffen koninklijk besluit. Krachtens voornoemde bepaling moet het koninklijk besluit met redenen omkleed en in de Ministerraad overlegd worden.

Om geldig zitting te houden, moeten beide kamers bestaan uit een voorzitter, een bijzitter-rechtsgeleerde en drie bijzitters-economisten.

Aan te stippen valt, dat het aantal aan elke kamer verbonden bijzitters groter is dan het aantal bijzitters, waaruit de kamer moet bestaan wanneer ze zitting houdt. Zulks werd ingegeven door de overweging, dat de afwezigheid of het belet van een bijzitter de normale werking der kamer niet mag vertragen. In het beschouwde geval moet hij worden vervangen door een der bijzitters van de categorie, waartoe de bijzitter, die afwezig of belet is, behoort. Nog een andere overweging kan worden aangevoerd: de snelle werking van de Raad determineert immers de doeltreffendheid der mededingingswet. Niets belet, dat bijzitters, die niet geroepen zijn om in een zaak zitting te houden, zouden belast worden met de studie van een andere zaak, en de beraadslaging zouden voorbereiden waaraan zij wél zullen deelnemen, wanneer die zaak op de agenda der kamer zal gebracht worden.

ART. 74.

Aan elke kamer zijn een econoom en een rechtsgeleerde als commissarissen-verslaggevers verbonden. Zij zullen belangrijke taken vervullen.

In het raam van de wet van 27 mei 1960, tot bescherming tegen het misbruik van economische machtspositie, behouden de commissarissen-verslaggevers de bevoegdheid die hun door bedoelde wet is verleend.

De taken te vervullen in het raam van andere wetten dan deze van 27 mei 1960, met name binnen het kader van dit wetsontwerp zullen bij koninklijk besluit worden bepaald.

ART. 75.

Artikel 75, § 1, schrijft o.m. voor, dat de adviezen van de Raad met redenen moeten omkleed zijn.

Deze verplichting vindt men terug in het koninklijk besluit n° 62 van 13 januari 1935, in de besluitwet van 22 januari 1945, in de besluitwet van 30 januari 1947 en in de wet van 27 mei 1960.

Zij geldt ook voor het advies door de Raad uit te brengen bij toepassing van artikel 5 van dit ontwerp.

Om elk misverstand te vermijden in verband met de verplichting de adviezen te motiveren hetgeen een wezenlijke vormvoorwaarde uitmaakt, leek het nuttig deze regel in artikel 75 te herhalen.

Comme il a été signalé ci-dessus, l'article 75, § 4, permet de substituer à cet équilibre numérique entre les deux chambres de régime linguistique différent le juste équilibre qui aura pour effet qu'une des chambres comprenne un plus grand nombre d'assesseurs que l'autre chambre. Mais cette dérogation à la règle de l'équilibre numérique ne peut se faire que par arrêté royal pris en application de l'article 75, § 4, du projet. En vertu de cette disposition, l'arrêté royal doit être motivé et délibéré en Conseil des Ministres.

Pour siéger valablement, chacune des chambres doit être composée du président, d'un assesseur-juriste et de trois assesseurs-économistes.

On remarque que le nombre d'assesseurs attachés à chaque chambre est plus élevé que le nombre d'assesseurs dont la chambre doit être composée lorsqu'elle siège. Ceci a été inspiré par la considération que l'absence ou l'empêchement d'un assesseur ne peut retarder le fonctionnement normal de la chambre. Dans le cas envisagé, il sera remplacé par un des assesseurs de la catégorie à laquelle appartient l'assesseur absent ou empêché. Il y a encore une autre considération qui peut être invoquée: la célérité du fonctionnement du Conseil conditionne l'efficacité, notamment de la loi sur les prix et sur certaines pratiques du commerce. Rien n'empêche que les assesseurs qui ne sont pas appelés à siéger dans une affaire, puissent être chargés de l'étude d'une autre affaire et préparer la délibération à laquelle ils participeront lorsque l'affaire sera portée à l'ordre du jour de la chambre.

ART. 74.

A chaque chambre seront attachés à titre de commissaire rapporteur un économiste et un juriste. Ils auront des fonctions importantes à remplir.

Dans le cadre de la loi du 27 mai 1960 sur la protection contre l'abus de puissance économique, les commissaires rapporteurs gardent la compétence que leur attribue cette loi.

Les fonctions qu'ils auront à remplir dans le cadre d'autres lois que celle du 27 mai 1960, notamment dans le cadre de la présente loi, seront déterminées par arrêté royal.

ART. 75.

L'article 75, § 1^{er}, prévoit notamment que les avis du Conseil du contentieux économique doivent être motivés.

Cette obligation se trouve déjà inscrite dans l'arrêté royal n° 62 du 13 janvier 1935, l'arrêté-loi du 22 janvier 1945, l'arrêté-loi du 30 janvier 1947 et la loi du 27 mai 1960.

Elle s'applique aussi à l'avis que le Conseil doit émettre en application de l'article 5 de la présente loi.

Pour éviter tout malentendu quant à l'obligation de motiver qui constitue une formalité substantielle, il semble utile de rappeler cette règle dans l'article 75.

Artikel 75, §§ 2 en 3, slaat op de vóór de Raad voor economische geschillen te volgen procedure en op het taalstelsel dat op deze Raad toepasselijk is.

De woorden « onverminderd de artikelen 4 tot 17 der wet van 27 mei 1960, tot bescherming tegen het misbruik van economische machtspositie, en artikel 4ter der besluitwet van 22 januari 1945, betreffende het beteugelen van elke inbreuk op de reglementering betreffende de bevoorrading van het land » betekenen, dat de Raad voor economische geschillen wanneer hij in het raam van deze wet of van deze besluitwet optreedt de procedureregelen zal blijven volgen die door de artikelen der aangehaalde wet bepaald zijn. Indien de Raad voor economische geschillen echter krachtens andere wetten dan de wet van 27 mei 1960 of de besluitwet van 22 januari 1945 optreedt, is de te volgen procedure deze die de Koning bepaalt bij toepassing van artikel 75, § 2. Bewuste procedure moet eenvoudig en snel zijn, ze verzekert de eerbiediging van het recht der verdediging. Artikel 75, § 3, legt het taalstelsel vast dat op deze procedure toepasselijk is.

De draagwijdte van artikel 75, § 4, werd hierboven ontleed. Krachtens artikel 75, § 5, wordt het huishoudelijk reglement van de Raad bij koninklijk besluit vastgelegd.

ART. 76.

Krachtens artikel 76, § 1, zijn de vergoeding voor voorzitter, ondervoorzitter en bijzitters van de Raad voor economische geschillen, de wedde der commissarissen-verslaggevers en de bijlagen, vergoedingen en bijkomende bezoldigingen der Rijksambtenaren, door de Koning bepaald.

De rechtstoestand van de commissarissen-verslaggevers wordt eveneens door de Koning vastgesteld; ten einde de verslaggevers in de uitoefening van hun ambt een absolute onafhankelijkheid tegenover de Uitvoerende Macht te verzekeren, bepaalt artikel 76, § 2, dat geen enkele tuchtmaatregel tegen hen kan worden genomen zonder eensluidend advies van de kamer van de Raad voor economische geschillen waartoe zij behoren.

HOOFDSTUK IX.

Wijzigingen, opheffingen en overgangsbepalingen.

ART. 77 tot 81.

Deze artikelen vergen geen uitleg. Zij vloeien voort uit het bepaalde in de overige hoofdstukken van het ontwerp.

Artikel 77 is gewijd aan de wijziging der bestaande reglementeringen, en de artikelen 78 tot 81 houden de opheffingen in.

HOOFDSTUK X.

Slotbepalingen.

ART. 82.

Artikel 82 voorziet de mogelijkheid de datum vast te stellen waarop de Raad voor economische geschillen zal beginnen te werken overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk VIII van het ontwerp.

L'article 75, §§ 2 et 3 concerne la procédure à suivre devant le Conseil du contentieux économique et le régime linguistique applicable à ce Conseil.

Les mots « sans préjudice des articles 4 à 17 de la loi du 27 mai 1960 sur la protection contre l'abus de puissance économique et de l'article 4ter de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 concernant la répression des infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays » signifient que le Conseil du contentieux économique agissant dans le cadre de cette loi ou de cet arrêté-loi, continuera à suivre les règles que les susdits articles de cette loi tracent en matière de procédure. Mais dans le cas où le Conseil du contentieux économique agit en vertu d'autres lois que la loi du 27 mai 1960 ou l'arrêté-loi du 22 janvier 1945, la procédure à suivre sera celle que le Roi détermine en application de l'article 75, § 2. Cette procédure sera simple et expéditive; elle assure le respect du droit de la défense. Le régime linguistique qui sera applicable à cette procédure est déterminé par l'article 75, § 3.

La portée de l'article 75, § 4, a été analysée ci-dessus. En vertu de l'article 75, § 5, le règlement d'ordre intérieur du Conseil est déterminé par arrêté royal.

ART. 76.

Aux termes de l'article 76, § 1^{er}, l'indemnité allouée au président, au vice-président et aux assesseurs du Conseil du contentieux économique, le traitement des commissaires rapporteurs, et les allocations, indemnités et rétributions complémentaires des agents de l'Etat, sont fixés par le Roi.

Le statut des commissaires rapporteurs est également fixé par le Roi; pour assurer aux commissaires rapporteurs, dans l'exercice de leurs fonctions, une indépendance absolue vis-à-vis du Pouvoir exécutif, l'article 76, § 2, prévoit qu'aucune mesure disciplinaire ne peut être prise à leur égard que de l'avis conforme de la chambre du Conseil du contentieux économique à laquelle ils sont attachés.

CHAPITRE IX.

Dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires.

ART. 77 à 81.

Ces dispositions ne demandent aucun commentaire : elles résultent des prescrits du projet de loi et font l'objet des articles 77, consacré aux modifications apportées à des réglementations existantes, et 78 à 81 contenant les abrogations.

CHAPITRE X.

Dispositions finales.

ART. 82.

L'article 82 prévoit la possibilité de fixer la date à partir de laquelle le Conseil du contentieux économique fonctionnera conformément aux dispositions du chapitre VIII du projet.

ART. 83.

De wet treedt in werking 30 dagen nadat zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Deze termijn is verantwoord omdat de wet op talrijke gebieden belangrijke innovaties invoert, zodat een tijd voor aanpassing en voorlichting nuttig lijkt.

De bepalingen van hoofdstuk III, afdeling 5, treden evenwel pas na één jaar in werking. Tijdens deze termijn zal de thans geldende wetgeving worden gehandhaafd; zij die onder het stelsel van de nieuwe wet titels wensen uit te geven, kunnen evenwel vanaf de bekendmaking der wet hun inschrijving aanvragen.

ART. 84.

Zij die onder het stelsel der thans geldende wetgeving titels hebben uitgegeven, zoals deze die bedoeld zijn in hoofdstuk III, afdeling 5, van het ontwerp betreffende het gezamenlijk aanbod van produkten of diensten, moeten deze titels honoreren zelfs na de inwerkingtreding van voormelde afdeling 5.

Deze verplichting is noodzakelijk om te vermijden dat het publiek het voordeel zou verliezen van de talloze titels van allerlei aard die het verzameld heeft.

ART. 85.

Artikel 85 beoogt de coördinatie der uitvoeringsmaatregelen, die onder de bevoegdheid van verschillende Departementen vallen of kunnen vallen.

Dit artikel maakt de wijziging overbodig van bepaalde wetten, die bevoegdheidsgeschillen zouden kunnen doen oprijzen en krachtens dewelke andere Ministers dan deze van Economische Zaken, voor bepaalde produkten en in bepaalde omstandigheden, initiatieven mogen nemen, waarvan de economische terugslag onbetwistbaar is.

Artikel 85 betreft de Minister, tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, van ambtswege bij elk initiatief van die aard : het bekrachtigt aldus een principe van goede administratie, dat anders gevaar loopt uit het oog te worden verloren wegens de ingewikkeldheid en de interpenetratie van talrijke vraagstukken van economische aard.

Dit artikel betreft eveneens, mutatis mutandis andere, eventueel bevoegde ministers, bij initiatieven welke genomen worden door de Minister van Economische Zaken in uitvoering van deze wet.

De koninklijke besluiten te nemen in uitvoering van hoofdstuk III zullen steeds gezamenlijk moeten voorgesteld worden door de ministers die respectievelijk Economische Zaken en de Middenstand in hun bevoegdheid hebben.

De Minister van Economische Zaken en Energie.

ART. 83.

La loi entre en vigueur 30 jours après sa publication au *Moniteur belge*.

Ce délai se justifie par le fait qu'en de nombreux domaines, la loi apporte des innovations profondes, de sorte qu'une période d'adaptation et d'information paraît utile.

Toutefois, les dispositions de la section 5 du chapitre III n'entrent en vigueur qu'après un délai d'un an, pendant lequel la législation actuellement en vigueur sera maintenue; ceux qui désirent émettre des titres sous le régime de la nouvelle loi peuvent, toutefois solliciter leur immatriculation à partir de la publication de la loi.

ART. 84.

Cet article impose à ceux qui, sous le régime des dispositions actuellement en vigueur, ont émis des titres tels que ceux visés au chapitre III, section 5, relatif à l'offre conjointe de produits ou services, l'obligation de les honorer même après l'entrée en vigueur de la susdite section 5.

Cette obligation est nécessaire en vue d'éviter au public la perte du bénéfice d'innombrables titres de tout genre, collectionnés par celui-ci.

ART. 85.

L'article 85 tend à assurer la coordination des mesures d'exécution qui relèvent ou peuvent relever de divers Départements.

Cet article rend inutile l'amendement de certaines lois susceptibles de soulever des conflits d'attribution et en vertu desquelles d'autres Ministres que celui des Affaires économiques peuvent, pour certains produits et dans certaines circonstances, prendre des initiatives dont la répercussion économique est indiscutable.

L'article 85 associe d'office le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions à toute initiative de l'espèce : il consacre ainsi un principe de bonne administration, qui risque sinon, en raison de la complexité et de l'interpénétration de nombreux problèmes à caractère économique, d'être perdu de vue.

Il associe également mutatis mutandis d'autres Ministres, éventuellement compétents, à des initiatives prises par le Ministre des Affaires économiques en application de la présente loi.

Tout arrêté royal à prendre en exécution des dispositions du chapitre III devra obligatoirement être proposé conjointement par les Ministres qui ont respectivement les Affaires économiques et les Classes Moyennes dans leurs attributions.

Le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie.

A. SPINOY.

De Minister van Middenstand, | Le Ministre des Classes Moyennes.

A. DE CLERCQ.

Ontwerp van wet betreffende de prijzen en bepaalde handelspraktijken.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken en Energie en van Onze Minister van Middenstand;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUTEN WIJ :

Onze Minister van Economische Zaken en Energie en Onze Minister van Middenstand zijn gelast, in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

1. Produkt : grondstoffen, eetwaren, dieren, vervaardigde voorwerpen en om het even welke koopwaren, met inbegrip van de energiebronnen, welke het voorwerp van handelsdaden zijn;

2. Dienst : het terbeschikkingstellen van roerende goederen en om het even welke andere beroepsprestatie, met inbegrip van de verzekeringen, die het voorwerp uitmaakt van een publiek aanbod maar niet neerkomt op de uitoefening van een vrij beroep of op de uitvoering van een arbeids- of leerovereenkomst.

3. De Minister : de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren.

HOOFDSTUK I.

Prijzen.

AFDELING I.

Normale prijzen.

ART. 2.

Voor produkten en diensten waarop artikel 3 niet wordt toegepast, is het verboden met een hogere dan de normale prijs te werken, zowel bij het te koop aanbieden en het verkopen van produkten als bij het aanbieden of het verstrekken van diensten.

Het normaal karakter van de in lid 1 bedoelde prijzen wordt onder meer beoordeeld rekening houdend met de exploitatiekosten van de handel of van de nijverheid, zoals produktie-, fabricage-, bewerkings- en vervoerkosten, met de verwezenlijkte winst en de markttoestand.

Projet de loi sur les prix et sur certaines pratiques du commerce.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie et de Notre Ministre des Classes Moyennes;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie et Notre Ministre des Classes Moyennes sont chargés de présenter, en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

1. Produit : les matières, denrées, animaux, objets manufacturés et marchandises généralement quelconques, y compris les sources d'énergie faisant l'objet d'actes de commerce;

2. Service : la mise à disposition de biens meubles, ainsi que toute autre prestation professionnelle, y compris les assurances, faisant l'objet d'une offre au public, mais qui ne constitue ni l'exercice d'une profession libérale, ni l'exécution d'un contrat de louage de travail ou d'un contrat d'apprentissage.

3. Le Ministre : le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.

CHAPITRE PREMIER.

Des prix.

SECTION 1.

Des prix normaux.

ART. 2.

Il est interdit, en ce qui concerne les produits et les services pour lesquels il n'est pas fait application de l'article 3, de pratiquer des prix supérieurs aux prix normaux, tant pour l'offre en vente et la vente de produits que pour l'offre ou la prestation de services.

Le caractère normal des prix visés à l'alinéa premier, s'apprécie en tenant compte notamment des frais d'exploitation du commerce ou de l'industrie tels que les frais de production, de fabrication, de mise en œuvre et de transport, des bénéfices réalisés et de l'état du marché.

AFDELING 2.

Prijzen, bij besluiten gereguleerd.

ART. 3.

Voor het grondgebied van het Koninkrijk of voor gedeelten ervan en voor produkten en diensten door hem bepaald, kan de Minister, bij besluit van algemene draagwijdte :

1. De hoogste handelsmarges vaststellen door elke verkoper geheven;
2. De maximumprijzen vaststellen.

ART. 4.

Behoudens spoed kan de Minister de bevoegdheid die hem in artikel 3 is gegeven, niet uitoefenen dan nadat hij over de wenselijkheid een besluit tot toepassing van artikel 3 vast te stellen, alsook over de voorgenomen maatregelen, het advies van de Prijzencommissie heeft ingewonnen.

AFDELING 3.

Beperking inzake prijsbinding.

ART. 5.

De Minister kan voor produkten die hij bepaalt, verbieden dat aan verdelers een minimumverkoop prijs wordt opgelegd of dat, met het oog op de verkoop door verdelers, catalogus-referte- of andere richtprijzen worden vastgesteld.

Evenzo kan de Minister voor diensten die hij bepaalt, verbieden dat voor het verstrekken daarvan een minimumprijs wordt opgelegd of dat daarvoor richtprijzen worden vastgesteld.

Alvorens een verbod uit te vaardigen, raadpleegt de Minister de Raad voor economische geschillen over de wenselijkheid daarvan.

ART. 6.

Indien, na raadpleging van de Raad voor economische geschillen, de Minister zich voorneemt, bij toepassing van artikel 5 een verbodsbepaling uit te vaardigen, doet hij in het *Belgisch Staatsblad* een bericht verschijnen, dat dit inzicht aankondigt.

Binnen de vijftien dagen na de bekendmaking van dit bericht, kan elke belanghebbende onderneming of vereniging de Minister een memorie voorleggen.

ART. 7.

Wanneer de Minister met toepassing van artikel 5 een minimumprijs of een richtprijs verbiedt, kunnen de producenten en de verdelers dat verbod niet ontzenuwen door te weigeren naar beste vermogen en onder voorwaarden conform de handelsgebruiken, de vraag van verdelers en verbruikers naar produkten of

SECTION 2.

Des prix réglementés par arrêtés.

ART. 3.

Soit pour le territoire du Royaume, soit pour certaines parties de celui-ci, le Ministre peut par arrêté à caractère général et pour les produits et services qu'il détermine :

1. Fixer les marges commerciales maxima à prélever par tout vendeur;
2. Fixer des prix maxima.

ART. 4.

Hormis l'urgence, le Ministre ne peut faire usage des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 3 qu'après avoir consulté au préalable la Commission des Prix sur l'opportunité de prendre un arrêté en application de l'article 3, ainsi que sur les mesures projetées.

SECTION 3.

Des restrictions en matière des prix imposés.

ART. 5.

Pour les produits qu'il détermine, le Ministre peut interdire d'imposer aux distributeurs un prix de vente minimum ou de fixer, en vue de la vente par des distributeurs des prix de catalogue, des prix de référence ou autres prix indicatifs.

Pour les services qu'il détermine, le Ministre peut également interdire d'imposer un prix minimum de prestation de services ou de fixer des prix indicatifs de pareille prestation.

Avant de prononcer une interdiction, le Ministre consulte le Conseil du contentieux économique sur l'opportunité de prononcer l'interdiction.

ART. 6.

Si, après consultation du Conseil du contentieux économique, il se propose de prononcer une interdiction en application de l'article 5, le Ministre fait publier au *Moniteur belge* un avis annonçant cette intention.

Toute entreprise ou association intéressée peut, dans les quinze jours à dater de la publication de l'avis prévu à l'alinéa précédent, faire parvenir un mémoire au Ministre.

ART. 7.

Lorsque le Ministre interdit un prix minimum ou un prix indicatif en application de l'article 5, les producteurs et les distributeurs ne peuvent faire échec à cette interdiction en refusant de satisfaire, dans la mesure de leurs possibilités et dans les conditions conformes aux usages commerciaux, aux demandes de produits ou

dienstprestaties te voldoen als die vraag niet abnormaal voorkomt en te goeder trouw wordt gedaan.

In het hierboven bedoeld geval is het producenten en verdelers evenzo verboden ongelijke verkoopvoorwaarden te stellen, die niet door normaal handelsgebruik te rechtvaardigen zijn.

AFDELING 4.

Voorafgaande aangifte van de prijsverhoging van produkten of diensten.

ART. 8.

De Koning kan voor de produkten en diensten die hij bepaalt, de door hem aan te wijzen categorieën van ondernemingen onder het stelsel van de voorafgaande aangifte van prijsverhoging brengen.

Behoudens beslissing van de Minister op grond van artikel 10, lid 2, mag geen verhoging worden toegepast vóór het verstrijken van een door de Koning te bepalen termijn, die 30 dagen niet mag overschrijden.

ART. 9.

Ondernemingen die tot aangifte van prijsverhoging gehouden zijn, moeten die aangifte doen bij de Minister, met een ter post aangetekende brief, volgens door de Koning vast te stellen regelen. De aangifte moet de prijsverhoging verantwoorden.

De Minister raadpleegt de Prijzencommissie en bepaalt binnen welke termijn zij advies moet geven. Is dat advies binnen de gestelde termijn niet verstrekt dan mag de Minister bij ontstentenis van advies beslissen.

ART. 10.

De Minister kan zich binnen de ingevolge artikel 8 gestelde termijn tegen de verhoging verzetten.

Ook kan hij vóór het verstrijken van die termijn de verhoging toestaan.

ART. 11.

Met een ter post aangetekende brief worden de beslissingen, genomen bij toepassing van artikel 10, aan de onderneming die de aangifte doet, medegedeeld.

AFDELING 5.

Informatiemaatregelen.

ART. 12.

§ I. Wanneer bij toepassing van de artikelen 4 of 9, lid 2, aan de Prijzencommissie advies wordt gevraagd, kan de voorzitter ervan de Raad voor economische geschillen verzoeken onderzoeksmaatregelen te gelasten betreffende de door de Prijzencommissie aangeduide punten.

de prestations de services faites par des distributeurs ou des consommateurs lorsqu'elles ne présentent aucun caractère anormal et qu'elles émanent de demandeurs de bonne foi.

Dans le cas visé ci-dessus, il est également interdit aux producteurs et distributeurs de pratiquer des conditions discriminatoires de vente non justifiées par les usages commerciaux normaux.

SECTION 4.

De la déclaration préalable de hausse de prix de produits ou de services.

ART. 8.

Le Roi peut, pour les produits et services qu'il détermine, soumettre les catégories d'entreprises qu'il désigne au régime de la déclaration préalable de hausse des prix.

Sauf décision du Ministre prise en application de l'article 10, alinéa 2, une hausse ne peut être appliquée avant l'expiration d'un délai fixé par le Roi, qui ne peut être supérieur à 30 jours.

ART. 9.

Toute entreprise tenue de faire la déclaration de hausse doit l'adresser au Ministre, par lettre recommandée à la poste, selon les modalités fixées par le Roi. La déclaration contient la justification de la hausse.

Le Ministre consulte la Commission des prix et fixe le délai dans lequel celle-ci donnera son avis. Si l'avis n'est pas donné dans ce délai, le Ministre peut statuer nonobstant l'absence d'avis.

ART. 10.

Dans le délai fixé en application de l'article 8, le Ministre peut s'opposer à la hausse.

Il peut aussi admettre la hausse avant l'expiration de ce délai.

ART. 11.

Les décisions prises en application de l'article 10 sont notifiées à l'entreprise déclarante par lettre recommandée à la poste.

SECTION 5.

Mesures d'information.

ART. 12.

§ 1. Dans le cas où la Commission des prix est saisie d'une demande d'avis en application des articles 4 ou 9, al. 2, le président de la Commission des prix peut demander au Conseil du contentieux économique d'ordonner des mesures d'instruction sur les points indiqués par la Commission des prix.

§ 2. Wanneer de Prijzencommissie ingevolge artikel 4 wordt geraadpleegd is zij gehouden haar advies uiterlijk binnen dertig dagen te geven, tenzij de Minister een andere termijn heeft gesteld.

§ 3. De Prijzencommissie brengt, als zij ingevolge de artikelen 4 of 9, lid 2 is geraadpleegd, gemotiveerde adviezen uit die de verschillende naar voren gebrachte meningen weergeven.

ART. 13.

De Minister kan de Raad voor economische geschillen verzoeken informatiemaatregelen inzake prijzen te gelasten betreffende de door hem aangeduide punten.

ART. 14.

§ 1. De Minister of de Raad voor economische geschillen, als deze laatste ingevolge de artikelen 5, 12 of 13, een zaak voorgelegd krijgt, kan iedere onderneming, private of openbare, natuurlijke persoon of rechtspersoon die een produkt vervaardigt, verkoopt, te koop aanbiedt of een dienst tegen bezoldiging verstrekt, verzoeken om :

— enigerlei informatie betreffende toegepaste prijzen;

— enigerlei verantwoording van de toegepaste prijzen en onder meer de ontleding van deze prijzen in hun verschillende bestanddelen alsmede de factoren welke de markt bepalen.

§ 2. Van het verzoek wordt aan de onderneming die de gevraagde informatie of verantwoording moet verstrekken, kennis gegeven bij een ter post aangetekende brief. Die brief zegt voor welk produkt of dienst informatie over of verantwoording van de prijzen wordt gevraagd, en bepaalt binnen welke termijn de inlichtingen moeten worden verschaft.

§ 3. Indien de ondervraagde onderneming nalaat of weigert de inlichtingen te verschaffen of hetzij onvolledige hetzij onjuiste inlichtingen verstrekt, stelt de Minister of de Raad voor economische geschillen, wanneer bij deze laatste een zaak aanhangig werd gemaakt bij toepassing van de artikelen 5, 12 of 13 bij een ter post aangetekende brief, een tweede termijn vast, binnen dewelke de betrokken onderneming ertoe gehouden is de haar bij toepassing van § 1 gevraagde inlichtingen te verstrekken.

ART. 15.

§ 1. Wanneer de inlichtingen door de Minister worden gevraagd, wijst deze de ambtenaren aan die ermede belast zijn de nodige onderzoekingen te doen om na te gaan of de verschaft inlichtingen juist en volledig zijn.

§ 2. De Minister wijst in voorkomend geval deskundigen aan om die ambtenaren bij het vervullen van hun opdracht bij te staan.

§ 2. Lorsqu'elle est consultée en application de l'article 4, la Commission des prix est tenue de donner son avis au plus tard dans le délai de trente jours, à moins que le Ministre n'ait fixé un autre délai.

§ 3. La Commission des prix, consultée en application des articles 4 ou 9, al. 2, rend des avis motivés qui expriment les différentes opinions émises.

ART. 13.

Le Ministre peut demander au Conseil du contentieux économique d'ordonner des mesures d'information ayant trait aux prix sur les points qu'il indique.

ART. 14.

§ 1. Le Ministre ou le Conseil du contentieux économique, lorsque ce dernier est saisi en application des articles 5, 12 ou 13, peut réclamer de toute entreprise, personne physique ou morale, privée ou publique, qui produit, vend ou offre en vente un produit ou fournit un service faisant l'objet d'une rétribution :

— toute information sur les prix pratiqués;

— toute justification des prix pratiqués et notamment la décomposition de ces prix en leurs différents éléments ainsi que les facteurs déterminants du marché.

§ 2. La demande est portée, par lettre recommandée à la poste, à la connaissance de l'entreprise qui doit fournir l'information ou la justification réclamée. Cette lettre précise le produit ou le service qui fait l'objet de l'information ou de la justification des prix et fixe le délai dans lequel les renseignements doivent être donnés.

§ 3. Si l'entreprise interrogée néglige ou refuse de communiquer les renseignements ou fournit des renseignements incomplets ou inexacts, le Ministre ou le Conseil du contentieux économique lorsqu'il est saisi en application des articles 5, 12 ou 13 fixe par lettre recommandée à la poste un second délai, dans lequel l'entreprise intéressée est tenue de fournir les renseignements qui lui ont été demandés en application du § 1.

ART. 15.

§ 1. Lorsque les renseignements ont été demandés par le Ministre, celui-ci désigne les fonctionnaires chargés de procéder aux investigations nécessaires pour vérifier si les renseignements fournis sont complets et exacts.

§ 2. Le Ministre désigne, le cas échéant des experts chargés d'assister ces fonctionnaires dans l'exécution de leur mission.

De deskundigen leggen, in handen van de Minister, de volgende eed af :

« Ik zweer in eer en geweten, met nauwkeurigheid en eerlijkheid, mijn opdracht te vervullen en verslag uit te brengen; niets aan derden mede te delen van wat mij in de uitoefening van mijn opdracht is bekend geworden; winst noch persoonlijk voordeel rechtstreeks of onrechtstreeks te halen uit de inlichtingen waarvan ik kennis zal gekregen hebben. »

§ 3. Op vertoon van hun aanstellingsbewijs en in de uitvoering van hun opdracht kunnen de aangewezen ambtenaren en deskundigen :

1. Onverminderd de wettelijke bepalingen betreffende het geheim van de individuele statische aangiften, alle nodige inlichtingen vragen aan Rijks-, provincie- en gemeentebesturen, aan de instellingen opgesomd in artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, aan onder het toezicht van de Staat geplaatste instellingen of aan door Staat, provincies of gemeenten in concessie gegeven diensten. Deze besturen, instellingen of diensten zijn ertoe gehouden de gevraagde inlichtingen te verstrekken;

2. Zich door de belanghebbende, ter plaatse en op eerste aanzoek, alle bescheiden, stukken of boeken doen voorleggen die van aard zijn het nazicht van de juistheid der verstrekte inlichtingen mogelijk te maken en ervan afschrift nemen; de ondervraagde personen zijn ertoe gehouden elke gevraagde mondelinge of schriftelijke toelichting te verstrekken;

3. Monsters nemen onder voorwaarden door de Koning bepaald.

§ 4. De ingevolge artikel 14 ingewonnen individuele inlichtingen mogen slechts voor de toepassing van deze wet gebruikt worden, met uitsluiting onder meer van alle fiskale doeleinden.

§ 5. De aangewezen ambtenaren en deskundigen mogen de bij de uitvoering van hun opdracht ingewonnen individuele inlichtingen niet mededelen aan personen, diensten of instellingen die niet bevoegd zijn om hiervan kennis te nemen binnen het raam van de uitvoering van deze wet en van haar uitvoeringsbesluiten; behalve wanneer deze wet of haar uitvoeringsbesluiten overtreden zijn geeft de kennis van deze inlichtingen geen aanleiding tot toepassing van artikel 29 van het wetboek van strafvordering.

ART. 16.

Wanneer de inlichtingen door de Raad voor economische geschillen zijn gevraagd, kiest deze de personen en deskundigen die hij met de in artikel 15 bedoelde onderzoeksverrichtingen belast.

Bij het vervullen van hun taak hebben die personen en deskundigen de bevoegdheid, bepaald in artikel 15, § 3, en zijn zij aan §§ 2, 4 en 5 van dat artikel onderworpen.

Les experts prêtent entre les mains du Ministre le serment suivant :

« Je jure de remplir ma mission et de faire mon rapport en honneur et conscience avec exactitude et probité, de ne rien divulguer à des tiers de ce qu'il m'aura été donné de connaître dans l'exercice de ma mission; de ne tirer aucun bénéfice ni avantage personnel, direct ou indirect, des renseignements dont j'aurai eu connaissance. »

§ 3. Sur présentation de leur commission et dans l'exécution de leur mission, les fonctionnaires et experts désignés peuvent :

1. Sous réserve des dispositions légales relatives au secret des déclarations statistiques individuelles, demander tout renseignement nécessaire aux administrations de l'Etat, des provinces, des communes, aux organismes énumérés à l'article premier de la loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, aux institutions placées sous le contrôle de l'Etat, ou aux services concédés par l'Etat, les provinces ou les communes. Ces administrations, organismes, institutions ou services sont tenus de fournir les renseignements demandés;

2. Se faire produire par la personne intéressée, sans déplacement et à première réquisition, tous documents, pièces ou livres susceptibles de permettre le contrôle de l'exactitude des renseignements fournis et en prendre copie; les personnes interrogées sont tenues de leur fournir toute explication verbale ou écrite qui serait demandée;

3. Prélever des échantillons aux conditions déterminées par le Roi.

§ 4. Les renseignements individuels recueillis en application de l'article 14 peuvent uniquement être utilisés dans le cadre de l'exécution de la présente loi, à l'exclusion notamment de toute fin fiscale.

§ 5. Les fonctionnaires et experts désignés ne peuvent communiquer les renseignements individuels recueillis dans l'exécution de leur mission à des personnes, services ou organismes non qualifiés pour en prendre connaissance dans le cadre de l'exécution de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution; sauf s'il y a infraction à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution, la connaissance de ces renseignements ne donne pas lieu à l'application de l'article 29 du Code d'Instruction criminelle.

ART. 16.

Lorsque les renseignements ont été demandés par le Conseil du contentieux économique, celui-ci choisit les personnes et les experts qu'il charge de procéder aux devoirs d'investigation visés à l'article 15.

Dans l'accomplissement de ces tâches, ces personnes et experts disposent des pouvoirs prévus à l'article 15, § 3, et sont soumis aux prescriptions des §§ 2, 4 et 5 du même article.

De Koning bepaalt de wijze van bezoldiging van de door de Raad voor economische geschillen gekozen personen en deskundigen.

HOOFDSTUK II.

Voorlichting van de verbruiker.

AFDELING I.

Bekendmaking van de prijzen.

ART. 17.

§ 1. Behoudens bij openbare verkopeningen moet iedere handelaar of ambachtsman, iedere persoon die beroepshalve produkten in het klein te koop aanbiedt, de prijs daarvan ondubbelzinnig en schriftelijk aanduiden.

Voor uitgestalde produkten moet de prijs daarenboven goed zichtbaar zijn aangeduid.

§ 2. Iedere handelaar of ambachtsman die aan het publiek diensten aanbiedt, moet het tarief daarvan schriftelijk, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aanduiden.

§ 3. Zo de verkoop in het klein van produkten of het verstrekken van diensten de betaling van een niet in de aangeduide prijs begrepen taks met zich brengt, dient van deze laatste schriftelijk, goed zichtbaar en ondubbelzinnig melding gemaakt.

ART. 18.

De Koning kan op de prijsaanduiding nadere regelen stellen. Voor sommige produkten en diensten kan hij van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden, ontslaan.

ART. 19.

Als de aanbieding voor detailverkoop de verlaagde prijs met een vroegere vergelijkt, moet die verlaagde, overeenkomstig de artikelen 17 en 18 aan te duiden prijs op dezelfde kant van het etiket als de vroegere, doorgehaalde prijs staan.

In afwijking van de artikelen 17 en 18 mag de verlaagde prijs ook blijken uit de vermelding van de doorgehaalde prijzen en van een daarvan af te trekken verlagingspercentage.

Een doorgehaalde prijs is die welke dezelfde verkooper voor gelijke produkten pleegde toe te passen.

De datum waarop de prijsverlagingen ingaan, moet de ganse duur van de verkoop aangeplakt blijven.

ART. 20.

§ 1. Wanneer het opmaken van een factuur wettelijk voorgeschreven is, moeten hierop volgende vermeldingen voorkomen :

Les modalités de rétribution des personnes et experts choisis par le Conseil du contentieux économique sont déterminées par le Roi.

CHAPITRE II.

De l'information du consommateur.

SECTION 1.

De la publicité des prix.

ART. 17.

§ 1. Sauf le cas de vente publique tout commerçant ou artisan, ou toute personne qui, professionnellement, offre en vente au détail des produits, doit en indiquer le prix d'une manière non équivoque et par écrit.

Si les produits sont exposés, le prix doit, en outre, être indiqué d'une manière apparente.

§ 2. Tout commerçant ou artisan qui offre au public des services, doit en indiquer le tarif par écrit d'une manière apparente et non équivoque.

§ 3. Si la vente au détail de produits ou la prestation de services entraîne le paiement d'une taxe non comprise dans le prix indiqué, mention doit en être faite par écrit d'une manière apparente et non équivoque.

ART. 18.

Le Roi peut prescrire les modalités de l'indication des prix. Il peut, pour certains produits ou services, dispenser de l'obligation d'indiquer le prix d'une manière apparente.

ART. 19.

Lorsque l'offre en vente au détail comporte comparaison d'un prix réduit avec un prix antérieur, ce prix réduit, indiqué conformément aux articles 17 et 18, doit figurer sur la même face de l'étiquette que le prix antérieur surchargé d'une barre.

Par dérogation aux articles 17 et 18 l'indication du prix réduit peut également résulter de la mention des prix barrés et de celle d'un pourcentage de réduction à déduire de ces prix.

Tout prix barré doit être celui qui était habituellement pratiqué par le même vendeur pour des produits identiques.

La date à partir de laquelle les réductions sont appliquées doit demeurer affichée pendant toute la durée de la vente.

ART. 20.

§ 1. Lorsque l'établissement d'une facture est légalement imposé, celle-ci comporte obligatoirement les mentions suivantes :

1. Naam en adres van de verkoper en aanduiding van zijn inschrijvingsnummer in het Handels- of Ambachtsregister;

2. Naam en adres, hetzij van de koper of van zijn commissionnair, hetzij van de opdrachtgever;

3. Nauwkeurige aanduiding van de verkochte produkten of van het voorwerp van de dienst;

4. Eenheidsprijs van de produkten of gedetailleerde prijs van de elementen van de dienst;

5. Hoeveelheid, gewicht, maat, stukken, gehalte, omvang of inhoud van de verkochte produkten, zoals bij overeenkomst bepaald;

6. Gezamenlijk bedrag van de factuur;

7. Datum van levering van het produkt of van de dienst;

8. Vervaldatum van de betaling;

9. Bijzondere prijs- of betalingsvoorwaarden.

§ 2. Wanneer het opmaken van een factuur niet wettelijk voorgeschreven is, kan de Koning voor de verrichting door hem bepaald, het opmaken van dit document opleggen en de in § 1 opgesomde vermeldingen bepalen die er moeten op voorkomen.

AFDELING 2.

Voor de verkoop geconditioneerde produkten.

ART. 21.

Hij die binnen het Koninkrijk produkten voor de verkoop in het klein conditioneert, mag deze in België niet leveren indien de aanduiding van de hoeveelheid, in de verpakking of de recipiënt vervat, hierop niet in eenheden van het tiendelig metriek stelsel is aangebracht.

Is het produkt zonder verpakking of recipiënt geconditioneerd, dan moet de conditioneerder de hoeveelheid vermelden op de factuur, het verzendingsbericht of enig ander document dat hij bij de levering afgeeft of verzendt.

De conditioneerder is door bovenstaande voorschriften niet gebonden, indien hij het bewijs voorlegt dat de produkten voor uitvoer bestemd zijn.

ART. 22.

Invoerders en alle in het Koninkrijk gevestigde personen, die anders dan in het klein in België produkten leveren, geconditioneerd voor de verkoop in het klein, doch zonder aanduiding in eenheden van het tiendelig metriek stelsel, van de hoeveelheid in de verpakking of de recipiënt vervat, moeten deze hoeveelheid vermelden op de factuur, het verzendingsbericht of enig ander document dat zij bij de levering afgeven of verzenden.

1. Nom et adresse du vendeur et indication de son numéro d'inscription au Registre du Commerce ou de l'Artisanat;

2. Nom et adresse soit de l'acheteur ou de son commissionnaire, soit du maître d'ouvrage;

3. Spécification exacte des produits vendus ou de l'objet du service;

4. Prix unitaire des produits ou prix détaillé des éléments du service;

5. Quantité, poids, mesures, pièces, teneur, volume ou capacité des produits vendus aux termes de la convention;

6. Montant total de la facture;

7. Date de fourniture du produit ou du service;

8. Date d'échéance du paiement;

9. Conditions spéciales de prix ou de paiement.

§ 2. Lorsque l'établissement d'une facture n'est pas légalement prescrit, le Roi peut imposer l'établissement de ce document pour les opérations qu'il indique et déterminer les mentions énumérées au § 1 qui doivent y figurer.

SECTION 2.

Des produits conditionnés pour la vente.

ART. 21.

Celui qui conditionne dans le Royaume des produits pour la vente au détail ne peut les livrer en Belgique si l'indication de la quantité contenue dans l'emballage ou le récipient n'y a pas été portée en unités du système métrique décimal.

Si le produit a été conditionné sans employer d'emballages ou de récipients, le conditionneur doit indiquer la quantité sur la facture, note d'envoi ou tout autre document qu'il remet ou expédie lors de la livraison.

Le conditionneur n'est pas tenu des obligations mentionnées aux alinéas précédents lorsqu'il apporte la preuve que les produits sont destinés à l'exportation.

ART. 22.

L'importateur et toute personne établie dans le Royaume, qui livrent en Belgique autrement qu'au détail, des produits conditionnés pour la vente au détail, mais qui ne portent pas, en unités du système métrique décimal, l'indication de la quantité contenue dans l'emballage ou le récipient, sont tenus de mentionner cette indication sur la facture, note d'envoi ou tout autre document qu'ils remettent ou expédient lors de la livraison.

ART. 23.

De bepalingen van artikel 22 zijn eveneens van toepassing op de produkten, geconditioneerd voor de verkoop in het groot.

ART. 24.

Al wie, in het klein, geconditioneerde produkten te koop biedt zonder aanduiding van de hoeveelheid in eenheden van het tiendelig metrick stelsel, moet deze hoeveelheid op het produkt of op het prijsetiket vermelden.

ART. 25.

De Koning kan :

1. Door hem bepaalde produkten onttrekken aan de bij de artikelen 21 tot 24 voorgeschreven verplichting inzake aanduiding van de hoeveelheid;

2. Toelaatbare afwijkingen tussen aangeduide en werkelijke hoeveelheid vaststellen;

3. Modaliteiten bepalen van de aanduiding der hoeveelheid, voorgeschreven door de artikelen 21 tot 24;

4. Ter bescherming van de verbruiker of voor het uitvoeren van maatregelen tot standardisering normen vastleggen, volgens dewelke door hem bepaalde produkten voor de verkoop in het klein, moeten geconditioneerd zijn.

AFDELING 3.

Benaming en samenstelling der produkten.

ART. 26.

De Koning kan ten einde de eerlijkheid van de handelsverrichtingen te verzekeren :

1. De voorwaarden van menging, samenstelling en kwaliteit vastleggen waaraan produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming in de handel te worden gebracht;

2. Verbieden dat produkten onder een bepaalde benaming in de handel worden gebracht;

3. Het gebruik van een bepaalde benaming opleggen voor produkten die in de handel gebracht zijn;

4. Aan de benamingen, waaronder produkten in de handel zijn gebracht, de toevoeging opleggen van tekens, woorden of uitdrukkingen, die de betekenis ervan nader bepalen;

5. De toevoeging verbieden van zekere tekens, woorden of uitdrukkingen aan de benamingen, waaronder produkten in de handel worden gebracht.

ART. 23.

Les dispositions de l'article 22 sont également applicables en ce qui concerne les produits conditionnés pour la vente en gros.

ART. 24.

Toute personne qui offre en vente au détail des produits conditionnés qui ne portent pas, en unités du système métrique décimal, l'indication de la quantité, est tenue de l'y apposer ou de la faire figurer sur l'étiquette indicatrice du prix.

ART. 25.

Le Roi peut :

1. Soustraire les produits qu'il désigne à l'obligation de l'indication des quantités, imposée par les articles 21 à 24;

2. Déterminer les écarts admissibles entre la quantité indiquée et la quantité réelle;

3. Fixer les modalités de l'indication de la quantité imposée par les articles 21 à 24 ;

4. Fixer, en vue de la protection du consommateur ou de l'exécution de mesures de standardisation, les normes d'après lesquelles les produits qu'il détermine doivent être conditionnés en vue de leur mise en vente au détail.

SECTION 3.

De la dénomination et de la composition des produits.

ART. 26.

Le Roi peut, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales :

1. Fixer les conditions de composition, de constitution et de qualité auxquelles doivent répondre les produits pour pouvoir être mis dans le commerce sous une dénomination déterminée;

2. Interdire la mise dans le commerce de produits sous une dénomination déterminée;

3. Imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour des produits qui sont mis dans le commerce;

4. Imposer l'adjonction, aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis dans le commerce, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens;

5. Interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis dans le commerce.

AFDELING 4.

Handelsreclame.

ART. 27.

§ 1. Verboden is elke handelsreclame met aanduidingen, die onjuist zijn en het publiek in dwaling kunnen brengen onder meer omtrent de oorsprong, de aard, de samenstelling of de kwaliteit der produkten.

Onder kwaliteit dienen ondermeer verstaan de kenmerken van een produkt ten opzichte van zijn waarde, zijn gebruiksmogelijkheden, de voorwaarden waaronder het kan gekocht worden, de diensten die met de aankoop gepaard gaan.

§ 2. Verboden is eveneens elke handelsreclame met :

— hetzij vergelijkingen die bedrieglijk of afbrekend zijn of die het mogelijk maken een andere handelaar, industrieel of ambachtsman te identificeren;

— hetzij elementen die verwarring met een andere handelaar, industrieel of ambachtsman, zijn produkten of zijn bedrijvigheid kunnen teweegbrengen.

§ 3. Het is verboden handelsreclame te maken ten voordele van praktijken die volgens artikel 58, 1° een tekortkoming uitmaken.

§ 4. Elke handelsreclame ten voordele van een handelspraktijk, die luidens artikel 63, § 1, 1° en 3° en § 3, als een inbreuk op de bepalingen van deze wet geldt, is eveneens verboden.

§ 5. Een vordering tot staking of een strafvordering wegens overtreding van dit artikel kan alleen worden ingesteld tegen hem, die tot de aangeklaagde reclame besloten heeft.

HOOFDSTUK III.

Bepaalde handelspraktijken.

AFDELING 1.

Verkoop met verlies.

ART. 28.

Onverminderd de toepassing van artikel 3, 2°, is het enige voortverkoper verboden een produkt te koop te bieden of te verkopen tegen een prijs die niet ten minste gelijk is aan de aankoopprijs of aan de herbevoorradingprijs.

Niettegenstaande elk andersluidend beding is nochtans de te koop bieding of de verkoop met verlies toegelaten :

a) voor de uitverkopen;

b) voor de opruiming van solden;

c) voor het afzetten van produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en de bewaring niet meer kan verzekerd worden;

SECTION 4.

De la publicité commerciale.

ART. 27.

§ 1. Est interdite toute publicité commerciale qui comporte des indications inexactes et de nature à induire le public en erreur, notamment sur l'origine, la nature, la composition ou la qualité des produits.

Par qualité il y a lieu d'entendre notamment les caractéristiques d'un produit au point de vue de sa valeur, de ses possibilités d'utilisation, des conditions auxquelles il peut être acheté, des services qui accompagnent l'achat.

§ 2. Est également interdite toute publicité commerciale qui comporte :

— soit des comparaisons trompeuses, dénigrantes ou impliquant la possibilité d'identifier un autre commerçant, industriel ou artisan;

— soit des éléments susceptibles de créer la confusion avec un autre commerçant, industriel ou artisan, ses produits ou son activité.

§ 3. Il est interdit de faire de la publicité commerciale en faveur de pratiques constituant des manquements aux termes de l'article 58, 1°.

§ 4. Toute publicité commerciale faite en faveur d'une pratique commerciale qui constitue, aux termes de l'article 63, § 1, 1° et 3°, et § 3, une infraction aux dispositions de la présente loi, est également interdite.

§ 5. Peut seul faire l'objet d'une action en cessation ou d'une poursuite pénale du chef de contravention au présent article, celui qui a décidé de recourir à la publicité incriminée.

CHAPITRE III.

De certaines pratiques de commerce.

SECTION 1.

Des ventes à perte.

ART. 28.

Sans préjudice de l'application de l'article 3, 2°, il est interdit à tout revendeur d'offrir en vente ou de vendre un produit à un prix qui n'atteigne pas au moins le prix d'achat ou le prix de réapprovisionnement.

Toutefois, l'offre en vente et la vente à perte sont permises, nonobstant toute convention contraire :

a) pour les liquidations;

b) pour les soldes;

c) en vue d'écouler des produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée;

d) indien zij klaarblijkelijk niet meer onder normale handelsvoorwaarden kunnen verkocht worden, voor de produkten die speciaal te koop werden geboden met het oog op de bevreemding van een momentele behoefte van de verbruiker, eens dat de gebeurtenis of de kortstondige blinde voorliefde die tot deze behoefte aanleiding gaf, voorbij is;

e) voor produkten, waarvan de handelswaarde gevoelig gedaald is tengevolge beschadiging, inkrimping der gebruiksmogelijkheden of grondige technische wijzigingen.

AFDELING 2.

Uitverkopen.

ART. 29.

Voor de toepassing van deze wet is onder uitverkoop te verstaan enige tekoopstelling of verkoop met het oog op de versnelde afzet van een voorraad of van een assortiment van produkten in één van de volgende gevallen :

1. De verkoop heeft plaats ter uitvoering van een rechterlijke beslissing;

2. De erfgenamen en rechtverkrijgenden van een overleden handelaar stellen de door hen verkregen voorraad geheel of gedeeltelijk te koop;

3. De handelaar stelt de voorraad welke overgelaten werd door diegene van wie hij de handel heeft overgenomen geheel of gedeeltelijk te koop;

4. De handelaar, die de uitgeoefende handelsactiviteit geheel of gedeeltelijk opgeeft, stelt de gehele of gedeeltelijke voorraad te koop, echter voor zover de verkoper gedurende de vorige drie jaren geen soortgelijke produkten om dezelfde reden heeft uitverkocht.

5. Grondige verbouwingen of herstelwerken, die minstens één maand duren, worden uitgevoerd in de lokalen waar de verkoop in het klein gewoonlijk plaats heeft;

6. De verplaatsing of afschaffing van de handelsinrichting vergt de verkoop van de produkten;

7. Ernstige schade werd door een ramp aan de hele produktenvoorraad of aan een belangrijk deel ervan toegebracht.

Behalve in het geval onder 1° is de verkoper ertoe gehouden, minstens drie vrije dagen vóór dat hij de uitverkoop aan het publiek kenbaar maakt, de Minister bij een ter post aangetekende brief, van zijn voornemen op de hoogte te brengen.

ART. 30.

Het is verboden verkopen als bedoeld bij artikel 29 aan te kondigen of te houden zonder de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf » te gebruiken.

d) pour les produits spécialement offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané du consommateur lorsqu'est passé l'événement ou l'engouement éphémère qui est à l'origine de ce besoin, s'il est manifeste que ces produits ne peuvent plus être vendus aux conditions normales du commerce;

e) pour les produits dont la valeur commerciale se trouve profondément diminuée du fait de leur détérioration, d'une réduction des possibilités d'utilisation ou d'une modification fondamentale de la technique.

SECTION 2.

Des ventes en liquidation.

ART. 29.

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par liquidation toute offre en vente ou vente pratiquée en vue de l'écoulement accéléré d'un stock ou d'un assortiment de produits dans l'un des cas suivants :

1. La vente a lieu en exécution d'une décision judiciaire;

2. Les héritiers et ayants cause d'un commerçant défunt mettent en vente la totalité ou une partie du stock recueilli par eux;

3. Le commerçant met en vente la totalité ou une partie du stock cédé par celui dont il reprend le commerce;

4. Le commerçant qui renonce en tout ou en partie à l'activité commerciale exercée, met en vente la totalité ou une partie de son stock, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;

5. Des transformations essentielles ou des travaux de remise en état, d'une durée d'au moins un mois sont effectués dans les locaux où a lieu habituellement la vente au détail.

6. Le transfert ou la suppression de l'établissement commercial nécessite la vente des produits;

7. Des dégâts graves ont été occasionnés par un sinistre à la totalité ou à une partie importante du stock des produits.

Sauf dans le cas visé au 1°, le vendeur est tenu, trois jours francs au moins avant d'annoncer la liquidation au public, de notifier son intention au Ministre par lettre recommandée à la poste.

ART. 30.

Il est interdit d'annoncer les ventes visées à l'article 29 ou d'y procéder sans le recours à la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf ».

Het is verboden die benamingen op zichzelf, of gepaard met andere woorden te gebruiken naar aanleiding van enige andere vorm van verkoop.

De Koning kan voor sommige uitverkopen nadere regelen alsook de duur vaststellen.

ART. 31.

§ 1. Behoudens in het geval bedoeld in artikel 29, 1, moet uitverkoop plaats hebben in de lokalen waar hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden handelaar of overdrager dezelfde produkten plachten te koop te stellen. De Minister kan evenwel verkoop op een andere plaats toestaan.

§ 2. In uitverkoop mogen alleen worden aangeboden of verkocht produkten die, op het tijdstip van de gebeurtenis die tot de in artikel 29, 1, bedoelde verkoop aanleiding geeft of op het tijdstip van de kennisgeving bedoeld in artikel 29, in fine :

a) tot de voorraad van de verkoper behoren, of

b) het voorwerp geweest zijn van een bestelling die als normaal kan worden aangezien, rekening houdend met haar omvang en haar datum.

Bezit de verkoper verscheidene verkoopinrichtingen, dan mogen geen produkten zonder toestemming van de Minister van de ene zetel naar de andere worden overgebracht.

§ 3. Indien een produkt in uitverkoop wordt aangeboden of verkocht onder een benaming of volgens enig ander procédé, waarbij de indruk van een prijsverlaging wordt gewekt, moet die verlaging reëel zijn ten opzichte van de prijs die hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden handelaar of overdrager voor dezelfde produkten plachten te vragen.

AFDELING 3.

Opruimingen of solden.

ART. 32.

Voor de toepassing van deze wet is onder opruiming of solden te verstaan enige tekoopstelling of verkoop in het klein die met het oog op de seizoenvernieuwing van het assortiment van een kleinhandelaar wordt gedaan door versnelde afzet tegen een verminderde prijs van ouderwetse, tot een geschonden reeks behorende of verlegen produkten.

ART. 33.

Het is verboden een verkoop als bedoeld in artikel 32 aan te kondigen of te houden zonder de benaming « Opruimingen » of « solden », « Soldes » of « Schlussverkauf », te gebruiken. Het is verboden die benamingen op zichzelf, of gepaard met andere woorden te gebruiken naar aanleiding van enige andere vorm van verkoop.

Il est interdit de recourir à ces dénominations, soit isolément, soit avec l'emploi d'autres mots, à l'occasion de toute autre forme de vente.

Le Roi peut réglementer les modalités et la durée de certaines liquidations.

ART. 31.

§ 1. Sauf dans le cas visé à l'article 29, 1, toute vente en liquidation doit avoir lieu dans les locaux où des produits identiques étaient habituellement mis en vente soit par le vendeur lui-même, soit par le commerçant défunt ou cédant. Le Ministre peut toutefois autoriser la vente dans un autre endroit.

§ 2. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en liquidation, les produits qui, au moment où survient l'événement qui donne lieu à la vente visée à l'article 29, 1 ou au moment de la notification prévue à l'article 29 in fine :

a) font partie du stock du vendeur, ou

b) ont fait l'objet d'une commande qui peut être tenue pour normale, compte tenu de son importance et de sa date.

Si le vendeur possède plusieurs établissements de vente, des produits ne peuvent, sans autorisation du Ministre, être transférés d'un siège à un autre.

§ 3. Si un produit est offert en vente ou vendu en liquidation, sous une dénomination ou selon tout autre procédé suggérant une réduction de prix, cette réduction doit être réelle par rapport au prix habituellement demandé pour des produits identiques, soit par le vendeur lui-même soit par le commerçant défunt ou cédant.

SECTION 3.

Des ventes en soldes.

ART. 32.

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par vente en solde toute offre en vente ou vente au détail pratiquée en vue du renouvellement saisonnier de l'assortissement d'un détaillant par l'écoulement accéléré et à prix réduits de produits démodés, dépareillés ou défraîchis.

ART. 33.

Il est interdit d'annoncer des ventes visées à l'article 32 ou d'y procéder sans le recours à la dénomination « soldes », « opruimingen » ou « solden », ou « schlussverkauf ». Il est interdit de recourir à ces dénominations, soit isolément, soit avec l'emploi d'autres mots, à l'occasion de toute autre forme de vente.

Nadere regelen voor het houden van opruimingen of solden alsook de periodes tijdens welke dat mag geschieden, worden vastgesteld door de Koning, nadat de Centrale Raad voor het bedrijfsleven en de Hoge Raad voor de middenstand zijn gehoord.

ART. 34.

§ 1. De verkoop geschiedt in de lokalen waar de opgeruimde produkten of gelijke produkten te koop plachten te worden aangeboden.

§ 2. Ter opruiming kunnen alleen worden te koop aangeboden of verkocht produkten, die de verkoper bij het begin van de opruiming onder zich heeft en die hij vóór deze datum gewoonlijk te koop heeft aangeboden; die tekoopstelling mag niet onder de voorwaarden bepaald in afdeling 1 van dit hoofdstuk zijn geschied gedurende de maand die het begin van de opruiming voorafgaat.

§ 3. De opruimingsprijzen moeten werkelijk lager liggen dan de prijzen die de verkoper voor dezelfde produkten pleegt te vragen.

AFDELING 4.

Andere verkopen tegen verminderde prijs.

ART. 35.

Aan de bepalingen van deze afdeling zijn onderworpen tekoopstellingen of verkopen in het klein met doorgehaalde prijzen of op enige andere wijze de indruk wekkend van een prijsverlaging op de door de verkoper toegepaste prijzen, zonder dat één van de benamingen voorgeschreven door de artikelen 30 en 33 wordt gebruikt.

ART. 36.

In al de gevallen, bedoeld door artikel 35, moeten de aangekondigde prijsverlagingen reëel zijn ten overstaan van de prijzen die dezelfde verkoper voor de verkoop van gelijke produkten gewoonlijk vraagt.

ART. 37.

Indien een prijsverlaging met tijdsbeperking wordt aangekondigd, is de verkoper ertoe gehouden, over de voorraad te beschikken, die normaal moet voorzien worden rekening houdend met de duur van de verkoop en de omvang van de gevoerde publiciteit. De verkoop moet tenminste één dag duren.

AFDELING 5.

Gezamenlijk aanbod van produkten of diensten.

ART. 38.

Behoudens de hierna bepaalde uitzonderingen is verboden, enig gezamenlijk aanbod van produkten, diensten of titels waarmee produkten, diensten of enig ander voordeel kunnen worden verkregen.

Les modalités suivant lesquelles ont lieu les soldes, et les périodes pendant lesquelles il peut y être procédé sont fixées par le Roi, le Conseil central de l'économie et le Conseil supérieur des Classes moyennes préalablement entendus.

ART. 34.

§ 1. La vente doit avoir lieu dans les locaux où les produits soldés ou des produits identiques étaient habituellement mis en vente.

§ 2. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en solde, les produits que le vendeur détient au début de la vente en solde, et qu'il a offert en vente d'une manière habituelle avant cette date; cette offre en vente ne peut avoir été faite dans les conditions visées par la section 4 du présent chapitre pendant le mois qui précède le début des soldes.

§ 3. Les prix de soldes doivent être réellement inférieurs aux prix habituellement demandés par le vendeur pour les mêmes produits.

SECTION 4.

Des autres ventes à prix réduit.

ART. 35.

Sont soumises aux dispositions de la présente section l'offre en vente ou la vente au détail faite avec prix barrés ou par tout autre procédé suggérant une réduction des prix pratiqués par le vendeur sans recourir à l'une des dénominations imposées par les articles 30 et 33.

ART. 36.

Dans tous les cas visés par l'article 35, les réductions de prix annoncées doivent être réelles, par rapport aux prix habituellement pratiqués par le même vendeur pour la vente de produits identiques.

ART. 37.

Si une réduction de prix est annoncée comme étant limitée dans le temps, le vendeur est tenu de disposer du stock qui doit normalement être prévu compte tenu de la durée de la vente et de l'importance de la publicité menée. La durée de la vente ne peut être inférieure à un jour.

SECTION 5.

De l'offre conjointe de produits ou services.

ART. 38.

Sauf les exceptions précisées ci-après, toute offre conjointe de produits, de services ou de titres permettant d'acquérir des produits, des services ou tout autre avantage est interdite.

Er is gezamenlijk aanbod, als bedoeld in dit artikel, wanneer, de al dan niet kosteloze verkrijging van produkten, diensten of titels waarmee produkten, diensten of enig ander voordeel kan worden verkregen, gebonden is aan de verkrijging van andere, zelfs gelijke produkten of diensten.

ART. 39.

Men mag gezamenlijk tegen een globale prijs aanbieden :

1. Produkten of diensten welke een geheel vormen;
2. Produkten of diensten welke geen geheel vormen, op voorwaarde :
 - a) dat elk produkt en elke dienst afzonderlijk tegen de normale prijs ervan kan worden verkregen;
 - b) dat de verkrijger op duidelijke wijze over dit recht, evenals over de afzonderlijke verkoopprijs van elk produkt en van elke dienst, wordt ingelicht;
 - c) dat de prijsvermindering, die gebeurlijk wordt aangeboden noch 10 % van het totaal der prijzen noch het verschil tussen de kostprijs der goedkoopste produkten of diensten en hun afzonderlijke verkoopprijs overschrijdt.
3. Gelijke produkten of diensten, mits aan de onder 2, litt. a en b, gestelde voorwaarden is voldaan en de prijsvermindering die gebeurlijk aan de verkrijger van het geheel der produkten of diensten wordt aangeboden, een derde van de samengetelde prijzen niet overschrijdt.

ART. 40.

Men mag samen met een hoofdprodukt of dienst, kosteloos aanbieden :

1. De toebehoren van een hoofdprodukt, door de fabrikant van dit produkt hieraan specifiek aangepast en tegelijk hiermee geleverd ten einde het gebruik van het hoofdprodukt uit te breiden of te vergemakkelijken;
2. De voor de bescherming en de conditionering der produkten gebruikte verpakking of recipiënten, rekening houdend met de aard en de waarde van deze produkten;
3. Kleine diensten door het handelsgebruik aanvaard, evenals de levering, de plaatsing, het nazicht en het onderhoud van de verkochte produkten;
4. Monsters uit het assortiment van de fabrikant of van de verdeler van het hoofdprodukt, zo deze worden aangeboden onder voorwaarden van hoeveelheid of maat, volstrekt onontbeerlijk voor de beoordeling van de hoedanigheden van het produkt;
5. Voorwerpen waarop onuitwisbare en bij het gebruik duidelijk zichtbare reclameopschriften zijn

Il y a offre conjointe au sens du présent article, lorsque l'acquisition gratuite ou non, de produits, de services ou de titres permettant d'acquérir des produits, des services ou tout autre avantage, est liée à l'acquisition d'autres produits ou services déterminés, même identiques.

ART. 39.

Il est permis d'offrir conjointement, pour un prix global :

1. Des produits ou des services qui constituent un ensemble;
2. Des produits ou des services qui ne constituent pas un ensemble, à condition :
 - a) que chaque produit et chaque service puisse être acquis séparément à son prix normal;
 - b) que l'acquéreur soit clairement informé de cette faculté ainsi que du prix de vente séparée de chaque produit et de chaque service;
 - c) que la réduction de prix éventuellement offerte n'excède ni 10 % du total des prix ni la différence entre le prix de revient des produits ou services les moins chers et leur prix de vente séparée.
3. Des produits ou des services identiques, à la condition que soient respectées les exigences prévues au 2, littéra a et b, et que la réduction de prix éventuellement offerte à l'acquéreur de la totalité des produits ou services n'excède pas le tiers des prix additionnés.

ART. 40.

Il est permis d'offrir gratuitement, conjointement à un produit ou un service principal :

1. Les accessoires d'un produit principal, spécifiquement adaptés à ce produit par le fabricant de ce dernier et livrés en même temps que celui-ci en vue d'en étendre ou d'en faciliter l'utilisation;
2. L'emballage ou les récipients utilisés pour la protection et le conditionnement des produits, compte tenu de la nature et de la valeur de ces produits;
3. Les menus services admis par les usages commerciaux ainsi que la livraison, le placement, le contrôle et l'entretien des produits vendus;
4. Des échantillons provenant de l'assortiment du fabricant ou du distributeur du produit principal, à la condition qu'ils soient offerts dans les conditions de quantité ou de mesure strictement indispensables à une appréciation des qualités du produit ;
5. Des objets revêtus d'inscriptions publicitaires indélébiles et nettement apparentes à l'usage, qui ne

aangebracht, welke als dusdanig niet in de handel voorkomen, op voorwaarde dat de prijs, waartegen de aanbieder ze heeft gekocht, niet meer bedraagt dan 5 % van de verkoopprijs van het hoofdprodukt of van de dienst, waarmede zij worden gegeven;

6. Chromo's, vignetten en andere prenten zonder handelswaarde;

7. Deelnemingsbons voor tombola's en deelnemingsbons voor wedstrijden, spelen en andere competities, voor zover de gemakkelijheid van de vragen of van de proeven niet normaal voor gevolg heeft dat de meeste deelnemers een andere prijs verkrijgen dan een voorwerp beantwoordend aan de onder 5 van dit artikel gegeven beschrijving.

ART. 41.

Men mag eveneens samen met een hoofdprodukt of -dienst, kosteloos aanbieden :

1. Titels waardoor het mogelijk is een gelijk produkt of een gelijke dienst te verkrijgen, onder de bij artikel 39, 3, bepaalde voorwaarden, of één van de bij artikel 40, 5 tot 7 veroorloofde voordelen :

2. Titels die recht geven op een prijsvermindering bij de verkrijging van een bepaald produkt of van een bepaalde dienst op voorwaarde :

a) dat dit produkt of die dienst slechts kan worden verkregen bij een handelaar, die deze uit hoofde van zijn beroep levert;

b) dat dit produkt of die dienst afzonderlijk kan worden verkregen tegen normale prijs;

c) dat de verkrijger op duidelijke wijze omtrent dit recht wordt ingelicht alsmede omtrent de afzonderlijke aanschaffingsprijs van dit produkt of van die dienst;

d) dat de prijsvermindering aangeboden aan de verkrijger niet meer bedraagt dan 10 % van het totaal der prijzen van het hoofdprodukt of van de hoofddienst en van het bijkomend produkt of de bijkomende dienst;

e) dat de verkoopprijs van het bijkomend produkt of van de bijkomende dienst niet beneden de kostprijs daarvan ligt.

3. Titels die recht geven op een ristorno in geld, op voorwaarde :

a) dat ze de geldwaarde vermelden die zij vertegenwoordigen;

b) dat in de verkoopinrichtingen, het percentage der aangeboden ristorno duidelijk is vermeld en de produkten of de diensten, waarvan de verkrijging recht geeft op titels, duidelijk zijn bepaald.

4. Titels welke tegen produkten of diensten kunnen worden geruild, op voorwaarde :

se trouvent pas comme tels dans le commerce, à condition que leur prix d'acquisition par celui qui les offre ne dépasse pas 5 % du prix de vente du produit principal ou du service avec lequel ils sont attribués;

6. Des chromos, vignettes et autres images dépourvues de valeur commerciale;

7. Des bons de participation à des tombolas et des bons de participation à des concours, jeux et autres compétitions, pour autant que la facilité des questions ou des épreuves ne permette normalement pas au plus grand nombre de participants d'obtenir un prix, autre qu'un objet répondant à la description formulée au 5 du présent article.

ART. 41.

Il est également permis d'offrir gratuitement, conjointement à un produit ou un service principal :

1. Des titres permettant l'acquisition d'un produit ou service identique dans les conditions prévues à l'article 39, 3, ou l'acquisition d'un des avantages autorisés par l'article 40, 5 à 7 ;

2. Des titres donnant droit à une réduction de prix lors de l'acquisition d'un produit ou service déterminé, à la condition :

a) que ce produit ou ce service ne puisse être acquis que chez un commerçant qui fait profession de le fournir;

b) que ce produit ou ce service puisse être acquis séparément à son prix normal;

c) que l'acquéreur soit clairement informé de cette faculté ainsi que du prix d'acquisition séparée de ce produit ou service;

d) que la réduction de prix offerte à l'acquéreur n'excède pas 10 % du total des prix du produit ou service principal et du produit ou service accessoire ;

e) que le prix de vente du produit ou service accessoire ne soit pas inférieur à leur prix de revient.

3. Des titres donnant droit à une ristourne en espèces, à la condition :

a) qu'ils mentionnent la valeur en espèces qu'ils représentent;

b) que, dans les installations de vente, le taux de la ristourne offerte soit clairement indiqué et que soient clairement précisés les produits et les services dont l'acquisition donne droit à l'obtention des titres.

4. Des titres peuvent être échangés contre des produits ou services, à la condition :

a) dat ze de geldwaarde vermelden die zij vertegenwoordigen;

b) dat, in de verkoopinrichtingen, het percentage der aangeboden ristorno duidelijk is vermeld en niet meer bedraagt dan 10 % van de prijs der produkten en diensten waarmede deze titels worden verleend en de produkten en de diensten, waarvan de verkrijging recht geeft op titels duidelijk zijn bepaald;

c) dat de verkrijger op duidelijke en ondubbelzinnige wijze kennis wordt gegeven van zijn recht te kiezen tusschen te terugbetaling in geld van de titels en hun inruiling tegen produkten of diensten;

d) dat geen bijkomende betaling wordt geëist bij de inruiling van deze titels tegen produkten of diensten;

e) dat de nominale waarde der titels vereist voor de verkrijging van de produkten of diensten niet lager ligt dan de kostprijs dezer laatsten in hoofde van de aanbieder;

f) dat deze produkten of diensten bij de aanbieder afzonderlijk kunnen worden verkregen tegen een prijs die niet hoger ligt dan 120 % van de tegenwaarde der titels, vereist voor hun verkrijging.

ART. 42.

Hij die titels bedoeld in artikel 41 drukt of doet drukken om ze zelf te overhandigen aan de kopers of om ze te verkopen aan derden die ze op dezelfde manier wenschen aan te wenden, wordt uiteraard schuldenaar van de schuldvordering welke deze titels vertegenwoordigen.

De terugbetaling in geld, voorzien door artikel 41, 3 en 4 kan bij de uitgever der titels worden geëist, zodra de tegenwaarde ervan het minimumbedrag bereikt, vastgesteld overeenkomstig artikel 46, 3.

Het is verboden, in welke vorm ook, een verhoging toe te staan van de ristorno's, waarop de titels bedoeld in artikel 41, 3, recht geven, onder voorwaarde dat deze ristorno geheel of gedeeltelijk voor de betaling van produkten of diensten wordt aangewend.

Zo de uitgifte der titels in artikel 41, 3 en 4 bedoeld wordt stopgezet, kan de terugbetaling ervan in geld worden geëist, gedurende één jaar vanaf de in artikelen 45 en 68 voorgeschreven schrapping van de inschrijving welke ook het gezamenlijk bedrag der nominale waarde van deze titels weze.

ART. 43.

Hij, die door artikel 41 bedoelde titels voor eigen rekening drukt of doet drukken moet een bij de Minister aangevraagde inschrijving bezitten.

Mogen noch rechtstreeks, noch door een tussenpersoon een inschrijving bezitten, de personen bedoeld bij het Koninklijk Besluit n° 22 van 24 oktober 1934 houdende verbod ten opzichte van sommige veroor-

a) qu'ils mentionnent la valeur en espèces qu'ils représentent;

b) que, dans les installations de vente, le taux de la ristourne offerte soit clairement indiqué et n'excède pas 10 % du prix des produits et services avec lesquels ces titres sont attribués et que soient clairement précisés les produits et les services dont l'acquisition donne droit à l'obtention des titres;

c) que l'acquéreur soit informé de manière claire et non équivoque de son droit de choisir entre le remboursement en espèces des titres et l'échange de ces titres contre des produits ou services;

d) qu'aucun paiement supplémentaire ne soit exigé en cas d'échange des titres contre des produits ou services;

e) que la valeur nominale des titres exigés pour l'acquisition des produits ou services ne soit pas inférieure au prix de revient de ces produits ou services pour celui qui les offre;

f) que ces produits ou services puissent être acquis séparément par quiconque auprès de celui qui les offre, à un prix n'excédant pas 120 % de la contre-valeur des titres réclamés pour leur obtention.

ART. 42.

Celui qui imprime ou fait imprimer les titres visés à l'article 41 en vue de les remettre lui-même à l'acheteur ou en vue de les céder à des tiers pour qu'ils en fassent cet usage, se constitue par le fait même débiteur de la créance que ces titres représentent.

Les remboursements en espèces prévus à l'article 41, 3 et 4 peuvent être exigés de celui qui émet les titres dès le moment où la contre-valeur de ces titres atteint le montant minimal fixé en application de l'article 46, 3.

Il est interdit d'octroyer, sous quelque forme que ce soit, une majoration des ristournes auxquelles donnent droit les titres visés à l'article 41, 3, sous la condition que cette ristourne soit affectée, en tout ou en partie, au paiement de produits ou de services.

En cas de cessation de l'émission des titres visés à l'article 41, 3 et 4, leur remboursement en espèces peut être exigé, quel que soit le montant total de leur valeur nominale, pendant un an à partir de la radiation de l'immatriculation prévue aux articles 45 et 68.

ART. 43.

Toute personne qui imprime pour son compte ou fait imprimer des titres visés à l'article 41 doit être titulaire d'une immatriculation demandée au Ministre.

Ne peuvent être titulaire d'une immatriculation, directement ou par personne interposée, les personnes visées par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction pour certains condamnés et pour

deelden en van de gefailleerden, om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht over de vennootschappen op aandelen, coöperatieve vennootschappen en kredietverenigingen, en om het beroep van wisselagent uit te oefenen of de bedrijvigheid van depositobanken waar te nemen, en bij het Koninklijk Besluit n° 148 van 18 maart 1935 betreffende de woeker.

De aanvragers moeten er zich toe verbinden de door de Minister aangestelde bevoegde ambtenaren ter plaatse toezicht te laten houden over de naleving van de voorschriften der artikelen 41 tot 45 en zonder verplaatsing inzage te nemen van alle bescheiden, stukken of boeken, welke de volbrenging van hun opdracht kunnen vergemakkelijken.

Over de inschrijving wordt door de Minister beslist zodra de aanvraag ingekomen is.

Het inschrijvingsnummer wordt de aanvragers ter kennis gebracht.

ART. 44.

De titels uitgegeven overeenkomstig artikel 41 moeten het rangnummer vermelden van de inschrijving als mede de naam van de natuurlijke of rechtspersoon die ze uitgeeft.

Dat nummer, de naam, de benaming en het adres van de houder, alsook de ruil- en terugbetalingsvoorwaarden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 41 moeten duidelijk en zichtbaar op de verzamelboekjes der titels en op iedere desbetreffende reclame voorkomen.

ART. 45.

De ingeschreven personen zijn gehouden onmiddellijk hun schrapping aan te vragen, wanneer zij de uitgifte van titels wensen stop te zetten, zo zij in staat van schorsing van betaling verkeren, of bij veroordeling hetzij op grond van de artikelen 1, 2 en 3 van het Koninklijk Besluit n° 22 van 24 oktober 1934 hetzij op grond van het Koninklijk Besluit n° 148 van 18 maart 1935 betreffende de woeker.

ART. 46.

De Koning kan :

1. Voor de titels bedoeld in artikel 41 een minimum-formaat alsmede kenmerken voorschrijven;

2. Bij stopzetting van de uitgifte dezer titels, een bijzondere bekendmaking en de modaliteiten ervan voorschrijven;

3. Het minimumbedrag bepalen, vanaf hetwelk de terugbetaling in geld kan worden gevorderd van de titels, bedoeld in artikel 41, 3 en 4 ;

4. De uitgifte der titels, bedoeld in artikel 41, 3 en 4 afhankelijk maken van het stellen van waarborgen inzake solventie, en van het houden van een bijzondere boekhouding, en controlemaatregelen opleggen;

les faillis, de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, des sociétés coopératives et des unions de crédit et d'exercer la profession d'agent de change ou l'activité de banque de dépôts et par l'arrêté royal n° 148 du 18 mars 1935 relatif à l'usure.

Les requérants doivent s'engager à permettre aux agents qualifiés, désignés par le Ministre, de contrôler sur place l'observation des prescriptions des articles 41 à 45 et de prendre connaissance sans déplacement de tous documents, pièces ou livres susceptibles de faciliter l'accomplissement de leur mission.

Le Ministre statue sur l'immatriculation dès réception de la demande.

Le numéro d'immatriculation est porté à la connaissance des requérants.

ART. 44.

Les titres émis en application de l'article 41 doivent porter le numéro d'ordre de l'immatriculation, ainsi que le nom de la personne physique ou morale qui les émet.

Ce numéro, le nom, la dénomination et l'adresse de son titulaire ainsi que les conditions d'échange ou de remboursement, fixées conformément aux dispositions de l'article 41 doivent être mentionnées de façon apparente sur les carnets collecteurs des titres ainsi que sur toute publicité se rapportant à ces titres.

ART. 45.

Les personnes immatriculées sont tenues de demander immédiatement leur radiation lorsqu'elles désirent cesser l'émission de titres, lorsqu'elles sont en état de cessation de paiement ou lorsqu'elles encourent une condamnation prévue par les articles 1^{er}, 2 et 3 de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 et par l'arrêté royal n° 148 du 18 mars 1935 relatif à l'usure.

ART. 46.

Le Roi peut :

1. Prescrire un format minimum et des signes distinctifs pour les titres visés à l'article 41;

2. Prescrire, en cas de cessation de l'émission de ces titres, une publicité spéciale et les modalités de celle-ci;

3. Fixer le montant minimum à partir duquel le remboursement en espèces des titres visés à l'article 41, 3 et 4, peut être exigé ;

4. Subordonner l'émission des titres visés à l'article 41, 3 et 4, à la constitution de garanties de solvabilité et à la tenue d'une comptabilité spéciale et imposer des mesures de contrôle;

5. Voor zekere produkten of diensten, door hem bepaald, de percentages wijzigen, vermeld in de artikelen 39, 2 en 3, 40, 5 en 41, 2, litt. *d*, en 4, litt. *b* en *f*, het maximumbedrag vaststellen welke de waarde der produkten, diensten of voordelen, mag bereiken die bij toepassing van deze bepalingen aangeboden worden en het aantal en de duur van de verkopen en diensten, voorwerp van artikel 39, 2 en 3, beperken;

6. Verbieden dat, zekere produkten of diensten samen met alle of bepaalde andere worden aangeboden.

AFDELING 6.

Openbare verkopen.

ART. 47.

De openbare verkopen en tekoopstelling van vervaardigde produkten hetzij bij opbod, hetzij bij afslag, alsmede de uitstalling van produkten met het oog op dergelijke verkopen, vallen onder toepassing van de bepalingen van deze afdeling met uitzondering evenwel van :

1. Verrichtingen, die in hoofde van de verkoper geen handelsdaden zijn in de zin van artikel 2 van de wet van 15 december 1872 gewijzigd bij de wet van 3 juli 1956;

2. Verrichtingen, uitsluitend gericht tot personen, die handel drijven in de te koop gestelde produkten;

3. Verrichtingen, met betrekking op kunst-, verzamelings- of antiquariaatsvoorwerpen;

4. Verrichtingen in uitvoering van een wettelijke bepaling of van een rechterlijke beslissing;

5. Verrichtingen in geval van rechterlijk faillissementsakkoord door boedelafstand.

ART. 48.

De verrichtingen bedoeld in artikel 47, zijn verboden wanneer zij op nieuwe produkten betrekking hebben.

Als nieuw wordt beschouwd enig produkt, dat geen duidelijke tekenen van gebruik vertoont of waarvan niet bewezen is dat het gebruikt is, onder meer door middel van een gebruikscertificaat afgegeven door een ander persoon dan de fabrikant van het produkt, de houder van de verkoop of de verkoper, en waarin gegarandeerd wordt, dat het produkt voor particuliere doeleinden is gebruikt.

ART. 49.

§ 1. Het verbod geldt niet voor uitverkoop als bedoeld in artikel 29, 2 tot 7.

5. Modifier pour certains produits ou services qu'il détermine, les pourcentages prévus par les articles 39, 2 et 3, 40, 5 et 41, 2, littéra *d* et 4, littéra *b* et *f*, fixer le montant maximum que peut atteindre la valeur des produits, services ou avantages offerts en application de ces dispositions et limiter la fréquence et la durée des ventes et prestations qui font l'objet de l'article 39, 2 et 3;

6. Interdire l'offre de certains produits ou services conjointement à tous ou certains autres produits ou services.

SECTION 6.

Des ventes publiques.

ART. 47.

Sont soumises aux dispositions de la présente section, les offres en vente et ventes à cri public, soit aux enchères, soit au rabais, ainsi que l'exposition en vue de telles ventes, de produits manufacturés, à l'exception toutefois :

1. Des opérations qui n'ont pas la nature d'acte de commerce dans le chef du vendeur au sens de l'article 2 de la loi du 15 décembre 1872 modifiée par la loi du 3 juillet 1956;

2. Des opérations s'adressant exclusivement aux personnes qui font le commerce des produits offerts en vente;

3. Des opérations portant sur des objets d'art, de collection ou d'antiquité;

4. Des opérations effectuées en exécution d'une disposition légale ou d'une décision judiciaire;

5. Des opérations faites en cas de concordat judiciaire par abandon d'actif.

ART. 48.

Les opérations visées à l'article 47 sont interdites lorsqu'elles portent sur des produits neufs.

Est réputé neuf, tout produit qui ne présente pas des signes apparents d'usage ou dont il n'est pas prouvé qu'il est usagé, notamment par un certificat d'usage délivré par une personne autre que le fabricant du produit, l'organisateur de la vente ou le vendeur, certificat garantissant que le produit a été affecté à un usage privé.

ART. 49.

§ 1. L'interdiction ne s'applique pas aux liquidations prévues par l'article 29, 2 à 7.

§ 2. Al wie een uitverkoop door middel van openbare verkoop wenst te doen, moet de Minister hiervan in kennis stellen bij ter post aangetekend schrijven, minstens acht werkdagen vóór de verkoopverrichtingen verzonden.

Bedoeld aangetekend schrijven moet de beweegreden van de uitverkoop nader omschrijven en de datum van de aanvang van de verkoopverrichtingen vermelden.

Bij dit schrijven dienen gevoegd : de verantwoordingsstukken betreffende de beweegreden van de uitverkoop en twee exemplaren van de inventaris der produkten die worden uitverkocht.

§ 3. De verkoop mag slechts geschieden in de lokalen waar de handelsbedrijvigheid werd uitgeoefend, althans zo de Minister er geen andere aanduidt, en op de vastgestelde dag. Hij moet de volgende dagen zonder onderbreking worden voortgezet, behalve op zonen feestdagen.

§ 4. De inventaris wordt overgedrukt op de aanplakbrieven, die drie dagen vóór de verkoop bij de deur van het verkoopplokaal aangebracht worden. Deze aanplakbrieven mogen niet voor het einde van de verkoopverrichtingen verwijderd worden.

§ 5. De verkoop mag alleen betrekking hebben op produkten, deel uitmakend van de uit te verkopen voorraad en die opgesomd zijn in de inventaris gericht aan de bevoegde Minister.

ART. 50.

Ieder eigenaar, die reeds gebruikte vervaardigde produkten, in het openbaar wenst te koop te stellen, is ertoe gehouden in drievoud een staat op te maken, waarin deze produkten worden beschreven en genummerd. Het origineel exemplaar van deze staat wordt de ministeriële ambtenaar, die gelast is de verkoopverrichtingen bij te wonen, ter hand gesteld en de twee andere exemplaren worden door genoemde ambtenaar voor eensluidend met dit origineel gewaarmerkt.

Ten minste acht werkdagen vóór de verkoopverrichtingen moet de Minister, omtrent de datum en de verkoopplaats, alsmede omtrent de plaats waar de te verkopen produkten kunnen worden onderzocht, bij aangetekend schrijven worden ingelicht. De twee exemplaren, die voor eensluidend met de beschrijvingsstaat van deze produkten zijn gewaarmerkt, moeten bij dit aangetekend schrijven worden gevoegd.

De openbare verkoop mag alleen plaats hebben in lokalen die uitsluitend daartoe bestemd zijn, behalve in de noodgevallen die de Minister als gegrond heeft erkend.

De bekendmakingen in verband met de openbare verkoop mogen geen andere produkten vermelden dan deze die voorkomen op de beschrijvingsstaat, toegezonden aan de Minister.

ART. 51.

De ambtenaren bedoeld in artikel 70, kunnen zo nodig met de bijstand van deskundigen, de produkten

§ 2. Toute personne désireuse de procéder à une liquidation par vente à cri public doit informer le Ministre par lettre recommandée adressée huit jours ouvrables au moins avant les opérations de vente.

Ladite lettre recommandée précise le motif de la liquidation et indique la date du début des opérations de vente.

En annexe à cette lettre, sont joints les documents justificatifs du motif de la liquidation et deux exemplaires de l'inventaire des produits à liquider.

§ 3. La vente ne peut avoir lieu que dans les locaux où l'activité commerciale a été exercée, s'il n'en est désigné d'autres par le Ministre, et au jour indiqué. Elle se continue sans désenparer les jours suivants, sauf les dimanches et jours fériés.

§ 4. L'inventaire est reproduit sur les affiches apposées à la porte du local de vente trois jours avant la vente. Ces affiches ne peuvent être retirées avant la fin des opérations de vente.

§ 5. La vente ne peut porter que sur les produits faisant partie du stock à liquider et énumérés à l'inventaire adressé au Ministre compétent.

ART. 50.

Tout propriétaire de produits manufacturés usagés, désireux de les mettre en vente publique, est tenu d'établir en trois exemplaires un état contenant la description et la numérotation de ces produits; l'exemplaire original est déposé entre les mains de l'officier ministériel chargé d'assister aux opérations de vente et les deux autres exemplaires sont par ce dernier certifiés conformes à cet original.

Huit jours ouvrables au moins avant les opérations de vente, le Ministre est informé par lettre recommandée de la date et du lieu de la vente, ainsi que du lieu où les produits destinés à la vente peuvent être examinés; en annexe à cette lettre recommandée, sont joints les deux exemplaires certifiés conformes de l'état descriptif de ces produits.

La vente publique ne peut avoir lieu que dans les locaux destinés exclusivement à cet usage, sauf les cas de nécessité reconnus fondés par le Ministre.

La publicité relative à la vente publique ne peut mentionner d'autres produits que ceux qui figurent à l'état descriptif transmis au Ministre compétent.

ART. 51.

Les agents visés à l'article 70 peuvent, au besoin avec l'assistance d'experts, procéder à un examen des

onderzoeken die voorkomen op de beschrijvingsstaat, aan de Minister toegezonden en, in voorkomend geval, overlegging van de documenten die van het gebruik doen blijken, eisen.

Bij tekortkoming aan het verbod in artikel 48, lid 1, gesteld of van besluiten genomen bij toepassing van artikel 53, wordt onmiddellijk daarvan een verslag opgemaakt en betekend aan de eigenaar van de produkten, waarvan de verkoop niet mag plaats hebben, alsook aan de ministeriële ambtenaar, bewaarder van het origineel van de beschrijvingsstaat.

De produkten, vermeld in het verslag mogen in dit geval niet openbaar worden verkocht en dienen beschouwd als in beslag genomen in handen van de houder van de openbare verkoop zolang geen definitieve uitspraak over de gegrondheid van het verslag is gedaan.

De overheidspersonen en deskundigen belast met het toezicht op de openbaar te verkopen produkten zijn behalve in geval van zware schuld niet burgerrechtelijk aansprakelijk wegens de uitoefening van hun ambt. In de gevallen, bedoeld bij lid 2 van dit artikel zijn de kosten van het deskundig onderzoek, berekend volgens de in gerechtszaken geldende tarieven, ten laste van de eigenaar der onderzochte produkten.

ART. 52.

De ministeriële ambtenaar die met het bijwonen van de verkoopverrichtingen is belast, moet zijn medewerking weigeren :

1. Als de kennisgeving voorgeschreven in de artikelen 49, § 2, en 50, tweede lid, niet binnen de gestelde termijn is gedaan;

2. Voor verrichtingen omtrent produkten die niet op de beschrijvende staat voorkomen of die ingevolge artikel 51, derde lid, geacht worden in beslag te zijn genomen.

ART. 53.

De Koning kan :

1. Het verbod gesteld in artikel 48, lid 1, uitbreiden tot sommige, zelfs gebruikte, vervaardigde produkten, wanneer het gebruik dat daarvan is gemaakt door een verbruiker de handelswaarde ervan niet in voldoende mate kan doen verminderen;

2. Het verbod gesteld in artikel 48, lid 1, opheffen voor sommige produkten, wanneer de verkoop ervan door andere verkoopprocedures moeilijk of onmogelijk blijkt;

3. De geldigheid van een gebruikscertificaat voor produkten door hem bepaald afhankelijk maken van de voorwaarde dat degene, die het uitrekt, zijn woonplaats in België heeft, of deze niet heeft in het land waar de produkten zijn vervaardigd;

4. De openbare tekoopstelling van sommige produkten afhankelijk maken van de voorwaarde dat ze

produits figurant à l'état descriptif transmis au Ministre et requérir, le cas échéant, la production des documents établissant l'usage.

En cas de manquement à l'interdiction édictée à l'article 48, alinéa 1 ou aux arrêtés pris en application de l'article 53, rapport en est aussitôt fait et signifié au propriétaire des produits dont la vente ne peut avoir lieu et à l'officier ministériel dépositaire de l'original de l'état descriptif.

En ce cas, les produits visés au rapport ne peuvent être mis en vente publique et doivent être considérés comme saisis entre les mains de l'organisateur de la vente publique aussi longtemps qu'il n'aura pas été statué définitivement sur le bien-fondé du rapport.

Les autorités et experts chargés du contrôle des produits destinés à une vente publique n'encourent aucune responsabilité civile du chef de l'exercice de leurs fonctions, sauf le cas de faute lourde. Dans les cas visés à l'alinéa 2 du présent article les frais d'expertise établis d'après les tarifs en vigueur en matière judiciaire sont à charge du propriétaire des produits expertisés.

ART. 52.

L'officier ministériel chargé d'assister aux opérations de vente doit refuser son concours :

1. Si l'information prévue par les articles 49, § 2, et 50, alinéa 2, n'a pas été faite dans les délais prévus;

2. Aux opérations portant sur des produits qui ne figurent pas à l'état descriptif, ou sur des produits considérés comme saisis par application de l'article 51, alinéa 3.

ART. 53.

Le Roi peut :

1. Étendre l'interdiction visée à l'article 48, alinéa 1, à certains produits manufacturés même usagés lorsque l'usage qui a été fait de ces produits n'est pas susceptible d'en diminuer dans une proportion suffisante, la valeur commerciale;

2. Lever, pour certains produits, l'interdiction visée à l'article 48, alinéa 1, lorsque la vente de ces produits par les autres procédés de vente s'avère difficile ou impossible;

3. Subordonner, pour les produits qu'il détermine, la validité d'un certificat d'usage, à la condition que celui qui le délivre soit domicilié en Belgique ou ne soit pas domicilié dans le pays où ces produits ont été fabriqués;

4. Subordonner la mise en vente publique de certains produits à la condition qu'ils soient préalable-

vooraf door één of meer erkende deskundigen onderzocht zijn en dat ze worden toegewezen indien het laatste opbod gelijk is of hoger ligt dan de door die deskundigen toegekende waarde.

AFDELING 7.

Afgedwongen aankopen.

ART. 54.

Het is verboden iemand, zonder dat deze eerst hierom heeft verzocht, enig produkt te doen geworden, samen, voorafgegaan of gevolgd door een bericht, luidens hetwelk dit produkt door hem kan worden aanvaard tegen betaling van een vastgestelde prijs of naar de verzender, zelfs kosteloos, kan worden teruggezonden.

De geadresseerde is niet verplicht de produkten terug te geven of te betalen, zelfs wanneer het bij het eerste lid bedoelde bericht er toe strekt een stilzwijgend vermoeden van aankoop te doen ontstaan.

AFDELING 8.

Kettingverkoop.

ART. 55.

Het is verboden verkopen volgens het zogenaamde « sneeuwbalprocédé » of volgens soortgelijke procédés te houden of aan zulke verkopen deel te nemen.

De zogenaamde « sneeuwbalverkoop » bestaat er onder meer in het publiek de mogelijkheid voor te spiegelen, produkten van welke aard ook, hetzij kosteloos, hetzij tegen betaling van een lagere som dan de werkelijke waarde te verwerven en waarbij deze verkopen afhankelijk gemaakt worden van de plaatsing, tegen betaling, van bons, coupons of tickets bij derden of van het inzamelen van toetredingen of inschrijvingen.

AFDELING 9.

Reizende verkopen.

ART. 56.

Behoudens het bepaalde in het koninklijk besluit n° 82 van 28 november 1939, houdende reglementering van de leurhandel, bekrachtigd bij de wet van 16 juni 1917 en de desbetreffende besluiten en behoudens de afwijkingen verleend door de Minister, is elke reizende verkoop verboden.

Zijn aan dit verbod onderworpen, elke tekoopstelling, elke uitstalling met het oog op de verkoop en de verkoop aan het publiek, door een handelaar in inrichtingen die opeenvolgend voor een korte duur voor de uitoefening van zijn handel aangewend worden.

ment expertisés par un ou plusieurs experts agréés et qu'ils soient adjugés si la dernière enchère atteint ou dépasse la valeur attribuée par ces experts.

SECTION 7.

Des achats forcés.

ART. 54.

Il est interdit de faire parvenir à un destinataire, sans demande préalable de celui-ci, un produit quelconque, accompagné, précédé ou suivi d'un avis indiquant que ce produit peut être accepté par lui contre paiement d'un prix fixé ou renvoyé à son expéditeur, même sans frais.

Le destinataire n'est tenu ni à la restitution des produits, ni au paiement, même si l'avis visé à l'alinéa 1 tend à établir une présomption tacite d'achat.

SECTION 8

Les ventes en chaîne.

ART. 55.

Il est interdit d'organiser des ventes par le procédé dit « de la boule de neige » ou par des procédés analogues, ainsi que de participer à de telles ventes.

La vente dite « en boule de neige » consiste notamment à offrir au public des produits, quelle qu'en soit la nature, en lui faisant espérer l'obtention de ces produits, soit à titre gratuit, soit contre remise d'une somme inférieure à leur valeur réelle et en subordonnant ces ventes au placement auprès de tiers, contre paiement, de bons coupons, ou de tickets, ou à la collecte d'adhésions ou d'inscriptions.

SECTION 9

Des ventes itinérantes.

ART. 56.

Sauf ce qui est prévu par l'arrêté royal n° 82 du 28 novembre 1939 réglementant le commerce ambulancier confirmé par la loi du 16 juin 1947 et les arrêtés les concernant et sauf les dérogations accordées par le Ministre, toute vente itinérante est interdite.

Sont soumises à la présente interdiction, les offres en vente, les expositions en vue de la vente et les ventes faites au public par un commerçant dans des établissements successivement affectés pour une courte durée à l'exercice de son activité commerciale.

HOOFDSTUK IV.

Over handelwijzen strekkend tot het verdraaien van de normale voorwaarden der mededinging.

ART. 57.

Is verboden elke daad, die indruist tegen de eerlijke gebruiken inzake handel waardoor een handelaar, industrieel of ambachtsman de beroepsbelangen van een andere handelaar, industrieel of ambachtsman schaadt of tracht te schaden.

HOOFDSTUK V.

Vordering tot staking.

ART. 58.

De Voorzitter van de Handelsrechtbank stelt het bestaan vast en beveelt de staking :

1. Van een tekortkoming aan de bepalingen :

a) van artikel 7, dat in zekere gevallen de weigering tot verkoop of het toepassen van ongelijke voorwaarden verbiedt;

b) van artikel 27 met uitsluiting van § 4, betreffende de handelsreclame;

c) van artikel 28 betreffende de verkoop met verlies;

d) van de artikelen 29 tot 37 houdende reglementering der uitverkopen, opruiming en van de andere verkopen tegen verminderde prijs alsmede van de besluiten, getroffen in uitvoering van deze artikelen;

e) van artikel 38 het gezamenlijk aanbod van produkten, diensten of titels verbiedend behoudens de afwijkingen voorzien bij de artikelen 39 tot 41 alsmede van de besluiten getroffen in uitvoering van artikel 46, 5 en 6;

f) van de artikelen 48 tot 51 houdende verbod of reglementering van zekere openbare verkopen van vervaardigde produkten alsmede van de besluiten, getroffen in uitvoering van artikel 53;

g) van artikel 54, de afgedwongen aankoop verbiedend;

h) van artikel 56, houdende reglementering van de reizende verkopen;

2. Van een zelfs strafrechterlijk beteugelde tekortkoming aan het bepaalde bij artikel 57.

ART. 59.

Artikel 58 is echter niet van toepassing :

CHAPITRE IV.

Des procédés tendant à fausser les conditions normales de la concurrence.

ART. 57.

Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un commerçant, industriel ou artisan, porte atteinte ou tente de porter atteinte aux intérêts professionnels d'un autre commerçant, industriel ou artisan.

CHAPITRE V.

De l'action en cessation.

ART. 58.

Le Président du Tribunal de Commerce constate l'existence et ordonne la cessation :

1. D'un acte constituant un manquement aux dispositions :

a) de l'article 7 prohibant, dans certains cas, le refus de vendre ou l'application de conditions discriminatoires;

b) de l'article 27 relatif à la publicité commerciale à l'exclusion du § 4;

c) de l'article 28 sur les ventes à perte;

d) des articles 29 à 37 réglementant les ventes en liquidation, les ventes en solde et les autres ventes à prix réduit, ainsi que des arrêtés pris en exécution de ces articles;

e) de l'article 38 interdisant sous réserve des dérogations prévues aux articles 39 à 41 l'offre conjointe de produits, de services ou de titres ainsi que des arrêtés pris en exécution de l'article 46, 5 et 6;

f) des articles 48 à 51 interdisant ou réglementant certaines ventes publiques de produits manufacturés ainsi que des arrêtés pris en exécution de l'article 53;

g) de l'article 54 interdisant les achats forcés;

h) de l'article 56, réglementant les ventes itinérantes;

2. D'un acte, même pénalement réprimé, constituant un manquement aux dispositions de l'article 57.

ART. 59.

La disposition de l'article 58 n'est toutefois pas applicable :

1. Op de daden die een inbreuk vormen op de artikelen 2, 3, 5, 8 en 10 of op de besluiten genomen in uitvoering van deze artikelen;

2. Op de daden van namaking welke kunnen vervolgd worden krachtens de wetten betreffende de uitvindingsoetrooten, de fabrieks- of handelsmerken, de nijverheidstekeningen of -modellen en de auteursrechten.

ART. 60.

De vordering op grond van artikel 58 kan vervolgd worden op verzoek hetzij van de belanghebbenden, hetzij van de beroepsgroepering met rechtspersoonlijkheid, waarvan zij lid zijn.

Wanneer deze vordering betrekking heeft op een daad, bepaald bij artikel 58, 1, kan zij bovendien, op verzoek van de Minister, vervolgd worden.

Wanneer zij een daad betreft, die een tekortkoming op artikel 27, § 1, vormt, kan zij eveneens vervolgd worden op verzoek van elke vereniging, die de verdediging van de belangen van de verbruikers tot doel heeft en die rechtspersoonlijkheid bezit.

ART. 61.

De Voorzitter van de Rechtbank kan voorschrijven dat zijn beslissing wordt aangeplakt, tijdens de door hem bepaalde termijn, zowel buiten als binnen de verkoopinstallaties van de overtreder en dat zijn bevelschrift door middel van dagbladen of op enige andere wijze moet worden bekendgemaakt, dit alles op kosten van de overtreder.

Deze bekendmakingen mogen echter slechts voorgeschreven worden ingeval zij noodzakelijk zijn voor de staking van de aangeklaagde daad en haar nawerking.

Zij mogen pas geschieden op het tijdstip waarop tegen de desbetreffende beslissing geen hoger beroep of geen verzet meer openstaat.

ART. 62.

De Voorzitter van de Rechtbank waarbij een vordering is aanhangig gemaakt, gegrond op artikel 58, beslist ten gronde maar overeenkomstig de rechtspleging inzake kortgeding.

Het bevelschrift is niet vatbaar voor verzet; het is uitvoerbaar bij voorbaat, niettegenstaande elk verhaal en zonder borgtocht; hoger beroep hiertegen is nochtans ontvankelijk, welke de waarde van de eis ook zij; het is onontvankelijk indien het later dan vijftien dagen na de dag, waarop het bevelschrift betekend is, wordt ingesteld. Het wordt binnen de maand berecht.

Indien het arrest bij verstek wordt gewezen, is het verzet niet meer ontvankelijk na vijftien dagen, te rekenen van de dag der betekening van het arrest aan de persoon of aan de woonplaats.

Elk bevelschrift en elk arrest ingevolge een op artikel 58 gegronde vordering worden aan de Minister binnen acht dagen door de griffier medegedeeld, be-

1. Aux actes constituant une infraction aux articles 2, 3, 5, 8 et 10 ou aux arrêtés pris en exécution de ces dispositions;

2. Aux actes de contrefaçon qui peuvent être poursuivis en vertu des lois sur les brevets d'invention, les marques de fabrique ou de commerce, les dessins ou modèles industriels et les droits d'auteur.

ART. 60.

L'action fondée sur l'article 58 peut être poursuivie à la requête soit des intéressés, soit du groupement, professionnel ayant la personnification civile, dont ils sont membres.

Lorsque cette action concerne un acte défini à l'article 58, 1, elle peut, en outre, être poursuivie à la requête du Ministre.

Lorsqu'elle concerne un acte constituant un manquement à l'article 27, § 1^{er}, elle peut également être poursuivie à la requête de toute association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnification civile.

ART. 61.

Le Président du Tribunal peut prescrire l'affichage de sa décision, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations de vente du contrevenant et ordonner la publication de son ordonnance par la voie de journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.

Ces mesures de publicité ne peuvent toutefois être prescrites que si elles sont indispensables à la cessation de l'acte incriminé et de ses effets.

Elles ne peuvent être exécutées qu'au moment où la décision qu'elles concernent n'est plus susceptible d'appel ni d'opposition.

ART. 62.

Le Président du Tribunal, saisi d'une action basée sur l'article 58, statue sur le fond, mais conformément aux règles de procédures en matière de référés.

L'ordonnance n'est pas susceptible d'opposition; elle est exécutoire, par provision, nonobstant tout recours et sans caution; toutefois, l'appel en est recevable, quelle que soit la valeur de la demande; il n'est point recevable s'il a été interjeté après la quinzaine à dater du jour de la signification de l'ordonnance. Il est jugé dans le mois.

Si l'arrêt est rendu par défaut, l'opposition n'est plus recevable après la quinzaine à dater du jour de la signification de l'arrêt à personne ou à domicile.

Toute ordonnance et tout arrêt rendus à la suite d'une action basée sur l'article 58, sont, dans la huitaine et à la diligence du greffier, communiqués au

halve indien het bevelschrift uitgevaardigd of het arrest gewezen werd op verzoek van de Minister.

De griffier is bovendien ertoe gehouden de Minister, onverwijld kennis te geven van het verhaal dat tegen elk op grond van artikel 58 uitgevaardigd bevelschrift of gewezen arrest, wordt uitgeoefend.

HOOFDSTUK VI.

Sancties.

AFDELING 1.

Strafbepalingen.

ART. 63.

§ 1. Met een geldboete van 26 tot 10.000 frank worden gestraft :

1. Zij die inbreuk maken op de bepalingen :

a) van artikel 2, prijzen hoger dan de normale prijzen verbiedend;

b) van de besluiten, getroffen ter uitvoering van artikel 3, dat het vaststellen van de hoogste winstmarges en van maximumprijzen toelaat;

c) van de besluiten, getroffen ter uitvoering van artikel 5, het verbieden van zekere verplichte prijzen of andere richtprijzen toelatend;

d) van artikel 8, dat een voorafgaande aangifte van prijsverhoging oplegt voor sommige produkten of diensten;

e) van de artikelen 17, 19, 20, §§ 1 en 3 en 21 tot 24, houdende voorschriften met het oog op de bekendmaking van de prijzen of voor de conditionering van de produkten alsmede van de besluiten, getroffen ter uitvoering der artikelen 18, 20 § 2, en 25;

f) van de besluiten, getroffen ter uitvoering van artikel 26 betreffende de benaming en samenstelling der produkten;

g) van artikel 27, § 4, dat handelsreclame verbiedt ten voordele van sommige handelspraktijken;

h) van artikel 43, lid 1, dat het recht tot uitgifte van sommige titels, aan een voorafgaandelijke inschrijving onderwerpt;

i) van artikel 52, dat aan de ministeriële ambtenaren, belast met het bijwonen van openbare verkopen, de verplichting oplegt in bepaalde omstandigheden hun medewerking te ontzeggen;

2. Zij, die de voorschriften niet naleven van de bevelschriften of arresten uitgevaardigd of gewezen ingevolge de artikelen 58 en 61 als gevolg van een vordering tot staking;

3. Zij die het vervullen van de opdracht der in de artikelen 69 en 70 genoemde personen met het oog op

Ministre, sauf si l'ordonnance ou l'arrêt a été rendu à sa requête.

En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le Ministre du recours introduit contre toute ordonnance ou tout arrêt rendu sur base de l'article 58.

CHAPITRE VI.

Des sanctions.

SECTION 1.

Des sanctions pénales.

ART. 63.

§ 1. Sont punis d'une amende de 26 à 10.000 francs :

1. Ceux qui commentent une infraction aux dispositions

a) de l'article 2 interdisant la pratique de prix supérieurs aux prix normaux;

b) des arrêtés pris en exécution de l'article 3 permettant de fixer des marges maxima et des prix maxima;

c) des arrêtés pris en exécution de l'article 5 permettant d'interdire certains prix imposés ou indicatifs;

d) de l'article 8 imposant, pour certains produits ou services, une déclaration préalable de hausse des prix;

e) des articles 17, 19, 20 §§ 1 et 3 et 21 à 24 imposant des règles en vue de la publicité des prix ou pour le conditionnement des produits ainsi que des arrêtés pris en exécution des articles 18, 20 § 2 et 25;

f) des arrêtés pris en exécution de l'article 26 relatif à la dénomination et à la composition des produits;

g) de l'article 27, § 4, interdisant la publicité commerciale en faveur de certaines pratiques du commerce;

h) de l'article 43, alinéa 1^{er}, subordonnant le droit d'émission de certains titres, à une immatriculation préalable;

i) de l'article 52 imposant aux officiers ministériels chargés d'assister aux ventes publiques l'obligation de refuser leur concours dans certaines circonstances;

2. Ceux qui ne se conforment pas aux prescriptions des ordonnances ou des arrêts rendus en vertu des articles 58 et 61, suite à une action en cessation;

3. Ceux qui, volontairement, empêchent ou entravent l'exécution de la mission des personnes mention-

de opsporing en vaststelling van de inbreuken of tekortkomingen op deze wet, met opzet verhinderen of belemmeren;

1. Zij die, zelfs door tussenpersoon, opzettelijk de aanplakbrieven, aangebracht bij toepassing van de artikelen 61 en 65 geheel of gedeeltelijk vernietigen, verbergen of verscheuren.

§ 2. Elke inbreuk op de bepalingen voorzien door artikel 15, § 5, met betrekking op het beroepsgeheim der ambtenaren en deskundigen wordt gestraft met de bij artikel 458 van het Strafwetboek bepaalde straffen, onverminderd de gebeurlijke toepassing van tuchtstraffen.

§ 3. Elke inbreuk op de verbodsbepaling van artikel 55, houdende verbod van de kettingverkoop, wordt gestraft met de bij artikel 496 van het Strafwetboek bepaalde straffen.

§ 4. Het opmaken of het gebruiken van valse certificaten in de bij artikel 48 bepaalde gevallen wordt gestraft met de bij artikel 203 van het Strafwetboek bepaalde straffen.

ART. 64.

De straf voorzien bij § 1 van artikel 63, wordt verdubbeld indien een inbreuk op het bepaalde van deze paragraaf gepleegd wordt binnen de 5 jaar, lopend vanaf de uitspraak van een in kracht van gewijsde getreden vonnis of arrest, houdende veroordeling wegens een inbreuk voorzien bij artikel 63, §§ 1, 3 en 4.

ART. 65.

De rechtbank kan bevelen het vonnis gedurende de door haar bepaalde termijn zowel buiten als binnen de verkoopinstallaties van de overtreder op diens kosten, aan te plakken, alsmede het bekend te maken door middel van de dagbladen of op enige andere wijze op kosten van de overtreder; zij kan bovendien de verbeurdverklaring van de ongeoorloofde winsten bevelen, die met behulp van de inbreuk werden gemaakt.

ART. 66.

De vennootschappen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de veroordelingen, tot schadevergoeding, geldboete, kosten, verbeurdverklaring, teruggave en geldelijke straffen hoegenaamd, die wegens overtreding van de beschikkingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden werden uitgesproken.

Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen, die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer het misdrijf door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde gepleegd werd, bij gelegenheid van een tot de bedrijvigheid van de vereniging behorende verrichting. De burgerlijk verantwoordelijke vennoot is echter niet persoonlijk aansprakelijk tenzij ten belope van de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft.

nées aux articles 69 et 70 en vue de rechercher et constater les infractions ou les manquements aux dispositions de la présente loi;

1. Ceux qui, volontairement, même par personne interposée, suppriment, dissimulent ou lacèrent totalement ou partiellement les affiches apposées en application des articles 61 et 65.

§ 2. Toute infraction aux règles prévues à l'article 15, § 5, relatives au secret professionnel des fonctionnaires et experts visés audit article, est punie des peines prévues par l'article 458 du Code Pénal, sans préjudice de l'application éventuelle de sanctions disciplinaires.

§ 3. Toute infraction à l'interdiction portée à l'article 55 prohibant les ventes en chaîne est punie des peines prévues par l'article 496 du code pénal.

§ 4. L'établissement ou l'usage de faux certificats d'usage, dans les cas prévus à l'article 48, est puni des peines prévues par l'article 203 du code pénal.

ART. 64.

La peine prévue au § 1 de l'article 63 est doublée si une infraction visée audit paragraphe est commise, dans les 5 ans à dater du prononcé d'un jugement ou arrêt, passé en force de chose jugée et portant condamnation pour l'une des infractions visées au §§ 1, 3 et 4 de l'article 63.

ART. 65.

Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations de vente du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication du jugement aux frais du contrevenant, par la voie des journaux ou de toute autre manière; il peut, en outre, ordonner la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction.

ART. 66.

Les sociétés sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infractions aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés.

Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération rentrant dans le cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'il a retirées de l'opération.

Die vennootschappen en vennoten zullen rechtstreeks voor de strafrechtbank kunnen gedaagd worden door het openbaar ministerie of de burgerlijke partij.

ART. 67.

De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van Hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld bij artikel 63.

Behalve in geval van herhaling zoals voorzien in artikel 64 en in afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek oordeelt de rechtbank, zo deze een veroordeeling uitsprekt naar aanleiding van een der inbreuken bedoeld bij artikel 63, § 1, of de bijzondere verbeurdverklaring moet bevolen worden.

Na het verstríjken van een termijn van 10 dagen na de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het Hof ertoe gehouden de Minister, elk vonnis of arrest betreffende een inbreuk voorzien bij artikel 63 ter kennis te brengen.

De griffier is er eveneens toe gehouden de Minister elk verhaal tegen dergelijke beslissing onverwijld mede te delen.

AFDELING 2.

Schrapping van de inschrijving.

ART. 68.

§ 1. De Minister kan de inschrijving voorzien bij artikel 43 schrappen :

1° van degene die zijn inschrijving heeft bekomen niettegenstaande het bepaalde in artikel 43, tweede lid of in onderstaand § 3;

2° van degene die overeenkomstig artikel 45 gehouden is zijn schrapping aan te vragen en deze verplichting niet is nagekomen;

3° van degene die, door toepassing van artikel 58 van deze wet, het voorwerp was van een bevelschrift tot staking wegens het in omloop brengen van titels zonder zich naar de bepalingen van artikel 41 te schikken;

4° van degene die de verplichtingen voortvloeiend uit de artikelen 42, 43, derde lid, en 44 of van de ter uitvoering van artikel 46, 1 tot 4, genomen besluiten, niet nageleefd heeft.

§ 2. Een inschrijving kan echter pas worden geschrapt nadat de betrokken partij bij ter post aangetekend schrijven of bij deurwaardersexploot bericht ontvangen heeft :

a) over de onregelmatigheden die haar worden ten laste gelegd;

b) over de maatregel waaraan zij zich blootstelt;

c) over het recht waarover zij beschikt, om langs dezelfde weg haar verweermiddelen te doen gelden binnen een termijn van 20 dagen, te rekenen vanaf de

Ces sociétés et associés pourront être cités directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.

ART. 67.

Les dispositions du Livre I du Code pénal, sans exception du Chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées à l'article 63.

Par dérogation à l'article 43 du Code Pénal et hors le cas de récidive prévu par l'article 64, le Tribunal apprécie, lorsqu'il prononce une condamnation pour l'une des infractions visées à l'article 63, § 1^{er}, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spéciale.

A l'expiration d'un délai de 10 jours à compter du prononcé, le Greffier du Tribunal ou de la Cour est tenu de porter à la connaissance du Ministre tout jugement ou arrêt relatif à une infraction visée à l'article 63.

Le Greffier est également tenu d'aviser sans délai le Ministre de tout recours introduit contre pareille décision.

SECTION 2.

De la radiation de l'immatriculation.

ART. 68.

§ 1^{er}. Le Ministre peut radier l'immatriculation visée à l'article 43 :

1° de celui qui a obtenu son immatriculation au mépris des dispositions de l'article 43, alinéa 2 ou du § 3 du présent article.

2° de celui qui, tenu de solliciter sa radiation en application de l'article 45, ne s'est pas conformé à cette obligation;

3° de celui qui a fait l'objet d'une ordonnance en cessation en application de l'article 58 de la présente loi, pour avoir émis des titres sans se conformer aux dispositions de l'article 41;

4° de celui qui ne s'est pas conformé aux obligations résultant des articles 42, 43, alinéa 3 et 44, ainsi que des arrêtés pris en exécution de l'article 46, 1 à 4.

§ 2. Une immatriculation ne peut toutefois être radiée qu'après que la partie en cause a été avisée par lettre recommandée à la poste ou exploit d'huissier :

a) des irrégularités qui lui sont reprochées;

b) de la mesure à laquelle il s'expose;

c) du droit dont il dispose de faire valoir, par la même voie, ses moyens de défense dans un délai de 20 jours à dater du jour du dépôt de la lettre recom-

dag waarop het aangetekend schrijven ter post ge- mandée à la poste ou de la remise de l'exploit d'huis-
bracht of het deurwaardersexploot overhandigd werd. sier.

§ 3. Elke schrapping is het voorwerp van een met redenen omkleed ministerieel besluit, dat bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, alsook van een kennisgeving aan de betrokkene, bij een ter post aangetekende brief; zij wordt van kracht vanaf deze kennisgeving.

Bij schrapping bepaalt de Minister de termijn binnen dewelke geen nieuwe inschrijving kan worden bekomen; deze termijn mag niet langer zijn dan één jaar vanaf de schrapping.

Nochtans kan degene, wiens inschrijving tweemaal werd geschrapt, eerst na een termijn van 5 jaar een derde inschrijving bekomen; wordt deze opnieuw geschrapt dan is zulks definitief.

HOOFDSTUK VII.

Opsporing en vaststelling van de bij deze wet verboden daden.

ART. 69.

§ 1. Onverminderd de verrichtingen opgedragen aan de officieren van de gerechtelijke politie, zijn de Rijksambtenaren daartoe aangesteld door de Minister, bevoegd om de inbreuken bepaald bij artikel 63 van deze wet alsmede de inbreuken op de artikelen 498 en 499 van het Strafwetboek betreffende bedrog inzake verkoop, op te sporen en vast te stellen door processen-verbaal die gelden tot het tegenbewijs is geleverd.

§ 2. Bij het vervullen van deze opdracht mogen zij :

1° tijdens de gewone openings- of werkuren binnentreden in de werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;

2° alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vordering en ter plaatse de bescheiden, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;

3° tegen ontvangstbewijs, beslag leggen op deze der onder 2° opgesomde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een inbreuk of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen;

4° monsters nemen op de wijze en onder de voorwaarden door de Koning bepaald;

5° indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een inbreuk, in particuliere woningen binnentreden mits toelating van de procureur des Konings voor wat de officieren van de gerechtelijke politie betreft of mits deze van de hiervoor door de Minister aangeduide ambtenaren voor de aangestelde

§ 3. Toute radiation fait l'objet d'un arrêté ministériel motivé, publié par extrait au *Moniteur belge* et d'une notification à l'intéressé par lettre recommandée à la poste; elle sort ses effets à partir de cette notification.

En cas de radiation, le Ministre fixe le délai dans lequel une nouvelle immatriculation ne peut être obtenue; ce délai ne peut dépasser un an à partir de la radiation.

Toutefois, celui qui a fait l'objet de deux radiations ne peut obtenir une troisième immatriculation qu'après un délai de 5 ans : en cas de nouvelle radiation, celle-ci est définitive.

CHAPITRE VII.

Recherche et constatation des actes interdits. par la présente loi.

ART. 69.

§ 1^{er}. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents de l'Etat commissionnés à cette fin par le Ministre, sont compétents, pour rechercher et constater par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire, les infractions prévues à l'article 63 de la présente loi, ainsi que les infractions aux articles 498 et 499 du Code pénal relatifs aux tromperies en matière de vente.

§ 2. Ils peuvent, dans l'accomplissement de cette mission :

1° pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

2° faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;

3° saisir, contre récépissé ceux des documents visés au 2° qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les co-auteurs ou complices des contrevenants;

4° prélever des échantillons, suivant les modes et les conditions déterminés par le Roi;

5° s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les habitations privées avec l'autorisation du procureur du Roi en ce qui concerne les officiers de police judiciaire, ou celle des fonctionnaires à ce délégués par le Ministre en ce qui concerne les agents de l'Etat commissionnés; les visites dans les

Rijksambtenaren; de bezoeken in particuliere woningen moeten tussen acht en achttien uur en minstens door twee agenten geschieden.

§ 3. Telkens als zij daartoe door hen verzocht wordt, zal de gestelde overheid hun de sterke hand verlenen.

§ 4. De aangestelde Rijksambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun onderhorigheid aan hun meerderen in het bestuur.

ART. 70.

§ 1. De bij artikel 69, § 1, bedoelde Rijksambtenaren zijn er eveneens mede belast om de feiten op te sporen en vast te stellen die tot de vordering, als bij artikel 58, 1, bepaald, kunnen aanleiding geven. Deze vaststellingen maken het voorwerp uit van verslagen die aan de Minister overgemaakt worden.

§ 2. Voor het vervullen van deze opdracht beschikken zij over de in artikel 69, § 2, 2^o en 4^o opgesomde machten.

ART. 71.

Op vertoon van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 69, § 1, kan het Openbaar Ministerie bevel geven beslag te leggen op de produkten die het voorwerp van het misdrijf zijn.

Wanneer zij, ingevolge de hen door artikel 69, § 1, toegekende machten, een inbreuk vaststellen kunnen de aangestelde Rijksambtenaren overgaan tot het bewaren beslag van de produkten, voorwerp van de inbreuk. Dit beslag zal, overeenkomstig het bepaalde in lid 1, door het Openbaar Ministerie dienen bevestigd te worden.

De persoon, bij wie beslag op de produkten wordt gelegd, kan als gerechtelijke bewaarder van deze lasten aangesteld worden.

Het beslag wordt van rechtswege opgeheven door het vonnis dat een einde maakt aan de vervolgingen, zodra dit in kracht van gewijsde is gegaan, of door seponering van de zaak.

Het openbaar Ministerie kan het beslag dat het gelast heeft, opheffen als de overtreder er van afziet de produkten aan te bieden in de omstandigheden die tot vervolging aanleiding hebben gegeven; die verzaaking houdt generlei erkenning van de gegrondheid dier vervolging in.

HOOFDSTUK VIII.

Raad voor economische geschillen.

ART. 72.

§ 1. De Raad voor economische geschillen bestaat uit een voorzitter, een ondervoorzitter, acht bijzitters-economisten en vier bijzitters-juristen.

habitations privées doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.

§ 3. Dès qu'elles en seront requises par eux, les autorités constituées leur prêteront main-forte.

§ 4. Les agents de l'Etat commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.

ART. 70.

§ 1^{er}. Les agents de l'Etat visés à l'article 69, § 1^{er}, sont également chargés de rechercher et de constater les faits pouvant donner lieu à l'action prévue à l'article 58, 1, ces constatations font l'objet de rapports transmis au Ministre.

§ 2. Dans l'accomplissement de cette mission, ils disposent des pouvoirs énumérés à l'article 69, § 2, 1^{er}, 2^o et 4^o.

ART. 71.

Le Ministère public, sur le vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 69, § 1^{er}, peut ordonner la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction.

Les agents commissionnés, lorsqu'ils constatent une infraction en vertu des pouvoirs leur conférés par l'article 69, § 1^{er}, peuvent procéder, à titre conservatoire, à la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction. Cette saisie devra être confirmée par le Ministère public, conformément aux dispositions de l'alinéa 1^{er}.

La personne entre les mains de laquelle les produits sont saisis peut en être constituée gardien judiciaire.

La saisie est levée de plein droit par le jugement mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est passé en force de chose jugée ou par le classement sans suite.

Le Ministère public peut donner main levée de la saisie qu'il a ordonnée, si le contrevenant renonce à offrir les produits dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien-fondé de ces poursuites.

CHAPITRE VIII.

Du Conseil du contentieux économique.

ART. 72.

§ 1^{er}. Le Conseil du contentieux économique est composé d'un président, d'un vice-président, de huit assesseurs-économistes et de quatre assesseurs-juristes.

§ 2. Voorzitter, ondervoorzitter en bijzitters worden door de Koning voor een hernieuwbare termijn van zes jaar benoemd. Hun leeftijdsgrens is op volle zeventenzestig jaar vastgesteld.

§ 3. Voorzitter en ondervoorzitter worden onder de in functie zijnde magistraten der rechterlijke orde gekozen.

De voorzitter en de ondervoorzitter moeten, de ene een grondige kennis van de Nederlandse taal, de andere een grondige kennis van de Franse taal bezitten.

Wordt geacht een van beide landstalen grondig te kennen, de voorzitter of de ondervoorzitter die aan de hand van zijn diploma bewijst in voornoemde taal in het examen van doctor in de rechten te zijn geslaagd.

Nochtans kan de voorzitter of de ondervoorzitter, die zijn diploma van doctor in de rechten in de Franse taal behaald heeft vóór 1 januari 1938, het bewijs van zijn grondige kennis der Nederlandse taal leveren op de wijze bepaald in artikel 60, § 1, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

§ 4. Niemand kan tot bijzitter-economist worden benoemd, indien hij geen Belg is, de leeftijd van ten volle 32 jaar niet heeft bereikt, en geen houder is van het diploma van licentiaat in de economische wetenschappen, licentiaat in de handelswetenschappen of handels-ingenieur, uitgereikt hetzij door een universiteit, hetzij door een handelshogeschool door de Staat opgericht of erkend, hetzij door de centrale examencommissie voor het hoger onderwijs en overeenkomend met tenminste vier studie jaren.

Niemand kan tot bijzitter-jurist worden benoemd, indien hij geen Belg is, de leeftijd van ten volle 32 jaar niet heeft bereikt en geen houder is van het diploma van doctor in de rechten.

De ene helft van het aantal bijzitters-economisten en van het aantal bijzitters-juristen moet een grondige kennis der Nederlandse taal bezitten en de andere helft een grondige kennis der Franse taal.

Wordt geacht een van beide landstalen grondig te kennen de bijzitter die aan de hand van zijn diploma bewijst, naargelang van het geval, in het examen van licentiaat in de economische wetenschappen, licentiaat in de handelswetenschappen, handelsingenieur of doctor in de rechten in voornoemde taal te zijn geslaagd.

§ 5. De onverenigbaarheden, op de bijzitters toepasselijk worden door de Koning vastgesteld bij besluit door de in Raad vergaderde Ministers overlegd.

§ 6. Alvorens hun ambt te aanvaarden leggen de bijzitters van de Raad in handen van de Minister de eed af, voorgeschreven bij artikel 2 van het decreet van 20 juli 1831.

§ 2. Le président, le vice-président et les assesseurs sont nommés par le Roi pour un terme de six ans, qui peut être renouvelé. La limite d'âge pour le président, le vice-président et les assesseurs est fixée à soixante-sept ans accomplis.

§ 3. Le président et le vice-président sont choisis parmi les magistrats effectifs de l'ordre judiciaire.

Le président et le vice-président doivent avoir, l'un une connaissance approfondie de la langue néerlandaise, l'autre une connaissance approfondie de la langue française.

Est considéré comme ayant une connaissance approfondie de l'une des deux langues nationales, le président ou le vice-président qui justifie, par son diplôme qu'il a réussi l'examen de doctor en droit dans ladite langue.

Toutefois, le président ou le vice-président qui a obtenu son diplôme de doctor en droit en langue française avant le 1^{er} janvier 1938 peut justifier de la connaissance approfondie de la langue néerlandaise selon les modalités prévues par l'article 60, § 1^{er} de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

§ 4. Nul ne peut être nommé assesseur économiste s'il n'est belge, s'il n'a 32 ans accomplis et s'il n'est porteur d'un diplôme de licencié en sciences économiques, de licencié en sciences commerciales ou d'ingénieur commercial, délivré par une université, par un institut supérieur de commerce, créé ou agréé par l'Etat, ou par le jury central de l'enseignement supérieur et correspondant à quatre années d'études au moins.

Nul ne peut être nommé assesseur-juriste s'il n'est belge, s'il n'a 32 ans accomplis et s'il n'est pas porteur du diplôme de doctor en droit.

Les assesseurs-économistes et les assesseurs-juristes doivent avoir pour la moitié de chacun de leur nombre une connaissance approfondie de la langue néerlandaise et pour l'autre moitié de chacun de leur nombre une connaissance approfondie de la langue française.

Est considéré comme ayant une connaissance approfondie de l'une des deux langues nationales, l'assesseur qui justifie par son diplôme qu'il a réussi, selon le cas, l'examen de licencié en sciences commerciales, d'ingénieur commercial ou de doctor en droit dans ladite langue.

§ 5. Les incompatibilités applicables aux assesseurs sont fixées par le Roi, par arrêté délibéré par les Ministres réunis en Conseil.

§ 6. Avant d'entrer en fonction les assesseurs du Conseil prêtent entre les mains du Ministre le serment prévu par l'article 2 du décret du 20 juillet 1831.

ART. 73.

§ 1. De Raad voor economische geschillen bestaat uit twee kamers : een Nederlandstalige en een Franstalige.

De Franstalige kamer wordt voorgezeten door de voorzitter of de ondervoorzitter, die doet blijken van zijn grondige kennis der Franse taal.

De Nederlandstalige kamer wordt voorgezeten door de voorzitter of de ondervoorzitter, die doet blijken van zijn grondige kennis der Nederlandse taal.

Bij belet of afwezigheid van een kamervoorzitter wordt het voorzitterschap waargenomen door een bijzitter-jurist, aan deze kamer verbonden.

§ 2. De Nederlandstalige en de Franstalige bijzitters zijn respectievelijk aan de Nederlandstalige en aan de Franstalige kamer verbonden.

Wanneer de Franstalige kamer zitting houdt, omvat ze benevens de voorzitter, vier Franstalige leden, onder wie drie bijzitters-economisten en een bijzitter-jurist.

Wanneer de Nederlandstalige kamer zitting houdt, omvat ze benevens de voorzitter, vier Nederlandstalige leden, onder wie drie bijzitters-economisten en een bijzitter-jurist.

ART. 74.

§ 1. De Koning benoemt vier commissarissen-verslaggevers bij de Raad voor economische geschillen.

§ 2. Niemand kan tot commissaris-verslaggever worden benoemd, indien hij geen Belg is, de leeftijd van ten volle 32 jaar niet heeft bereikt, geen houder is van het diploma van doctor in de rechten of van licentiaat in de economische wetenschappen, licentiaat in de handelswetenschappen of handelsingenieur, uitgereikt hetzij door een universiteit, hetzij door een handelshogeschool door de Staat opgericht of erkend of hetzij door de centrale examencommissie voor het hoger onderwijs en overeenkomend met ten minste vier studiejaren.

§ 3. De ene helft van het aantal commissarissen-verslaggevers moet een grondige kennis der Nederlandse taal bezitten en de andere helft een grondige kennis der Franse taal.

Wordt geacht een van beide landstalen grondig te kennen de commissaris-verslaggever die aan de hand van zijn diploma bewijst, naargelang van het geval, in het examen van licentiaat in de economische wetenschappen, licentiaat in de handelswetenschappen, handels-ingenieur of doctor in de rechten in voornoemde taal te zijn geslaagd.

De Nederlandstalige en de Franstalige commissarissen-verslaggevers zijn respectievelijk aan de Nederlandstalige en aan de Franstalige kamer verbonden.

ART. 73.

§ 1^{er}. Le Conseil du contentieux économique est divisé en deux chambres : une chambre d'expression française et une chambre d'expression néerlandaise.

La chambre d'expression française est présidée par le président ou le vice-président justifiant de la connaissance approfondie de la langue française.

La chambre d'expression néerlandaise est présidée par le président ou le vice-président justifiant de la connaissance approfondie de la langue néerlandaise.

En cas d'empêchement ou d'absence d'un président de chambre, la présidence est assurée par un assesseur-juriste attaché à cette chambre.

§ 2. Les assesseurs d'expression française et les assesseurs d'expression néerlandaise sont attachés respectivement à la chambre d'expression française et à la chambre d'expression néerlandaise.

La chambre d'expression française comprend, lorsqu'elle siège, outre le président, quatre membres d'expression française dont trois assesseurs-économistes et un assesseur-juriste.

La chambre d'expression néerlandaise comprend, lorsqu'elle siège, outre le président, quatre membres d'expression néerlandaise dont trois assesseurs-économistes et un assesseur-juriste.

ART. 74.

§ 1^{er}. Le Roi nomme auprès du Conseil du contentieux économique quatre commissaires-rapporteurs.

§ 2. Nul ne peut être nommé commissaire rapporteur s'il n'est belge, s'il n'a 32 ans accomplis et s'il n'est porteur d'un diplôme de doctor en droit, de licencié en science économiques, de licencié en sciences commerciales ou d'ingénieur commercial délivré par une université, par un institut supérieur de commerce créé ou agréé par l'Etat, ou par le jury central de l'enseignement supérieur et correspondant à quatre années d'études au moins.

§ 3. La moitié du nombre des commissaires-rapporteurs doit justifier de la connaissance approfondie de la langue française. L'autre moitié de ce nombre doit justifier de la connaissance approfondie de la langue néerlandaise.

Est considéré comme ayant une connaissance approfondie de l'une des deux langues nationales, le commissaire-rapporteur qui justifie par son diplôme qu'il a réussi, selon le cas, l'examen de licencié en sciences économiques, de licencié en sciences commerciales, d'ingénieur commercial ou de doctor en droit dans ladite langue.

Les commissaires-rapporteurs d'expression néerlandaise et les commissaires-rapporteurs d'expression française sont attachés respectivement à la chambre d'expression néerlandaise et à la chambre d'expression française.

§ 1. De Koning bepaalt de bevoegdheid der commissarissen-verslaggevers in het raam der opdrachten, waarmede de Raad voor economische geschillen bij de wet wordt belast, onverminderd de wet van 27 mei 1960 tot bescherming tegen het misbruik van economische machtspositie.

§ 5. Het secretariaat van de Raad wordt waargenomen door Rijksambtenaren door de Minister ter beschikking van de Raad voor economische geschillen gesteld en die als griffier fungeren. Zij mogen door Staatsbeambten worden bijgestaan.

ART. 75.

§ 1. De Raad voor economische geschillen beslist bij meerderheid van stemmen. Bij staking van stemmen beslist de stem van de vergaderingsvoorzitter. De adviezen van de Raad worden met redenen omkleed.

§ 2. De Koning stelt de procedure vast, voor de Raad voor economische geschillen te volgen, onverminderd de artikelen 4 tot 17 der wet van 27 mei 1960 tot bescherming tegen het misbruik van economische machtspositie, en artikel 4^{ter} der besluitwet van 22 januari 1945 betreffende het beteugelen van elke inbreuk op de reglementering betreffende de bevoorrading van het land.

§ 3. Onverminderd de artikelen 4 tot 17 der wet van 27 mei 1960 tot bescherming tegen het misbruik van economische machtspositie, is het gebruik der talen door de Raad van economische geschillen geregeld overeenkomstig de bepalingen van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

§ 4. De Koning kan bij met redenen omkleed en door de in Raad vergaderde ministers overlegd besluit, het aantal bijzitters-economisten, bijzitters-juristen en commissarissen-verslaggevers verhogen wanneer het aantal en de belangrijkheid der zaken zulks vergen.

§ 5. Het huishoudelijk reglement van de Raad voor economische geschillen wordt door de Koning bepaald.

ART. 76.

§ 1. De jaarvergoeding van de voorzitter, de ondervoorzitter en de bijzitters, de wedde van de commissarissen-verslaggevers, alsmede de bijslagen, vergoedingen en bijkomende bezoldigingen bij de wedde der Rijksambtenaren worden door de Koning bepaald.

§ 2. Het statuut der commissarissen-verslaggevers wordt door de Koning vastgesteld. Evenwel kan geen tuchtmaatregel tegen een commissaris-verslaggever genomen worden dan op eensluidend advies van de kamer van de Raad voor economische geschillen waaraan hij verbonden is.

De algemene wet op de burgerlijke pensioenen is toepasselijk op de commissarissen-verslaggevers.

§ 4. Sans préjudice de la loi du 27 mai 1960 sur la protection contre l'abus de puissance économique, le Roi détermine les attributions dont les commissaires-rapporteurs sont chargés dans le cadre des missions dont le Conseil du contentieux économique est chargé par la loi.

§ 5. Le secrétariat du Conseil est assuré par des fonctionnaires que le Ministre met à la disposition du Conseil du contentieux économique et qui exercent les fonctions de greffier. Ils peuvent être assistés par des agents de l'Etat.

ART. 75.

§ 1^{er}. Le Conseil du contentieux économique statue à la majorité des voix. En cas de partage, la voix du président de séance est prépondérante. Les avis du Conseil du contentieux économique sont motivés.

§ 2. Sans préjudice des articles 4 à 17 de la loi du 27 mai 1960 sur la protection contre l'abus de puissance économique et de l'article 4^{ter} de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 concernant la répression des infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays, la procédure à suivre devant le Conseil du contentieux économique est déterminée par le Roi.

§ 3. Sans préjudice des articles 4 à 17 de la loi du 27 mai 1960 sur la protection contre l'abus de puissance économique, l'emploi des langues par le Conseil du contentieux économique est réglé conformément aux dispositions de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

§ 4. Lorsque le nombre et l'importance des affaires l'exigent, le Roi peut, par arrêté motivé et délibéré par les Ministres réunis en Conseil augmenter le nombre des assesseurs-économistes, des assesseurs-juristes et des commissaires-rapporteurs.

§ 5. Le règlement d'ordre intérieur du Conseil du contentieux économique est arrêté par le Roi.

ART. 76.

§ 1^{er}. L'indemnité annuelle du président, du vice-président et des assesseurs, le traitement des commissaires-rapporteurs ainsi que les allocations, indemnités et rétributions complémentaires au traitement des agents de l'Etat sont arrêtés par le Roi.

§ 2. Le statut des commissaires-rapporteurs est fixé par le Roi. Toutefois, aucune mesure disciplinaire ne peut être prise à l'égard d'un commissaire-rapporteur que de l'avis conforme de la chambre du Conseil du contentieux économique à laquelle il est attaché.

La loi générale sur les pensions civiles est applicable aux commissaires-rapporteurs.

HOOFDSTUK IX.

Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen.

ART. 77.

§ 1. In de wet van 18 juli 1924 op de wederrechtelijke speculatie in zake levensmiddelen en koopwaren, handelspapieren en -effecten, worden de volgende wijzigingen aangebracht.

1° in het opschrift vervallen de woorden « levensmiddelen en koopwaren »;

2° in artikel 1, tweede lid, vervallen de woorden « der levensmiddelen of koopwaren of »;

3° in artikel 1, derde lid, vervallen de woorden « der levensmiddelen of koopwaren of ».

§ 2. A. Artikel 80 van het koninklijk besluit n° 64 van 30 november 1939 houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, gewijzigd bij de wet van 29 juli 1957, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 80. — Van het recht van 5 % vrijgesteld en aan het algemeen vast recht onderworpen zijn, de vrijwillige en bij openbare toewijzing gedane verkopeningen van koopwaren, als zodanig in de handel beschouwd en niet vervaardigd wanneer de desbetreffende processen-verbaal, catalogussen en aankondigingen uitdrukkelijk vermelden dat de kopers geen kosten boven de toewijzingsprijs moeten betalen. »

B. In artikel 231, eerste lid, van hetzelfde koninklijk besluit, gewijzigd bij de wet van 13 augustus 1947, worden de woorden « door de artikelen 77 en 78 » vervangen door « bij artikel 77 ».

§ 3. Artikel 17 van de besluitwet van 30 januari 1947 tot vaststelling van het statuut van oprichting en werking van de centra belast met de bevordering en de coördinatie van de technische vooruitgang van de verschillende takken van 's lands bedrijfsleven door het wetenschappelijk onderzoek, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 17. — Het geschil, voortvloeiend uit het verzet, wordt door de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, voorgelegd aan de Raad voor economische geschillen, die zijn met redenen omkleed advies uitbrengt overeenkomstig de artikelen 73 en 75, § 2, der wet betreffende de prijzen en bepaalde handelspraktijken ».

§ 4. A. Artikel 8 van de wet van 27 mei 1960 tot bescherming tegen het misbruik van economische machtspositie wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 8. — Voor het vervullen van de opdracht, hem door deze wet toegewezen, is de Raad voor economische geschillen samengesteld en werkt hij, overeenkomstig de artikelen 72 tot 76 van de wet betreffende de prijzen en bepaalde handelspraktijken. »

CHAPITRE IX.

Dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires.

ART. 77.

§ 1^{er}. A la loi du 18 juillet 1924 sur la spéculation illicite en matière de denrées et marchandises, papiers et effets publics, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'intitulé, les mots « denrées et marchandises » sont supprimés;

2° à l'article 1^{er}, alinéa 2, les mots « des denrées ou des marchandises ou » sont supprimés;

3° à l'article 1^{er}, alinéa 3, les mots « des denrées ou marchandises ou » sont supprimés.

§ 2. A. L'article 80 de l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, modifié par la loi du 29 juillet 1957 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 80. — Sont exemptées du droit de 5 % et soumises au droit fixe général, les ventes faites volontairement et par adjudication publique de marchandises réputées telles dans le commerce et non manufacturées, lorsque les procès-verbaux catalogués et annoncés y relatifs portent expressément que les acheteurs n'auront à payer aucun frais en sus du prix d'adjudication. »

B. Dans l'article 231, alinéa 1^{er}, du même arrêté royal, modifié par la loi du 13 août 1947, les mots « par les articles 77 et 78 » sont remplacés par les mots « par l'article 77 ».

§ 3. L'article 17 de l'arrêté-loi du 30 janvier 1947 fixant le statut de création et de fonctionnement de centres chargés de promouvoir et de coordonner le progrès technique des diverses branches de l'économie nationale par la recherche scientifique, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 17. — Le différend résultant de l'opposition est soumis par le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions, au Conseil du contentieux économique, qui donne son avis motivé conformément aux articles 73 et 75, § 2, de la loi sur les prix et sur certaines pratiques du commerce. »

§ 4. — L'article 8 de la loi du 27 mai 1960 sur la protection contre l'abus de la puissance économique, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 8. — Pour l'accomplissement de la mission qui lui est dévolue par la présente loi, le Conseil du contentieux économique est composé et fonctionne conformément aux articles 72 à 76 de la loi sur les prix et sur certaines pratiques du commerce. »

B. In artikel 10 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid vervallen de woorden « de adjunctcommissarissen »;

2° in het tweede lid vervallen de woorden « en zijn adjuncten ».

ART. 78.

Opgeheven worden op de datum van de inwerking-treding van deze wet :

1° de wet van 20 mei 1846 op de openbare verkopen in het klein van nieuwe koopwaren, gewijzigd bij de wetten van 29 maart 1929 en 16 augustus 1932 en bij koninklijk besluit n° 64 van 30 november 1939, bevestigd bij de wet van 16 juni 1947;

2° de wet van 30 juli 1923 betrekking hebbende op het aanplakken der verkoopprijzen in 't klein, van de volstrekt noodzakelijke koopwaren en eetwaren voor voeding, kleding, verwarming en verlichting;

3° het koninklijk besluit n° 55 van 23 december 1934 tot bescherming van de voortbrengers, handelaars en verbruikers tegen zekere handelwijzen strekkende tot het verdraaien van de normale voorwaarden der mededinging;

4° de artikelen 6 tot 17, 18, eerste lid, en 21, tweede lid, van het koninklijk besluit n° 62 van 13 januari 1935 waarbij toelating wordt verleend tot het oprichten van een economische reglementering van de voortbrenging en de verdeling;

5° het koninklijk besluit n° 121 van 26 februari 1935 tot bescherming der handelaars en verbruikers tegen zekere handelwijzen inzake verkopen in 't klein van ongebruikte koopwaren, gewijzigd bij de wet van 28 december 1957;

6° artikel 78 van het koninklijk besluit n° 64 van 30 november 1939 houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, bevestigd bij de wet van 16 juni 1947;

7° de artikelen 1 en 2 van de besluitwet van 22 januari 1945 betreffende het beteugelen van elke inbreuk op de reglementering betreffende de bevoorrading van het land, gewijzigd bij de besluitwetten van 7 mei 1945, 14 en 18 mei, 7 en 29 juni 1946 en bij de wet van 14 februari 1948;

8° de besluitwet van 14 mei 1946 houdende verscherping van de controle der prijzen;

9° de besluitwet van 21 juni 1946 houdende oprichting van een kader van deskundige verificateurs die gelast zijn in de handels-, nijverheids- en landbouwbedrijven over te gaan tot alle voor de controle der prijsvorming van aan officiële taxaties of prijzenschalen onderworpen produkten en dienstprestaties nuttige opsporingen en onderzoekingen;

B. A l'article 10 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1^{er}, les mots «les commissaires adjoints» sont supprimés;

2° à l'alinéa 2, les mots « et ses adjoints » sont supprimés.

ART. 78.

Sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi :

1° la loi du 20 mai 1846 sur les ventes publiques, en détail, de marchandises neuves, modifiée par les lois du 29 mars 1929 et du 16 août 1932 et par l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939, confirmé par la loi du 16 juin 1947;

2° la loi du 30 juillet 1923 concernant l'affichage des prix de vente au détail des marchandises et denrées de première nécessité servant à l'alimentation, à l'habillement, au chauffage et à l'éclairage;

3° l'arrêté royal n° 55 du 23 décembre 1934 protégeant les producteurs, commerçants et consommateurs, contre certains procédés tenant à fausser les conditions normales de la concurrence;

4° les articles 6 à 17, 18, alinéa 1^{er} et 21, alinéa 2, de l'arrêté royal n° 62 du 13 janvier 1935 permettant l'institution d'une réglementation économique de la production et de la distribution;

5° l'arrêté royal n° 121 du 26 février 1935 protégeant les commerçants et les consommateurs contre certains procédés en matière de vente au détail de marchandises non usagées, modifié par la loi du 28 décembre 1957;

6° l'article 78 de l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, confirmé par la loi du 16 juin 1947;

7° les articles 1 et 2 de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 concernant la répression des infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays, modifié par les arrêtés-lois des 7 mai 1945, 14 et 18 mai, 7 et 29 juin 1946 et par la loi du 14 février 1948;

8° l'arrêté-loi du 14 mai 1946 renforçant le contrôle des prix;

9° l'arrêté-loi du 21 juin 1946 instituant un cadre d'experts-vérificateurs chargés de procéder dans les entreprises industrielles, commerciales et agricoles à toutes investigations et enquêtes utiles au contrôle de la formation du prix des produits et services soumis à taxations ou barèmes officiels;

10° de artikelen 1, 2 en 4 van de besluitwet van 29 juni 1946 betreffende het niet verantwoord optreden van tussenpersonen in de verdeling van produkten, grondstoffen, enz..., en houdende wijziging van de besluitwet van 22 januari 1945 betreffende het beteugelen van elke inbreuk op de reglementering betreffende de bevoorrading van het land;

11° de wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik der benamingen, waaronder koopwaren in de handel gebracht worden, te reglementeren.

12° artikel 3 van de wet van 27 mei 1960 tot bescherming tegen het misbruik van economische machtspositie;

13° artikel 62 van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel.

ART. 79.

Opgeheven worden één jaar na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad* :

1° het koninklijk besluit n° 61 van 13 januari 1935 houdende beperking en reglementering van de verkoop met premiën, gewijzigd bij de koninklijke besluiten n° 154 van 18 maart 1935, n° 186 van 30 juni 1935 en n° 294 van 30 maart 1936;

2° het koninklijk besluit van 12 november 1935 waarbij de uitvoering wordt geregeld van artikel 4 van het koninklijk besluit van 13 januari 1935 houdende beperking en reglementering van de verkoop met premiën;

3° het koninklijk besluit van 12 november 1935 tot inrichting van de controle met het oog op de toepassing van de koninklijke besluiten houdende beperking en reglementering van de verkoop met premiën;

4° het koninklijk besluit van 4 november 1935 waarbij het aanbieden van premiën bij de verkoop van deegwaren wordt verboden.

ART. 80.

Het koninklijk besluit n° 188 van 27 juli 1935 betreffende het aanplakken der prijzen in de inrichtingen welke verblijf- en eetgelegenheid verschaffen, wordt opgeheven op een datum door de Koning te bepalen in een terzake voor de uitvoering van artikel 18 van deze wet vast te stellen besluit.

ART. 81.

De met deze wet niet strijdige verordeningsbepalingen blijven van kracht totdat ze worden opgeheven of vervangen door besluiten die voor de uitvoering van deze wet mochten worden vastgesteld.

10° les articles 1, 2 et 4 de l'arrêté-loi du 29 juin 1946 concernant l'intervention injustifiée d'intermédiaires dans la distribution des produits, matières, etc... et modifiant l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 concernant la répression des infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays;

11° la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles des marchandises sont mises dans le commerce;

12° l'article 3 de la loi du 27 mai 1960 sur la protection contre l'abus de la puissance économique;

13° l'article 62 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier.

ART. 79.

Sont abrogés un an après la publication de la présente loi au *Moniteur belge* :

1° l'arrêté royal n° 61 du 13 janvier 1935 limitant et réglementant la vente avec primes, modifié par les arrêtés royaux n° 154 du 18 mars 1935, n° 186 du 30 juin 1935 et n° 294 du 30 mars 1936;

2° l'arrêté royal du 12 novembre 1935 réglant l'exécution de l'article 4 de l'arrêté royal du 13 janvier 1935 limitant et réglementant la vente avec primes;

3° l'arrêté royal du 12 novembre 1935 organisant le contrôle en vue de l'application des arrêtés royaux limitant et réglementant la vente avec primes;

4° l'arrêté royal du 4 novembre 1935 prohibant l'offre de primes à l'achat de pâtes alimentaires.

ART. 80.

L'arrêté royal n° 188 du 27 juillet 1935 relatif à l'affichage des prix dans les établissements fournissant du logement ou des repas est abrogé, à une date à fixer par le Roi, dans un arrêté pris, en cette matière, pour l'exécution de l'article 18 de la présente loi.

ART. 81.

Les dispositions réglementaires, non contraires à la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés qui seraient pris pour l'exécution de la présente loi.

HOOFDSTUK X.

Slotbepalingen.

ART. 82.

De Koning bepaalt vanaf welke datum de Raad voor economische geschillen overeenkomstig de bepalingen van Hoofdstuk VIII van deze wet, werkt.

ART. 83.

Deze wet treedt in werking 30 dagen nadat zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt, met uitzondering van de bepalingen van hoofdstuk III, afdeling 5, welke één jaar na deze datum in werking treden.

Onmiddellijk na het inwerkingtreden van deze wet kunnen evenwel de personen bedoeld bij artikel 43 de voorafgaande inschrijving, waarvan sprake in genoemd artikel, aanvragen.

ART. 84.

Zij die titels hebben uitgegeven onder het stelsel der bij artikel 79 bedoelde koninklijke besluiten, zijn ertoe gehouden deze te honoreren, zelfs na de inwerkingtreding van hoofdstuk III, afdeling 5.

ART. 85.

De Koning oefent de hem krachtens de bepalingen van hoofdstuk III van deze wet toegekende machten uit op gezamenlijk voorstel van de Ministers die de Economische Zaken en de Middenstand in hun bevoegdheid hebben.

Wanneer maatregelen, te nemen in uitvoering van deze wet, producten of diensten betreffen die op het gebied van de hoofdstukken I, II of III dezer wet gereglementeerd zijn of kunnen worden op initiatief van andere Ministers dan deze die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft, worden deze maatregelen op straffe van nietigheid, gezamenlijk door de betrokken Ministers voorgesteld en door hen, ieder voor wat hem betreft, in gemeen overleg uitgevoerd.

Dit geldt evenzeer voor maatregelen te nemen op het gebied der hoofdstukken I, II of III dezer wet op initiatief van andere Ministers dan deze, die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft en die betrekking hebben op produkten of diensten, die gereglementeerd zijn of kunnen zijn in uitvoering van deze wet.

Gegeven te Brussel, 2 juni 1964.

CHAPTIRE X

Dispositions finales.

ART. 82.

Le Roi fixe la date à partir de laquelle le Conseil du Contentieux économique fonctionne conformément aux dispositions du chapitre VIII, de la présente loi.

ART. 83.

La présente loi entre en vigueur 30 jours après sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception des dispositions du chapitre III, section 5, lesquelles entrent en vigueur un an après cette date.

Toutefois, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les personnes visées à l'article 43 peuvent demander l'immatriculation préalable prévue à cet article.

ART. 84.

Ceux qui ont émis des titres sous le régime des arrêtés royaux visés à l'article 79, sont tenus d'honorer ces titres même après l'entrée en vigueur du chapitre III, section 5.

ART. 85.

Le Roi exerce les pouvoirs à lui confiés par les dispositions du chapitre III de la présente loi sur la proposition conjointe des Ministres qui ont les Affaires économiques et les Classes Moyennes dans leurs attributions.

Lorsque des mesures, à prendre en exécution de la présente loi, concernent des produits ou des services qui, dans les domaines visés par les chapitres I, II ou III, sont réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, ces mesures doivent, à peine de nullité, être proposées conjointement par les Ministres intéressés et exécutées par eux, de commun accord, chacun en ce qui le concerne.

Il en est de même lorsque, dans les domaines visés par les chapitres I, II ou III, des mesures à prendre à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, concernent des produits ou des services réglementés ou susceptibles d'être réglementés en exécution de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 2 juin 1964.

BAUDOUIN

Van Koningswege :

*De Minister
van Economische Zaken en Energie,*

Par le Roi :

*Le Ministre
des Affaires économiques et de l'Energie,*

A. SPINOY.

De Minister van Middenstand, | Le Ministre des Classes Moyennes,

A. DE CLERCK.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 18^e november 1963 door de Minister van Economische Zaken en Energie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de prijzen en bepaalde handelspraktijken », zoals het door de Minister op 20 november 1963 en 10 januari 1964 gewijzigd werd, heeft de 12^e maart 1964 het volgende advies gegeven :

Het ontwerp dat de Minister van Economische Zaken en Energie aan de Raad van State heeft voorgelegd, is niet voorafgegaan door het gebruikelijke ontwerp-koninklijk besluit tot indiening bij de Kamers.

Bij die indiening moeten naast de Minister van Economische Zaken en Energie en de Minister van Middenstand ook de andere, eventueel bij de uitvoering van de wet betrokken Ministers optreden (zie artikel 79 van het ontwerp).

ARTIKEL EÉN.

Dat artikel bepaalt :

« Prijzen van produkten en diensten, waarop artikel 2 niet wordt toegepast, mogen de normale prijs niet overtreffen.

» Het normale karakter van de in lid 1 bedoelde prijzen wordt onder meer beoordeeld rekening houdend met de exploitatiekosten van handel of nijverheid, zoals produktie-, fabricage-, bewerkings- en vervoerkosten, met de verwezenlijkte winst en de markttoestand ».

Prijsvorming is reeds onder de huidige wetgeving niet geheel vrij. Volgens de besluitwet van 22 januari 1945, vastgesteld krachtens de wet van 7 september 1939 waarbij de Koning buitengewone machten worden verleend, aangevuld bij de wet van 14 december 1944, kan de Regering maximumprijzen voorschrijven. Doet zij dat niet, dan mag geen hogere dan de normale prijs worden toegepast.

Het beginsel van de normale prijs, dat onder de oorlog zijn intrede in onze wetgeving heeft gedaan en wegens die bijzondere omstandigheden voor een uitzondering kon worden gehouden, is in het ontwerp definitief bekrachtigd. Men verwijdt zich daarmee van een systeem dat vrije prijsvorming als beginsel zou huldigen.

Op te merken is echter, dat reeds de vooroorlogse wetgeving een aantal beperkingen op het beginsel van de vrije prijsvorming had gelegd. Daarvan getuigt de wet van 18 juli 1924 op de wederrechtelijke speculatie in zake levensmiddelen en koopwaren, handelspapieren en effecten.

**

Overtreding van artikel 1 is in artikel 60 van het ontwerp als een wanbedrijf omschreven.

Te oordelen naar hetgeen aan de Raad van State is verklaard, wenst de Regering niet alleen het verkopen van produkten en het verstrekken van diensten tegen abnormale prijzen, maar ook het te koop aanbieden van produkten en het aanbieden van diensten te bestraffen. Aankoop van produkten en aanname van diensten tegen abnormale prijzen is echter niet strafbaar.

Het ontwerp is geïnspireerd op artikel 1 van de besluitwet van 22 januari 1945. Aan het in § 2 van dat artikel gestelde verbod, een hogere dan de normale prijs toe te passen, gaat in § 1 echter een opsomming van de onder dat verbod vallende verrichtingen vooraf.

In zulk een tekstverband nu staat artikel 1, eerste lid, van het ontwerp niet. Men zou dus kunnen betwijfelen, of het voorgenomen verbod wel mede op het te koop aanbieden van produkten en op het aanbieden van diensten slaat.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie, le 18 novembre 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi « sur les prix et sur certaines pratiques du commerce », ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 20 novembre 1963 et le 10 janvier 1964, a donné le 12 mars 1964 l'avis suivant :

Le projet a été transmis au Conseil d'Etat par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie sans être accompagné, comme c'est l'usage, d'un projet d'arrêté royal de présentation aux Chambres.

Parmi les Ministres proposant devraient figurer, outre le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie et le Ministre des Classes moyennes, les autres Ministres qui seraient éventuellement intéressés à l'exécution de la loi (cfr. art. 79 du projet).

ARTICLE PREMIER.

Cet article porte :

« Les prix des produits et services pour lesquels il n'est pas fait application de l'article 2 ne peuvent être supérieurs aux prix normaux.

» Le caractère normal des prix visés à l'alinéa 1^{er} s'apprécie en tenant compte notamment des frais d'exploitation du commerce ou de l'industrie tels que les frais de production, de fabrication, de mises en œuvre et de transport, des bénéfices réalisés et de l'état du marché ».

Déjà dans la législation actuelle, la formation des prix n'est pas entièrement libre. L'arrêté-loi du 22 janvier 1945 pris en vertu de la loi du 7 septembre 1939 donnant au Roi des pouvoirs extraordinaires, complétée par la loi du 14 décembre 1944, confère au Gouvernement le pouvoir d'imposer des prix maximum. Lorsque le Gouvernement ne fixe pas de prix maximum, le prix pratiqué ne peut être supérieur aux prix normaux.

Le projet consacre définitivement le principe de la normalité des prix qui avait été introduit dans notre législation pendant la guerre et qui pouvait passer comme ayant un caractère exceptionnel lié aux circonstances particulières où il avait vu le jour. On s'écarte ainsi d'un système qui consacrerait le principe de la liberté des prix.

Il faut noter toutefois que, dans la législation antérieure à la guerre, le principe de la liberté des prix était déjà soumis à certaines restrictions, ainsi qu'en témoigne la loi du 18 juillet 1924 sur la spéculation illicite en matière de denrées et marchandises, papiers et effets publics.

**

La violation des dispositions de l'article 1^{er} est érigée en délit par l'article 60.

Il résulte des explications données au Conseil d'Etat que le Gouvernement entend faire réprimer non seulement la vente des produits et la prestation de services à des prix anormaux, mais aussi l'offre en vente et l'offre des services. Au contraire, l'achat des produits et l'acceptation des services à des prix anormaux ne seront pas punissables.

Dans l'article 1^{er} de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945, dont le projet s'inspire, l'interdiction de pratiquer des prix supérieurs à des prix normaux, contenue au § 2, était accompagnée, au § 1^{er}, d'une énumération des opérations auxquelles cette interdiction s'appliquait.

Pareil contexte n'existe plus pour l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, du projet. Il est douteux, dès lors, que l'interdiction envisagée porte sur l'offre en vente et l'offre de services.

HOOFDSTUK X.

Slotbepalingen.

ART. 82.

De Koning bepaalt vanaf welke datum de Raad voor economische geschillen overeenkomstig de bepalingen van Hoofdstuk VIII van deze wet, werkt.

ART. 83.

Deze wet treedt in werking 30 dagen nadat zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt, met uitzondering van de bepalingen van hoofdstuk III, afdeling 5, welke één jaar na deze datum in werking treden.

Onmiddellijk na het inwerkingtreden van deze wet kunnen evenwel de personen bedoeld bij artikel 43 de voorafgaande inschrijving, waarvan sprake in genoemd artikel, aanvragen.

ART. 84.

Zij die titels hebben uitgegeven onder het stelsel der bij artikel 79 bedoelde koninklijke besluiten, zijn ertoe gehouden deze te honoreren, zelfs na de inwerkingtreding van hoofdstuk III, afdeling 5.

ART. 85.

De Koning oefent de hem krachtens de bepalingen van hoofdstuk III van deze wet toegekende machten uit op gezamenlijk voorstel van de Ministers die de Economische Zaken en de Middenstand in hun bevoegdheid hebben.

Wanneer maatregelen, te nemen in uitvoering van deze wet, producten of diensten betreffen die op het gebied van de hoofdstukken I, II of III dezer wet gereglementeerd zijn of kunnen worden op initiatief van andere Ministers dan deze die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft, worden deze maatregelen op straffe van nietigheid, gezamenlijk door de betrokken Ministers voorgesteld en door hen, ieder voor wat hem betreft, in gemeen overleg uitgevoerd.

Dit geldt evenzeer voor maatregelen te nemen op het gebied der hoofdstukken I, II of III dezer wet op initiatief van andere Ministers dan deze, die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft en die betrekking hebben op produkten of diensten, die gereglementeerd zijn of kunnen zijn in uitvoering van deze wet.

Gegeven te Brussel, 2 juni 1964.

CHAPTIRE X

Dispositions finales.

ART. 82.

Le Roi fixe la date à partir de laquelle le Conseil du Contentieux économique fonctionne conformément aux dispositions du chapitre VIII, de la présente loi.

ART. 83.

La présente loi entre en vigueur 30 jours après sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception des dispositions du chapitre III, section 5, lesquelles entrent en vigueur un an après cette date.

Toutefois, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les personnes visées à l'article 43 peuvent demander l'immatriculation préalable prévue à cet article.

ART. 84.

Ceux qui ont émis des titres sous le régime des arrêtés royaux visés à l'article 79, sont tenus d'honorer ces titres même après l'entrée en vigueur du chapitre III, section 5.

ART. 85.

Le Roi exerce les pouvoirs à lui confiés par les dispositions du chapitre III de la présente loi sur la proposition conjointe des Ministres qui ont les Affaires économiques et les Classes Moyennes dans leurs attributions.

Lorsque des mesures, à prendre en exécution de la présente loi, concernent des produits ou des services qui, dans les domaines visés par les chapitres I, II ou III, sont réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, ces mesures doivent, à peine de nullité, être proposées conjointement par les Ministres intéressés et exécutées par eux, de commun accord, chacun en ce qui le concerne.

Il en est de même lorsque, dans les domaines visés par les chapitres I, II ou III, des mesures à prendre à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, concernent des produits ou des services réglementés ou susceptibles d'être réglementés en exécution de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 2 juin 1964.

BAUDOUIN

Van Koningswege :

*De Minister
van Economische Zaken en Energie,*

Par le Roi :

*Le Ministre
des Affaires économiques et de l'Energie,*

A. SPINOY.

De Minister van Middenstand, | Le Ministre des Classes Moyennes,

A. DE CLERCK.

Daarom geeft de Raad van State de volgende lezing in overweging :

« Artikel 1, eerste lid. — Voor produkten en diensten waarop artikel 2 niet wordt toegepast, is het verboden met een hogere dan de normale prijs te werken, zowel bij het te koop aanbieden en het verkopen van produkten als bij het aanbieden of het verstrekken van diensten ».

*
**

Het tweede lid van artikel 1 noemt, bij wijze van voorbeeld, een aantal maatstaven aan de hand waarvan zal worden uitgemaakt of een prijs normaal is. Een ervan is wat het ontwerp « de exploitatiekosten van handel of nijverheid » noemt. Men spreke liever van de « exploitatiekosten van de handel of van de nijverheid ». Weglating van het lidwoord kan hier immers de indruk wekken, dat het niet om de exploitatiekosten van de verkoper of de dienstverstreker zelf gaat.

ART. 2.

Artikel 2 handelt over de vaststelling van maximumprijzen. De Franse tekst van het ontwerp gebruikt, soms in hetzelfde artikel, de adjectieven « maxima » en « maximal ». Artikel 2 bijvoorbeeld spreekt van « marges maximales » maar van « prix maxima ».

Men werke overal met dezelfde term, ofwel « maximum », ofwel het door sommige grammatici voorgestane « maximal » (zie « Dictionnaire Quillet de la langue française », onder « maximum »).

Dit geldt ook voor andere artikelen uit het ontwerp.

*
**

Volgens artikel 2 kan de Minister, dit is, zoals in artikel 78 is gezegd, de Minister tot wiens bevoegdheid de economische zaken behoren, « bij besluit van algemene draagwijdte, voor de produkten of diensten van een sector of van een bedrijfstak door hem bepaald », de winstmarges of maximumprijzen vaststellen.

Te oordelen naar hetgeen aan de Raad van State is verklaard, zal de Minister geen door een bepaalde leverancier in acht te nemen maximumprijzen kunnen vaststellen; alleen zal hij algemene besluiten, die dat voor een of ander produkt of dienst doen, kunnen uitvaardigen.

De tekst zegt : « en voor produkten en diensten van een sector of van een bedrijfstak door hem bepaald ». Men spreke eenvoudig van « produkten en diensten door hem bepaald ». De woorden « van een sector of van een bedrijfstak » zijn immers overbodig.

Onder 1° van artikel 2, Franse tekst, schrijve men duidelijkheidshalve « marges bénéficiaires » in plaats van « marges ».

Dat het om besluiten met een algemene strekking gaat, blijkt genoegzaam uit de tekst van artikel 2. In het opschrift van afdeling 2 schrapple men dus de woorden « van algemene draagwijdte ».

ART. 3.

Dat artikel zegt :

« Buiten de gevallen van hoogdringendheid kan de Minister slechts gebruik maken van de machten hem toegekend op grond van artikel 2, indien hij vooraf de Prijzencommissie heeft geraadpleegd over de opportuniteit van een bij toepassing van artikel 2 te nemen besluit alsmede over de bepalingen ervan ».

De Prijzencommissie is ingesteld bij het koninklijk besluit van 16 februari 1951, dat op 31 december 1951 buiten werking zou treden. Het koninklijk besluit van 24 januari 1955 heeft die termijn echter « voor onbepaalde duur » verlengd.

C'est la raison pour laquelle le Conseil d'Etat propose la rédaction suivante :

« Article 1^{er}, alinéa 1^{er}. — Il est interdit en ce qui concerne les produits et les services pour lesquels il n'est pas fait application de l'article 2, de pratiquer des prix supérieurs aux prix normaux, tant pour l'offre en vente et la vente de produits que pour l'offre ou l'exécution de services ».

*
**

Le deuxième alinéa de l'article 1^{er} cite, à titre exemplatif, quelques critères qui serviront à apprécier le caractère normal des prix. Parmi ces critères, sont compris les frais d'exploitation du commerce ou de l'industrie. Dans la version néerlandaise, il faudrait dire « de exploitatiekosten van de handel of van de nijverheid », au lieu de « van handel of nijverheid ». L'omission de l'article défini indiquerait, en effet, qu'il ne s'agit pas des frais d'exploitation propres au vendeur ou à celui qui preste des services.

ART. 2.

L'article 2 concerne la fixation des prix maxima ou maximaux. Le projet emploie ces deux adjectifs, parfois même dans le même article. C'est ainsi que l'article 2 donne au Ministre le pouvoir de fixer les marges *maximales* et de fixer les prix *maxima*.

Il conviendrait d'adopter une terminologie uniforme et d'employer soit l'adjectif « maximum », soit l'adjectif « maximal ». Ce dernier adjectif est recommandé par certains grammairiens (cf. le dictionnaire Quillet, au mot « maximum »).

La même observation vaut pour d'autres articles du projet.

*
**

L'article 2 donne au Ministre, c'est-à-dire au Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions, comme le précise l'article 78 du projet, le pouvoir de fixer, « par arrêté à caractère général et pour les produits et services d'un secteur ou d'une branche qu'il détermine », les marges bénéficiaires ou les prix maximaux.

Il résulte des explications données au Conseil d'Etat que le Ministre ne pourra pas fixer le prix maximal à observer par un fournisseur déterminé. Il prendra uniquement des arrêtés à caractère général, qui fixeront les prix de tel ou tel produit ou de tel ou tel service.

Le texte porte : « et pour les produits et services d'un secteur ou d'une branche qu'il détermine ». Il conviendrait de dire : « et pour les produits et services qu'il détermine », en omettant les mots « d'un secteur et d'une branche », ces derniers mots étant inutiles.

Au 1° de l'article 2, il conviendrait d'ajouter après le mot « marges » l'adjectif « bénéficiaires » qui en précise le sens.

Le caractère de généralité des arrêtés apparaît suffisamment du texte de l'article 2. Les mots « par arrêtés à caractère général » pourraient être omis de l'intitulé de la section 2.

ART. 3.

Cet article porte :

« Hormis l'urgence, le Ministre ne peut faire usage des pouvoirs lui conférés par l'article 2 que s'il a consulté au préalable la Commission des prix sur l'opportunité de prendre un arrêté en application de l'article 2, ainsi que sur les dispositions de l'arrêté envisagé ».

La Commission des prix a été instituée par l'arrêté royal du 16 février 1951, qui devait cesser ses effets le 31 décembre 1951. Ce délai a été « prorogé pour une durée indéterminée » par arrêté royal du 24 janvier 1955.

In de ontworpen regeling wordt de Prijzencommissie een voor de toepassing van de wet onmisbaar lichaam, dat in sommige gevallen verplicht moet worden geraadpleegd. Haar bestaan zou die commissie dan ook moeten ontlenen aan de wet zelf, en deze zou tevens haar voornaamste opdracht moeten omschrijven. Voor het overige kan de Koning worden gemachtigd, samenstelling en werkwijze van de commissie te bepalen.

Men voege daartoe in het hoofdstuk VII (Diverse bepalingen) een bepaling in, als volgt :

« Er wordt een prijzencommissie ingesteld met als opdracht de Regering van advies te dienen terzake van prijzen.

» De Koning bepaalt de samenstelling en de werkwijze van die commissie ».

Een betere lezing voor artikel 3 ware :

« Behoudens spoed kan de Minister de bevoegdheid die hem in artikel 2 is gegeven, niet uitoefenen dan nadat hij over de wenselijkheid een besluit tot toepassing van artikel 2 vast te stellen, alsook over de voorgenomen maatregelen, het advies van de Prijzencommissie heeft ingewonnen ».

In de voorgestelde tekst geeft de Commissie advies over de ontworpen maatregelen, terwijl zij dat volgens de tekst van het ontwerp over de « bepalingen van het voorgenomen besluit » moest doen.

Volgens die laatste redactie zou de Regering blijkbaar verplicht zijn geweest de Commissie een ontwerp-besluit voor te leggen. Met de door de Raad van State voorgestelde tekst kan de Minister, als hij de Prijzencommissie raadpleegt, ermee volstaan de strekking van de voorgenomen bepalingen aan te geven, en hoeft hij het besluit niet vooraf op te stellen.

ART. 4.

Dat artikel bepaalt :

« Alvorens bij toepassing van artikel 2 een besluit te nemen, kan de Minister de Raad voor economische geschillen verzoeken informatiemaatregelen te gelasten betreffende de punten die hij aanduidt ».

Uit de plaats die artikel 4 inneemt, zou afgeleid kunnen worden, dat het verzoek tot de Raad voor economische geschillen na het advies van de Prijzencommissie komt en zich daár in de procedure tot vaststelling van maximumprijzen inschakelt.

Voor zulk een gevolgtrekking is enige steun te vinden in de memorie van toelichting, die zegt :

« Indien er twijfel zou blijven bestaan, kan de Minister de Raad voor economische geschillen verzoeken over welbepaalde punten informatiemaatregelen te bevelen. Deze mogelijkheid is van aard de belanghebbenden alle waarborgen van onpartijdigheid te bieden en de geheimhouding te verzekeren van de elementen die de betwiste standpunten of beoordelingen kunnen ophelderen ».

Volgens de aan de Raad van State verstrekte uitleg moet het niet noodzakelijk zo gaan.

De Minister kan zich te allen tijde tot de Raad voor economische geschillen wenden. Het verzoek tot die Raad moet niet noodzakelijk na het advies van de Prijzencommissie komen. Die bepaling is hier dus niet op haar plaats.

Bovendien lijkt ze zich niet in de procedure tot vaststelling van maximumprijzen te laten inpassen. Wel stelt zij : « De Minister, alvorens bij toepassing van artikel 2 een besluit te nemen... ». Naar aan de Raad van State is verklaard, kan de voor het prijzenbeleid verantwoordelijke Minister de Raad voor economische geschillen echter, buiten enige procedure tot vaststelling van maximumprijzen, over bepaalde gegevens om voorlichting verzoeken. Het bepaalde in artikel 4 moet dus worden ingevoegd in de afdeling « Bepalingen gemeen aan de afdelingen 1, 2, 3 en 4 », die over de informatiemaatregelen handelt. Het is zó te wijzigen, dat de verwijzing naar het met toepassing van artikel 2 vast te stellen besluit vervalt.

Dans le système du projet, la Commission des prix devient un organe indispensable à l'application de la loi, qui doit être consulté dans certains cas. Elle devrait, dès lors, tenir son existence de la loi elle-même, qui aurait à préciser sa mission essentielle, le Roi étant habilité, pour le surplus, à déterminer la composition de la Commission et à régler son fonctionnement.

Il est proposé, à cette fin, d'introduire dans le chapitre VII (Dispositions diverses) une disposition ainsi rédigée :

« Il est institué une Commission des prix qui a pour mission de donner des avis au Gouvernement en matière de prix.

» Le Roi détermine la composition et le fonctionnement de cette Commission ».

Le texte de l'article 3 pourrait être amélioré de la manière suivante :

« Hormis l'urgence, le Ministre ne peut faire usage des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 2 qu'après avoir consulté au préalable la Commission des prix sur l'opportunité de prendre un arrêté en application de l'article 2 ainsi que sur les mesures projetées ».

La rédaction proposée prévoit que la Commission des prix donne son avis sur les mesures projetées, alors que dans le texte du projet la Commission donne son avis sur les « dispositions de l'arrêté envisagé ».

Cette dernière rédaction obligerait, semble-t-il, le Gouvernement à soumettre à la Commission des prix un projet d'arrêté. Le texte élaboré par le Conseil d'Etat permet au Ministre de consulter la Commission des prix en lui indiquant la teneur des dispositions envisagées, mais sans devoir rédiger préalablement le texte de l'arrêté.

ART. 4.

Cet article porte :

« Avant de prendre un arrêté en application de l'article 2, le Ministre peut demander au Conseil du contentieux économique d'ordonner des mesures d'information sur les points qu'il indique ».

De la place de l'article 4, on pourrait déduire que cette demande est adressée au Conseil du contentieux après l'avis de la Commission des prix et qu'elle s'insère, à cette place, dans la procédure de fixation des prix maximaux.

Cette déduction trouve un appui dans l'exposé des motifs qui déclare :

« Si des doutes subsistent, le Ministre peut demander au Conseil du contentieux économique d'ordonner des mesures d'information. Cette possibilité est de nature à donner aux intéressés toutes garanties d'impartialité et de discrétion sur des éléments de nature à clarifier les points de vue ou appréciations controversées ».

Or, d'après les explications données au Conseil d'Etat, il n'en est pas nécessairement ainsi.

Le Ministre pourra saisir le Conseil du contentieux économique en tout temps. La demande adressée à ce Conseil n'est pas faite nécessairement après l'avis de la Commission des prix. La place de cette disposition n'est donc pas judicieuse.

Au surplus, cette disposition ne paraît pas s'insérer dans la procédure de fixation des prix maximaux. Elle porte, il est vrai, « Avant de prendre un arrêté en application de l'article 2, le Ministre... ». Des explications fournies au Conseil d'Etat, il résulte cependant que le Ministre, responsable de la politique des prix, peut saisir le Conseil du contentieux économique aux fins d'être éclairés sur certaines données, en dehors de toute procédure de fixation des prix. On déplacera donc la disposition qui fait l'objet de l'article 4, en l'insérant à la section 5 intitulée « Dispositions communes aux sections 1, 2, 3 et 4 », qui règle les mesures d'information. La rédaction en sera modifiée, de manière à faire tomber la référence à l'arrêté à prendre en application de l'article 2.

Men kan het als volgt redigeren :

« De Minister kan de Raad voor economische geschillen te allen tijde verzoeken, met betrekking tot de prijzen informatiematregelen over de door hem aan te geven punten te gelasten ».

AFDELING 3.

Prijsbinding.

Het opzet van die afdeling is dit : de Minister van Economische Zaken kan, na advies van de Raad voor Economische geschillen, het bedingen van prijsbinding verbieden voor produkten en diensten die hij bepaalt.

Aan afdeling 3 geve men liever als opschrift : « Beperkingen inzake prijsbinding ».

ART. 5.

Dat artikel zegt :

« Voor produkten en diensten van de door hem bepaalde sector of bedrijfstak, kan de Minister verbieden aan een verdeler een minimumverkoop prijs op te leggen of, met het oog op de verkoop door een verdeler, catalogus-, referte- of andere richtprijzen vast te stellen.

» De Minister raadpleegt vooraf de Raad voor economische geschillen over de gewenstheid van het verbod ».

In het begin van dat artikel komt de wens van de Regering tot uiting, gewapend te zijn om zowel voor de verkoop van sommige produkten als voor het verstrekken van sommige diensten het bedingen van prijsbinding te verbieden. Verderop echter is alleen nog van de verkoop van produkten sprake. De Minister krijgt daar bevoegdheid « om te verbieden aan een verdeler een minimumverkoop prijs op te leggen of, met het oog op de verkoop door een verdeler catalogusprijzen enz. vast te stellen ». Er is dus een leemte inzake diensten. Men kan die aanvullen door het verstrekken van diensten in een tweede lid te behandelen. In het eerste lid late men het woord « diensten » dan weg.

Voor artikel 5 wordt dan ook de volgende lezing in overweging gegeven :

« Artikel 5. — De Minister kan voor produkten die hij bepaalt, verbieden dat aan een verdeler een minimumverkoop prijs wordt opgelegd of dat, met het oog op de verkoop door een verdeler, catalogus-, referte- of andere richtprijzen worden vastgesteld.

» Evenzo kan de Minister voor diensten die hij bepaalt, verbieden dat voor het verstrekken daarvan een minimum prijs wordt opgelegd of dat daarvoor richtprijzen worden vastgesteld.

» Alvorens een verbod uit te vaardigen, raadpleegt de Minister de Raad voor economische geschillen over de wenselijkheid daarvan ».

ART. 7.

Dat artikel bepaalt :

« Wanneer, bij toepassing van artikel 5, de Minister zich tegen een minimum- of richtprijs verzet, is het aan producenten en verdelers verboden deze bepaling te ontzenuwen door te weigeren, naar best vermogen en in voorwaarden strokend met de handelsgebruiken, aan de vraag van verdelers of verbruikers naar produkten of dienstprestaties te voldoen, wanneer zij geen abnormaal karakter vertoont en uitgaat van personen van goede trouw.

» In dit geval mogen zij ook geen ongelijke verkoopsvoorwaarden stellen, die niet door normaal handelsgebruik te rechtvaardigen zijn ».

Bij het eerste lid zijn alleen vormopmerkingen te maken, die geen commentaar behoeven. De hierna voorgestelde tekst houdt daarmee rekening :

La rédaction pourrait être la suivante :

« En tout temps, le Ministre peut demander au Conseil du contentieux économique d'ordonner des mesures d'information ayant trait aux prix sur les points qu'il indique ».

SECTION 3.

Des prix imposés.

L'économie de cette section est la suivante. Après avis du Conseil du contentieux économique, le Ministre des Affaires économiques pourra interdire, pour les produits et services qu'il détermine, la clause des prix imposés.

Il serait préférable de donner à la section 3 l'intitulé : « Des restrictions en matière de prix imposés ».

ART. 5.

Cet article porte :

« Pour les produits et services du secteur ou de la branche qu'il détermine, le Ministre peut interdire d'imposer à un distributeur un prix de vente minimal ou de fixer, en vue de la vente par un distributeur, des prix de catalogue, des prix de référence ou autres prix indicatifs.

» Avant de prononcer cette interdiction, le Ministre consulte le Conseil du contentieux économique sur l'opportunité de prononcer l'interdiction ».

Le début de l'article 5 manifeste l'intention du Gouvernement d'être armé pour interdire les clauses des prix imposés tant pour la vente de certains produits que pour la prestation de certains services. La suite de l'alinéa ne s'applique cependant qu'à la vente des produits. Il donne le pouvoir au Ministre d'« interdire d'imposer à un distributeur un prix de vente minimal ou de fixer en vue de la vente par un distributeur des prix (etc.) ». Le projet contient donc une lacune en ce qui concerne les services. Elle pourrait être comblée en réglant le cas des services dans un deuxième alinéa. Le mot « services » serait alors omis au premier alinéa.

Il est proposé, en conséquence, de rédiger le texte de l'article 5 de la manière suivante :

« Article 5. — Pour les produits qu'il détermine, le Ministre peut interdire d'imposer à un distributeur un prix de vente minimal ou de fixer, en vue de la vente par un distributeur, des prix de catalogue, des prix de référence ou autres prix indicatifs.

» Pour les services qu'il détermine, le Ministre peut également interdire d'imposer un prix minimal de prestation de services ou de fixer des prix indicatifs de pareille prestation.

» Avant de prononcer une interdiction, (la suite comme au projet)..... ».

ART. 7.

Cet article porte :

« Lorsque le Ministre s'oppose à un prix minimum ou à un prix indicatif en application de l'article 5, il est interdit aux producteurs et distributeurs de faire échec à cette disposition en refusant de satisfaire, dans la mesure de leurs possibilités et dans les conditions conformes aux usages commerciaux, aux demandes de produits ou de prestations de services faites par des distributeurs ou des consommateurs, lorsqu'elles ne présentent aucun caractère anormal et qu'elles émanent de demandeurs de bonne foi.

» Dans le cas visé ci-dessus, il leur est également interdit de pratiquer des conditions discriminatoires de vente non justifiées par les usages commerciaux normaux ».

Le premier alinéa n'appelle que des observations de pure forme, qui ne nécessitent pas de commentaire. Il en est tenu compte dans le texte ci-après :

« Wanneer de Minister met toepassing van artikel 5 een minimumprijs of een richtprijs verbiedt, kunnen de producenten en de verdelers dat verbod niet ontzenuwen door te weigeren naar beste vermogen en onder voorwaarden conform de handelsgebruiken, de vraag van verdelers en verbruikers naar produkten of dienstprestaties te voldoen als die vraag niet abnormaal voorkomt en te goeder trouw wordt gedaan ».

Het tweede lid verbiedt de producenten en verdelers ongelijke verkoopvoorwaarden te stellen « die niet door normaal handelsgebruik te rechtvaardigen zijn ». De Raad van State stelt voor : « die niet op wettige gronden verantwoord zijn ». De tekst van het ontwerp lijkt te eng. Hij heeft het nadeel, verantwoording op wettige, maar niet door het handelsgebruik bekrachtigde gronden uit te sluiten. Het tweede lid ware dan ook als volgt te stellen :

« In het hierboven bedoelde geval is het producenten en verdelers evenzo verboden ongelijke verkoopvoorwaarden te stellen die niet op wettige gronden verantwoord zijn ».

*
****Bijzondere opmerking.**

Voor de eventuele invoeging, onder de afdeling « Prijsbinding », van een speciale bepaling over de gevallen waarin op overeenkomsten inzake prijsbinding beperkingen moeten worden gesteld, verwijst de Raad van State naar hetgeen verder bij artikel 25, tweede lid, is opgemerkt.

AFDELING 4.**Voorafgaande aangifte van de prijsverhoging van produkten of diensten (artikelen 8 tot 11).**

Aan het stelsel van de voorafgaande aangifte van prijsverhoging is thans het besluit van de Minister van Economische Zaken van 8 oktober 1959 gewijfd.

De bepalingen van die afdeling zitten als volgt in elkaar :

De bij koninklijk besluit te noemen categorieën van ondernemingen mogen de verkoopprijs van de produkten of de prijs voor het verstrekken van de diensten die bij koninklijk besluit zijn vastgesteld, niet verhogen dan nadat zij daarvan, onder verantwoording, aangifte hebben gedaan. De prijs van die produkten en diensten wordt bevroren en kan eerst worden verhoogd na verloop van de termijn waarover de Minister van Economische Zaken beschikt om de gegrondheid van de verhoging na te gaan en er zich eventueel tegen te verzetten.

Het kan ook, dat de Minister zich maar gedeeltelijk verzet, dit wil zeggen dat hij de omvang van de verhoging beperkt. Ook kan hij vóór het verstrijken van de termijn ter kennis brengen, dat hij zich niet verzet; van dan af mogen de belanghebbenden de verhoging toepassen.

ART. 8 tot 10.

Die artikelen bepalen :

« Artikel 8. — De Koning bepaalt de produkten en diensten die aan voorafgaande aangifte van prijsverhoging onderworpen zijn en duidt de categorieën ondernemingen aan, tot deze aangifte gehouden.

» Artikel 9. — Elke onderneming gehouden tot de aangifte bedoeld in artikel 8 en die voornemens is een prijsverhoging toe te passen op produkten en diensten, aangeduid bij toepassing van ditzelfde artikel, moet binnen een termijn en volgens modaliteiten, door de Koning bepaald, bij ter post aangezekend schrijven haar inzicht ter kennis brengen van de Minister.

» Artikel 10. — De Minister, in het bezit van de aangifte van prijsverhoging gedaan bij toepassing van artikel 9, raad-

« Lorsque le Ministre interdit un prix minimal ou un prix indicatif en application de l'article 5, les producteurs et les distributeurs ne peuvent faire échec à cette interdiction en refusant de satisfaire, dans la mesure de leurs possibilités et dans les conditions conformes aux usages commerciaux, aux demandes de produits ou de prestations de services faites par des distributeurs ou des consommateurs lorsqu'elles ne présentent aucun caractère anormal et qu'elles émanent de demandeurs de bonne foi ».

Le deuxième alinéa interdit aux producteurs et distributeurs de pratiquer des conditions discriminatoires de vente « non justifiées par les usages commerciaux normaux ». Le Conseil d'Etat propose de dire « non justifiées par des motifs légitimes ». Le texte du projet paraît trop restrictif. Il a l'inconvénient d'exclure la justification par des motifs légitimes lorsque ceux-ci ne sont pas consacrés par les usages. Le deuxième alinéa devrait, dès lors, être rédigé comme suit :

« Dans le cas visé ci-dessus, il est également interdit aux producteurs et aux distributeurs de pratiquer des conditions discriminatoires de vente non justifiées par des motifs légitimes ».

*
****Observation particulière.**

En ce qui concerne l'insertion éventuelle, dans la section consacrée aux prix imposés, d'une disposition spéciale relative aux cas dans lesquels des limitations devront être apportées aux conventions de prix imposés, le Conseil d'Etat se réfère aux observations qui seront formulées à propos de l'article 25, alinéa 2.

SECTION 4.**De la déclaration préalable de hausse de prix de produits ou de services (articles 8 à 11).**

Le régime de la déclaration préalable de la hausse des prix fait actuellement l'objet de l'arrêté du Ministre des Affaires économiques du 8 octobre 1959.

Le mécanisme des dispositions contenues dans cette section est le suivant :

Les catégories d'entreprises, déterminées par arrêté royal, ne pourront augmenter le prix de vente des produits ou le prix de prestation des services fixé par arrêté royal qu'après une déclaration préalable de hausse qui justifie celle-ci. Le prix de ces produits et services est bloqué et ne peut être majoré qu'à l'expiration d'un délai laissé au Ministre des Affaires économiques pour examiner le bien-fondé de la hausse et pour s'y opposer, s'il y a lieu.

Il ne peut s'y opposer que partiellement, c'est-à-dire limiter l'ampleur de la hausse. Il peut également faire savoir avant l'expiration du délai qu'il ne s'oppose pas à la hausse. Dans ce cas, les intéressés sont autorisés à l'appliquer dès ce moment.

ART. 8 à 10.

Les articles 8 à 10 portent :

« Article 8. — Le Roi détermine les produits et services qui sont soumis à la déclaration préalable de hausse de prix et désigne les catégories d'entreprises tenues de faire cette déclaration.

» Article 9. — Toute entreprise tenue de faire la déclaration visée à l'article 8 et qui se propose d'appliquer aux produits et services désignés en application dudit article, une hausse de prix, doit la déclarer au Ministre, par lettre recommandée à la poste, dans un délai et selon les modalités fixées par le Roi.

» Article 10. — Le Ministre, saisi de la déclaration de hausse, en application de l'article 9, consulte la Commission

pleegt de Prijzencommissie over de aanvaarding of verwerping dezer verhoging. Hij kan zich tegen deze laatste verzetten, binnen de termijn, vastgesteld in uitvoering van hetzelfde artikel 9 ».

De Raad van State heeft die bepalingen omgewerkt om het mechanisme ervan beter te doen uitkomen dan in het ontwerp. Onder meer zij opgemerkt, dat artikel 8 van het ontwerp de prijsverhoging alleen aan voorafgaande aangifte onderwerpt, maar niet met zoveel woorden zegt, dat er na de aangifte van prijsverhoging tijdens een onderzoeksperiode, prijsbevrozing is. De in artikel 9 van het ontwerp bepaalde termijn wordt verkeerdelijk voorgesteld als een termijn waarbinnen de betrokken onderneming de aangifte moet doen. In feite is daarvoor geen termijn bepaald. Men heeft hier te maken met een termijn die de Minister wordt toegestaan om zich tegen de verhoging te verzetten. Zolang die niet verstreken is, blijven de prijzen bevroren.

De Raad van State geeft de volgende redactie in overweging :

« *Artikel 8.* — De Koning kan, voor de produkten en diensten die hij bepaalt, de door hem aan te wijzen categorieën van ondernemingen onder het stelsel van de voorafgaande aangifte van prijsverhoging brengen.

» Geen verhoging kan worden toegepast vóór het verstrijken van een door de Koning te bepalen termijn, behoudens beslissing van de Minister op grond van artikel 10, tweede lid.

» *Artikel 9.* — Ondernemingen die tot aangifte van prijsverhoging gehouden zijn, moeten die aangifte doen bij de Minister, met een ter post aangetekende brief, volgens door de Koning vast te stellen regelen. De aangifte moet de prijsverhoging verantwoorden.

» De Minister raadpleegt de Prijzencommissie en bepaalt binnen welke termijn zij advies moet geven. Is dat advies binnen de gestelde termijn niet verstrekt, dan hoeft hij niet langer te wachten.

» *Artikel 10.* — De Minister kan zich binnen de ingevolge artikel 8 gestelde termijn tegen de verhoging verzetten.

» Ook kan hij vóór het verstrijken van die termijn de verhoging toestaan ».

De hierboven voorgestelde tekst behoeft op de volgende twee punten enige commentaar :

1^o Artikel 9, tweede lid, van die tekst herhaalt wat in artikel 10 van het Regeringsontwerp staat, met name dat de Prijzencommissie moet worden geraadpleegd. De memorie van toelichting zegt, dat die raadpleging wel geen substantiële vorm is maar toch uitdrukkelijk bij de wet is bepaald.

Waar raadpleging van de Prijzencommissie in de wet zelf is voorgeschreven, zal de rechtspraak ze normaal tot een substantiële vorm moeten verklaren, tenzij de tekst zelf duidelijk stelt, dat ze het niet is.

De hierboven aangehaalde passus uit de memorie van toelichting is, volgens de aan de Raad van State verstrekte uitleg, ingegeven door de vrees, dat de Prijzencommissie, die soms met werk overladen is, haar advies niet te gelegener tijd kan geven. Daarom wenst men dat het ontbreken van dat advies dan geen nietigheid van de ministeriële beslissing tot gevolg heeft. De Raad van State heeft hiermee rekening gehouden. De door hem in overweging gegeven tekst stelt duidelijk, dat de Minister niet langer op het advies van de Commissie hoeft te wachten als dit niet binnen de gestelde termijn is uitgebracht.

2^o Artikel 10 stelt, dat de Minister zich tegen de verhoging kan verzetten binnen de ingevolge artikel 8 gestelde termijn. Het staat hem toe zich niet alleen geheel, maar ook gedeeltelijk te verzetten.

De Minister kan ook alleen een beperkte verhoging toestaan. Hij kan ook weigeren, dat de verhoging onmiddellijk wordt toegepast maar ze toch toestaan met uitstel. Ervan uitgaande dat wie het meerdere kan ook het mindere vermogen, moet men wel aannemen, dat de Minister krachtens het ontwerp zich tijdelijk tegen de verhoging zal kunnen verzetten, terwijl hij toestaat dat zij later, zonder nieuwe aangifte, wordt toegepast.

des prix sur l'admissibilité de cette hausse. Il peut s'opposer à la hausse dans le délai fixé en application du même article 9 ».

Le Conseil d'Etat a remanié ces dispositions afin d'en faire mieux ressortir le mécanisme qui n'apparaissait pas clairement dans la rédaction du projet. On notera, notamment, que l'article 8 du projet se borne à soumettre la hausse des prix à déclaration préalable sans préciser explicitement que le prix reste bloqué, après la déclaration de hausse, pendant une période d'examen. Le délai prévu à l'article 9 du projet est présenté improprement comme un délai pendant lequel l'entreprise intéressée doit faire la déclaration, alors qu'en réalité aucun délai n'est imposé pour faire la déclaration ; ce délai est un délai donné au Ministre pour s'opposer à la hausse. Les prix restent bloqués tant qu'il n'est pas expiré.

Le Conseil d'Etat propose le texte suivant :

« *Article 8.* — Le Roi peut, pour les produits et services qu'il détermine, soumettre les catégories d'entreprises qu'il désigne au régime de la déclaration préalable de hausse des prix.

» Une hausse ne peut être appliquée avant l'expiration d'un délai que le Roi fixe, sauf décision du Ministre prise en application de l'article 10, alinéa 2.

» *Article 9.* — Toute entreprise tenue de faire la déclaration de hausse doit l'adresser au Ministre par lettre recommandée à la poste, selon les modalités fixées par le Roi. La déclaration contient la justification de la hausse.

» Le Ministre consulte la Commission des prix et fixe le délai dans lequel celle-ci donnera son avis. Si l'avis n'est pas donné dans ce délai, le Ministre peut passer outre.

» *Article 10.* — Dans le délai fixé en application de l'article 8, le Ministre peut s'opposer à la hausse.

» Il peut aussi admettre la hausse avant l'expiration de ce délai ».

Le texte ci-dessus proposé nécessite un commentaire sur deux points :

1^o L'article 9, alinéa 2, du texte proposé reprend la disposition de l'article 10 du projet du gouvernement prévoyant la consultation de la Commission des prix. L'exposé des motifs précise que, quoiqu'il ne s'agisse pas d'une formalité substantielle, la consultation est expressément prévue par la loi.

La consultation de la Commission des prix imposée par la loi elle-même devra normalement être déclarée substantielle par la jurisprudence, à moins que le texte lui-même ne précise que la formalité n'est pas substantielle.

D'après les explications qui ont été données au Conseil d'Etat, le passage de l'exposé des motifs cité ci-dessus s'explique par la crainte que la Commission des prix, parfois surchargée, ne puisse donner son avis en temps utile. On désire que, dans ce cas, l'absence d'avis de la Commission n'entraîne pas la nullité de la décision du Ministre. Le Conseil d'Etat a tenu compte de ces explications. Le texte qu'il propose précise que si l'avis de la Commission des prix n'est pas donné dans le délai qui lui est imparti, le Ministre peut passer outre.

2^o L'article 10 précise que le Ministre peut s'opposer à la hausse dans le délai fixé en application de l'article 8. Ce texte lui permet non seulement de s'opposer totalement à la hausse mais aussi de s'y opposer partiellement.

Il pourra n'admettre qu'une hausse limitée. Il pourra aussi ne pas admettre l'application immédiate de la hausse tout en admettant une hausse différée. Partant de l'idée que qui peut le plus peut le moins, on admettra donc que le projet permet au Ministre de s'opposer temporairement à la hausse en admettant son application à une date postérieure, sans nouvelle déclaration. »

ART. 11.

Dat artikel bepaalt :

« De beslissingen genomen bij toepassing van artikel 10 worden aan de onderneming die de aangifte doet bij ter post aangetekend schrijven medegedeeld.

» De memorie van toelichting zegt daarover :

» De beslissingen zich tegen de door een onderneming of een groep ondernemingen aangegeven verhogingen te verzetten, worden niet in het *Staatsblad* bekendgemaakt, vermits zij van individuele aard zijn, maar zij worden de aangever bij ter post aangetekend schrijven ter kennis gebracht ».

Anders dan de besluiten die ter uitvoering van artikel 2 de prijs van een bepaald produkt of van een bepaalde dienst vaststellen, hebben de beslissingen waarbij de Minister zich op grond van artikel 10 tegen de door een of meer aangifteplichtigen voorgenomen prijsverhoging verzet geen zodanige algemene strekking, dat het besluit in extenso zou moeten worden bekendgemaakt.

Dat betekent echter niet dat er generlei bekendmaking moet zijn. Artikel 5 van de wet van 31 mei 1961 bepaalt dat « voor de besluiten die niet op de burgers in 't algemeen betrekking hebben, met een bekendmaking bij uittreksel of met een blote vermelding in het *Belgisch Staatsblad* kan worden volstaan ».

Niet bekend te maken zijn, volgens datzelfde artikel, alleen die besluiten « waarvan de openbaarheid geen algemeen nut oplevert ».

Het is duidelijk, dat bekendmaking hier voor de koper wel enig nut oplevert. Hij is immers bekend met het algemeen besluit, dat de ondernemingen die een of ander produkt in een bepaald stadium van de verdeling verkopen, tot aangifte van prijsverhoging verplicht. Het heeft dus zijn nut, dat hij kennis kan krijgen van de administratieve beslissingen waaruit volgt dat de door de verkoper gevraagde hogere prijs wettig is of niet :

— wettig, als de verhoging vóór het verstrijken van de termijn is toegestaan (artikel 10, tweede lid), of als de Minister zich binnen die termijn tegen de verhoging niet heeft verzet;

— onwettig, als er wel zulk een verzet is geweest.

Om de koper voor te lichten, is bekendmaking hier geboden.

Daarom geeft de Raad van State in overweging aan artikel 11 een tweede lid toe te voegen, als volgt :

« Zij worden bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt ».

AFDELING 5.

Bepalingen gemeen aan de afdelingen 1, 2, 3 en 4.

In die afdeling zijn twee onderwerpen behandeld : sommige bepalingen betreffen de werkwijze van de Prijzencommissie, andere hebben betrekking op de onderzoeksmaatregelen die de Minister of de Raad voor economische geschillen kan gelasten.

Laatstebedoelde bepalingen zitten als volgt in elkaar : de Minister kan enige onderneming om informatie over de door haar toegepaste prijzen alsook om verantwoording daarvan verzoeken. Hieronder is onder meer opgave van de prijsbestanddelen te verstaan.

Als de onderneming binnen de door de Minister bepaalde termijn niet of onvolledig antwoordt, kan de Minister een tweede termijn stellen, waarbinnen « de betrokken onderneming ertoe gehouden is de haar bij toepassing van § 1 gevraagde inlichtingen te verstrekken ».

Op niet-nakoming van die verplichting staat echter generlei sanctie. De onderneming is niet gehouden, de gevraagde inlichtingen te verschaffen.

Het ontbreken van sanctie is in de memorie van toelichting als volgt verantwoord :

« De weerspanningen zullen niet strafrechtelijk worden vervolgd. Zij zullen evenwel de gevolgen dragen van de achteraf eventueel getroffen beslissing en zullen het alleen aan zich-

ART. 11.

Cet article porte :

« Les décisions prises en application de l'article 10 sont notifiées à l'entreprise déclarante par lettre recommandée à la poste ».

L'exposé des motifs précise que :

« Les décisions de s'opposer aux hausses déclarées, par une entreprise ou un groupe d'entreprises, ne sont pas publiées au *Moniteur*, puisqu'elles ont un caractère individuel, mais elles sont notifiées au déclarant par lettre recommandée à la poste ».

A la différence des arrêtés pris en exécution de l'article 2 qui fixent le prix de telle marchandise ou de tel service, les décisions prises en application de l'article 10 s'opposant à la hausse que se proposent d'appliquer une ou plusieurs personnes astreintes à en faire la déclaration, n'ont pas le caractère de généralité qui imposerait la publication *in extenso* de l'arrêté.

Mais l'absence du caractère de généralité n'exclut pas toute publication. L'article 5 de la loi du 31 mai 1961 dispose que « Néanmoins les arrêtés qui n'intéressent pas la généralité des citoyens peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge* ». Et le même article ne prévoit l'absence de publication des arrêtés que « si leur publicité ne présente pas de caractère d'utilité publique ».

Il tombe sous le sens que la publication a une certaine utilité pour l'acheteur. Celui-ci connaît l'arrêté général qui astreint à déclaration de hausse les entreprises vendant à tel stade de la distribution tel produit. Il est utile qu'il puisse avoir connaissance des décisions administratives dont découlent la légalité ou l'illégalité du prix plus élevé demandé par le vendeur :

— le prix sera légal si la hausse a été admise avant l'expiration du délai (article 10, alinéa 2) ou si dans le délai, le Ministre ne s'est pas opposé à la hausse.

— il sera illégal s'il y a eu opposition à la hausse.

La publication s'impose pour éclairer l'acheteur.

Pour ces motifs, le Conseil d'Etat propose d'ajouter un deuxième alinéa à l'article 11, rédigé comme suit :

« Elles sont publiées par extrait au *Moniteur belge* ».

SECTION 5.

Dispositions communes aux sections 1, 2, 3 et 4.

Cette section comprend des dispositions relatives à deux objets. Certaines concernent le fonctionnement de la Commission des prix. D'autres ont trait aux mesures d'instruction auxquelles peuvent procéder soit le Ministre, soit le Conseil du contentieux économique.

Le mécanisme de ces dernières dispositions est le suivant. Le Ministre peut demander à toute entreprise des informations sur les prix qu'elle pratique ainsi que la justification des prix pratiqués, cette notion comprenant notamment l'indication des différents éléments de formation du prix.

Si l'entreprise ne répond pas ou répond de manière incomplète dans le délai fixé par le Ministre, le Ministre fixe un second délai dans lequel « l'entreprise intéressée est tenue de fournir les renseignements qui lui ont été demandés en application du § 1^{er} ».

Cette obligation est cependant dépourvue de sanction. On ne contraint pas l'entreprise à communiquer les renseignements qui lui ont été demandés.

L'exposé des motifs justifie l'absence de sanction de la manière suivante :

« Les récalcitrants ne seront pas poursuivis pénalement, mais auront à supporter les conséquences de la décision qui pourrait suivre et ne pourront s'en prendre qu'à eux-mêmes si cette

zelf te wijten hebben, indien deze laatste geen rekening heeft kunnen houden met gegevens die zij weigerden bekend te maken of vervormden ».

Het ontwerp biedt de Minister de mogelijkheid de inlichtingen die de onderneming hem heeft verstrekt, na te gaan.

Het ontwerp geeft de Raad voor economische geschillen in sommige gevallen eenzelfde informatiebevoegdheid. De Raad oefent die uit :

1° ofwel ten verzoeken van de voorzitter van de Prijzencommissie, over de punten die deze bij het onderzoek van een ontwerp tot vaststelling van maximumprijzen of van een aangifte van prijsverhoging heeft bepaald (artikel 12);

2° hetzij op verzoek van de Minister, ingevolge artikel 4 (dat, zoals reeds is gezegd, onder afbeelding 5 moet komen);

3° hetzij op eigen initiatief, als de Minister hem raadpleegt over de wenselijkheid prijsbinding te verbieden.

Hier gelden dezelfde regelen als voor onderzoekingen van de Minister.

Ondernemingen die niet antwoorden op het verzoek om informatie, worden niet gestraft. De verstrekte inlichtingen kunnen worden nagegaan, en wel door de personen die de Raad voor economische geschillen aanwijst (artikel 15).

ART. 12.

Dat artikel zegt :

« § 1. Wanneer bij toepassing van de artikelen 3 of 10 aan de Prijzencommissie advies wordt gevraagd, kan de voorzitter ervan de Raad voor economische geschillen verzoeken onderzoeksmaatregelen te gelasten betreffende de door de Prijzencommissie aangeduide punten.

» § 2. Wanneer bij toepassing van artikel 3 aan de Prijzencommissie advies wordt gevraagd, is deze ertoe gehouden dit advies uiterlijk binnen een termijn van dertig dagen te verstrekken, tenzij de Minister een andere termijn heeft vastgesteld. Wanneer het advies wordt gevraagd bij toepassing van artikel 10, is de Commissie ertoe gehouden advies uit te brengen binnen de termijn door de Minister bepaald.

» § 3. Wanneer haar, bij toepassing van de artikelen 3 of 10, om advies wordt gevraagd, verstrekt de Prijzencommissie een gemotiveerd advies. Indien dit laatste niet eenparig wordt uitgebracht, geeft het de verschillende meningen weer ».

De door de Raad van State voor de artikelen 8 tot 10 voorgestelde tekst voegt hier in, wat de laatste volzin van § 2 bepaalt met betrekking tot de termijn die de Minister aan de Prijzencommissie oplegt als hij haar ingevolge artikel 10 om advies over een aangifte van prijsverhoging verzoekt. Als de Regering zich met de tekst voor de artikelen 8 tot 10 verenigt, moet de tweede volzin van § 2 vervallen. Voor de eerste volzin daarvan wordt, om het woord « advies » niet te moeten herhalen, de volgende lezing in overweging gegeven :

« Wanneer de Prijzencommissie ingevolge artikel 3 wordt geraadpleegd, is zij gehouden haar advies uiterlijk binnen dertig dagen te geven, tenzij de Minister een andere termijn heeft gesteld ».

De in § 3 bedoelde gemotiveerde adviezen van de Prijzencommissie moeten, te oordelen naar hetgeen de bevoegde ambtenaren hebben verklaard, niet noodzakelijk de mening van de meerderheid van een college tot uiting brengen; zij moeten alleen maar de verschillende naar voren gebrachte zienswijzen weergeven.

Is dat zó, dan leze men § 3 als volgt :

« De Prijzencommissie brengt, als zij ingevolge de artikelen 3 of 10 is geraadpleegd, gemotiveerde adviezen uit die de verschillende naar voren gebrachte meningen weergeven ».

décision n'a pu tenir compte des éléments qu'ils n'ont pas fait connaître ou qu'ils ont dénaturés ».

Le projet donne au Ministre la possibilité de vérifier les renseignements qui ont été communiqués par l'entreprise interrogée.

Le projet confère, dans certains cas, les mêmes pouvoirs d'information au Conseil du contentieux économique. Celui-ci en usera :

1° soit à la demande du président de la Commission des prix, sur les points fixés par celle-ci lors de l'examen d'un projet de fixation de prix maximaux ou d'une déclaration de hausse (article 12);

2° soit à la demande du Ministre, en vertu de l'article 4 (qui, rappelons-le, devrait être inséré dans la section 5);

3° soit d'initiative, lorsque le Ministre le consulte sur l'opportunité de prononcer l'interdiction d'un prix imposé.

Les règles applicables aux informations menées par le Ministre s'appliquent également ici.

Les entreprises qui ne répondent pas aux informations ne sont pas frappées de sanction. Les renseignements fournis par les entreprises peuvent être vérifiés. Ils le seront par des personnes désignées par le Conseil du contentieux économique (article 15).

ART. 12.

Cet article porte :

« § 1. Dans le cas où la Commission des prix est saisie d'une demande d'avis en application des articles 3 ou 10, le président de la Commission des prix peut demander au Conseil du contentieux économique d'ordonner des mesures d'instruction sur les points indiqués par la Commission des prix.

» § 2. Lorsqu'elle est saisie d'une demande d'avis en application de l'article 3, la Commission des prix est tenue de donner son avis au plus tard dans le délai de trente jours, à moins que le Ministre n'ait fixé un autre délai. Lorsqu'elle est saisie d'une demande d'avis en application de l'article 10, la Commission est tenue de donner son avis dans le délai fixé par le Ministre.

» § 3. La Commission des prix, saisie d'une demande d'avis en application des articles 3 ou 10, rend des avis motivés. Si ceux-ci ne sont pas donnés à l'unanimité, ils expriment les différentes opinions émises ».

Le texte proposé par le Conseil d'Etat pour les articles 8 à 10 a inséré à cette place la disposition contenue dans la dernière phrase du § 2, relative au délai que le Ministre fixe à la Commission des prix lorsqu'il la saisit, en vertu de l'article 10, d'une demande d'avis sur une déclaration de hausse. Si le Gouvernement adopte la rédaction proposée pour les articles 8 à 10, il omettra la deuxième phrase du § 2. Quant à la première phrase de ce paragraphe, il est proposé de la rédaction comme suit, pour éviter la répétition du mot « avis » :

« Lorsqu'elle est consultée en application de l'article 3, la Commission des prix est tenue de donner son avis au plus tard dans le délai de trente jours, à moins que le Ministre n'ait fixé un autre délai ».

En ce qui concerne le § 3, il résulte des explications fournies par les fonctionnaires délégués que les avis motivés de la Commission des prix ne sont pas nécessairement l'expression de l'opinion de la majorité d'un college, mais doivent refléter simplement les différentes opinions émises.

S'il en est ainsi, il est proposé de rédiger le § 3 en ces termes :

« La Commission des prix, consultée en application des articles 3 ou 10, rend des avis motivés qui expriment les différentes opinions émises ».

ART. 13.

Dat artikel zegt :

« § 1. Door de Minister of door de Raad voor economische geschillen, wanneer bij deze laatste een zaak aanhangig werd gemaakt, bij toepassing van de artikelen 4, 5 of 12, kan :

» — elke informatie betreffende de toegepaste prijzen;

» — elke verantwoording van de toegepaste prijzen en onder meer de ontleding van deze prijzen in hun verschillende bestanddelen alsmede de factoren welke de markt bepalen, gevorderd worden van elke onderneming en van elke, hetzij private hetzij openbare natuurlijke- of rechtspersoon, die een produkt vervaardigt, verkoopt, te koop aanbiedt of een dienst tegen bezoldiging verstrekt.

» § 2. De bij toepassing van § 1 geformuleerde vordering bepaalt het produkt of de dienst, waarop de informatie of de prijsverantwoording betrekking heeft. Ze wordt aan de betrokken onderneming bij ter post aangetekend schrijven ter kennis gebracht en bepaalt de termijn binnen dewelke de inlichtingen dienen verstrekt.

» § 3. Indien de ondervraagde onderneming nalaat of weigert de inlichtingen te verschaffen of hetzij onvolledige hetzij onjuiste inlichtingen verstrekt, stelt de Minister of de Raad voor economische geschillen, wanneer bij deze laatste een zaak aanhangig werd gemaakt bij toepassing van de artikelen 4, 5 of 12 bij ter post aangetekend schrijven, een tweede termijn vast, binnen dewelke de betrokken onderneming ertoe gehouden is de haar bij toepassing van § 1 gevraagde inlichtingen te verstrekken ».

Paragraaf 1 zou beter als volgt beginnen :

« § 1. De Minister of de Raad voor economische geschillen, als deze laatste ingevolge de artikelen 4 (zie opmerking over de plaats van dat artikel), 5 of 12 een zaak voorgelegd krijgt, kan iedere onderneming, private of openbare, natuurlijke persoon of rechtspersoon die (zoals in het ontwerp) *verzoeken* om :

— enigerlei informatie... (verder zoals in het ontwerp)...;

— enigerlei verantwoording ... (verder zoals in het ontwerp)... ».

De ondernemingen kunnen, zoals in de uiteenzetting van het algemene mechanisme van afdeling 5 is gezegd, niet worden gedwongen de gevraagde inlichtingen te verschaffen. De term « vorderen » past hier dus niet. Men zegge liever : « verzoeken ».

Men spreke dus ook van « verzoek », niet van « vordering ».

Voor § 2 wordt de volgende lezing in overweging gegeven :

« § 2. Van het verzoek wordt aan de onderneming die de gevraagde informatie of verantwoording moet verstrekken, kennis gegeven bij een ter post aangetekende brief. Die brief zegt voor welk produkt of dienst informatie over of verantwoording van de prijzen wordt gevraagd, en bepaalt binnen welke termijn de inlichtingen moeten worden verschaft. »

In de Franse tekst van § 3 schrijve men « dans » in plaats van « endéans ».

ART. 14.

Dat artikel is als volgt geredigeerd :

« § 1. De Minister wijst de ambtenaren aan, die belast zijn met de onderzoekingen noodzakelijk geacht om na te gaan of de bij toepassing van artikel 13 verstrekte inlichtingen volledig en juist zijn.

» § 2. In voorkomend geval wijst de Minister beëdigde deskundigen aan, die de in § 1 bedoelde ambtenaren bij de uitvoering van hun opdracht dienen bij te staan.

» De deskundigen leggen, in handen van de Minister, volgende eed af :

« Ik zweer in eer en geweten, met nauwkeurigheid en eerlijkheid, mijn opdracht te vervullen en verslag uit te brengen;

ART. 13.

Cet article porte :

« § 1. Le Ministre ou le Conseil du contentieux économique, lorsqu'il est saisi en application des articles 4, 5 ou 12, peut requérir de toute entreprise, personne physique ou morale, privée ou publique, qui produit, vend ou offre en vente un produit ou fournit un service faisant l'objet d'une rétribution :

— toute information sur les prix pratiqués;

— toute justification des prix pratiqués et notamment la décomposition de ces prix en leurs différents éléments ainsi que les facteurs déterminants du marché.

» § 2. La requête formulée en application du § 1^{er} détermine le produit ou le service qui fait l'objet de l'information ou de la justification des prix. Elle est portée à la connaissance de l'entreprise intéressée par lettre recommandée à la poste et fixe le délai endéans lequel les renseignements doivent être fournis.

» § 3. Si l'entreprise interrogée néglige ou refuse de communiquer les renseignements ou fournit des renseignements incomplets ou inexacts, le Ministre ou le Conseil du contentieux économique lorsqu'il est saisi en application des articles 4, 5 ou 12 fixe par lettre recommandée à la poste un second délai, endéans lequel l'entreprise intéressée est tenue de fournir les renseignements qui lui ont été demandés en application du § 1^{er}.

Le début du § 1^{er} serait mieux rédigé comme suit :

« § 1^{er}. Le Ministre ou le Conseil du contentieux économique, lorsque *ce dernier* est saisi en application des articles 4 (voir remarque au sujet de la place de cet article), 5 ou 12, peut *réclamer* de toute entreprise... ».

Ainsi qu'il a été dit dans l'exposé du mécanisme général de la section 5, les entreprises ne pourront être forcées à communiquer les renseignements qui leur sont demandés. Le terme « requérir » est donc impropre. Il est préférable d'employer le mot « réclamer ».

Dans le même ordre d'idées, on remplacera le mot « requêtes » par le mot « demande ».

Le texte suivant est proposé pour le § 2 :

« § 2. La demande est portée à la connaissance de l'entreprise qui doit fournir l'information ou la justification réclamée, par lettre recommandée à la poste. Cette lettre précise le produit ou le service qui fait l'objet de l'information ou de la justification des prix et fixe le délai dans lequel les renseignements doivent être donnés. »

Au § 3, on remplacera « endéans » par « dans ».

ART. 14.

Le texte de cet article porte :

« § 1. Le Ministre désigne les fonctionnaires chargés de procéder aux investigations jugées nécessaires pour vérifier si les renseignements fournis en application de l'article 13 sont complets et exacts.

» 2. Le Ministre désigne, le cas échéant, des experts assermentés chargés d'assister les fonctionnaires visés au § 1 dans l'exécution de leur mission.

» Les experts prêtent serment entre les mains du Ministre; le serment prêté est formulé comme suit :

« Je jure de remplir ma mission et de faire mon rapport en honneur et conscience, avec exactitude et probité, de ne rien

niets aan derden mede te delen van wat mij in de uitoefening van mijn opdracht is bekend geworden; winst noch persoonlijk voordeel rechtstreeks of onrechtstreeks te halen uit de inlichtingen waarvan ik kennis zal gekregen hebben ».

» § 3. Op vertoon van hun aanstellingsbewijs en in de uitvoering van hun opdracht kunnen de aangewezen ambtenaren en deskundigen :

» 1° onverminderd de wettelijke bepalingen betreffende het geheim van de individuele statistische aangiften, alle nodige inlichtingen vragen aan Rijks-, provincie- en gemeentebesturen, aan de instellingen opgesomd in artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, aan onder het toezicht van de Staat geplaatste instellingen of aan door Staat, provincies of gemeenten in concessie gegeven diensten. Deze besturen, instellingen of diensten zijn ertoe gehouden de gevraagde inlichtingen te verstrekken;

» 2° zich zonder verplaatsing en bij eerste opeising, door de betrokken persoon alle bescheiden, stukken of boeken doen overleggen die van aard zijn het nazicht van de juistheid der verstrekte inlichtingen mogelijk te maken en ervan afschrift nemen; de ondervraagde personen zijn ertoe gehouden elke gevraagde mondelinge of schriftelijke toelichting te verstrekken;

» 3° monsters nemen onder voorwaarden door de Koning bepaald.

» § 4. De ingevolge artikel 13 ingewonnen individuele inlichtingen mogen slechts voor de toepassing van deze wet gebruikt worden, met uitsluiting onder meer van alle fiscale doeleinden.

» § 5. De aangewezen ambtenaren en deskundigen mogen de bij de uitvoering van hun opdracht ingewonnen individuele inlichtingen niet mededelen aan personen, diensten of instellingen, die niet bevoegd zijn om hiervan kennis te nemen binnen het raam van de uitvoering van deze wet en van haar uitvoeringsbesluiten; behalve wanneer deze wet of haar uitvoeringsbesluiten overtreden zijn, mogen deze inlichtingen niet rechtbaar gemaakt worden, noch in het bij artikel 29 van het Wetboek van strafvordering bedoeld geval, noch in geval van getuigenis voor het gerecht ».

Artikel 14 regelt het geval, dat de Minister de door de onderneming verschaft inlichtingen laat verifiëren. Artikel 15 regelt het geval, dat de Raad voor economische geschillen verificaties verricht. Om die twee gevallen beter uit elkaar te houden, stelt de Raad van State voor, artikel 14, § 1, als volgt te doen beginnen :

« Wanneer de inlichtingen door de Minister worden gevraagd, wijst deze de ambtenaren aan... »

Ook artikel 15 kan zó beginnen :

« Wanneer de inlichtingen door de Raad voor economische geschillen worden gevraagd, wijst deze... »

In de eerste drie paragrafen zijn bovendien een aantal vormwijzigingen aan te brengen die geen commentaar behoeven en in de onderstaande tekst zijn verwerkt :

« *Artikel 14.* — § 1. Wanneer de inlichtingen door de Minister worden gevraagd, wijst deze de ambtenaren aan die ermee belast zijn de nodige onderzoeken te doen om na te gaan of de verschaft inlichtingen juist en volledig zijn.

» § 2. De Minister wijst in voorkomend geval deskundigen aan om die ambtenaren bij het vervullen van hun opdracht bij te staan.

» De deskundigen leggen in handen van de Minister de volgende eed af :

« Ik zweer dat ik, in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk, mijn opdracht zal vervullen en mijn verslag zal uitbrengen, niets aan derden zal mededelen van wat mij in de uitoefening van mijn opdracht bekend is geworden, winst noch persoonlijk voordeel, rechtstreeks of onrechtstreeks, zal halen uit de inlichtingen waarvan ik kennis zal hebben gekregen ».

divulguer à des tiers de ce qu'il m'aura été donné de connaître dans l'exercice de ma mission; de ne tirer aucun bénéfice ni avantage personnel, direct ou indirect, des renseignements dont j'aurai eu connaissance ».

» § 3. Sur présentation de leur commission et dans l'exécution de leur mission, les fonctionnaires et experts désignés peuvent :

» 1° sans préjudice aux dispositions légales relatives au secret des déclarations statistiques individuelles, demander tout renseignement nécessaire aux administrations de l'Etat, des provinces, des communes, aux organismes énumérés à l'article 1^{er} de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, aux institutions placées sous le contrôle de l'Etat ou aux services concédés par l'Etat, les provinces ou les communes. Ces administrations, organismes, institutions ou services sont tenus de fournir les renseignements demandés;

» 2° se faire produire par la personne intéressée, sans déplacement et aux premières réquisitions, tous documents, pièces ou livres susceptibles de permettre le contrôle de l'exactitude des renseignements fournis et en prendre copie; les personnes interrogées sont tenues de leur fournir toute explication verbale ou écrite qui serait demandée;

» 3° prélever des échantillons aux conditions déterminées par le Roi.

» § 4. Les renseignements individuels recueillis en application de l'article 13 peuvent uniquement être utilisés dans le cadre de l'exécution de la présente loi, à l'exclusion notamment de toute fin fiscale.

» § 5. Les fonctionnaires et experts désignés ne peuvent communiquer les renseignements individuels recueillis dans l'exécution de leur mission à des personnes, services ou organismes non qualifiés pour en prendre connaissance dans le cadre de l'exécution de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution; sauf s'il y a infraction à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution, ces renseignements ne peuvent être révélés ni dans le cas visé par l'article 29 du Code d'instruction criminelle, ni en cas de témoignage en justice ».

L'article 14 règle le cas où le Ministre fait procéder à la vérification des renseignements qui lui ont été communiqués par les entreprises. L'article 15 règle le cas des vérifications effectuées par le Conseil du contentieux économique. Afin de mieux distinguer les deux hypothèses, le Conseil d'Etat propose de commencer l'article 14, § 1^{er}, comme suit :

« Lorsque les renseignements ont été demandés par le Ministre, celui-ci désigne les fonctionnaires... ».

De même, l'article 15 commencera de la manière suivante :

« Lorsque les renseignements ont été demandés par le Conseil du contentieux économique, celui-ci désigne... ».

Les trois premiers paragraphes devraient, en outre, subir quelques modifications de pure forme, qui ne nécessitent pas de commentaire. Elles résultent du texte ci-après.

« *Article 14.* — § 1^{er}. Lorsque les renseignements ont été demandés par le Ministre, celui-ci désigne les fonctionnaires chargés de procéder aux investigations nécessaires pour vérifier si les renseignements fournis sont complets et exacts.

» § 2. Le Ministre désigne, le cas échéant, des experts chargés d'assister ces fonctionnaires dans l'exécution de leur mission.

» Les experts prêtent, entre les mains du Ministre, le serment suivant :

» Je jure de remplir ma mission et de faire mon rapport en honneur et conscience, avec exactitude et probité, de ne rien divulguer à des tiers de ce qu'il m'aura été donné de connaître dans l'exercice de ma mission; de ne tirer aucun bénéfice ni avantage personnel, direct ou indirect, des renseignements dont j'aurai eu connaissance ».

» § 3. Op vertoon van hun aanstellingsbewijs en de uitvoering van hun opdracht kunnen de aangewezen ambtenaren en deskundigen :

» 1° onverminderd de wettelijke bepalingen inzake geheimhouding van de persoonlijke statistische aangiften, alle nodige inlichtingen vragen aan Rijks-, provincie- en gemeentebesturen, aan de instellingen opgesomd in artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, aan instellingen onder Staatscontrole, of aan diensten die door Staat, provincies of gemeenten in concessie zijn gegeven. Die besturen, instellingen of diensten zijn gehouden de gevraagde inlichtingen te verstrekken;

» 2° zich door de belanghebbende, ter plaatse en op eerste aanzoek... (verder zoals in het ontwerp)... doen voorleggen. »

De ambtenaren en deskundigen die de Minister heeft aangewezen om na te gaan of de verstrekte inlichtingen juist zijn, mogen luidens artikel 14, § 5, van het ontwerp « de bij de uitvoering van hun opdracht ingewonnen individuele inlichtingen niet mededelen aan personen, diensten of instellingen, die niet bevoegd zijn om hiervan kennis te nemen binnen het raam van de uitvoering van deze wet en van haar uitvoeringsbesluiten; behalve wanneer deze wet of haar uitvoeringsbesluiten overtreden zijn, mogen deze inlichtingen niet richtbaar gemaakt worden, noch in het bij artikel 29 van het Wetboek van strafvordering bedoeld geval, noch in geval van getuigenis voor het gerecht. »

Artikel 60, § 2, van het ontwerp zegt dat « elke inbreuk op de bepalingen voorzien door artikel 14, § 5, met betrekking op het beroepsgeheim der ambtenaren en deskundigen wordt gestraft met de bij artikel 458 van het Strafwetboek bepaalde straffen, onverminderd de gebeurlijke toepassing van tuchtstraffen ».

Het zoëven genoemde artikel 458 van het Strafwetboek van zijn kant bepaalt, dat « de geneesheren, heelmeeesters, ... en alle andere personen die door staat of beroep, bewaarder zijn van de hun toevertrouwde geheimen, en ze openbaren buiten het geval dat zij geroepen worden om in rechten getuigenis af te leggen alsook buiten het geval, dat de wet hen verplicht die geheimen bekend te maken, worden gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van honderd frank tot vijfhonderd frank. »

Volgens artikel 29 van het Wetboek van strafvordering, waarnaar artikel 14, § 5, uitdrukkelijk verwijst, tenslotte, moet « elke gestelde macht, elk openbaar officier of ambtenaar die in de uitoefening van zijn ambt kennis krijgt van een misdaad of een wanbedrijf daarvan dadelijk bericht geven aan de procureur des Konings bij de rechtbank, binnen wier rechtsgebied die misdaad of dat wanbedrijf gepleegd werd... en aan deze magistraat al de inlichtingen, processen-verbaal en akten, die er op betrekking hebben, overmaken ».

Uit de aangehaalde teksten blijkt, dat de persoonlijke inlichtingen die de aangewezen ambtenaren of deskundigen hebben ingewonnen, als er geen overtreding van de onderhavige wet of haar uitvoeringsbesluiten is, niet mogen worden bekendgemaakt :

1° door de ambtenaar die bij het verifiëren van de verstrekte inlichtingen kennis krijgt van een misdaad of een wanbedrijf waarvan hij krachtens artikel 29 van het Wetboek van strafvordering bij het parket aangifte moet doen;

2° door de ambtenaar of de deskundige die in rechte moet getuigen.

In die twee gevallen verbiedt het ontwerp niet alleen dat persoonlijke inlichtingen worden bekendgemaakt; het stelt op misdiening van dat verbod bovendien de straffen bepaald in artikel 458 van het Wetboek van strafvordering. In dat artikel worden zij die ingevolge de wet tot het bekendmaken van een geheim verplicht zijn en zij die in rechte getuigen, nochtans niet gestraft.

Artikel 14, § 5, van het ontwerp herhaalt haast woordelijk wat gezegd is in artikel 18 van de wet van 4 juli 1962 waarbij de Regering gemachtigd wordt statistische en andere onderzoeken te houden betreffende de demografische, economische en sociale toestand van het land. De vraag kan echter

» § 3. Sur présentation de leur commission et dans l'exécution de leur mission, les fonctionnaires et experts désignés peuvent :

» 1° sous réserve des dispositions légales relatives au secret des déclarations statistiques individuelles, demander tout renseignement nécessaire aux administrations de l'Etat, des provinces, des communes, aux organismes énumérés à l'article 1^{er} de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, aux institutions placées sous le contrôle de l'Etat, ou aux services concédés par l'Etat, les provinces ou les communes. Ces administrations, organismes, institutions ou services sont tenus de fournir les renseignements demandés;

» 2° se faire produire par la personne intéressée, sans déplacement et à première réquisition... (la suite comme au projet...) ».

Selon l'article 14, § 5 du projet, les fonctionnaires et experts désignés par le Ministre pour vérifier l'exactitude des renseignements fournis « ne peuvent communiquer les renseignements individuels recueillis dans l'exécution de leur mission à des personnes, services ou organismes non qualifiés pour en prendre connaissance dans le cadre de l'exécution de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution : *sauf s'il y a infraction à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution, ces renseignements ne peuvent être révélés ni dans le cas visé par l'article 29 du Code d'instruction criminelle, ni en cas de témoignage en justice.* »

Et l'article 60, § 2, du projet dispose que « toute infraction aux règles prévues à l'article 14, § 5, relatives au secret professionnel des fonctionnaires et experts visés au dit article, est punie des peines prévues par l'article 458 du Code pénal, sans préjudice de l'application éventuelle de sanctions disciplinaires ».

Quant à l'article 458 précité, il porte que « les médecins, chirurgiens... et toutes autres personnes dépositaires par état ou par profession, des secrets qu'on leur confie, qui, hors le cas où ils sont appelés à rendre témoignage en justice et celui où la loi les oblige à faire connaître ces secrets, les auront révélés, seront punis d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de cent francs à cinq cents francs ».

Enfin, aux termes de l'article 29 du Code d'instruction criminelle, expressément visé par l'article 14, § 5, du projet, « toute autorité constituée, tout fonctionnaire ou officier public, qui, dans l'exercice de ses fonctions, acquerra la connaissance d'un crime ou d'un délit, sera tenu d'en donner avis sur le champ au procureur... près le tribunal dans le ressort duquel ce crime ou délit aura été commis... et de transmettre à ce magistrat tous les renseignements, procès-verbaux et actes qui y sont relatifs ».

Il résulte des textes cités ci-dessus que, s'il n'y a pas infraction à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution, les renseignements individuels recueillis par les fonctionnaires et experts désignés ne pourront être révélés :

1° ni par le fonctionnaire qui, dans l'exercice de sa fonction de vérification des renseignements fournis, obtient connaissance d'un crime ou d'un délit que l'article 29 du Code d'instruction criminelle l'oblige à dénoncer au parquet;

2° ni par le fonctionnaire ou l'expert qui est appelé à témoigner en justice.

Non seulement le projet interdit la révélation des renseignements individuels dans les deux cas qui viennent d'être indiqués, mais il frappe des peines prévues par l'article 458 du Code pénal la méconnaissance de cette interdiction, alors cependant que ce dernier article ne punit pas celui que la loi oblige à faire connaître un secret et celui qui rend témoignage en justice.

L'article 14, § 5, du projet reproduit quasi textuellement l'article 18 de la loi du 4 juillet 1962 autorisant le gouvernement à procéder à des investigations statistiques et autres sur la situation démographique, économique et sociale du pays. On peut, toutefois, se demander si le souci de garantir la discrétion

worden gesteld, of de zorg voor geheimhouding bij ambtenaren en deskundigen hier niet te ver gedreven is en of de goede rechtsbedeling niet in gevaar dreigt te komen als men voor hem die in rechte getuigt, straffen gaat bepalen. Vindt ook de Regering dat dit inderdaad het geval is, dan moet het slot van artikel 14, § 5, als volgt worden gelezen : ... behoudens bij overtreding van deze wet of van haar uitvoeringsbesluiten, leveren die inlichtingen geen grond op voor toepassing van artikel 29 van het Wetboek van strafvordering». Getuigenis in rechte valt volgens die tekst onder het gemeenrecht. Op de aangewezen ambtenaren en deskundigen rust geheimhoudingsplicht. Wanneer zij als getuige zijn gedagvaard, worden zij bij onthulling van een geheim niet gestraft, maar oordelen zij vrij of zij moeten spreken dan wel, onder aanvoering van het beroepsgeheim, moeten zwijgen (Constant, Manuel de droit pénal, tweede deel, t. II, n° 1021).

ART. 15.

Dat artikel bepaalt :

« De Raad voor economische geschillen, bij wie een zaak aanhangig wordt gemaakt bij toepassing van de artikelen 4, 5 of 12, wijst de personen of deskundigen aan, belast met de bij artikel 14 van deze wet bepaalde onderzoekingsopdrachten.

» Bij de vervulling dezer opdrachten beschikken deze personen over de machten bepaald bij artikel 14, § 3, van deze wet en zijn aan de voorschriften der paragrafen 2, 4 en 5 van bedoeld artikel onderworpen. »

Om het verschil tussen aanstelling van wege de Minister op grond van artikel 14 en keuze van wege de Raad voor economische geschillen goed te doen uitkomen, wordt voor artikel 15 de volgende lezing in overweging gegeven :

« Artikel 15. — Wanneer de inlichtingen door de Raad voor economische geschillen zijn gevraagd, kiest deze de personen en deskundigen die hij met de in artikel 14 bedoelde onderzoeksverrichtingen belast.

» Bij het vervullen van hun taak hebben die personen en deskundigen de bevoegdheid, bepaald in artikel 14, § 3, en zijn zij aan §§ 2, 4 en 5 van dat artikel onderworpen.

*
**

Op te merken valt, dat het ontwerp voor de personen en deskundigen die voor de Raad voor economische geschillen zijn gekozen, geen bezoldigingsregelen stelt. Op zijn minst drage men de zorg om dit te doen aan de Koning op.

HOOFDSTUK II.

Voorlichting van de verbruiker.

AFDELING 1.

Afdeling 1, dat zijn de artikelen 16 tot 18, handelt over de openbaarheid van de prijzen.

Aan dat onderwerp zijn thans gewijd, enerzijds de wet van 30 juli 1923 betreffende op het aanplakken der verkoopprijzen in 't klein van de volstrekt noodzakelijke koopwaren en eetwaren voor voeding, kleding, verwarming en verlichting, waaraan een koninklijk besluit van 18 oktober 1923 uitvoering heeft gegeven, anderzijds, het ministerieel besluit van 30 april 1948 tot verzekering van de eerlijkheid in de handelsverrichtingen, dat grotendeels is ontleend aan het ministerieel besluit van 12 mei 1945, gewijzigd bij de ministerieel besluiten van 12 december 1946 en 20 januari 1948.

Het mechanisme van die afdeling is als volgt :

De handelaar of ambachtsman die produkten te koop stelt of dienstprestaties aanbiedt, moet de prijs daarvan aanduiden en hem op duidelijk zichtbare en ondubbelzinnige wijze aanplakken.

tion des fonctionnaires et experts désignés ne va pas trop loin et ne risque pas de compromettre la bonne administration de la justice en frappant de peines celui qui témoigne devant un tribunal. Si le gouvernement partage cette manière de voir, la finale de l'article 14, § 5, devrait être rédigée en ces termes : « ... sauf s'il y a infraction à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution, ces renseignements ne donnent pas lieu à application de l'article 29 du Code d'instruction criminelle ». Il résulte de ce texte que le droit commun s'appliquera en cas de témoignage en justice. Les fonctionnaires et experts désignés sont tenus au secret. Cités comme témoins, ils ne seront pas punis s'ils révèlent un secret, mais ils apprécieront librement s'ils doivent parler, ou se taire en invoquant le secret professionnel (Constant, Manuel de droit pénal, 2^e part., t. II, n° 1021).

ART. 15.

Cet article porte :

« Le Conseil du contentieux économique saisi en application des articles 4, 5 ou 12, désigne les personnes ou experts chargés de procéder aux devoirs d'investigation visés à l'article 14 de la présente loi.

» Dans l'accomplissement de ces tâches, ces personnes disposent des pouvoirs prévus à l'article 14, § 3, de la présente loi et sont soumises aux prescriptions des paragraphes 2, 4 et 5 du même article. »

Pour bien marquer la différence entre les désignations que fait le Ministre en vertu de l'article 14 et le choix qu'exerce le Conseil du contentieux économique, il est proposé de rédiger l'article 15 en ces termes :

« Article 15. — Lorsque les renseignements ont été demandés par le Conseil du contentieux économique, celui-ci choisit les personnes et les experts qu'il charge de procéder aux devoirs d'investigation visés à l'article 14.

» Dans l'accomplissement de ces tâches, ces personnes et experts disposent des pouvoirs prévus à l'article 14, § 3, et sont soumis aux prescriptions des §§ 2, 4 et 5 du même article. »

*
**

Il y a lieu d'observer que le projet ne détermine pas les modalités de rétribution des personnes et experts choisis par le Conseil du contentieux économique. Il faudrait au moins charger le Roi de cette détermination.

CHAPITRE II.

De l'information des consommateurs.

SECTION 1.

La section I, qui comprend les articles 16 à 18, traite de la publicité des prix.

La matière est régie actuellement, d'une part, par la loi du 30 juillet 1923 concernant l'affichage des prix de vente au détail des marchandises et denrées de première nécessité servant à l'alimentation, à l'habillement, au chauffage et à l'éclairage dont un arrêté royal du 18 octobre 1923 a assuré l'exécution, d'autre part, par l'arrêté ministériel du 30 avril 1948 destiné à assurer la loyauté des transactions commerciales, qui reprend la plupart des dispositions de l'arrêté ministériel du 12 mai 1945, modifié par les arrêtés ministériels des 12 décembre 1946 et 20 janvier 1948.

Le mécanisme de cette section est le suivant.

Le commerçant ou l'artisan qui offre en vente des produits ou offre d'accomplir des services doit en indiquer le prix et l'afficher d'une façon apparente et non équivoque.

Waar de artikelen 57 en 58 van het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taksen een factuur voorschrijven, moeten daarop voortaan de in artikel 18, § 1, bepaalde vermeldingen voorkomen. Eist de wet geen factuur, dan heeft de koper het recht er een te vragen en aan te geven welke van de bij verplichte afgifte van een factuur voorgeschreven vermeldingen daarop moeten worden aangebracht.

Tenslotte kan de Koning voor sommige verrichtingen een factuur voorschrijven en bepalen welke vermeldingen daarop moeten voorkomen.

ART. 16 en 17.

De artikelen 16 en 17 luiden als volgt :

« *Artikel 16.* — Behalve bij openbare verkoop moet elke handelaar of ambachtsman, die produkten in het klein te koop biedt of diensten verstrekt, de verkoopprijs of het tarief van de diensten schriftelijk aanduiden en op duidelijk zichtbare en ondubbelzinnige wijze aanplakken.

» *Artikel 17.* — De Koning kan de modaliteiten van de aanduiding en aanplakking der prijzen bepalen. Hij kan sommige produkten of sommige diensten onttrekken aan de toepassing van de bepalingen betreffende de aanplakking ».

Hier wordt een onderscheid gemaakt tussen schriftelijke aanduiding en goed zichtbare aanplakking. Op de handelaar rusten twee verplichtingen: hij moet de prijs schriftelijk aanduiden en hem goed in 't oog vallend en ondubbelzinnig aanplakken. De Koning kan wel van duidelijk zichtbare aanplakking, niet van schriftelijke prijsaanduiding ontslaan.

Het onderscheid tussen schriftelijke aanduiding en aanplakking is in de memorie van toelichting als volgt verduidelijkt :

« Wanneer de voorwerpen in een handelsinrichting worden uitgesteld, wordt verondersteld dat zij te koop zijn; bijgevolg moet hun prijs *aangeduid* en *aangeplakt* worden. De prijs moet eveneens worden *aangeduid* voor de voorwerpen die zich in laden, kasten, rekken, enz., in de winkel bevinden en voor de verkoop bestemd zijn ».

Voorop staat, dat de verbruiker de prijs moet kunnen aflezen op het ogenblik dat het produkt hem te koop wordt aangeboden. Als, om op bovenstaand voorbeeld terug te komen, het voorwerp uitgesteld is, moet het worden geacht te koop te zijn aangeboden en is er dus verplichting de prijs zichtbaar genoeg aan te duiden opdat de klant hem kan aflezen. Licht het in een lade, dan mag de prijsaanduiding minder goed zichtbaar zijn, als de klant de prijs maar kan aflezen op het ogenblik dat het hem wordt voorgelegd.

Het onderscheid tussen schriftelijke aanduiding en aanplakking strookt niet met de huidige terminologie en is bovendien onnodig. Men kan er mee volstaan, te doen uitkomen dat de schriftelijke aanduiding min of meer goed zichtbaar moet zijn.

De artikelen 16 en 17 kunnen dan als volgt worden gelezen :

« *Artikel 16.* — § 1. Behoudens bij openbare verkoping moet iedere handelaar of ambachtsman die produkten in het klein te koop aanbiedt, de prijs daarvan ondubbelzinnig en schriftelijk aanduiden.

» Voor uitgestalde produkten moet de prijs daarenboven goed zichtbaar zijn aangeduid.

» § 2. Iedere handelaar of ambachtsman die aan het publiek diensten aanbiedt, moet het tarief daarvan schriftelijk, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aanduiden.

» *Artikel 17.* — De Koning kan op de prijsaanduiding nadere regelen stellen. Voor sommige produkten en diensten kan hij van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden, ontslaan ».

In de voorgestelde tekst is de aanbieding van diensten in een afzonderlijke paragraaf behandeld.

Lorsque l'établissement d'une facture est exigé en vertu des dispositions des articles 57 et 58 du Code des taxes assimilées au timbre, la facture devra, à l'avenir, contenir les mentions exigées par l'article 18, § 1^{er}. Si l'établissement d'une facture n'est pas imposé par la loi, l'acheteur est en droit d'en réclamer la délivrance en indiquant celles des mentions exigées dans le cas de la délivrance obligatoire, qui devront y être portées.

Enfin, le Roi pourra imposer l'établissement d'une facture pour certaines transactions et déterminer les mentions qui devront y figurer.

ART. 16 et 17.

Les articles 16 et 17 du projet portent :

« *Article 16.* — Sauf le cas de vente publique, tout commerçant ou artisan qui offre en vente au détail des produits ou fournit des services, doit indiquer par écrit et afficher d'une façon apparente et non équivoque, le prix de vente ou le tarif des services.

» *Article 17.* — Le Roi peut prescrire les modalités de l'indication et de l'affichage des prix. Il peut soustraire certains produits ou services à l'application des dispositions relatives à l'affichage des prix ».

Ces articles établissent une distinction entre l'indication par écrit et l'affichage apparent. Le commerçant a deux obligations. Il doit indiquer par écrit et afficher d'une façon apparente et non équivoque. Le Roi peut dispenser de l'affichage apparent mais il ne peut dispenser de l'obligation d'indiquer par écrit.

Un passage de l'exposé des motifs éclaire la portée de la distinction entre l'indication par écrit et l'affichage.

« Les objets exposés dans un établissement commercial sont présumés à vendre; par conséquent, leur prix doit être *indiqué* et *affiché*. Il y a lieu *d'indiquer* également le prix des objets qui sont destinés à être vendus, mais qui sont placés dans des tiroirs, des armoires, des penderies, etc. se trouvant dans le magasin ».

L'idée directrice est que le consommateur doit pouvoir lire le prix au moment où le produit lui est offert en vente. Ainsi, pour reprendre l'exemple donné ci-dessus, si l'objet est exposé, il doit être considéré comme offert en vente, ce qui entraîne l'obligation d'en indiquer le prix d'une manière suffisamment apparente pour que le client puisse le lire. Si l'objet est placé dans un tiroir, l'indication du prix doit être moins apparente. Il suffira que le client puisse le lire au moment où l'objet lui sera présenté.

La distinction entre indication écrite et affichage, qui ne correspond pas à la terminologie actuelle, n'est pas nécessaire. Il suffit de marquer le caractère plus ou moins apparent de l'inscription écrite.

Les articles 16 et 17 pourraient en conséquence être rédigés de la manière suivante :

« *Article 16.* — § 1^{er} Sauf le cas de vente publique, tout commerçant ou artisan qui offre en vente au détail des produits doit en indiquer le prix d'une manière non équivoque et par écrit.

» Si les produits sont exposés, le prix doit, en outre, être indiqué d'une manière apparente.

» § 2. Tout commerçant ou artisan qui offre au public des services doit en indiquer le tarif par écrit de manière apparente et non équivoque.

» *Article 17.* — Le Roi peut prescrire les modalités de l'indication des prix. Il peut, pour certains produits ou services, dispenser de l'obligation d'indiquer le prix d'une manière apparente. »

On observera que le texte proposé règle dans un paragraphe distinct le cas de l'offre de services.

Het ontwerp bepaalt, dat de handelaar die (produkten in het klein aanbiedt of) diensten verstrekt, (de verkoopprijs of) het tarief van de dienstprestaties schriftelijk moet vermelden en ze goed zichtbaar en ondubbelzinnig moet aanplakken.

Het voorschrift, het tarief van de dienstprestaties aan te plakken, is te algemeen. Het moet immers alleen toepassing vinden als de handelaar of de ambachtsman zich tot het publiek wendt. Gespecialiseerde werken, waarvoor eerst een kostenbegroting pleegt te worden opgemaakt, moeten niet onder de wet vallen. Uit die overwegingen heeft de Raad van State in de voorgestelde tekst de woorden « aan het publiek » ingevoegd.

Onder de wet vallen, volgens het ontwerp, handelaars en ambachtslieden. Sedert de wet van 3 juli 1956, artikel 2 van het Wetboek van koophandel heeft gewijzigd, is het leveren van hoofdzakelijk materieel werk uit hoofde van huur van diensten een daad van koophandel, gewijzigd bij de wet van 3 juli 1956. Wie van het verrichten van zulke daden, zelfs aanvullend, zijn gewoon beroep maakt, is koopman (artikel 1 van het Wetboek van koophandel, gewijzigd bij de wet van 3 juli 1956). Ambachtslieden die geen koopman zijn, vormen sedert die wet maar een onbeduidende minderheid meer. Aan de Regering te oordelen of van een zo weinig talrijke categorie, wier invloed op het bedrijfsleven te verwaarlozen is, in de wet moet worden gesproken.

Tenslotte zij gewezen op een passus uit de memorie van toelichting (blz. 30) die aan het ontwerp een met zijn bewoordingen onbestaanbare interpretatie geeft, met name waar betoogd is, dat « de bekendmaking slechts ondubbelzinnig zal zijn indien de prijs vergezeld gaat van de vermelding: « weeldetaks niet inbegrepen ». Zulk een interpretatie gaat niet op. De taks is immers geen bestanddeel van de prijs. Wenst de Regering dat wordt vermeld of op het produkt weeldetaks staat, dan moet zij dat hetzij in de wet zelf, hetzij in de uitvoeringsbesluiten duidelijk stellen.

Artikel 17bis. — In een amendement op haar ontwerp heeft de Regering, artikel 32, dat onder hoofdstuk III stond, als artikel 17bis in het tweede hoofdstuk doen komen. Die bepaling wil ingaan tegen de huidige misbruiken ter zake van prijsaanplakking bij vergelijking met de vroeger toegepaste prijs. Voortaan zal het verboden zijn, de verlaagde prijs met een vroegere fictieve of gelegenhedsprijs te vergelijken. Prijsopdriving met als enig doel de kopers achteraf op een prijsverlaging attent te maken, wordt hierdoor tegengegaan.

Het artikel bepaalt ook, dat de datum van de prijsverlaging moet worden aangegeven. Een opletend koper zal zich dan niet meer laten misleiden door een prijsverlaging die als recent wordt aangekondigd maar in werkelijkheid reeds oud is.

De Raad van State heeft de tekst van het ontwerp omgewerkt om de opzet ervan beter te doen uitkomen. Hij heeft tevens getracht artikel 17bis (het vroegere artikel 32) in overeenstemming te brengen met de artikelen 16 en 17, door onder meer duidelijk te stellen, dat van de voorgaande artikelen wordt afgeweken als de verlaagde prijs wordt aangeduid door het aanplakken van een verlagingpercentage ten opzichte van de vroegere prijs.

« *Artikel 17bis.* — Als de aanbieding voor detailverkoop de verlaagde prijs met een vroegere vergelijkt, moet die verlaagde, overeenkomstig de artikelen 16 en 17 aan te duiden prijs op dezelfde kant van het etiket als de vroegere, doorgehaalde prijs staan.

» In afwijking van de artikelen 16 en 17 mag de verlaagde prijs ook blijken uit de vermelding van de doorgehaalde prijzen en van een daarvan af te trekken verlagingpercentage. Dat percentage moet voor alle op die wijze te koop gestelde voorwerpen gelijk zijn.

» De doorgehaalde prijs is die welke dezelfde verkoper voor gelijke produkten pleegde toe te passen.

» De datum waarop de prijsverlagingen ingaan, moet de ganse duur van de verkoop aangeplakt blijven. »

Die tekst beantwoordt aan het oogmerk van de Regering zoals dit door de bevoegde ambtenaren is uiteengezet. In af-

Le projet porte que le commerçant qui (offre en vente au détail des produits) ou fournit des services doit indiquer par écrit et afficher d'une façon apparente et non équivoque (le prix de vente) ou le tarif des services.

La disposition qui prescrit l'affichage du tarif des services est trop générale, alors qu'elle ne doit s'appliquer que dans le cas où le commerçant ou l'artisan s'adresse au public. C'est ainsi que les travaux spécialisés, pour lesquels on traite généralement après devis, ne doivent pas tomber sous l'application de la loi. Se sont ces considérations qui ont déterminé le Conseil d'Etat à introduire les mots « offre au public » dans le texte proposé.

Le texte du projet soumet à la loi les commerçants et les artisans. Depuis la modification de l'article 2 du Code de commerce par la loi du 3 juillet 1956, est acte de commerce la prestation d'un travail principalement matériel fourni en vertu d'un contrat de louage d'industrie, du moment qu'elle s'accompagne, même accessoirement, de la fourniture de marchandises. Ceux qui font de l'exercice de ces actes, même à titre d'appoint, leur profession habituelle sont commerçants (article 1^{er} du Code de commerce, modifié par la loi du 3 juillet 1956). Depuis cette dernière législation, les artisans non commerçants ne représentent plus qu'une minorité insignifiante. Le Gouvernement aura à apprécier s'il y a lieu de légiférer pour cette catégorie peu nombreuse de personnes qui n'ont sur la vie économique qu'une incidence négligeable.

Il convient de signaler enfin un passage de l'exposé des motifs (p. 30) qui donne au projet une interprétation inconciliable avec ses termes. Dans ce passage, on expose que « la publicité ne sera non équivoque que si le prix est suivi de la mention « plus taxe de luxe ». Cette interprétation est erronée. En effet, la taxe ne fait pas partie du prix. Si le Gouvernement veut imposer l'indication de l'assujettissement du produit à la taxe de luxe, il devra le préciser soit dans la loi elle-même, soit dans les arrêtés d'exécution.

Article 17bis. — Par amendement à son projet, le Gouvernement a déplacé l'article 32 qui figurait au chapitre III pour l'introduire dans le chapitre II, comme article 17bis. Cette disposition tend à empêcher les abus actuels de l'affichage des prix avec comparaison du prix pratiqué antérieurement. A l'avenir, il sera interdit de comparer le prix réduit à un prix antérieur fictif ou à un prix antérieur occasionnel. On combattra ainsi le relèvement de prix qui n'est opéré que pour attirer ensuite l'attention des acheteurs sur la baisse de ces prix.

L'article prescrit également que la date de la baisse des prix doit être indiquée. L'acheteur attentif ne sera plus trompé par l'annonce d'une réduction, présentée comme récente, alors qu'elle est ancienne.

Le Conseil d'Etat a remanié le texte du projet pour mieux en faire ressortir l'économie. Le texte qu'il propose ci-après s'attache aussi à mettre l'article 17bis (ancien 32) en harmonie avec le texte des articles 16 et 17, en montrant notamment que l'indication du prix réduit par l'affichage d'un pourcentage de réduction du prix antérieur est une dérogation aux articles précédents.

« *Article 17bis.* — Lorsque l'offre en vente au détail comporte comparaison d'un prix réduit avec un prix antérieur, ce prix réduit, indiqué conformément aux articles 16 et 17, doit figurer sur la même face de l'étiquette que le prix antérieur surchargé d'une barre.

» Par dérogation aux articles 16 et 17, l'indication du prix réduit peut également résulter de la mention des prix barrés et de celle d'un pourcentage de réduction à déduire de ces prix. Ce pourcentage devra être uniforme pour tous les objets exposés en vente suivant cette modalité.

» Le prix barré doit être celui qui était habituellement pratiqué par le même vendeur pour des produits identiques.

» La date à partir de laquelle les réductions sont appliquées doit demeurer affichée pendant toute la durée de la vente. »

Ce texte traduit les intentions du Gouvernement, telles qu'elles ont été exposées par les fonctionnaires délégués. Par déro-

wijking van de algemene regel, die aanduiding van de prijs op het etiket verplicht stelt, wensden de stellers van het ontwerp, om het de verkoper gemakkelijker te maken, toe te staan dat niet het juiste bedrag van de verlaagde prijs ten opzichte van de vroegere doorgehaalde prijs, doch alleen het verlagingspercentage wordt vermeld, op voorwaarde dat dit percentage voor alle, met doorgehaalde prijzen te koop gestelde voorwerpen gelijk is. De Regering wil aldus het gevaar voor verwarring ondervangen, dat ontstaat als voor verschillende soorten van artikelen uiteenlopende percentages worden toegepast.

Er is daarentegen geen bezwaar, dat de verkoper prijsverlagingen op verscheidene artikelen aankondigt, als hij maar afziet van enige uitdrukkelijke of stilzwijgende vergelijking met de vorige prijzen.

Onderstaand voorbeeld moge dit alles illustreren.

Een handelaar die twee soorten tapijten, oosterse en andere, verkoopt, mag niet op de doorgehaalde prijzen van de oosterse tapijten 20 t.h. en op die van de andere 10 t.h. verlaging aankondigen. Het verlagingspercentage moet voor beide soorten gelijk zijn (bijv. 15 t.h.) zodra een vergelijking wordt gemaakt met de doorgehaalde prijzen van vroeger.

Die handelaar mag evenmin 20 t.h. verlaging op de oosterse en 10 t.h. op de andere tapijten aankondigen, want met aanduiding van een verlagingspercentage, ook al is geen vroegere prijs vermeld, is toch altijd vergelijking met zulk een prijs gemeoid. Zodanige vergelijking nu mag alleen worden gemaakt als de vorige prijs doorgehaald is en het verlagingspercentage overal evenveel bedraagt.

Wettig daarentegen is het aankondigen van aanzienlijke prijsverlagingen op deze of gene artikelen, want daar is geen vergelijking mee gemeoid.

De vraag kan worden gesteld, of met het verbod verschillende verlagingspercentages per categorie van met doorgehaalde prijzen verkochte produkten aan te geven, niet te ver wordt gegaan. Een andere vraag is of men niet zou moeten toestaan, dat voor ieder produkt afzonderlijk met kortingspercentages wordt gewerkt. Met andere woorden, waarom niet laten werken met de formule

« ~~100~~ Fr. »

« 10 % »

in plaats

« ~~100~~ Fr. »

« 90 Fr. »

zoals in het ontwerp is voorgeschreven.

ART. 18.

Artikel 18 zegt welke vermeldingen op de factuur moeten voorkomen als de artikelen 57 en 58 van het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taksen er een eisen.

Artikel 18 van het ontwerp schrijft andere vermeldingen voor dan de artikelen 57 en 58 van dat Wetboek. Naar aan de Raad van State is verklaard, blijven die artikelen 57 en 58 als belastingsbepalingen behouden en staan daarop zoals voorheen de in dat Wetboek bepaalde fiscale geldboeten, terwijl de overtreding van artikel 18 van het ontwerp, ingevolge artikel 60 hiervan, strafrechtelijke sancties worden gesteld.

Afgifte van een factuur is volgens de artikelen 57 en 58 van meergenoemd Wetboek alleen verplicht bij verkoop. Ten onrechte dus eist het ontwerp dat de opdrachtgever (2°), het onderwerp van de dienstprestaties (3°), de gedetailleerde prijs van de bestanddelen ervan (4°) en datum van de verstrekking (7°) worden vermeld. In die gevallen schrijven de artikelen 57 en 58 immers geen factuur voor.

Paragraaf 2 geeft de koper het recht, van de verkoper een factuur te eisen, met opgaaf van de vermeldingen van § 1 die hij aanwijst. De koper kan dus een factuur vragen ongeacht het bedrag van de aankoop, ook al is dit zeer gering. Men kan

gation à la règle générale de l'indication obligatoire du prix sur l'étiquette, les auteurs du projet entendent permettre au vendeur, pour faciliter sa tâche, de ne pas mentionner le chiffre exact du prix réduit comparé au prix ancien barré, mais d'indiquer uniquement un pourcentage de réduction, à condition que ce pourcentage soit uniforme pour tous les objets exposés en vente avec prix barrés. Le Gouvernement entend éviter ainsi le danger de confusion résultant de la diversité des taux de réduction appliqués à différents genres d'articles.

Rien n'empêche le vendeur, par contre, d'annoncer des réductions sur différents articles, à condition qu'il renonce à toute comparaison expresse ou implicite avec des prix antérieurs.

L'exemple ci-après illustrera les considérations qui précèdent.

Supposons un commerçant qui vend deux espèces de tapis : des tapis d'Orient et d'autres tapis. Il ne pourra pas annoncer 20 % de réduction sur les prix barrés des tapis d'Orient et 10 % sur les prix barrés des autres tapis. Le pourcentage de réduction devra être uniforme (par ex. 15 %) pour les deux espèces de tapis, dès le moment où l'on établit une comparaison avec des prix antérieurs barrés.

De même, le commerçant précité ne pourra pas annoncer qu'il accorde 20 % de réduction sur les tapis d'Orient et 10 % sur les autres tapis, car s'il s'abstient de faire mention d'un prix antérieur déterminé, il n'en reste pas moins que l'indication d'un pourcentage de réduction implique une comparaison avec pareil prix. Or, une telle comparaison ne peut se faire que si le prix antérieur est barré et si le pourcentage de réduction est uniforme.

Sera licite, par contre, l'annonce d'importantes réductions sur tels et tels articles, parce que pareille annonce n'implique aucune comparaison.

On peut se demander s'il n'est pas excessif d'interdire l'indication de pourcentages de réduction différents par catégorie de produits vendus avec prix barrés. On peut se demander également s'il ne serait pas opportun d'admettre que des pourcentages de réduction puissent être utilisés pour chaque produit individuellement. En d'autres mots, au lieu d'écrire, comme le voudrait le projet :

« ~~100~~ Fr. »

« 90 Fr. »

ne pourrait-on pas admettre la formule suivante :

« ~~100~~ Fr. »

« — 10 % »

ART. 18.

L'article 18 indique les mentions que doivent obligatoirement comporter les factures lorsqu'elles sont prescrites par les articles 57 et 58 du Code des taxes assimilées au timbre.

Les mentions requises par l'article 18 du projet sont différentes de celles qui sont exigées par les articles 57 et 58 de ce code. D'après les explications données au Conseil d'Etat, les dispositions des articles 57 et 58 du Code subsisteront comme dispositions fiscales et resteront sanctionnées par des amendes de nature fiscale prévues à ce code, tandis que l'article 18 du projet sera sanctionné pénalement, en vertu de l'article 60 du projet.

Les articles 57 et 58 du Code des taxes assimilées au timbre ne rendent obligatoire la délivrance d'une facture que dans le cas de la vente. C'est donc erronément que le projet impose la mention du maître de l'ouvrage (2°), de l'objet du service (3°), du prix détaillé des éléments du service (4°), de la date de la fourniture du service (7°), puisque dans ces cas la délivrance d'une facture n'est pas prescrite par les articles 57 et 58 précités.

Le § 2 donne à l'acheteur le droit d'exiger du vendeur la délivrance d'une facture qui contiendra celles des mentions du § 1^{er} qu'il désignera. L'acheteur pourra donc demander la délivrance d'une facture, quel que soit le montant de l'achat,

zich afvragen, of de rechten van de koper niet tot aankopen van een zeker bedrag, de verplichtingen van de verkoper niet tot het aangeven van sommige essentiële vermeldingen moeten worden beperkt.

Zoals reeds is gezegd, gelden de in § 1 bepaalde vermeldingen zowel voor de verkoop van waren als voor het verstrekken van diensten. In § 2 daarentegen is alleen aan de koper het recht gegeven een factuur te vragen. De §§ 1 en 2 zijn dus enigszins verschillend opgevat.

Paragraaf 3 bedoelt de Koning bevoegdheid te geven, een factuur voor te schrijven waar de wet dat niet doet. Te oordelen naar hetgeen aan de Raad van State is verklaard, kan voor dienstprestaties evengoed een factuur worden voorgeschreven als voor verkoop die niet onder de artikelen 57 en 58 van het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taksen valt.

Met inachtneming van hetgeen hiervoren is opgemerkt, ware artikel 18 van het ontwerp naar onderstaand schema om te werken.

In § 1 geve men aan, welke vermeldingen op de factuur moeten voorkomen als de artikelen 57 en 58 van meergenoemd Wetboek er een eisen. Over dienstprestaties hoeft daarin niet te worden gesproken.

Paragraaf 2 zou in hoofdzaak bepalen, dat de Koning, waar de wet dat niet doet, voor de door hem te bepalen verrichtingen een factuur kan voorschrijven, kan aangeven welke van de in § 1 opgesomde vermeldingen daarop moeten voorkomen, en bovendien kan eisen, dat ook de volgende gegevens (betreffende de dienstprestaties) worden vermeld.

Een § 3 ten slotte, gesteld naar het voorbeeld van de huidige § 2, zou de koper en hem aan wie de diensten werden verstrekt het recht geven een factuur te vragen, als de wet er geen voorschrijft. Die § 3 zou tevens duidelijk aangeven welke vermeldingen de koper of degene aan wie de diensten werden verstrekt, mag eisen.

AFDELING 2.

In de afdeling 2 « Voor de verkoop geconditioneerde produkten », dat zijn de artikelen 19 tot 22, komen bepalingen voor uit een voorontwerp van wet waarover de Raad van State op 9 juni 1960 heeft geadviseerd. Het ontwerp neemt de toen door de Raad van State voorgestelde tekst over met een aantal hierna te bespreken wijzigingen van ondergeschikt belang.

De opzet van het ontwerp in dezen is de volgende :

« Een waar conditioneren » is, naar de definitie uit de memorie van toelichting bij het vorig ontwerp, « deze splitsen en vervolgens wegen of meten vóór de tekoopstelling ervan, zodat bewuste verrichtingen achteraf niet meer moeten gebeuren. »

Opdat de koper van een produkt dat, geconditioneerd, in het klein wordt verkocht, precies kan oordelen hoe hoog de gevraagde prijs ligt, moet hij de geconditioneerde hoeveelheid kennen. Bij verkoop in het klein moet die hoeveelheid dan ook altijd worden aangegeven.

Alleen de detaillant tot het aangeven van de verkochte hoeveelheid verplichten, zou het gehele gewicht van de reglementering op hem doen komen.

De Regering is dan ook van gevoelen, dat vermelding van de hoeveelheid in de eerste plaats moet rusten op hem die een produkt conditioneert. Als de waar die de handelaar in het klein te koop wenst aan te bieden de hoeveelheid niet of althans niet in eenheden van het metriek stelsel vermeldt, moet hij ze op de geconditioneerde waar of op het prijsetiket aanbrengen.

In de tekst die de Raad van State in zijn vorig advies voorstelde, was gewerkt naar de orde waarin de onderscheiden stadia van de verdeling elkaar opvolgen.

Een eerste artikel (artikel 19) betreft de verplichtingen van de « conditioneerder » die een produkt op de Belgische markt brengt.

même pour un achat extrêmement minime. On peut se demander s'il n'y aurait pas lieu de limiter les droits de l'acheteur aux achats d'un certain montant, et éventuellement de limiter les obligations du vendeur à l'indication de certaines mentions essentielles.

Ainsi qu'il a été relevé plus haut, les mentions du § 1^{er} concernent tant la vente de marchandises que la prestation de services. Le § 2, au contraire, ne donne qu'à l'acheteur le droit de demander la délivrance d'une facture. Il y a donc une certaine discordance de conception entre les §§ 1^{er} et 2.

Le § 3 a pour objet de donner au Roi le pouvoir d'imposer l'établissement d'une facture dans le cas où la législation ne le fait pas. Il résulte des explications fournies au Conseil d'Etat que l'établissement d'une facture pourra être prescrit pour les prestations de services, comme pour les ventes échappant aux prescriptions des articles 57 et 58 du Code des taxes assimilées au timbre.

Compte tenu des observations qui précèdent, l'article 18 du projet devrait être remanié suivant le schéma ci-après.

Le § 1^{er} prescrirait les mentions à porter sur la facture lorsque celle-ci est imposée par les articles 57 et 58 du Code précité. On en éliminerait les mentions relatives aux services.

Le § 2 disposerait en substance que, dans les cas où la loi ne le prévoit pas, le Roi peut imposer l'établissement d'une facture pour les opérations qu'il indique, déterminer les mentions énumérées au § 1^{er} qui doivent y figurer et imposer, en outre, d'y porter les mentions suivantes (mentions relatives aux services).

Viendrait alors un § 3, qui s'inspirerait du § 2 actuel et permettrait à l'acheteur et à la personne à laquelle des services ont été prestés, de demander la délivrance d'une facture dans le cas où celle-ci n'est pas prescrite par la loi. Ce § 3 préciserait également les mentions qui pourraient être exigées par l'acheteur ou le bénéficiaire des services.

SECTION 2.

La section 2 « des produits conditionnés pour la vente », dont font partie les articles 19 à 22, contient des dispositions qui ont déjà fait l'objet antérieurement d'un avant-projet de loi sur lequel le Conseil d'Etat a donné son avis le 9 juin 1960. Le projet reprend le texte proposé précédemment par le Conseil d'Etat en y apportant quelques modifications secondaires, qui seront examinées plus loin.

L'économie du projet est la suivante.

Selon la définition donnée par l'exposé des motifs du projet précédent « Conditionner un produit consiste à le fractionner et ensuite à le peser ou à le mesurer avant la mise en vente, de façon à ce que ces opérations ne doivent plus normalement avoir lieu par après ».

Afin que l'acheteur d'un produit vendu conditionné au détail puisse apprécier avec exactitude l'importance du prix demandé, il importe qu'il puisse connaître la quantité contenue dans le conditionnement. Aussi, lors de la vente au détail, cette quantité doit-elle toujours être indiquée.

Une réglementation qui se bornerait à imposer au seul détaillant d'indiquer la quantité vendue, ferait tomber tout le poids de la réglementation sur celui-ci.

Aussi le Gouvernement estime-t-il que c'est d'abord à la personne qui conditionne une marchandise qu'il convient d'imposer l'indication de la quantité. Si les marchandises ou denrées que le négociant se propose de mettre en vente au détail ne portent pas d'indication de la quantité ou ne la portent pas en unités du système métrique, il les apposera sur la marchandise conditionnée ou sur l'étiquette indicatrice du prix.

Le texte que le Conseil d'Etat a proposé dans son avis antérieur suit un ordre correspondant aux différents stades de la distribution.

Un premier article (article 19) concerne les obligations du conditionneur qui met en vente une marchandise sur le marché belge.

Een tweede artikel (artikel 20) handelt over de verplichtingen van de importeur. Als deze in België een voor detailverkoop geconditioneerd produkt verkoopt of levert, waarop de hoeveelheid niet is vermeld, moet hij de in iedere conditionering voorkomende hoeveelheid dadelijk ter kennis van de koper brengen. De detaillant mag immers voor het vermelden van de verkochte hoeveelheid allerlei moeilijkheden onder vinden.

Een derde artikel (artikel 21) heeft het over de verplichtingen van de detaillant.

Een laatste artikel (artikel 22) geeft de Koning enige bevoegdheid om de reglementering aan te vullen of te versoepelen.

ART. 19.

In de tekst die de Raad van State in zijn advies van 19 juni 1960 voorstelde, stond een derde, in het ontwerp niet overgenomen lid, dat bepaalde :

« Hij (de conditioneerder) is door de voorschriften van de voorgaande leden niet gebonden wanneer de eetwaren of goederen voor uitvoer bestemd zijn. »

Weglating van dat lid zou tot gevolg hebben, dat de conditioneerder die aan een klant in België een voor het buitenland bestemd geconditioneerd produkt levert, strafbaar is. Die alinea ware dan ook te behouden.

Volgens het tweede lid moet de conditioneerder, als het produkt zonder verpakking of recipiënt is geconditioneerd, de hoeveelheid vermelden op de factuur of op enig ander stuk dat hij moet afgeven als hij de waar levert. De woorden « enig ander document dat hij onmiddellijk aflevert » zijn niet voldoende duidelijk. Men vervange ze door « enig ander document dat hij bij de levering afgeeft ». Hiermee wil niet gezegd zijn, dat het stuk noodzakelijk bij de waar moet worden gevoegd. Het kan ook afzonderlijk worden opgestuurd.

ART. 20.

De op 19 juni 1960 door de Raad van State voorgestelde tekst bepaalde :

« De invoerder of elke hier te lande gevestigde persoon die in België, anders dan in het klein, geconditioneerde eetwaren of goederen leveren waarop geen aanduiding van de hoeveelheid in eenheden van het metriek stelsel voorkomt, ... ».

Volgens het nieuwe Regeringsontwerp vinden de voorschriften van artikel 20 ook toepassing als de waar voor verkoop in het groot is geconditioneerd. Zulk een bepaling hoort niet thuis in artikel 20, dat één geheel vormt met de artikelen 19 en 21. Artikel 20 zou, evengoed als de artikelen 19 en 21, alleen moeten gelden voor waren die met het oog op verkoop in het klein zijn geconditioneerd.

De door de Regering voorgestelde toevoeging heeft met die artikelen niets te maken. De bedoeling is immers niet, het de detaillant gemakkelijk te maken bij het aanbrengen van de kwantiteitsvermeldingen die tot voorlichting van de koper moeten dienen, maar wel in te gaan tegen de handelspraktijk die erin bestaat het « brutogewicht voor het nettogewicht » te verkopen (memorie van toelichting, blz. 38).

Aan dat verbod zou dus een bijzondere, in het ontwerp in te voegen bepaling gewijd moeten worden.

De woorden « netto-hoeveelheid » moeten ter wille van de overeenstemming met artikel 19, ook in artikel 21, staan, ofwel moeten ze uit artikel 20 worden weggelaten.

Als bovendien ingegaan wordt op de wenk, aan het slot van artikel 19 « enig ander document dat hij onmiddellijk aflevert » te vervangen door « enig ander document dat hij bij de levering afgeeft », dan moet ook het slot van artikel 20 in die zin worden gewijzigd.

ART. 22.

Dat artikel bepaalt :

« De Koning kan :

» 1° door hem bepaalde produkten onttrekken aan de bij de artikelen 19, 20 en 21 voorgeschreven verplichting inzake aanduiding van de hoeveelheid;

Un second article (article 20) concerne les obligations de l'importateur. S'il vend ou livre en Belgique une marchandise conditionnée pour la vente au détail qui ne porte pas les indications de quantité, il lui incombe de donner immédiatement connaissance à l'acheteur de la quantité contenue dans chaque conditionnement. Il faut, en effet, que le détaillant n'éprouve aucune difficulté à indiquer la quantité vendue.

Un troisième article (article 21) concerne les obligations du détaillant.

Enfin un dernier article (article 22) concerne certains pouvoirs donnés au Roi de compléter la réglementation ou de l'assouplir.

ART. 19.

Le texte proposé par le Conseil d'Etat dans son avis du 19 juin 1960 comportait un 3^e alinéa que le projet ne reprend pas. Cet alinéa portait :

« Le conditionneur n'est pas tenu des obligations mentionnées aux alinéas précédents lorsque les denrées ou marchandises sont destinées à l'exportation ».

La suppression de cet alinéa aurait pour effet de rendre punissable le conditionneur qui livre en Belgique à un client une marchandise conditionnée destinée à prendre le chemin de l'étranger. Cet alinéa, en conséquence, devrait être maintenu.

Le deuxième alinéa oblige le conditionneur, lorsque le produit a été conditionné sans employer d'emballages ou de récipients, à indiquer la quantité sur la facture ou sur tout autre document qu'il doit délivrer au moment où il livre la marchandise. Les termes « (autre document) qu'il délivre immédiatement » ne sont pas suffisamment précis. Ils pourraient être remplacés par « (autre document) qu'il remet lors de la livraison ». Ces termes ne signifient cependant pas que le document doit être nécessairement joint à la marchandise. Il peut faire l'objet d'un envoi distinct.

ART. 20.

Le texte proposé le 19 juin 1960 par le Conseil d'Etat portait :

« L'importateur et toute autre personne établie dans le Royaume qui livrent en Belgique, autrement qu'en détail, des denrées et marchandises conditionnées qui ne portent pas en unités du système métrique la quantité... ».

Dans le nouveau projet du Gouvernement, les prescriptions de l'article 20 seront également applicables lorsque la marchandise est conditionnée pour la vente en gros. Cette disposition n'est pas à sa place à l'article 20 qui forme avec les articles 19 et 21 un ensemble. Comme les articles 19 et 21, l'article 20 ne devrait s'appliquer qu'à la marchandises conditionnée pour la vente au détail.

L'addition proposée par le Gouvernement est étrangère à ces articles. Il s'agit non pas d'aider le détaillant à apposer les mentions de quantité nécessaires à l'information de l'acheteur mais d'empêcher la pratique commerciale consistant à vendre « poids brut pour net » (Exposé des motifs, p. 38).

Cette interdiction devrait donc faire l'objet d'une disposition spéciale à insérer dans le projet.

Quant au mot « (quantité) nette », pour assurer la concordance avec l'article 19, on l'introduira également à cet article ou on le supprima à l'article 20.

Enfin, si l'on adopte la suggestion de remplacer la fin de l'article 19, « (document) qu'il délivre immédiatement » par « (document) qu'il remet lors de la livraison », on apportera la même modification à la fin de l'article 20.

ART. 22.

Cet article porte :

« Le Roi peut :

» 1° soustraire les produits qu'il désigne à l'obligation de l'indication des quantités, imposée par les articles 19, 20 et 21;

» 2° toelaatbare afwijkingen tussen aangeduide en werkelijke hoeveelheid vaststellen;

» 3° modaliteiten bepalen van de aanduiding der hoeveelheid, voorgeschreven door de artikelen 19, 20 en 21;

» 4° normen vastleggen, volgens dewelke door hem bepaalde produkten voor de verkoop in het klein, moeten geconditioneerd zijn. »

De teksten onder 1°, 2° en 3° houden rechtstreeks verband met de uitvoering van afdeling 2 van hoofdstuk II dat betrekking heeft op de voorlichting van de verbruiker.

Krachtens 1° kan de Koning, om de wetsbepalingen te versoepelen, de door hem te noemen produkten aan verplichte kwantiteitsopgave onttrekken.

Het kan niet anders of er doen zich afwijkingen voor tussen de theoretische en de werkelijke hoeveelheid. Daarom ook staat 2° de Koning toe, aan te geven welke afwijkingen worden geduld. Hiermee wil echter niet worden toegestaan, dat een produkt in een kleinere hoeveelheid dan de aangegevene wordt verkocht; men wenst alleen dat onvermijdelijke afwijkingen niet als ongeoorloofd worden beschouwd.

De bepaling onder 3° machtigt de Koning sommige nadere uitvoeringsmaatregelen vast te stellen.

In 4° daarentegen krijgt de Koning een zeer ruime bevoegdheid, die niet noodzakelijk verband houdt met de uitvoering van afdeling 2.

Het is zaak van de wetgever uit te maken, of die bevoegdheid niet uitsluitend moet worden uitgeoefend met hetzelfde oogmerk als in de overige bepalingen van die afdeling, namelijk ter bescherming van de verbruiker.

In dat geval voege men aan het begin van de tekst onder 4° de woorden « ter bescherming van de verbruiker » in.

Wenst men de Koning bovendien van die bevoegdheid gebruik te laten maken voor het uitvoeren van maatregelen tot standardisering, dan zou 4° moeten beginnen met :

» Ter bescherming van de verbruiker of voor het uitvoeren van maatregelen tot standardisering ».

ART. 23.

Dit artikel herhaalt alleen maar wat bepaald is in de wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning toelating wordt verleend om het gebruik der benamingen waaronder koopwaren in de handel worden gebracht te reglementeren; het voegt echter een 5° toe, dat de Koning bevoegdheid moet geven om « de toevoeging te verbieden van zekere tekens, woorden of uitdrukkingen aan de benamingen waaronder produkten in de handel worden gebracht ».

Bij die bepaling zijn geen opmerkingen te maken.

ART. 24.

Dit artikel stelt verbod op bepaalde handelsreclame.

Paragraaf 1 verbiedt leugenachtige reclame, waaraan een eind kan worden gemaakt met de vordering tot staking bepaald in artikel 55. Paragraaf 2 verbiedt reclamemethodes, die andere handelaars oneerlijke concurrentie aandoen. Ook daaraan kan met de vordering tot staking een einde worden gemaakt.

Bij die paragrafen valt niets op te merken.

Paragraaf 3 stelt verbod op handelsreclame voor de in artikel 55, 1°, bedoelde praktijken, dat wil zeggen voor de ongeoorloofde praktijken waaraan met de vordering tot staking een eind kan worden gemaakt. De voorzitter van de rechtbank van koophandel die bevoegd is om te bevelen, dat met een ongeoorloofde praktijk wordt opgehouden, kan reclame voor zulk een praktijk verbieden.

Paragraaf 4 verbiedt reclame voor handelspraktijken waarop strafrechtelijke sancties staan. Overtreding van dat verbod wordt evenzo strafrechtelijk gestraft.

» 2° déterminer les écarts admissibles entre la quantité indiquée et la quantité réelle;

» 3° fixer les modalités de l'indication de la quantité imposée par les articles 19, 20 et 21;

» 4° fixer les normes d'après lesquelles les produits qu'il détermine doivent être conditionnés en vue de leur mise en vente au détail ».

Les 1°, 2° et 3° sont directement liés à l'exécution de la section 2 du chapitre II relatif à l'information du consommateur.

Le Roi pourra, en vertu du 1°, assouplir les dispositions de la loi en soustrayant les produits qu'il désigne à l'obligation de l'indication de la quantité.

Le 2° permet au Roi, étant donné le fait que des écarts entre la quantité contenue théoriquement et la quantité contenue réellement se produisent fatalement, préciser les écarts admissibles. On notera qu'il ne s'agit pas de permettre de vendre une marchandise d'une contenance moindre que la quantité indiquée mais uniquement d'admettre, comme n'étant pas illicites, les écarts inévitables.

Le 3° donne au Roi le pouvoir de prendre certaines mesures d'exécution complémentaires.

Au contraire, les pouvoirs que le Roi se voit conférer par le 4° ont un caractère très large et ne sont pas nécessairement liés à l'exécution de la section 2.

Il appartiendra au législateur d'apprécier si ces pouvoirs ne devraient pas être exercés seulement dans le même but que les autres dispositions de la section 2, c'est-à-dire en vue d'assurer la protection du consommateur.

Dans ce cas, on ajoutera au début du texte du 4° « En vue de la protection du consommateur ».

S'il s'agit, en outre, de permettre au Roi d'user de ses pouvoirs en vue de l'exécution de mesures de standardisation, le 4° pourrait débiter comme suit :

« En vue de la protection du consommateur ou de l'exécution de mesures de standardisation... ».

ART. 23.

Cet article se borne à reprendre le texte de la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles des marchandises sont mises dans le commerce, auquel il ajoute un 5° destiné à permettre au Roi d'« interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis dans le commerce ».

Cette disposition n'appelle pas d'observations.

ART. 24.

L'article 24 interdit l'emploi de certaines publicités commerciales.

Le § 1^{er} interdit la publicité mensongère, à laquelle il pourra être mis fin par l'action en cessation prévue à l'article 55. Le § 2 interdit des méthodes de publicité qui forment des actes de concurrence déloyale vis-à-vis d'autres commerçants. Il pourra y être mis fin également par l'action en cessation.

Ces deux paragraphes ne requièrent pas d'observations.

Le § 3 interdit de faire de la publicité commerciale en faveur des pratiques visées à l'article 55, 1°, c'est-à-dire des pratiques illicites auxquelles il peut être mis fin par la voie de l'action en cessation. Le président du tribunal de commerce compétent pour ordonner la cessation d'une pratique illicite pourra interdire la publicité en faveur de cette pratique.

Le § 4 interdit la publicité en faveur de pratiques commerciales réprimées pénalement. Le manquement à cette interdiction sera de même sanctionné pénalement.

Paragraaf 5 bepaalt :

« Elk in dit artikel bepaald verbod is enkel toepasselijk op de fysicche of rechtspersoon die de handelsreclame heeft bevolen. »

De Regering verstaat het zo, dat een vordering alleen kan worden ingesteld tegen hem die tot de reclame heeft besloten. »

Uit hetgeen hiervoren over de §§ 3 en 4 is gezegd, blijkt bovendien, dat het nu eens om een vordering tot staking, dan weer om een strafvordering zal gaan. Dat ware in § 5 duidelijk te stellen.

De onderstaande tekst houdt met die opmerkingen rekening. Er zijn tevens vormwijzigingen in verwerkt die geen commentaar behoeven.

« § 5. Een vordering tot staking of een strafvordering wegens overtreding van dit artikel kan alleen worden ingesteld tegen hem die tot de reclame besloten heeft ».

HOOFDSTUK III.

Bepaalde handelspraktijken.

AFDELING 1.

Verkoop met verlies.

ART. 25.

Dat artikel verbiedt, in het eerste lid, een produkt met verlies te koop aan te bieden of te verkopen. Daaronder verstaat men het te koop aanbieden of het verkopen tegen een prijs die niet tenminste gelijk is aan de aankoopprijs of aan de herbevoorradingprijs.

Het spreekt vanzelf dat de referenteprijs waaronder « met verlies » te koop aangeboden of verkocht wordt, die is welke op het oogenblik van de aanbieding of de verkoop gold. Het doet bovendien niets ter zake, of de prijs « met verlies » dadelijk is gevraagd dan wel na loven en bieden tot stand is gekomen.

De onderstaande tekst zou de bedoeling van de Regering beter verwoorden :

« Artikel 25. — Onverminderd de toepassing van artikel 2, 2°, is het enige voortverkoper verboden een produkt te koop aan te bieden of te verkopen tegen een prijs die niet ten minste gelijk is aan de aankoopprijs of aan de herbevoorradingprijs. »

**

De term « voortverkoper » in artikel 25 van het ontwerp wijst erop, dat de stellers van het ontwerp alleen de verkoop met verlies bedoelen te ondervangen « in het stadium van de verdeling » (memorie van toelichting, blz. 51); die term slaat op enige *tussenpersoon* en niet alleen op de detaillant; alleen de producent is daarbij uitgesloten.

Het wekt dan ook bevreemding, in de memorie van toelichting, blz. 70) te lezen dat « fabrieksvoorraden die... zelfs met verlies kunnen worden verkocht... *luidens artikel 25, b* »; dat zou mogelijk zijn omdat de fabrikant geen voortverkoper is.

**

In artikel 25, tweede lid, *a* en *b*, hoeft niet te worden verwezen naar de afdelingen 2 en 3 van hoofdstuk III; het spreekt immers vanzelf dat de wet, als ze voor een definitie van de termen « uitverkoop » en « opruiming van restanten » zorgt, die termen gebruikt in de betekenis die ze daaraan zelf geeft.

In artikel 25, tweede lid, vermijde men bovendien, verkoopprocedures (*a* en *b*) en te koop aangeboden zaken (*c* en *d*) op één lijn te stellen.

**

De woorden « niettegenstaande elk andersluidend beding » zijn vatbaar voor kritiek en moeten uit artikel 25, tweede lid, worden geschrapt.

Le § 5 porte :

« Les interdictions portées par le présent article ne s'appliquent qu'à la personne physique ou morale qui a ordonné la publicité commerciale. »

Dans l'intention du Gouvernement, peut seul faire l'objet d'une action celui qui a décidé d'entreprendre la publicité.

De l'exposé de l'économie des §§ 3 et 4, fait ci-dessus, il résulte, d'autre part, que l'action sera tantôt l'action en cessation, tantôt l'action pénale. Le texte du § 5 gagnerait à le préciser.

La rédaction suivante tient compte de ces observations. Elle apporte également au texte des modifications de forme qui ne nécessitent pas de commentaire.

« § 5. Peut seul faire l'objet d'une action en cessation ou d'une poursuite pénale du chef de contravention au présent article, celui qui a décidé la publicité ».

CHAPITRE III.

De certaines pratiques du commerce.

SECTION 1.

Des ventes à perte.

ART. 25.

Cet article interdit, en son alinéa 1^{er}, l'offre en vente et la vente « à perte ». On entend par là l'offre ou la vente à un prix qui n'atteindrait pas au moins le prix d'achat ou le prix de réapprovisionnement.

Le prix de référence, au-dessous duquel l'offre ou la vente seraient faits « à perte », est évidemment celui qui est en vigueur au moment de l'offre ou de la vente. Il est, au surplus, sans intérêt que le prix « à perte » ait été demandé d'emblée ou ait été fixé après marchandage.

L'intention des auteurs du projet serait mieux exprimée par le texte ci-après :

« Article 25. — Sans préjudice de l'application de l'article 2, 2°, il est interdit à tout revendeur d'offrir en vente ou de vendre un produit à un prix qui n'atteigne pas au moins le prix d'achat ou le prix réapprovisionnement ».

**

L'emploi du terme « revendeur » dans l'article 25 du projet, traduit le souci des auteurs du projet de n'atteindre que la vente à perte « au stade de la distribution » (exposé des motifs, p. 51); le terme « revendeur » atteint tout *intermédiaire* et non seulement le détaillant; il n'exclut que le producteur.

Aussi est-on étonné de lire dans l'exposé des motifs (p. 70) que « les stocks d'usine peuvent être vendus, même à perte, ... *en vertu de l'article 25, b* »; les stocks d'usine pourraient être revendus à perte parce que le fabricant n'est pas un revendeur.

**

A l'article 25, alinéa 2, *a* et *b*, il est inutile de renvoyer aux sections 2 et 3 du chapitre III; en effet, il va de soi que, si la loi prend le soin de définir les termes « liquidation » et « soldes », elle emploie ces termes dans le sens qu'elle définit elle-même.

Par ailleurs, il y a lieu d'éviter, dans la rédaction de l'article 25, alinéa 2, de mettre sur le même pied des procédés de vente (*a* et *b*) et des choses offertes en vente (*c* et *d*).

**

Les mots « nonobstant toute convention contraire » sont critiquables et devraient être omis du texte de l'article 25, alinéa 2.

Te oordelen naar hetgeen aan de Raad van State is verklaard, wenst men hiermede de voortverkoper die produkten met verlies heeft verkocht in de gevallen waarin artikel 25, tweede lid, dat toestaat, niet alleen aan de vordering tot staking maar ook aan veroordeling op grond van een *contractuele* fout te onttrekken, ook al is de verkoop geschied met *schending van bijzondere overeenkomsten*; hier is vooral gedacht aan contracten waarbij sommige producenten voor detailverkoop van bepaalde produkten een vaste of een minimumprijs opleggen.

Aldus wordt op de vrijheid van overeenkomst en op de rechten uit lopende, wettelijk gesloten overeenkomsten een nieuwe beperking gesteld en dan nog met een terloops, met name naar aanleiding van verkoop met verlies gebruikte formule die bovendien niet berekend is op een probleem dat men opgelost wenst te zien. In hun tekstverband betekenen de woorden «niettegenstaande elk andersluidend beding» immers, dat in de gevallen bedoeld in artikel 25, tweede lid, alleen de «verkoop met verlies» niet verboden zal zijn. De voortverkoper die beneden de vastgestelde prijs maar zonder verlies verkoopt, zal daardoor niet ontslagen zijn van de verplichting, tegen de vastgestelde prijs voort te verkopen.

Overschouwt men de verschillende gevallen waarin volgens artikel 25, tweede lid, met verlies mag worden verkocht, dan lijken de redenen die miskennen van de verplichtingen uit overeenkomsten inzake prijsbinding kunnen verantwoorden, niet alle van gelijke waarde te zijn. Het is bijvoorbeeld niet goed denkbaar, dat een voortverkoper die zich verbonden heeft produkten tegen een vastgestelde prijs aan de man te brengen, alleen reeds door die produkten als restanten te verkopen zijn verbintenissen kan verbreken.

Het is moeilijk aan te nemen dat men in zo een delicate gelegenheid als prijsbinding zulk een ernstige beperking op de vrijheid van overeenkomst gaat stellen alleen maar door in een artikel over verkoop met verlies de formule «niettegenstaande elk andersluidend beding» in te voegen.

Het is de zaak van de Regering, uit te maken in hoever en in welke gevallen op overeenkomsten inzake prijsbinding beperkingen moeten worden gelegd. Aan de daarover te nemen beslissingen moet in de afdeling over prijsbinding alleszins een duidelijke bepaling zijn gewijd.

**

De tekst onder *d*, zoals die er uit ziet na het Regeringsamendement, lijkt ingegeven door de zorg, voortverkopers, onder meer grossiers, toe te staan sommige produkten waarvoor bij het publiek plots een gebrek aan belangstelling optreedt, met verlies voort te verkopen. Dat gebrek aan belangstelling kan optreden in gevallen waarmee noch onder *d*, noch onder *e* is gerekend. De rechter zou dan gekneld kunnen zitten tussen de letter van de wet en de billijkheidseisen. Men verlate zich liever op de wijsheid van de hoven en rechtbanken en werke met een soepeler tekst die beter op de praktische noden is berekend.

**

Met inachtneming van hetgeen hierboven is opgemerkt, wordt voor artikel 25, tweede lid, de volgende tekst in overweging gegeven :

«Met verlies te koop aangeboden en verkocht mag echter worden :

- » *a*) bij uitverkoop en opruiming;
- » *b*) voor het afzetten van produkten die snel in waarde verminderen en die niet kunnen worden bewaard;
- » *c*) voor het afzetten van produkten die met name wegens waardevermindering, wegens de mode, wegens hun verminderde gebruiksmogelijkheden of wegens een ingrijpende wijziging in de techniek kennelijk niet meer onder normale handelsvoorwaarden te verkopen zijn ».

Il résulte des explications données au Conseil d'Etat que ces mots ont pour portée de soustraire, non seulement à l'action en cessation mais aussi à toute condamnation fondée sur une faute contractuelle, le revendeur qui aurait vendu des produits à perte dans les cas autorisés par l'article 25, alinéa 2, même si cette vente était faite en violation de conventions particulières ; sont spécialement visés ici les contrats par lesquels certains producteurs imposent un prix fixe ou un prix minimum pour la vente au détail de certains articles.

Une nouvelle limitation est ainsi apportée à la liberté des conventions et aux droits qui résultent des conventions en cours légalement conclues, et cela par le moyen d'une formule incidente employée à propos des ventes à perte, formule qui est inadéquate au surplus pour régler le problème que l'on entend résoudre. Si l'on remplace, en effet, dans leur contexte les mots «nonobstant toute convention contraire», cela revient à dire que seule la «vente à perte» ne sera pas interdite dans les cas prévus par l'article 25, alinéa 2. Si bien que le revendeur qui vend au-dessous du prix imposé, sans vendre à perte, ne sera pas dégagé de son obligation de revendre au prix imposé.

Lorsque l'on considère les différents cas de l'article 25, alinéa 2, où la vente à perte est permise, on s'aperçoit que les motifs qui pourraient justifier la méconnaissance des obligations résultant des conventions de prix imposés ne paraissent pas être tous d'égale valeur. Si un revendeur s'est engagé à vendre des produits à un prix imposé, on a peine à comprendre, par exemple, que le seul fait de vendre en soldes lui permette de rompre ses engagements.

On conçoit difficilement qu'une atteinte aussi grave puisse être portée à la liberté des conventions dans la matière délicate des prix imposés, par la seule adjonction de la formule «nonobstant toute convention contraire» dans un article consacré aux ventes à perte.

Il appartiendra au Gouvernement de déterminer dans quelle mesure et dans quels cas des limitations devront être apportées aux conventions de prix imposés. En tout état de cause, les décisions prises à cet égard devront faire l'objet d'une disposition précise à insérer dans la section qui traite des prix imposés.

**

Le texte du littéra *d*, tel qu'il résulte de l'amendement décidé par le Gouvernement, semble répondre au souci de permettre aux revendeurs, et notamment aux grossistes, de revendre à perte certains produits à l'égard desquels le public manifesterait une soudaine désaffection. Cette désaffection peut se marquer dans des hypothèses qui ne sont rencontrées ni au littéra *d*, ni au littéra *e*. Le cas échéant, le juge se trouverait pris entre la lettre de la loi et l'équité. Mieux vaut faire confiance à la sagesse des cours et tribunaux, et adopter une rédaction plus souple susceptible de mieux répondre aux nécessités de la pratique.

**

Compte tenu des remarques qui précèdent, la rédaction suivante est proposée pour l'article 25, alinéa 2 :

«Toutefois, l'offre en vente et la vente à perte sont permises :

- a*) pour les liquidations et les soldes;
- b*) en vue d'écouler des produits susceptibles d'une détérioration rapide, et dont la conservation ne peut être assurée ;
- » *c*) en vue d'écouler des produits qui, manifestement, ne peuvent plus être vendus aux conditions normales du commerce, en raison notamment de leur détérioration, de la mode, d'une réduction des possibilités d'utilisation ou d'une modification profonde de la technique ».

AFDELING 2.

Uitverkoop.

ART. 26.

Voorgesteld wordt, in het begin van het eerste lid « voor de toepassing van deze wet » te schrijven in plaats van « luidens deze wet » en na « assortiment » de woorden « van produkten » in te voegen.

**

Strikt genomen, is er maar verkoop als de gelijknamige overeenkomst wordt gesloten. Het spraakgebruik echter pleegt « uitverkoop » te noemen, de gezamenlijke verrichtingen in zake tekoopstelling en verkoop tijdens de periode dat wordt uitverkocht. Er is geen bezwaar, dat de wetgever het begrip « uitverkoop » zo definieert en verbod stelt op zulke verkoop als ook op eenvoudige aankondiging daarvan. Het gaat echter niet op, in de definitie zelf van aankondiging van de verkoop te spreken. Daarom ook schrijve men in artikel 26, *initio* :

« ... is onder uitverkoop te verstaan enige tekoopstelling of verkoop met het oog op versnelde afzet van een voorraad... ».

**

Hoogstwaarschijnlijk bedoelen de stellers van het ontwerp het recht op uitverkoop van een voorraad produkten niet alleen aan de eigenlijke erfgenamen maar ook aan alle rechtverkrijgenden van een overleden handelaar te geven; om daarover generlei twijfel te laten, schrijve men :

« ... 2° de erfgenamen en *rechtverkrijgenden* van een overleden handelaar stellen de door hen verkregen voorraad *geheel* of *gedeeltelijk* te koop; ... ».

**

Onder 4° schrappe men de woorden « of de handelsvennootschap » — de handelsvennootschap is immers handelaar — en vervange men in de Franse tekst het woord « *entièreté* » door « *totalité* ». Dit laatste geldt ook voor 7°.

**

Voor het vervullen van de in het laatste lid bepaalde verplichting tenslotte, ware een redelijke termijn van bijvoorbeeld drie dagen te stellen.

ART. 27.

Voorgesteld wordt, die bepaling als volgt te redigeren :

« *Artikel 27.* — Het is verboden verkopen als bedoeld in artikel 26 aan te kondigen of te houden zonder de benaming « *Uitverkoop* », « *Liquidation* » of « *Ausverkauf* » te gebruiken. Het is verboden die benamingen of uitdrukkingen die daaraan doen denken, te gebruiken naar aanleiding van enige andere vorm van verkoop.

» De Koning kan voor sommige uitverkopen nadere regelen alsook de duur vaststellen ».

ART. 28.

Naar de gemachtigden van de Regering hebben verklaard, moeten de bepalingen over de uitverkoop ook voor leurrendel gelden althans in zover sommige zogenaamde ambulante neringen altijd in hetzelfde lokaal, bijvoorbeeld in een box op een overdekte markt, worden gedreven; in dat geval zal artikel 28, § 1, toepassing vinden. Er is daarentegen geen bezwaar, toe te staan dat de uitverkoop op een andere « plaats » dan het gebruikelijke lokaal wordt gehouden.

**

SECTION 2.

Des ventes en liquidation.

ART. 26.

Il est suggéré d'écrire « Pour l'application de la présente loi » au lieu de « Aux termes de la présente loi » dans l'introduction de l'alinéa 1^{er}, et d'insérer les mots « de produits » après le mot « assortiment ».

**

A strictement parler, il n'y a vente que par la conclusion du contrat de ce nom. L'usage courant admet cependant que l'on appelle « vente en liquidation » l'ensemble des opérations d'offre en vente et de vente durant la période de liquidation. Rien n'empêche le législateur de définir la vente en liquidation de cette manière et d'interdire ces ventes de même que leur simple annonce. Toutefois, il ne convient pas d'inclure l'annonce de la « vente » dans la définition de celle-ci. C'est pourquoi l'article 26 *initio* devrait énoncer :

« ... il faut entendre par liquidation *toute offre en vente ou vente pratiquée* en vue de l'écoulement accéléré d'un stock... ».

**

L'intention des auteurs du projet est, selon toute vraisemblance, de donner le droit de liquider un stock de produits non seulement aux héritiers proprement dits, mais à tous les ayants droit d'un commerçant défunt; afin de dissiper toute hésitation, il serait bon de dire :

« ... 2° les héritiers et *ayants cause* d'un commerçant *défunt* mettent en vente la *totalité* ou une partie du stock recueilli par eux; ... ».

**

Au 4°, il est recommandé d'omettre les mots « ou la société commerciale » — la société commerciale est un commerçant — et de substituer le mot « *totalité* » au mot « *entièreté* ». Cette dernière remarque vaut également pour le 7°.

**

Enfin, l'obligation prévue par le dernier alinéa pourrait utilement être assortie d'un délai raisonnable, par exemple : trois jours.

ART. 27.

La rédaction suivante est suggérée pour cette disposition :

« *Article 27.* — Il est interdit d'annoncer les ventes visées à l'article 26 ou d'y procéder sans le recours à la dénomination « *Liquidation* », « *Uitverkoop* » ou « *Ausverkauf* ». Il est interdit de recourir à ces dénominations, ou à des expressions qui les évoquent, à l'occasion de toute autre forme de vente.

» Le Roi peut réglementer les modalités et la durée de certaines liquidations ».

ART. 28.

Il résulte des déclarations des délégués du Gouvernement que les dispositions relatives à la liquidation devraient atteindre les opérations du commerce ambulant dans la mesure où certains négoce dits ambulants sont pratiqués dans un local, toujours le même, comme une stalle dans un marché couvert; en pareil cas, l'article 28, § 1^{er}, sera d'application. Par contre, il n'y a aucun inconvénient à autoriser la liquidation dans un « endroit » différent du local habituel.

**

Paragraaf 2, derde lid, voegt niets toe aan het begrip « normale bestelling » als bepaald in § 2, tweede lid; het kan dan ook gerust vervallen.

Bij artikel 28 zijn nog een aantal vormopmerkingen te maken die in de onderstaande tekst zijn verwerkt :

« *Artikel 28.* — § 1. Behoudens in het geval bedoeld in artikel 26, 1^o, moet uitverkoop plaats hebben in de lokalen waar hetzij de verkoper zelf, hetzij zijn rechtsvoorganger of overdrager dezelfde produkten plachten te koop te stellen. De Minister kan evenwel verkoop op een andere plaats toestaan.

» § 2. In uitverkoop mogen alleen worden aangeboden of verkocht produkten die op het tijdstip van de gebeurtenis die tot de in artikel 26, 1^o, bedoelde verkoop aanleiding geeft of op het tijdstip van de kennisgeving bedoeld in artikel 26, in fine :

» a) tot de voorraad van de verkoper behoren, of

» b) het onderwerp geweest zijn van een bestelling die als normaal kan worden aangezien.

» Bezit de verkoper verscheidene verkoopinrichtingen, dan mogen geen produkten zonder toestemming van de Minister van de ene zetel naar de andere worden overgebracht.

» § 3. Indien een produkt in uitverkoop wordt aangeboden of verkocht onder een benaming of volgens enig ander procédé, waarbij de indruk van een prijsverlaging wordt gewekt, moet die verlaging reëel zijn ten opzichte van de prijs die hetzij de verkoper zelf, hetzij zijn rechtsvoorganger of overdrager voor dezelfde produkten plachten te vragen ».

AFDELING 3.

Opruiming van restanten.

In het opschrift van de afdeling, Nederlandse tekst, schrijve men eenvoudig : « Opruiming ». Men vervange eveneens in artikel 55, 1^o, d, de uitdrukking « opruiming van restanten » door « opruiming ».

ART. 29.

De woorden « verkoop in het klein » zijn in de gebruikelijke betekenis te verstaan.

**

Voorgesteld wordt, de Nederlandssprekende handelaar opruiming van restanten alleen met de geijkte term « Opruiming » te laten aankondigen.

**

Voor afdeling 3 volge men een soortgelijk plan als voor afdeling 2, « Uitverkoop ».

De afdeling 3 « Opruiming van restanten » heeft maar één artikel. Opdat de artikelen niet moeten worden vernummerd, deelt de hierna voorgestelde tekst artikel 29 dan ook in vier paragrafen in. Eenvormigheid in de onderverdelingen ware natuurlijk verreweg te verkiezen.

Het voorgestelde plan ziet er uit als volgt :

Artikel 29. — § 1. — *Bepaling van het begrip « opruiming »* (artikel 29, eerste lid, van het ontwerp).

§ 2. — *Beginsel en aankondiging van de uitvoeringsverordeningen* (artikel 29, tweede lid, en derde lid, 5^o, van het ontwerp);

§ 3. — *Plaats waar de opruiming geschiedt* (artikel 29, derde lid, 4^o, van het ontwerp);

La disposition du § 2, alinéa 3, n'ajoute aucune précision à la notion de « commande normale » définie au § 2, alinéa 2 ; par conséquent, il n'y aurait aucun inconvénient à l'omettre.

L'article 28 appelle encore quelques observations de pure forme dont il a été tenu compte dans la version ci-après :

« *Article 28.* — § 1^{er}. Sauf dans le cas visé à l'article 26, 1^o, toute vente en liquidation doit avoir lieu dans les locaux où des produits identiques étaient habituellement mis en vente soit par le vendeur lui-même, soit par son auteur ou cédant. Le Ministre peut toutefois autoriser la vente dans un autre endroit.

» § 2. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en liquidation, les produits qui, au moment où survient l'événement qui donne lieu à la vente visée à l'article 26, 1^o, ou au moment de la notification prévue à l'article 26 in fine :

» a) font partie du stock du vendeur, ou

» b) ont fait l'objet d'une commande qui peut être tenue pour normale.

» Si le vendeur possède plusieurs établissements de vente, des produits ne peuvent, sans autorisation du Ministre, être transférés d'un siège à un autre.

» § 3. Si un produit est offert en vente ou vendu en liquidation, sous une dénomination ou selon tout autre procédé suggérant une réduction de prix, cette réduction doit être réelle par rapport au prix habituellement demandé pour des produits identiques, soit par le vendeur lui-même, soit par son auteur ou cédant ».

SECTION 3.

Des ventes en soldes.

L'intitulé de la section devrait se lire, dans la version néerlandaise : « Opruiming ». De même à l'article 55, 1^o, d, de la version néerlandaise, l'expression « opruiming van restanten » devrait être remplacée par le seul terme « opruiming ».

ART. 29.

Les mots « vente au détail » doivent s'entendre dans leur sens usuel.

**

Il est proposé de n'admettre qu'un terme, celui d'ailleurs consacré de « opruiming », pour annoncer en néerlandais les ventes en soldes.

**

Il se recommande de présenter les dispositions de la section 3 suivant un plan analogue à celui de la section 2, « Des liquidations ».

En égard à ce que la section 3, « Des ventes en soldes », comporte un seul article, le texte proposé ci-dessous subdivise l'article 29 en quatre paragraphes, ceci afin d'éviter un décalage dans la numérotation des articles. Mais il va de soi que l'uniformité dans l'emploi des subdivisions serait de loin préférable.

Le plan adopté est le suivant :

Artikel 29. — § 1. *Définition de la vente en soldes* (article 29, alinéa 1^{er}, du projet);

§ 2. — *Principe et annonce des règlements d'exécution* (article 29, alinéa 2 et alinéa 3, 5^o, du projet);

§ 3. — *Lieu de la vente en soldes* (article 29, alinéa 3, 4^o, du projet);

§ 4. *Prijzen; opgeruimde produkten* (artikel 29, derde lid, 2^o en 3^o, van het ontwerp).

Met inachtneming van die opmerkingen stelle men artikel 29 als volgt :

« *Artikel 29.* — § 1. Voor de toepassing van deze wet is onder opruiming te verstaan enige tekoopstelling of verkoop in het klein die met het oog op de seizoenvernieuwing van het assortiment wordt gedaan door versnelde afzet tegen een verminderde prijs van ouderwetse, tot een geschonden reeks behorende of verlegen produkten.

» § 2. Het is verboden een verkoop als bedoeld in § 1 aan te kondigen of te houden zonder de benaming « Opruiming », « Soldes » of « Schlussverkauf » te gebruiken. Het is verboden die benamingen of uitdrukkingen die daaraan doen denken, te gebruiken naar aanleiding van enige andere vorm van verkoop.

» Nadere regelen voor het houden van opruiming en alsook de periodes tijdens welke dat mag geschieden, worden vastgesteld door de Koning, nadat de Centrale Raad voor het bedrijfsleven en de Hoge Raad voor de middenstand zijn gehoord.

» § 3. De verkoop geschiedt in de lokalen waar de opgeruimde produkten of gelijke produkten te koop plachten te worden aangeboden.

» § 4. Ter opruiming kunnen alleen worden te koop aangeboden of verkocht produkten waarvan de verkoper eigenaar is, die hij bij het begin van de opruiming onder zich heeft en die hij vóór deze datum ten minste één maand lang te koop heeft aangeboden; die tekoopstelling mag niet onder de voorwaarden bepaald in afdeling 4 van dit hoofdstuk zijn geschied.

» De opruimingsprijzen moeten werkelijk lager liggen dan de prijzen die de verkoper voor dezelfde produkten pleegt te vragen ».

AFDELING 4.

Andere verkopen bij afslag.

De afdeling 4 gebruikt nu eens « prijsverlaging », dan weer « afslag ». Die woorden hebben echter niet dezelfde betekenis.

De term « prijsverlaging » houdt verband met pollicitatie en doelt alleen op het vragen van een lagere prijs dan die welke de verkoper vroeger toepaste. Het woord « afslag » van zijn kant brengt tot uiting, dat de verkoper « afslaat », dat hij bereid is een verkoop te sluiten tegen een lagere dan de aanvankelijk gevraagde prijs.

De tekst van het ontwerp en van de memorie van toelichting moet derwijze worden herzien, dat geen verwarring mogelijk is. Onder meer moet de afdeling 4 als opschrift krijgen : « *Andere verkopen tegen verminderde prijs* ».

**

Artikel 31 stelt een algemeen beginsel waarvan de artikelen 28, § 3, en 29, tweede lid, 1^o, van het ontwerp reeds verbijsonderingen zijn. Artikel 33 geeft algemene regelen aan, die echter geen toepassing vinden op uitverkoop en opruiming.

De in afdeling 4 geformuleerde beginselen moeten wegens hun algemene strekking vooraan in het hoofdstuk komen, en, aangezien verkoop met verlies een bijzonder geval van verkoop tegen verminderde prijs is, ware artikel 25 op te nemen onder een eerste afdeling « Verkoop tegen verminderde prijs », en wel als laatste artikel daarvan.

Voorgesteld wordt, de artikelen 30, 31 en 33 van het ontwerp als volgt te lezen :

ART. 30.

In al de gevallen waarin tekoopstelling in het klein op welke wijze ook de indruk van een prijsverlaging wekt, moet die ver-

§ 1. — *Prix; produits vendus en soldes* (article 29, alinéa 3, 2^o et 3^o du projet).

Compte tenu de ces observations, l'article 29 serait rédigé comme suit :

« *Article 29.* — § 1. Pour l'application de la présente loi, on entend par vente en soldes toute offre en vente ou vente au détail pratiquée en vue du renouvellement saisonnier de l'assortiment par l'écoulement accéléré et à prix réduits de produits démodés, dépareillés ou défraîchis.

» § 2. Il est interdit d'annoncer des ventes visées au § 1 ou d'y procéder sans le recours à la dénomination « Soldes », « Opruiming » ou « Schlussverkauf ». Il est interdit de recourir à ces dénominations ou à des expressions qui les évoquent, à l'occasion de toute autre forme de vente.

» Les modalités suivant lesquelles ont lieu les soldes, et les périodes pendant lesquelles il peut y être procédé sont fixées par le Roi, le Conseil central de l'économie et le Conseil supérieur des Classes moyennes préalablement entendus.

» § 3. La vente a lieu dans les locaux où les produits soldés ou des produits identiques étaient habituellement mis en vente.

» § 4. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en soldes, les produits dont le vendeur est propriétaire, qu'il détient au début de la vente en soldes, et qu'il a offerts en vente avant cette date pendant un mois au moins ; cette offre en vente ne peut avoir été faite dans les conditions visées par la section 4 du présent chapitre.

» Les prix de soldes doivent être réellement inférieurs au prix habituellement demandés par le vendeur pour les mêmes produits ».

SECTION 4.

Des autres ventes au rabais.

A la section 4, il est fait usage tantôt du mot « réduction », tantôt du mot « rabais ». Or, ces mots n'ont pas la même signification.

L'expression « réduction de prix » se rapporte à la pollicitation, et désigne exclusivement la demande d'un prix inférieur à celui que le vendeur pratiquait antérieurement. Le mot « rabais » sert à exprimer le fait du vendeur qui « en rabat », qui accepte de conclure une vente à un prix inférieur au prix initialement demandé.

Le texte du projet de loi et celui de l'exposé des motifs devraient être revus de manière à écarter toute confusion à cet égard. Il y a lieu, notamment, d'intituler la section 4 : « *Des autres ventes à prix réduit* ».

**

L'article 31 énonce un principe général, dont des applications particulières sont faites déjà aux articles 28, § 3 et 29, alinéa 2, 1^o, du projet. L'article 33 formule des règles générales, à l'application desquelles sont toutefois soustraites les ventes en liquidation et en soldes.

Eu égard au caractère général des principes exprimés dans la section 4, il conviendrait de les énoncer en tête du chapitre ; et, compte tenu de ce que les ventes à perte sont un cas particulier de la vente à prix réduit, l'article 25 pourrait être incorporé à une section première : « Des ventes à prix réduit », dont il formerait le dernier article.

Il est suggéré de rédiger de la manière suivante les dispositions des articles 30, 31 et 33 du projet :

ART. 30.

Dans tous les cas où l'offre de vente au détail suggère, par un procédé quelconque, une réduction de

laging reël zijn ten aanzien van de prijzen die dezelfde verkoper voor gelijke produkten pleegt te vragen.

ART. 31.

Wordt de prijsverhoging aangekondigd als in de tijd beperkt, dan mag de verkoop niet minder dan één dag duren en moet de verkoper over voldoende voorraden beschikken om te voldoen aan de vraag die over de gehele bewuste periode te verwachten is.

ART. 33.

Het bepaalde in artikel 31 geldt niet voor uitverkoop, opruiming en ook niet voor verkoop als bedoeld in artikel 25, tweede lid ».

AFDELING 5.

Gezamenlijk aanbod van produkten of diensten.

ART. 34.

Het in artikel 34 geformuleerde verbod is uiterst algemeen van strekking en te vrezen valt dat hier niet aan alle uitzonderingen is gedacht.

Het is bovendien volstrekt noodzakelijk, het begrip « gezamenlijk aanbod » te verduidelijken en de uitzonderingen bij het stellen van het algemeen beginsel aan te geven. Artikel 34 ware dan ook als volgt te stellen :

« Artikel 34. — Behoudens de hierna bepaalde uitzonderingen is verboden, enig gezamenlijk aanbod van produkten, diensten of titels waarmee produkten, diensten of enig ander voordeel kunnen worden verkregen.

» Er is gezamenlijk aanbod als bedoeld in dit artikel wanneer aan de verkrijging van bepaalde produkten of diensten een bijkomende, al dan niet kosteloze verkrijging, wordt verbonden van andere, zelfs gelijke produkten of diensten of van titels waarmee produkten, diensten of enig ander voordeel kan worden verkregen ».

Men schrappe de woorden : « In afwijking van artikel 34 ». Dit geldt ook voor de volgende artikelen.

De tekst onder 2° ware beter als volgt gesteld :

« 2° produkten of diensten die geen geheel vormen; in voorkomend geval :

» a) moet ieder produkt of dienst afzonderlijk te verkrijgen zijn;

» b) moet de verkrijger kennis worden gegeven van die mogelijkheid alsook van de verkoopprijs voor ieder produkt of dienst afzonderlijk;

» c) mag de gezamenlijke prijsverlaging niet groter zijn dan 10 t.h. van het totaal der prijzen en dan het verschil... (verder zoals in het ontwerp, laatste twee regels van bladzijde 26 en eerste twee regels van bladzijde 27 met weglating van « overschrijdt »).

Onder 3°, vierde regel, schrijve men : « en de prijsverlaging niet groter is dan een derde van de *samengetelde* prijzen ».

**

Artikel 35, 2°, c, werkt met het begrip « kostprijs ». Aangenomen wordt, dat dit begrip hier in de gebruikelijke betekenis is op te vatten; de kostprijs van een produkt bijvoorbeeld is niet noodzakelijk de aankoop- of herbevoorradsingsprijs waarvan sprake in artikel 25 van het ontwerp. Wellicht kan de memorie van toelichting bij het begrip kostprijs een korte commentaar geven.

prix, cette réduction doit être réelle par rapport aux prix habituellement demandés par le même vendeur pour des produits identiques.

ART. 31.

Si la réduction de prix est annoncée comme limitée dans le temps, la durée de la vente ne peut être inférieure à un jour et le vendeur doit avoir des stocks suffisants pour satisfaire la demande prévisible pendant toute la période considérée.

ART. 33.

La disposition de l'article 31 n'est applicable ni aux liquidations, ni aux soldes, ni aux ventes prévues à l'article 25, alinéa 2.

SECTION 5.

De l'offre conjointe de produits ou services.

ART. 34.

La portée extrêmement générale de l'interdiction formulée dans l'article 34 donne à craindre que toutes les exceptions nécessaires n'aient pas été envisagées.

Il est indispensable par ailleurs de préciser la notion d'offre conjointe et d'annoncer les exceptions lors de l'énoncé du principe. L'article 34 pourrait dès lors être rédigé en ces termes :

« Article 34. — Sauf les exceptions ci-après, toute offre conjointe de produits, de services ou de titres permettant d'acquérir des produits, des services ou tout autre avantage est interdite.

» Il y a offre conjointe au sens du présent article, lorsque l'acquisition de produits ou de services déterminés est liée à l'acquisition supplémentaire, gratuite ou non, d'autres produits ou services, même identiques, ou de titres permettant d'acquérir des produits, des services ou tout autre avantage ».

ART. 35.

Il y a lieu d'omettre les mots « Par dérogation à l'article 34 ». Cette observation vaut également pour les articles suivants.

Le 2° gagnerait à être rédigé de la manière suivante :

« 2° des produits ou des services qui ne constituent pas un ensemble ; le cas échéant :

» a) chaque produit et chaque service doit pouvoir être acquis séparément ;

» b) l'acquéreur doit être informé de cette faculté, ainsi que du prix de vente de chaque produit ou service pris séparément ;

» c) la réduction globale ne peut excéder ni 10 % du total des prix, ni la différence... (la suite comme au projet, quatre dernières lignes de la page 26) ».

Au 3°, quatrième ligne, il est proposé de dire « et que la réduction de prix n'excède pas le tiers des prix *additionnés* ».

**

L'article 35, 2°, c, se réfère à la notion de « prix de revient ». Il faut supposer que cette notion est prise dans son acception usuelle ; par exemple, le prix de revient d'un produit n'est pas nécessairement le prix d'achat ou de réapprovisionnement dont il est question à l'article 25 du projet. Peut-être l'exposé des motifs pourrait-il commenter brièvement la notion de prix de revient.

ART. 37.

Onder 2, vierde regel, schrappe men het woord « dat », men herhale het telkens in het begin van iedere letter. Dit geldt ook voor 3 van dat artikel.

Verder kunnen evenals overbodig vervallen :

- onder 2, eerste regel, het woord « beslist »;
- onder 2, b, de woorden « tegen normale prijs »;
- onder 2, c, de woorden « op duidelijke wijze » en « afzonderlijke aanschaffingsprijs » (te vervangen door : prijs);
- onder 2, d, de woorden « van het hoofdprodukt of van de hoofddienst » (tweede en derde regel) en « voor de afzonderlijke verkrijging » (vijfde en zesde regel).

Een betere lezing voor 2, e, ware :

« e) dat de verkoopprijs van het bijkomend produkt of van de bijkomende dienst niet beneden de kostprijs daarvan ligt; ».

Onder 3 schrappe men :

- op de eerste regel, het woord « beslist »;
- onder b, derde regel, het woord « duidelijk ».

Onder 4, b, negende regel, late men de woorden « eveneens duidelijk » weg.

Onder 4, c, schrijve men « dat de verkrijger op duidelijke en ondubbelzinnige wijze kennis wordt gegeven van zijn recht te kiezen tussen... ».

Onder 4, e, schrappe men « dezer laatsten in hoofde van de aanbieder ».

In de Franse tekst zijn bovendien twee tikfouten te verbeteren : op blz. 30, veertiende regel, leze men « précisés » in plaats van « précisées » en, in de voorlaatste regel, « donne » in plaats van « donnent ».

ART. 39.

In het tweede lid moeten de aanhalingstekens weg (vijfde tot veertiende en zestiende regel).

**

Artikel 39, derde lid, kan, zoals het gesteld is, de indruk wekken, dat inschrijving automatisch op de aanvraag volgt. Zo lijken de stellers van het ontwerp het niet te verstaan.

Het is immers normaal, dat in de aanvraag om inschrijving niet wordt bewilligd als de Minister verneemt, dat de aanvrager niet aan de gestelde eisen voldoet, bijvoorbeeld omdat hij failliet is.

Stellig zou de Minister overeenkomstig artikel 65 van het ontwerp in zulk een geval een reeds verkregen inschrijving ambtshalve kunnen schrappen, met inachtneming van de in dat artikel bepaalde procedure. Toch is het niet redelijk, dat de Minister een onregelmatige inschrijving die hij kort daarop ambtshalve zou moeten schrappen, niet kan weigeren.

Artikel 39, derde lid, stelle men dus als volgt :

« De aanvragers moeten er zich toe verbinden de door de Minister aangestelde bevoegde ambtenaren ter plaatse toezicht te laten houden ... enz. ».

Vóór het laatste lid van artikel 39 voege men een nieuw lid in, als volgt :

« Over de inschrijving wordt door de Minister beslist zodra de aanvraag ingekomen is ».

ART. 40.

In het eerste lid, derde regel, schrappe men : « voorgeschreven door artikel 39 ».

Het tweede lid moet als volgt beginnen :

« Dat nummer, de naam, de benaming en het adres van de houder, alsook ... ».

ART. 37.

Au 2, quatrième ligne, le mot « que » devrait être omis ; il devrait être répété au début de chaque lettre, comme il est fait au 3 du même article.

Il est proposé de supprimer les mots suivants, qui sont superflus :

- au 2, première ligne, les mots « un » et « certain » ;
- au 2, b, les mots « à son prix normal » ;
- au 2, c, les mots « clairement » et « d'acquisition séparée » ;
- au 2, d, les mots « du produit ou service principal » et « d'acquisition séparée ».

Le 2, e, gagnerait à être ainsi rédigé :

« e) que le prix de vente du produit ou service accessoire ne soit pas inférieur à leur prix de revient ; ».

Au 3, il est suggéré de supprimer :

- à la première ligne : les mots « un » et « certain » ;
- au littéra b, troisième ligne, le mot « clairement ».

Au 4, b, sixième ligne, il est suggéré d'omettre les mots « également clairement ».

Le 4, c, devrait dire « que l'acquéreur soit informé de manière claire et non équivoque de son droit de choisir entre... ».

Au 4, e, les mots « de ces produits ou services pour celui qui les offre » devraient être omis.

L'attention est, en outre, attirée sur deux fautes de frappe : page 30, quatorzième ligne, lire « précisés » au lieu de « précisées » ; et à l'avant-dernière ligne, « donne » au lieu de « donnent ».

ART. 39.

A l'alinéa 2, les guillemets doivent être supprimés (cinquième, sixième et douzième lignes).

**

Les termes de l'article 39, alinéa 3, pourraient faire croire que l'immatriculation suit automatiquement la demande. Il semble bien que l'intention des auteurs du projet soit différente.

Il est normal, en effet, que la demande d'immatriculation ne soit pas acceptée si le Ministre apprend que le requérant n'est pas dans les conditions requises pour l'obtenir, par exemple parce qu'il est failli.

Sans doute, le Ministre pourrait-il en pareil cas, conformément à l'article 65 du projet, radier d'office une immatriculation déjà obtenue, en respectant une procédure prévue par cet article, mais il n'est pas raisonnable d'admettre qu'il serait interdit au Ministre de refuser une immatriculation irrégulière que demain il devra faire radier d'office.

Il conviendrait, dès lors, de rédiger l'article 39, alinéa 3, de la façon suivante :

« Les requérants doivent s'engager à permettre aux agents, etc... ».

Un nouvel alinéa serait inséré avant le dernier alinéa de l'article 39. Il serait conçu comme suit :

« L'immatriculation est décidée par le Ministre dès réception de la demande ».

ART. 40.

A l'alinéa 1^{er}, troisième ligne, il y a lieu d'omettre les mots « prévue à l'article 39 ».

L'alinéa 2 devrait commencer par les mots :

« Ce numéro, le nom, la dénomination et l'adresse du titulaire, ainsi que... ».

ART. 41.

Op de derde regel, Franse tekst, schrijve men « lorsqu'... », in plaats van « au cas où ».

ART. 42.

Voor 1 van dat artikel wordt de volgende lezing in overweging gegeven :

« 1° voor de titels bedoeld in artikel 37 een minimumformaat alsmede kenmerken voorschrijven ».

Artikel 42, 6°, kan men als volgt lezen :

« 6° verbieden dat bepaalde produkten of diensten samen met om het even welke of bepaalde andere worden aangeboden ».

**

Artikel 42 geeft de Koning bevoegdheid om de bepalingen van de afdeling 5 nog strenger te maken; met een veelvuldig gebruik van artikel 42, 6°, zou de uitvoerende macht de mogelijkheid, die de artikelen 35 tot 38 voor de handelaars openlaten, helemaal kunnen uithollen.

Artikel 42 kan bovendien de indruk wekken, dat de Koning de hem daarin verleende bevoegdheid kan gebruiken voor om het even welk oogmerk van algemeen belang; tot bijvoorbeeld het verbod alcoholhoudende produkten of tabak als premie te geven, zou op grond van artikel 42, 6°, met het oog op de volksgezondheid kunnen worden besloten.

De memorie van toelichting lijkt het openbaar belang dat hier kan worden ingeroepen, tot sommige, met de handelspolitie verband houdende aspecten daarvan te willen beperken.

Zulke beperkingen zijn in onze wetgeving klassiek : een arrest van de Raad van State (n° 4588), Usines de Braine-le-Comte et Fabrimétal, van 6 oktober 1955), stelt duidelijk, welke de « wettelijke betekenis » is van « vrijwaring van de belangen van de nationale economie »; die uitdrukking komt ook voor in artikel 1 van de wet van 1 augustus 1960 houdende wijziging van de wet van 23 juli 1926 tot oprichting van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen (*Belgisch Staatsblad* van 12 augustus 1960).

De tekst van het voorontwerp van wet, eventueel verduidelijkt in de memorie van toelichting zou met goed gevolg kunnen aangeven, uit welke overwegingen de Koning de hem in artikel 42 gegeven bevoegdheid kan uitoefenen.

AFDELING 6.

Openbare verkopen.

ART. 43.

Onder 1° tot 5°, telkens op de eerste regel, schrappie men het woord « verkoop ».

ART. 44 en 46.

Artikel 44, tweede lid, is tautologisch; artikel 46, eerste lid, kondigt alleen maar aan wat in artikel 47 zal worden gezegd. Voorgesteld wordt, dat artikel te schrappen en artikel 44 te redigeren zoals hierna in overweging is gegeven.

In zake bewijsverschaffing gaat het ontwerp als volgt te werk. Het voorwerp wordt geacht nieuw te zijn. Dat vermoeden kan te niet worden gedaan door verschaffing van het tegenbewijs maar dit kan alleen op twee manieren worden geleverd, met name als er duidelijke tekenen van een vorig gebruik zijn en door overlegging van een getuigschrift. Die regeling is wellicht te strak; de voorgestelde redactie laat, door invoeging van de woorden « onder meer » ook andere bewijsmiddelen zoals fakturen of verzendingsnota's, in aanmerking komen.

ART. 41.

A la troisième ligne, il est suggéré de remplacer les mots « au cas où » par le mot « lorsqu'... ».

ART. 42.

Il est suggéré de rédiger comme suit le 1° de l'article 42 :

« 1° prescrire un format minimum et des signes distinctifs pour les titres visés à l'article 37 ».

La disposition de l'article 42, 6°, pourrait énoncer :

« 6° interdire l'offre de certains produits ou services conjointement à tous ou certains autres ».

**

L'article 42 habilite le Roi à rendre plus sévères encore les dispositions de la section 5 ; un usage abondant de l'article 42, 6°, permettrait même au pouvoir exécutif de vider de toute substance les facultés laissées aux commerçants par les articles 35 à 38.

Par ailleurs, les termes de l'article 42 pourraient faire naître l'impression que le Roi peut faire usage des pouvoirs que lui confère cette disposition en vue de promouvoir n'importe quelle fin d'intérêt général ; par exemple, que l'interdiction de donner en prime des produits alcoolisés ou des tabacs pourrait être décidée sur la base de l'article 42, 6°, à des fins relevant de la santé publique.

L'exposé des motifs semble restreindre l'intérêt public susceptible d'être invoqué, à certains seulement de ses aspects, relevant de la police du commerce.

De telles limitations sont classiques dans notre droit : un arrêt du Conseil d'Etat (n° 4588, Usines de Braine-le-Comte et Fabrimétal, du 6 octobre 1955) précise par exemple le « sens légal » de l'expression « sauvegarde des intérêts de l'économie nationale » ; la même expression a été reprise par l'article 1° de la loi du 1° août 1960, portant modification de la loi du 23 juillet 1926 créant la Société nationale des chemins de fer belges (*Moniteur belge* du 12 août 1960).

Le texte de l'avant-projet de loi, éventuellement éclairé par l'exposé des motifs, pourrait utilement délimiter les préoccupations susceptibles de fonder le recours au pouvoir réglementaire attribué au Roi par l'article 42.

SECTION 6.

Des ventes publiques.

ART. 43.

A la première ligne des numéros 1° à 5°, il y a lieu d'omettre les mots « de vente ».

ART. 44 et 46.

L'article 44, alinéa 2, exprime une tautologie ; l'article 46, alinéa 1°, amorce sans plus les dispositions de l'article 47. Il est proposé de supprimer l'article 46 et de rédiger l'article 44 comme il va être proposé.

Le système de preuve que le projet tend à instaurer est le suivant. Il est présumé qu'un objet est neuf. Cette présomption peut être renversée par la preuve contraire, mais celle-ci ne peut être administrée que de deux manières : signes apparents d'usage et production d'un certificat. Ce système est peut-être trop rigoureux ; la rédaction proposée admet, par l'insertion du mot « notamment », d'autres voies de preuve, telles que, par exemple, des factures ou des notes d'envoi.

Ten slotte kan men zich afvragen, of het getuigschrift van de verkoper hier wel moet worden uitgesloten. In veel gevallen zal het wellicht moeilijk, zo niet onmogelijk zijn andere personen te vinden die soortgelijke getuigschriften kunnen afgeven.

« Artikel 44. — De verrichtingen bedoeld in artikel 43, zijn verboden wanneer zij op nieuwe voorwerpen betrekking hebben.

» Als nieuw wordt beschouwd enig produkt, dat geen duidelijke tekenen van gebruik vertoont of waarvan niet bewezen is dat het gebruikt is, onder meer door middel van een gebruikscertificaat afgegeven door een ander persoon dan de fabrikant van het produkt (of) de houder van de verkoop, (of) de verkoper, en waarin gegarandeerd wordt, dat het produkt voor particuliere doeleinden is gebruikt ».

ART. 45.

Voorgesteld wordt, artikel 45, eerste lid, van het ontwerp als volgt te lezen :

« Artikel 45. — § 1. Het verbod geldt niet voor uitverkoop als bedoeld in artikel 26, 2° tot 7° ».

1°, 2° en 3° van hetzelfde artikel worden dan onderscheidenlijk de §§ 2, 3 en 4.

Voor het 4°, dat § 5 wordt, wordt voorgesteld « handelszaak » te vervangen door « voorraad ».

ART. 47.

In het eerste lid vervange men de woorden « ... ; een als het origineel aangemerkt exemplaar van deze staat ... » door « Het origineel ».

In het tweede lid, vierde regel, schrappe men het woord « juiste ».

In de slotalinea, derde regel, Franse tekst, schrijf men « qui figurent » in plaats van « figurant ».

ART. 48.

Aan het slot van het eerste lid schrijf men : « overlegging van de documenten die van het gebruik doen blijken » in plaats van « voorlegging van de gebruikscertificaten » ; dit houdt verband met hetgeen bij artikel 46, tweede lid, is opgemerkt.

**

Bij het bepaalde in artikel 48, tweede en derde lid, is ernstig voorbehoud te maken.

De termen « overtreding » en « proces-verbaal » gebruikte men alleen waar het gaat om strafrechtelijk bestrafte tekortkomingen. In het hier bedoelde geval echter staan de verkoper of de houder van de verkoop alleen bloot aan de maatregelen *sui generis* die het ontwerp wenst in te voeren, inzonderheid aan de « staking » bedoeld in artikel 55, onverminderd eventuele fiscale sancties.

De vordering tot staking lijkt hier « op verzoek van de Minister » (artikel 57, tweede lid) en « op verslag » van Rijksambtenaren (artikel 66, § 2) te moeten worden ingesteld. Die werkwijze komt uit artikel 48 niet duidelijk naar voren.

Artikel 48, derde lid, voorziet de inbeslagneming en biedt de mogelijkheid, de « bewaarder » tot bewaker van het inbeslaggenomene aan te stellen. Men schrijf liever « houder van de openbare verkoop » in plaats van « bewaarder » ; soms immers heeft de houder van de verkoop de zaak onder zich als eigenaar, niet uit kracht van een contract van bewaargeving.

Het beslag eindigt als « definitief uitspraak over de gegrondheid van het proces-verbaal » is gedaan. Wordt hier de beslissing van de Minister, geen veroordeling te vorderen of, naar gelang van het geval, de uitspraak van de rechtbank van koophandel bedoeld ?

Enfin, il y a lieu de se demander s'il est nécessaire d'exclure le certificat du vendeur. Il sera vraisemblablement difficile, voire impossible dans bien des cas de trouver d'autres personnes susceptibles de délivrer des certificats de ce genre.

« Article 44. — Les opérations visées à l'article 43 sont interdites lorsqu'elles portent sur des objets neufs.

» Est réputé neuf, tout produit qui ne présente pas des signes apparents d'usage ou dont il n'est pas prouvé qu'il est usagé, notamment par un certificat d'usage délivré par une personne autre que le fabricant du produit (ou) l'organisateur de la vente (ou le vendeur), certificat garantissant que le produit a été affecté à un usage privé ».

ART. 45.

Il est suggéré de rédiger comme suit l'article 45, alinéa 1^{er}, du projet :

« Article 45. — § 1. L'interdiction ne s'applique pas aux liquidations prévues par l'article 26, 2° à 7° ».

Les 1°, 2° et 3° du même article deviendraient respectivement ses §§ 2, 3 et 4.

Au 4°, qui deviendrait le § 5, il est suggéré de remplacer l'expression « fonds de commerce » par le mot « stock ».

ART. 47.

A l'alinéa 1^{er}, il est suggéré de remplacer les mots « ... ; un exemplaire de cet état, considéré comme l'original, ... » par les mots : « l'exemplaire original ».

A l'alinéa 2, quatrième ligne, il est proposé d'omettre le mot « exact ».

A l'alinéa final, troisième ligne, il est proposé de remplacer le mot « figurant » par les mots « qui figurent ».

ART. 48.

A l'alinéa 1^{er}, il est suggéré de dire in fine : « la production des documents établissant l'usage », au lieu de « la production des certificats d'usage » ; cette observation est liée à celle émise à propos de l'article 46, alinéa 2.

**

Les dispositions de l'article 48, alinéas 2 et 3, appellent de graves réserves.

L'emploi des termes « infraction » et « procès-verbal » devrait être réservé aux matières où les manquements sont sanctionnés pénalement. Or, en l'hypothèse, le vendeur ou l'organisateur des ventes ne seraient exposés qu'aux mesures *sui generis* que le projet tend à instaurer et en particulier à la « cessation » prévue par l'article 55 ; ceci sans préjudice des sanctions fiscales éventuelles.

Il semble que la poursuite en cessation devrait, en l'occurrence, être menée « à la requête du Ministre » (article 57, alinéa 2) et sur « rapport » des agents de l'Etat (article 66, § 2). Les expressions employées à l'article 48 ne permettent pas de dégager nettement cette technique.

L'article 48, alinéa 3, organise une saisie et permet de constituer gardien de la chose saisie le « dépositaire ». L'expression « organisateur de la vente publique » doit être préférée à celle de dépositaire ; il advient, en effet, que ledit organisateur détienne la chose en tant que propriétaire et non en vertu d'un contrat de dépôt.

La saisie prendrait fin lorsqu'il serait « statué définitivement sur le bien-fondé du procès-verbal ». Faut-il entendre par là la décision prise par le Ministre de ne pas requérir condamnation, ou, selon les cas, le jugement rendu par le tribunal de commerce ?

ART. 49.

Artikel 49 bedoelt de ministeriële ambtenaar die met het bijwonen van de verrichtingen in zake openbare verkoping is belast, bij de toepassing van de wet te betrekken. Het is niet duidelijk hoe die ambtenaar zich tegen feiten als bedoeld in artikel 49, eerste lid, kan « verzetten ». Het lijkt doelmatiger, hem te verplichten « de verkoper zijn medewerking te weigeren ».

Met inachtneming van die opmerkingen wordt voorgesteld artikel 49 als volgt te redigeren :

« Artikel 49. — De ministeriële ambtenaar die met het bijwonen van de verkoopverrichtingen is belast, moet zijn medewerking weigeren :

1° als de kennisgeving voorgeschreven in de artikelen 45, 1°, en 47, tweede lid, niet binnen de gestelde termijn is gedaan ;

2° voor verrichtingen omtrent produkten die niet op de beschrijvende staat voorkomen of die ingevolge artikel 48, derde lid, geacht worden in beslag te zijn genomen ».

.

Op te merken valt, dat de in artikel 55, f, van het ontwerp bepaalde sanctie ondoelmatig is als een ministeriële ambtenaar te kort schiet in de verplichtingen die artikel 49 hem oplegt.

ART. 50.

De memorie van toelichting zou moeten aangeven wat met artikel 50, 1° tot 4°, wordt beoogd en, aan de hand van voorbeelden, onder meer duidelijk stellen aan welke praktijken de wet een einde wenst te maken. De bepalingen van dat artikel laten zich bij gemis van zulke bijzonderheden moeilijk ontleden.

.

Voorgesteld wordt :

— onder 1° te schrijven : « ... het gebruik dat daarvan is gemaakt... » in plaats van : « ... het gebruik van deze produkten door een gebruiker ... » ;

— onder 4°, in fine, te lezen : « ... indien het laatste opbod gelijk is aan of hoger ligt dan de door die deskundigen toegekende waarde », in plaats van : « indien het opbod de door deze deskundigen toegekende waarde bereikt of overschrijdt ».

AFDELING 7.

Afgedwongen aankopen.

ART. 51.

Voor artikel 51 wordt de volgende lezing in overweging gegeven :

« De geadresseerde die produkten zonder voorafgaande bestelling toegezonden krijgt, is in geen geval tot betaling van de prijs noch tot teruggave van de produkten gehouden ».

ARTIKEL 8.

Kettingverkoop.

ART. 52.

Dat artikel bedoelt handelingen die tot nog toe alleen onder de algemene bepalingen van het Strafwetboek vielen, tot een afzonderlijk misdrijf te maken. De bestanddelen van dat misdrijf moeten dan met niterste nauwkeurigheid worden aangegeven.

ART. 49.

Les dispositions de l'article 49 tendent à associer l'officier ministériel, chargé d'assister aux opérations de la vente publique, à la bonne application de la loi. L'on n'aperçoit pas clairement par quel moyen ledit officier pourrait « s'opposer » aux faits visés à l'article 49, alinéa 1^{er}. Il paraît plus efficace de lui enjoindre de « refuser son concours au vendeur ».

Compte tenu de ces remarques, il est suggéré de rédiger l'article 49 de la manière suivante :

« Article 49. — L'officier ministériel chargé d'assister aux opérations de vente doit refuser son concours :

» 1° si l'information prévue par les articles 45, 1°, et 47, alinéa 2, n'a pas été faite dans les délais prévus ;

» 2° aux opérations portant sur des produits qui ne figurent pas à l'état descriptif, ou sur des produits considérés comme saisis par application de l'article 48, alinéa 3 ».

.

Il y a lieu de relever que la sanction organisée par l'article 55, f, du projet est inadéquate lorsqu'il y a manquement, par un officier ministériel, aux devoirs que lui impose l'article 49.

ART. 50.

L'exposé des motifs devrait indiquer les fins poursuivies par l'article 50, 1° à 4°, et notamment montrer, par des exemples, quelles sont les pratiques auxquelles la loi entend mettre fin. A défaut d'indication de ce genre, l'étude des dispositions de cet article s'avère malaisée.

.

Il est suggéré d'énoncer :

— au 1° : « ... l'usage qui a été fait de ces produits ... » au lieu de : « ... l'usage de ces produits par un consommateur ... » ;

— au 4°, in fine : « ... si la dernière enchère atteint ou dépasse la valeur attribuée par ces experts » au lieu de : « ... si les enchères atteignent ou dépassent la valeur attribuée par ces experts ».

SECTION 7.

Des achats forcés.

ART. 51.

Il est suggéré de rédiger comme suit l'article 51 :

« Lorsque des produits sont envoyés à un destinataire sans commande préalable, ce dernier n'est tenu en aucun cas, ni au paiement du prix, ni à la restitution des produits ».

SECTION 8.

Des ventes en chaîne.

ART. 52.

L'article 52 tend à ériger en infraction distincte des agissements... qui ne tombent jusqu'à présent que sous le coup des dispositions générales du Code pénal. En conséquence, il y aurait lieu de définir les éléments constitutifs de l'infraction avec la plus grande précision.

Wat is hier strafbaar, het te koop aanbieden, zoals artikel 51 doet denken, of de verkoop zelf? Zijn degenen die daaraan deelnemen mededader van het misdrijf even goed als hij die de « sneeuwbal » aan het rollen brengt?

Onder dat voorbehoud wordt de volgende lezing in overweging gegeven :

« Artikel 52. — Het is verboden verkopen volgens het zogenaamde « sneeuwbalprocedé » of volgens soortgelijke procedés te houden of aan zulke verkopen deel te nemen.

» De zogenaamde « sneeuwbalverkoop » bestaat er onder meer in, het publiek produkten aan te bieden onder voorspiegeling van de mogelijkheid... (verder zoals in het ontwerp)....»

AFDELING 9.

Verkopen buiten de handelsbedrijfszetels.

ART. 53.

Nader aan te geven ware, welke verrichtingen artikel 53 bedoelt. Verkopen, die handelsverrichtingen zijn wat de verkoper betreft, worden dikwijls buiten de « handelsbedrijfszetel » gesloten, bijvoorbeeld bij brief of per telefoon, door een vertegenwoordiger, ter beurze, ja zelfs in restaurants en andere openbare plaatsen, door middel van automaten, enz...

De stellers van het ontwerp lijken hier sommige verrichtingen uit de *detaillhandel* op het oog te hebben, onder meer het *gedurende een beperkte tijdsperiode publiek te koop aanbieden van produkten op bepaalde plaatsen* zoals handelsbeurzen of particuliere verblijven.

Te oordelen naar de aard zelf van bedoelde verrichtingen gaat het hier overigens niet zozeer om bescherming van het publiek dan wel om vrijwaring van de belangen der handelaars die op een bepaalde plaats blijvend zijn gevestigd.

Hoe het zij, uit de tekst zelf van het ontwerp blijkt, dat in de huidige stand van zaken alleen een soort controle of recht van toezicht als maatregel wordt overwogen. De opdracht van bevoegdheid in artikel 53, tweede lid, lijkt dan ook, zoniet overdreven, dan toch voorbarig.

Voor het bepalen van de « inrichting waar de handelswerkzaamheid wordt uitgeoefend » is volledigheidshalve, naast artikel 8, 7°, ook artikel 9, 5°, van de wet van 3 juli 1956 op het handelsregister te noemen. Artikel 8 handelt immers over natuurlijke personen, artikel 9 over vennootschappen.

Slotopmerking.

Gelet op de algemene strekking van hoofdstuk III, zelfs van het ganse voorontwerp van wet, moet worden aangenomen, dat alleen handelsverkopen zijn bedoeld. Een bepaling in de wet zou dat met zoveel woorden duidelijk moeten stellen.

HOOFDSTUK IV.

Over sommige andere handelwijzen strekkend tot het verdraaien van de normale voorwaarden der mededinging.

ART. 54.

Dat hoofdstuk heeft maar één artikel, 54, dat voor de daarin verboden, met de eerlijke handelsgebruiken strijdige praktijken in hoofdzaak herhaalt, wat gezegd is in artikel 1 van het koninklijk besluit n° 55 van 23 december 1934 tot bescherming van de voortbrengers, handelaars en verbruikers tegen zekere praktijken strekkende tot het verdraaien van de normale voorwaarden der mededinging.

Toch is er tussen beide teksten wel enig verschil.

Het besluit n° 55 doelde op de handeling waarbij « een handelaar, een nijveraar of een ambachtsman aan zijn mede-

Le fait punissable est-il l'offre en vente, comme le texte de l'article 51 le donne à croire, ou bien la vente elle-même ? Les participants sont-ils coauteurs de l'infraction au même titre que l'initiateur de la « boule de neige » ?

Sous ces réserves, la rédaction suivante est proposée :

« Article 52. — Il est interdit d'organiser des ventes par le procédé dit « de la boule de neige » ou par des procédés analogues, ainsi que de participer à de telles ventes.

» La vente dite « en boule de neige » consiste notamment à offrir des produits au public en faisant espérer... » (la suite comme au projet).

SECTION 9.

Des ventes effectuées en dehors des sièges d'exploitation commerciale.

ART. 53.

Les opérations visées par l'article 53 devraient être définies. De nombreuses ventes commerciales dans le chef du vendeur sont conclues en dehors du « siège d'exploitation commerciale » : ventes conclues par lettre ou par téléphone, ventes conclues par représentant : marchés passés en bourse, voire dans des restaurants et autres lieux publics, ventes par distributeurs automatiques, etc...

Il semblerait que les auteurs du projet aient en vue certaines opérations du commerce *de détail*, et notamment l'offre de produits faite, *pendant un temps limité, au public, dans certains lieux*, tels que des foires commerciales ou des demeures particulières.

Par ailleurs, la nature même des opérations visées donne à penser qu'il s'agit moins de protéger le public que de veiller aux intérêts des commerçants établis à demeure dans une localité.

Quoi qu'il en soit, le texte même du projet révèle qu'il n'est pas envisagé, au stade actuel, d'autres mesures qu'une sorte de contrôle ou de droit de regard. Cela étant, la délégation de pouvoir exprimée dans l'article 53, alinéa 2, apparaît sinon comme excessive, du moins comme prématurée.

Enfin, la définition de l'« établissement où l'activité commerciale est exercée », pour être complète, doit se référer non seulement à l'article 8, 7°, de la loi du 3 juillet 1956 sur le registre de commerce, mais également à l'article 9, 5°, de la même loi, l'article 8 ayant trait aux personnes physiques, l'article 9 aux sociétés.

Remarque finale.

L'esprit général du chapitre III, et même celui de l'avant-projet de loi tout entier, commande d'admettre que sont seules visées les ventes commerciales. Cette précision devrait résulter d'une disposition expresse de la loi.

CHAPITRE IV.

De certains autres procédés tendant à fausser les conditions normales de la concurrence.

ART. 54.

Le chapitre IV ne contient que le seul article 54 qui reproduit en substance, en ce qui concerne l'acte contraire aux usages honnêtes qu'il interdit, les termes employés par l'article 1° de l'arrêté royal n° 55 du 23 décembre 1934 protégeant les producteurs commerçants et consommateurs contre certains procédés tendant à fausser les conditions normales de la concurrence.

Quelques différences existent cependant entre les deux textes.

Là où l'arrêté n° 55 visait le cas d'un acte par lequel « un commerçant, un industriel ou un artisan enlève... à ses con-

dingers of één onder hen een deel van hun cliënteel ontleent... ». Het ontwerp daarentegen stelt verbod op de handeling waarbij « een handelaar, een industrieel of een ambachtsman één of meer andere handelaars, industriëlen of ambachtslieden een gedeelte van de cliënteel ontleent... ». Zoals in de memorie van toelichting is gezegd, wil men daarmee een beperking opheffen die de rechtspraak op het begrip oneerlijke mededinging had gelegd, met name dat het besluit n° 55 geen toepassing vindt als het geschil gerezen is tussen handelaars die geen gelijksoortige produkten verkopen. Zulke handelaars kunnen immers niet als elkaars concurrent worden beschouwd (Frédéricq, t. II, n° 84).

Een tweede verschil tussen beide teksten is, dat het besluit n° 55 spreekt van « hun concurrentievermogen aantasten », terwijl het ontwerp dat vervangt door « hun beroepsbelangen ondermijnen ».

In die zeer ruime bewoordingen liggen stellig ook de andere, in het ontwerp opgesomde handelingen besloten: ont-neming van klanten en aantasting van het krediet. Men kan er dus wel mee volstaan, alleen te spreken van de met de eerlijke gebruiken strijdige handeling die de beroepsbelangen schaadt.

Ook het woord « ambachtsman » kan worden geschrapt. Ambachtslieden die geen handelaar zijn, vormen maar een onbeduidende minderheid meer en het lijkt niet nodig ze in de wet te betrekken.

Aan de wetgever te oordelen, of de term « industrieel » wel behouden moet blijven. Sedert de wet van 3 juli 1956 zijn er maar weinig industriëlen meer die geen daden verrichten welke bij de wet als daden van koophandel zijn aangemerkt.

Artikel 54 verbiedt bovendien enige met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad « anders dan deze voorzien door de artikelen 16 tot 53 ».

Men zegge liever: « enige, niet in de artikelen 16 tot 53 bedoelde, met de eerlijke gebruiken strijdige daad ». Men vermijdt aldus, dat op één lijn komen te staan het verbodene in artikel 54, dit is een oneerlijke daad waarbij een handelaar de belangen van een andere handelaar schaadt, en de deels andersoortige handelingen bedoeld in de artikelen 16 tot 53, dit wil zeggen in de artikelen die eensdeels het op voorlichting van de verbruiker gerichte hoofdstuk II (de artikelen 16 tot 24), anderdeels het hoofdstuk III over bepaalde handelspraktijken vormen.

Dat zijn immers complexe handelingen. Sommige daarvan zijn deels geoorloofd, deels verboden. Andere beogen evenzeer de verbruiker als de handelaar te beschermen.

Met inachtneming van de vorenstaande opmerkingen wordt voor artikel 54 de volgende lezing in overweging gegeven, onder voorbehoud echter van hetgeen verderop in verband met artikel 56, 1°, zal worden gezegd:

« Artikel 54. — Verboden is enige, niet in de artikelen 16 tot 53 bedoelde, met de eerlijke handels- (of nijverheids) gebruiken strijdige daad waarbij een handelaar (of een industrieel?) de beroepsbelangen van een andere handelaar (of van een andere industrieel?) schaadt of tracht te schaden. »

Gelet op die tekst wordt voorgesteld het hoofdstuk IV als opschrift te geven: « Bepaalde oneerlijke praktijken ».

HOOFDSTUK V.

Sancties.

Dat hoofdstuk heeft drie afdelingen met als opschrift « Vordering tot aangifte en staking », « Strafbepalingen » en « Schrapping van de inschrijving ».

In de eerste plaats wordt voorgesteld, met de gebruikelijke term « vordering tot staking » te werken want men heeft hier niet te maken met een tweeledige vordering waarvan ieder oogmerk afzonderlijk kan worden vervolgd, maar met één enkele, tot vaststelling van een overtreding met het doel staking daarvan te gelasten.

currents ou à l'un d'eux une partie de leur clientèle... », le projet interdit l'acte par lequel « un commerçant, industriel ou artisan enlève... à un ou plusieurs autres commerçants, industriels ou artisans, une partie de leur clientèle... ».

Comme le note l'exposé des motifs, on a voulu supprimer une restriction apportée par la jurisprudence à la notion de la concurrence déloyale, restriction qui écarte l'application de l'arrêté lorsque le litige se meut entre des commerçants qui ne vendent pas des produits similaires. Pareils commerçants, en effet, ne peuvent pas être considérés comme des concurrents (Frédéricq, T. II, n° 84).

Une deuxième différence entre les deux textes résulte de ce que l'arrêté n° 55 emploie l'expression « porter atteinte à leur capacité de concurrence », alors que le projet y substitue les mots « porter atteinte à leurs intérêts professionnels ».

Ces derniers termes sont fort larges et englobent certainement les autres actes énumérés par le projet: enlèvement de la clientèle et atteinte au crédit. Il suffira donc que le texte envisage l'acte contraire aux usages honnêtes portant atteinte aux intérêts professionnels.

On peut également supprimer du texte le mot « artisan », l'artisan non-commerçant ne représentant plus qu'une minorité insignifiante, pour laquelle il ne paraît pas nécessaire de légiférer.

Quant au terme « industriel », il appartiendra au législateur d'apprécier s'il doit être maintenu, étant donné que depuis la loi du 3 juillet 1956, rares sont les industriels qui n'exerceraient pas des actes qualifiés commerciaux par la loi.

L'article 54, par ailleurs, interdit tout acte contraire aux usages honnêtes autre que ceux qui sont visés aux articles 16 à 53.

Il serait préférable d'interdire tout acte contraire aux usages honnêtes « ... qui n'est pas visé aux articles 16 à 53 ». On éviterait ainsi de mettre sur le même pied l'acte interdit par l'article 54 — qui est un acte déloyal commis par un commerçant et portant atteinte aux intérêts d'un autre commerçant — et les actes de nature partiellement différente visés par les articles 16 à 53, c'est-à-dire les articles qui forment, d'une part, le chapitre II destiné à assurer la bonne information du consommateur (articles 16 à 24) et, d'autre part, le chapitre III traitant de certaines pratiques du commerce.

Ces actes, en effet, ont un caractère complexe. Certains d'entre eux comprennent une part de permission et une part d'interdiction. D'autres assurent la protection du consommateur autant que celle du commerçant.

Compte tenu des observations qui précèdent, la rédaction suivante est proposée pour l'article 54, sous réserve de ce qui sera dit plus loin à propos de l'article 56, 1°:

« Article 54. — Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale (ou industrielle?) qui n'est pas visé aux articles 16 à 53, par lequel un commerçant (ou un industriel?) porte atteinte ou tente de porter atteinte aux intérêts professionnels d'un autre commerçant (ou d'un autre industriel?) ».

Compte tenu de ce texte, il est proposé d'intituler le chapitre IV comme suit: « De certaines pratiques déloyales ».

CHAPITRE V.

Sanctions.

Ce chapitre comprend trois sections intitulées respectivement « Action en déclaration et cessation », « Sanctions pénales » et « Radiation de l'immatriculation ».

Il est proposé tout d'abord d'employer la terminologie traditionnelle d'action en cessation, étant donné qu'on ne se trouve pas devant une double action dont les fins pourraient être poursuivies séparément, mais devant une action unique tendant à faire constater un manquement pour en ordonner la cessation.

De vordering tot staking is zó belangrijk, dat daaraan een afzonderlijk hoofdstuk met als opschrift « Vordering tot staking » moet worden gewijd; de andere twee afdelingen zouden dan onder een hoofdstuk VI « Sancties » komen.

ART. 55.

Dit artikel belast de voorzitter van de handelsrechtbank ermee, het bestaan vast te stellen en staking te bevelen :

1° van een handeling waarbij te kort gekomen wordt aan een hele reeks bepalingen uit het ontwerp die verbod of regelen stellen op sommige in hoofdstuk III omschreven handelspraktijken, zoals verkoop met verlies, opruiming van restanten, afgedwongen aankoop, enz...;

2° van een handeling waarbij te kort gekomen wordt aan artikel 54 dat, zoals hiervoren is gezegd, een algemeen verbod stelt op enige met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad die niet in de artikelen 16 tot 53 is bedoeld.

Sommige artikelen van het ontwerp geven van de daarin aangehaalde bepalingen een omschrijving, vooral waar het gaat om bepalingen waarvan de overtreding grond voor vordering tot staking (artikel 55) oplevert of een strafrechtelijke overtreding is (artikel 60). Artikel 55, 1°, C, bijvoorbeeld spreekt van « artikel 25, dat de verkoop met verlies verbiedt » in plaats van gewoon naar dat artikel te verwijzen.

Zulk een werkwijze verdient geen aanbeveling en levert des te meer bezwaar op daar te vrezen valt dat zij niet alle nuances van de tekst tot hun recht laat komen. Dat is met name het geval van § 1, 1, C, van artikel 60, waar sprake is van de met toepassing van artikel 5° vastgestelde besluiten, *het verbieden van zekere opgelegde prijzen toelaten*, terwijl artikel 5° eigenlijk bepaalt, « dat de Minister kan verbieden dat aan een verdeler een minimum-verkoopprijs wordt opgelegd of dat met het oog op de verkoop door een verdeler catalogus-, referte- of andere richtprijzen worden vastgesteld ».

**

Dat de rechtbanken van eerste aanleg de rechtsmacht in handelszaken uitoefenen als er in het arrondissement geen rechtbank van koophandel is, staat reeds in een andere wetsbepaling (artikel 33 van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting). Artikel 55 van het ontwerp moet dus niet tegelijk de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, zitting houdend in handelszaken, en de voorzitter van de rechtbank van koophandel noemen. Men kan ermee volstaan, te zeggen : « De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan vast en gelast de staking... ».

Onder e van artikel 55 leze men :

« e) van de artikelen 34 tot 37 alsook van de besluiten ter uitvoering van artikel 42, 5 en 6 ».

ART. 56.

Hier zijn een aantal opmerkingen te maken.

Het artikel is als volgt geredigeerd :

« Artikel 55 is echter niet van toepassing :

» 1° op de daden die een inbreuk op een strafbepaling vormen;

» 2° op de daden van namaking welke kunnen vervolgd worden krachtens de wetten betreffende de uitvindingsoctrooien, de fabrieks- of handelsmerken, de nijverheidstekeningen of modellen en de auteursrechten ».

De memorie van toelichting zegt daarover :

« Het toepassingsgebied van het koninklijk besluit n° 55 van 23 december 1934 werd door de rechtspraak beperkt : deze heeft de geschillen uitgesloten inzake intellectuele rechten en deze betreffende praktijken waarop reeds een bijzondere strafwetgeving toepasselijk is : die beperkingen zijn in artikel 56 bekrachtigd.

Quant à l'action en cessation, elle devrait, en raison de son importance, faire l'objet d'un chapitre distinct, intitulé « De l'action en cessation », les deux autres sections étant comprises dans un chapitre qui porterait l'intitulé « Sanctions » et deviendrait le chapitre VI.

ART. 55.

Cet article charge le président du tribunal de commerce de constater l'existence et d'ordonner la cessation :

1° d'un acte constituant un manquement à toute une série de dispositions du projet qui, notamment, interdisent ou réglementent certaines pratiques commerciales décrites au chapitre III, telles que les ventes à perte, les ventes en solde, les achats forcés, etc... ;

2° d'un acte constituant un manquement aux dispositions de l'article 54 qui interdit de manière générale, on l'a vu, tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale, qui n'est pas visé aux articles 16 à 53.

Certains articles du projet décrivent les dispositions qu'ils citent, spécialement celles dont la violation donne lieu à l'action en cessation (article 55) ou constitue une infraction pénale (article 60). C'est ainsi, par exemple, que l'article 55, 1°, C, parle « de l'article 25 *prohibant la vente à perte* », au lieu de citer simplement cet article.

Pareille description n'est pas recommandable et offre d'autant plus d'inconvénients qu'elle risque souvent de traduire mal toutes les nuances d'un texte. Tel est le cas notamment du § 1°, 1, C, de l'article 60, qui parle des arrêtés pris en application de l'article 5° permettant *d'interdire certains prix imposés*, alors que cet article 5° dispose que « le Ministre peut interdire d'imposer à un distributeur un prix de vente minimal ou de fixer en vue de la vente par un distributeur, des prix de catalogue, des prix de référence ou autres prix indicatifs ».

**

Dès lors qu'une autre disposition législative prévoit qu'à défaut de tribunal de commerce dans un arrondissement, le tribunal de première instance y exerce la juridiction commerciale (article 33 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire), il est superflu de mentionner, dans l'article 55 du projet, le président du tribunal de première instance siégeant consulairement en même temps que le président du tribunal de commerce. Il suffit de dire : « Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation : ... ».

Le e) de l'article 55 devrait se lire comme suit :

« e) des articles 34 à 37 ainsi que des arrêtés pris en exécution de l'article 42, 5 et 6 ».

ART. 56.

Cet article soulève diverses observations.

Il dispose comme suit :

« La disposition de l'article 55 n'est toutefois pas applicable :

» 1° aux actes constituant une infraction à une disposition pénale ;

» 2° aux actes de contrefaçon qui peuvent être poursuivis en vertu des lois sur les brevets d'invention, les marques de fabrique ou de commerce, les dessins ou modèles industriels et les droits d'auteur ».

Au sujet de cette disposition, l'exposé des motifs s'exprime en ces termes :

« Le champ d'application de l'arrêté royal n° 55 du 23 décembre 1934 a été restreint par la jurisprudence, qui en a exclu les litiges en matière de droits intellectuels et ceux concernant des pratiques déjà couvertes par une législation répressive particulière : ces restrictions sont consacrées par l'article 56.

» Het leek niet wenselijk de vordering tot staking uit te breiden tot misdrijven, en evenmin een optie mogelijk te maken tussen de strafvordering en de vordering tot staking : in de huidige omstandigheden is het inderdaad niet aangewezen de handelsrechtbanken te overlasten; anderzijds lijkt het ongezond de bestraffing van een misdrijf afhankelijk te stellen van de beslissing, die een particulier zou nemen, op deze daad te reageren door een vordering tot staking ».

Het is inderdaad zo, dat de rechtspraak handelingen die wel strijdig zijn met de eerlijke gebruiken maar tevens intellectuele, door een bijzondere wetgeving beschermde rechten schenden, zoals namaak van merken, octrooien of nijverheids-tekeningen en -modellen, uit de werkingssfeer van het koninklijk besluit n° 55 heeft geweerd (zie over namaak van merken Cassatie, 16 maart 1939, met advies Cornil, Ing. Cons. 1939, 44, Belg. jud., 1939, 207; Verzameling 1939, blz. 99; Adde nota met opmerkingen onder Voorz. Rechtbank van koophandel Brussel, 18 juli 1961, J.T., 1963, 48). Het gevolg daarvan was, dat de door namaak benadeelde handelaar niet kon kiezen tussen de bij het besluit n° 55 georganiseerde vordering tot staking en de burgerlijke of strafvorderingen, door de bijzondere wetgevingen bepaald. Hij kon alleen binnen het raam van die wetgevingen opkomen.

De beperkende rechtspraak die het Hof van cassatie tegen een sterke stroming in de rechtsleer en de rechtspraak op 16 maart 1939 heeft ingeluid, is door de rechtsleer niet eenstemmig aanvaard (Fredericq, T. II, n° 140, P. Eeckman, Verwarringstichtende daad, merkmaking en artikel 10bis van het Unieverdrag van Parijs, R.W., 1963-1964, 993). Het ontwerp bekrachtigt die rechtspraak uitdrukkelijk, met name in artikel 56, 2°.

Maar in artikel 56, 1°, houdt het ontwerp ook « de daden die een inbreuk op een strafbepaling vormen » buiten de werkingssfeer van artikel 55. Het bekrachtigt aldus een zeer betwistbare rechtspraak waarop veel gegronde kritiek is geleverd (Voorz. Rechtbank koophandel Brussel, 18 juli 1961, en de nota met opmerkingen, J.T. 1963, blz. 46 en volgende).

« Après s'être déclaré incompétent », zegt de steller van voornoemde nota, « à l'égard des actes de contrefaçon de marques ou d'autres droits intellectuels, incompétent en ce qui concerne les faits qui ne sont répréhensibles qu'à raison d'un contrat entre les parties concurrentes, incompétent à l'égard des parties litigieuses ne se trouvant pas entre elles au même niveau de concurrence, la juridiction présidentielle tend à décliner à présent sa compétence à l'égard de tous les délits ou quasi-délits de concurrence qui sont susceptibles de constituer une infraction pénale ».

Hij ontleedt vervolgens het cassatiearrest van 16 maart 1939 en acht het lang niet zeker dat dit arrest zulk een radicale oplossing heeft gehuldigd (n°s 1 en 4). « Contrairement à ce que l'on pourrait penser » schrijft hij verder, « ce n'est pas en s'adressant au parquet que les concurrents lésés (à supposer même que les faits soient à coup sûr constitutifs d'une infraction pénale — ce qui n'est pas toujours évident, surtout lorsqu'un élément intentionnel est requis) obtiendront « aisément » la cessation de ces actes. Le procureur du Roi est juge de l'opportunité des poursuites; il peut classer une plainte sans suite et en tout cas n'est pas astreint à faire venir à l'audience telle affaire dans un délai nécessairement rapide » (n° 3).

De bewering, dat de voorzitter van de rechtbank van koophandel niet bevoegd is om kennis te nemen van concurrentiedaden die onder een strafbepaling kunnen vallen, gaat ook niet op omdat zij strijdig lijkt met de tekst zelf van het besluit (n° 5). Sommige van de met de eerlijke gebruiken strijdige handelingen die in artikel 2 van het koninklijk besluit n° 55 als voorbeeld zijn opgesomd, vallen inderdaad samen met handelingen die als overtreding zijn omschreven. Zo gaat het misdrijf bedoeld in artikel 498 van het Strafwetboek, dat bedrog omtrent de identiteit, de aard op de oorsprong van de verkochte zaak bestraft, vrijwel geheel op in de ongeoorloofde handelingen die in voornoemd artikel 2, onder a, d en e, zijn omschreven. Zo ook doorkruist artikel 191 van het Strafwetboek, dat bedrieglijke aanwending van de naam van een fabrikant of van een firmanaam van een fabriek bestraft, wel enig-

» Il n'est apparu opportun ni d'étendre l'action en cessation à des actes constituant une infraction, ni de laisser le choix entre l'action répressive et l'action en cessation : en effet, il ne semble pas utile, dans les circonstances présentes, de surcharger davantage la juridiction consulaire, d'autre part, il paraît malsain de faire dépendre la répression pénale d'un acte qui constitue une infraction de la décision d'un particulier de réagir contre cet acte en entamant une action en cessation ».

Il est exact que la jurisprudence a exclu du champ d'application de l'arrêté royal n° 55 les actes, même contraires aux usages honnêtes, qui constituaient en même temps une violation de droits intellectuels protégés par une législation spéciale, telles les contrefaçons de marques, de brevets ou de dessins et modèles industriels (cfr. en ce qui concerne la contrefaçon de marque, Cassation 16 mars 1939, avec l'avis de M. Cornil, Ing. Cons., 1939, 44 Belg. jud., 1939, 207; Pas., 1, 150; Adde note d'observations sous Prés. Comm. Bruxelles, 18 juillet 1961, J.T., 1963, 48). Il en résultait que le commerçant lésé par un acte de contrefaçon ne pouvait pas choisir entre l'action en cessation organisée par l'arrêté n° 55 et les actions civile ou répressive prévues par les législations spéciales. Il ne pouvait exercer ses recours que dans le cadre de ces législations.

La jurisprudence restrictive inaugurée par l'arrêt de cassation du 16 mars 1939, à l'encontre d'un important courant doctrinal et jurisprudentiel, n'a pas été unanimement approuvée par la doctrine (Fredericq, T. II, n° 140; P. Eeckman, Verwarring stichtende daad, merkmaking en artikel 10 bis van het Unieverdrag van Parijs, R. W., 1963-1964, 993). Le projet consacre cette jurisprudence par une disposition expresse, en son article 56, 2°.

Mais le projet, en son article 56, 1°, exclut également du champ d'application de son article 55, les « actes constituant une infraction à une disposition pénale ». Ce faisant, il consacre une jurisprudence éminemment discutable qui a donné lieu à des critiques fondées (Prés. Comm. Bruxelles, 18 juillet 1961, avec note d'observation, J.T. 1963, pp. 46 et suivantes).

« Après s'être déclaré incompétent, écrit l'auteur de la note précitée, à l'égard des actes de contrefaçon de marques ou d'autres droits intellectuels, incompétent en ce qui concerne les faits qui ne sont répréhensibles qu'à raison d'un contrat entre les parties concurrentes, incompétent à l'égard des parties litigieuses ne se trouvant pas entre elles au même niveau de concurrence, la juridiction présidentielle tend à décliner à présent sa compétence à l'égard de tous les délits ou quasi-délits de concurrence qui sont susceptibles de constituer une infraction pénale ».

Analysant ensuite l'arrêt de cassation du 16 mars 1939, l'auteur de la note estime qu'il est rien moins que certain que cet arrêt ait consacré une solution aussi radicale (n°s 1 et 4). Contrairement à ce que l'on pourrait penser, écrit-il encore, « ce n'est pas en s'adressant au parquet que les concurrents lésés (à supposer même que les faits soient à coup sûr constitutifs d'une infraction pénale — ce qui n'est pas toujours évident, surtout lorsqu'un élément intentionnel est requis —) obtiendront « aisément » la cessation de ces actes. Le procureur du Roi est juge de l'opportunité des poursuites; il peut classer une plainte sans suite et en tout cas n'est pas astreint à faire venir à l'audience telle affaire dans un délai nécessairement rapide » (n° 3).

L'affirmation suivant laquelle le président du tribunal de commerce est incompétent pour connaître d'actes de concurrence susceptible de tomber sous le coup d'une disposition pénale, doit être rejetée, en outre parce qu'elle apparaît contraire au texte même de l'arrêté (n° 5). En effet, certains des actes contraires aux usages honnêtes énumérés, à titre exemplatif, par l'article 2 de l'arrêté royal n° 55 coïncident avec des actes érigés en infraction. C'est ainsi, par exemple, que le délit prévu par l'article 498 du Code pénal réprimant la tromperie sur l'identité, la nature ou l'origine de la chose vendue se confond pratiquement avec les actes illicites qui sont décrits sub a, d et e de l'article 2 précité. C'est ainsi encore que l'article 191 du Code pénal réprimant l'emploi frauduleux du nom d'un fabricant ou de la raison sociale d'une fabrique recoupe une matière traditionnelle relevant

zins een materie die traditioneel met ongeoorloofde mededinging heeft te maken : bescherming van de handelsnaam (Adde, omtrent dit laatste punt, Fredericq, T. II, n° 90).

De jongste rechtsliteratuur levert eveneens kritiek op het systeem dat men aan het cassatiearrest van 16 maart 1939 meent te mogen ontlenuen en dat er toe leiden zou, het koninklijk besluit n° 55 evenmin op strafrechtelijk bestrafte daden van ongeoorloofde mededinging toepassing te doen vinden. « De redenering loopt als volgt, zo schrijft Gotzen (Vrijheid van beroep en bedrijf en onrechtmatige mededinging, Larcier, 1963) : speciaalwettelijk voorziene inbreuken op merkrechten worden uit het toepassingsgebied der vordering tot ophouding geweerd omdat zij reeds penaal beteugeld zijn — logischerwijs dienen dan ook alle andere penale beteugelingen tot dezelfde uitschakeling te leiden. Langs deze weg komt men er toe *Cass. 16 maart 1939* voor te stellen als de jurisprudentiële bevestiging van een leer, die er toe strekt alle strafrechtelijk verboden gedragingen a priori aan het algemeen regime der met de eerlijke gebruiken strijdige concurrentiedaden te onttrekken.

Deze opvatting lijkt niet houdbaar... (n°s 721 en 722).

Artikel 56, 1°, van het ontwerp is in de memorie van toelichting verantwoord met de bewering, dat het niet opportuun is de belanghebbende de keuze tussen de strafvordering en de vordering tot staking te laten, want « het lijkt ongezond de bestraffing van een misdrijf afhankelijk te stellen van de beslissing die een particulier zou nemen, op deze daad te reageren door een vordering tot staking ».

Hij die door een strafrechtelijk bestrafte daad benadeeld is, pleegt de burgerlijke boven de strafvordering te verkiezen en die keuze is nooit gecritiseerd. Stellig zal die keuze meestal meebrengen dat geen straf wordt toegepast. Dat betekent nog niet, dat strafrechtelijke bestraffing van een overtreding opleverende daad van ongeoorloofde mededinging er van afhangt of een particulier besluit een vordering tot staking in te stellen. De publieke vordering kan immers evengoed ambtshalve als op klacht van de benadeelde concurrent worden ingezet.

Het ware trouwens onlogisch, de vordering tot staking mogelijk te maken voor niet strafrechtelijk gestrafte feiten en ze voor ernstiger feiten die misdrijf opleveren uit te sluiten.

Om al die redenen geeft de Raad van State in overweging, de tekst onder 1° van artikel 56 van het ontwerp te laten vervallen.

Die weglating zal, gelet op de overige bepalingen van het ontwerp, echter maar vrij beperkte gevolgen hebben.

De meeste ongeoorloofde handelspraktijken die in het ontwerp zelf als misdrijf zijn omschreven, zullen immers niet met de vordering tot staking kunnen worden vervolgd, want artikel 55, dat de werkingssfeer van die vordering aangeeft, somt onder 1° alleen ongeoorloofde daden op die in het ontwerp niet strafrechtelijk zijn bestraft, en vermeldt onder 2° alleen de daad die tekortkoming aan het bepaalde in artikel 54 oplevert. Zulke tekortkoming echter leveren alleen op, de met de eerlijke gebruiken strijdige daden « die niet in de artikelen 16 tot 53 zijn bedoeld ». Nu is het zó dat vele van de daden die het ontwerp zelf strafrechtelijk straft, precies voorkomen onder die waarvan in genoemde artikelen sprake is.

Met de vordering tot staking dus kunnen, als het 1° van artikel 56 wordt weggelaten, alleen de ongeoorloofde daden worden vervolgd die misdrijf opleveren ofwel ingevolge andere strafbepalingen dan die van het ontwerp, ofwel ingevolge het ontwerp zelf als het gaat om met de eerlijke gebruiken strijdige handelingen die niet in de artikelen 16 tot 53 zijn bedoeld. Men kan zich hierbij afvragen, of men, om dezelfde redenen als voor weglating van 1° van artikel 56 zijn aangevoerd, niet als algemene regel zou moeten stellen, dat de vordering tot staking kan worden ingesteld voor enige, met de eerlijke gebruiken strijdige handeling, onverschillig of deze al dan niet een misdrijf oplevert krachtens het ontwerp of krachtens andere strafbepalingen.

Mocht de wetgever hierop ingaan, dan kan men het beoogde resultaat bereiken met de tekst die de Raad van State hierboven voor artikel 54 heeft voorgesteld, door de volgende tekst te vervangen :

de la concurrence illicite : la protection du nom commercial (Adde, sur ce dernier point, Fredericq, T. II, n° 90).

La doctrine la plus récente critique également le système que l'on prétend tirer de l'arrêt de cassation du 16 mars 1939 et qui aurait pour conséquence de rendre l'arrêt royal n° 55 inapplicable aux faits de concurrence illicite pénalement réprimés. « De redenering loopt als volgt, écrit Gotzen (Vrijheid van beroep en bedrijf en onrechtmatige mededinging, Larcier, 1963) : speciaal wettelijk voorziene inbreuken op merkrechten worden uit het toepassingsgebied der vordering tot ophouding geweerd omdat zij reeds penaal beteugeld zijn — logischerwijs dienen dan ook alle andere penale beteugelingen tot dezelfde uitschakeling te leiden. Langs deze weg komt men er toe *Cass. 16 maart 1939* voor te stellen als de jurisprudentiële bevestiging van een leer, die er toe strekt alle strafrechtelijk verboden gedragingen a priori aan het algemeen regime der met de eerlijke gebruiken strijdige concurrentiedaden te onttrekken.

« Deze opvatting lijkt niet houdbaar... » (n°s 721 et 722).

Pour justifier l'article 56, 1°, du projet, l'exposé des motifs fait notamment valoir qu'il n'est pas opportun de laisser le choix entre l'action répressive et l'action en cessation, parce qu'il « paraît malsain de faire dépendre la répression pénale d'un acte qui constitue une infraction de la décision d'un particulier de réagir contre cet acte en entamant une action en cessation ».

Il est de pratique courante que la victime d'un acte délictueux pénalement réprimé choisisse l'action civile plutôt que la voie répressive, sans que cette faculté d'option ait jamais donné lieu à critique. Sans doute, ce choix aura-t-il pour conséquence, dans la plupart des cas, d'écarter l'application d'une peine, mais il n'en résulte pas pour autant que la répression pénale d'un acte de concurrence illicite, constitutif d'une infraction, dépende de la décision d'un particulier d'intenter une action en cessation. L'action publique, en effet, peut être mise en mouvement d'office comme elle peut l'être à la suite d'une plainte du concurrent lésé.

Il ne serait pas logique, par ailleurs, d'admettre l'action en cessation pour des faits non réprimés pénalement et d'écarter cette action pour des faits plus graves constitutifs d'infraction pénale.

Pour les raisons ci-dessus développées, le Conseil d'Etat propose de supprimer le 1° de l'article 56 du projet.

Les conséquences de cette suppression, compte tenu d'autres dispositions du projet, seront toutefois assez limitées.

On ne pourra pas, en effet, poursuivre par l'action en cessation la plupart des pratiques commerciales illicites érigées en infractions par le projet lui-même, car l'article 55, qui délimite le champ d'application de cette action, énumère exclusivement, sub 1°, des actes illicites que le projet ne réprime pas pénalement et il ne mentionne, sub 2°, que l'acte constituant un manquement aux dispositions de l'article 54. Or, le manquement à ce dernier article ne comprend que les actes contraires aux usages honnêtes autres « que ceux visés aux articles 16 à 53 » et c'est précisément dans les actes visés à ces articles que l'on trouve un grand nombre de ceux dont le projet assure directement la répression pénale.

On ne pourra donc, si le 1° de l'article 56 est supprimé, poursuivre par l'action en cessation que les actes illicites qui sont constitutifs d'infractions, soit en vertu d'autres dispositions pénales que celles du projet, soit en vertu du projet lui-même s'il s'agit d'actes contraires aux usages honnêtes non visés par les articles 16 à 53. On peut se demander, à cet égard, s'il n'y aurait pas lieu d'établir en règle générale que tout acte contraire aux usages honnêtes — qu'il soit ou non constitutif d'infraction en vertu du projet ou en vertu d'autres dispositions pénales — peut faire l'objet d'une action en cessation, et ce pour les motifs développés précédemment en vue de justifier la suppression du 1° de l'article 56 du projet.

Dans l'hypothèse où le législateur entrerait dans cette voie, le résultat recherché pourrait être obtenu en substituant au texte de l'article 54 proposé plus haut par le Conseil d'Etat, le texte suivant :

« Artikel 54. — Verboden is enige, al dan niet in de voorgaande bepalingen bedoelde, met de eerlijke handels- of nijverheidsgebruiken strijdige handeling waarbij een handelaar of een industrieel de beroepsbelangen van een andere handelaar of van een andere industrieel schaadt of tracht te schaden ».

Neemt men die tekst aan en laat men tevens 1° van artikel 56 weg, dan zal vordering tot staking kunnen worden ingesteld :

1° voor tekortkoming aan de bepalingen opgesomd in artikel 55, 1°;

2° voor tekortkoming aan het bepaalde in artikel 54, dit wil zeggen voor enige met de eerlijke gebruiken strijdige handeling, ook al wordt deze strafrechtelijk gestraft.

**

Dan is er nog de vraag, of men ook de handeling die op zichzelf niet strijdig is met de eerlijke handelsgebruiken, maar ongeoorloofd wordt doordat ze een overeenkomst schendt, buiten de werkingsfeer van artikel 55 van het ontwerp wenst te houden.

Een arrest van het Hof van cassatie van 25 november 1943 (Verzameling 1943, blz. 33) heeft gewezen, dat het koninklijk besluit n° 55 geen toepassing vond op « handelingen die, op zichzelf niet strijdig zijnde met de eerlijke gebruiken eigen aan de handel of de nijverheid, slechts krachtens een contract verboden zijn ».

Waar het ontwerp, in artikel 54, haast woordelijk herhaalt wat in artikel 1 van het koninklijk besluit n° 55 van 23 december 1934 is gezegd, lijkt het de uitlegging die het Hof van cassatie aan die bepaling heeft gegeven, wel te bekrachtigen. Opdat alle twijfel daaromtrent wordt weggenomen, wære dat in de memorie van toelichting duidelijk te stellen. De rechtspraak heeft de in voornoemd arrest gehuldigde doctrine overigens gevolgd, zodat er op dit stuk thans « gerechtelijke vrede » is (Gotzen, op. cit. n° 778).

ART. 57.

Dat artikel bepaalt :

« De op artikel 55 gegronde vordering kan vervolgd worden op verzoek van elke belanghebbende persoon en van elke belanghebbende beroepsgroepering met rechtspersoonlijkheid.

» Wanneer deze vordering betrekking heeft op een daad, bepaald bij artikel 55, 1°, kan zij bovendien, op verzoek van de Minister, vervolgd worden.

» Wanneer zij een daad betreft, die een inbreuk op artikel 24 vormt, kan zij eveneens vervolgd worden op verzoek van elke vereniging, die de verdediging van de belangen van de verbruikers tot doel heeft en die rechtspersoonlijkheid bezit ».

De memorie van toelichting zegt daarover :

« De vordering tot staking kan worden ingesteld op verzoek van om het even welke natuurlijke of rechtspersoon, die van enig belang bij de staking van de aangeklaagde tekortkoming doet blijken : de aanklager moet immers een wettig belang te verdedigen hebben.

» Ook producenten- of verdelersverenigingen met rechtspersoonlijkheid, waarvan bovenbedoelde personen lid zijn, kunnen de staking vorderen.

» De vordering kan eveneens, maar dan alléén wanneer zij op artikel 55, 1°, gegrond is, nitgaan van de Minister van Economische Zaken die, als orgaan van de uitvoerende macht, belast is met de uitvoering der wetten en zich, in casu, van zijn taak kwijt, door een aanmaning tot eerbiediging van de wet te « verwekken ».

Ook belanghebbende verbruikersverenigingen met rechtspersoonlijkheid kunnen een vordering instellen, maar slechts in het enige geval waarin het nuttig bleek hun deze mogelijkheid te bieden, met name wanneer de belangen der ver-

« Article 54. — Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale ou industrielle, qu'il soit visé ou non par les dispositions qui précèdent, par lequel un commerçant ou industriel porte atteinte ou tente de porter atteinte aux intérêts professionnels d'un autre commerçant ou d'un autre industriel ».

Si ce texte est adopté en même temps que la suppression du 1° de l'article 56, il en résultera que pourront faire l'objet d'une action en cessation :

1° les manquements aux dispositions énumérées par l'article 55, 1° ;

2° les manquements aux dispositions de l'article 54, c'est-à-dire tout acte contraire aux usages honnêtes, même s'il est pénalement réprimé.

**

Un autre problème se pose : celui de savoir si le projet entend exclure du champ d'application de son article 55 l'acte qui n'est pas contraire en soi aux usages honnêtes en matière commerciale mais qui devient illicite parce qu'il constitue la violation d'un contrat.

Par son arrêt du 25 novembre 1943 (Pas. 1944, 1, 70), la Cour de cassation a décidé que l'arrêté royal n° 55 ne s'appliquait point aux « actes qui, n'étant pas en eux-mêmes contraires aux usages honnêtes, propres au commerce ou à l'industrie, ne se trouvent interdits qu'en vertu d'un contrat ».

En reprenant quasi textuellement, dans son article 54, les termes de l'article 1° de l'arrêté royal n° 55 du 23 décembre 1934, il semble bien que le projet entend consacrer l'interprétation que la Cour de cassation a donnée à cette disposition. Pour éviter tout doute à cet égard, il serait souhaitable que l'exposé des motifs le précise. La doctrine de l'arrêt précité a d'ailleurs été suivie par la jurisprudence, en sorte que « la paix judiciaire » règne actuellement dans ce domaine (Gotzen, op. cit., n° 778).

ART. 57.

Cet article dispose :

« L'action basée sur l'article 55 peut être poursuivie à la requête de toute personne intéressée et de tout groupement professionnel intéressé ayant la personnalité civile.

» Lorsque cette action concerne un acte défini à l'article 55, 1°, elle peut, en outre, être poursuivie à la requête du Ministre.

» Lorsqu'elle concerne un acte constituant une infraction à l'article 24, elle peut également être poursuivie à la requête de toute association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile ».

L'exposé des motifs s'exprime comme suit au sujet de cette disposition :

« L'action en cessation peut être intentée à la requête de toute personne physique ou morale qui justifie d'un intérêt à la cessation du manquement incriminé : le plaignant doit en effet avoir un intérêt légitime à défendre.

» L'action appartient également aux associations de producteurs ou de distributeurs jouissant de la personnalité civile dont sont membres les personnes visées ci-dessus.

» Elle appartient aussi au Ministre des Affaires économiques qui, en sa qualité d'organe du pouvoir exécutif, est chargé de veiller à l'exécution des lois et qui, en l'occurrence, le fait en « provoquant » une injonction, tendant à assurer le respect des lois, mais seulement en ce qui concerne les actions basées sur l'article 55, 1°.

» Elles appartient enfin aux associations de consommateurs intéressées, jouissant de la personnalité civile, mais dans le seul cas où il a semblé utile de la leur confier, à savoir lorsque les intérêts des consommateurs sont ou risquent d'être lésés

bruikers geschaad worden of kunnen worden door een publiciteit die de kopers op een dwaalspoor brengt door ze te bedriegen aangaande oorsprong, aard, samenstelling of hoedanigheid der produkten (artikel 24, §§ 1, 2, 3 en 5)».

Onder het koninklijk besluit n° 55 werd de vordering tot staking ingesteld op verzoek « van de belanghebbenden of van een onder hen, of van een beroepsgroepering, hebbende rechts-persoonlijkheid, waarvan ze deel uitmaken ».

In het eerste lid van de voorgestelde tekst, zoals de memorie van toelichting het verduidelijkt, is hetzelfde gezegd, maar niet zó nauwkeurig. Dat belanghebbende lid van een beroepsgroepering moet zijn, wil deze voor hem kunnen optreden, staat immers alleen maar in de memorie van toelichting. Volgens de tekst echter, zou een groepering, ook al is aan die voorwaarde niet voldaan, als belanghebbende kunnen worden aangemerkt.

Het besluit van 23 december 1934 heeft de beroepsverenigingen dat recht gegeven omdat de wetgever vreesde, dat vele daden van ongeoorloofde mededinging ongestraft zouden blijven hetzij doordat de benadeelde terugdeinst voor een proces, hetzij doordat hij, als hem geen groot nadeel is berokkend, er tegen opziet zich als « wereldverbeteraar » op te werpen (Fredericq, II, n° 135).

Met inachtneming van hetgeen zoëven is gezegd, wordt voor artikel 57, eerste lid, de volgende lezing in overweging gegeven :

« Artikel 57. — De vordering op grond van artikel 55 kan worden vervolgd op verzoek hetzij van de belanghebbenden, hetzij van de rechtspersoonlijke beroepsgroepering waarvan zij lid zijn ».

Het ontwerp heeft een veel ruimer werkingsfeer dan het koninklijk besluit van 23 december 1934. Vordering tot staking zal dan ook in zeer ruime mate openstaan, want ze kan worden ingesteld door al die daar belang bij heeft.

De maatstaven om uit te maken, of zulk een belang aanwezig is, zijn in de memorie van toelichting weinig of niet verduidelijkt. Voor de handelaar die door een ongeoorloofde handelspraktijk is benadeeld, staat die vordering stellig open. Kan ook de verbruiker, *individueel gezien*, ze instellen, als hij van benadeling doet blijken? Volgens de tekst van het ontwerp wel. Mocht de Regering het anders verstaan, dan moet zij daaromtrent positie kiezen.

**

Het voornaamste novum in het ontwerp is wel, dat ook de Minister, dit wil zeggen de door hem vertegenwoordigde Belgische Staat, de vordering tot staking kan instellen als het gaat om een handeling als bedoeld in artikel 55, 1°, om een handeling dus waarbij tekort gekomen is aan die bepalingen uit het ontwerp welke verbod of regelen stellen op sommige handelspraktijken.

Dat de Minister zulk een bevoegdheid krijgt, is een gevolg van het in het ontwerp gehuldigde systeem, niet alle tekortkomingen aan de regelen inzake eerlijke mededinging direct tot een overtreding te maken maar een rechter, met de handelsgebruiken bekend, staking daarvan te laten gelasten, zodat alleen op miskennis van 's rechters bevel tot staking strafrechtelijke bestraffing volgt.

« De voorgestelde tekst », zo zegt de memorie van toelichting, « wijkt volledig af van de traditioneel toegepaste methode om naleving der wetten af te dwingen; hij bestraft de tekortkoming aan het wetsvoorschrift niet rechtstreeks door een strafbepaling, maar voert, op een zeer ruim vlak, een waarschuwings- of aannemingsprocedure in, die elke strafvordering voorafgaat.

De auteurs van de voorgestelde tekst zijn van de gedachte uitgegaan dat zowel de voorschriften van dit ontwerp als de handel in het algemeen een uiterst kiese stof uitmaken, waar niet alleen begrippen van eerlijkheid en rechtschapenheid die vaak verschillend beoordeeld kunnen worden doorslaggevend zijn om een bepaalde gedraging als strafbaar te beschouwen, maar waar ook de goede trouw van de belanghebbenden makkelijk kan verschalkt worden door verkeerde interpretaties, die aanleiding zouden kunnen geven tot een beteugeling, waarvan de strengheid niet zou zijn verantwoord ».

par une publicité qui induirait en erreur les acheteurs, en les trompant sur l'origine, la nature, la composition ou la qualité des produits (article 24, §§ 1^{er}, 2, 3 et 5) ».

Sous l'empire de l'arrêté royal n° 55, l'action en cessation était intentée à la requête « soit des intéressés ou de l'un d'eux, soit du groupement professionnel, ayant la personnalité civile, dont ils sont membres ».

Le premier alinéa du texte proposé, éclairé par l'exposé des motifs, exprime la même idée, mais avec moins de précision, puisque c'est l'exposé des motifs seul qui spécifie que l'intéressé doit être membre du groupement professionnel pour que ce dernier puisse agir. Or, selon le texte, un groupement pourrait être considéré comme intéressé sans que cette condition soit remplie.

Ce droit accordé aux associations professionnelles par l'arrêté du 23 décembre 1934 leur a été reconnu en raison de la crainte du législateur de voir de nombreux cas de concurrence illicite demeurer sans sanction, soit que la personne lésée hésite devant les risques d'un procès, soit qu'il lui répugne d'assumer le rôle de redresseur de torts si le dommage subi n'est pas important (Fredericq, II, n° 135).

Compte tenu de ce qui vient d'être dit, il est proposé de rédiger l'article 57, alinéa 1^{er}, comme suit :

« Article 57. — L'action fondée sur l'article 55 peut être poursuivie à la requête, soit des intéressés, soit du groupement professionnel, ayant la personnalité civile, dont ils sont membres ».

Le champ d'application du projet étant beaucoup plus étendu que celui de l'arrêté royal du 23 décembre 1934, on observera que le recours à l'action en cessation est très largement ouvert, puisque tout intéressé peut l'intenter.

Or, les critères qui permettront de déterminer cet intérêt ne sont guère précisés par l'exposé des motifs. L'action est certainement ouverte au commerçant lésé par une pratique commerciale illicite. L'est-elle également au consommateur, pris *individuellement*, à condition qu'il prouve un préjudice? D'après le texte, la réponse à cette question doit être affirmative. S'il en était autrement, le Gouvernement devrait prendre position à cet égard.

**

La grande nouveauté du projet consiste à permettre l'intentement de l'action en cessation par le Ministre — c'est-à-dire par l'Etat belge représenté par le Ministre — lorsque cette action concerne un acte défini à l'article 55, 1°, à savoir un acte constitutif de manquement aux dispositions du projet qui interdisent ou réglementent certaines pratiques commerciales.

La faculté donnée au Ministre d'intenter l'action est une conséquence du système inauguré par le projet : ne pas ériger directement en infraction tous les manquements aux règles de la concurrence loyale, mais en faire ordonner la cessation par un juge connaissant les usages commerciaux, afin de n'appliquer la répression pénale qu'en cas de violation de l'ordonnance de cessation rendue par ce juge.

« Le texte proposé, lit-on dans l'exposé des motifs, s'écarte résolument des méthodes traditionnelles mises en œuvre pour assurer le respect des lois ; il ne sanctionne pas directement par des peines pénales tout manquement aux prescriptions légales, mais introduit sur un très large plan une procédure d'avertissement ou d'injonction préalable à toute action répressive.

» Les auteurs du texte proposé sont partis de l'idée que les prescriptions de la loi et le commerce en général constituent une matière extrêmement délicate, où non seulement des notions souvent diversément appréciées d'honnêteté et de loyauté sont déterminantes pour l'attribution du caractère délictuel à un comportement déterminé, mais où, au surplus, des erreurs excusables d'interprétation peuvent surprendre la bonne foi des intéressés et se trouver à l'origine d'une répression dont la sévérité serait injustifiée ».

Direct bevorderen, dat de ongeoorloofde handelspraktijken opgesomd in artikel 55, 1°, strafrechtelijk worden gestraft, is dus niet mogelijk. Daarom ook zal de Minister zich, even goed als de benadeelde particulier, tot de voorzitter van de rechtbank van koophandel moeten wenden om die praktijk te doen ophouden.

Ondanks die gelijkstelling van de Minister met de door die praktijk benadeelde, blijven nog opmerkelijke verschillen bestaan :

De particulier is het er om te doen zijn privé-belangen te verdedigen. Hij moet dus doen blijken dat hij bij zijn optreden belang heeft, want de vordering tot staking staat volgens artikel 57 van het ontwerp « alle belanghebbende » en « elke belanghebbende beroepsgroepering » open.

De Minister daarentegen verdedigt niet de particuliere belangen van de Staatsburgers. Hij waakt voor het algemeen belang en zorgt er daarbij voor, als orgaan van de uitvoerende macht, dat de wet wordt nageleefd onverschillig of de schending daarvan de belangen van een particulier of van de beroepsgroepering waarvan deze lid is, al dan niet mocht hebben geschaad. De Minister moet dus van zijn belang niet doen blijken : hij kan er mee volstaan, de voorzitter ingevolge artikel 55, 1°, te verzoeken het bestaan van een daad die tekortkoming oplevert aan hetgeen in dat artikel is bepaald, vast te stellen en staking daarvan te gelasten.

**

De vordering tot staking kan volgens het laatste lid van artikel 57 ook, maar dan in beperkte mate, door een verbruikersvereniging worden ingesteld. Hiermee is een moeilijkheid beslecht die in verband met de toepassing van het koninklijk besluit n° 55 van 23 december 1934 was gerezen.

M. Fredericq schrijft daarover het volgende (t. II, n° 135) :

« L'intitulé de l'arrêté « protégeant les producteurs, commerçants et consommateurs contre certains procédés » a amené parfois à croire que l'action appartenait aussi aux consommateurs. Mais c'est à tort, croyons-nous, que pareille thèse a été défendue. Ce qu'on veut empêcher, ce sont les actes de concurrence. Or, les faits énumérés ne sont des actes de concurrence que dans les relations entre producteurs ou entre commerçants. A l'égard des consommateurs, ils n'ont pas ce caractère.

» Comme l'observe très justement le répertoire pratique du droit belge, pour qu'on puisse agir en cessation, il faut qu'on démontre son intérêt à faire cesser l'acte critiqué. Or, dans le chef d'un consommateur, son intérêt à cette cessation suppose la probabilité d'un achat futur.

» Exiger la preuve de la qualité de consommateur futur, c'est ou bien s'exposer à tomber dans l'arbitraire, lorsqu'il s'agit d'apprécier les éléments de preuve invoqués, ou bien ouvrir l'action en cessation à tout le monde.

» Le rapport au Roi qui précède l'arrêté déclare d'ailleurs que l'action appartient « tant au concurrent lésé qu'aux groupements professionnels... dont il est membre », sans faire allusion aux consommateurs. »

Het ontwerp moge innoveren waar het de vordering tot staking mede voor verbruikersverenigingen openstelt, uitgeoefend kan die vordering toch alleen worden als het gaat om een daad « die een inbreuk op artikel 24 vormt ». De uitleg die de memorie van toelichting in de zoëven aangehaalde passus over die bepaling verstrekt, geldt alleen voor de §§ 1, 2, 3 en 5, niet voor § 4. Dezelfde memorie wijst er overigens op, dat de verbruikersverenigingen over die vordering alleen beschikken » in het enige geval waarin het nuttig bleek hun deze mogelijkheid te bieden, met name wanneer de belangen der verbruikers geschaad worden of kunnen worden door een publiciteit die de kopers op een dwaalspoor brengt door deze te bedriegen aangaande oorsprong, aard, samenstelling of hoedanigheid der produkten ». Om dit geval nu gaat het alleen in § 1 van artikel 24. De ontwerp-tekst en de memorie van toelichting stemmen hier dus niet overeen. De Regering moet duidelijk stellen naar welke bepalingen van artikel 24 zij in artikel 57 precies verwezen wenst te zien.

Puisqu'il n'est pas possible de provoquer directement la répression pénale des pratiques commerciales illicites énumérées à l'article 55, 1°, du projet, le Ministre comme le particulier lésé devront recourir à la juridiction du président du tribunal de commerce pour faire cesser la pratique incriminée.

Cette assimilation du Ministre à la personne privée lésée par cette pratique laisse cependant subsister des différences qu'il faut noter.

Le particulier poursuit la défense de ses intérêts privés. Il devra donc justifier de son intérêt à agir. L'article 57 du projet accorde, en effet, l'action en cessation « à toute personne intéressée » et à « tout groupement professionnel intéressé ».

Le Ministre, au contraire, n'est pas le défenseur des intérêts privés des citoyens. Il est le gardien de l'intérêt général et, à ce titre, comme organe du pouvoir exécutif, il assure le respect de la loi, indépendamment du point de savoir si la violation de cette loi a pu porter préjudice aux intérêts d'un particulier ou d'un groupement professionnel dont ce dernier est membre. En conséquence, le Ministre n'a pas à justifier de son intérêt : il lui suffira de demander au président, conformément à l'article 55, 1°, du projet, de constater l'existence et d'ordonner la cessation d'un acte constituant un manquement aux dispositions énumérées dans cet article.

**

Aux termes du dernier alinéa de l'article 57 du projet, l'action en cessation peut également, de manière limitée, être intentée par une association de consommateurs. Ceci tranche une difficulté née de l'application de l'arrêté royal n° 55 du 23 décembre 1934.

M. Fredericq écrit à cet égard (T. II, n° 135) :

« L'intitulé de l'arrêté « protégeant les producteurs, commerçants et consommateurs contre certains procédés » a amené parfois à croire que l'action appartenait aussi aux consommateurs. Mais c'est à tort, croyons-nous, que pareille thèse a été défendue. Ce qu'on veut empêcher, ce sont les actes de concurrence. Or, les faits énumérés ne sont des actes de concurrence que dans les relations entre producteurs ou entre commerçants. A l'égard des consommateurs, ils n'ont pas ce caractère.

» Comme l'observe très justement le répertoire pratique du droit belge, pour qu'on puisse agir en cessation, il faut qu'on démontre son intérêt à faire cesser l'acte critiqué. Or, dans le chef du consommateur, son intérêt à cette cessation suppose la probabilité d'un achat futur.

» Exiger la preuve de la qualité de consommateur futur, c'est ou bien s'exposer à tomber dans l'arbitraire, lorsqu'il s'agit d'apprécier les éléments de preuve invoqués, ou bien ouvrir l'action en cessation à tout le monde.

» Le rapport au Roi qui précède l'arrêté déclare d'ailleurs que l'action appartient « tant au concurrent lésé qu'aux groupements professionnels... dont il est membre », sans faire allusion aux consommateurs. »

Si le projet innove en ce qu'il accorde l'action en cessation aux associations de consommateurs, cette action ne peut cependant être poursuivie que si elle concerne « un acte constituant une infraction à l'article 24 ». Dans l'explication qu'il donne de cette disposition, l'exposé des motifs cité plus haut ne vise que les §§ 1, 2, 3 et 5 de cet article, à l'exclusion du § 4. Par ailleurs, le même exposé des motifs note que l'action appartient aux associations de consommateurs « dans le seul cas où il a semblé utile de la leur confier, à savoir lorsque les intérêts des consommateurs sont ou risquent d'être lésés par une publicité qui induirait en erreur les acheteurs, en les trompant sur l'origine, la nature, la composition ou la qualité des produits ». Or, ce seul cas correspond exclusivement au § 1 de l'article 24. Il y a donc discordance entre le texte du projet et l'exposé des motifs. Il appartiendra au Gouvernement de préciser exactement les dispositions de l'article 24 auxquelles il entend se référer dans l'article 57.

ART. 58.

Dat artikel bepaalt :

« Op verzoek van de aanlegger, kan de voorzitter van de rechtbank voorschrijven dat zijn beslissing wordt aangeplakt, tijdens de door hem bepaalde termijn, zowel buiten als binnen de verkoopinstallaties van de overtreder en dat zijn bevelschrift door middel van dagbladen of op enige andere wijze moet worden bekendgemaakt, dit alles op kosten van de overtreder.

» Deze bekendmakingen mogen echter pas geschieden op het tijdstip waarop tegen de desbetreffende beslissing hoger beroep of geen verzet openstaat. »

In de memorie van toelichting is die bepaling als volgt gecommmentarieerd :

« In de gevallen voorzien bij de artikelen 54 en 55 is de bekendmaking van het bevelschrift tot staking toegelaten maar zij is niet automatisch : de rechter kan daartoe bevel geven, maar enkel indien de aanleggers oordelen dat de bekendmaking deel uitmaakt van het hun verschuldigde herstel. Bovendien mag ze pas worden uitgevoerd, wanneer het bevelschrift definitief is geworden : daardoor kan de bekendmaking wel met vertraging geschieden, maar billijkheidshalve kan niet anders worden te werk gegaan, gelet op de belangen die kunnen geschaad worden. »

Artikel 58 is een novum. Wel waren reeds onder het koninklijk besluit n° 55 zulke bekendmakingen voorgeschreven, maar dan alleen voor de uitspraak van het strafgerecht die tekortkoming aan het in de beschikking van de voorzitter gegeven bevel of aan het daarin gestelde verbod bestraft (artikel 4). Soortgelijke voorschriften treft men ook in artikel 62 van het ontwerp aan, maar aanplakking en bekendmaking van het definitief geworden bevel tot staking zelf zijn reeds in artikel 58 toegestaan.

Anders dan in het besluit n° 55, waar de door de strafrechter bevolen bekendmakingen een sanctie opleverden die bij de strafrechtelijke sanctie kwam (Frederic, II, n° 147, blz. 226), kan de voorzitter van de rechtbank van koophandel volgens artikel 58 van het ontwerp zulke bekendmakingen alleen ten verzoeken van de eiser gelasten en lijkt dat volgens de memorie van toelichting deel uit te maken van het verschuldigde herstel.

Aan herstel van een nadeel is onder de huidige wetgeving bij de vordering tot staking niet te denken. Dat is des te gemakkelijker te begrijpen, daar de waardering van dat nadeel iets zeer kies is en grond kan opleveren voor onderzoeksmaatregelen waardoor de procedure, die hier uiteraard een spoedprocedure moet zijn, vertraging kan oplopen.

Daarom ook moet al wat doet denken aan herstel, toe te staan door de rechter die op de vordering tot staking uitspraak doet, uit het ontwerp worden geweerd.

De bekendmakingen kunnen in het stadium van de vordering tot staking evenmin als een sanctie worden gezien. Sanctie kan in beginsel immers eerst volgen als de beschikking van de voorzitter is miskend.

Die maatregelen zijn dus maar te verantwoorden als ze moeten dienen om een ongeoorloofde praktijk met meer trefzekerheid te doen ophouden.

Op te merken valt echter, hoe uiterst delicaat de in artikel 58 bepaalde bekendmakingen, zoals bijvoorbeeld aanplakking binnen en buiten de verkoopinstallaties van de overtreder, wel zijn. Niet altijd zal gemakkelijk uit te maken zijn of zulke bekendmaking op het vlak van de sancties ligt dan wel op dat van de middelen om een bepaalde handelspraktijk te doen ophouden.

ART. 59.

Dat artikel beschrijft de procedure voor de vordering tot staking en herhaalt hierbij in hoofdzaak wat daarover in het koninklijk besluit n° 55 van 23 december 1934 is bepaald.

Artikel 59, eerste lid, stelt terecht dat de voorzitter « ten gronde » uitspraak doet overeenkomstig de rechtspleging in-

ART. 58.

Cet article porte :

« A la requête du demandeur, le président du tribunal peut prescrire l'affichage de sa décision, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations de vente du contrevenant et ordonner la publication de son ordonnance par la voie de journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.

» Ces mesures de publicité ne peuvent toutefois être exécutées qu'au moment où la décision qu'elles concernent n'est plus susceptible d'appel ni d'opposition. »

L'exposé des motifs commente cette disposition comme suit :

« La publicité de l'ordonnance en cessation est permise dans les cas visés par les articles 54 et 55, mais elle n'est pas automatique : le juge peut l'ordonner, mais seulement si les demandeurs estiment que cette publicité fait partie de la réparation qui leur est due. Encore ne peut-elle être exécutée que lorsque l'ordonnance est devenue définitive : cette disposition rendra peut-être la publicité tardive, mais on ne peut équitablement agir autrement, en présence des intérêts qui risquent d'être lésés. »

L'article 58 constitue une nouveauté. Sous l'empire de l'arrêté royal n° 55, en effet, des mesures de publicité semblables étaient prévues, mais uniquement en ce qui concerne le jugement de la juridiction répressive sanctionnant un manquement aux injonctions ou interdictions contenues dans l'ordonnance présidentielle (article 4). On retrouve pareilles dispositions dans l'article 62 du projet, mais l'article 58 autorise déjà l'affichage et la publication de l'ordonnance de cessation elle-même, devenue définitive.

Alors que, dans l'arrêté n° 55, les mesures de publicité ordonnées par le juge répressif avaient le caractère d'une sanction complémentaire à une sanction pénale (Fredericq, II, n° 147, p. 226), dans l'article 58 du projet, ces mesures ne peuvent être prescrites par le président du tribunal de commerce qu'à la requête du demandeur et apparaissent, d'après l'exposé des motifs, comme faisant partie de la réparation qui lui est due.

L'idée de réparation d'un préjudice subi est étrangère à l'action en cessation, sous l'empire de la législation actuelle. On le comprend d'autant mieux que l'appréciation de ce préjudice est chose délicate pouvant donner lieu à des mesures d'instruction de nature à retarder une procédure qui doit être nécessairement urgente.

Pour les mêmes raisons, il y a lieu d'écarter du projet toute idée de réparation à accorder par le juge de l'action en cessation.

De même, les mesures de publicité prévues ne peuvent pas apparaître non plus, au stade de l'action en cessation, comme une sanction, car la sanction ne peut être en principe que la suite d'une violation de l'ordonnance présidentielle.

En conséquence, ces mesures ne seront justifiées que si elles sont destinées à mieux assurer l'efficacité de la cessation d'une pratique illicite.

On remarquera, toutefois, le caractère extrêmement délicat des mesures de publicité envisagées par l'article 58, tel, par exemple, l'affichage à l'extérieur et à l'intérieur des installations de vente du contrevenant. Il ne sera pas toujours facile, en effet, de déterminer si pareille publicité relève du domaine de la sanction ou du domaine des mesures mises en œuvre pour assurer la cessation d'une pratique commerciale.

ART. 59.

Cet article décrit la procédure de l'action en cessation et reprend, en substance, sur ce point les dispositions correspondantes de l'arrêté royal n° 55 du 23 décembre 1934.

C'est avec raison que l'article 59, alinéa 1^{er}, précise que le président statue sur le fond, conformément aux règles de

zake kortgeding. Het geschil wordt hier immers ten principale beslecht en niet alleen voorlopig zoals bij een bevel in kortgeding het geval is (Fredericq, II, n° 144).

Het tweede lid van artikel 59 zegt, zoals artikel 3 van het besluit n° 55, dat het beroep « bij summier behandeling en binnen de maand wordt berecht »; « summier » betekent hier « met spoed » (Ibid., n° 145). Men hoeft in de laatste volzin dus alleen maar te zeggen : « Het wordt binnen de maand berecht ».

Uit datzelfde tweede lid schrappe men bovendien de volzin volgens welke beroep « kan worden ingesteld zelfs vóór de termijn van acht dagen te rekenen van het bevelschrift ». Het verbod beroep « ab irato » in te stellen is immers opgeheven bij koninklijk besluit n° 300 van 30 maart 1936.

ART. 60.

Die bepaling heeft het nu eens over « besluiten getroffen in uitvoering van... » dan weer over « besluiten genomen in toepassing » van een of ander artikel van het ontwerp.

Men gebruike overal dezelfde termen, bij voorkeur « besluiten ter uitvoering van ... ».

Het slot van de bepaling onder § 1, 3 (« als gevolg van een ... ») kan als overbodig vervallen. Voor de daarin voorkomende verwijzing naar artikel 58 moge worden herinnerd aan hetgeen bij dat artikel is opgemerkt.

**

Opdat de voorschriften die rechtstreeks bij de wet en die welke in de uitvoeringsbesluiten zijn vastgesteld, beter uit elkaar worden gehouden, ware § 1, 1, e, van artikel 60 als volgt te lezen :

« e) van de artikelen 16, 18, §§ 1 en 2, 19, 20 en 21, alsook van de besluiten ter uitvoering van de artikelen 17, 18, § 3, en 22 ».

Voor § 1, 2, wordt de volgende redactie in overweging gegeven :

« 2. zij die zich niet gedragen naar de beslissing die de Minister ingevolge artikel 10, tweede lid, heeft genomen ».

Paragraaf 1, 4, ware als volgt te redigeren :

« 4. zij die het vervullen van de opdracht der in artikel 66 genoemde personen met opzet verhinderen of belemmeren ».

**

Artikel 60, § 5, zegt :

« § 5. In geval van veroordeling wegens inbreuk op artikel 1, op de bij besluiten genomen bij toepassing van de artikelen 2 en 5 of op de beslissingen genomen bij toepassing van artikel 10 beveelt de rechtbank de terugbetaling aan de eiser van het te veel geïnde ».

De memorie van toelichting geeft bij die bepaling de volgende commentaar :

« Paragraaf 5 van dit artikel is erop gericht de verbruiker belang te doen stellen in de vordering die hij op grond van de wet mag instellen, wanneer de voorschriften betreffende de prijzen door de verkopers niet worden nageleefd ».

Die passus geeft niet goed weer wat de Regering bedoelt. Onder « eiser » voor wie het strafrecht dat de overtreder veroordeelde, terugbetaling van het teveel geïnde moet gelasten, is volgens de bevoegde ambtenaren te verstaan enige persoon, onder meer de verbruiker, van wie de klacht, die tot vervolging heeft geleid, is uitgegaan ook al heeft hij verder geen vordering ingesteld vóór het strafrecht waar de overtreder aanhangig is (artikelen 63 en volgende van het Wetboek van strafvordering).

Het is de zaak van de rechter het te veel geïnde te waardeeren aan de hand van de gegevens en de verantwoording uit de

procedure en matière de référés. En effet, le litige est tranché au fond et non pas seulement au provisoire, comme c'est le cas d'une ordonnance de référé (Fredericq, II, n° 144).

L'alinéa 2 de l'article 59 porte, comme l'article 3 de l'arrêté n° 55, que l'appel « est jugé sommairement et dans le mois ». « Sommairement » signifie ici « avec célérité » (Ibid., n° 145); il suffit de dire, dans la dernière phrase de l'alinéa 2 : « Il est jugé dans le mois ».

Dans le même alinéa 2, il y a lieu d'omettre la phrase aux termes de laquelle l'appel peut être interjeté, « même avant le délai de huitaine à dater de l'ordonnance ». L'interdiction de l'appel « ab irato » a, en effet, été supprimée par l'arrêté royal n° 300 du 30 mars 1936.

ART. 60.

Cette disposition parle indifféremment d'arrêtés pris en application ou en exécution de tel article du projet.

Il y aurait lieu d'unifier la terminologie en employant de préférence l'expression « en exécution de ».

Au § 1, 3, la finale de la disposition (« suite à ... ») est superflue et devrait être omise. En ce qui concerne l'article 58 auquel la disposition se réfère, il y a lieu de rappeler les observations formulées à propos de cet article.

**

Pour mieux marquer la distinction à faire entre les prescriptions directement imposées par la loi et les prescriptions imposées par des arrêtés pris en exécution de la loi, il y aurait lieu de rédiger comme suit le § 1, 1, e, de l'article 60 :

« e) des articles 16, 18, §§ 1 et 2, 19, 20 et 21, ainsi que des arrêtés pris en exécution des articles 17, 18, § 3, et 22 ».

Il est proposé de rédiger en ces termes le § 1, 2 :

« 2. ceux qui ne respectent pas la décision du Ministre prise en application de l'article 10, alinéa 2 ».

Le § 1, 4, devrait se lire :

« 4. ceux qui, volontairement, empêchent ou entravent l'exécution de la mission des personnes mentionnées à l'article 66 ».

**

L'article 60, § 5, dispose :

« En cas de condamnation pour infraction à l'article 1, aux arrêtés pris en application des articles 2 et 5 ou aux décisions prises en application de l'article 10, le tribunal ordonne le remboursement au plaignant du trop-perçu ».

L'exposé des motifs commente cette disposition comme suit :

« Le § 5 de cet article tend à donner au consommateur un intérêt à l'action que la loi lui permet d'intenter lorsque les dispositions relatives aux prix ne sont pas respectées par les vendeurs ».

Ce passage traduit mal les intentions du Gouvernement. Il résulte, en effet, des explications fournies par les fonctionnaires délégués que le « plaignant », au profit duquel le remboursement du trop-perçu doit être ordonné par le tribunal répressif qui a condamné le contrevenant, c'est toute personne — et notamment le consommateur — de qui émane la plainte qui a été à l'origine des poursuites, même si cette personne n'intente ultérieurement aucune action devant la juridiction pénale saisie de l'infraction (articles 63 et suivants du Code d'instruction criminelle).

Il appartiendra au juge pénal d'évaluer le montant du trop-perçu d'après les éléments et les justifications contenus dans

klacht, en, eventueel, aan de hand van de gegevens die hij heeft verkregen uit de onderzoeksmaatregelen na de indiening van de klacht gelast.

Dat systeem bedoelt voornamelijk de verbruiker tot medewerking aan de handelspolitie aan te zetten door hem bij de aangifte van sommige overtredingen belang te geven. Bestrafing hiervan zal voor hem immers terugbetaling van het te veel gevraagde meebrengen, althans als dat bewezen is, zonder dat hij verder enige rechtsvordering hoeft in te stellen.

Gelet op de bedoeling van de Regering wordt voorgesteld, het slot van § 5 van artikel 60 als volgt te redigeren:

« ... gelast de rechtbank dat het te veel geïnde wordt terugbetaald aan de benadeelde, als deze klacht heeft ingediend ».

Volgens die tekst is het, onverschillig of het om de eerste dan wel om een verdere eiser gaat, voldoende dat in welke vorm ook, gewone brief aan het parket, vordering vóór de strafrechter bij wie de overtreding aanhangig is) klacht is ingediend opdat recht op terugbetaling van het te veel geïnde ontstaat, mits de eiser enig nadeel heeft geleden, wat niet altijd gemakkelijk bewezen zal zijn.

**

Paragraaf 5 van artikel 60 heeft het over veroordeling wegens overtreding van artikel 1 (toepassing van een hogere dan de normale prijs), van de besluiten ter uitvoering van artikel 2 (niet-inachtneming van de maximumwinstmarges en de maximumprijzen door de Minister bepaald), en van de beslissingen met toepassing van artikel 10 (prijsverhoging tegen het verzet van de Minister in). In die drie gevallen moet worden terugbetaald wat te veel is geïnd, dit wil zeggen het bedrag boven de normale prijs, de maximumwinstmarges, de maximumprijs of de prijs van vóór de verhoging.

Paragraaf 5 spreekt echter ook van een veroordeling wegens overtreding van besluiten *ter uitvoering van artikel 5*, volgens hetwelk de Minister kan verbieden, dat een verdeler een minimumverkoop prijs wordt opgelegd of dat, met het oog op verkoop door een verdeler, catalogus-, referte- of andere richtprijzen worden vastgesteld. Hier rijzen moeilijkheden.

Gesteld dat een producent met miskenning van het door de Minister uitgevaardigde verbod een koper het beding oplegt, een bepaald voorwerp tegen een minimumverkoop prijs te verkopen. Niet de koper die tegen de opgelegde minimumprijs voortverkoopt, wél de producent is hier in overtreding met het ingevolge artikel 5 vastgestelde besluit. En hij, de producent, moet daarvoor worden veroordeeld. Maar wie kan dan als « eiser » terugbetaling van het teveel gevraagde vorderen en van wie ?

In de onderstelling — meer is het niet — dat de koper het produkt tegen een lagere prijs zou hebben voortverkoocht, als de producent hem geen minimumverkoop prijs had opgelegd, is de verbruiker benadeeld want hij heeft te veel betaald. Het besluit ter uitvoering van artikel 5 is echter niet door diens wederpartij bij de overeenkomst, dit is de hierboven bedoelde koper, overtreden. Hoe kan dan de verbruiker terugbetaling vorderen van iemand die niet kan worden veroordeeld ? Zou hij het teveel betaalde kunnen verhalen op de producent als deze veroordeeld wordt ? Maar de producent is niet zijn verkoper of zijn medecontractant, en niet hij heeft het verschil opgestreken tussen de vastgestelde prijs en de prijs die kon of moest worden toegepast.

Zulke moeilijkheden rijzen ook voor de overige soorten van besluiten die de Minister op grond van artikel 5 van het ontwerp kan vaststellen, met name voor besluiten die verbieden, met het oog op de verkoop door een verdeler, catalogus-, referte- of andere richtprijzen te bepalen. Zoals bekend, heeft men hier te maken met een verbod dat geldt voor enig beding dat voor de voortverkoper verplichtingen inzake prijsstelling of prijsaanduiding meebrengt, ook al verbinden die prijzen de voortverkoper niet tegenover de verbruiker en leveren ze dus geen vastgestelde prijzen op. In dat geval kan men zich boven-

la plaigne et, éventuellement, d'après ceux qui lui auront été fournis par des mesures d'instruction ordonnées après le dépôt de la plainte.

On veut, par le système ainsi proposé, déterminer spécialement le consommateur à collaborer à la police du commerce en lui donnant intérêt à dénoncer certaines infractions. La répression de celles-ci, en effet, aura pour conséquence de lui procurer le remboursement du trop-perçu — à condition qu'il soit prouvé —, sans qu'il doive se préoccuper d'une action judiciaire à intenter.

Compte tenu des intentions du Gouvernement, il est proposé de rédiger en ces termes la finale du § 5 de l'article 60

« ... le tribunal ordonne le remboursement du trop-perçu au préjudicié, s'il a porté plainte ».

En vertu de ce texte, que ce soit le premier plaignant ou un plaignant ultérieur, le seul fait de la plainte — quelle que soit la forme revêtue par celle-ci (simple lettre adressée au parquet, action intentée devant le juge répressif saisi de l'infraction) — suffit pour donner droit au remboursement du trop-perçu, à condition que le plaignant ait subi un préjudice, ce qui ne sera pas toujours facile à établir.

**

Le § 5 de l'article 60 envisage une condamnation pour infraction à l'article 1^{er} — avoir pratiqué des prix supérieurs aux prix normaux —, aux arrêtés pris en application de l'article 2 — n'avoir pas respecté les marges maximales et les prix maximaux fixés par le Ministre —, et aux décisions prises en application de l'article 10 — avoir haussé un prix malgré l'opposition du Ministre —. Dans ces trois cas, le remboursement devra porter sur le trop-perçu, c'est-à-dire sur les montants qui dépassent, soit les prix normaux, soit les marges maximales ou les prix maximaux, soit le prix pratiqué avant la hausse.

Mais le § 5 envisage également le cas d'une condamnation pour infraction aux *arrêtés pris en application de l'article 5*, aux termes duquel le Ministre peut interdire d'imposer à un distributeur un prix de vente minimal ou de fixer, en vue de la vente par un distributeur, des prix de catalogue, des prix de référence ou autres prix indicatifs. Ce cas soulève des difficultés.

Supposons l'hypothèse d'un producteur qui, en méconnaissance de l'interdiction décidée par le Ministre, impose à son acheteur une clause l'obligeant à revendre un objet déterminé à un prix de vente minimum. Celui qui commet l'infraction à l'arrêté pris en application de l'article 5, c'est le producteur et non pas son acheteur qui revend au prix minimum imposé. C'est donc le producteur qui devra être condamné pour cette infraction. Mais quel est le « plaignant » qui pourra intenter l'action en remboursement du trop-perçu, et contre qui devra-t-il la diriger ?

En supposant — et ce n'est qu'une supposition — que l'acheteur aurait revendu à un moindre prix si le producteur ne lui avait pas imposé un prix de vente minimum, c'est le consommateur qui se trouverait lésé pour avoir payé un prix trop élevé, mais puisque ce n'est pas son contractant — l'acheteur précité — qui a contrevenu à l'arrêté pris en application de l'article 5, comment le consommateur pourrait-il exiger un remboursement de quelqu'un qui ne serait pas susceptible d'être condamné ? Dira-t-on qu'il pourra réclamer le trop-perçu au producteur, en cas de condamnation de celui-ci ? Mais le producteur n'est pas son vendeur ou son cocontractant et ce n'est pas lui qui a perçu la différence entre le prix imposé et le prix qui aurait dû ou pu être pratiqué.

Des difficultés du même ordre apparaissent pour les autres types d'arrêtés que le Ministre peut prendre en application de l'article 5 du projet, c'est-à-dire les arrêtés qui interdisent de fixer, en vue de la vente par un distributeur, des prix de catalogue, des prix de référence ou autres prix indicatifs. On sait qu'il s'agit ici d'une interdiction qui porte sur toute clause imposant au revendeur des obligations ayant trait au mode de fixation ou d'indication des prix, même si ces prix ne lient pas le revendeur à l'égard du consommateur et ne constituent donc pas des « prix imposés ». En pareille hypothèse, on peut

dien afvragen, waarin de eiser « benadeeld is, want het gaat niet om een door de producent opgelegde prijs, maar om een richtprijs die de voortverkoper niet verbindt tegenover zijn klant. Waarin ook bestaat het te veel geïnde dat grond voor terugbetaling kan opleveren ?

Paragraaf 5 van artikel 60 ware, voor zover hij naar de besluiten ter uitvoering van artikel 5 verwijst, in het licht van bovenstaande opmerkingen te herzien.

ART. 61.

Luidens dat artikel « wordt de straf voorzien bij § 1 van artikel 60 verdubbeld indien binnen de 5 jaar, lopend vanaf een in kracht van gewijsde getreden vonnis, houdende veroordeling wegens een inbreuk voorzien bij artikel 60, §§ 1, 3 en 4, een inbreuk gepleegd wordt op het bepaalde in § 1 van dat artikel ».

De memorie van toelichting zegt daarover :

« Artikel 61 voorziet dat de straffen van § 1 van artikel 60 verdubbeld worden zo, binnen de 5 jaar van een uiteindelijke veroordeling uit hoofde van een der inbreuken voorzien door de §§ 1, 3 en 4 van dit laatste artikel, een inbreuk gepleegd wordt op de bepalingen van gezegd § 1.

» In alle andere gevallen zijn de gewone regels van de herhaling van toepassing.

» De verruiming van het begrip « herhaling » kan op het eerste gezicht overdreven lijken, maar zij is aanvaardbaar, gelet op het feit dat de overtreders dank zij de vordering tot staking waarvan sprake in hoofdstuk IV en hoofdstuk V, afdeling 1, in al de gevallen waarin hun goede trouw zou kunnen betrokken zijn, vooraf behoorlijk worden verwittigd wat betreft het onwettig karakter van hun tekortkomingen ».

Ook het koninklijk besluit n° 55 van 23 december 1934 bevatte, met name in artikel 4, bepalingen terzake van herhaling. Op tekortkoming aan het bevel gegeven of aan het verbod gesteld in de beschikking van de voorzitter stond daar een geldboete van 100 frank tot 10.000 frank. Bij herhaling kon de geldboete worden verdubbeld en kon een gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden worden uitgesproken. Herhaling was daar als volgt gedefinieerd : « Er bestaat herhaling wanneer, na een eidelijke veroordeling, uit hoofde van tekortkoming aan de aanmaning of het verbod van een bevelschrift of arrest, de veroordeelde zich binnen de vijf jaar aan nieuwe tekortkoming aan hetzelfde bevelschrift of hetzelfde arrest schuldig maken ».

Volgens het ontwerp wordt de geldboete van 26 frank tot 10.000 frank op overtreding als bedoeld in § 1 van artikel 60, verdubbeld als die § 1 wordt overtreden binnen vijf jaar na het eindvonnis houdende veroordeling wegens zulk een overtreding of zelfs alleen maar wegens overtreding van § 3 (miskennis van het verbod van kettingverkoop) of van § 4 (aanmaak van valse gebruikscertificaten) .

**

Artikel 61 ware te stellen naar het voorbeeld van artikel 27 van de wet van 30 mei 1961 tot wijziging van de wet van 17 april 1878 bevattende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering :

« De in § 1 van artikel 60 bepaalde straf wordt verdubbeld indien binnen vijf jaar te rekenen van een in kracht van gewijsde gegaan vonnis houdende veroordeling wegens een van de overtredingen bedoeld in de §§ 1, 3 en 4 van artikel 60, een overtreding van § 1 van dat artikel wordt begaan ».

ART. 62.

Dat artikel luidt als volgt :

« De rechtbank kan bevelen het vonnis gedurende de door haar bepaalde termijn zowel buiten als binnen de verkoopinstallaties van de overtreder op diens kosten aan te plakken, alsmede het bekend te maken door middel van de dagbladen of op enige andere wijze op kosten van de overtreder; zij kan

se demander en outre quel sera le préjudice du « plaignant », puisqu'il ne s'agit pas d'un prix imposé par le producteur mais d'un prix indicatif auquel le revendeur n'est pas obligé de se tenir envers son acheteur. En quoi consiste, d'autre part, le trop-perçu pouvant donner lieu à remboursement ?

Le texte du § 5 de l'article 60, en tant qu'il se réfère aux arrêtés pris en application de l'article 5, devrait être revu à la lumière des observations qui précèdent.

ART. 61.

Aux termes de cet article, « la peine prévue au § 1 de l'article 60 est doublée, si dans les 5 ans à dater d'un jugement, coulé en force de chose jugée et portant condamnation pour l'une des infractions visées aux §§ 1, 3 et 4 de l'article 60, une infraction est commise aux dispositions du § 1 dudit article ».

L'exposé des motifs s'exprime, à cet égard, comme suit :

« L'article 61 prévoit que la peine prévue au § 1 de l'article 60 sera doublée si, dans les 5 ans à dater d'une condamnation définitive pour l'une des infractions visées aux §§ 1, 3 et 4 dudit article, une infraction est commise aux dispositions du § 1.

» Dans tous les autres cas, les règles normales régissant la récidive demeurent donc d'application.

» L'extension de la notion de récidive peut sembler à première vue excessive, mais elle est admissible eu égard au fait que les contrevenants sont, dans tous les cas où leur bonne foi pourrait avoir été en cause, dûment avertis du caractère illicite de leurs manquements, grâce à l'action en cessation prévue aux chapitres IV et V, section 1 ».

L'arrêté royal n° 55 du 23 décembre 1934 contenait également en son article 4, des dispositions sur la récidive. Tout manquement aux injonctions ou interdictions portées dans la décision présidentielle était puni d'une amende de 100 à 10.000 francs. En cas de récidive, l'amende était doublée et un emprisonnement de huit jours à trois mois pouvait être prononcé. La récidive était définie comme suit : « Il y a récidive lorsque, après une condamnation définitive pour manquement aux injonctions ou interdictions d'une ordonnance ou d'un arrêt, le condamné commet, dans les 5 ans, un nouveau manquement à la même ordonnance ou au même arrêt ».

Selon le projet, la peine d'amende de 26 à 10.000 francs prévue pour les infractions reprises au § 1^{er} de l'article 60 est doublée si, dans les 5 ans du jugement définitif portant condamnation pour infraction à ce § 1^{er}, ou même seulement pour infraction au § 3 (méconnaissance de l'interdiction des ventes en chaîne) ou au § 4 (établissement de faux certificats d'usage), une infraction est commise au susdit § 1^{er}.

**

Par analogie avec l'article 27 de la loi du 30 mai 1961 modifiant la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale, il est proposé de rédiger l'article 61 en ces termes :

« La peine prévue au § 1^{er} de l'article 60 est doublée si, dans les 5 ans à dater d'un jugement, passé en force de chose jugée et portant condamnation pour l'une des infractions visées aux §§ 1^{er}, 3 et 4 de l'article 60, une infraction est commise aux dispositions du § 1^{er} de cet article ».

ART. 62.

Cet article dispose :

« Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations de vente du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication du jugement aux frais du contrevenant, par la voie des journaux ou de toute

bovendien de verbeurdverklaring van de ongeoorloofde winsten bevelen, die met behulp van de inbreuk werden gemaakt, onverminderd de toepassing van artikel 61 ».

« Zoals voor de vordering tot staking », zo leest men in de memorie van toelichting, « ... kan de rechtbank de aanplakking en de bekendmaking bevelen; zij kan eveneens, indien daartoe aanleiding bestaat, de ongeoorloofde winsten verbeurd verklaren, die dank zij het misdrijf werden geboekt.

» Het zou abnormaal zijn de veroordeelde toe te laten de dikwijls aanzienlijke ongeoorloofde winst te behouden, die hij dan door het betalen van een eenvoudige boete of zelfs door het ondergaan van een vrijheidsstraf, in de gevallen bedoeld bij artikel 60, §§ 3 en 4, als rechtmatig verkregen zou gaan beschouwen ».

Het eerste deel van artikel 62 zegt in wezen wat in artikel 4, tweede lid, van het koninklijk besluit n° 55 van 23 december 1934 is bepaald. Zoals bij de bespreking van artikel 58 van het ontwerp is opgemerkt, hadden de in het besluit n° 55 voorgeschreven aanplakking en bekendmaking het karakter van een sanctie, dat ze in artikel 58 niet meer, maar in artikel 62 blijkbaar wel hebben.

Het tweede deel van artikel 62 bepaalt, dat de met behulp van de overtreding behaalde ongeoorloofde winsten verbeurd worden verklaard.

Een soortgelijke bepaling komt voor in de wetgeving die samenwerking met de vijand in oorlogstijd bestraft, met name in artikel 123ter, eerste lid, van het Strafwetboek, dat zegt « indien de bij de artikelen 115 tot 120quater, 120sexies tot 123bis voorziene misdrijven uit winstbejag werden begaan, worden de sommen, goederen of voordelen van enige aard, zo rechtstreekse als onrechtstreekse, die de winst vormen welke uit de bedrijvigheid van de schuldlige is ontstaan, of, zo deze niet in beslag werden genomen, het bedrag van hun waarde eigendom van de Schatkist verklaard ».

Men bedenke, dat toewijzing aan de Schatkist van de winst uit een strafbare werkzaamheid een straf is (Cassatie, 29 oktober 1945, Verzameling 1945, blz. 236) die moet worden uitgesproken tegen hem wiens werkzaamheid schuldig is bevonden, zelfs wanneer de sommen, goederen en voordelen ten goede zijn gekomen aan een vennootschap, waarvan de schuldlige het orgaan of de aangestelde is (Cassatie, 14 juni 1949, Verzameling 1949, blz. 386).

Aan het slot van artikel 62 is verkeerdelijk naar artikel 61 verwezen. In feite gaat het om artikel 60, § 5, dat handelt over terugbetaling van het te veel geïnde. De Regering verstaat het zó, dat de ongeoorloofde winst alleen verbeurd kan worden verklaard onder aftrek van hetgeen aan de benadeelde eiser als te veel geïnd is terugbetaald.

Voorgesteld wordt dan ook, het slot van artikel 62 als volgt te redigeren :

« ...die met behulp van de overtreding werden behaald, onder aftrek van het te veel geïnde waarvan ingevolge artikel 60, § 5, terugbetaling is gelast ».

ART. 63.

Volgens dat artikel « zijn de straffen, wanneer de misdrijven door een rechtspersoon worden gepleegd, van toepassing op de schuldlige beheerders, zaakvoerders, vennoten of aangestelden en is de rechtspersoon burgerlijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten, schadevergoedingen, kosten en welke geldelijke gevolgen ook, alsmede voor de uitvoering van de verbeurdverklaringen ».

Waar artikel 63 stelt, dat een rechtspersoon tegelijk een overtreding kan hebben begaan (« wanneer de misdrijven door een rechtspersoon worden gepleegd ») en burgerlijk aansprakelijk kan zijn voor de tegen zijn schuldlige » organen of aangestelden uitgesproken veroordelingen, brengt het de delicate vraag van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van rechtspersonen en, daarbij aansluitend, die van de theorie van het orgaan aan de orde (zie onder meer Cassatie, 16 december 1948, J.T. 1949, blz. 148, met uittreksels uit de conclusien van eerste-advocaat-generaal Hayoit de Termicourt en een nota met opmerkingen van Cyr. Cambier, Rev. crit. de juris-

autre manière ; il peut, en outre, ordonner la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction, sans préjudice de l'application de l'article 61 ».

« Comme pour l'action en cessation, lit-on dans l'exposé des motifs, ... le tribunal peut ordonner l'affichage et la publication ; il peut également ordonner, s'il y a lieu, la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction.

» Il ne serait pas normal de laisser au condamné le bénéfice de profits illicites, souvent importants, qu'il pourrait considérer comme régulièrement acquis en s'acquittant d'une simple amende ou même en subissant une peine privative de liberté dans les cas visés à l'article 60, §§ 3 et 4 ».

La première partie de l'article 62 reprend en substance les termes de l'article 4, alinéa 2, de l'arrêté royal n° 55 du 23 décembre 1934. Comme il a été dit lors du commentaire de l'article 58 du projet, l'affichage et la publicité prévus par l'arrêté n° 55 avaient un caractère de sanction, qui ne se retrouve pas dans cet article 58, mais bien, semble-t-il, dans l'article 62.

La seconde partie de l'article 62 prévoit la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction.

On trouve dans la législation réprimant la collaboration avec l'ennemi en temps de guerre une disposition du même ordre : l'article 123ter, alinéa 1^{er}, du Code pénal, aux termes duquel, « si les infractions prévues par les articles 115 à 120 quater, 120 sexies et 123 bis ont été commises par esprit de lucre, les sommes, biens ou avantages quelconques directs ou indirects qui constituent le profit résultant de l'activité du coupable ou, lorsqu'ils n'ont pas été saisis, le montant de leur valeur, seront déclarés acquis au Trésor ».

Il importe de noter que l'attribution au Trésor du profit résultant d'une activité coupable constitue une peine (Cassation, 29 octobre 1945, Pas., 1, 258) et que cette peine doit être prononcée à charge de la personne dont l'activité a été déclarée coupable, même si les sommes, biens et avantages ont été perçus par une société dont le délinquant est un organe ou un préposé (Cassation, 14 juin 1949, Pas., 1, 436).

La finale de l'article 62 contient une référence inexacte à l'article 61. Il s'agit en réalité de l'article 60, § 5, relatif au remboursement du trop-perçu. Dans l'intention du Gouvernement, la confiscation des bénéfices illicites ne peut avoir lieu que sous déduction du trop-perçu remboursé au plaignant préjudicié.

Il est proposé, dès lors, de rédiger la finale de l'article 62 comme suit :

« ... à la faveur de l'infraction, sous déduction du trop-perçu dont le remboursement a été ordonné en application de l'article 60, § 5 ».

ART. 63.

Selon cet article, « lorsque les infractions sont le fait d'une personne morale, les peines sont applicables aux administrateurs, gérants, associés ou préposés coupables et la personne morale est civilement responsable en ce qui concerne le paiement des amendes, dommages-intérêts, frais et toutes suites pécuniaires quelconques ainsi que de l'exécution des confiscations ».

En affirmant qu'une personne morale peut à la fois avoir commis une infraction (« lorsque les infractions sont le fait d'une personne morale ... ») et être civilement responsable des condamnations prononcées à charge de ses organes ou préposés « coupables », l'article 63 soulève la délicate question de la responsabilité pénale des personnes morales et de la théorie de l'organe qui lui est associée (Voyez, notamment, Cassation, 16 décembre 1948, J.T., 1949, p. 148, avec des extraits des conclusions prises par M. le Premier Avocat général Hayoit de Termicourt et une note d'observations de M. Cyr Cambier — Rev. crit. de jurisprudence 1949, p. 97, avec une

prudence 1949, blz. 97, met een nota van Jean Dabin; A. van den Branden de Reeth, La responsabilité pénale des personnes morales, R.D.P., 1953-1954, blz. 623; Cassatie, 20 februari 1956, R.D.P., 1955-1956, blz. 767; Cassatie, 23 november 1959, Pas. 1960, I, 354; Cassatie, 28 maart 1960, R.D.P., 1959-1960, blz. 866; Cassatie 11 april 1960, Pas. I, 960; Cassatie, 24 augustus 1961, R.D.P., 1961-1962, blz. 620).

In de tegenwoordige staat van ons strafrecht, en om discussie daarover te voorkomen, ware het verkieslijk als voorbeeld te nemen artikel 123 *decies* van het Strafwetboek, dat zegt :

« De vennootschappen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de veroordelingen, tot schadevergoeding, geldboete, kosten, verbeurdverklaring, teruggave en geldelijke straffen hoegenaamd, die wegens overtreding van de beschikkingen van dit hoofdstuk tegen hun organen of aangestelden werden uitgesproken.

» Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer het misdrijf door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde gepleegd werd, bij gelegenheid van een tot de bedrijvigheid van de vereniging behorende verrichting. De burgerlijke verantwoordelijke vennoot is echter niet persoonlijk aansprakelijk tenzij ten belope van de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft.

» Die vennootschappen en vennoten zullen rechtstreeks voor de strafrechtbank kunnen gedaagd worden door het openbaar ministerie of de burgerlijke partij ».

ART. 64.

Het tweede lid van dat artikel bepaalt :

« Behalve in geval van herhaling zoals voorzien in artikel 61 en in afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek oordeelt de Rechtbank, zo deze een veroordeling uitspreekt naar aanleiding van een der inbreuken bedoeld bij artikel 60, § 1, of de bijzondere verbeurdverklaring moet bevolen worden ».

In de memorie van toelichting leest men daaromtrent :

« Artikel 64 vergt geen toelichting, behalve het tweede lid ervan, dat in afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek bepaalt, dat de bijzondere verbeurdverklaring in casu niet van rechtswege wordt uitgesproken: behalve bij herhaling, zal de rechtbank er dus de gepastheid van beoordelen ».

De bijzondere verbeurdverklaring bedoeld in artikel 64 is die waarover de artikelen 42 en 43 van het Strafwetboek handelen. Ze is onderscheiden van de in artikel 62 van het ontwerp uitdrukkelijk geregelde verbeurdverklaring van ongeoorloofde winst die met behulp van de overtreding is behaald.

Artikel 64 wijkt van het gemeen recht inzake verbeurdverklaring af, waar het deze facultatief stelt, terwijl ze volgens het Strafwetboek verplicht is.

De wetgever moet oordelen of die afwijking voor alle in artikel 60, § 1, bedoelde overtreding moet gelden.

ART. 65.

Dat artikel stelt een administratieve sanctie : schrapping door de Minister van de inschrijving bedoeld in artikel 39, dat wil zeggen de inschrijving waarvan houder moet zijn al wie « door artikel 37 bedoelde titels voor eigen rekening drukt of doet drukken ». Hetzelfde artikel 65 noemt de vier gevallen waarin schrapping mogelijk is, organiseert de rechten van de verdediging, zegt dat de beslissing moet gemotiveerd zijn en geeft aan, welke gevolgen schrapping heeft ten aanzien van de mogelijkheid een nieuwe inschrijving te verkrijgen. Zoals in de memorie van toelichting is gezegd, is de ontworpen regeling ten dele geïnspireerd op de wet van 9 juli 1957 betreffende de verkoop op afbetaling.

Artikel 65, 3, stelt, dat de Minister de inschrijving kan schrappen voor « hem die veroordeeld is door toepassing van artikel 55 van de wet, om wille van het in omloop brengen van titels zonder zich naar de bepalingen van artikel 37 te schikken ».

note de M. Jean Dabin ; A. van den Branden de Reeth, La responsabilité pénale des personnes morales, R.D.P., 1953-1954, p. 623 ; Cassation, 20 février 1956, R.D.P., 1955-1956, p. 767 ; Cassation, 23 novembre 1959, Pas., 1960, I, 354 ; Cassation, 28 mars 1960, R.D.P., 1959-1960, p. 866 ; Cassation, 11 avril 1960, Pas., I, 960 ; Cassation, 24 août 1961, R.D.P., 1961-1962, p. 620).

Dans l'état actuel de l'évolution de notre droit pénal et pour éviter les discussions que peut faire naître cette question, il vaudrait mieux s'inspirer de l'article 123 *decies* du Code pénal, ainsi conçu :

« Les sociétés sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscation, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infractions aux dispositions du présent chapitre contre leurs organes ou préposés.

» Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération rentrant dans le cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'il a retirées de l'opération.

» Ces sociétés et associés pourront être cités directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile ».

ART. 64.

L'alinéa 2 de cet article dispose :

« Par dérogation à l'article 43 du Code pénal et hors le cas de récidive prévu par l'article 61, le tribunal apprécie, lorsqu'il prononce une condamnation pour l'une des infractions visées à l'article 60, § 1^{er}, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spéciale ».

On lit, à cet égard, dans l'exposé des motifs :

« L'article 64 ne demande aucun éclaircissement, sauf son alinéa 2 qui prévoit que, contrairement à l'article 43 du Code pénal, la confiscation spéciale n'est pas de droit en l'occurrence ; le tribunal en appréciera donc l'opportunité, sauf en cas de récidive ».

La confiscation spéciale dont il est question au deuxième alinéa de l'article 64 est celle qui est prévue par les articles 42 et 43 du Code pénal. Elle est distincte de la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction, expressément réglée par l'article 62 du projet.

L'article 64 déroge au droit commun de la confiscation, en rendant celle-ci facultative alors qu'elle est obligatoire d'après le Code pénal.

Le législateur aura à apprécier si cette dérogation doit être admise pour toutes les infractions prévues par l'article 60, § 1^{er}.

ART. 65.

Cet article crée une sanction administrative : la radiation par le Ministre de l'immatriculation visée à l'article 39, c'est-à-dire de l'immatriculation imposée à « toute personne qui imprime pour son compte ou fait imprimer des titres visés à l'article 37 » du projet. Le même article 65 détermine les quatre cas où la radiation est permise, organise les droits de la défense, impose la motivation de la décision et fixe les effets de la radiation en ce qui concerne la possibilité d'obtenir une immatriculation nouvelle. Comme le note l'exposé des motifs, le système du projet est partiellement inspiré de la loi du 9 juillet 1957 sur les ventes à tempérament.

L'article 65, 3, porte que le Ministre peut radier l'immatriculation « de celui qui a été condamné en application de l'article 55 de la loi, pour avoir émis des titres sans se conformer aux dispositions de l'article 37 ».

Als veroordeling wordt hier de door de voorzitter genomen beslissing tot staking bedoeld. Op zichzelf nu brengt zulk een beslissing in de regel geen sanctie mee.

Zoals bekend, volgt deze in het ontworpen systeem eerst bij miskenning van het bevel tot staking. Hier staat het anders, want de Minister zal, ook als het bevel tot staking in acht wordt genomen, een administratieve sanctie kunnen toepassen.

**

Men schrappe overal de woorden « van ambtswege ». Ze kunnen immers doen betwijfelen of schrapping wel facultatief is.

In de Franse tekst vervange men bovendien « endéans » door « dans ».

HOOFDSTUK VI.

Opsporing en beteugeling van de bij deze wet verboden daden.

Dat hoofdstuk zou het VII^e worden. Als opschrift wordt voorgesteld : « Opsporing en vaststelling van daden door deze wet verboden ».

ART. 66.

Dat artikel bepaalt :

« § 1. Onverminderd de verrichtingen opgedragen aan de ambtenaren van de gerechtelijke politie, zijn de Rijksambtenaren, daartoe aangesteld door de Minister, zelfs individueel bevoegd om de bij artikel 60 van deze wet bepaalde inbreuken op te sporen en vast te stellen door processen-verbaal die gelden tot het tegenbewijs is geleverd.

» § 2. De bij § 1 bedoelde Rijksambtenaren zijn er eveneens mede belast om de feiten op te sporen en vast te stellen die tot de vordering, als bij artikel 55, 1^o, bepaald, kunnen aanleiding geven. Deze vaststellingen maken het voorwerp uit van verslagen die aan de Minister overgemaakt worden ».

De memorie van toelichting geeft de strekking van dat artikel aan, waarvan het eerste lid direct ontleend is aan artikel 19 van de wet van 4 juli 1962 waarbij de Regering gemachtigd wordt statistische en andere onderzoekingen te houden betreffende de demografische, economische en sociale toestand van het land. De woorden « zelfs individueel » kunnen als overbodig vervallen.

Is er strafrechtelijke overtreding, dan kan de aangestelde ambtenaar proces-verbaal opmaken. Voor niet strafrechtelijk bestrafte ongeoorloofde handelingen daarentegen kan hij dat niet. Als het hierbij gaat om handelingen als bedoeld in artikel 55, 1^o, en de Minister dus een vordering tot staking kan instellen, kan de ambtenaar ze opsporen en vaststellen, maar die vaststelling kan alleen worden neergelegd in gewone verslagen die aan de Minister worden gezonden. Men heeft hier niet te maken met processen-verbaal die bewijskracht hebben tot het tegendeel is bewezen. Het staat dus aan de Minister, die bij de vordering tot staking als eiser optreedt, de ten laste van verweerder gelegde tekortkomingen te bewijzen. Er is dus wel enig verschil tussen de vaststelling van strafrechtelijke overtredingen en de vaststelling van niet als overtreding omschreven tekortkomingen. Over welke bevoegdheid beschikken de ambtenaren van de Minister echter om die vaststellingen te doen? Is die bevoegdheid in alle gevallen dezelfde, of het al dan niet om strafrechtelijk bestrafte feiten gaat? Het antwoord op die vragen is te zoeken in het hierna te bespreken artikel 67.

ART. 67.

Dat artikel zegt :

« De ambtenaren van de gerechtelijke politie en de krachtens artikel 66 aangestelde ambtenaren kunnen binnen het raam van de vervulling hunner opdracht :

La condamnation dont il est ici question est la décision présidentielle de cessation. En règle générale, pareille décision n'entraîne pas par elle-même de sanction. On sait, en effet, que dans le système du projet, la sanction n'intervient qu'en cas de méconnaissance de l'ordonnance de cessation. On observera qu'il en va autrement ici, puisqu'il sera loisible au Ministre d'appliquer une sanction administrative, même si l'ordonnance de cessation est respectée.

**

Il y a lieu de biffer partout le mot « d'office », qui est de nature à jeter un doute sur le caractère facultatif de la radiation.

D'autre part, le mot « endéans » doit être remplacé par « dans ».

CHAPITRE VI.

Recherche et répression des actes prohibés par la présente loi.

Ce chapitre deviendrait le chapitre VII. Il est proposé de l'intituler : « Recherche et constatation des actes interdits par la présente loi ».

ART. 66.

Cet article dispose :

« § 1^{er}. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents de l'Etat commissionnés à cette fin par le Ministre sont compétents, même individuellement, pour rechercher et constater par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire, les infractions prévues à l'article 60 de la présente loi.

» § 2. Les agents de l'Etat visés au § 1^{er} sont également chargés de rechercher et de constater les faits pouvant donner lieu à l'action prévue à l'article 55, 1^o ; ces constatations font l'objet de rapports transmis au Ministre ».

L'exposé des motifs définit la portée de l'article 66, dont le § 1^{er} est directement inspiré de l'article 19 de la loi du 4 juillet 1962 autorisant le Gouvernement à procéder à des investigations statistiques et autres sur la situation démographique, économique et sociale du pays. Il vaudrait mieux cependant supprimer les mots « même individuellement », qui sont inutiles.

S'il y a infraction pénale, l'agent commissionné peut dresser procès-verbal. Il ne le peut pas, par contre, pour des actes illicites non pénalement réprimés. Toutefois, si ces actes sont prévus par l'article 55, 1^o, et permettent, par conséquent, au Ministre d'intenter l'action en cessation, l'agent pourra les rechercher et les constater, mais ces constatations feront l'objet de simples rapports transmis au Ministre. Comme il n'y a pas ici de procès-verbal faisant foi jusqu'à preuve contraire, c'est au Ministre, demandeur à l'action en cessation, qu'il appartiendra d'établir les manquements reprochés à la partie défenderesse. C'est dire qu'il existe une différence entre la constatation des infractions pénales et la constatation des manquements non constitutifs d'infraction. Mais pour faire ces constatations, quels sont les pouvoirs des agents du Ministre? Sont-ils les mêmes dans n'importe quelle hypothèse, qu'il s'agisse de faits pénalement réprimés ou non? La réponse à ces questions doit être recherchée dans l'article 67 examiné ci-après :

ART. 67.

Cet article porte :

« Les officiers de police judiciaire et les agents commissionnés en vertu de l'article 66 peuvent, dans le cadre de l'accomplissement de leur mission :

» 1° gedurende de openings- of arbeidsuren binnentreden in de werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten, waarvan de toegang noodzakelijk is voor de vervulling van hun opdracht;

» 2° tussen 8 en 18 uur in de particuliere woningen binnentreden, zelfs tegen de wil in van de bewoners;

» 3° alle nuttige vaststellingen doen, zich op eerste vordering en zonder verplaatsing de bescheiden, stukken of boeken, nodig voor de opsporingen en vaststellingen, doen overleggen en hiervan afschrift nemen;

» 4° monsters nemen op de wijze en onder de voorwaarden door de koning bepaald.

Telkens als hij daartoe door hen verzocht wordt, zal de burgemeester hun de sterke arm verlenen.

De Rijksambtenaren krachtens artikel 66 aangesteld, oefenen de bevoegdheden, hun bij de artikelen 66 en 67 verleend, uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun onderhorigheid aan hun meerderen in het bestuur ».

Die bepaling is in de memorie van toelichting als volgt geargumentariseerd :

« De middelen, waarover de ambtenaren bedoeld bij artikel 66 beschikken, zijn de klassieke middelen die in een economische wetgeving voorkomen.

» Zij vormen een noodzakelijk minimum, dat de doeltreffendheid van het optreden der agenten moet verzekeren.

» Het recht van huiszoeking kon hier niet aan de voorafgaande toelating van de vrederechter onderworpen worden, zoals dit voorzien is in de wet van 4 juli 1962, waarbij de Regering gemachtigd wordt statistische en andere onderzoeken te maken : de termijn die vereist is voor het bekomen van een dergelijke toelating zou, in de materie waarop het wetsontwerp betrekking heeft, het optreden van de ambtenaren die belast zijn met het vaststellen der inbreuken volledig ondoeltreffend maken.

» Overigens zal op gematigde wijze van dit recht worden gebruik gemaakt, daar alleen reeds het bestaan ervan méér nog dan zijn stelselmatige uitoefening, van aard is om bepaalde misbruiken in de handelspraktijken in de kiem te smoren.

» De Rijksambtenaren aangesteld krachtens artikel 66 blijven aan het gezag van de administratieve hiërarchie onderworpen; deze overheid mag zich echter niet mengen in de uitoefening van hun gerechtelijke functies : bij de uitoefening dezer functies zijn de aangestelde ambtenaren onderworpen aan het toezicht van de procureur-generaal ».

De ruime onderzoeksbevoegdheid die artikel 67 aan de aangestelde ambtenaren krachtens artikel 66 verleent, lijkt op het eerste gezicht te gelden zowel voor het opsporen van de in artikel 60 bedoelde strafrechtelijke overtredingen (artikel 66, § 1) als voor het opsporen van feiten die alleen maar grond voor een vordering tot staking kunnen opleveren (artikel 66, § 2). Artikel 67 spreekt immers over het vervullen van de aan die ambtenaren toevertrouwde opdracht zonder daarbij enig onderscheid te maken tussen de taak die artikel 66, § 1, hun opdraagt, en die waarmee zij ingevolge artikel 66, § 2, zijn belast.

Er zijn echter gegevens voorhanden die een andere conclusie wettigen. In het begin van artikel 67 zijn *de officieren van gerechtelijke politie* tegelijk met de aangestelde ambtenaren genoemd. Dat wijst er op, dat het hier alleen gaat om de opdracht die aan deze laatsten inzake opsporingen van overtredingen is toevertrouwd. Aan het slot van artikel 67 is bovendien bepaald, dat de aangestelde ambtenaren de bevoegdheid die zij aan de artikelen 66 en 67 ontleen, uitoefenen *onder het toezicht van de procureur-generaal*. Dat kan alleen slaan op hun bevoegdheid de overtredingen op te sporen en vast te stellen. De memorie van toelichting bevestigt die gevolgtrekking eensdeels waar ze het heeft over een termijn die het optreden van de ambtenaren belast met het vaststellen van de *overtredingen* onwerkzaam zou maken, anderdeels waar ze zegt, dat het gezag van de bestuurshiërarchie niet kan spelen bij de uitoefening van de *gerechtelijke* functie die bedoelde ambtenaren is opgedragen, omdat deze daarbij onder het toe-

» 1° pénétrer, pendant les heures d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission ;

» 2° pénétrer dans les habitations privées, même contre le gré de l'occupant, entre 8 et 18 heures ;

» 3° faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie ;

» 4° prélever des échantillons, suivant les modes et les conditions déterminés par le Roi.

» Dès qu'il en sera requis par elles, le bourgmestre leur prêterait main-forte.

» Les agents de l'Etat commissionnés en vertu de l'article 66 exercent les pouvoirs... accordés par les articles 66 et 67 sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration ».

L'exposé des motifs commente cette disposition comme suit :

« Les moyens mis à la disposition des personnes visées à l'article 66 sont les moyens classiques qui figurent dans la législation économique.

» Ils constituent le minimum indispensable qui doit garantir l'efficacité de leur action.

» Le droit de perquisition n'a pu, en l'occurrence, être conditionné par l'autorisation préalable du juge de paix, à l'instar de ce qui a été prévu dans la loi du 4 juillet 1962 autorisant le Gouvernement à procéder à des investigations statistiques et autres : en effet, le délai qu'implique nécessairement l'obtention d'une telle autorisation permettrait, dans le domaine visé par le projet de loi, de rendre inopérante l'action des agents chargés de la constatation des infractions.

» Au demeurant, il sera usé modérément de ce droit de perquisition, dont l'utilité réside davantage dans le fait même de son existence, qui est de nature à décourager certaines pratiques abusives, que dans l'usage systématique qui en serait fait.

» Les agents de l'Etat commissionnés en vertu de l'article 66 demeurent soumis à l'autorité de la hiérarchie administrative, mais cette autorité ne peut s'immiscer dans l'exercice de leurs fonctions judiciaires : dans l'exercice de ces fonctions, les agents commissionnés se trouvent sous la surveillance du Procureur général ».

A première vue, les pouvoirs d'investigation considérables conférés par l'article 67 aux agents commissionnés en vertu de l'article 66 paraissent être accordés, tant pour la recherche des infractions pénales prévues à l'article 60 (article 66, § 1^{er}) que pour la recherche des faits pouvant donner lieu seulement à l'action en cessation (article 66, § 2). L'article 67, en effet, parle de l'accomplissement de la mission de ces agents sans faire de distinction entre la mission qu'ils tiennent de l'article 66, § 1^{er}, et celle qu'ils tiennent de l'article 66, § 2.

D'autres éléments, toutefois, justifient une conclusion différente. Le début de l'article 67 mentionne *les officiers de police judiciaire* en même temps que les agents commissionnés, ce qui tend à établir que seule est envisagée ici la mission que ces derniers reçoivent en matière de recherche des infractions; D'autre part, l'article 67 in fine dispose que les agents commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par les articles 66 et 67 *sous la surveillance du Procureur général*, ce qui ne peut manifestement viser que les pouvoirs qu'ils ont de rechercher et de constater des infractions. L'exposé des motifs confirme les déductions qui précèdent en parlant, d'une part, d'un délai qui rendrait inopérante l'action des agents chargés de la constatation des *infractions* et, d'autre part, de l'autorité de la hiérarchie administrative qui ne peut s'immiscer dans l'exercice des fonctions *judiciaires* de ces agents, étant donné que dans l'exercice de ces fonctions, ils se trouvent sous la surveillance du Procu-

zicht van de procureur-generaal staan. Ten slotte worden in artikel 19 van voornoemde wet van 4 juli 1962, waarop de artikelen 66 en 67 van het ontwerp sterk geïnspireerd zijn, alleen opsporing en vaststelling van *overtreding* bedoeld.

Het ware trouwens niet goed denkbaar, dat de aangestelde ambtenaren zich door de burgemeester de sterke hand kunnen doen verlenen en dat hun voor het opsporen en vaststellen van niet strafrechtelijk gestrafte feiten, die alleen maar het onderwerp van een vordering tot staking kunnen zijn, de stelling te ver gaande bevoegdheid gegeven wordt, zonder machtiging van de rechter, tussen acht en achttien uur zelfs tegen de wil van de bewoner in particuliere woningen binnen te treden. De stellers van het ontwerp zijn er, volgens een hierboven bij artikel 57 aangehaalde passus uit de memorie van toelichting, toch van uitgegaan dat «zowel de voorschriften van dit ontwerp als de handel in het algemeen een uiterst kiese stof uitmaken, waar niet alleen begrippen van eerlijkheid en rechtshapenheid die vaak verschillend beoordeeld kunnen worden doorslaggevend zijn om een bepaalde gedraging als strafbaar te beschouwen, maar waar ook de goede trouw van de belanghebbenden gemakkelijk kan verschalkt worden door verkeerde interpretaties, die aanleiding zouden kunnen geven tot een betuiging, waarvan de strengheid niet zou zijn verantwoord».

Te oordelen echter naar hetgeen de gemachtigde ambtenaren hebben verklaard, wenst de Regering de in artikel 67 bepaalde onderzoeksbevoegdheid te verlenen zowel voor het opsporen van strafrechtelijk gestrafte feiten als voor het opsporen van feiten die alleen maar grond voor een vordering tot staking kunnen opleveren.

Zelfs voor feiten die een overtreiding zijn, gaat het niet op, toe te staan dat huiszoekingen als bedoeld onder 2° van artikel 67 buiten enige vormvereiste om kunnen worden verricht. Dat ware een schending van artikel 10 van de Grondwet, luidens hetwelk de woning onschendbaar is en geen huiszoeking kan plaats hebben dan in de gevallen die de wet bepaalt en in de vorm die zij voorschrijft.

Het ontwerp moet dus aangeven welke vormen bij zulke huiszoekingen in acht zijn te nemen. Om de onschendbaarheid van de woning te waarborgen, verdient het aanbeveling aan de uitoefening van het recht particuliere woningen te betreden een machtiging van de vrederechter te verbinden zoals in meergenoemde wet van 4 juli 1962 is gedaan. De memorie van toelichting klinkt in dat opzicht allerminst overtuigend waar ze betoogt, dat de termijn om zulk een machtiging te verkrijgen het optreden van de ambtenaren, belast met het vaststellen van de overtredingen, onwerkzaam zou maken.

Dat de wetgever voor huiszoekingen vormvereisten moet voorschrijven, is bevestigd in de parlementaire voorbereiding van de wet van 4 juli 1962. In de memorie van toelichting bij die wet leest men inderdaad (Kamer, zitting 1959-1960, Gedr. St. n° 350, blz. 22);

«De bepalingen van artikel 19, samen met deze van artikel 18, hebben tot doel de uitvoering van ambtswege, met inbegrip van het huisbezoek, mogelijk te maken.

» Artikel 10 van de Grondwet voorziet dat een huisbezoek slechts in de door de wet voorziene gevallen en «in de door haar voorziene vorm» kan plaats hebben. De wet van 18 december 1936, de besluitwet van 31 januari 1945 en de wet van 14 december 1910 voorzien weliswaar de uitvoering van ambtswege maar zij laten na de vormen, volgens dewelke gebeurlijke huisbezoeken zouden moeten geschieden, te bepalen.

» De wet van 2 juni 1856 van haar kant bewaart het stilzwijgen wat betreft de uitvoering van ambtswege.

» Daaruit volgt, dat de personeelsleden die gebeurlijk in de plaats van de weerspannige burgers met de uitvoering der wet belast zijn zich niet van hun zending kunnen kwijten, hetzij omdat de uitvoering van ambtswege niet voorzien is, hetzij omdat zijzelf niet in staat zijn de vormen te eerbiedigen waarmee de Grondwet elke woonstschennis heeft willen omringen en waarover de wetten in dit geval het stilzwijgen hebben bewaard.

» Het kwam er op aan deze leemte aan te vullen, evenals een procedure te voorzien voor de uitvoering van ambtswege en

reureur général. Enfin, l'article 19 de la loi précitée du 4 juillet 1962, qui a largement inspiré les articles 66 et 67 du projet, n'envisage que la recherche et la constatation d'*infractions*.

Par ailleurs, on concevrait difficilement que les agents commissionnés puissent requérir le bourgmestre de leur prêter main-forte et que le pouvoir exorbitant de pénétrer, sans aucune autorisation d'un juge, dans les habitations privées, même contre le gré de l'occupant, entre huit et dix-huit heures, soit accordé à ces agents pour rechercher et constater des faits non pénalement réprimés, susceptibles seulement de faire l'objet d'une action en cessation, alors que, selon un passage de l'exposé des motifs rappelé plus haut à propos de l'article 57, les auteurs du projet «sont partis de l'idée que les prescriptions de la loi et le commerce en général constituent une matière extrêmement délicate, où non seulement des notions souvent diversément appréciées d'honnêteté et de loyauté sont déterminantes pour l'attribution du caractère délictuel à un comportement déterminé, mais où, au surplus, des erreurs excusables d'interprétation peuvent surprendre la bonne foi des intéressés et se trouver à l'origine d'une répression dont la sévérité serait injustifiée».

Il résulte cependant des explications fournies par les fonctionnaires délégués que le Gouvernement entend accorder les pouvoirs d'investigation énumérés à l'article 67, tant pour la recherche des faits pénalement réprimés que pour celle des faits susceptibles seulement de fonder une action en cessation.

Même dans le cas de faits constitutifs d'infraction, on ne pourrait accepter que les visites domiciliaires prévues au 2° de l'article 67 puissent se faire en dehors de toute forme. Ce serait, en effet, violer l'article 10 de la Constitution, aux termes duquel le domicile est inviolable et aucune visite domiciliaire ne peut avoir lieu que dans les cas prévus par la loi et dans la forme qu'elle prescrit.

Le projet doit donc déterminer les formes qu'il faudra observer pour pratiquer pareilles visites. Il se recommanderait, à cet égard, comme le fait la loi déjà citée du 4 juillet 1962, de subordonner l'exercice du droit de pénétrer dans les habitations privées, à une autorisation du juge de paix, en vue de garantir ainsi le respect de l'inviolabilité du domicile. A cet égard, l'exposé des motifs du projet est rien moins que convaincant lorsqu'il affirme que le délai qu'implique nécessairement l'obtention d'une telle autorisation permettrait de rendre inopérante l'action des agents chargés de la constatation des infractions.

La nécessité pour le législateur de prescrire des formes pour les visites domiciliaires trouve une confirmation dans les travaux préparatoires de la loi du 4 juillet 1962. On lit, en effet, dans l'exposé des motifs de cette loi (Chambres, session 1959-1960, doc. parl. n° 350, p. 22) :

«Les dispositions de l'article 19 combinées avec celles de l'article 18 ont pour objet de rendre possible l'exécution d'office impliquant visite domiciliaire.

» L'article 10 de la Constitution prévoit qu'une visite domiciliaire ne peut avoir lieu que dans les cas prévus par la loi et «dans la forme qu'elle prescrit». En l'occurrence, la loi du 18 décembre 1936, l'arrêté-loi du 31 janvier 1945 et la loi du 14 décembre 1910 prévoient l'exécution d'office mais omettent de définir les formes suivant lesquelles les visites domiciliaires éventuelles devraient s'effectuer.

» De son côté, la loi du 2 juin 1856 est muette en ce qui concerne l'exécution d'office.

» Il s'ensuit que les agents éventuellement chargés d'exécuter ces lois en lieu et place des citoyens récalcitrants ne peuvent s'acquitter de cette mission, soit parce que l'exécution d'office n'est pas prévue, soit parce qu'ils ne sont pas en mesure de respecter les formes dont la Constitution a voulu entourer toute violation de domicile et que les dites lois, en l'occurrence, ont négligé de prévoir.

» C'est cette lacune qu'il convenait de combler de même qu'il y avait lieu de prévoir une procédure pour l'exécution

een eenvormige wijze voor vaststelling en terugvordering der kosten, die de ingebreke blijvenden ten laste worden gelegd. Artikelen 19 en 20 samen met artikel 18, § 3, van het ontwerp beantwoorden aan deze drievoudige bekwamernis ».

Hieraan zij tenslotte nog toegevoegd dat, als de Regering de in artikel 67 bedoelde onderzoeksbevoegdheid ook voor het opsporen van niet strafrechtelijk gestrafte feiten wenst te verlenen, betreding van particuliere woningen en opvordering van de burgemeester alleen voor overtredingen als bedoeld in artikel 66, § 1, zouden mogen worden toegestaan.

De woorden « zelfs tegen de wil in van de bewoners » onder 2° van artikel 67 kunnen als overbodig vervallen.

Met inachtneming van al die opmerkingen, ware artikel 67 als volgt te lezen :

« Artikel 67. — De officieren van gerechtelijke politie en de krachtens artikel 66 aangestelde ambtenaren kunnen voor het vervullen van de opdracht die hun in de §§ 1 en 2 van dat artikel is gegeven :

» 1° tijdens de openings- of werkuren binnentreden in de werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;

» 2° alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vordering en ter plaatse de bescheiden, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;

» 3° monsters nemen op de wijze en onder de voorwaarden bij de wet bepaald.

» Zij mogen bovendien, doch alleen in de gevallen bedoeld in artikel 66, § 1, met machtiging van de vrederechter, tussen acht en achttien uur in particuliere woningen binnentreden.

In dezelfde gevallen verleent de burgemeester hun, zodra zij dat vorderen, de sterke hand.

De krachtens artikel 66, § 1, aangestelde ambtenaren oefenen de hun in artikel 67 verleende bevoegdheid uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun onderhorigheid aan hun meerderen in het bestuur. »

ART. 68.

Dat artikel bepaalt :

« Op vertoon van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 66, kan het openbaar ministerie bevel geven voorlopig beslag te leggen op de produkten die het voorwerp van het misdrijf zijn.

» De persoon, bij wie beslag op de produkten wordt gelegd, wordt gerechtelijke bewaarder van deze laatste.

» Het beslag wordt van rechtswege opgeheven door het vonnis dat een einde maakt aan de vervolgingen, zodra dit in kracht van gewijsde is gegaan, of door seponering van de zaak.

» Het openbaar ministerie kan eveneens het beslag opheffen, indien de overtreder ervan afziet de produkten aan te bieden in de omstandigheden, die tot vervolging hebben aanleiding gegeven; door het feit alleen hiervan af te zien, erkent de betrokkene geenszins de gegrondheid van de tegen hem ingestelde vervolgingen.

Luidens de memorie van toelichting heeft dit artikel tot doel « procedure-spitsvondigheden en andere opschortende procedés die de overtredders zouden kunnen uitdenken om de gevolgen van een overtreding zoveel mogelijk uit te stellen, nuttelooos te maken. »

Artikel 68 versoepelt de procedure van inbeslagneming waar het 't openbaar ministerie toestaat daarop een beroep te doen zelfs als er geen ontdekking op heterdaad is (artikel 35 van het Wetboek van strafvordering) en waar het dat ministerie bevoegdheid geeft om de inbeslagneming die het heeft gelast, onder bepaalde voorwaarden op te heffen.

Ter wille van de nauwkeurigheid verwijze men in het eerste lid naar de ter uitvoering van artikel 66, § 1, opgemaakte

d'office et un mode uniforme de fixation et de recouvrement des frais mis à charge des défaillants. C'est à ce triple souci que répondent les articles 19 et 20 combinés avec l'article 18, § 3, du projet ».

Il faut ajouter enfin que, si le Gouvernement entend accorder les pouvoirs d'investigation de l'article 67 même pour la recherche des faits non pénalement réprimés, la pénétration dans les habitations privées et la réquisition du bourgmestre ne devraient être admises que dans les cas d'infractions prévues par l'article 66, § 1^{er}.

Quant aux mots « même contre le gré de l'occupant », qui figurent au 2° de l'article 67, ils sont inutiles et peuvent être omis sans inconvénient.

Compte tenu de l'ensemble des observations qui précèdent, l'article 67 pourrait être rédigé en ces termes :

« Article 67. — Les officiers de police judiciaire et les agents commissionnés en vertu de l'article 66 peuvent, en vue de l'accomplissement de la mission dont ils sont chargés par les §§ 1^{er} et 2 de cet article :

» 1° pénétrer, pendant les heures d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

» 2° faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;

» 3° prélever des échantillons, suivant les modes et les conditions déterminés par le Roi.

» Ils peuvent, en outre, mais seulement dans les cas prévus par l'article 66, § 1^{er}, pénétrer, avec l'autorisation du juge de paix, dans les habitations privées, entre huit et dix-huit heures.

» Dans les mêmes cas, dès qu'il en sera requis par eux, le bourgmestre leur prêtera main-forte.

» Les agents de l'Etat commissionnés en vertu de l'article 66, § 1^{er}, exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par l'article 67 sous la surveillance du Procureur général, sans préjudice à leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration. »

ART. 68.

Cet article dispose :

« Le ministère public, sur le vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 66, peut ordonner la saisie provisoire des produits faisant l'objet de l'infraction.

» La personne entre les mains de laquelle les produits sont saisis en est constituée gardien judiciaire.

» La saisie est levée de plein droit par le jugement mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est coulé en force de chose jugée ou par le classement sans suite.

Le ministère public peut également lever la saisie si le contrevenant renonce à offrir les produits dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; par cette seule renonciation, l'intéressé ne reconnaît en aucune façon le bien-fondé des poursuites dont il est l'objet ».

Aux termes de l'exposé des motifs, « cet article est de nature à faire échec aux artifices de procédure et à tous autres procédés dilatoires qui pourraient être mis en œuvre par les contrevenants afin de retarder l'effet recherché par la condamnation ».

L'article 68 assouplit la procédure de saisie en permettant au ministère public d'y recourir, même en dehors du cas de flagrant délit (article 35 du Code d'instruction criminelle), et en lui donnant le pouvoir de donner, dans certaines conditions, main-levée de la saisie ordonnée par lui.

Par souci de précision, le texte de l'alinéa 1^{er} devrait se référer aux procès-verbaux dressés en exécution de l'article 66,

processen-verbaal. Het woord « voorlopig » kan als overbodig vervallen.

Om het openbaar ministerie meer aanslag te laten, wordt voorgesteld het eenvoudig bevoegdheid te geven diegene in wiens handen op de produkten beslag is gelegd, tot gerechtelijk bewaarder aan te stellen. Het tweede lid zou dus als volgt moeten luiden :

« Hij in wiens handen op de produkten beslag is gelegd, kan tot gerechtelijk bewaarder daarvan worden aangesteld. »

Voor het laatste lid van artikel 68 wordt de volgende lezing in overweging gegeven :

« Het openbaar ministerie kan het beslag dat het gelast heeft, opheffen als de overtreding er van afziet de produkten aan te bieden in de omstandigheden die tot vervolging aanleiding hebben gegeven; die verzaking houdt generlei erkenning van de gegrondheid dier vervolging in. »

De memorie van toelichting zegt, dat de procureur des Konings ook beslag kan leggen op produkten die zijn aangeboden met overtreding van een overeenkomstig de artikelen 54 of 55 genomen beslissing, « daar het niet-naleven van een dergelijke beslissing een misdrijf is, ingevolge de bepalingen van artikel 60, § 1, 1° ». Hier leze men 3° in plaats van 1°. Dat « zij die de voorschriften niet naleven van de bevelschriften of arresten uitgevaardigd of gewezen ingevolge de artikelen 55 en 58... » met een geldboete worden gestraft, is immers onder 3° van artikel 60, § 1, bepaald.

HOOFDSTUK VII.

Diverse bepalingen.

Hoofdstuk VII (de artikelen 69 tot 80) heeft vijf afdelingen.

De eerste draagt als opschrift : « Raad voor economische geschillen ».

De tweede, de derde en de vierde wijzigen de verschillende teksten die in het optreden van de Raad voor economische geschillen voorzien. Ze worden samen met het hoofdstuk VIII besproken.

De afdeling 5 bevat belangrijke « algemene » bepalingen die echter een geheel andere strekking hebben dan de eerste vier afdelingen.

AFDELING 1.

Raad voor economische geschillen.

In de eerste afdeling wordt de Raad voor economische geschillen geheel georganiseerd. Die raad was ingesteld bij koninklijk besluit n° 62 van 13 januari 1935. Hij trad aanvankelijk alleen op bij het onderzoek van verzoekschriften waarin beroepsgroeperingen van producenten of verdelers vragen dat een door hen opgenomen verplichting mede voor alle andere producenten of verdelers uit dezelfde industrie- of handelstak zou gelden. Een besluitwet van 30 januari 1947 laat hem ook optreden voor aanvragen om erkenning ingediend door centra die tot doel hebben de technische vooruitgang te bevorderen door wetenschappelijk onderzoek.

De wet van 27 mei 1960 tot bescherming tegen het misbruik van economische machtspositie heeft hem in de procedure voor het vaststellen van zulke misbruiken tot een van de voornaamste schakels gemaakt.

Het ontwerp komt op zijn beurt, met name in hoofdstuk I, de bevoegdheid van de Raad voor economische geschillen veruimen. Artikel 5 bepaalt, dat het advies van die Raad wordt gevraagd over de wenselijkheid, het beding van prijsbinding te verbieden. Volgens de artikelen 4 en 12 kunnen de Minister van Economische Zaken en de voorzitter van de Prijzencommissie hem verzoeken, informatiemaatregelen te gelasten.

De eerste afdeling van hoofdstuk VII wijzigt de samenstelling van de Raad voor economische geschillen en ook zijn

§ 1^{er}. Quant au mot « provisoire », il est inutile et peut être omis.

Pour laisser au ministère public une plus grande liberté d'action, il est suggéré de lui donner simplement la faculté de constituer gardien judiciaire la personne entre les mains de laquelle les produits sont saisis. En conséquence, l'alinéa 2 devrait être rédigé en ces termes :

« La personne entre les mains de laquelle les produits sont saisis peut en être constituée gardien judiciaire ».

Il est proposé de rédiger comme suit le dernier alinéa de l'article 68 :

« Le ministère public peut donner main-levée de la saisie qu'il a ordonnée, si le contrevenant renonce à offrir les produits dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien-fondé de ces poursuites ».

L'exposé des motifs note que le procureur du Roi peut aussi saisir les produits offerts en infraction à une décision prise en application des articles 54 ou 55, « puisque tout manquement à de telles décisions constitue une infraction aux termes de l'article 60, § 1^{er}, 1° ». Il faut lire ici 3° au lieu de 1°. C'est en effet, le 3° de l'article 60, § 1^{er}, qui dispose que sont punis d'une amende « ceux qui ne se conforment pas aux prescriptions des ordonnances ou des arrêts rendus en vertu des articles 55 et 58 ... ».

CHAPITRE VII.

Dispositions diverses.

Le chapitre VII (articles 69 à 80) comprend cinq sections.

La section 1^{re} est intitulée : « Du Conseil du contentieux économique ».

Les sections 2, 3 et 4 modifient les différents textes qui prévoient l'intervention du Conseil du contentieux économique. Elles seront examinées en même temps que le chapitre VIII.

La section 5 contient des « dispositions générales » importantes, mais d'un objet fort différent de celui des quatre premières sections.

SECTION I.

Du Conseil du contentieux économique.

La section 1^{re} réorganise entièrement le Conseil du contentieux économique. Celui-ci a été institué par l'arrêté royal n° 62 du 13 janvier 1935. A l'origine, il n'intervenait que dans la procédure d'examen des demandes des groupements professionnels de producteurs ou de distributeurs qui demandent l'extension à tous les autres producteurs ou distributeurs appartenant à la même branche d'industrie et de commerce d'une obligation assumée par eux. Un arrêté-loi du 30 janvier 1947 a étendu son intervention aux demandes de reconnaissance des centres ayant pour objet de promouvoir le progrès technique par la recherche scientifique.

La loi du 27 mai 1960 sur la protection contre l'abus de la puissance économique en a fait une pièce maîtresse de la procédure de constatation des abus de puissance économique.

A son tour, le chapitre I^{er} du projet étend les compétences du Conseil du contentieux économique. A l'article 5, il est prévu que ce Conseil sera consulté sur l'opportunité de prononcer l'interdiction des clauses de prix imposés. L'article 4 et l'article 12 permettent au Ministre des Affaires économiques et au président de la Commission des prix de demander au Conseil du contentieux économique d'ordonner des mesures d'information.

La section 1^{re} du chapitre VII modifie la composition du Conseil du contentieux économique. Elle modifie aussi les

werkwijze. Het gaat hier om institutionele bepalingen die, zoals verder wordt opgemerkt, een indirecte terugslag op de procedure tot vaststelling der misbruiken van economische machtsposities hebben. Ze zijn van een geheel andere strekking dan de overige bepalingen, die over de prijsstelling handelen en regelen stellen op bepaalde handelspraktijken.

De Raad voor economische geschillen heeft in verschillende sectoren buiten de werkingssfeer van de ontwerp-wet zulk een belangrijke rol te spelen, dat aan de hervorming ervan een afzonderlijke wet zou kunnen worden gewijd.

**

De Raad voor economische geschillen bestaat thans uit een voorzitter, een ondervoorzitter en zes leden, door de Koning voor drie jaar benoemd uit de werkende of eremagistraten van de rechterlijke macht.

Hij heeft twee kamers, die ieder zitting houden ten getale van drie leden. Voor iedere zaak voegt hij zich twee, wegens hun technische bekwaamheid gekozen personen toe, die echter niet stemgerechtigd zijn.

Voortaan zal de Raad voor economische geschillen samengesteld zijn uit een voorzitter, een ondervoorzitter, acht assessoren-economisten en vier assessoren-juristen, allen door de Koning voor zes jaar benoemd. De voorzitter en de ondervoorzitter worden uit de werkende magistraten van de rechterlijke macht gekozen.

De Raad wordt gesplitst in twee kamers, een Nederlandse en een Franstalige, die ieder zitting houden ten getale van vijf leden, met name de voorzitter van de kamer, drie assessoren-economisten en één assessor-jurist.

Volgens het koninklijk besluit n° 62 doet de Raad geen uitspraak dan nadat hij het advies van een door de Minister van Economische Zaken aan te wijzen Regeringscommissaris heeft ingewonnen (artikel 8, eerste lid, en artikel 16).

Het ontwerp heft die bepalingen op, maar voorziet in de benoeming van vier commissarissen-verslaggevers. Een koninklijk besluit bepaalt hun bevoegdheid met dien verstande dat de procedure van de wet van 27 mei 1960 op het misbruik van economische machtspositie ongewijzigd moet blijven. De commissarissen-verslaggevers komen in de plaats van de commissaris-verslaggever en van de twee adjunct-commissarissen die ingevolge artikel 3 van de wet van 27 mei 1960 worden benoemd uit de leden van de parketten die bij de hoven en rechtbanken sedert ten minste vijf jaar in dienst zijn. Zij vervullen de opdracht die de wet aan deze laatsten heeft toevertrouwd.

Op te merken is ook dat de commissaris-verslaggever niet meer uit de in dienst zijnde magistraten van de parketten van hoven en rechtbanken wordt benoemd en dat hij niet noodzakelijk het diploma van doctor in de rechten moet bezitten.

**

De adjunct-commissarissen vervullen onder de huidige regeling (artikel 3 van de wet op het misbruik van economische machtspositie) dezelfde opdracht als de commissaris-verslaggever maar onder zijn toezicht en leiding. Andere bepalingen uit die wet zeggen waarin de bemoeiing van de commissaris-verslaggever precies bestaat. Het ontwerp daarentegen kent geen hiërarchie meer. Er zullen vier commissarissen-verslaggevers zijn, of zelfs méér, naar gelang van de behoeften. Men kan zich afvragen hoe zij de hun opgedragen bevoegdheid zullen uitoefenen. Zij kunnen onmogelijk allen tegelijk bevoegdheid hebben om in een bepaalde zaak te beslissen en het kan ook niet zijn, dat een klacht onverschillig bij deze of gene onder hen aanhangig mag worden gemaakt. Er moet dus wel, al was het maar voor de verdeling der zaken, enige hiërarchie zijn. Als men een koninklijk besluit de verdeling van de bevoegdheid over de commissarissen-verslaggevers laat regelen, kan de onafhankelijkheid waarvan de commissaris-verslaggever naar de eis van de wet blijf moet geven, in gevaar komen.

**

règles de son fonctionnement. Ces dispositions ont un caractère institutionnel, et, comme il résultera des observations faites ci-après, elles auront, indirectement, une répercussion sur la procédure de constatation des abus de puissances économiques. Leur objet est fort différent des dispositions contenues dans les autres chapitres, qui concernent la fixation des prix et qui réglementent certaines pratiques du commerce.

La réforme du Conseil du contentieux économique mériterait de faire l'objet d'une loi distincte, en raison de l'importance du rôle dévolu à cette institution dans les divers secteurs où en dehors du champ d'application de la loi en projet, le Conseil du contentieux économique est appelé à intervenir.

**

Le Conseil du contentieux économique est composé actuellement d'un président, d'un vice-président et de six membres, nommés pour trois ans par le Roi parmi les magistrats de l'ordre judiciaire, effectifs ou honoraires.

Il comprend deux chambres. Chaque chambre siège au nombre de trois membres. Dans chaque affaire, la chambre s'adjoint deux personnes désignées en raison de leur compétence technique, qui n'ont pas voix délibérative mais voix consultative.

A l'avenir, le Conseil du contentieux économique sera composé d'un président, d'un vice-président, de huit assesseurs économistes et de quatre assesseurs juristes, nommés pour un terme de six ans. Le président et le vice-président sont choisis parmi les magistrats effectifs de l'ordre judiciaire.

Le Conseil sera divisé en deux chambres, une d'expression néerlandaise. Les chambres siégeront au nombre de cinq membres, comprenant le président de la chambre, trois assesseurs économistes et un assesseur juriste.

Aux termes de l'arrêté royal n° 62, le Conseil ne statue pas sans avoir pris au préalable l'avis d'un commissaire du Gouvernement désigné par le Ministre des Affaires économiques (article 8, alinéa 1^{er}, et article 16).

Ces dispositions sont abrogées par le projet, qui prévoit la nomination auprès du Conseil du contentieux économique de quatre commissaires-rapporteurs. Un arrêté royal déterminera leurs attributions sans rien changer toutefois à la procédure de la loi du 27 mai 1960 sur les abus de puissance économique. Les commissaires rapporteurs remplaceront le commissaire rapporteur et les deux commissaires adjoints qui, en vertu de l'article 3 de la loi du 27 mai 1960, sont nommés parmi les membres des parquets des cours et tribunaux en fonctions depuis au moins cinq ans et exerceront les missions que la loi confie à ces derniers.

Il importe de noter enfin que le commissaire rapporteur ne serait plus recruté parmi les magistrats en fonctions des parquets des cours et tribunaux et ne devrait pas nécessairement être porteur du diplôme de docteur en droit.

**

Dans le régime actuel enfin (article 3 de la loi sur les abus de puissance économique), les commissaires adjoints exercent la même mission que le commissaire rapporteur mais sous sa surveillance et sous sa direction. Les autres dispositions de la loi précisent les interventions du commissaire rapporteur. Le projet, au contraire, ne prévoit plus aucune hiërarchie. Il y aura quatre commissaires rapporteurs, et même davantage en cas de nécessité. On peut se demander comment seront exercés les pouvoirs confiés aux commissaires rapporteurs. Il est impossible qu'ils soient tous à la fois compétents pour prendre une décision sur une affaire déterminée ou que l'on puisse saisir indifféremment l'un ou l'autre d'entre eux d'une plainte. Une certaine hiërarchie est nécessaire, ne fût-ce que pour la répartition des affaires. L'indépendance dont la loi du 27 mai 1960 a voulu que fasse preuve le commissaire rapporteur pourrait être mise en péril si l'on permettait à un arrêté royal d'organiser la répartition des attributions entre les commissaires rapporteurs.

**

De Raad wordt geplitst in twee kamers, een Nederlandstalige en een Franstalige, die beide afzonderlijk werken.

Voor geen enkel lid van de Raad is enige kennis van de andere landstaal geëist. En zulke kennis is ook voor geen enkel commissaris-verslaggever voorgeschreven. Alles is er op berekend alsof de aan iedere kamer voorgelegde dossiers alleen stukken in de door de kamer gebruikte taal zouden bevatten waar de adviezen van de Raad toch vaak zullen handelen over zaken die meer dan een taalgebied betreffen.

Het gebruik van de talen is geregeld in artikel 72, § 3, van het ontwerp. Dit verwijst in de eerste plaats naar de wet tot bescherming tegen het misbruik van economische machtspositie, waarin artikel 10 de gegrondheid van hetgeen zoëven is opgemerkt illustreert. Dat artikel bepaalt :

« *Artikel 10.* — In de uitoefening van hun opdracht inzake vooronderzoek en onderzoek, gedragen de commissaris, de adjunct-commissarissen en de krachtens artikel 6 aangestelde ambtenaren, zich :

» 1° wat betreft het verhoor, naar artikel 31, met uitzondering van het derde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken;

» 2° wat betreft het stellen van de oproepingen, processen-verbaal, verslagen en besluiten, naar artikel 11 van die wet.

» Wanneer een vooronderzoek of een onderzoek op verscheidene personen slaat, stellen de commissaris-verslaggever en zijn adjuncten hun verslagen en besluiten op in de taal van de meerderheid, bepaald met inachtneming van artikel 11 van de vorengenoemde wet. Is het aantal personen in beide taalgroepen gelijk, dan wordt al naar de eis der zaak de ene taal of de andere gebruikt.

» In de Raad voor economische geschillen is de taal van de procedure en de beslissing dezelfde als die welke de commissaris-verslaggever voor zijn besluiten heeft gebruikt. Wanneer het Duits is gebruikt, kan de Raad evenwel bevelen, dat de procedure in het Nederlands of in het Frans wordt gevoerd.

» Voor het verhoor gedraagt de Raad zich naar artikel 31, uitzonderd het derde lid, van de vorengenoemde wet van 15 juni 1935.

» De in dit artikel beoogde Vlaamse, Duitse en Waalse gemeenten zijn die, welke bij het ter uitvoering van artikel 58 der wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken getroffen koninklijk besluit worden aangeduid.

» De Brusselse agglomeratie omvat de in artikel 42 van dezelfde wet opgesomde gemeenten. »

In de overige gevallen worden de adviezen waarom hetzij door de Minister, hetzij door particulieren is verzocht, gegeven in de taal « waarvan artikel 28 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken het gebruik voorschrijft », dit wil zeggen in de taal die voor de centrale diensten van het bestuur is bepaald. Artikel 28, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 nu verwijst naar artikel 16, § 1. Hier gelden dus de maatstaven voor diensten die in Hoofdstad Brussel zijn gevestigd.

Men ontveinze zich echter niet, dat vaak moeilijk zal uit te maken zijn, welke taal moet worden gebruikt. Het komt er vooral op aan, te weten wie in de Raad voor economische geschillen over de te gebruiken taal moet beslissen en wanneer.

Na in het tweede lid de taal van het advies te hebben bepaald, geeft artikel 72, § 3, in het derde lid, de taal voor de onderzoeksmaatregelen aan. Het maakt hierbij een onderscheid tussen de onderzoeksmaatregelen die aan het advies voorafgaan en die welke betrekking hebben op de enquêtes waarmee de Raad voor economische geschillen ingevolge de artikelen 4 en 12 van het ontwerp is belast.

In het eerste geval geschieden de onderzoeksmaatregelen in de taal van de procedure, in het tweede, in de taal voorgeschreven bij artikel 28 van de wet op het gebruik van de talen. Nu is de taal van de procedure in het eerste geval stilzwij-

Le Conseil est divisé en deux chambres, l'une d'expression française, l'autre d'expression néerlandaise. Les deux chambres fonctionnent séparément.

Aucune connaissance de l'autre langue nationale n'est exigée d'aucun des membres du Conseil. De même, il n'est prévu pour aucun des commissaires rapporteurs, la connaissance de la seconde langue nationale. Tout est organisé comme si les dossiers soumis à chacune des chambres ne devaient comprendre que des pièces dans la langue employée par la chambre, alors qu'au contraire les avis du Conseil concerneront souvent des affaires qui intéressent plusieurs régions linguistiques.

L'emploi des langues est réglé par l'article 72, § 3, du projet. Celui-ci renvoie d'abord aux dispositions de la loi sur la protection contre l'abus de puissance économique, dont l'article 10 illustre le bien-fondé de l'observation qui vient d'être faite. Cet article dispose :

« *Article 10.* — Dans l'exercice de leur mission d'information et d'instruction, le commissaire, les commissaires adjoints et les agents désignés en vertu de l'article 6 se conforment :

» 1° pour l'audition des personnes aux dispositions de l'article 31, alinéa 3 excepté, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matières judiciaire;

» 2° pour la rédaction des convocations, procès-verbaux, rapports et conclusions, aux dispositions de l'article 11 de la même loi.

» Lorsque plusieurs personnes font l'objet d'une information ou d'une instruction, le commissaire rapporteur et ses adjoints rédigent leurs rapports et conclusions dans la langue de la majorité établie en tenant compte des dispositions de l'article 11 de la loi précitée. En cas de parité, il sera fait usage de l'une ou de l'autre langue, suivant les nécessités de l'affaire.

» Devant le Conseil du contentieux économique, la langue de la procédure et de la décision est celle dont a fait usage le commissaire rapporteur pour ses conclusions. Toutefois, s'il a été fait usage de la langue allemande le Conseil peut ordonner que la procédure soit poursuivie en français ou en néerlandais.

» Pour l'audition des personnes, le Conseil se conforme aux dispositions de l'article 31, alinéa 3 excepté, de la loi du 15 juin 1935, citée ci-dessus.

» Les communes wallonnes, flamandes et de la langue allemande visées au présent article, sont celles désignées par l'arrêté royal pris en exécution de l'article 58 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

» L'agglomération bruxelloise comprend les communes énumérées à l'article 42 de la même loi ».

Dans les autres cas, les avis demandés soit par le Ministre, soit par des particuliers seront rendus « dans la langue dont l'article 28 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative impose l'emploi », c'est-à-dire dans la langue qui est prescrite aux services centraux de l'administration. Comme l'article 28, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963 renvoie à l'article 16, § 1^{er}, ce seront les critères applicables aux services établis dans Bruxelles-Capitale qui seront d'application.

Il ne faut pas se dissimuler qu'il sera souvent difficile de déterminer la langue à employer. Il importerait en particulier de savoir qui, au sein du Conseil du contentieux économique, décidera de la langue à employer et à quel moment cette décision devra intervenir.

Après l'alinéa 2 qui détermine la langue de l'avis, l'alinéa 3 de l'article 72, § 3, détermine la langue des mesures d'instruction. Cet alinéa distingue deux catégories de cas. La première catégorie concerne les instructions préalables à des avis, la seconde, celles afférentes aux enquêtes confiées au Conseil du contentieux économique en vertu des articles 4 et 12 du projet.

Les mesures d'instruction se feront dans le premier cas dans la langue de la procédure; dans le second cas, elles se feront dans la langue imposée par l'article 28 de la loi sur l'emploi des langues. Or, dans le premier cas, la langue de la

gend bepaald in artikel 28 van dezelfde wet. Eigenlijk ver-
wijst men in beide gevallen dus naar hetzelfde artikel.

De memorie van toelichting zegt niet waarom dat onder-
scheid is gemaakt en laat de in de tekst neergelegde regelen
onbesproken. Vermoedelijk wenst men bijzondere regelen te
stellen voor enquêtes want dan verricht de Raad voor economi-
sche geschillen onderzoeken bij particuliere ondernemingen.
De regelen voor de betrekkingen van centrale diensten
met particulieren nu, staan in artikel 30 van de wet van
2 augustus 1963. Het beginsel is daar « dat de centrale dien-
sten in hun betrekkingen met particulieren gebruik maken van
die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben
bediend » (artikel 30, § 1). Tot « private bedrijven, die geves-
tigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het
Nederlandse of het Franse taalgebied » wenden de centrale
diensten zich echter « in de taal van dat gebied ».

Voor de gevallen waarin de Raad voor economische geschil-
len onderzoeken doet, lijkt dus veeleer naar artikel 30 van
de wet op het gebruik van de talen te moeten worden verwe-
zen.

Zelfs kan men zich afvragen, of de regelen van artikel 30
niet mede op de adviesaanvragen toepassing dienen te vinden
als de Raad voor economische geschillen zich tot particulie-
ren moet richten in verband met aanvragen op grond van het
koninklijk besluit n° 62 van 13 januari 1935.

De ontleding van de bepalingen op het gebruik der talen
toont, hoe moeilijk uit te maken valt welke regelen hier toe-
passelijk zijn.

Ware het, uit een institutioneel oogpunt, niet beter, te bepa-
len dat een aantal leden van de Raad voor economische
geschillen en een aantal commissarissen-verslaggevers de twee
landstalen moeten kennen?

De bepalingen uit hoofdstuk VII, eerste afdeling, zouden,
onder voorbehoud van het hierboven opgemerkte, onder een
hoofdstuk « Raad voor economische geschillen » kunnen
komen.

De afdelingen 2, 3 en 4 van dat hoofdstuk zouden dan in het
hoofdstuk over de wijzigings- en opheffingsbepalingen komen
te staan, en wel zoals in de hierna volgende tekst in overwe-
ging is gegeven.

Artikel 78 uit afdeling 5 van hoofdstuk VII zou een andere
plaats krijgen, zoals verderop is aangegeven. De artikelen 79
en 80 zouden een hoofdstuk « Algemene bepalingen » vormen,
waar ook zou worden ondergebracht de bepaling die in de
commentaar op artikel 3 in overweging is gegeven in verband
met het wettelijk instellen van de Prijzencommissie.

ART. 69.

Luidens artikel 69, § 3, « moet de ondervoorzitter aan de
hand van zijn diploma bewijzen, dat hij het examen in de
rechten in de andere landstaal dan deze van de voorzitter
heeft afgelegd ». Preciezer ware, te bepalen dat hij het di-
ploma van doctor in de rechten in de andere landstaal dan
die van het diploma van de voorzitter moet hebben behaald.

Artikel 69, § 4, bepaalt, dat de ene helft van de assessoren-
economisten en de assessoren-juristen van een grondige ken-
nis van het Nederlands, de andere helft van een grondige ken-
nis van het Frans moet doen blijken.

Het derde lid nu zegt :

« Wordt geacht een van beide landstalen grondig te kennen
de bijzitter die aan de hand van zijn diploma bewijst, naarge-
lang het geval, het examen van licentiaat in de economische
wetenschappen, licentiaat in de handelswetenschappen, han-
delsingenieur of doctor in de rechten in voornoemde taal te
hebben afgelegd. »

Bij die bepalingen is het volgende op te merken :

1. Aan die teksten voege men overgangsbepalingen toe, om
aan te geven hoe hij die zijn diploma heeft behaald voordat
het hoger onderwijs in het Nederlands geheel georganiseerd

procédure est implicitement déterminée par l'article 28 de la
même loi. On renvoie donc finalement dans les deux cas au
même article.

L'exposé des motifs n'indique pas la raison de la distinc-
tion entre ces deux cas et ne commente pas les règles arrêtées
par le texte. Il est à présumer que l'on entend adopter des
règles spéciales dans le cas des enquêtes parce que, dans ce
cas, le Conseil du contentieux économique procède à des inves-
tigations auprès d'entreprises privées. C'est à l'article 30 de
la loi du 2 août 1963 que se trouvent les règles applicables
aux rapports des services centraux avec les particuliers. Le
principe est que « les services centraux utilisent dans leurs
rapports avec les particuliers celle des trois langues dont ces
particuliers ont fait usage » (article 30, § 1^{er}). Mais les ser-
vices centraux s'adressent « aux entreprises privées établies
dans une commune sans régime spécial de la région de langue
française ou de la région néerlandaise dans la langue de cette
région ».

Ce serait, semble-t-il, plutôt à l'article 30 de la loi sur l'em-
ploi des langues qu'il conviendrait de se référer dans les cas
où le Conseil du contentieux économique procède à des inves-
tigations.

On peut même se demander si les règles de l'article 30 ne
devraient pas être appliquées dans le cas des demandes d'avis
lorsque le Conseil du contentieux économique est appelé à
s'adresser aux particuliers à propos de demandes introduites
en vertu de l'arrêté royal n° 62 du 13 janvier 1935.

L'analyse des dispositions relatives à l'emploi des langues
montre les difficultés qu'il y a de déterminer les règles appli-
cables.

Il est permis de se demander, du point de vue institution-
nel, s'il ne conviendrait pas de prévoir qu'un certain nombre
de membres du Conseil du contentieux et de commissaires
rapporteurs devraient connaître les deux langues nationales.

Sous réserve des observations énoncées ci-dessus, les dis-
positions qui figurent au chapitre VII, section 1, pourraient
constituer un chapitre intitulé « Du Conseil du contentieux
économique ».

Les sections 2, 3 et 4 de ce chapitre seraient reportées
dans le chapitre consacré aux dispositions modificatives et
abrogatoires, de la manière proposée dans le texte ci-après.

Parmi les dispositions figurant à la section 5 du chapi-
tre VII, l'article 78 serait déplacé ainsi qu'il sera indiqué plus
loin. Quant aux articles 79 et 80, ils seraient groupés dans
un chapitre intitulé « Dispositions générales » où l'on retrou-
verait également la disposition recommandée au commentaire
de l'article 3, relative à l'institution par la loi de la Commis-
sion des prix.

ART. 69.

Aux termes de l'article 69, § 3, « le vice-président doit jus-
tifier par son diplôme qu'il a passé l'examen de droit dans
la langue nationale autre que celle du président ». Il serait
plus précis de prévoir qu'il doit avoir obtenu le diplôme de
docteur en droit dans la langue nationale autre que celle du
diplôme du président.

L'article 69, § 4, prévoit que la moitié des assesseurs éco-
nomistes et des assesseurs juristes doit justifier de la connais-
sance approfondie de la langue néerlandaise, l'autre moitié
doit justifier de la connaissance approfondie de la langue
française.

Le texte de l'article 3 porte :

« Est considéré comme ayant une connaissance approfon-
die de l'une des deux langues nationales, l'assesseur qui par
son diplôme justifie qu'il a passé, selon le cas, l'examen de
licencié en sciences économiques, de licencié en sciences
commerciales, d'ingénieur commercial ou de docteur en droit
dans ladite langue. »

Ces dispositions appellent deux observations :

1. Il conviendrait de compléter ces textes par des dispo-
sitions transitoires qui régleraient la façon dont la connais-
sance approfondie de l'une des deux langues nationales serait

was, het bewijs van zijn grondige kennis van een van beide landstalen levert. Men kan hier een voorbeeld nemen aan artikel 17, § 4, van de wet van 15 april 1958, volgens hetwelk de titularissen van een ambt bij de Raad van State die hun diploma van doctor in de rechten hebben behaald vóór 1 januari 1938, het bewijs van de kennis der landstalen leveren op de wijze bepaald in artikel 60, § 1, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

2. De houder van een diploma is, volgens het ontwerp, « geacht de taal waarin het diploma is uitgereikt, grondig te kennen ». Die tekst kan doen betwijfelen, of grondige kennis van die taal wel op een andere manier kan worden bewezen met name, zoals in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Paragraaf 3, tweede lid, lijkt trouwens met stelligheid uit te sluiten, dat de voorzitter en de ondervoorzitter, die toch magistraten zijn, met een examen ad hoc kunnen bewijzen dat zij de andere taal dan die van hun diploma grondig kennen.

In § 4, eerste lid, ware het uit een oogpunt van de vorm gewenst, aan de assessoren-economen en aan de assessoren-juristen telkens een apart lid te wijden. In het derde lid, schrijve men « voor het examen... is geslaagd » in plaats van « het examen... heeft afgelegd ».

ART. 71.

Artikel 71, § 2, zou zich vlotter laten lezen als eerst het diploma van doctor in de rechten werd vermeld.

Artikel 71, § 4, zegt : « De Koning bepaalt de bevoegdheid der commissarissen-verslaggevers in het raam der opdrachten, waarmede de Raad voor economische geschillen bij de wet wordt belast, onverminderd de wet van 27 mei 1960 tot bescherming tegen het misbruik voor economische machtspositie ».

In welke verhouding de commissarissen-verslaggevers tot de Raad voor economische geschillen staan inzake opsporing van misbruiken van economische machtspositie is wel gezegd. Minder duidelijk is die verhouding echter als het gaat om hun medewerking aan de andere opdrachten waarmee de wet de Raad voor economische geschillen heeft belast. Aan de hand van het ontwerp is niet te bepalen in hoever de Koning al dan niet voor onafhankelijkheid bij hun optreden moet zorgen.

Artikel 71, § 5, bepaalt, dat het secretariaat van de Raad wordt waargenomen door Rijksambtenaren die de Minister ter beschikking van die Raad stelt. Anders dan het huidige artikel 8, tweede lid, van het koninklijk besluit n° 62 zegt het ontwerp niet meer, dat de door de Minister aan te wijzen ambtenaren als griffier fungeren.

ART. 72.

Artikel 72, § 2, draagt de Koning de zorg op, de procedure vóór de Raad voor economische geschillen te regelen.

Het zegt, dat die procedure moet worden bepaald onverminderd artikel 4^{ter} van de besluitwet van 22 januari 1945. De Raad van State verwijst hier naar hetgeen hij bij artikel 83 over de opheffing van artikel 3 van genoemde besluitwet opmerkt.

Luidens artikel 72, § 5, wordt het huishoudelijk reglement van de Raad voor economische geschillen door de Koning vastgesteld. De Raad stelt zijn reglement van orde thans zelf vast onder 's Konings goedkeuring (koninklijk besluit n° 62, artikel 9). In de Franse tekst schrijve men liever « établi » of « arrêté » in plaats van « fixé ».

Artikel 72, § 3, zegt :

« Onverminderd de artikelen 4 tot 17 der wet van 27 mei 1960 tot bescherming tegen het misbruik van economische machtspositie, is het gebruik der talen door de Raad voor economische geschillen als volgt geregeld : ... ».

établie, lorsque le titulaire d'un diplôme a obtenu celui-ci avant que ne soit complètement organisé l'enseignement néerlandais du degré supérieur. On pourrait s'inspirer de l'article 17, § 4, de la loi du 15 avril 1958 qui prévoit que les titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat qui ont obtenu le diplôme de docteur en droit avant le 1^{er} janvier 1938 justifient de la connaissance des langues nationales selon les modalités prévues par l'article 60, § 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

2. D'après le projet, le titulaire d'un diplôme est « considéré comme connaissant d'une manière approfondie la langue dans laquelle le diplôme est délivré ». Cette rédaction laisse subsister un doute quant au point de savoir s'il est possible de justifier d'une autre manière de la connaissance approfondie de cette langue, comme le fait la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Par ailleurs, le § 3, alinéa 2, semble exclure formellement la justification par le président et le vice-président, qui sont cependant des magistrats, de la connaissance approfondie de la langue autre que celle de leur diplôme par la réussite d'un examen approprié.

Au § 4, alinéa 1^{er}, il serait souhaitable du point de vue de la forme, de consacrer des alinéas distincts aux assesseurs économistes et aux assesseurs juristes. A l'alinéa 3, le mots « passé l'examen » doivent être remplacés par « réussi l'examen ».

ART. 71.

La lecture du texte de l'article 71, § 2, serait plus facile si l'on citait en premier lieu le diplôme de docteur en droit.

L'article 71, § 4, prévoit que « Sans préjudice de la loi du 27 mai 1960 sur la protection contre l'abus de puissance économique, le Roi détermine les attributions dont les commissaires rapporteurs sont chargés dans le cadre des missions dont le Conseil du contentieux économique est chargé par la loi ».

Si la situation des commissaires rapporteurs par rapport au Conseil du contentieux économique est précisée lorsqu'il s'agit de la recherche des abus de puissance économique, au contraire, leur situation est moins claire lorsqu'il s'agit de leur collaboration aux autres missions confiées par la loi au Conseil du contentieux économique. Le projet ne permet pas de déterminer dans quelle mesure l'indépendance de leur action doit ou non être organisée par le Roi.

L'article 71, § 5, porte que le secrétariat du Conseil est assuré par des agents de l'Etat que le Ministre met à la disposition du Conseil du contentieux économique. Le projet ne précise plus, comme le fait actuellement l'article 8, alinéa 2, de l'arrêté royal n° 62, que les fonctionnaires désignés par le Ministre rempliront les fonctions de greffier.

ART. 72.

L'article 72, § 2, confie au Roi le soin de régler la procédure à suivre devant le Conseil du contentieux économique.

Cette disposition énonce que la procédure sera déterminée sans préjudice de l'article 4^{ter} de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945. Le Conseil d'Etat renvoie aux observations qu'il fera à propos de l'article 83 au sujet de l'abrogation de l'article 3 de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945.

Aux termes de l'article 72, § 5, le règlement d'ordre intérieur du Conseil du contentieux économique est établi par le Roi. Actuellement, le Conseil arrête lui-même son règlement d'ordre intérieur sous l'approbation du Roi (arrêté royal n° 62, article 9). En ce qui concerne la forme, il serait préférable de remplacer le mot « fixé » par « établi » ou par « arrêté ».

L'article 72, § 3, porte :

« Sans préjudice des articles 4 à 17 de la loi du 27 mai 1960 sur la protection contre l'abus de puissance économique, l'emploi des langues par le Conseil du contentieux économique est réglé comme suit : ... ».

De memorie van toelichting zegt, dat, als de Raad optreedt binnen het raam van de wet van 27 mei 1960, het gebruik van de talen door de artikelen 4 tot 17 van die wet wordt beheerst. De strekking van het woord « onverminderd » is hiermee verduidelijkt.

ART. 73.

Artikel 73, § 5, bepaalt, dat geen enkele tuchtmaatregel tegen een commissaris-verslaggever « zonder de toestemming van de Raad voor economische geschillen » genomen kan worden. Beter ware : « ... kan tegen een commissaris-verslaggever geen tuchtmaatregel worden genomen dan op eensluidend advies van de Raad voor economische geschillen ».

De Raad is in twee kamers gesplitst. Men kan zich dan ook afvragen, of het advies hier wordt gegeven door de kamer wier taal die van de commissaris-verslaggever is, dan wel door de Raad voor economische geschillen als geheel. Op te merken valt, dat de wet niet bepaalt dat algemene vergaderingen worden gehouden.

AFDELING 5.

Andere algemene bepalingen.

Die afdeling heeft drie artikelen (de artikelen 78 tot 80).

ART. 78.

Dat artikel zegt wat voor de toepassing van de wet onder « produkt » en « dienst » moet worden verstaan. Het zegt ook, dat de aan de « Minister » opgedragen bevoegdheid door de Minister van Economische Zaken wordt uitgeoefend.

Die voorschriften liggen verloren in een hoofdstuk « Diverse bepalingen ». Te vrezen valt dan ook dat ze niet al de aandacht krijgen die ze verdienen. Dat geldt onder meer voor artikel 78, dat van de termen die het omschrijft, te ver af komt te staan.

Tal van wetten beginnen met definities. Het bepaalde in artikel 78 zou zeer goed vooraan in het ontwerp kunnen komen, en wel als het eerste artikel daarvan.

**

Volgens artikel 78 is te verstaan onder :

« 2° dienst : terbeschikkingstelling van goederen en om het even welke prestatie, met inbegrip van de verzekering, maar met uitsluiting van diensten verstrekt in uitvoering van een arbeids-, bedienden-, leer- of dienstbodencontract ».

Bij die definitie zijn twee opmerkingen te maken :

1° de termen « ter beschikkingstelling van goederen » zijn te ruim en zouden de huurprijs van gebouwen mede in de werkingssfeer van de wet betrekken, iets wat men, naar aan de Raad van State is verklaard, erbuiten wenst te houden.

2° Uitgesloten zijn « diensten verstrekt in uitvoering van een arbeids-, bedienden-, leer- of dienstbodencontract ».

De opsomming van de uitzonderingen is ontleend aan artikel 1, § 1, van de besluitwet van 22 januari 1945. Ter wille van de eenvormigheid ware het verkieslijk met de termen uit andere wetten te werken. De Raad van State stelt voor, niet te spreken van « arbeids-, bedienden en dienstbodencontract » maar dat alles te vervangen door de verzamelnaam « arbeids-overeenkomst ». Met een soortgelijke verzamelnaam (« contract van huur van arbeid ») is reeds gewerkt in de wet van 27 juli 1939 tot vrijwaring van de rechten der wederopgeroepen burgers. De Nederlandse term « arbeidsovereenkomst » slaat op alle overeenkomsten waarbij onder de leiding en het toezicht van een werkgever arbeid wordt verricht (zie wetsvoorstel tot invoering van een burgerlijk arbeidswetboek, Senaat, zitting, 1950-1951, Gedr. St., 125, blz. 42. Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 17 juli 1905 betreffende de zondagrust in de

L'exposé des motifs précise que le Conseil agit dans le cadre de la loi du 27 mai 1960, l'emploi des langues est régi par les articles 4 à 17 de cette loi. Ce passage éclaire la portée des mots « sans préjudice ».

ART. 73.

L'article 73, § 5, dispose qu'aucune mesure disciplinaire ne peut être prise à l'égard d'un commissaire rapporteur « sans l'assentiment du Conseil du contentieux économique ». Il vaudrait mieux y substituer la formule « que de l'avis conforme du Conseil du contentieux économique ».

Comme le Conseil est divisé en deux chambres, on peut se demander si, en l'occurrence, l'avis sera donné par la chambre dont la langue est celle du commissaire rapporteur ou par le Conseil du contentieux économique dans son entier. On observera que la loi ne prévoit pas la tenue d'assemblées générales.

SECTION 5.

Autres dispositions générales.

La section 5 comprend trois articles (articles 78 à 80).

ART. 78.

Cet article détermine le sens qu'il faut donner, pour l'application de la loi, aux termes « produit » et « service ». Il indique également que c'est le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions qui exercera les pouvoirs confiés au « Ministre ».

Ces dispositions, perdues dans un chapitre intitulé « Dispositions diverses », pourraient ne pas retenir toute l'attention qu'elles appellent, notamment l'article 78 qui serait trop éloigné des termes dont il donne la définition.

Un certain nombre de lois commencent par des définitions. Les dispositions de l'article 78 pourraient utilement être mises en tête du projet, dont elles formeraient l'article 1^{er}.

**

Aux termes de l'article 78, on entend par :

« 2° service : la mise à la disposition de biens ainsi que toutes prestations quelconques, y compris les assurances, mais à l'exclusion des services fournis en exécution d'un contrat de travail, d'emploi, d'apprentissage ou de louage de services domestiques ».

Cette définition appelle deux observations :

1° les termes « la mise à disposition de biens » sont trop larges. Ils auraient pour conséquence d'inclure dans le champ d'application de la loi le prix de location des immeubles alors que, selon les renseignements fournis au Conseil d'Etat, ce domaine ne tombera pas sous l'application de la loi ;

2° le texte exclut les « services fournis en exécution d'un contrat de travail, d'emploi, d'apprentissage ou de louage de services domestiques ».

L'énumération des exceptions est empruntée à l'article 1^{er}, § 1^{er}, de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945. Il serait préférable, par souci d'uniformité, d'employer ici les termes adoptés dans d'autres lois. Le Conseil d'Etat propose d'omettre les mentions du contrat de travail, du contrat d'emploi et du contrat de louage de services domestiques, qui seraient remplacées dans la version française par l'expression générale qui les comprend : « Contrat de louage de travail ». Cette expression, employée déjà par la loi du 27 juillet 1939 tendant à sauvegarder les droits des citoyens rappelés sous les armes, groupe tous les contrats où le travailleur travaille sous la direction et la surveillance de l'employeur (voir proposition de loi tendant à instituer un Code civil du travail, Sénat, session 1950-1951, Doc. 125, page 42. Projet de loi modifiant la loi du 17 juillet 1905 sur le repos du dimanche

nijverheids- en handelsondernemingen, Senaat, 1959-1960, Gedr. St. 285).

Die verzamelnaam heeft het voordeel, dat ook sommige in het ontwerp niet vermelde overeenkomsten, zoals de « arbeids-overeenkomst voor schepelingen », er onder vallen. Wel uitdrukkelijk te vermelden is echter de leerovereenkomst, want het opleiden van de leerling is ten dele aan de leiding en het toezicht van de werkgever onttrokken (zie advies van de Raad van State over een ontwerp van wet waarbij het leerlingwezen van de werknemers die in de industrie zullen worden tewerkgesteld, georganiseerd wordt, Senaat, zitting 1958-1959, Gedr. St. n° 260).

Men schrijve dus : « met uitsluiting van diensten verstrekt ter uitvoering van een arbeidsovereenkomst of van een leerovereenkomst ».

ART. 79.

In artikel 79 is gedacht aan het geval waarin vaststelling van of controle op sommige prijzen ressorteert onder andere Ministers dan de Minister tot wiens bevoegdheid de economische zaken behoren.

Zo bijvoorbeeld worden de vrachtprijzen voor de binnenvaart ingevolge artikel 6 van de besluitwet van 12 december 1944 houdende oprichting van de dienst tot regeling der binnenvaart bepaald bij besluit van de Minister van Verkeerswezen. Het sleeploon wordt ingevolge artikel 7 van de besluitwet van 12 december 1944 houdende oprichting van de Belgische sleepvaartgroepering evenzo bij besluit van die Minister vastgesteld.

Volgens artikel 8 van de wet van 1 augustus 1960 kan de Koning de prijzen voor het vervoer van zaken bepalen.

Artikel 62 van de wet van 14 februari 1961 geeft hem bevoegdheid om de prijs van de farmaceutische produkten vast te stellen.

Andere bepalingen laten de Regering optreden bij wege van goedkeuring der tarieven, bijvoorbeeld voor spoorwegen, buurtspoorwegen of stadstrams.

Het ontwerp laat die verschillende wetgevingen bestaan. Het houdt het daarin behandelde echter niet buiten de werkingssfeer van de nieuwe wet.

Voor de bijzondere materies zullen er dus twee door elkaar toe te passen wetgevingen zijn. Maar het ontwerp tracht voor eenheid in de toepassing van die wetgevingen te zorgen door de betrokken Ministers samen te doen optreden. Met de tekst van de Regering is dat oogmerk echter maar ten dele bereikt.

Twee gevallen kunnen zich voordoen :

Eerste geval : de Minister van Economische Zaken wenst gebruik te maken van de bevoegdheid die de nieuwe wet hem geeft. Daarin voorziet artikel 79. De Minister van Economische Zaken vraagt dan dat zijn collega samen met hem optreedt, doch alleen waar het om « produkten » gaat. Voor diensten is van het optreden van een andere Minister geen sprake. De prijs van het vervoer bijvoorbeeld zou hij dus alleen kunnen bepalen.

Tweede geval : een ander Minister dan degene tot wiens bevoegdheid de economische zaken behoren, wenst een bijzondere wetgeving toe te passen. Met dat geval nu is in artikel 79 niet gerekend. Daar staat immers « *wanneer de maatregelen te nemen in uitvoering van deze wet... worden deze maatregelen gezamenlijk voorgesteld* ».

**

Staat op miskenning van de in artikel 79 neergelegde regelen enige sanctie, in die zin, dat het gezamenlijk optreden van beide Ministers op straffe van nietigheid is vereist? Naar aan de Raad van State is verklaard, is dat niet het geval. Zoals in de memorie van toelichting is opgemerkt, beoogt artikel 79 te zorgen voor coördinatie van de uitvoeringsmaatregelen die onder verscheidene Departementen ressorteren : het huldigt hierin « een principe van goede administratie ». De Regering zou haar bedoeling in de memorie van toelichting moeten verduidelijken.

dans les entreprises industrielles et commerciales. Sénat, 1959-1960, Doc. 285).

Ce terme générique aura comme avantage de comprendre également certains contrats, tel le contrat d'engagement maritime, qui ne sont pas mentionnés par le projet. L'emploi de ce terme ne dispensera cependant pas de maintenir la mention du contrat d'apprentissage. En effet, la formation de l'apprenti est soustraite partiellement à la direction et à la surveillance du patron (voir avis du Conseil d'Etat sur un projet de loi organisant l'apprentissage des travailleurs destinés à être employés dans l'industrie, Sénat, session 1958-1959, Doc. n° 260).

On dira donc : « à l'exclusion des services fournis en exécution d'un contrat de louage de travail ou d'un contrat d'apprentissage ».

ART. 79.

L'article 79 vise le cas où la fixation de certains prix ou le contrôle de certains prix relève de Ministres autres que le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.

Ainsi, par exemple, actuellement le tarif des frets intérieurs est fixé par un arrêté du Ministre des Communications, en vertu de l'article 6 de l'arrêté-loi du 12 décembre 1944 qui crée un Office régulateur de la navigation intérieure. Le tarif des remorquages est fixé par le même Ministre en vertu de l'article 7 de l'arrêté-loi du 12 décembre 1944 créant un Groupement belge de remorquage.

Le Roi peut, en vertu de l'article 8 de la loi du 1^{er} août 1960, arrêter les prix du transport des choses.

L'article 62 de la loi du 14 février 1961 permet au Roi de fixer le prix des produits pharmaceutiques.

D'autres dispositions prévoient l'intervention du Gouvernement par la voie de l'approbation des tarifs, par exemple, l'approbation des tarifs des chemins de fer, des chemins de fer vicinaux ou des tramways urbains.

Le projet laisse subsister les diverses législations. Il n'exclut cependant pas du champ d'application de la nouvelle loi les matières réglées par d'autres lois.

Il y aura donc, dans les matières spéciales, concours de deux législations, qui pourront être employées indifféremment. Mais le projet s'efforce d'harmoniser l'emploi des législations en prévoyant l'intervention conjointe des Ministres intéressés. Le texte du Gouvernement n'atteint cependant que partiellement son objectif.

Deux hypothèses peuvent se présenter.

Dans une première hypothèse, le Ministre des Affaires économiques entend utiliser les pouvoirs que lui donne la nouvelle loi. L'article 79 règle ce cas. Le Ministre des Affaires économiques demandera l'intervention conjointe de son collègue, mais uniquement en ce qui concerne les « produits ». L'intervention d'un autre Ministre n'est pas prévue en ce qui concerne les services. Il pourrait, par exemple, fixer seul le prix des transports.

Dans une seconde hypothèse, un Ministre autre que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions désire appliquer une législation spéciale. Le texte de l'article 79 ne vise pas cette hypothèse. On y lit, en effet, « *Lorsque les mesures à prendre en exécution de la présente loi... ces mesures sont proposées conjointement* ».

**

La méconnaissance des règles inscrites dans l'article 79 comporte-t-elle une sanction, en ce sens que l'intervention conjointe des deux Ministres serait exigée à peine de nullité de l'acte? Il résulte des explications données au Conseil d'Etat que la réponse est négative. Comme le note l'exposé des motifs, l'article 79 tend à assurer la coordination des mesures d'exécution qui relèvent de divers Départements; il consacre « un principe de bonne administration ». Les intentions du Gouvernement devraient être précisées plus clairement dans l'exposé des motifs.

Opgemerkt moge echter worden, dat het niet geraden is, de werkzaamheden van verschillende Ministers in de wet te coördineren als op de gestelde regelen, juridisch gezien, geen sanctie staat. Zulk een coördinatie pleegt bij koninklijk besluit te geschieden. Een toepassing van dat beginsel is het koninklijk besluit van 2 juni 1961 houdende oprichting van het ministerieel comité voor economische en sociale coördinatie en van de ministeriële comités die ervan afhangen.

Afdeling 5 kan dus gerust vervallen.

HOOFDSTUK VIII.

Wijzigings-, afwijkings- en overgangsbepalingen.

Hoofdstuk VIII van het ontwerp handelt over de « wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen ». Wijzigings- en opheffingsbepalingen komen echter ook elders in het ontwerp voor, met name in de afdelingen 2, 3 en 4 van hoofdstuk VII « Diverse bepalingen ».

Het ware gewenst al die bepalingen bijeen te brengen.

Voorgesteld wordt dus, de afdelingen 2, 3 en 4 van hoofdstuk VII, die de artikelen 74 tot 77 bevatten, uit de tekst van de Regering te lichten.

De Raad van State geeft in overweging, de wijzigingsbepalingen onder één artikel te brengen en de opheffingsbepalingen over drie artikelen te verdelen naar gelang van het tijdstip waarop ze uitwerking moeten hebben.

Voorgesteld wordt ook, de verschillende bepalingen naar tijdsorde te rangschikken.

Verderop wordt daartoe een tekst in overweging gegeven waarin naast een aantal vormwijzigingen die geen commentaar behoeven, nog enkele andere wijzigingen zijn verwerkt ter inachtneming van hetgeen hierna wordt opgemerkt.

**

Artikel 74 van het ontwerp vervangt in artikel 17 van het koninklijk besluit n° 62 van 13 januari 1935 de woorden « elke beslissing » door « elk advies ». In de nieuwe tekst zal dus staan :

« Elk advies van de Raad voor economische geschillen is met redenen omkleed. »

Die bepaling dupeert met de volzin uit artikel 72, § 1, eerste lid, van het ontwerp, die zegt : « De adviezen van de Raad worden met redenen omkleed. »

Artikel 75 van het ontwerp heft de artikelen 6 tot 16 van het koninklijk besluit n° 62 op; voorgesteld wordt, ook artikel 17 op te heffen.

**

Na te gaan is ook, of artikel 18 van het koninklijk besluit n° 62 soms niet moet worden opgeheven. Dat artikel zegt :

« Artikel 18. — Wanneer de beide partijen dezelfde taal hebben gebruikt voor het opstellen van hun verzoekschrift, verzetschrift en memorie, dan is deze taal de taal van de rechtspleging en van de beslissing. Indien de partijen dezelfde taal niet hebben gebruikt, bepaalt de Raad welke de taal is van de rechtspleging en de beslissing.

» Indien de vertaling van sommige documenten noodzakelijk blijkt, dan beslist de kamer voor dewelke de betrokken zaak aanhangig is, desgevallend, dat een verlenging van de termijn wordt toegestaan om de vertaling te maken. De vertaling geschiedt op de kosten van de Staat door de zorgen van het Departement van Economische Zaken. »

Het gebruik van de talen in de Raad voor economische geschillen zal voortaan door artikel 72, § 3, worden geregeld. Artikel 18, eerste lid, van het koninklijk besluit n° 62 is onbestaanbaar met de nieuwe bepalingen en moet dus worden opgeheven. De Regering moet bovendien uitmaken of arti-

Il convient toutefois d'observer qu'il n'est pas indiqué de régler dans la loi la coordination de l'activité des divers Ministres, lorsque ces règles sont dépourvues de sanction juridique. Cette coordination se fait normalement par arrêté royal. L'arrêté royal du 2 juin 1961, portant création du Comité ministériel de coordination économique et sociale et des Comités qui en dépendent, est une application de ce principe.

En conséquence, la section 5 pourrait être omise sans inconvénient.

CHAPITRE VIII.

Dispositions modificatives, dérogatoires et transitoires.

Le chapitre VIII du projet est relatif aux « dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires ». Cependant, d'autres parties de ce projet, à savoir les sections 2, 3 et 4 du chapitre VII relatif aux « dispositions diverses », contiennent aussi des articles modificatifs ou abrogatoires.

Il serait opportun de regrouper de telles dispositions.

Il est donc suggéré d'omettre du texte du Gouvernement les sections 2, 3 et 4 du chapitre VII, qui comprennent les articles 74 à 77.

Le Conseil d'Etat propose de réunir les dispositions modificatives en un seul article et de grouper les dispositions abrogatoires dans trois autres articles, suivant l'époque à laquelle ces dernières dispositions sortiront leurs effets.

Il suggère également de replacer les diverses dispositions dans leur ordre chronologique.

Un texte sera proposé plus loin, texte dans lequel sont introduites des modifications de forme qui ne nécessitent aucun commentaire, et d'autres modifications qui tiennent compte des observations formulées ci-après.

**

L'article 74 du projet remplace à l'article 17 de l'arrêté royal n° 62 du 13 janvier 1935, les mots « toute décision » par les mots « tout avis ». Le nouveau texte de l'article 17 portera en conséquence :

« Tout avis du Conseil du contentieux économique est motivé ».

Cette disposition fait double emploi avec une phrase de l'article 72, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du projet, où il est dit : « Les avis du Conseil du contentieux économique sont motivés ».

L'article 75 du projet abroge les articles 6 à 16 de l'arrêté royal n° 62; il est proposé d'abroger également l'article 17.

**

Il convient d'examiner également la question de l'abrogation de l'article 18 de l'arrêté royal n° 62, dont le texte est le suivant :

« Article 18. — Dans le cas où les parties ont employé la même langue pour la rédaction de leurs requête, opposition et mémoire, cette langue est celle de la procédure et de la décision. Si les parties n'ont pas employé la même langue, le conseil décide quelle est la langue de la procédure et de la décision.

» Si la traduction de certains documents est nécessaire, la chambre saisie de l'affaire décide, s'il y a lieu, qu'une prolongation de délai est accordée pour procéder à cette traduction. Celles-ci est effectuée aux frais de l'Etat à la diligence du Département des Affaires économiques ».

L'emploi des langues par le Conseil du contentieux économique sera réglé à l'avenir par l'article 72, § 3. L'article 18, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal n° 62 n'est pas compatible avec les nouvelles dispositions et doit être abrogé. Le Gouvernement aura à se prononcer sur le maintien de l'article 18, alinéa 2,

kel 18, tweede lid, dat wél met de nieuwe bepalingen overeen te brengen is, behouden moet blijven. De door de Raad van State voorgestelde redactie laat die vraag open waar ze na de vermelding van artikel 18 tussen haakjes de woorden « eerste lid » invoegt.

**

Artikel 82 wijzigt de wet van 18 juli 1924 waar het levensmiddelen en koopwaren aan de werkingssfeer van die wet onttrekt.

Niet langer strafbaar op grond van de wet van 18 juli 1924 is dus het bedrieglijk verhogen of verlagen van de prijs van levensmiddelen en koopwaren en het opzettelijk doorzetten, ook al geschiedt dat niet met bedrieglijke middelen, van een abnormale prijsverhoging of -verlaging daarvoor.

Die handelingen zijn alleen strafbaar voor zover ze overtreden van de nieuwe wet opleveren.

**

Artikel 83 heft onder 1° de artikelen 1 en 2 van de besluitwet van 22 januari 1945 betreffende de beteugeling van elke inbreuk op de reglementering betreffende de bevoorrading van het land op. Het laat de overige bepalingen van die besluitwet echter bestaan. De Regering verwerkt de verschillende teksten die haar bevoegdheid geven om op te treden, tot één ontwerp van wet. De vraag wordt dan of de besluitwet van 22 januari 1945 niet in haar geheel moet worden opgeheven. Uitdrukkelijk op te heffen is alleszins artikel 3, dat de Ministers tot wier bevoegdheid de economische zaken, de landbouw of de ravitailering behoren, bevoegdheid geeft om, ieder wat hem betreft, regelen te stellen of toezicht te houden op de invoer, de produktie, de fabricage, de bereiding, het inbezithouden, de verwerking, het gebruik, de verdeling, de aankoop, de verkoop, de uitstalling, de vertoning, het te koop aanbieden, de levering en het vervoer van de door hen te noemen produkten, grondstoffen, waren, goederen en dieren.

Om dezelfde redenen als hij in vorige adviezen uiteengezet heeft, onder meer in een advies gepubliceerd als bijlage tot de memorie van toelichting bij een ontwerp van wet betreffende de verbetering van de rassen van voor de landbouw nuttige huisdieren (Kamer, zitting 1954-1955, n° 216-1), is de Raad van State van gevoelen, dat de Ministers sedert 28 februari 1947 — op welke datum de wet van 10 maart 1947 aan de bevoegdheid tot het vaststellen van besluitwetten een einde heeft gemaakt — niet langer gemachtigd zijn, verordeningen uit te vaardigen op grond van genoemde besluitwet.

Evenzo kan geen gebruik meer worden gemaakt van de artikelen 4bis en 4ter die met artikel 3, § 1, nauw samenhangen.

Mocht de Regering oordelen, dat sommige bepalingen van de besluitwet van 22 januari 1945 moeten behouden blijven, dan kan ze die onder opheffing van de gehele besluitwet in het ontwerp opnemen.

Stellig zal die opheffing de in genoemde besluitwet gestelde strafrechtelijke sancties doen vervallen. Deze zullen echter over het geheel genomen, voor overeenkomstige overtredingen door de in het nieuwe ontwerp bepaalde straffen worden vervangen.

Het is echter mogelijk, dat andere wetsbepalingen naar de in de besluitwet van 22 januari 1945 gestelde sancties verwijzen. Daarom ook ware in het ontwerp met zoveel woorden te zeggen, dat ze door de sancties van de ontworpen wet worden vervangen. Een soortgelijke opmerking is verderop gemaakt voor verordeningsbepalingen die naar de sancties van meergenoemde besluitwet verwijzen.

Onder 2° van artikel 83 worden opgeheven, de artikelen 1 tot 4 van de besluitwet van 14 mei 1946 houdende verscherping van de controle der prijzen, dat zijn, met artikel 10, de enige, op zichzelf staande bepalingen daaruit. Artikel 10, dat handelt over de strafrechtelijke sancties op overtreding van die bepalingen, is mede op te heffen.

Onder 3° van artikel 83 worden opgeheven, de artikelen 1 en 2 van de besluitwet van 29 juni 1946 betreffende het niet-verantwoord optreden van tussenpersonen in de verdeling van

qui n'est pas incompatible avec les nouvelles dispositions. La rédaction proposée par le Conseil d'Etat laisse l'option ouverte, en insérant, entre parenthèses, les mots « alinéa 1^{er} », après la mention de l'article 18.

**

L'article 82 modifie la loi du 18 juillet 1924 en écartant de son champ d'application les denrées et marchandises.

Ne seront donc plus punissables, en vertu de la loi du 18 juillet 1924, la hausse ou la baisse du prix des denrées et marchandises opérée par des moyens frauduleux ni non plus la hausse ou la baisse anormale du prix des denrées et marchandises opérée volontairement, même sans l'emploi de moyens frauduleux.

Ces opérations ne seront punissables que si elles constituent une infraction à la nouvelle loi.

**

L'article 83 abroge, au 1°, les articles 1^{er} et 2 de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 concernant la répression des infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays. Il n'en abroge pas les autres dispositions. Le Gouvernement groupe en un seul projet de loi les divers textes qui lui donnent des pouvoirs d'intervention. On peut donc se demander s'il n'y a pas lieu d'envisager l'abrogation de l'ensemble de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945. En tous cas, il conviendrait d'abroger explicitement l'article 3, qui confère aux Ministres ayant les affaires économiques, l'agriculture ou le ravitaillement dans leurs attributions, le pouvoir de, chacun en ce qui le concerne, réglementer ou contrôler l'importation, la production, la fabrication, la préparation, la détention, la transformation, l'emploi, la répartition, l'achat, la vente, l'exposition, la présentation, l'offre en vente, la livraison et le transport des produits, matières, denrées, marchandises et animaux qu'ils désignent.

Pour les raisons exposées dans des avis antérieurs, et notamment dans un avis publié en annexe de l'exposé des motifs d'un projet de loi relatif à l'amélioration des races d'animaux domestiques utiles à l'agriculture (Chambre, session 1954-1955, n° 216/1), le Conseil d'Etat estime que les Ministres ne sont plus habilités à édicter de nouvelles réglementations sur la base de cet arrêté-loi depuis le 28 février 1947, date à laquelle la loi du 10 mars 1947 a mis fin aux pouvoirs de prendre des arrêtés-lois.

De même, il ne peut plus être fait usage des articles 4bis et 4ter qui sont liés étroitement à l'article 3, alinéa 1^{er}.

Si le Gouvernement estime qu'il y a lieu de conserver certaines dispositions de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945, il pourrait les reprendre dans le projet en abrogeant l'ensemble de l'arrêté-loi.

Pareille abrogation entraînera, sans doute, la suppression des sanctions pénales contenue dans cet arrêté-loi, mais il s'y substituera, dans l'ensemble, pour des infractions correspondantes, les pénalités prévues par le nouveau projet.

Toutefois, comme d'autres dispositions légales se réfèrent peut-être aux sanctions édictées par l'arrêté-loi du 22 janvier 1945, il conviendrait d'insérer dans le projet une disposition expresse prévoyant que ces sanctions sont remplacées par celles de la présente loi. Une observation analogue sera formulée plus loin en ce qui concerne les dispositions réglementaires qui se réfèrent aux sanctions de l'arrêté-loi.

Le 2° de l'article 83 abroge les articles 1^{er} à 4 de l'arrêté-loi du 14 mai 1946 renforçant le contrôle des prix, qui sont, avec l'article 10, les seules dispositions autonomes de cet arrêté-loi. Il conviendrait également d'abroger l'article 10 relatif aux sanctions pénales applicables, notamment, à ces dispositions.

Le 3° de l'article 83 abroge les articles 1^{er} et 2 de l'arrêté-loi du 29 juin 1946 concernant l'intervention injustifiée d'intermédiaires dans la distribution des produits, matières, etc.

produkten, grondstoffen enz... De enige andere, op zichzelf staande bepaling van die besluitwet, met name artikel 4, dat strafrechtelijke sancties stelt, laat men echter bestaan.

Artikel 83, 9°, brengt opheffing van artikel 62 van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel, dat zegt :

« Artikel 62. — De Koning kan, volgens regelen die hij bepaalt, de prijs der farmaceutische specialiteiten vaststellen. De personen die deze prijzen niet toepassen zijn strafbaar met de in artikelen 57 tot en met 61 bepaalde straffen ».

Dat artikel staat onder titel III — Sociale Voorzorg, hoofdstuk II. Farmaceutische produkten. Het betreft de Ministers tot wier bevoegdheid de sociale voorzorg en de volksgezondheid behoren.

De Raad van State verwijst naar hetgeen hij vooraan in dit advies heeft opgemerkt in verband met de Ministers die het ontwerp van wet bij de Wetgevende Kamers moeten indienen.

Artikel 83 vergeet op te heffen de besluitwet van 21 juni 1946 houdende oprichting van een kader van deskundige verificateurs die gelast zijn in de handels-, nijverheids- en landbouwbedrijven over te gaan tot alle voor de controle der prijsvorming van aan officiële taxaties of prijzenschalen onderworpen produkten en dienstprestaties nuttige opsporingen en onderzoekingen.

**

Volgens de memorie van toelichting bedoelt de Regering in artikel 84, § 3, van het ontwerp « de bepalingen van de koninklijke en ministeriële besluiten die niet met de wet strijdig zijn, voorlopig (de Franse tekst zegt : momentanéement) te handhaven ».

Het ontwerp heft daartoe op, de « met deze wet strijdige voorschriften van koninklijke en ministeriële besluiten genomen in uitvoering van bepalingen afgeschaft bij deze wet ».

Om over de handhaving van de niet uitdrukkelijk opgeheven verordeningsbepalingen generlei twijfel te laten, ware het verkieslijk met een duidelijker formule te werken.

De wet van 19 mei 1960, fundamentele wet betreffende het Staatsbestel van Congo, werkt in artikel 2 met de volgende formule : « De wetten, decreten en wetgevende ordonnances, de uitvoeringsmaatregelen ervan alsmede alle reglementaire bepalingen, die op 30 juni 1960 bestaan, blijven van kracht zolang ze niet uitdrukkelijk zijn opgeheven ».

Men kan zich daarop stellig inspireren maar dan moet men niet alleen rekenen met het geval dat de geldende, met de onderworpen wet niet strijdige bepalingen worden opgeheven maar ook met de mogelijkheid dat koninklijke of ministeriële besluiten ter uitvoering van de nieuwe wetgeving ze komen vervangen.

In de hierna voorgestelde tekst is met inachtneming van die opmerkingen gestreefd naar een betere verwoording van hetgeen de Regering hier bedoelt.

**

Handhaving van met het ontwerp niet strijdige verordeningsbepalingen brengt, als de besluitwet van 22 januari 1945 geheel wordt opgeheven, mee dat geen strafrechtelijke sanctie meer zal staan in tal van besluiten die bepalen dat overtreding van hetgeen ze voorschrijven wordt gestraft « overeenkomstig de besluitwet van 22 januari 1945 betreffende de beteugeling van elke inbreuk op de reglementering betreffende de bevoorrading van het land ».

Dat bezwaar is, zoals hierboven werd gezegd, te verhelpen als men de straffen die in de besluitwet van 22 januari 1945 zijn bepaald, door de in artikel 60 van het ontwerp gestelde of, als de Regering het verkies, door andere straffen vervangt.

De daartoe voorgestelde tekst kan § 2 van het artikel over de gehandhaafde verordeningsbepalingen worden.

**

Il n'abroge pas la seule autre disposition autonome de cet arrêté-loi, à savoir l'article 4 qui édicte les sanctions pénales.

Le 9° de l'article 83 abroge l'article 62 de la loi du 14 février 1961, d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier, qui porte :

« Article 62. — Le Roi peut fixer, suivant les règles qu'il détermine, le prix des spécialités pharmaceutiques. Les personnes qui ne respectent pas ces prix sont passibles des sanctions prévues aux articles 57 à 61 ».

Cet article est inséré au titre III - Prévoyance sociale, chapitre II. Produits pharmaceutiques. Il concerne les Ministres qui ont la Prévoyance sociale et la Santé publique dans leurs attributions.

Le Conseil d'Etat renvoie aux observations qu'il a faites en tête de l'avis quant aux Ministres chargés de la présentation du projet de loi aux Chambres législatives.

L'article 83 omet d'abroger l'arrêté-loi du 21 juin 1946 instituant un cadre d'experts-vérificateurs chargés de procéder dans les entreprises industrielles, commerciales et agricoles à toutes investigations et enquêtes utiles au contrôle de la formation du prix des produits et services soumis à taxation ou barèmes officiels.

**

Selon l'exposé des motifs, le but poursuivi par le Gouvernement, dans l'article 84, § 3, du projet, est de « laisser momentanément (ou provisoirement) : « voorlopig », dit le texte néerlandais) en vigueur les dispositions des arrêtés royaux et ministériels qui ne sont pas contradictoires avec la loi ».

A cette fin, le projet abroge « les prescriptions des arrêtés royaux et ministériels pris en exécution des dispositions abrogées par la présente loi et qui sont en contradiction avec les dispositions de celle-ci ».

Il paraît préférable, pour éviter tout doute quant au maintien en vigueur des dispositions réglementaires qui ne sont pas expressément abrogées par le projet, d'employer une formule plus nette.

La loi du 19 mai 1960, loi fondamentale relative aux structures du Congo, emploie, dans son article 2, une formule selon laquelle « les lois, décrets et ordonnances législatives, leurs mesures d'exécution ainsi que toutes dispositions réglementaires, existant au 30 juin 1960, restent en vigueur tant qu'ils n'auront pas été expressément abrogés ».

Si l'on peut s'inspirer de cette formule, il importe cependant de prévoir, non seulement le cas de l'abrogation des dispositions réglementaires actuellement en vigueur et non contraires au projet sous examen, mais encore le remplacement de ces dispositions par les arrêtés royaux ou ministériels qui seraient pris pour l'exécution de la législation projetée.

Le texte proposé ci-après s'efforce, en tenant compte de ces observations, de traduire plus adéquatement les intentions du Gouvernement.

**

Le maintien en vigueur des dispositions réglementaires non contraires au projet a pour conséquence, si l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 est abrogé dans sa totalité, que de nombreux arrêtés qui énoncent que les infractions aux dispositions qu'ils contiennent sont punies « conformément à l'arrêté-loi du 22 janvier 1945, concernant la répression des infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays », se trouveraient dépourvus de sanctions pénales.

Comme il a été dit plus haut, il paraît opportun, pour pallier cet inconvénient, de substituer aux peines prévues par l'arrêté-loi du 22 janvier 1945, les peines prévues par l'article 60 du projet ou d'autres peines, si le Gouvernement le préfère.

Le texte proposé dans ce but pourrait constituer le § 2 de l'article relatif aux dispositions réglementaires maintenues en vigueur.

**

VOORGESTELDE TEKST.

(Naar de overeenkomstige artikelen van het Regeringsontwerp is verwezen in de rand).

HOOFDSTUK

Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen.

(Artikel 82).

ART.

§ 1. In de wet van 18 juli 1924 op de wederrechtelijke speculatie in zake levensmiddelen en koopwaren, handelspapieren en -effecten, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het opschrift vervallen de woorden « levensmiddelen en koopwaren »;

2° in artikel 1, tweede lid, vervallen de woorden « der levensmiddelen of koopwaren of »;

3° in artikel 1, derde lid, vervallen de woorden « der levensmiddelen of koopwaren of ».

(Artikel 81, § 2).

§ 2. A. Artikel 80 van het koninklijk besluit n° 64 van 30 november 1939 houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, gewijzigd bij de wet van 29 juli 1957, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 80. — Van het recht van 5 t.h. vrijgesteld en aan het algemeen vast recht onderworpen zijn, de vrijwillig en... (verder zoals in artikel 81, § 2, van het ontwerp) ... ».

(Artikel 81, § 3).

B. In artikel 231, eerste lid, van hetzelfde koninklijk besluit, gewijzigd bij de wet van 13 augustus 1947, worden de woorden « door de artikelen 77 en 78 » vervangen door « bij artikel 77 ».

(Artikel 76).

§ 3. Artikel 17 van de besluitwet van 30 januari 1947 tot vaststelling van het statuut van oprichting en werking van de centra belast met de bevordering en de coördinatie van de technische vooruitgang van de verschillende takken van 's lands bedrijfsleven, door het wetenschappelijk onderzoek, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 17. ... (zoals in artikel 76 van de tekst van de Regering, met dien verstande dat de woorden « de artikelen 69 tot 73 » worden vervangen door « de artikelen 70 en 72, § 2) ».

(Artikel 77, §§ 1 en 2).

§ 4. A. Artikel 8 van de wet van 27 mei 1960 tot bescherming tegen het misbruik van economische machtspositie wordt de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 8. ... (zoals in artikel 77, § 2, van de tekst van de Regering) ... ».

(Artikel 77, § 3).

B. In artikel 10 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid vervallen de woorden « de adjunct-commissarissen »;

2° in het tweede lid vervallen de woorden « en zijn adjuncten ».

TEXTE PROPOSE.

(Les références aux articles correspondants du projet du Gouvernement figurent en marge).

CHAPITRE

Dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires.

(Article 82).

ART.

§ 1^{er}. A la loi du 18 juillet 1924 sur la spéculation illicite en matière de denrées et marchandises, papiers et effets publics, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'intitulé, les mots « denrées et marchandises » sont supprimés;

2° à l'article 1^{er}, alinéa 2, les mots « des denrées ou des marchandises ou » sont supprimés;

3° à l'article 1^{er}, alinéa 3, les mots « des denrées ou marchandises ou » sont supprimés.

(Article 81, § 2).

§ 2. A. L'article 80 de l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, modifié par la loi du 29 juillet 1957, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 80. — Sont exemptées du droit de 5 p. c. et soumises au droit fixe général, les ventes faites volontairement (la suite comme à l'article 81, § 2, du texte du Gouvernement) ».

(Article 81, § 3).

B. Dans l'article 231, alinéa 1^{er}, du même arrêté royal, modifié par la loi du 13 août 1947, les mots « par les articles 77 et 78 » sont remplacés par les mots « par l'article 77 ».

(Article 76).

§ 3. L'article 17 de l'arrêté-loi du 30 janvier 1947 fixant le statut de création et de fonctionnement de centres chargés de promouvoir et de coordonner le progrès technique des diverses branches de l'économie nationale par la recherche scientifique, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 17 ... (comme à l'article 76 du texte du Gouvernement, sauf les mots « aux articles 69 à 73 » à remplacer par les mots « aux articles 70 et 72, § 2) ».

(Article 77, §§ 1^{er} et 2).

§ 4. A. L'article 8 de la loi du 27 mai 1960 sur la protection contre l'abus de la puissance économique est remplacé par la disposition suivante :

« Article 8. ... (comme à l'article 77, § 2, du texte du Gouvernement) ... ».

(Article 77, § 3).

B. A l'article 10 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1^{er}, les mots « les commissaires adjoints » sont supprimés;

2° à l'alinéa 2, les mots « et ses adjoints » sont supprimés.

ART.

Opgeheven worden op de datum van de inwerkingtreding van deze wet :

(Artikel 83, 7°).

1° de wet van 20 mei 1846 op de openbare verkopeningen in het klein van nieuwe koopwaren, gewijzigd bij de wetten van 29 maart 1929 en 16 augustus 1932 en bij koninklijk besluit n° 64 van 30 november 1939, bevestigd bij de wet van 16 juni 1947;

(Artikel 83, 4°).

2° de wet van 30 juli 1923 betrekking hebbende op het aanplakken der verkoopprijzen in 't klein, van de volstrekt noodzakelijke koopwaren en eetwaren voor voeding, kleding, verwarming en verlichting;

(Artikel 83, 8°).

3° het koninklijk besluit n° 55 van 23 december 1934 tot bescherming van de voortbrengers, handelaars en verbruikers tegen zekere handelwijzen strekkende tot het verdraaien van de normale voorwaarden der mededinging;

(Artikelen 74 en 75).

4° de artikelen 6 tot 17, 18 (eerste lid, zie advies) en 21, tweede lid, van het koninklijk besluit n° 62 van 13 januari 1935 waarbij toelating wordt verleend tot het oprichten van een economische reglementering van de voortbrenging en de verdeling (zie advies);

(Artikel 83, 5°).

5° het koninklijk besluit n° 121 van 26 februari 1935 tot bescherming der handelaars en verbruikers tegen zekere handelwijzen inzake verkopen in 't klein van ongebruikte koopwaren, gewijzigd bij de wet van 28 december 1957;

(Artikel 81, § 1).

6° artikel 78 van het koninklijk besluit n° 64 van 30 november 1939 houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, bevestigd bij de wet van 16 juni 1947;

(Artikel 83, 1°).

7° de besluitwet van 22 januari 1945 betreffende het beteugelen van elke inbreuk op de reglementering betreffende de bevoorrading van het land, gewijzigd bij de besluitwetten van 7 mei 1945, 14 en 18 mei, 7 en 29 juni 1946 en bij de wet van 14 februari 1948 (zie advies);

(Artikel 83, 2°).

8° de besluitwet van 14 mei 1946 houdende verscherping van de controle der prijzen (zie advies);
(Zie advies).

9° de besluitwet van 21 juni 1946 houdende oprichting van een kader van deskundige verificateurs die gelast zijn in de handels-, nijverheids- en landbouwbedrijven over te gaan tot alle voor de controle der prijsvorming van aan officiële taxaties of prijzenschalen onderworpen produkten en dienstprestaties nuttige opsporingen en onderzoekingen;

(Artikel 83, 3°).

10° de besluitwet van 29 juni 1946 betreffende het niet-verantwoord optreden van tussenpersonen in de verdeling van

ART.

Sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi :

(Article 83, 7°).

1° la loi du 20 mai 1846 sur les ventes publiques, en détail, de marchandises neuves, modifiée par les lois du 29 mars 1929 et du 16 août 1932 et par l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939, confirmé par la loi du 16 juin 1947;

(Article 83, 4°).

2° la loi du 30 juillet 1923 concernant l'affichage des prix de vente au détail des marchandises et denrées de première nécessité servant à l'alimentation, à l'habillement, au chauffage et à l'éclairage;

(Article 83, 8°).

3° l'arrêté royal n° 55 du 23 décembre 1934 protégeant les producteurs, commerçant et consommateurs contre certains procédés tendant à fausser les conditions normales de la concurrence;

(Articles 74 et 75).

4° les articles 6 à 17, 18 (alinéa 1^{er}, voir avis) et 21, alinéa 2, de l'arrêté royal n° 62 du 13 janvier 1935 permettant l'institution d'une réglementation économique de la production et de la distribution (voir avis);

(Article 83, 5°).

5° l'arrêté royal n° 121 du 26 février 1935 protégeant les commerçants et les consommateurs contre certains procédés en matière de vente au détail de marchandises non usagées, modifié par la loi du 28 décembre 1957;

(Article 81, § 1^{er}).

6° l'article 78 de l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, confirmé par la loi du 16 juin 1947;

(Article 83, 1°).

7° l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 concernant la répression des infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays, modifié par les arrêtés-lois des 7 mai 1945, 14 et 18 mai, 7 et 29 juin 1946 et par la loi du 14 février 1948 (voir avis);

(Article 83, 2°).

8° l'arrêté-loi du 14 mai 1946 renforçant le contrôle des prix (voir avis);
(Voir avis).

9° l'arrêté-loi du 21 juin 1946 instituant un cadre d'experts-verificateurs chargés de procéder dans les entreprises industrielles, commerciales et agricoles à toutes investigations et enquêtes utiles au contrôle de la formation du prix des produits et services soumis à taxations ou barèmes officiels;

(Article 83, 3°).

10° l'arrêté-loi du 29 juin 1946 concernant l'intervention injustifiée d'intermédiaire dans la distribution des produits,

produkten, grondstoffen, enz., en houdende wijziging van de besluitwet van 22 januari 1945 betreffende het beteugelen van elke inbreuk op de reglementering betreffende de bevoorrading van het land (zie advies);

(Artikel 83, 6°).

11° de wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik der benamingen, waaronder koopwaren in de handel gebracht worden;

(Artikel 77, § 1, partim).

12° artikel 3 van de wet van 27 mei 1960 tot bescherming tegen het misbruik van economische machtspositie;

(Artikel 83, 9°).

13° Artikel 62 van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel.

(Artikel 84, § 2).

ART. ...

Opgeheven worden één jaar na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad* :

1° het koninklijk besluit n° 61 van 13 januari 1935 houdende beperking en reglementering van de verkoop met premiën, gewijzigd bij de koninklijke besluiten n° 154 van 18 maart 1935, n° 186 van 30 juni 1935 en n° 294 van 30 maart 1936;

2° het koninklijk besluit van 12 november 1935 waarbij de uitvoering wordt geregeld van artikel 4 van het koninklijk besluit van 13 januari 1935 houdende beperking en reglementering van de verkoop met premiën;

3° het koninklijk besluit van 12 november 1935 tot inrichting van de controle met het oog op de toepassing van de koninklijke besluiten houdende beperking en reglementering van de verkoop met premiën;

4° het koninklijk besluit van 4 november 1955 waarbij het aanbieden van premiën bij de verkoop van deegwaren wordt verboden.

(Artikel 84, § 1).

ART. ...

Het koninklijk besluit n° 188 van 27 juli 1935 betreffende het aanplakken der prijzen in de inrichtingen welke verblijven en eetgelegenheid verschaffen, wordt opgeheven op een datum door de Koning te bepalen in een terzake voor de uitvoering van artikel 17 vast te stellen besluit.

(Artikel 84, § 3).

ART. ...

§ 1. De met deze wet niet strijdige verordeningsbepalingen blijven van kracht totdat ze worden opgeheven of vervangen door besluiten die voor de uitvoering van deze wet mochten worden vastgesteld.

§ 2. Wanneer verordeningsbepalingen die van kracht blijven ingevolge § 1, voorschrijven dat op overtreding van de daarin neergelegde regelen de in de besluitwet van 22 januari 1945 bepaalde straffen staan, worden die overtredingen gestraft met de straffen gesteld in artikel 60 van deze wet.

ART. ...

Wanneer in wetten voorgeschreven is, dat op overtreding van de daarin neergelegde regelen de in de besluitwet van

matières, etc... et modifiant l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 concernant la répression des infractions à la réglementation relatives à l'approvisionnement du pays (voir avis);

(Article 83, 6°).

11° la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles des marchandises sont mises dans le commerce;

(Article 77, § 1^{er}, partim).

12° l'article 3 de la loi du 27 mai 1960 sur la protection contre l'abus de la puissance économique;

(Article 83, 9°).

13° l'article 62 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier;

(Article 84, § 2).

ART. ...

Sont abrogés un an après la publication de la présente loi au *Moniteur belge* :

1° l'arrêté royal n° 61 du 13 janvier 1935 limitant et réglementant la vente avec primes, modifié par les arrêtés royaux n° 154 du 18 mars 1935, n° 186 du 30 juin 1935 et n° 294 du 30 mars 1936;

2° l'arrêté royal du 12 novembre 1935 réglant l'exécution de l'article 4 de l'arrêté royal du 13 janvier 1935 limitant et réglementant la vente avec primes;

3° l'arrêté royal du 12 novembre 1935 organisant le contrôle en vue de l'application des arrêtés royaux limitant et réglementant la vente avec primes;

4° l'arrêté royal du 4 novembre 1955 prohibant l'offre de primes à l'achat de pâtes alimentaires.

(Article 84, § 1^{er}).

ART. ...

L'arrêté royal n° 188 du 27 juillet 1935 relatif à l'affichage des prix dans les établissements fournissant du logement ou des repas est abrogé, à une date à fixer par le Roi, dans un arrêté pris, en cette matière, pour l'exécution de l'article 17.

(Article 84, § 3).

ART. ...

§ 1^{er}. Les dispositions réglementaires, non contraires à la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés qui seraient pris pour l'exécution de la présente loi.

§ 2. Lorsque des dispositions réglementaires, maintenues en vigueur en vertu du § 1^{er}, prévoient que les infractions aux règles qu'elles énoncent, sont punies des peines prévues à l'arrêté-loi du 22 janvier 1945, ces infractions seront punies des peines établies par l'article 60 de la présente loi.

ART. ...

Lorsque des lois prévoient que les infractions aux règles qu'elles énoncent sont punies des peines prévues à l'arrêté-loi

22 januari 1945 bepaalde straffen staan, worden die overtredingen gestraft met de straffen gesteld in artikel 60 van deze wet.

*
**

Daarna komen de artikelen 85 en 86 van het ontwerp, waarbij geen opmerkingen zijn te maken.

ART. 87 van het ontwerp.

In aansluiting op de hierboven voorgestelde tekst moet in artikel 87 van het Regeringsontwerp de verwijzing naar artikel 84, § 2 veranderen.

De Kamer was samengesteld uit :

De heren F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter; H. BUCH en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State; J. LIMPENS en R. DE RYKE, bijzitters van de afdeling wetgeving; Mevrouw J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. MAROY, auditeur, en door de H. J. FORTPIED, substituit.

De Griffier, — Le Greffier,

(w.g.)
(s.) J. DE KOSTER.

du 22 janvier 1945, ces infractions seront punies des peines établies par l'article 60 de la présente loi.

*
**

Viendraient ensuite les articles 85 et 86 du projet, qui n'appellent pas d'observation.

ART. 87 du projet.

Le texte proposé ci-dessus entraînera une modification à l'article 87 du projet du Gouvernement, dans lequel la référence à l'article 84, § 2, devra être modifiée.

La Chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président; H. BUCH et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat; J. LIMPENS et R. DE RYKE, assesseurs de la section de législation; M^{me} J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, auditeur, et par M. J. FORTPIED, substitut.

De Voorzitter, — Le Président,

(w.g.)
(s.) F. LEPAGE.